叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 1 (of 3)) 000005

6. 米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 1 (of 3)) 000006

7. 米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 1 (of 3)) 000007

8. 米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(mirk Abbey, Volume 1 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 1 (of 3))

[məːk] ['æbi] ,
MIRK ABBEY ,
隐晦 修道院 ,

米尔克修道院

[baɪ][dʒeɪmz] [peɪn]
By James Payn
经过 詹姆斯 佩恩

作者：詹姆斯·佩恩

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [lɔːst] [sɜːr] - ; ”
The Author of “ Lost Sir Massengberd ; ”
这 作者 的 “ 丢失的 先生 - ; ”

《失踪的马森伯德爵士》的作者；

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ; ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ the Clyffards Of Glyffe ; ” etc . , etc .
“ 这 - 的 - ; ” ETC . , ETC .

“格利夫的克利法德家族”；等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] : [hɜːrst] [ænd; ənd] ['blækiːt] , ['pʌblɪʃərz] , - .
London : Hurst And Blackett , Publishers , 1866 .
伦敦 : 赫斯特 和 布莱克特 , 出版商 , - .

伦敦：赫斯特和布莱克特出版社，1866年。

[tuː; tə]
TO
到

到

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,
Charles Dickens ,
查尔斯 狄更斯 ,

查尔斯·狄更斯

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
This Book Is , By Permission ,
这 书 是 , 经过 允许 ,

本书经许可出版。

['kɔːrdʒəli] ['dedɪkeɪtɪd] .
Cordially dedicated .
诚挚地 投入的 .

衷心敬业。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ɪn] [maɪ] ['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .
CHAPTER I . IN MY LADY'S CHAMBER .
章 我 . 在 我的 女士的 房间 .

第一章 在夫人的房间里。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [weɪts] .
THE WAITS .
这 等待 .

等待。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['oʊnli] “ [ðə; ði] [hɑːrt] .
ONLY “ THE HEART .
仅有的 “ 这 心 .

只有“心”。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
” CHAPTER IV .
” 章 第四 .

第四章

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [geɪnz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
SIR RICHARD GAINS HIS POINT .
先生 理查德 收益 他的 观点 .

理查德爵士的观点得到了证实。

['tʃæptər] [viː] . ['mæstər] ['wɔːltər] .
CHAPTER V . MASTER WALTER .
章 V . 掌握 沃尔特 .

第五章 沃尔特大师。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - ['steɪb(ə)l] .
THE RACING - STABLE .
这 赛车 - 稳定的 .

赛马厩。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['frendʃɪp] .
A **BROKEN** **FRIENDSHIP** **.**
一个 破碎的 友谊 .

一段破裂的友谊。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərˌsmiːt] .
AT **THE** **WATERSMEET** **.**
在 这 水会 .

在水边。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
IN **THE** **LIBRARY** **.**
在 这 图书馆 .

在图书馆里。

['tʃæptər] [eks] . [mɪs] [roʊz] - “ ['kɑːpiz] [aʊt] .
CHAPTER **X** **.** **MISS** **ROSE** **AYNTON** **“** **COPIES** **OUT** **.**
章 X . 错过 玫瑰 - ” 副本 出去 .

第十章 罗斯·艾顿小姐 “复印完毕。

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
” **CHAPTER** **XI** **.**
” 章 十一 .

“第十一章。

[ʌp] ['ɜːrli] .
UP **EARLY** **.**
向上 早期的 .

早起。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['traɪəl]
THE **TRIAL**
这 审判

审判

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[æt; ət][sɜːr] ['rɑːbɝts] [greɪv] .
AT **SIR** **ROBERT'S** **GRAVE** **.**
在 先生 罗伯特的 严重 .

在罗伯特爵士的墓前。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[wʌns] [mɔːr] [ɪn] [maɪ] ['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .
ONCE MORE IN MY LADY'S CHAMBER .
一次 更多的 在 我的 女士的 房间 .

再次来到夫人的寝宫。

['tʃæptər] [aɪ] . [ɪn] [maɪ] ['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .
CHAPTER I . IN MY LADY'S CHAMBER .
章 我 . 在 我的 女士的 房间 .

第一章 在夫人的房间里。

[aɪ]
I
我

我

[tiː] [ɪz] [æn; ən] ['aʊər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
T is an hour short of midnight , and the depth of winter .
T 是 一个 小时 短的 的 午夜 , 和 这 深度 的 冬天 .

距离午夜还有一小时，正值隆冬时节。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] .
The morrow is Christmas Day .
这 明天 是 圣诞节 天 .

明天就是圣诞节了。

[məːk] ['æbi] [berz] [snoʊ] ['evriwer] ; [ɪntʃɪz] [θɪk] [ə'pɑːn] [ɪts] [hjuːdʒ] [brɔːd] ['koʊpɪŋ] - [stoʊnz] ;
Mirk Abbey bears snow everywhere ; inches thick upon its huge broad coping - stones ;
隐晦 修道院 熊 雪 到处 ; 英寸 厚的 之上 它是 巨大的 广阔 应对 - 石头 ;

米尔克修道院到处都覆盖着积雪；巨大的宽阔的屋檐石上积雪厚达数英寸；

[mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ɪts] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] , [seɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [meɪks] ['fɪtf(ə)l]
much even on its sloping roof , save on the side where the north wind makes fitful
很多 甚至 在 它是 倾斜的 屋顶 , 节省 在 这 边 在哪里 这 北 风 制作 断断续续
['rʌʃɪz] ,
rushes ,
冲刺 ,

除了北风时断时续吹袭的那一侧，屋顶整体都很平整。

[ænd; ənd] , [wʊlf] - [laɪk] , [terz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['fliːsɪz] .
and , wolf - like , tears and worries the white fleeces .
和 , 狼 - 喜欢 , 眼泪 和 担忧 这 白色的 羊毛 .

像狼一样，撕扯着白色的羊毛，忧虑不安。

[məːk] [wʊdz] [sweɪ] ['mɔːrnfəli] [ðer; ðər] ['neɪkɪd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [graɪnd] [ænd; ənd] [moʊn] [wɪ'ðaʊt] ;
Mirk woods sway mournfully their naked arms , and grind and moan without ;
隐晦 树林 摇摆 悲伤地 他们的 裸 武器 , 和 研磨 和 呻吟 没有 ;

幽暗的树林哀伤地摇曳着裸露的枝干，在外面发出嘎吱嘎吱的呻吟声；

[ðə; ði] ['aɪvi] [tæps] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [en'triːtɪŋ] ['ʃeltər] .
the ivy taps unceasingly against the pane , as though entreating shelter .
这 常春藤 水龙头 不停地 反对 这 窗格 , 作为 尽管 恳求 庇护所 .

常春藤不停地敲打着窗玻璃，仿佛在乞求庇护。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [laɪz] [koʊld] [ænd; ənd] [ded] [bɪ'niːθ] [ɪts] [snoʊ] - [ʃraʊd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [snoʊ]
The whole earth lies cold and dead beneath its snow - shroud , and yet the snow
这 所有的 地球 谎言 寒冷的 和 死的 下面 它是 雪 - 裹尸布 , 和 然而 这 雪
[fɔːlz] [ænd; ənd] [fɔːlz] ,
falls and falls ,
瀑布 和 瀑布 ,

整个大地都被厚厚的积雪覆盖，冰冷死寂，然而雪却依然不停地飘落。

[fleɪk] [baɪ] [fleɪk] , [sɔːft][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [ɪn][ɪts] [waɪt] ['mælɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [heɪt] [ə'pɑːn]

flake	by	flake	,	soft	and	noiseless	in	its	white	malice	,	like	a	woman's	hate	upon
薄片	经过	薄片	,	柔软的	和	无声	在	它是	白色的	恶意	,	喜欢	一个	女性的	恨	之上

[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

her	rival	.
她	竞争对手	.

一片片地，轻柔而无声地，带着白色的恶意，就像女人对情敌的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː]['haɪdz][ðə; ði][stɑːrz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪmz][ðə; ði] [muːn] ,

It	hides	the	stars	,	it	dims	the	moon	,
它	隐藏	这	明星	,	它	暗淡	这	月亮	,

它遮蔽了星辰，使月亮黯淡无光。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌlz] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːrk] [sloʊps] [daʊn] ,

it	dulls	the	murmur	of	the	river	to	which	the	Park	slopes	down	,
它	沉闷	这	低语	的	这	河	到	哪个	这	公园	连续下坡	向下	,

它减弱了公园向下倾斜的河流的潺潺水声。

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [ðə; ði][frɔːst][hæz; həz] ['strɪvn] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [hʌʃ] [ðiːz] [θriː] [wiːks] .

and	whose	voice	the	frost	has	striven	in	vain	to	hush	these	three	weeks	.
和	谁	嗓音	这	霜	有	努力	在	徒劳	到	嘘	这些	三	周	.

而这三周以来，严寒一直试图让他的声音噤声，但都徒劳无功。

['oʊnli][ðə; ði] ['krɪsməs] - ['belz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] , [naʊ] [feɪnt] ,

Only	the	Christmas	-	bells	are	heard	,	now	faint	,
仅有的	这	圣诞节	-	铃铛	是	听到	,	现在	头晕的	,

只剩下微弱的圣诞钟声了。

[naʊ] [fʊl] - - [ðæt] [saʊnd] [mɔːr] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [rɪ'gret] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn]

now	full	-	-	that	sound	more	laden	with	divine	regret	than	any	other	that	falls	on
现在	满的	-	-	那	声音	更多的	满载	和	神圣的	后悔	比	任何	其他	那	瀑布	在

['hjuːmən] [ɪr] .

human	ear	.
人类	耳朵	.

现在满溢——这声音比任何其他传入人耳中的声音都更饱含神圣的遗憾。

[laɪk] [wʌn] [huː] , ['spɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [prə'kleimz] “ [ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['aʊərz] ,

Like	one	who	,	spurring	from	the	battle	-	field	,	proclaims	“	The	fight	is	ours	,
喜欢	一	WHO	,	刺激	从	这	战斗	-	场地	,	宣称	“	这	斗争	是	我们的	,

就像有人从战场上冲出来，高呼“这场战斗是我们的”，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [tʃiːf] [ɪz] [sleɪn] !

but	our	great	chief	is	slain	!
但	我们的	伟大的	首席	是	被杀	!

但是我们伟大的首领被杀害了！

” [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər]['paɪəs]

”	there	is	sorrow	in	that	message	of	good	tidings	;	and	not	only	for	pious
”	那里	是	悲哀	在	那	信息	的	好的	消息	;	和	不是	仅有的	为了	虔诚的

['krɪstʃən] [foʊk] ;

Christian	folk	;
基督教	民间	;

“这则好消息中也蕴含着悲伤；而且不仅仅是对虔诚的基督徒而言；

[ɪn] ['evri] ['bʊzəm] [ˌaɪ 'tiː][stəːz][sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ['meməri] ,

in	every	bosom	it	stirs	some	sleeping	memory	,
在	每一个	怀	它	搅拌	一些	睡眠	记忆	,

它唤醒了每个人心中沉睡的记忆。

[ænd; ənd][ri'maindz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .

and	reminds	it	of	the	days	that	are	no	more	.
和	提醒	它	的	这	天	那	是	不	更多的	.

并让人想起那些已经逝去的日子。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [maɪ] ['leɪdiːz] [hɑːrt] - - [ðə; ði] ['wɪdoʊd]

No	wonder	,	then	,	that	such	music	should	touch	my	Lady's	heart	-	-	the	widowed
不	想知道	,	然后	,	那	这样的	音乐	应该	触碰	我的	女士的	心	-	-	这	寡

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [məːk] ['æbi] .

mistress	of	Mirk	Abbey	.
情妇	的	隐晦	修道院	.

难怪这样的音乐会打动我夫人的心——米尔克修道院的寡妇女主人。

[ðoʊz] ['krɪsməs] - ['belz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] ['wedɪŋ] - ['belz] ,

Those	Christmas	-	bells	which	are	also	wedding	-	bells	,
那些	圣诞节	-	铃铛	哪个	是	还	婚礼	-	铃铛	,

那些既是圣诞钟声又是婚礼钟声的铃声，

[rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] ['daʊtləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [leɪs] - [veɪl] [ə'saɪd] ,

remind	her	doubtless	of	the	hour	when	Sir	Robert	lifted	her	lace	-	veil	aside	,
提醒	她	毫无疑问	的	这	小时	什么时候	先生	罗伯特	抬起	她	蕾丝	-	面纱	旁边	,

这无疑会让她想起罗伯特爵士掀开她蕾丝面纱的那一刻。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,

and	kissed	her	brow	before	all	the	people	in	the	little	church	by	the	sea	,
和	亲吻	她	眉头	前	全部	这	人们	在	这	小的	教会	经过	这	海	,

在海边小教堂里，他当着所有人的面亲吻了她的额头。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	called	her	for	the	first	time	his	Wife	.
和	称为	她	为了	这	第一的	时间	他的	妻子	.

他第一次称呼她为妻子。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː] [soʊ] [mɔːr] .

He	will	never	do	so	more	.
他	将要	绝不	做	所以	更多的	.

他以后绝不会再这样做了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

He	has	been	dead	for	years	.
他	有	到过	死的	为了	年	.

他已经去世多年了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

['aʊər; ɑːr] [ded] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [stɪl] .

Our	dead	are	with	us	still	.
我们的	死的	是	和	我们	仍然	.

逝者依然与我们同在。

['aʊər; ɑːr] [ækts] , ['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːrm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

Our	acts	,	our	dealings	with	the	world	,	form	but	a	portion	of	our
我们的	行为	,	我们的	交易	和	这	世界	,	形式	但	一个	部分	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

我们的行为，我们与世界的交往，仅仅构成我们生活的一部分；

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [stɪl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,

our	thoughts	still	dwell	with	those	dear	ones	who	have	gone	home	before	us	,
我们的	想法	仍然	住	和	那些	亲爱的	一个	WHO	有	已消失	家	前	我们	,

我们依然思念那些先我们而去的亲人。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] .

and	in	our	dreams	they	still	are	our	companions	.
和	在	我们的	梦境	他们	仍然	是	我们的	同伴	.

在梦里，他们依然陪伴着我们。

[maɪ] ['leɪdi] [ɪz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz][ðer; ðər]

My	Lady	is	not	alone	in	her	private	chamber	,	although	no	human	being	is	there
我的	女士	是	不是	独自的	在	她	私人的	房间	,	虽然	不	人类	存在	是	那里

[bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] .

besides	herself	.
除了	她自己	.

虽然房间里除了她自己之外没有其他人，但夫人并非独自一人待在她的私人房间里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

Her	eyes	are	fixed	upon	the	fire	,
她	眼睛	是	固定的	之上	这	火	,

她的目光紧紧盯着火焰。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [fleɪm] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ][wʌns] - [lʌvd] [feɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] ,

and	in	its	flame	she	sees	a	once	-	loved	face	invisible	to	others	,
和	在	它是	火焰	她	看到	一个	一次	-	喜爱	脸	无形的	到	其他的	,

在火焰中，她看到了别人看不见的、曾经深爱的面孔。

[huːz] [smaɪl] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə] [terz] .

whose	smile	has	power	to	move	her	even	to	tears	.
谁	微笑	有	力量	到	移动	她	甚至	到	眼泪	.

他的笑容甚至能让她感动落泪。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ə'skraɪb] ['roʊmæns][tuː; tə] [juːθ] [ə'loʊn] — [tuː; tə] [juːθ] ,

How	foolish	are	those	who	ascribe	romance	to	Youth	alone	—	to	Youth	,
如何	愚蠢	是	那些	WHO	归咎于	浪漫	到	青年	独自的	—	到	青年	,

那些把浪漫仅仅归于青春的人是多么愚蠢啊——仅仅归于青春！

[ðæt] [hæz; həz] ['skersli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] , [fɑːr] [les] [tuː; tə] [luːz] !

that	has	scarcely	learned	to	love	,	far	less	to	lose	!
那	有	几乎	学习	到	爱	,	远的	较少的	到	失去	!

一个几乎还没学会爱的人，更别提学会失去了！

[maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] ['kʌmli] ;

My	Lady	is	five	-	and	-	forty	at	the	least	,	although	still	comely	;
我的	女士	是	五	-	和	-	四十	在	这	至少	,	虽然	仍然	漂亮	;

我的夫人至少有四十五岁了，虽然仍然容貌姣好；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meməriz] [æt; ət][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [brɔːd] [waɪt] [braʊ] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]

and	yet	there	are	memories	at	work	within	that	broad	white	brow	,	which	,	for
和	然而	那里	是	回忆	在	工作	之内	那	广阔	白色的	眉头	,	哪个	,	为了

['ɪntrəst] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ,

interest	and	pathos	,
兴趣	和	感伤	,

然而，在那宽阔的白色额头里，却涌动着记忆，这既令人感兴趣，又令人动容。

[ˌaʊt'weɪ] [ðə; ðɪ]['fænsis][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['gɜːlz] .

outweigh	the	fancies	of	a	score	of	girls	.
胜过	这	幻想	的	一个	分数	的	女孩们	.

胜过几十个女孩的幻想。

['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] — [ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pæst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Even	so	far	as	we	—	the	world	—	are	acquainted	with	her	past	,	it	is
甚至	所以	远的	作为	我们	—	这	世界	—	是	熟人	和	她	过去的	,	它	是

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,

a	strange	one	,
一个	奇怪的	一	,

即使就我们——世人——所了解的她的过去而言，那也是一段奇特的经历。

[ænd; ənd] [meɪ] [wel] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] [er] .

and	may	well	give	her	that	thoughtful	air	.
和	可能	出色地	给	她	那	周到	空气	.

或许能让她显得心思细腻。

['leɪdi] - , [ʌv; əv] [məːk] ['æbi] ,

Lady	Lisgard	,	of	Mirk	Abbey	,
女士	-	,	的	隐晦	修道院	,

米尔克修道院的利斯加德夫人

[hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət] [laɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːr] ['ʌðər] ['steɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

has	looked	at	life	from	a	far	other	station	than	that	which	she	now
有	看起来	在	生活	从	一个	远的	其他	车站	比	那	哪个	她	现在

['ɑːkjupaɪz] .

occupies	.
占据	.

她曾以与现在截然不同的视角看待人生。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [dʌz] [nɑːt] [mə'tɪriəli] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

When	a	man	of	fortune	does	not	materially	increase	his	property	by	marriage	,
什么时候	一个	男人	的	财富	做	不是	重大	增加	他的	财产	经过	婚姻	,

当一个富翁没有通过婚姻显著增加自己的财产时，

[wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

we	call	the	lady	of	his	choice	,
我们	称呼	这	女士	的	他的	选择	,

我们称呼他选择的女士为

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , " [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt]

although	she	may	have	a	few	thousand	pounds	of	her	own	,	"	a	girl	without
虽然	她	可能	有	一个	很少	千	磅	的	她	自己的	,	"	一个	女孩	没有

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

a	sixpence	.
一个	六便士	.

虽然她自己可能拥有几千英镑，“但她却身无分文”。

" [bʌt; bət] [sɜːr] ['rɑːbərt] - [dɪd] ['lɪtərəli] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [sɔːrt] .

"	But	Sir	Robert	Lisgard	did	literally	make	a	match	of	this	impecunious	sort	.
"	但	先生	罗伯特	-	做过	字面上地	制作	一个	匹配	的	这	贫困的	种类	.

“但罗伯特·利斯加德爵士确实促成了这样一场家境贫寒的婚姻。”

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] " [ʌn'suːtəbl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

Moreover	,	he	married	a	very	"	unsuitable	young	person	;
而且	,	他	已婚	一个	非常	"	不合适	年轻的	人	;

此外，他还娶了一个非常"不合适的"年轻女子；

" [baɪ] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bleɪmd] ,

"	by	which	expression	you	will	understand	that	he	was	blamed	,
"	经过	哪个	表达	你	将要	理解	那	他	曾是	被指责	,

从这句话中你可以明白，他受到了指责。

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['dʒuːniər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

not	for	choosing	a	bride	very	much	junior	to	himself	,
不是	为了	选择	一个	新娘	非常	很多	初级	到	他自己	,

并非因为他选择了一位比自己年轻很多的新娘，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [nɑːt] [sə'lɛktɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['sɜːrkl] .

but	for	not	selecting	her	from	the	proper	circles	.
但	为了	不是	选择	她	从	这	恰当的	界	.

但原因在于她没有从合适的圈子里被选中。

[wen] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn'terəˌgeɪtid] [baɪ] ['blʌndərɪŋ] [foʊks] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['ænsestri] , [ðə; ði]

When	accidentally	interrogated	by	blundering	folks	respecting	her	ancestry	,	the
什么时候	偶然	审问	经过	笨拙	各位	尊重	她	祖先	,	这

['bærənət] [juːst] [gʊd] - [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

baronet	used	good	-	humouredly	to	remark	,
男爵	用过的	好的	-	幽默地	到	评论	,

当一些粗心大意的人不小心询问她的出身时，这位男爵夫人总是幽默地回应道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['neptjuːnˌneptuːn] [ænd; ənd] ['θetis; 'θiː-] .

that	his	wife	was	the	daughter	of	Neptune	and	Thetis	.
那	他的	妻子	曾是	这	女儿	的	海王星	和	忒提斯	.

他的妻子是海神尼普顿和忒提斯的女儿。

[wen] [æskt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [neɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ['draɪli] : " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs]

When	asked	for	her	maiden	name	,	he	would	reply	drily	:	"	She	was	a	Miss
什么时候	问	为了	她	少女	姓名	,	他	会	回复	干巴巴地	:	"	她	曾是	一个	错过

['ʌnə] - ;

Anna	Dyomene	;
安娜	-	;

当被问及她的娘家姓时，他会冷冷地回答："她是一位安娜·迪奥梅内小姐；

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [wʌz; wəz] ,

"	for	the	simple	fact	was	,
"	为了	这	简单的	事实	曾是	,

事实很简单，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [soʊl] [sər'vaɪvər]

that	she	had	been	thrown	up	almost	at	his	feet	by	the	sea	—	the	sole	survivor
那	她	有	到过	抛掷	向上	几乎	在	他的	脚	经过	这	海	—	这	唯一	幸存者

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['emɪgrənt] - [ʃɪp] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi]

of	a	crowded	emigrant	-	ship	that	went	to	pieces	before	his	eyes	while	he
的	一个	挤	移民	-	船	那	去	到	件	前	他的	眼睛	尽管	他

[wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wʌn] ['stɔːrmi] ['ɔːtəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [siː] - [saɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

was	staying	one	stormy	autumn	at	a	sea	-	side	village	in	the	South	.
曾是	入住	一	暴风雨	秋天	在	一个	海	-	边	村庄	在	这	南	.

她被海水冲到几乎他的脚边——她是拥挤的移民船上唯一的幸存者，那艘船在他眼前解体，当时他正待在一个暴风雨肆虐的秋天，住在南方的一个海边村庄。

[læʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːr] , [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [wʌn] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

Lashed	to	a	spar	,	the	poor	soul	came	ashore	one	terrible	night	in	a	very
鞭打	到	一个	斯帕	,	这	贫穷的	灵魂	来了	岸上	一	糟糕的	夜晚	在	一个	非常

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːstuːm] ,

insufficient	costume	,
不足的	戏服	,

可怜的他被绑在一根桅杆上，在一个可怕的夜晚，穿着极其简陋的服装被带到了岸边。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

so	as	to	excite	the	liveliest	compassion	in	all	beholders	.
所以	作为	到	激发	这	最活跃的	同情	在	全部	旁观者	.

以便激发所有观看者最真挚的同情心。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [gɑːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'plaɪ]

There	was	a	subscription	got	up	among	some	visitors	of	fashion	to	supply
那里	曾是	一个	订阅	得到	向上	之中	一些	访客	的	时尚	到	供应

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] ;

her	with	a	wardrobe	;
她	和	一个	衣柜	;

一些时尚爱好者发起了一项募捐活动，为她提供一套服装；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [sɜːr] ['rɑːbərt] - [neɪm] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [set] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	they	do	say	that	Sir	Robert	Lisgard's	name	is	still	to	be	seen	set	down	with
和	他们	做	说	那	先生	罗伯特	-	姓名	是	仍然	到	是	已见	放	向下	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['doʊnərz] ,

the	rest	of	the	benevolent	donors	,
这	休息	的	这	仁慈	捐赠者	,

他们还表示，罗伯特·利斯加德爵士的名字尚未与其他慷慨的捐赠者一起被列入名单。

[fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] , [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ðæt] [ɪz] [kept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] -

for	five	pounds	,	in	the	list	that	is	kept	among	the	archives	of	the	village	post	-
为了	五	磅	,	在	这	列表	那	是	保留	之中	这	档案	的	这	村庄	邮政	-

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

在村邮局档案中保存的清单上，有一项是五英镑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['truːsoʊ]

But	it	was	not	until	three	years	afterwards	that	he	bought	her	a	trousseau
但	它	曾是	不是	直到	三	年	然后	那	他	买	她	一个	嫁妆

; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bærənət] ,

;	for	the	baronet	,
;	为了	这	男爵	,

但直到三年后他才给她买了嫁妆；对于这位男爵来说，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [neɪm] — [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

intending	to	make	her	his	wife	not	only	in	name	—	a	companion	for	life	,
意图	到	制作	她	他的	妻子	不是	仅有的	在	姓名	—	一个	伴侣	为了	生活	,

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

and	not	a	plaything	,
和	不是	一个	玩物	,

他打算娶她为妻，不仅仅是名义上的妻子——而是让她成为他一生的伴侣，而不是玩物。

[wɪtʃ] [ɪz] [praɪzd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nuː] , [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] — [kɔːzd] ['luːsi] - ,

which	is	prized	so	long	as	it	is	new	,	and	no	longer	—	caused	Lucy	Gavestone	,
哪个	是	珍贵的	所以	长的	作为	它	是	新的	,	和	不	更长	—	导致	露西	-	,

露西·加维斯通说，只要是新的，就值得珍惜，而一旦不再是新的，就失去了价值。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər]

during	the	greater	part	of	that	interval	,	to	be	educated	for	her	future
期间	这	更大的	部分	的	那	间隔	,	到	是	受过教育	为了	她	未来

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

在那段时间的大部分时间里，她接受教育，为她未来的职位做好准备。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædnəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['meni] ['əvɜːd] , [tuː; tə] ['mæri] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'niːθ]

If	it	was	madness	in	him	,	as	many	averred	,	to	marry	so	far	beneath
如果	它	曾是	疯狂	在	他	,	作为	许多	断言	,	到	结婚	所以	远的	下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果像许多人断言的那样，娶一个地位远低于自己的女子是他的疯狂之举，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['meθəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] ,

there	was	much	method	in	his	madness	,	Not	ashamed	of	her	as	a	bride	,
那里	曾是	很多	方法	在	他的	疯狂	,	不是	羞愧	的	她	作为	一个	新娘	,

他的疯狂之中蕴藏着许多道理，他并不以她为新娘而感到羞耻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	resolved	not	to	be	ashamed	of	her	as	the	mistress	of	his
他	曾是	已解决	不是	到	是	羞愧	的	她	作为	这	情妇	的	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他决心不以她为耻，因为她是他家的女主人。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm]

or	as	the	mother	of	his	children	,	if	it	should	please	Heaven	to	grant	him
或者	作为	这	母亲	的	他的	孩子们	,	如果	它	应该	请	天堂	到	授予	他

['ɪʃuː] .

issue	.
问题	.

或者，如果上天允许他有子嗣，她可以做他孩子的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] , [foʊks] [sed] ,

It	was	in	France	,	folks	said	,
它	曾是	在	法国	,	各位	说	,

人们说，那是在法国。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə'kwaɪrd] [ðoʊz] ['mænərz] [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['envi]

that	her	Ladyship	acquired	those	manners	which	subsequently	so	excited	the	envy
那	她	夫人	获得	那些	礼仪	哪个	随后	所以	兴奋的	这	嫉妒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

of	the	midland	county	in	which	she	lived	.
的	这	米德兰	县	在	哪个	她	居住地	.

这位夫人养成了那种举止优雅的风度，后来引起了她所居住的中部郡县的人们的羡慕。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərz] ['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][æz; əz]

She	bore	the	burden	of	the	honours	unto	which	she	was	not	born	as
她	钻孔	这	负担	的	这	荣誉	到	哪个	她	曾是	不是	出生	作为

['greɪsfəli] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] - [blæk] [her] .

gracefully	as	the	white	rose	in	her	blue	-	black	hair	.
优雅地	作为	这	白色的	玫瑰	在	她	蓝色的	-	黑色的	头发	.

她优雅地承受着与生俱来的荣誉，就像她乌黑秀发上的一朵白玫瑰。

[bʌt; bət][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

But	to	perform	her	loving	duties	as	a	mother	,
但	到	履行	她	爱	职责	作为	一个	母亲	,

但为了履行她作为母亲的慈爱职责，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['enəmi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][pər'fɔːrm][ðem; ðəm] ,

in	the	way	even	her	enemies	admitted	that	she	did	perform	them	,
在	这	方式	甚至	她	敌人	承认	那	她	做过	履行	他们	,

甚至连她的敌人都承认她确实做到了这一点。

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [fræns] .

could	scarcely	have	been	learned	in	France	.
可以	几乎	有	到过	学习	在	法国	.

这在法国几乎不可能学会。

['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðoʊz] .

Only	love	and	natural	good	sense	could	have	taught	her	those	.
仅有的	爱	和	自然的	好的	感觉	可以	有	教授	她	那些	.

只有爱和天生的常识才能教会她这些。

['nevər] [wʌns] [hæd; həd] [sɜːr] ['rɑːbərt] - [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd]

Never	once	had	Sir	Robert	Lisgard	cause	to	regret	the	gift	which	the	sea	had
绝不	一次	有	先生	罗伯特	-	原因	到	后悔	这	礼物	哪个	这	海	有

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

given	him	.
给定	他	.

罗伯特·利斯加德爵士从未后悔过大海赐予他的这份礼物。

[hiː; hi] [juːst] , [haʊ'evər] , ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

He	used	,	however	,	smilingly	to	remark	,
他	用过的	,	然而	,	微笑着	到	评论	,

然而，他过去常常笑着说：

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['peɪθɑːs] [ðen] — [ðæt]

in	his	later	years	—	and	his	words	were	not	without	their	pathos	then	—	that
在	他的	之后	年	—	和	他的	字	是	不是	没有	他们的	感伤	然后	—	那

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['luːsi] ['ɜːrliər] ,

he	wished	that	he	could	have	married	his	Lucy	earlier	,
他	希望	那	他	可以	有	已婚	他的	露西	早些时候	,

晚年时——那时他的话语中也充满了感伤——他希望自己能早点娶露西为妻。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

and	while	he	was	yet	a	young	man	;
和	尽管	他	曾是	然而	一个	年轻的	男人	;

当时他还很年轻；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːnt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

but	in	that	case	she	would	have	been	fitter	for	the	font	than	the	altar	,
但	在	那	案件	她	会	有	到过	钳工	为了	这	字体	比	这	坛	,

但那样的话，她更适合在洗礼池边而不是祭坛上。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

inasmuch	as	there	was	a	quarter	of	a	century	between	their	respective
因此	作为	那里	曾是	一个	四分之一	的	一个	世纪	之间	他们的	各自

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

因为他们的年龄相差了四分之一世纪。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['əvɜːd] [ðæt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [hæd; həd] [bɪn]

He	always	averred	that	five	-	and	-	twenty	years	of	his	manhood	had	been
他	总是	断言	那	五	-	和	-	二十	年	的	他的	男子气概	有	到过

[θroʊn] [ə'weɪ] .

thrown	away	.
抛掷	离开	.

他总是坚称自己二十五年的青春岁月都白白浪费了。

[bʌt; bət] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd] ['meɪtrən] [æz; əz] ['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] ,

But	good	wife	and	matron	as	Lady	Lisgard	had	been	,
但	好的	妻子	和	护士长	作为	女士	-	有	到过	,

但莉丝加德夫人是一位贤妻良母，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

she	was	no	less	excellent	a	widow	and	mother	.
她	曾是	不	较少的	出色的	一个	寡妇	和	母亲	.

她作为寡妇和母亲也同样出色。

[ɪf] [sɜːr] ['rɑːbərt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪv] [ɪn] [məːk] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

If	Sir	Robert	could	have	risen	from	that	grave	in	Mirk	churchyard	,
如果	先生	罗伯特	可以	有	升起	从	那	严重	在	隐晦	墓地	,

如果罗伯特爵士能够从米尔克教堂墓地的坟墓中复活，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][laɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] ,

where	he	had	preferred	to	lie	,	rather	than	in	the	family	vault	,
在哪里	他	有	首选	到	说谎	,	相当	比	在	这	家庭	金库	,

他宁愿葬在那里，也不愿葬在家族墓穴里。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [sliːp] ,

so	that	she	might	come	to	visit	him	in	his	lonely	sleep	,
所以	那	她	可能	来	到	访问	他	在	他的	孤独	睡觉	,

这样她就可以在他孤独的睡梦中来看望他了，

[ænd; ənd] [ˈdeɪli] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔːr] [tuː] , [kʌld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

and	daily	lay	a	flower	or	two	,	culled	with	her	own	hands	,
和	日常的	躺	一个	花	或者	二	,	已筛选	和	她	自己的	双手	,

她每天都会亲手采摘一两朵花，放在地上。

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [nɑːt][pərˈhæps] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

upon	him	—	not	perhaps	unconscious	of	that	loving	service	—	he	would	have
之上	他	—	不是	也许	无意识	的	那	爱	服务	—	他	会	有

[faʊnd] [ɔːl] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

found	all	things	at	the	Abbey	as	he	would	have	wished	them	to	be
成立	全部	事物	在	这	修道院	作为	他	会	有	希望	他们	到	是

['dʊrɪŋ] [laɪf] :

during	life	:
期间	生活	:

他或许并非没有意识到这份爱的付出，他会发现修道院里的一切都如他生前所愿：

[ðæt] [ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][soʊ] .

that	is	,	so	far	as	she	could	keep	them	so	.
那	是	,	所以	远的	作为	她	可以	保持	他们	所以	.

也就是说，只要她能让他们保持这种状态就行。

[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] , [ðer; ðər] [ˈeldɪst] [sʌn] , [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] ,

Sir	Richard	,	their	eldest	son	,	was	within	a	few	months	of	his	majority	,
先生	理查德	,	他们的	长子	儿子	,	曾是	之内	一个	很少	几个月	的	他的	多数	,

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

他们的长子理查德爵士还有几个月就成年了，当然，

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈgriː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] ;

had	become	in	a	great	degree	his	own	master	;
有	变得	在	一个	伟大的	程度	他的	自己的	掌握	;

他在很大程度上已经能够自主掌控自己；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [mɪsˈjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

not	that	he	misused	his	years	so	as	to	place	himself	in	opposition	to	his
不是	那	他	滥用	他的	年	所以	作为	到	地方	他自己	在	反对	到	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

并不是说他滥用青春，让自己与母亲为敌。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [əˈbʌv] ['evriθɪŋ] ;

for	he	was	a	gentleman	above	everything	;
为了	他	曾是	一个	绅士	多于	一切	;

因为他首先是一位绅士；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['hɔːti] [ænd; ənd][stɜːrn][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['kaɪndli]

but	he	was	of	a	disposition	more	haughty	and	stern	than	her	kindly
但	他	曾是	的	一个	处置	更多的	傲慢	和	船尾	比	她	亲切地

['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [wel] [koʊp][wɪð; wɪθ] ,

nature	could	well	cope	with	,
自然	可以	出色地	应付	和	,

但他性格傲慢严厉，远非她善良的本性所能承受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɜːrvəsli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['eni] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ]

and	she	nervously	shrank	from	any	contest	with	it	,	although	,	on	a
和	她	紧张地	缩小	从	任何	竞赛	和	它	,	虽然	,	在	一个

['kwestʃən] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] — [wɪtʃ] ,

question	of	principle	—	which	,
问题	的	原则	—	哪个	,

她紧张地回避与它进行任何争论，尽管在原则问题上——即，

[haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [breɪvd] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] .

however	,	had	not	occurred	—	she	might	have	braved	even	him	.
然而	,	有	不是	发生	—	她	可能	有	勇敢	甚至	他	.

然而，如果这一切没有发生——她甚至可能勇敢地面对他。

['wɔːltər] - , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] , [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [æz; əz]

Walter	Lisgard	,	the	younger	son	,	was	as	genial	and	good	-	humoured	as
沃尔特	-	,	这	年轻	儿子	,	曾是	作为	和蔼可亲	和	好的	-	幽默	作为

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

his	father	before	him	,
他的	父亲	前	他	,

小儿子沃尔特·利斯加德和他父亲一样，性格温和友善。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ([ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]) [lʌvd] [ænd; ənd]

and	although	(	in	common	with	every	one	who	knew	her	)	loved	and
和	虽然	(	在	常见的	和	每一个	一	WHO	知道	她	)	喜爱	和

[rɪ'spektɪd] [maɪ] ['leɪdi] ,

respected	my	Lady	,
受人尊敬	我的	女士	,

虽然（和所有认识她的人一样）我爱戴并尊敬我的夫人，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['oʊpənli][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] ,

it	must	be	confessed	that	he	was	too	openly	his	mother's	favourite	,
它	必须	是	坦白	那	他	曾是	也	公然	他的	母亲的	最喜欢的	,

必须承认，他太明显是母亲最宠爱的孩子了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][məːk] , [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	was	the	favourite	of	all	at	Mirk	,	in	the	Abbey	or	out	of	it	.
作为	他	曾是	这	最喜欢的	的	全部	在	隐晦	,	在	这	修道院	或者	出去	的	它	.

因为他是米尔克所有人的最爱，无论是在修道院内还是修道院外。

['læstli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['leti] - — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] [self] .

Lastly	,	there	was	Letty	Lisgard	—	but	she	shall	speak	for	her	sweet	self	.
最后	,	那里	曾是	莱蒂	-	—	但	她	将	说话	为了	她	甜的	自己	.

最后，还有莱蒂·利斯加德——但她将代表她自己发言。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɪts][ænd; ənd] [θɪŋks] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['faɪər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət]

While	her	mother	sits	and	thinks	before	her	fire	,	there	is	a	knock	at
尽管	她	母亲	坐着	和	思考	前	她	火	,	那里	是	一个	敲	在

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] ,

the	chamber	-	door	,
这	房间	-	门	,

当她母亲坐在火炉前沉思时，有人敲响了房门。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [diˈzɔlvz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈfektɪŋ]

and	on	the	instant	the	picture	in	her	brain	dissolves	,	which	was	affecting
和	在	这	立即的	这	图片	在	她	脑	溶解	,	哪个	曾是	影响

[hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] ,

her	so	deeply	,
她	所以	深	,

就在她脑海中那幅深深触动着她的画面消失的那一刻，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [aɪz] [seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] .

and	she	has	no	eyes	save	for	her	only	daughter	.
和	她	有	不	眼睛	节省	为了	她	仅有的	女儿	.

她眼里只有她唯一的女儿。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] , [nɑːt] ['geɪli] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm]

A	girl	of	seventeen	enters	the	room	,	not	gaily	,	as	would	have	become
一个	女孩	的	十七	进入	这	房间	,	不是	兴高采烈地	,	作为	会	有	变得

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

her	age	,
她	年龄	,

一个十七岁的女孩走进房间，不像她这个年纪的人那样欢快。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)l]['grævəti] [ðæt] [bɪˈkʌmz] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] ,

but	with	a	certain	gentle	gravity	that	becomes	her	at	least	as	well	,
但	和	一个	肯定	温和的	重力	那	变成	她	在	至少	作为	出色地	,

但她身上却有一种温柔的沉稳，至少很适合她。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [mɔːr] ['lʌvli] .

since	it	is	impossible	to	imagine	that	she	could	look	more	lovely	.
自从	它	是	不可能的	到	想象	那	她	可以	看	更多的	迷人的	.

因为很难想象她还能更漂亮。

[fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [bʌt; bət][nɑːt] [peɪl] ,

Fair	as	a	lily	,	but	not	pale	,
公平的	作为	一个	百合	,	但	不是	苍白	,

白皙如百合，却不苍白

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['delɪkət] ['kʌlər] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm]['ment(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

for	her	usually	delicate	colour	is	heightened	by	some	mental	emotion	,	which
为了	她	通常	精美的	颜色	是	增强	经过	一些	精神的	情感	,	哪个

['kɔːzɪz] , [tuː] ,

causes	,	too	,
原因	,	也	,

她原本柔和的肤色会因某种精神情绪而变得更加鲜艳，这也会导致.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [krɔːs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

the	little	diamond	cross	upon	her	bosom	to	rise	and	fall	,
这	小的	钻石	叉	之上	她	怀	到	上升	和	落下	,

她胸前的小钻石十字架会上下移动，

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] ['glɪtər] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][dɑːrk] ['læʃɪz] ;

and	the	hazel	eyes	to	melt	and	glitter	beneath	their	dark	lashes	;
和	这	榛	眼睛	到	熔化	和	闪光	下面	他们的	黑暗的	睫毛	;

榛色的眼睛在浓密的睫毛下闪闪发光；

[laɪð] [ænd; ənd][tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [wuːd] [tuː] ['rʌflɪ] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] [glaidz] [ɪn] ,

lithe	and	tall	as	a	sapling	wooed	too	roughly	by	the	north	wind	,	she	glides	in	,
轻盈	和	高的	作为	一个	树苗	追求	也	大致	经过	这	北	风	,	她	滑翔	在	,

她身姿轻盈挺拔，如同被北风粗暴吹拂的幼苗，滑翔而来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [hed] ['slaɪtli] [boʊd] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd]

with	her	fair	head	slightly	bowed	,	and	casting	herself	upon	her	knees	beside
和	她	公平的	头	轻微地	鞠躬	,	和	铸件	她自己	之上	她	膝盖	旁

[maɪ] ['leɪdi] ,

my	Lady	,
我的	女士	,

她微微低着头，跪倒在我的夫人身旁，

[iks'kleimz] : “ [ɑː] , [duː][nɑːt] [wiːp] , [dɪr] ['mʌðər] — [duː][nɑːt] [wiːp] !

exclaims	:	“	Ah	,	do	not	weep	,	dear	mother	—	do	not	weep	!
惊呼	:	“	啊	,	做	不是	哭泣	,	亲爱的	母亲	—	做	不是	哭泣	!

惊呼道：“啊，亲爱的母亲，不要哭——不要哭！”

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr'self] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

”	at	the	same	time	herself	bursting	into	a	passion	of	tears	.
”	在	这	相同的	时间	她自己	爆发	进入	一个	热情	的	眼泪	.

“与此同时，她自己也突然泪流满面。”

“ [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ” [kən'tɪnjuːz] [ʃiː; ʃi] , “ [ə'pɑːn] [ðɪs] [sæd] [naɪt] ,

“	I	knew	what	you	would	be	thinking	of	,	”	continues	she	,	“	upon	this	sad	night	,
“	我	知道	什么	你	会	是	思维	的	,	”	继续	她	,	“	之上	这	伤心	夜晚	,

“我知道在这个悲伤的夜晚你会想些什么，”她继续说道，“

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	therefore	I	came	to	comfort	you	a	little	,	if	I	could	.
和	所以	我	来了	到	舒适	你	一个	小的	,	如果	我	可以	.

因此，我来希望能稍稍安慰你一下。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

If	not	a	merry	Christmas	,	let	me	at	least	wish	you	a	happy	one	,
如果	不是	一个	欢乐	圣诞节	,	让	我	在	至少	希望	你	一个	快乐的	一	,

如果不能祝你圣诞快乐，至少也请允许我祝你圣诞快乐。

[maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] .

my	own	dear	mother	.
我的	自己的	亲爱的	母亲	.

我亲爱的母亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [dɪr] ['pɑːpə][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] . ”

I	am	sure	that	if	dear	papa	can	see	us	now	,	he	wishes	you	the	same	.	”
我	是	当然	那	如果	亲爱的	爸爸	能	看	我们	现在	,	他	愿望	你	这	相同的	.	”

我相信，如果亲爱的爸爸现在能看到我们，他也会希望你们一切顺利。

“ [jes] , ['dɪrɪst] ['letɪ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	Yes	,	dearest	Letty	,	that	is	true	.
”	是的	,	亲爱的	莱蒂	,	那	是	真的	.

“是的，亲爱的莱蒂，这是真的。”

[haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [frend] — ['breɪkɪŋ]

How	thoughtful	and	kind	it	was	of	you	to	leave	your	friend	—	breaking
如何	周到	和	种类	它	曾是	的	你	到	离开	你的	朋友	—	打破

[ɔːf] , [noʊ] [daʊt] ,

off	,	no	doubt	,
离开	,	不	怀疑	,

你离开朋友真是体贴又善良——毫无疑问，你是选择分手。

[sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [tʃæt] ['oʊvər] [skuːl] - [deɪz] ” — —

some	pleasant	chat	over	school	-	days	”	—	—
一些	令人愉快的	聊天	超过	学校	-	天	”	—	—

学生时代一些愉快的聊天”——

“ [neɪ] , ['mʌðər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ; “ [wʌt] [ɪz] [roʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
“ Nay , mother , ” interrupted the girl ; “ what is Rose to me in comparison with
“ 不 , 母亲 , ” 中断 这 女孩 ; “ 什么 是 玫瑰 到 我 在 比较 和
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“不，母亲，”女孩打断道，“罗斯与您相比，对我来说算什么呢？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðɪs] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [lɔːs]
Was it likely that I should forget this anniversary of our common loss
曾是 它 可能 那 我 应该 忘记 这 周年纪念日 的 我们的 常见的 损失
!
!
!

我怎么可能忘记我们共同失去亲人的这个周年纪念日呢！

” ['leɪdi] - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz] ,
” Lady Lisgard did not answer in words ,
” 女士 - 做过 不是 回答 在 字 ,

利斯加德夫人没有用言语回答。

[bʌt; bət] ['ʃedɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['goʊldən] [braʊn] [her] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɜːr; hər]
but shedding by the wealth of golden brown hair that had fallen over her
但 脱落 经过 这 财富 的 金的 棕色的 头发 那 有 倒下 超过 她
['dɔtɚz] ['fɔːrhed] ,
daughter's forehead ,
女儿的 前额 ,

但她女儿额前垂落的大量金棕色头发却让她感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðæt] [pjʊr] [braʊ] ['tendərli] .
she kissed that pure brow tenderly .
她 亲吻 那 纯的 眉头 温柔地 .

她温柔地吻了吻那纯洁的额头。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] , [kɔːld] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɚːlz] [wɜːrdz] ,
Upon her own cheeks , a crimson flush , called thither by the young girl's words ,
之上 她 自己的 脸颊 , 一个 赤红 冲洗 , 称为 那里 经过 这 年轻的 女孩们 字 ,
[wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [jet] .
was lingering yet .
曾是 挥之不去的 然而 .

她自己的脸颊上，还残留着少女话语带来的那抹绯红。

['riːdər] , ['hæpi] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [seɪ] :
Reader , happy are you if you have never known a loving voice say :
读者 , 快乐的 是 你 如果 你 有 绝不 已知 一个 爱 嗓音 说 :

读者朋友，如果你从未听过充满爱意的声音说：你真是太幸福了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['dɪrɪst] ?
“ What are you thinking of , dearest ?
” 什么 是 你 思维 的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你在想什么呢?

” [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ænsər] : “ [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
” expecting to receive the answer : “ Of you ,
” 期待 到 收到 这 回答 : “ 的 你 ,

期待收到这样的回答：“关于你，

〃 [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [gɪv] — [wen] [jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ]

〃	when	you	have	no	such	reply	to	give	—	when	your	mind	has	been	wandering
〃	什么时候	你	有	不	这样的	回复	到	给	—	什么时候	你的	头脑	有	到过	漫游

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['trʌstfl] ['biːɪŋ] ,

far	from	that	trustful	being	,
远的	从	那	值得信赖的	存在	,

当你无言以对时——当你的思绪早已远离那位值得信赖的人时，

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['wɔndəd] .

and	perhaps	even	whither	it	should	not	have	wandered	.
和	也许	甚至	往哪里去	它	应该	不是	有	漫步	.

甚至可能走到了它不该去的地方。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [meɪ] [ðen] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [jʊr; jər] [tʃiːks] , [æz; əz] [naʊ] [tʌtʃt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪdi]

Such	a	flush	may	then	have	visited	your	cheeks	,	as	now	touched	those	of	Lady
这样的	一个	冲洗	可能	然后	有	到访	你的	脸颊	,	作为	现在	感动	那些	的	女士

-

Lisgard	,
-	,

那时，你的脸颊或许也泛起了红晕，就像现在利斯加德夫人的脸颊一样。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['meməri] ['nevər] [pleɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [fɔːls] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'maɪnd]

although	it	is	certain	that	memory	never	played	her	so	false	as	to	remind
虽然	它	是	肯定	那	记忆	绝不	玩	她	所以	错误的	作为	到	提醒

[hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɔːt] [wer'ʌv] [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] .

her	of	aught	whereof	she	need	have	been	ashamed	.
她	的	零	其中	她	需要	有	到过	羞愧	.

虽然可以肯定的是，记忆从未欺骗过她，让她想起任何她本该感到羞耻的事情。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt][æt; ət][ɔːl] ,

The	fact	was	,	she	had	not	been	thinking	of	Sir	Robert	at	all	,
这	事实	曾是	,	她	有	不是	到过	思维	的	先生	罗伯特	在	全部	,

事实上，她根本就没想过罗伯特爵士。

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [faɪv] ['jɪrz] [bæk] ,

albeit	it	was	upon	that	very	day	,	five	years	back	,
尽管	它	曾是	之上	那	非常	天	,	五	年	后退	,

虽然那件事就发生在五年前的那一天，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [hænd][ɪts] [læst] ['lʌvɪŋ] ['preʃər] , [ænd; ənd][ɪn]

that	she	had	received	from	his	failing	hand	its	last	loving	pressure	,	and	in
那	她	有	已收到	从	他的	失败	手	它是最后的		爱	压力	,	和	在

[ðæt] ['veri] [ruːm] .

that	very	room	.
那	非常	房间	.

她从他即将衰竭的手中感受到了最后的爱意，就在那个房间里。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['kænɑːt] [biː; bi] [treɪnd] [laɪk] [ðoʊz] ['wʌndrəs] [mə'kænɪk(ə)l] [in'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Human	nature	cannot	be	trained	like	those	wondrous	mechanical	inventions	of	the
人类	自然	不能	是	受过训练	喜欢	那些	奇妙的	机械的	发明	的	这

[mʌŋks] ,

monks	,
僧侣	,

人性无法像僧侣们那些奇妙的机械发明那样进行训练。

[ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['fæsts][ænd; ənd] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] ['ækjərətli] — [tuː; tə] ['sʌfər] [ɔːr]

that	indicated	the	fasts	and	festivals	of	the	church	so	accurately	—	to	suffer	or
那	表明的	这	斋戒	和	节日	的	这	教会	所以	准确	—	到	遭受	或者

[rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [pər'tɪkjələr] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] ;

rejoice	at	particular	times	and	seasons	;
麾	在	特别的	时代	和	季节	;

它准确地标明了教会的斋戒和节日——在特定的时间和季节里受苦或欢庆；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][sæd] [wen] [ðə; ði][dʒest][ɪz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps] ,

we	are	often	sad	when	the	jest	is	upon	our	lips	,
我们	是	经常	伤心	什么时候	这	笑话	是	之上	我们的	嘴唇	,

我们常常在即将说出玩笑的时候感到悲伤。

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sækklɔːθ] .

and	bear	a	light	heart	beneath	the	sackcloth	.
和	熊	一个	光	心	下面	这	麻布	.

披麻蒙灰之下，心怀轻松。

['leɪdi] - [θɔːts] [hæd; həd] , ['hev(ə)n] [nuː] , [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] ['meri] [wʌnz] ;

Lady	Lisgard's	thoughts	had	,	Heaven	knew	,	been	far	from	merry	ones	;
女士	-	想法	有	,	天堂	知道	,	到过	远的	从	欢乐	一个	;

天知道，利斯加德夫人当时的想法绝非轻松愉快；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l][prə'praɪəti] ,

but	because	she	had	not	been	mourning	with	chronological	propriety	,
但	因为	她	有	不是	到过	丧	和	按时间顺序	礼	,

但因为她没有按照时间顺序进行哀悼，

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ˌʌn'dʒʌstli] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə]

her	woman's	heart	unjustly	smote	her	with	a	sense	of	want	of	fealty	to
她	女性的	心	不公正的	猛击	她	和	一个	感觉	的	想	的	忠诚	到

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] — [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə]

the	memory	of	him	for	whom	she	still	wore	—	and	intended	to	wear	to
这	记忆	的	他	为了	谁	她	仍然	穿着	—	和	故意的	到	穿	到

[hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] — [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['təukənz][ʌv; əv] [rɪ'gret] .

her	dying	day	—	the	visible	tokens	of	regret	.
她	垂死	天	—	这	可见的	代币	的	后悔	.

她那颗女人的心不公正地击打着她，让她感到对那个她仍然佩戴着——并且打算佩戴到生命尽头——的、显而易见的悔恨的象征的他，缺乏忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɪr][æt; ət] ['widəuz] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['revərənt] [maɪnd] ,

It	is	the	fashion	to	jeer	at	widows	;	but	,	to	a	reverent	mind	,
它	是	这	时尚	到	嘲笑	在	寡妇	;	但	,	到	一个	虔诚的	头脑	,

嘲笑寡妇似乎成了一种风尚；但是，在敬畏之心看来，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['friːkwənt] [saɪt] [ɪn] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglənd] — [ə; eɪ]

there	are	few	things	more	touching	than	that	frequent	sight	in	honest	England	—	a
那里	是	很少	事物	更多的	接触	比	那	频繁	视线	在	诚实的	英格兰	—	一个

['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

widowed	mother	,
寡	母亲	,

在淳朴的英国，很少有比经常看到的景象更令人感动的事情了——一位寡居的母亲。

[huːz] ['oʊnli][dʒɔɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['lʌvər] ,

whose	only	joy	seems	to	be	in	what	remains	to	her	of	her	dead	lover	,
谁	仅有的	喜悦	似乎	到	是	在	什么	遗迹	到	她	的	她	死的	情人	,

她唯一的快乐似乎就来自于死去的爱人留给她的那些东西。

['hʌzbənd] , ['kaʊnsələr] — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [griːf] [ðæt] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə]

husband	,	counsellor	—	his	children	;	and	the	only	grief	that	has	power	to
丈夫	,	顾问	—	他的	孩子们	;	和	这	仅有的	悲伤	那	有	力量	到

[rɪŋ] [huːz] [hɑːrt] ,

wring	whose	heart	,
拧	谁	心	,

丈夫、顾问——他的孩子们；以及唯一能撕碎谁的心的悲痛，

[pæst] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [peɪn] [θruː] [ðə; ði] [dred] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌns]
past **sense** **of** **common** **pain** **through** **the** **dread** **anguish** **that** **it** **has** **once**
过去的 感觉 的 常见的 疼痛 通过 这 恐惧 痛苦 那 它 有 一次
[ˌʌndər'gɑːn] ,
undergone **,**
经历 ,

过去那种因曾经遭受的可怕痛苦而产生的共同痛苦感，

[ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'duːɪŋz] .
arises **from** **their** **misfortunes** **and** **misdoings** **.**
出现 从 他们的 不幸 和 不当行为 .

这是由他们的不幸遭遇和过错造成的。

[ɑː] , ['selfɪʃ] [bɔɪ] , [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] ['sɑːroʊ] - ['leɪdn] [soʊl] ! — [ɑː] ,
Ah **,** **selfish** **boy** **,** **beware** **how** **you** **still** **further** **burden** **that** **sorrow** **-** **laden** **soul** **!** **—** **ah** **,**
啊 , 自私 男生 , 提防 如何 你 仍然 更远 负担 那 悲哀 - 满载 灵魂 ! — 啊 ,
['θɔːtləs] [gɜːrl] ,
thoughtless **girl** **,**
轻率 女孩 ,

啊，自私的男孩，小心你不要再给那颗充满悲伤的灵魂增添更多负担！——啊，轻率的女孩，

[ɪks'tʃeɪndʒ] [nɑːt] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [brest] [tuː] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] [meɪ] [spɜːrn] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ðə; ði]
exchange **not** **that** **faithful** **breast** **too** **hastily** **for** **one** **that** **may** **spurn** **your** **head** **in** **the**
交换 不是 那 忠实 胸部 也 草草 为了 一 那 可能 拒绝 你的 头 在 这
['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] !
hour **of** **need** **!**
小时 的 需要 !

不要轻易将忠诚的乳房换成在危难之际可能会抛弃你的乳房！

[maɪ] ['leɪdi] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [məːk] — [wʌz; wəz]
My **Lady** **—** **for** **that** **was** **what** **we** **always** **called** **her** **about** **Mirk** **—** **was**
我的 女士 — 为了 那 曾是 什么 我们 总是 称为 她 关于 隐晦 — 曾是
['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ['fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][moʊst] ['mʌðərz] .
neither **more** **nor** **less** **fortunate** **with** **her** **children** **than** **most** **mothers** **.**
两者都不 更多的 也不 较少的 幸运 和 她 孩子们 比 最多 母亲们 .

我的夫人——因为我们总是这样称呼米尔克夫人——在对待孩子方面，和大多数母亲一样，既不比他们更幸运，也不比他们更不幸。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɔːl] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .
They **all** **three** **loved** **her** **;** **but** **they** **did** **not** **all** **love** **one** **another** **.**
他们 全部 三 喜爱 她 ; 但 他们 做过 不是 全部 爱 一 其他 .

他们三个都爱她，但他们彼此之间并不相爱。

[bɪ'twiːn] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['wɔːltər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Between **Sir** **Richard** **and** **Walter** **was** **only** **a** **year** **of** **time** **,**
之间 先生 理查德 和 沃尔特 曾是 仅有的 一个 年 的 时间 ,

理查德爵士和沃尔特之间只相隔一年时间。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwɔrəlz] .
but **upon** **it** **had** **arisen** **a** **thousand** **quarrels** **.**
但 之上 它 有 出现 一个 千 争吵 .

但由此却引发了无数争吵。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [raɪt] ,
The **former** **thought** **that** **the** **privilege** **of** **an** **elder** **brother** **was** **a** **divine** **right** **,**
这 以前的 想法 那 这 特权 的 一个 长老 兄弟 曾是 一个 神圣的 正确的 ,

前者认为兄长的特权是神圣的权利，

[ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l][laɪf] ; [ðə; ði] ['lætər] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

extending	over	every	circumstance	of	fraternal	life	;	the	latter	conceived	it	to
扩展	超过	每一个	环境	的	兄弟	生活	;	这	后者	构思	它	到

[biː; bi][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

be	an	immoral	institution	,
是	一个	不道德	机构	,

涵盖兄弟会生活的方方面面；后者认为兄弟会是一种不道德的制度。

['bɔːroʊd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːz] ,

borrowed	in	an	evil	hour	from	the	Jews	,
借来的	在	一个	邪恶的	小时	从	这	犹太人	,

在邪恶的时刻从犹太人那里借来的钱，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [kept] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [pɪ'kjuːliər]['limits] — [ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	one	to	be	strictly	kept	within	its	peculiar	limits	—	themselves	more	than
和	一	到	是	严格	保留	之内	它是	奇特	限制	—	他们自己	更多的	比

[sə'fɪʃntli] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] — [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['taɪt(ə)l] ,

sufficiently	comprehensive	—	the	inheritance	of	the	family	title	,
足够	综合的	—	这	遗产	的	这	家庭	标题	,

并且必须严格遵守其特有的界限——这些界限本身就已足够全面——即家族头衔的继承，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lændɪd] [ɛ'steɪts] .

and	the	succession	to	the	landed	estates	.
和	这	演替	到	这	登陆	庄园	.

以及土地继承问题。

“ [wer] [ɑːr; ər] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['wɔːltər] , ['leti] ? ” [æskt] ['leɪdi] - , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

“	Where	are	Richard	and	Walter	,	Letty	?	”	asked	Lady	Lisgard	,	breaking	a	long
“	在哪里	是	理查德	和	沃尔特	,	莱蒂	?	”	问	女士	-	,	打破	一个	长的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“莱蒂，理查德和沃尔特在哪里？”利斯加德夫人打破了长久的沉默问道。

“ [ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['maɪndfl] , [laɪk] [jɔːr'self] , [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [deɪ] . ”

“	They	,	too	,	have	been	always	mindful	,	like	yourself	,	of	this	sad	day	.	”
“	他们	,	也	,	有	到过	总是	正念	,	喜欢	你自己	,	的	这	伤心	天	.	”

“他们也和你一样，一直铭记着这个悲伤的日子。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maɪndfl] [stɪl] , [dɪr] ['mʌðər] .

“	They	are	mindful	still	,	dear	mother	.
“	他们	是	正念	仍然	,	亲爱的	母亲	.

“他们仍然很清醒，亲爱的母亲。”

[aɪ] [hɪr] ['wɔltɚz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

I	hear	Walter's	foot	in	the	corridor	even	now	.
我	听到	沃尔特的	脚	在	这	走廊	甚至	现在	.

我现在还能听到沃尔特在走廊里的脚步声。

” [ə; eɪ] [swɪft] [ɪ'læstɪk] ['fʊtfɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

”	A	swift	elastic	footfall	it	was	,
”	一个	迅速	松紧带	人流量	它	曾是	,

“那是一种迅捷而富有弹性的脚步声，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['veri] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] ;

such	as	is	very	suggestive	of	the	impulsive	nature	of	him	who	uses	it	;
这样的	作为	是	非常	暗示性的	的	这	冲动	自然	的	他	WHO	用途	它	;

这充分暗示了使用该工具的人的冲动性格；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fleg'mætɪk] [mæn] [meɪ] [muːv] ['swɪftlɪ] [ɑːn] [rer] [ə'keɪʒənz] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['beɪənɪts]

for	a	phlegmatic	man	may	move	swiftly	on	rare	occasions	—	such	as	bayonets
为了	一个	黏液质的	男人	可能	移动	迅速地	在	稀有的	场合	—	这样的	作为	刺刀

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

性格沉稳的人有时也会行动迅速——比如身后是刺刀的时候。

[ɔːr][ə; eɪ][mæd] [bʊl] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˌiːlæ'stɪsətɪ][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

or	a	mad	bull	—	but	there	will	be	no	more	elasticity	in	his	gait	,	even	then	,
或者	一个	疯狂的	公牛	—	但	那里	将要	是	不	更多的	弹性	在	他的	步态	,	甚至	然后	,

或者像一头疯牛——但即便如此，他的步态也不会再有弹性了。

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [dɑːl] ; [ˌwer'æz] ['evrɪ] [step] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɔːltər] -

than	in	that	of	a	walking	-	doll	;	whereas	every	step	of	Captain	Walter	Lisgard
比	在	那	的	一个	步行	-	玩具娃娃	;	然而	每一个	步	的	队长	沃尔特	-

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,

had	a	double	action	,
有	一个	双倍的	行动	,

比起行走的玩偶，沃尔特·利斯加德上尉的每一步都包含双重动作。

[ə; eɪ][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'gresɪv] ['moʊʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] .

a	rise	and	fall	in	it	,	independent	of	the	progressive	motion	altogether	.
一个	上升	和	落下	在	它	,	独立的	的	这	进步	运动	共	.

它自身的起伏变化，与进步运动完全无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][slɪm] , [jet] [nɑːt] ['delɪkət] [bɪld] ; [hɪz; ɪz] ['evrɪ] ['muːvmənt] ([ænd; ənd] , [æz; əz]

He	was	of	a	slim	,	yet	not	delicate	build	;	his	every	movement	(	and	,	as
他	曾是	的	一个	苗条的	,	然而	不是	精美的	建造	;	他的	每一个	移动	(	和	,	作为

[aɪ][hæv; həv] [sed] ,

I	have	said	,
我	有	说	,

他身材修长，但并不纤弱；他的一举一动（而且，正如我所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plentɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [greɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

there	was	plenty	of	it	)	had	a	native	grace	like	that	of	a	child	;
那里	曾是	很多	的	它	)	有	一个	本国的	优雅	喜欢	那	的	一个	孩子	;

['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['trʌstfl] ,

childlike	and	trustful	,
孩子气	和	值得信赖的	,

（有很多这样的）天生就有一种孩子般的优雅；天真无邪，充满信任，

[tuː] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] ; [sɔːft][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ,

too	,	were	those	blue	eyes	;	soft	in	their	expression	as	his	sister's	,
也	,	是	那些	蓝色的	眼睛	;	柔软的	在	他们的	表达	作为	他的	姐妹	,

还有那双蓝眼睛；眼神温柔，就像他妹妹的眼睛一样。

[waɪl] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʃiːk] , [skers] [mɔːr] [smuːð] [ðæn; ðən]

while	he	stooped	down	to	kiss	his	mother's	cheek	,	scarce	more	smooth	than
尽管	他	弯腰	向下	到	吻	他的	母亲的	脸颊	,	稀少	更多的	光滑的	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他弯下腰亲吻母亲的脸颊，母亲的脸颊光滑得几乎和他自己的脸颊一样。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] , ['fɔːrtʃənətlɪ] , [koʊl] -

Upon	his	lip	,	however	,	was	a	fairy	moustache	,	which	being	,	fortunately	,	coal	-
之上	他的	唇	,	然而	,	曾是	一个	仙女	胡子	,	哪个	存在	,	幸运的是	,	煤炭	-

[blæk] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [kloʊz] - [krɑːpt] [her] ,

black	like	his	somewhat	close	-	cropped	hair	,
黑色的	喜欢	他的	有些	关闭	-	裁剪	头发	,

然而，他的嘴唇上却长着一撇小胡子，幸运的是，这胡子和他略显短促的头发一样，呈乌黑色。

[meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] , [ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz] ['kʌmlɪnɪs] [frʌm; frəm]

made	itself	apparent	to	all	beholders	,	and	rescued	his	comeliness	from
制成	本身	明显	到	全部	旁观者	,	和	获救	他的	美丽	从

['daʊnraɪt] [ɪ'femɪnəsi] .

downright	effeminacy	.
彻头彻尾	阴柔气质	.

这一点让所有旁观者都看得一清二楚，也让他的俊美免于显得过于娘娘腔。

[bʌt; bət][noʊ] ['wʊmən] ['evər] [oʊnd] [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] ,

But	no	woman	ever	owned	a	softer	voice	,
但	不	女士	曾经	拥有	一个	更柔和	嗓音	,

但是，没有哪个女人的声音比她更柔美。

[ɔːr][kʊd; kəd] [freɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɔːltər] - .

or	could	freight	it	with	deeper	feeling	than	Walter	Lisgard	.
或者	可以	货运	它	和	更深	感觉	比	沃尔特	-	.

或者说，它可能比沃尔特·利斯加德（Walter Lisgard）赋予它更深的情感。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ! ”

“	God	bless	you	,	dearest	mother	,	and	give	you	all	the	good	you	deserve	!	”
“	上帝	保佑	你	,	亲爱的	母亲	,	和	给	你	全部	这	好的	你	应得	!	”

['mɜːmɜd] [hiː; hi] ['tendərli] .

murmured	he	tenderly	.
低声说道	他	温柔地	.

“愿上帝保佑您，我亲爱的母亲，赐予您应得的一切美好！”他温柔地低语道。

“ [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! ” ['ænsər] ['leɪdi] - ,

“	And	God	bless	you	,	my	darling	!	”	answered	Lady	Lisgard	,
“	和	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	!	”	回答	女士	-	,

“愿上帝保佑你，我的爱人！”利斯加德夫人回答道。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ɑːrmz] , [klɑːspt]

holding	him	at	the	full	distance	of	her	white	and	rounded	arms	,	clasped
保持	他	在	这	满的	距离	的	她	白色的	和	圆润	武器	,	紧握

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

with	two	costly	jewels	,
和	二	昂贵	珠宝	,

她用她白皙圆润的双臂将他紧紧搂在怀里，双臂上佩戴着两颗昂贵的珠宝。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːrθ] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [praɪs] , ['biːɪŋ] [sɜːr]

which	had	a	worth	,	however	,	in	her	eyes	far	beyond	their	price	,	being	Sir
哪个	有	一个	值得	,	然而	,	在	她	眼睛	远的	超过	他们的	价格	,	存在	先生

['rɑːbɜts] ['wedɪŋ] - [gɪft] .

Robert's	wedding	-	gift	.
罗伯特的	婚礼	-	礼物	.

然而，在她看来，这件礼物的价值远远超过了它的价格，因为它是罗伯特爵士的结婚礼物。

“ [ɑː] [ˌem 'iː] !

“	Ah	me	!
“	啊	我	!

“啊，我！”

[haʊ] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɜz] ['pɪktʃər] , ['wɑːti] ,

how	you	remind	me	of	your	father's	picture	,	Watty	,
如何	你	提醒	我	的	你的	父亲的	图片	,	瓦蒂	,

沃蒂，你让我想起了你父亲的照片。

['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

taken	on	the	day	when	he	came	of	age	.
已采取	在	这	天	什么时候	他	来了	的	年龄	.

这张照片拍摄于他成年礼那天。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
I trust you will grow up to be like him in other respects ,
我 相信 你 将要 生长 向上 到 是 喜欢 他 在 其他 尊重 ,
[dɪr] [bɔɪ] . ”
dear boy . ”
亲爱的 男生 . ”

孩子，我相信你长大后在其他方面也会像他一样。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['mʌðər] ; [ɔːl'ðoʊ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['petjʊlənsi] ,
“ I hope so , mother ; although , ” added he , with a sudden petulancy ,
“ 我 希望 所以 , 母亲 ; 虽然 , ” 额外 他 , 和 一个 突然 性急 ,

“我希望如此，母亲；虽然，”他突然带着一丝任性补充道，

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ju: 'es] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ there will be a vast difference between us in some things , you know .
“ 那里 将要 是 一个 广阔的 不同之处 之间 我们 在 一些 事物 , 你 知道 .

“你知道，我们之间在某些方面会有很大的差异。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [sʌn] , [ˌwer'æz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['eldɪst] [wʌn] ;
He was an only son , whereas I am not even an eldest one ;
他 曾是 一个 仅有的 儿子 , 然而 我 是 不是 甚至 一个 长子 一 ;

他是独子，而我甚至都不是长子；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['pɪktʃər] ['teɪkən] , [nɔːr] ['eni] [fʌs] [meɪd]
and when I come of age , there will be no picture taken , nor any fuss made
和 什么时候 我 来 的 年龄 , 那里 将要 是 不 图片 已采取 , 也不 任何 大惊小怪 制成
,
,
,

等我成年的时候，不会有人拍照，也不会有人大张旗鼓地庆祝。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [dʒuːn] , [aɪ] [hɪr] , [ə'pɑːn] ['rɪtʃɝdz] [mə'dʒɔːrəti] . ”
such as is to happen in June , I hear , upon Richard's majority . ”
这样的 作为 是 到 发生 在 六月 , 我 听到 , 之上 理查德的 多数 . ”

我听说，这种情况将在六月份发生，届时理查德将成年。”

“ ['wɔːltər] , ['wɔːltər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - [rɪ'pruːvɪŋli] , “ [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər]
“ Walter , Walter ! ” exclaimed Lady Lisgard reprovingly , “ this is not like yourself , for
“ 沃尔特 , 沃尔特 ! ” 惊呼 女士 - 责备地 , “ 这 是 不是 喜欢 你自己 , 为了
[its] ['enviəs] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['kʌvətəs] ! ” — —
it's envious — and — and — covetous ! ” — —
它是 羡慕 — 和 — 和 — 贪婪的 ! ” — —

“沃尔特，沃尔特！”利斯加德夫人责备地喊道，“这不像你，因为这充满了嫉妒——而且——而且——贪婪！”

“ [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiːɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ['mʌðər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['draɪli] ;
“ At all events , it is very foolish , mother , ” interrupted the young man drily ;
“ 在 全部 活动 , 它 是 非常 愚蠢 , 母亲 , ” 中断 这 年轻的 男人 干巴巴地 ;

“无论如何，这都是非常愚蠢的，母亲，”年轻人冷冷地打断道；

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] . ”
“ for what can't be cured must be endured . ”
“ 为了 什么 不能 是 治愈 必须 是 忍受 . ”

“无法治愈的，只能忍受。”

“ [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['kruːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” ['ædɪd] ['leɪdi] - .
“ And very , very cruel to me , ” added Lady Lisgard .
“ 和 非常 , 非常 残忍的 到 我 , ” 额外 女士 - .

“而且对我非常非常残忍，”利斯加德夫人补充道。

“ [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['wɔːltər] ['heɪstɪli] ,
“ Then I am sincerely sorry I spoke , ” returned Walter hastily ,
“ 然后 我 是 真挚地 对不起 我 辐 , ” 返回 沃尔特 草草 ,

“那么，我真诚地为我刚才说的话感到抱歉，”沃尔特急忙回答道。

[ðə; ði] ['muːdinəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [rɪ'gret] .

the	moodiness	upon	his	features	chased	away	at	once	by	loving	regret	.
这	情绪波动	之上	他的	特征	追逐	离开	在	一次	经过	爱	后悔	.

他脸上的忧郁情绪立刻被深情的悔恨所驱散。

“ ['oʊnli] ,

“	Only	,
”	仅有的	,

“仅有的，

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [liːvz] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] - [iːv] [æt; ət] [hoʊm] — [æz; əz][aɪ]

when	a	fellow	leaves	his	regiment	to	spend	Christmas	-	eve	at	home	—	as	I
什么时候	一个	同伴	树叶	他的	团	到	花费	圣诞节	-	前夕	在	家	—	作为	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː] ,

am	sure	I	was	delighted	to	do	,
是	当然	我	曾是	高兴极了	到	做	,

当一个战友离开他的部队回家过圣诞夜时——我相信我当时也很乐意这样做——

[soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['leti] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd]

so	far	as	you	and	Letty	were	concerned	—	he	does	not	want	to	find
所以	远的	作为	你	和	莱蒂	是	担心的	—	他	做	不是	想	到	寻找

[ðer; ðər] [ə'nʌðər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

there	another	commanding	officer	,
那里	其他	指挥	官	,

就你和莱蒂而言——他不想在那里找到另一位指挥官，

[ˌʌnkə'mɪʃənd] [ænd; ənd] [self] - [ə'pɔɪntɪd] . ”

uncommissioned	and	self	-	appointed	.	”
未委托	和	自己	-	任命	.	”

未经委任且自封的。

“ ['wɔːltər] , ['wɔːltər] !

“	Walter	,	Walter	!
”	沃尔特	,	沃尔特	!

“沃尔特，沃尔特！”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] , ” [broʊk] [ɪn] ['leɪdi] - ['pɪtiəsli] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['rɪtʃɝdz] ['mænər] ,

this	is	very	sad	,	”	broke	in	Lady	Lisgard	piteously	:	“	you	know	what	is	Richard's	manner	,
这	是	非常	伤心	,	”	打破	在	女士	-	可怜地	:	“	你	知道	什么	是	理查德的	方式	,

“这太令人难过了，”利斯加德夫人悲悯地插话道，“你知道理查德的为人。”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [truː] ['miːnɪŋ] .

and	how	much	less	kind	it	is	than	his	true	meaning	.
和	如何	很多	较少的	种类	它	是	比	他的	真的	意义	.

这与他的真实意图相比，是多么的冷酷无情啊。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] ? ”

Can	you	not	make	some	allowance	for	your	own	brother	?	”
能	你	不是	制作	一些	津贴	为了	你的	自己的	兄弟	?	”

你就不能体谅一下自己的兄弟吗?

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , ” ['ænsər] ['wɔːltər] , ['læfɪŋ] ['bɪtərli] .

“	That's	exactly	what	I	said	to	him	,	mother	,	”	answered	Walter	,	laughing	bitterly	.
”	那就是	确切地	什么	我	说	到	他	,	母亲	,	”	回答	沃尔特	,	笑	苦涩地	.

“我就是这么跟他说的，母亲，”沃尔特苦笑着回答道。

“ [hɪr] [hæv; həv][aɪ][dʒʌst][gɑːt][maɪ] [truːp] ,

“	Here	have	I	just	got	my	troop	,
”	这里	有	我	只是	得到	我的	部队	,

“我的部队就在这里，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [maɪˈself][ɑːn][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] ,

with	no	more	to	keep	myself	on	than	when	I	was	a	cornet	,
和	不	更多的	到	保持	我	在	比	什么时候	我	曾是	一个	角膜	,

我现在的动力和当短号手时一样，再无其他。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [bæk] ['dɛts] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [jet] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['helpɪŋ]

and	had	no	back	debts	to	speak	of	;	and	yet	,	so	far	from	helping
和	有	不	后退	债务	到	说话	的	;	和	然而	,	所以	远的	从	帮助

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

me	a	little	,
我	一个	小的	,

而且他也没有什么债务要偿还；然而，他非但没有帮上我的忙，反而做得更好了。

[æz; əz] ['ritʃəd] [maɪt] ['iːzəli] [duː] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ,

as	Richard	might	easily	do	,	by	making	some	allowance	for	his	own	brother	,
作为	理查德	可能	容易地	做	,	经过	制作	一些	津贴	为了	他的	自己的	兄弟	,

就像理查德很容易做的那样，对他自己的兄弟做出一些让步。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][aʊt][ʌv; əv]

he	complains	of	that	which	you	are	so	good	as	to	let	me	have	out	of
他	抱怨	的	那	哪个	你	是	所以	好的	作为	到	让	我	有	出去	的

[jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnkʌm] .

your	own	income	.
你的	自己的	收入	.

他抱怨你慷慨地从自己的收入中拿出来给我的东西。

[waɪ] , [ðæts] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ɔːl'ðoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Why	,	that's	not	his	business	,	if	it	were	twice	as	much	—	although	,	I	am
为什么	,	那就是	不是	他的	商业	,	如果	它	是	两次	作为	很多	—	虽然	,	我	是

[ʃʊr] , [dɪr] ['mʌðər] ,

sure	,	dear	mother	,
当然	,	亲爱的	母亲	,

那不关他的事，即便金额翻了一倍——虽然，我确信，亲爱的母亲，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪt'self] .

you	are	liberality	itself	.
你	是	自由主义	本身	.

你就是自由的化身。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn]

Has	he	not	got	enough	of	his	own	—	and	of	what	should	be	mine
有	他	不是	得到	足够的	的	他的	自己的	—	和	的	什么	应该	是	矿

[ænd; ənd] ['lɛtiz] [hɪr] ,

and	Letty's	here	,
和	莱蒂的	这里	,

他难道还不够拥有属于他自己的东西吗？——还有本该属于我和莱蒂的东西？

[baɪ] [raɪts] — [wɪ'ðaʊt] ['grʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bə'nɛvələnsɪz] ?

by	rights	—	without	grudging	me	your	benevolences	?
经过	权利	—	没有	勉强地	我	你的	善举	?

理所当然——不怀怨恨你的恩情?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][sɜːr] ['ritʃəd] - [ʌv; əv][məːk] ['æbi] ? ” — —

Is	he	not	Sir	Richard	Lisgard	of	Mirk	Abbey	?	”	—	—
是	他	不是	先生	理查德	-	的	隐晦	修道院	?	”	—	—

他难道不是米尔克修道院的理查德·利斯加德爵士吗?

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , ['wɔːltər] , ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɜːrnli] .

“	I	will	not	listen	to	this	,	Walter	,	”	cried	his	mother	sternly	.
“	我	将要	不是	听	到	这	,	沃尔特	,	”	哭	他的	母亲	严厉地	.

“我不会听你的，沃尔特！”他母亲严厉地喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [miːn] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][jʊr; jər]['eldər] ['brʌðər] . ”

“	This	is	mere	mean	jealousy	of	your	elder	brother	.	”
”	这	是	仅仅	意思是	妒忌	的	你的	长老	兄弟	.	”

“这纯粹是你哥哥卑鄙的嫉妒。”

“ [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , ['mʌðər] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['koʊldli] .

“	Oh	,	dear	no	,	mother	;	indeed	,	it	is	not	that	,	”	answered	the	young	man	coldly	.
”	哦	,	亲爱的	不	,	母亲	;	的确	,	它	是	不是	那	,	”	回答	这	年轻的	男人	冷冷地	.

“哦，亲爱的，不，母亲；的确，不是那样的，”年轻人冷冷地回答道。

“ [aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

“	I	envy	him	nothing	.
”	我	嫉妒	他	没有什么	.

我一点也不羡慕他。

[aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [wət'evər] ;

I	hold	him	superior	to	me	in	no	respect	whatever	;
我	抓住	他	优越的	到	我	在	不	尊重	任何	;

我丝毫不觉得他比我强；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

and	that	is	exactly	why	I	will	not	submit	to	his	dictation	.
和	那	是	确切地	为什么	我	将要	不是	提交	到	他的	听写	.

正因如此，我才不会屈服于他的摆布。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ['stɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,

Here	he	comes	stalking	along	the	gallery	,
这里	他	来	跟踪	沿着	这	画廊	,

他沿着画廊蹑手蹑脚地走了过来，

[æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [oʊk] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri]

as	though	conscious	that	every	foot	of	oak	belongs	to	him	,	and	every
作为	尽管	有意识的	那	每一个	脚	的	橡木	属于	到	他	,	和	每一个

['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

picture	on	the	wall	.
图片	在	这	墙	.

仿佛他意识到每一寸橡木都属于他，墙上的每一幅画都属于他。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][fɜːrm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [step] [ɪ'nʌf] — [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][soʊ] , [fɔːr; fər]

”	It	was	undoubtedly	a	firm	determined	step	enough	—	unusually	so	,	for
”	它	曾是	无疑	一个	公司	决定	步	足够的	—	异常地	所以	,	为了

[wʌn][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][sɜːr] ['ritʃəd] .

one	so	young	as	Sir	Richard	.
一	所以	年轻的	作为	先生	理查德	.

“毫无疑问，这是一个坚定而果断的举动——对于像理查德爵士这样年轻的人来说，这实属罕见。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [tuː] , [wʌz; wəz][stɜːrn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['hɑːrʃnəs] ; [ænd; ənd]

The	face	of	the	new	-	comer	,	too	,	was	stern	almost	to	harshness	;	and
这	脸	的	这	新的	-	角	,	也	,	曾是	船尾	几乎	到	严厉	;	和

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

as	he	entered	the	room	,
作为	他	进入	这	房间	,

新来者的脸色也十分严肃，几乎到了冷酷的地步；他走进房间时，

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['wɔːltər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n]

and	beheld	Walter	standing	by	his	mother's	side	,	his	features	seemed	to	stiffen
和	观看	沃尔特	常设	经过	他的	母亲的	边	,	他的	特征	似乎	到	变硬

['ɪntuː] [stoʊn] .

into	stone	.
进入	石头	.

看到沃尔特站在母亲身边，他的表情仿佛僵成了石头。

[ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] , [tuː] ; [mɔːr] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ɪf] [nɑːt][soʊ] ['wɪnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðɝz] ,

A	fine	face	,	too	;	more	aristocratic	if	not	so	winning	as	his	younger	brother's	,
一个	美好的	脸	,	也	;	更多的	贵族	如果	不是	所以	获胜	作为	他的	年轻	兄弟	,

他的脸也很漂亮；虽然不如他弟弟那样英俊迷人，但更具贵族气质。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈgæsəti] : [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪsf(ə)l] ,

and	not	without	considerable	sagacity	:	if	his	manner	was	not	graceful	,
和	不是	没有	大量	睿智	:	如果	他的	方式	曾是	不是	优美	,

而且他颇具智慧：即便他的举止不够优雅，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ʃɪˈvælrɪk; ˈʃɪvəlˌrɪk] [er] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['pɜːrs(ə)n]

it	had	a	high	chivalric	air	about	it	which	befitted	his	haughty	person
它	有	一个	高的	骑士精神	空气	关于	它	哪个	合适的	他的	傲慢	人

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

它散发着一种高贵的骑士气息，与他傲慢的性格非常相配。

[wen] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪmˈself] [səbˈmɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ] [rer] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) , [æz; əz] [naʊ] ,

When	he	taught	himself	submission	(	a	rare	lesson	with	him	)	,	as	now	,
什么时候	他	教授	他自己	提交	(	一个	稀有的	课	和	他	)	,	作为	现在	,

当他学会自律时（对他来说这可是难得一见的），就像现在这样，

[waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

while	he	raised	his	mother's	fingers	to	his	lips	,	and	kissed	them	with
尽管	他	提高	他的	母亲的	手指	到	他的	嘴唇	,	和	亲吻	他们	和

['duːtɪf(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

dutiful	devotion	,
尽职尽责的	虔诚	,

他举起母亲的手指放到唇边，虔诚地亲吻起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns]

it	would	have	been	hard	to	find	a	man	with	a	more	noble	presence
它	会	有	到过	难的	到	寻找	一个	男人	和	一个	更多的	高贵	在场

[ðæn; ðən] ['ritʃəd] - .

than	Richard	Lisgard	.
比	理查德	-	.

很难找到比理查德·利斯加德更有高贵气质的人了。

“ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðər] .

“	A	merry	Christmas	and	a	happy	New	Year	to	you	,	mother	.
“	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	母亲	.

“妈妈，祝您圣诞快乐，新年快乐。”

” [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðoʊ] [kənˈvenʃən(ə)l] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm]

”	The	words	,	though	conventional	,	had	an	earnest	kindness	,	which	came	from
”	这	字	,	尽管	传统的	,	有	一个	认真	仁慈	,	哪个	来了	从

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

“这些话语虽然老套，却饱含真挚的善意，发自肺腑。”

['leɪdi] - [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] .

Lady	Lisgard	kissed	him	fondly	.
女士	-	亲吻	他	深情地	.

莉丝加德夫人深情地吻了他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ritʃəd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [bʌt; bət] , [ə'læs] !

“	Thank	you	,	dear	Richard	,	”	said	she	;	“	but	,	alas	!
“	感谢	你	,	亲爱的	理查德	,	”	说	她	;	“	但	,	唉	!

“谢谢你，亲爱的理查德，”她说；“但是，唉！

[noʊ] ['krɪsməs] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] , [noʊ] [jɪr] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

no	Christmas	can	be	a	merry	one	,	no	year	a	happy	one	,
不	圣诞节	能	是	一个	欢乐	一	,	不	年	一个	快乐的	一	,

没有一个圣诞节是快乐的，没有一年是幸福的。

[wen] [aɪ] [siː] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ˌdɪsə'griː] . ”

when	I	see	my	children	disagree	.	”
什么时候	我	看	我的	孩子们	不同意	.	”

当我看到孩子们意见不合时。”

“ [ɑː] , ['mæstər] ['wɔːltər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] , ” [kwoʊθ] [sɜːr] ['ritʃəd] ['bɪtərli] ,

“	Ah	,	Master	Walter	has	been	here	before	me	,	I	see	,	”	quoth	Sir	Richard	bitterly	,
“	啊	,	掌握	沃尔特	有	到过	这里	前	我	,	我	看	,	”	引用	先生	理查德	苦涩地	,

“啊，看来沃尔特少爷比我先来过这里，”理查德爵士苦涩地说。

“ ['stiːlɪŋ] , [laɪk] ['dʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] , [ænd; ənd]

“	stealing	,	like	Jacob	,	his	mother's	blessing	from	her	first	-	born	,	and
“	偷窃	,	喜欢	雅各布	,	他的	母亲的	祝福	从	她	第一的	-	出生	,	和

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mætərz] .

giving	his	own	account	of	matters	.
给予	他的	自己的	帐户	的	事情	.

“像雅各一样，偷走了母亲从长子那里得到的祝福，并编造了自己的故事。

[bʌt; bət] [pliːz] [naʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['vɜːrʒ(ə)n] . ”

But	please	now	to	listen	to	my	version	.	”
但	请	现在	到	听	到	我的	版本	.	”

但现在请听听我的版本。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ['ritʃəd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	Not	to	-	night	,	Richard	,	”	exclaimed	Lady	Lisgard	with	deep	emotion	.
“	不是	到	-	夜晚	,	理查德	,	”	惊呼	女士	-	和	深的	情感	.

“今晚不行，理查德，”利斯加德夫人激动地说道。

“ [let] [nɑːt] [tə'naɪt] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmən] ['fɑːðər] ,

“	Let	not	tonight	,	sacred	to	the	memory	of	your	common	father	,
“	让	不是	今晚	,	神圣	到	这	记忆	的	你的	常见的	父亲	,

“今晚，在这个神圣的夜晚，为了纪念你们共同的父亲，请不要……”

[biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jʊr; jər]['mjuːtʃuəl] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

be	a	witness	to	your	mutual	accusations	.
是	一个	证人	到	你的	相互的	指控	.

为彼此的指控作证。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] , [hiː; hi] [daɪd] ,

In	this	room	,	almost	at	this	very	hour	,	but	a	few	years	back	,	he	died	,
在	这	房间	,	几乎	在	这	非常	小时	,	但	一个	很少	年	后退	,	他	死亡	,

就在几年前的这个房间里，几乎就在此时此刻，他去世了。

[bɪk'wiːðɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst] [breθ] [tuː; tə][maɪ] ['tendə] [ker] .

bequeathing	you	with	his	last	breath	to	my	tenderest	care	.
遗赠	你	和	他的	最后的	气息	到	我的	最嫩的	关心	.

他在临终前将你托付给我最温柔的照顾。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

Here	it	was	that	you	kissed	his	white	lips	,	weary	with	prayers	for	your
这里	它	曾是	那	你	亲吻	他的	白色的	嘴唇	,	厌倦	和	祈祷	为了	你的

['fjuːtʃər] ['welfer] ;

future	welfare	;
未来	福利	;

就在这里，你吻了他的白皙嘴唇，心中充满对未来幸福的祈祷；

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)l] [sʌnz] .

here	it	was	that	you	promised	,	in	return	,	to	be	good	and	dutiful	sons	.
这里	它	曾是	那	你	承诺	,	在	返回	,	到	是	好的	和	尽职尽责的	儿子们	.

在这里，你们承诺，作为回报，要做个孝顺的好儿子。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [liːst] — [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

I	know	—	I	think	,	at	least	—	that	you	both	love	your	mother	.
我	知道	—	我	思考	,	在	至少	—	那	你	两个都	爱	你的	母亲	.

我知道——至少我认为——你们俩都爱你们的母亲。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [kɪs] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [waɪl] [ðʌs] ['ʌn'rekənsaild] .

No	,	I	will	kiss	neither	of	you	while	thus	unreconciled	.
不	,	我	将要	吻	两者都不	的	你	尽管	因此	未和解	.

不，在和好之前，我不会亲吻你们中的任何一个。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪdn] [juː; jʊ] ,

That	was	not	all	that	he	required	of	you	:	he	would	have	bidden	you	,
那	曾是	不是	全部	那	他	必需的	的	你	:	他	会	有	拜登	你	,

这并非他对你的全部要求：他还会命令你，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [taɪm] , [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ɔːlsoʊ] ;

could	he	have	looked	forward	to	this	evil	time	,	to	love	one	another	also	;
可以	他	有	看起来	向前	到	这	邪恶的	时间	,	到	爱	一	其他	还	;

[ænd; ənd][oʊ] ['ritʃəd] !

and	O	Richard	!
和	哦	理查德	!

他难道会期盼这邪恶的时代，也期待着彼此相爱吗？哦，理查德！

[oʊ]

O
哦

哦

['wɔːltər] !

Walter	!
沃尔特	!

沃尔特！

[hɑːrk][tuː; tə] [ðoʊz] ['belz] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [biːt] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]

hark	to	those	bells	,	that	seem	to	strive	to	beat	their	message	into	the	most
听着	到	那些	铃铛	,	那	似乎	到	努力	到	打	他们的	信息	进入	这	最多

['stʌbərn] [ɪrz] .

stubborn	ears	.
固执的	耳朵	.

仔细听那钟声，它似乎在努力将自己的信息灌输到最顽固的耳朵里。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ? — ['letɪ] , [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , [ðen] ,

Do	you	not	hear	what	they	say	?	—	Letty	,	dear	,	do	you	tell	them	,	then	,
做	你	不是	听到	什么	他们	说	?	—	莱蒂	,	亲爱的	,	做	你	告诉	他们	,	然后	,

你没听到他们在说什么吗？——莱蒂，亲爱的，那你告诉他们吧？

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɪps] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	are	no	lips	better	suited	to	deliver	it	.
为了	那里	是	不	嘴唇	更好的	适合	到	递送	它	.

因为没有比这更适合表达这种情感的嘴唇了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] , [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː]

"	The	young	girl	lifted	up	her	head	from	her	mother's	lap	,	to	gaze	into
"	这	年轻的	女孩	抬起	向上	她	头	从	她	母亲的	膝	,	到	目光	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

"小女孩从母亲的腿上抬起头，凝视着她的眼睛；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['sɔːftnəs] , [rɪ'piːtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] :
then , with exquisite pathos and softness , repeated , like a silver peal of bells :
然后 , 和 精美的 感伤 和 柔软 , 重复 , 喜欢 一个 银 皮尔 的 铃铛 :
“ [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,
“ Peace and good - will ,
“ 和平 和 好的 - 将要 ,

然后，带着细腻的悲悯和柔和，像银铃般重复道：“和平与善意，

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .
peace and good - will , peace and good - will to all mankind .
和平 和 好的 - 将要 , 和平 和 好的 - 将要 到 全部 人类 .

愿和平与友善，愿和平与友善降临于全人类。

” [sɜːr] ['rɪtʃəd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fɪksɪdli] , [bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ræθ] .
” Sir Richard looked at his brother fixedly , but no longer in wrath .
” 先生 理查德 看起来 在 他的 兄弟 固定地 , 但 不 更长 在 愤怒 .

理查德爵士直直地看着他的兄弟，但眼神中不再充满愤怒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [æd'væns] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ It is my part to make the first advance , ” said he ,
“ 它 是 我的 部分 到 制作 这 第一的 进步 , ” 说 他 ,

“我的职责是迈出第一步，”他说。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ; ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fræŋkli] [stretʃt] [fɔːrθ]
“ although I was not the first to quarrel ; ” and he frankly stretched forth
“ 虽然 我 曾是 不是 这 第一的 到 争吵 ; ” 和 他 坦率地说 拉伸 前进
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his hand .
他的 手 .

“虽然我不是第一个争吵的人；”他坦率地伸出手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðen] ['riːdɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['æŋkʃəs] [lɪps] : “ [fɔːr; fər] [maɪ]
The other paused a second ; then reading on his mother's anxious lips : “ For my
这 其他 暂停 一个 第二 ; 然后 阅读 在 他的 母亲的 焦虑的 嘴唇 : “ 为了 我的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

另一个人停顿了一下，然后从母亲焦急的语气中读出了这句话：“为了我，

['wɔːltər] , ” [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['fɪŋgərz] .
Walter , ” he grasped his brother's fingers .
沃尔特 , ” 他 抓住 他的 兄弟 手指 .

“沃尔特，”他抓住哥哥的手指。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'leɪ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['dʒiːniəl]
There was grace in the very delay , as in the motion tenderness and genial
那里 曾是 优雅 在 这 非常 延迟 , 作为 在 这 运动 压痛 和 和蔼可亲
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

正是这延迟本身，蕴含着优雅，正如动作中所展现的温柔和亲切的轻松。

[bʌt; bət] ['skersli] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
but scarcely the warmth of reconciliation .
但 几乎 这 温暖 的 和解 .

但几乎没有和解的温情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pliːz] ;
It was more like the action of a woman who wishes to please ;
它 曾是 更多的 喜欢 这 行动 的 一个 女士 WHO 愿望 到 请 ;

这更像是女人想要取悦别人的行为；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['oʊnər] ,

and	if	you	had	seen	the	small	hand	apart	from	its	owner	,
和	如果	你	有	已见	这	小的	手	除	从	它是	所有者	,

如果你曾见过那只小手与它的主人分开的样子，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wʌn] ['glɪtərɪŋ] [rɪŋ] [hæf] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hjuːdʒ] [waɪt] [pɑːm] ,

as	it	lay	with	its	one	glittering	ring	half	hid	in	the	other's	huge	white	palm	,
作为	它	躺	和	它是	一	闪闪发光	戒指	一半	隐藏	在	这	其他的	巨大的	白色的	棕榈	,

它静静地躺着，一只闪闪发光的戒指一半藏在另一只巨大的白色手掌里。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

you	would	have	said	it	was	a	woman's	hand	.
你	会	有	说	它	曾是	一个	女性的	手	.

你会说那是一只女人的手。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [weɪts] .

THE	WAITS	.
这	等待	.

等待。

[oʊ]

O
哦

哦

[ˌɛnˌsiː'iː] [mɔːr] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] - [θɔːts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,

NCE	more	my	Lady	is	alone	,	except	for	her	companion	-	thoughts	,	which	are	,
神经化学	更多的	我的	女士	是	独自的	,	除了	为了	她	伴侣	-	想法	,	哪个	是	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

NCE 我的女士更加孤身一人，除了她的思绪陪伴，然而，

[noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['neɪtʃər] .

no	longer	of	a	distressing	nature	.
不	更长	的	一个	令人痛心	自然	.

不再令人痛苦。

[ðə; ði] ['rekənsaɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] [hæz; həz] ['glædnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] : [ʃiː; ʃi] [θɪŋks]

The	reconcilement	of	her	boys	has	gladdened	her	to	the	core	:	she	thinks
这	对账	的	她	男孩们	有	高兴	她	到	这	核	:	她	思考

, [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [æt; ət] [liːst] ,

,	she	trusts	at	least	,
,	她	信托	在	至少	,

儿子们的和解让她由衷地感到高兴：她认为，至少她相信，

[ðæt] [ðə; ði] [truːs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [piːs] .

that	the	truce	will	be	a	lasting	peace	.
那	这	休战	将要	是	一个	持久	和平	.

停战协议将带来持久和平。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['leti] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

As	for	Letty	,	she	is	all	that	a	mother's	heart	could	wish	her	to	be	.
作为	为了	莱蒂	,	她	是	全部	那	一个	母亲的	心	可以	希望	她	到	是	.

至于莱蒂，她具备了一位母亲心中对女儿的一切美好期望。

[ɪf] [mʌtʃ] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] , ['ʃʊrli] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] .

If	much	is	lost	to	my	Lady	,	surely	much	remains	.
如果	很多	是	丢失的	到	我的	女士	,	一定	很多	遗迹	.

如果我的夫人失去了很多，那么她肯定也留下了很多。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] , [wʌn] ['mɪzəri] [ɪz] [rɪ'muːvd] ['oʊnli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪntuː] ['greɪtər] ['prɑːmɪnəns]

With	the	Poor	,	one	misery	is	removed	only	to	bring	another	into	greater	prominence
和	这	贫穷的	,	一	苦难	是	已移除	仅有的	到	带来	其他	进入	更大的	显赫地位

;

;

;

对于穷人来说，一种苦难消除后，另一种苦难却会更加突出；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] .

but	with	the	Rich	,	this	is	not	so	.
但	和	这	富有的	,	这	是	不是	所以	.

但对于富人来说，情况并非如此。

['oʊnli] [let] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [biː; bi] [kjʊr] , [ɔːr] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] ,

Only	let	the	disease	be	cured	,	or	the	quarrel	be	made	up	,
仅有的	让	这	疾病	是	治愈	,	或者	这	争吵	是	制成	向上	,

只要疾病痊愈，或者争吵化解即可。

[wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['veksɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ɪz]

which	is	at	present	vexing	them	,	and	all	,	for	a	time	at	least	,	is
哪个	是	在	展示	令人恼火	他们	,	和	全部	,	为了	一个	时间	在	至少	,	是

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

目前这让他们很烦恼，但至少在一段时间内，一切都会好起来的。

['iːv(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [koʊld] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌŋgri] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ;

Even	not	to	be	cold	,	not	to	be	hungry	,	is	something	;
甚至	不是	到	是	寒冷的	,	不是	到	是	饥饿的	,	是	某物	;

即使不觉得冷，不觉得饿，也是一种解脱；

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	not	to	have	to	take	thought	of	the	morrow	is	a	great	deal	.
和	不是	到	有	到	拿	想法	的	这	明天	是	一个	伟大的	交易	.

不用为明天操心，真是太好了。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['kɜːtənd] ['tʃeɪmbər] , ['leɪdi] - [lʊks] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt]

From	her	warm	and	curtained	chamber	,	Lady	Lisgard	looks	forth	into	the	night
从	她	温暖的	和	帘幕	房间	,	女士	-	看起来	前进	进入	这	夜晚

.

:

.

莉丝加德夫人从她温暖而有帷幔的房间里，眺望着夜空。

[ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['evər] , [naʊ] [streɪt] , [naʊ] [ə'slænt] ,

The	snow	falls	as	fast	as	ever	,	now	straight	,	now	aslant	,
这	雪	瀑布	作为	快速地	作为	曾经	,	现在	直的	,	现在	斜体	,

雪下得依旧很快，时而笔直飘落，时而斜斜飘落。

[naʊ] [wɜːrl] [ɪn] ['sɜːrkjələr] ['ediz] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪtər] [nɔːrθ] .

now	whirled	in	circular	eddies	by	the	bitter	north	.
现在	旋转	在	圆	涡流	经过	这	苦的	北	.

现在被凛冽的北方寒风卷成漩涡。

[θruː] [ɪts] [θɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [veɪl] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['skersli] [siː] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər]

Through	its	thick	and	shifting	veil	,	she	can	scarcely	see	the	old	church	-	tower
通过	它是	厚的	和	转变	面纱	,	她	能	几乎	看	这	老的	教会	-	塔

[ʌv; əv][məːk] ,

of	Mirk	,
的	隐晦	,

透过厚重而变幻莫测的薄雾，她几乎看不见米尔克古老的教堂塔楼。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [kloʊz][baɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] ['gɑːrdn] - [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ;

though	it	stands	close	by	within	the	very	garden	-	grounds	of	the	Abbey	;
尽管	它	站立	关闭	经过	之内	这	非常	花园	-	理由	的	这	修道院	;

虽然它就位于修道院花园的附近；

[nɔːr][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [wɪtʃ] [kraʊnz] - [hɪl] ,

nor	the	windmill	which	crowns	Mirkland	Hill	,
也不	这	风车	哪个	皇冠	-	爬坡道	,

也不是米尔克兰山顶上的风车，

[ænd; ənd][ɑːn] ['muːnlɪt] [naɪts] [stændz] [ʌp][soʊ] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	on	moonlit	nights	stands	up	so	clear	against	the	sky	,
和	在	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	站立	向上	所以	清除	反对	这	天空	,

在月光皎洁的夜晚，它清晰地矗立在天际。

[ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

a	beacon	to	all	the	country	round	.
一个	信标	到	全部	这	国家	圆形的	.

照亮全国的灯塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weðər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɑːrmd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][kɔːl] “ ['siːznəbl] ;

It	was	weather	which	those	who	are	armed	against	it	call	“	Seasonable	;
它	曾是	天气	哪个	那些	WHO	是	武装	反对	它	称呼	“	及时	;

那些武装起来对抗这种天气的人称之为“季节性天气”；

” [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [seks] ,

”	and	some	of	the	tender	sex	,
”	和	一些	的	这	投标	性别	,

以及一些温柔的性爱，

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] [lɪt] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [raɪz] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ɪn] [siːl] -

who	have	a	fire	lit	in	their	rooms	before	they	rise	,	and	go	out	in	seal	-
WHO	有	一个	火	点燃	在	他们的	房间	前	他们	上升	,	和	去	出去	在	海豹	-

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

他们起床前会在房间里生火，然后穿着海豹皮外出。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [fʊt] - ['wɔːrmərz] , ['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] “ [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	travel	with	foot	-	warmers	,	even	go	so	far	as	to	call	“	Delightful	.
和	旅行	和	脚	-	保暖器	,	甚至	去	所以	远的	作为	到	称呼	“	愉快	.

甚至带着暖脚器旅行，还称之为“令人愉悦的”。

” [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

”	At	all	events	,	it	is	such	as	is	pleasant	to	watch	from	within	for	a	few
”	在	全部	活动	,	它	是	这样的	作为	是	令人愉快的	到	手表	从	之内	为了	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

“无论如何，从内部观看一会儿也挺愉快的。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʌnz] ['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'hænst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	then	to	return	to	one's	fireside	with	enhanced	satisfaction	.
和	然后	到	返回	到	一个人的	炉边	和	增强型	满意	.

然后带着更加满足的心情回到炉火旁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [biˈfits] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

There	are	merry	-	makings	in	the	kitchen	to	-	night	,	as	befits	the	season	,
那里	是	欢乐	-	气质	在	这	厨房	到	-	夜晚	,	作为	适合	这	季节	,

今晚厨房里一片欢腾，很应景。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdiːz] [meɪd] [hæz; həz] [bɪn] [enˈdʒɔɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːrˈself] .

and	my	Lady's	maid	has	been	enjoined	not	to	hurry	herself	.
和	我的	女士的	女佣	有	到过	禁止	不是	到	匆忙	她自己	.

夫人的女仆被嘱咐不要着急。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'roʊb] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] ['veri] ['liːʒərli]

Her	mistress	is	beginning	to	unrobe	,	without	her	assistance	,	but	very	leisurely
她	情妇	是	开始	到	脱衣	,	没有	她	协助	,	但	非常	悠闲

.

:

.

她的女主人开始脱衣服，虽然没有她的帮助，但动作非常悠闲。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'klæsps] [wʌn] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [geiziz]

She	unclasps	one	warm	and	sparkling	jewel	from	her	arm	,	and	gazes
她	解开扣子	一	温暖的	和	闪闪发光	宝石	从	她	手臂	,	和	凝视

['θɔːtfəli] , [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] ['sædli] ,

thoughtfully	,	but	far	from	sadly	,
深思熟虑	,	但	远的	从	令人遗憾的是	,

她从手臂上取下一颗温暖闪亮的珠宝，若有所思地凝视着，但神情中却丝毫没有悲伤。

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ɪz][hɪd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	the	picture	that	is	hid	within	it	.
之上	这	图片	那	是	隐藏	之内	它	.

看那张隐藏在其中的图片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

It	is	the	miniature	of	a	handsome	man	past	middle	age	,
它	是	这	微型	的	一个	英俊的	男人	过去的	中间	年龄	,

这是一尊英俊中年男子的微缩模型。

[əˈtaɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [koʊt] [ænd; ənd][goʊld] ['bʌtnz] ;

attired	in	a	blue	coat	and	gold	buttons	;
穿着	在	一个	蓝色的	外套	和	金子	按钮	;

身穿蓝色外套，配金色纽扣；

[wʌt] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdiːz] [eɪdʒ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pɔːrtrət] ;

what	persons	of	my	Lady's	age	would	call	a	decidedly	old	-	fashioned	portrait	;
什么	人	的	我的	女士的	年龄	会	称呼	一个	绝对地	老的	-	造型	肖像	;

在夫人这个年纪的人看来，这幅肖像画绝对是老式的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt][æz; əz][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] .

but	it	is	the	likeness	of	Sir	Robert	as	her	bridegroom	.
但	它	是	这	相似	的	先生	罗伯特	作为	她	新郎	.

但画像上的人物是罗伯特爵士，也就是她的新郎。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['hʌzbənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] .

“	What	a	good	,	kind	husband	he	was	,	”	thinks	she	.
”	什么	一个	好的	,	种类	丈夫	他	曾是	,	”	思考	她	.

“他真是个好丈夫，一个善良的丈夫啊，”她心想。

“ [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['feɪvəz] ; [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈlʊkt] ,

“	How	he	loved	me	,	and	loaded	me	with	favours	;	how	much	he	overlooked	,
”	如何	他	喜爱	我	,	和	已加载	我	和	恩惠	;	如何	很多	他	被忽视的	,

“他多么爱我，给了我多少恩惠；他多么宽容我，

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][fər'gɑːt] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðər] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

how	much	he	forgot	—	of	which	others	know	nothing	—	for	my	sake	.
如何	很多	他	忘了	—	的	哪个	其他的	知道	没有什么	—	为了	我的	清酒	.

为了我，他忘记了多少别人一无所知的事情。

[haʊ] ['terəb(ə)l] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [wʌnz] [pʊr] ['duːti][ɪn]

How	terrible	would	it	be	to	feel	that	one	had	not	done	one's	poor	duty	in
如何	糟糕的	会	它	是	到	感觉	那	一	有	不是	完毕	一个人的	贫穷的	责任	在

[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] .

return	for	so	much	love	.
返回	为了	所以	很多	爱	.

如果因为没有尽到应尽的责任来回报大家给予的如此多的爱，那该是多么糟糕的感觉啊！

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [fiːl] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] [tʃɑːrdʒ] .

Thank	Heaven	,	I	feel	free	from	any	such	charge	.
感谢	天堂	,	我	感觉	自由的	从	任何	这样的	收费	.

感谢老天，我感觉自己没有受到任何此类指控。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌv] — [ðæt] [ɪz] , [fɜːrst] [lʌv] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

If	I	had	not	love	—	that	is	,	first	love	—	to	give	him	in	exchange	,
如果	我	有	不是	爱	—	那	是	,	第一的	爱	—	到	给	他	在	交换	,

如果我没有爱——也就是最初的爱——来与他交换，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][hæd; həd] .

I	gave	him	all	I	had	.
我	给予	他	全部	我	有	.

我把我所有的一切都给了他。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪ'stiːm] — ['wɜːrʃɪp] .

I	gave	him	genuine	affection	,	esteem	—	worship	.
我	给予	他	真的	感情	,	尊重	—	崇拜	.

我给予了他真挚的爱慕、敬重——崇拜。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['betər] , [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	knows	that	;	and	what	is	better	,	my	own	heart	knows	it	.
大家	知道	那	;	和	什么	是	更好的	,	我的	自己的	心	知道	它	.

每个人都知道这一点；更重要的是，我的内心也明白这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [biːt] [wɪð; wɪθ] [trʊ] ['fiːəlti] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [biːts] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	never	beat	with	truer	fealty	towards	him	than	it	beats	to	-	night	.
它	绝不	打	和	更真实	忠诚	向	他	比	它	节拍	到	-	夜晚	.

它从未像今晚这样对他如此忠诚地跳动过。

[gɑːd] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

天晓得。

[aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] .

I	live	for	his	children	only	.
我	居住	为了	他的	孩子们	仅有的	.

我活着只为了他的孩子们。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['rɪtʃəd] [groʊn] ; ['ʃʊrli] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

What	a	fine	noble	boy	is	Richard	grown	;	surely	,	to	look	upon	him	,
什么	一个	美好的	高贵	男生	是	理查德	生长	;	一定	,	到	看	之上	他	,

理查德长大了，真是个英俊高贵的少年；看着他，真让人赏心悦目。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌnz] [self] : - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] ,

and	to	say	to	one's	self	:	'	This	is	my	son	,
和	到	说	到	一个人的	自己	:	-	这	是	我的	儿子	,

并对自己说：“这是我的儿子，

- [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌðər] .
' should be happiness enough for any mother .
- 应该 是 幸福 足够的 为了 任何 母亲 .

对于任何一位母亲来说，这都应该是足够的幸福了。

[truː] , [hiː; hi][ɪz] [praʊd] ; [bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ?
True , he is proud ; but has he not something to be proud of ?
真的 , 他 是 自豪的 ; 但 有 他 不是 某物 到 是 自豪的 的 ?

没错，他很骄傲；但他难道没有值得骄傲的地方吗?

[hiː; hi] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [huː] [hæv; həv] [ruːld] [æt; ət][məːk][fɔːr; fər]
He , Sir Richard , and one of those Lisgards who have ruled at Mirk for
他 , 先生 理查德 , 和 一 的 那些 - WHO 有 裁决 在 隐晦 为了
[twelv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
twelve generations .
十二 几代人 .

他，理查德爵士，以及在米尔克统治了十二代的利斯加德家族的一位成员。

([hɪr] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][maɪ] ['leɪdiːz] [fitʃər] .)
(Here a quiet smile stole over my Lady's features .)
(这里 一个 安静的 微笑 偷窃 超过 我的 女士的 特征 .)

（这时，夫人的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。）

[ðeɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ðoʊz] ['tæbloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [veɪnz] ,
They said with reason at those tableaux at the Vanes ,
他们 说 和 原因 在 那些 画作 在 这 叶片 ,

他们有理由对瓦内斯的那些场景说道：

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['helmɪt] [ɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [sɜːr] ['mɔːris] ,
that with that helmet on he was the image of young Sir Maurice ,
那 和 那 头盔 在 他 曾是 这 图像 的 年轻的 先生 莫里斯 ,

戴上头盔后，他简直就是年轻时的莫里斯爵士的翻版。

[huː] [daɪd] [æt; ət] ['ɛdʒˌhɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
who died at Edgehill with the colours twisted round him .
WHO 死亡 在 埃奇希尔 和 这 颜色 扭曲 圆形的 他 .

他死于埃奇希尔战役，战旗在他周围扭曲变形。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ded] [bɔɪ] ['peɪntɪd] [soʊ] . -
I wonder if it was his poor mother who had her dead boy painted so . '
我 想知道 如果 它 曾是 他的 贫穷的 母亲 WHO 有 她 死的 男生 绘 所以 . -
[tɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
Tis certain that she thought :
的 肯定 那 她 想法 :

我猜想，是不是他那可怜的母亲让人把死去的儿子画成这样。可以肯定的是，她当时的想法是：

- [ɑː] , [wɜːr; wər][hiː; hi][bʌt; bət][əˈlaɪv] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sɑːroʊ] [mɔːr]
' Ah , were he but alive , there would be no such thing as sorrow more
- 啊 , 是 他 但 活 , 那里 会 是 不 这样的 事物 作为 悲哀 更多的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
for me . '
为了 我 . -

“唉，如果他还活着，我就不会再感到悲伤了。”

[jet] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
Yet here I have him .
然而 这里 我 有 他 .

然而，他现在就在这里。

[ɑː] ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [gruː] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ]) ,
Ah (here she grew as pale as death) ,
啊 (这里 她 生长 作为 苍白 作为 死亡) ,

啊（这时她脸色变得像死人一样苍白），

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [let] [maɪ] ['wɔːltər] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

why	did	I	ever	let	my	Walter	be	a	soldier	?
为什么	做过	我	曾经	让	我的	沃尔特	是	一个	士兵	?

我当初为什么会让沃尔特去当兵?

[wʌt] ['wiːknəs] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['perəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]

What	weakness	to	give	way	—	to	the	very	peril	of	him	for	whom	I	was
什么	弱点	到	给	方式	—	到	这	非常	危险	的	他	为了	谁	我	曾是

[soʊ] [wiːk] !

so	weak	!
所以	虚弱的	!

我竟如此软弱，向他屈服——这简直是自取灭亡！我如此渴望他，却让他陷入危险之中!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [ðəm'selvz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɝ]['hɔːldein]

He	would	have	gone	to	the	wars	themselves	but	for	good	Dr	Haldane
他	会	有	已消失	到	这	战争	他们自己	但	为了	好的	博士	霍尔丹

,

,

,

要不是霍尔丹医生的仁慈，他本来也会亲自去打仗的。

[θruː] [huːm] ([θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk]) [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [hiː; hi]

through	whom	(	thanks	to	the	Duke	)	he	was	not	gazetted	to	the	corps	he
通过	谁	(	谢谢	到	这	公爵	)	他	曾是	不是	公报	到	这	兵团	他

[hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] .

had	applied	for	.
有	应用	为了	.

正因为有他（多亏了公爵），他才没有被正式任命为他所申请的军团成员。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði][bɑːr] , [laɪk][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ?

Why	did	he	not	choose	the	bar	,	like	his	elder	brother	?
为什么	做过	他	不是	选择	这	酒吧	,	喜欢	他的	长老	兄弟	?

为什么他没有像哥哥一样选择从事律师行业?

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [menz] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪnɪŋ] [tʌŋ] !

How	he	would	have	moved	men's	hearts	to	mercy	with	that	winning	tongue	!
如何	他	会	有	已搬	男士	心	到	怜悯	和	那	获胜	舌头	!

他那张伶牙俐齿，该会多么能打动人心，使人心生怜悯啊!

[ɔːr] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['gɑːdz] ['mesɪndʒər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['eɪndʒəlz]

Or	why	did	he	not	become	God's	messenger	—	I	am	sure	he	has	an	angel's
或者	为什么	做过	他	不是	变得	神的	信使	—	我	是	当然	他	有	一个	天使的

[feɪs] — [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [ðoʊz] ['belz] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] ['ʃɪprekt] [soʊlz] ?

face	—	and	carry	the	news	those	bells	are	telling	of	to	shipwrecked	souls	?
脸	—	和	携带	这	消息	那些	铃铛	是	讲述	的	到	遭遇海难	灵魂	?

或者，他为什么不成为上帝的使者——我相信他长着一张天使般的脸——把那些钟声所传达的消息带给遇难的灵魂呢?

['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

Oftentimes	,	when	,	as	a	child	,	he	knelt	beside	me	to	say	his	prayers	,
经常	,	什么时候	,	作为	一个	孩子	,	他	跪下	旁	我	到	说	他的	祈祷	,

小时候，他常常跪在我身边祈祷，

[hɪz; ɪz] ['veri] [lʊks] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [mɔːr] ['seɪkrɪd] .

his	very	looks	have	seemed	to	make	the	action	more	sacred	.
他的	非常	看起来	有	似乎	到	制作	这	行动	更多的	神圣	.

他的容貌似乎让这一行为更显神圣。

['gʊdnəs] [siːmd] ['betər] [wɜːrθ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Goodness	seemed	better	worth	when	he	was	praying	for	it	,
善良	似乎	更好的	值得	什么时候	他	曾是	祈祷	为了	它	,

当他祈祷时，善良似乎更有价值。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [seɪnts] [ən'les] [hiː; hi] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] !

and	heaven	no	home	for	saints	unless	he	shared	it	!
和	天堂	不	家	为了	圣徒	除非	他	共享	它	!

除非他参与其中，否则天堂对圣徒来说就不是家！

[gɑːd] [grænt] [hiː; hi] [meɪ] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !

God	grant	he	may	grow	up	a	good	man	!
上帝	授予	他	可能	生长	向上	一个	好的	男人	!

愿上帝保佑他长大后成为一个好人！

“ [ðen] ['leti] ,

“	Then	Letty	,
“	然后	莱蒂	,

“然后是莱蒂，

[tuː] — [wʌt] ['mʌðɚz] [welθ] [mʌst; məst] [aɪ] [pə'zes] [sɪns] [ðæt] [swiːt] [gɜːrl] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf]

too	—	what	mother's	wealth	must	I	possess	since	that	sweet	girl	is	not	the	chief
也	—	什么	母亲的	财富	必须	我	具有	自从	那	甜的	女孩	是	不是	这	首席

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

而且——既然那位可爱的女儿并非母亲财富的首领，我又能继承母亲的哪一部分财富呢？

[ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [maɪ] [kraʊn] ?

the	central	jewel	of	my	crown	?
这	中央	宝石	的	我的	王冠	?

我王冠上的中心宝石？

[wen] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [roʊz] - , [fɔːr; fər]

When	matched	with	others	of	her	age	—	with	this	Rose	Aynton	,	for
什么时候	匹配	和	其他的	的	她	年龄	—	和	这	玫瑰	-	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] — [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] !

example	—	how	bright	and	fair	she	shews	!
例子	—	如何	明亮的	和	公平的	她	展示	!

与同龄人相比——例如这位罗斯·艾顿——她显得多么聪明漂亮！

[nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [roʊz] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['daʊtləs] ; [ə'kɑːmplɪʃt] , [tuː] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

Not	but	that	Rose	is	a	good	girl	,	doubtless	;	accomplished	,	too	,	beyond	her
不是	但	那	玫瑰	是	一个	好的	女孩	,	毫无疑问	;	完成	,	也	,	超过	她

['jɪrz] ,

years	,
年	,

毫无疑问，罗斯是个好女孩；而且她也很有才华，远超她的年龄。

[ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] — [ʃiː; ʃi] ['spɑːklz] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [kʌt] [ɪn] [ten]

and	far	beyond	her	opportunities	—	she	sparkles	like	a	crystal	cut	in	ten
和	远的	超过	她	机会	—	她	闪光	喜欢	一个	水晶	切	在	十

['θaʊz(ə)nd] ['fæsits] ;

thousand	facets	;
千	方面	;

她远远超越了她所拥有的机会——她就像一颗切割成一万个切面的水晶，闪耀夺目；

[bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] ['leti] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['flɔːləs] ['daɪmənd] , [braɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [laɪt] [ɪt'self] .

but	my	own	Letty	is	the	flawless	diamond	,	bright	and	pure	as	light	itself	.
但	我的	自己的	莱蒂	是	这	完美无瑕	钻石	,	明亮的	和	纯的	作为	光	本身	.

但我自己的莱蒂就像一颗完美无瑕的钻石，像光一样明亮纯净。

[wʌt] ['blesɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [θriː] !

What	blessings	are	these	three	!
什么	祝福	是	这些	三	!

这三位是多么美好的祝福啊！

[meɪ] ['hev(ə)n] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][aɪ] [diːm] [ðem; ðəm] [naʊ] .

May	Heaven	keep	them	always	as	I	deem	them	now	.
可能	天堂	保持	他们	总是	作为	我	认为	他们	现在	.

愿上天永远保佑他们，就像我现在这样看待他们。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['wɔːltər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪm'pʌlsɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] [ɪz] [jʌŋ] .

I	wish	my	Walter	were	a	little	less	impulsive	;	but	the	darling	boy	is	young	.
我	希望	我的	沃尔特	是	一个	小的	较少的	冲动	;	但	这	亲爱的	男生	是	年轻的	.

我希望我的沃尔特能少些冲动；但这可爱的孩子还小。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪr] ['ritʃəd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

As	for	dear	Richard	,	I	have	no	fears	for	him	.
作为	为了	亲爱的	理查德	,	我	有	不	恐惧	为了	他	.

至于亲爱的理查德，我一点也不担心他。

[ðə; ðɪ] [praʊd] [læd] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ['helpmeɪt] , [miːt] [tuː; tə] — — [greɪt] ['hev(ə)n] !

The	proud	lad	will	find	some	noble	helpmate	,	meet	to	—	—	Great	Heaven	!
这	自豪的	小伙子	将要	寻找	一些	高贵	帮手	,	见面	到	—	—	伟大的	天堂	!

骄傲的小伙子会找到一位高贵的伴侣，相遇——通往天堂！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

what	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

" [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['meləd i] [wɪ'ðaʊt] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [er] ,

"	A	burst	of	melody	without	fell	suddenly	upon	the	midnight	air	,
"	一个	爆裂	的	旋律	没有	跌倒	突然	之上	这	午夜	空气	,

午夜时分，一阵悠扬的旋律突然响起，划破夜空。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

and	at	the	same	moment	the	chamber	-	door	opened	to	the	touch	of
和	在	这	相同的	片刻	这	房间	-	门	打开	到	这	触碰	的

['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ,

Mistress	Forest	,
情妇	森林	,

就在同一时刻，房门在福雷斯特夫人的触碰下打开了。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] .

her	Ladyship's	confidential	maid	.
她	夫人的	机密的	女佣	.

女主人贴身侍女。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] , [ɪf] [aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nɑːkt] [twaɪs] ,

"	I	beg	your	pardon	,	my	Lady	,	if	I	startled	you	;	but	I	knocked	twice	,
"	我	求	你的	赦免	,	我的	女士	,	如果	我	惊慌	你	;	但	我	敲门	两次	,

“夫人，如果我吓到您了，请您原谅；但我确实敲了两下门，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] . "

and	could	not	make	you	hear	.	"
和	可以	不是	制作	你	听到	.	"

却无法让你听到。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] , ['meri] , [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] - ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	It	was	not	you	,	Mary	,	that	startled	me	,	"	returned	Lady	Lisgard	;	"	it	was
"	它	曾是	不是	你	,	玛丽	,	那	惊慌	我	,	"	返回	女士	-	;	"	它	曾是

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['mjuːzɪk] .

the	sudden	music	.
这	突然	音乐	.

“吓到我的不是你，玛丽，”利斯加德夫人回答说；“而是突然响起的音乐。”

[ðə; ði] ['krɪsməs] [weɪts] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] ? ”

The	Christmas	Waits	,	as	I	suppose	?	”
这	圣诞节	等待	,	作为	我	认为	?	”

我想，大概就是期待圣诞节吧?

“ [jes] , [maɪ] ['leɪdi] .

“	Yes	,	my	Lady	.
”	是的	,	我的	女士	.

“是的，夫人。”

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

They	came	up	from	the	village	a	little	while	ago	,
他们	来了	向上	从	这	村庄	一个	小的	尽管	前	,

他们不久前从村里上来，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [straɪk] [twelv] . ”

and	have	been	staying	in	the	servants	-	hall	for	the	clock	to	strike	twelve	.	”
和	有	到过	入住	在	这	仆人	-	大厅	为了	这	钟	到	罢工	十二	.	”

“我们一直待在仆人房里，直到时钟敲响十二点。”

“ [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [hæd; həd] ['sʌpər] ? ”

“	I	trust	they	have	all	had	supper	?	”
”	我	相信	他们	有	全部	有	晚餐	?	”

“我相信他们都吃过晚饭了吧？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] ['leɪdi] .

“	You	may	be	sure	of	that	,	my	Lady	.
”	你	可能	是	当然	的	那	,	我的	女士	.

“夫人，您完全可以放心。”

['mɪsɪz] [welʃ] [ɪz] [æz; əz] [ˌoʊpən'hændɪd] ([wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['prɑːpərti]) [æz; əz] ['eni] [kʊk] [ɪn] [ðə; ði]

Mrs	Welsh	is	as	openhanded	(	with	your	Ladyship's	property	)	as	any	cook	in	the
太太	威尔士语	是	作为	慷慨大方	(	和	你的	夫人的	财产	)	作为	任何	厨师	在	这

['kaʊnti] ;

county	;
县	;

威尔士夫人对夫人的财产出手阔绰，堪比郡里任何一位厨师；

[nɔːr] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['stiːv] [ə; eɪ] ['laɪkli] [mæn] [tuː; tə] [sɪt] ['θɜːrsti] [waɪl] [hiː; hi] [siːz] ['ʌðər] [drɪŋk] .

nor	is	George	Steve	a	likely	man	to	sit	thirsty	while	he	sees	others	drink	.
也不	是	乔治	史蒂夫	一个	可能	男人	到	坐	渴	尽管	他	看到	其他的	喝	.

乔治·史蒂夫也不是那种眼睁睁看着别人喝酒却自己口渴的人。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - ['haʊskiːpər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hoʊm] ;

One	would	think	that	a	public	-	housekeeper	should	have	drinking	enough	at	home	;
一	会	思考	那	一个	民众	-	管家	应该	有	喝	足够的	在	家	;

[bʌt; bət] — ['pɑːrd(ə)n] ,

but	—	pardon	,
但	—	赦免	,

人们可能会认为，一个酒吧女招待在家应该喝够了酒；但是——恕我直言，

[maɪ] ['leɪdi] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [dʒʌst] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]

my	Lady	—	I	am	making	complaints	which	,	however	just	,	I	know	you	dislike	to
我的	女士	—	我	是	制作	投诉	哪个	,	然而	只是	,	我	知道	你	不喜欢	到

[hɪr] , [ænd; ənd] ,

hear	,	and	,
听到	,	和	,

夫人——我知道您不喜欢听我抱怨这些事情，尽管这些抱怨合情合理，而且

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['kærəl] .

besides	,	I	am	interrupting	the	carol	.
除了	,	我	是	打断	这	颂歌	.

此外，我打断了颂歌的演唱。

〃 ['ɜ:rθli] [frendz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɔ:ltər] ,
〃 Earthly friends will change and falter ,
〃 尘世的 朋友们 将要 改变 和 犹豫不决 ,

“尘世的朋友会改变，会动摇，

['ɜ:rθli] ['hɑ:rts] [wɪl] ['veri] ;
Earthly hearts will vary ;
尘世的 心 将要 各不相同 ;

世间每个人的心意各不相同；

[hi:; hi][ɪz][bɔ:rn] [ðæt] ['kænɑ:t] ['ɔ:ltər] ,
He is born that cannot alter ,
他 是 出生 那 不能 改变 ,

他生来就无法改变，

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] .
Of the Virgin Mary .
的 这 处女 玛丽 .

圣母玛利亚的。

[bɔ:rn][tu:; tə] - [deɪ] —
Born to - day —
出生 到 - 天 —

今天出生——

[reɪz] [ðə; ði] [leɪ] ;
Raise the lay ;
增加 这 躺 ;

提高音量；

[bɔ:rn][tu:; tə] - [deɪ] —
Born to - day —
出生 到 - 天 —

今天出生——

[twaɪn] [ðə; ði] [beɪ] .
Twine the bay .
缠绕 这 湾 .

缠绕海湾。

['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz][bɔ:rn][tu:; tə] ['sʌfər] ,
Jesus Christ is born to suffer ,
耶稣 基督 是 出生 到 遭受 ,

耶稣基督生来就是要受苦的，

[bɔ:rn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [bɔ:rn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
Born for you — born for you ;
出生 为了 你 — 出生 为了 你 ;

为你而生——为你而生；

['hɑ:li] , [stru:] :
Holly , strew :
冬青 , 舀 :

冬青，散落：

['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ,
Jesus Christ was born to conquer ,
耶稣 基督 曾是 出生 到 征服 ,

耶稣基督生来就是要得胜的，

[bɔ:rn][tu:; tə] [seɪv] — [bɔ:rn][tu:; tə] [seɪv] ;
Born to save — born to save ;
出生 到 节省 — 出生 到 节省 ;

生来救人——生来救人；

['lɒ:rəl] , [weɪv] :
Laurel , wave :
劳雷尔 , 海浪 :

劳雷尔，挥手：

['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] ['gʌvərn] ,
Jesus Christ was born to govern ,
耶稣 基督 曾是 出生 到 治理 ,

耶稣基督降生是为了治理国家，

[bɔ:rn][ə; eɪ] [kɪŋ] — [bɔ:rn][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
Born a king — born a king ;
出生 一个 国王 — 出生 一个 国王 ;

生而为王——生而为王；

[beɪ] - [riθs] , [brɪŋ] :
Bay - wreaths , bring :
湾 - 花圈 , 带来 :

请带来：月桂花圈

['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv] ['meri] ,
Jesus Christ was born of Mary ,
耶稣 基督 曾是 出生 的 玛丽 ,

耶稣基督由玛利亚所生。

[bɔ:rn][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
Born for all .
出生 为了 全部 .

为所有人而生。

[wel] [bɪ'fɔ:l] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [hɔ:l] .
Well befall Hearth and Hall .
出色地 降临 炉 和 大厅 .

愿炉边和大厅一切安好。

[hɪr] [ðə; ði] ['mænli] [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌʌnmi'ləudiəs] ['vɔɪsɪz] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] [vɜ:rs] [fɔ:r; fər] [proʊz] ,
Here the manly but not unmelodious voices exchanged their verse for prose ,
这里 这 男子气概 但 不是 不悦耳的 声音 交换 他们的 诗 为了 散文 ,

在这里，那些浑厚却不失悦耳的嗓音将诗歌换成了散文。

[ɪf] ['krɪsməs] [gʊd] - [wɪʃɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] [proʊz] .
if Christmas good - wishes can be said to be mere prose .
如果 圣诞节 好的 - 愿望 能 是 说 到 是 仅仅 散文 .

如果说圣诞祝福仅仅是文字游戏的话。

“ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [ænd; ənd] ['meni]
“ A merry Christmas and a happy New Year to your Ladyship , and many
” 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 到 你的 夫人 , 和 许多
[ɑ:n] - [ɪm] !
on ' em !
在 - 呃 !

“祝夫人圣诞快乐，新年快乐，年年有今日！”

” ['leɪdi] - [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]
” Lady Lisgard moved to the window with a smile , and drawing the curtain
” 女士 - 已搬 到 这 窗户 和 一个 微笑 , 和 绘画 这 窗帘
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

利斯加德夫人面带微笑地走到窗边，拉开了窗帘。

[θruː] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] .

threw	up	the	sash	.
扔	向上	这	窗扇	.

举起腰带。

[ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [lɔːn] [bɪ'niːθ] , [stʊd] [faɪv] [dɑːrk] ['fɪgjərz] , ['berɪŋ] ['veriəs] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]

On	the	white	lawn	beneath	,	stood	five	dark	figures	,	bearing	various	instruments	of
在	这	白色的	草地	下面	,	站立	五	黑暗的	数据	,	轴承	各种各样的	仪器	的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

在下面白色的草坪上，站着五个黑影，他们拿着各种乐器。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hɔːrn] ['læntərn] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [glɪntid] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɔrəlz] .

and	one	a	huge	horn	lantern	,	the	light	of	which	glinted	upon	the	laurels	.
和	一	一个	巨大的	喇叭	灯笼	,	这	光	的	哪个	闪闪发光	之上	这	月桂树	.

其中一盏巨大的号角灯，灯光在月桂树上闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,

It	was	impossible	to	recognise	the	features	of	the	rest	,	as	they	stood	,
它	曾是	不可能的	到	认出	这	特征	的	这	休息	,	作为	他们	站立	,

[kæp] [ɪn] [hænd] ,

cap	in	hand	,
帽	在	手	,

其他人都低着头站在那里，面容模糊不清，根本无法辨认。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

notwithstanding	the	still	driving	snow	,	awaiting	her	Ladyship's	reply	;	but	she
虽然	这	仍然	驾驶	雪	,	等待中	她	夫人的	回复	;	但	她

[ə'drest] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [baɪ] [neɪm] [ˌnevərðə'les] .

addressed	them	each	by	name	nevertheless	.
已解决	他们	每个	经过	姓名	尽管如此	.

尽管大雪纷飞，她仍在等待夫人的答复；但她仍然逐一称呼他们的名字。

“ ['mɪstər] ['stiːv] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] .

“	Mr	Steve	,	I	thank	you	kindly	.
“	先生	史蒂夫	,	我	感谢	你	亲切地	.

史蒂夫先生，非常感谢。

['henri] [æʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [gʊd] [vɔɪs] [ə'gen] .

Henry	Ash	,	I	am	glad	to	find	you	in	good	voice	again	.
亨利	灰	,	我	是	高兴的	到	寻找	你	在	好的	嗓音	再次	.

亨利·阿什，很高兴听到你嗓音恢复得很好。

[dʒɑːn] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['piːtər] [stoʊn] — [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

John	Lewis	and	Peter	Stone	—	if	I	am	not	mistaken	.
约翰	刘易斯	和	彼得	石头	—	如果	我	是	不是	错误	.

如果我没记错的话，是约翰·刘易斯和彼得·斯通。

['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] [ɔːl] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Neighbours	and	friends	all	,	I	thank	you	very	much	.
邻居	和	朋友们	全部	,	我	感谢	你	非常	很多	.

各位邻居和朋友，非常感谢你们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt] [fɔːr; fər] ['kærəlɪŋ] ,

But	it	is	a	cold	night	for	caroling	,
但	它	是	一个	寒冷的	夜晚	为了	圣诞颂歌	,

但今晚天气寒冷，不太适合唱圣诞颂歌。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] .

and	I	hope	you	have	been	taken	care	of	within	.
和	我	希望	你	有	到过	已采取	关心	的	之内	.

希望你在里面得到了妥善照顾。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .

A	merry	Christmas	to	you	and	a	happy	New	Year	.
一个	欢乐	圣诞节	到	你	和	一个	快乐的	新的	年	.

祝您圣诞快乐，新年快乐！

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][maɪ] ['leɪdiːz] [vɔɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

〞	There	was	a	tremor	in	my	Lady's	voice	,	although	she	spoke	with	such
〞	那里	曾是	一个	震颤	在	我的	女士的	嗓音	,	虽然	她	辐	和	这样的

[pərˌtɪkju'lærəti] ,

particularity	,
特殊性	,

“夫人说话时语气非常清晰，但声音却有些颤抖。”

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] .

which	shewed	how	deeply	she	was	moved	.
哪个	展示	如何	深	她	曾是	已搬	.

这足以说明她深受感动。

“ [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , 〞 [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [dɪs'ɔːrdərli] [æz; əz][tuː; tə]['juːnɪs(ə)n] ,

“	God	bless	your	Ladyship	,	〞	returned	the	voices	,	disorderly	as	to	unison	,
“	上帝	保佑	你的	夫人	,	〞	返回	这	声音	,	乱	作为	到	齐声	,

“愿上帝保佑夫人，”众人齐声回应，声音杂乱无章却又和谐统一。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ɪt'self] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][faɪl] - ['faɪərɪŋ] . — “ [gɑːd] [bles] [sɜːr]

but	each	one	of	itself	distinct	and	clear	as	file	-	firing	.	—	“	God	bless	Sir
但	每个	一	的	本身	清楚的	和	清除	作为	文件	-	射击	.	—	〞	上帝	保佑	先生

['ritʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

但每一个都像枪声一样清晰分明。——“上帝保佑理查德爵士，

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [braɪd] . — [gɑːd] [bles] ['mæstər] ['wɔltɝz] ['hænsəm] [feɪs] . — [gɑːd]

and	send	him	a	fair	bride	.	—	God	bless	Master	Walter's	handsome	face	.	—	God
和	发送	他	一个	公平的	新娘	.	—	上帝	保佑	掌握	沃尔特的	英俊的	脸	.	—	上帝

[bles] [mɪs] ['leti] .

bless	Miss	Letty	.
保佑	错过	莱蒂	.

给他送个漂亮的新娘。——愿上帝保佑沃尔特少爷英俊的脸庞。——愿上帝保佑莱蒂小姐。

〞 ['leɪdi] - [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

〞	Lady	Lisgard	closed	the	window	,	but	as	she	did	so	,
〞	女士	-	关闭	这	窗户	,	但	作为	她	做过	所以	,

利斯加德夫人关上了窗户，但就在这时，

[drɑːpt] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

dropped	the	heavy	curtain	between	herself	and	the	lighted	chamber	,	so	that	she
掉落	这	重的	窗帘	之间	她自己	和	这	照明	房间	,	所以	那	她

[kʊd; kəd] [stɪl] [lʊk] [aʊt] ,

could	still	look	out	,
可以	仍然	看	出去	,

她放下自己和灯光照射的房间之间的厚重帘幕，这样她仍然可以向外眺望。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

but	without	being	seen	.
但	没有	存在	已见	.

但不能被人看见。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [tuː] , [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] [wɪ'ðɪn] .

The	curtain	,	too	,	cut	her	off	from	the	observation	of	her	maid	within	.
这	窗帘	,	也	,	切	她	离开	从	这	观察	的	她	女佣	之内	.

帘子也让她无法看到屋内的女仆。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [mæn] [ðæt] [berz] [ðə; ði]['læntərn] , ['meri] ?

“	**Who**	**is**	**the**	**fifth**	**man**	**that**	**bears**	**the**	**lantern**	**,**	**Mary**	**?**
”	WHO	是	这	第五	男人	那	熊	这	灯笼	,	玛丽	?

“玛丽，第五个提着灯笼的人是谁？”

” [æskt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['kerləsnəs] ['veri] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

”	**asked**	**her**	**Ladyship**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**carelessness**	**very**	**unsuited**	**to**	**the**	**expression**
”	问	她	夫人	在	一个	语气	的	疏忽	非常	不合适	到	这	表达

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

of	**her**	**face**	**,**
的	她	脸	,

“夫人用一种与她脸上表情极不相称的漫不经心的语气问道。”

[wɪtʃ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [groʊn] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] ,

which	**all**	**in**	**a**	**moment**	**had**	**grown**	**pinched**	**and**	**terror**	**-**	**stricken**	**,**
哪个	全部	在	一个	片刻	有	生长	捏	和	恐怖	-	受打击的	,

瞬间，所有人都变得惊恐万分，忐忑不安。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

as	**though**	**it**	**hungered**	**for**	**some**	**reply**	**that**	**it**	**yet**	**dreaded**	**to**	**hear**	**.**
作为	尽管	它	饥饿	为了	一些	回复	那	它	然而	令人恐惧的	到	听到	.

仿佛它渴望得到某种回应，却又害怕听到这种回应。

“ ['noʊbɑːdi][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] — [nɔːr] [ɪn'diːd] [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər]

“	**Nobody**	**as**	**you**	**know**	**,**	**my**	**Lady**	**—**	**nor**	**indeed**	**as**	**I**	**know**	**,**	**for**	**the**	**matter**
”	无人	作为	你	知道	,	我的	女士	—	也不	的确	作为	我	知道	,	为了	这	事情

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	**that**	**.**
的	那	.

“据您所知，夫人，没有人——事实上，就此事而言，我也不知道。”

['hiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [huːz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːrmz] .

He's	**a**	**stranger**	**in**	**these**	**parts**	**,**	**who's**	**putting**	**up**	**at**	**the**	**Lisgard**	**Arms**	**.**
他是	一个	陌生人	在	这些	部分	,	谁是	推杆	向上	在	这	-	武器	.

他是个外地人，暂住在利斯加德武器旅馆。

[hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [læst] [wiːk] ,

He	**only**	**came**	**for**	**a**	**few**	**days**	**last**	**week**	**,**
他	仅有的	来了	为了	一个	很少	天	最后的	星期	,

他上周只来了几天。

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['pɛdlər] — [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [sez]

walking	**across**	**the**	**country**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**pedler**	**—**	**a**	**way**	**he**	**says**
步行	穿过	这	国家	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	小贩	—	一个	方式	他	说道

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ;

he	**learned**	**in**	**foreign**	**parts**	**;**
他	学习	在	外国的	部分	;

他像个小贩一样步行穿越全国——他说这是他在国外学到的一种方式；

[bʌt; bət] ['stiːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːd] [weɪz] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz]['fænsi] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [steɪz] [ɑːn] .

but	**Steve**	**with**	**his**	**odd**	**ways**	**has**	**taken**	**his**	**fancy**	**,**	**so**	**that**	**he**	**stays**	**on**	**.**
但	史蒂夫	和	他的	奇怪的	方式	有	已采取	他的	想要	,	所以	那	他	停留	在	.

但史蒂夫古怪的行事方式赢得了他的喜爱，所以他留了下来。

[ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['spoʊkən][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][ɪz] [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

A	**very**	**well**	**-**	**spoken**	**sort**	**of**	**person**	**he**	**is**	**too**	**,**	**although**	**the**	**sea**	**,**	**it**	**seems**	**,**
一个	非常	出色地	-	说	种类	的	人	他	是	也	,	虽然	这	海	,	它	似乎	,

他口才也很好，虽然大海似乎.....

[hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [treɪd] .

has	**been**	**his**	**calling**	**,**	**which**	**is**	**a**	**rough**	**trade**	**.**
有	到过	他的	呼叫	,	哪个	是	一个	粗糙的	贸易	.

这是他的职业，也是一门艰苦的职业。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] — [ə'kɔːrdɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['mɪstər] ['stiːv] .

However	,	he	has	made	it	answer	—	according	at	least	to	Mr	Steve	.
然而	,	他	有	制成	它	回答	—	根据	在	至少	到	先生	史蒂夫	.

然而，至少史蒂夫先生是这么认为的，他已经给出了答案。

['eni] [wei] , [hiː; hi] [flɪŋz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'baʊt] [friː] [ɪ'nʌf] ,

Any	way	,	he	flings	his	money	about	free	enough	,
任何	方式	,	他	投掷	他的	钱	关于	自由的	足够的	,

总之，他花钱很随意。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['ræðər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [foʊks] .

and	indeed	is	what	I	call	rather	too	fond	of	treating	folks	.
和	的确	是	什么	我	称呼	相当	也	喜爱	的	治疗	各位	.

而且，我真觉得他太喜欢款待别人了。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] ['kʌmpəni] [hɪm'self] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

He	is	good	company	himself	,	they	say	,	and	a	favourite	with	everybody
他	是	好的	公司	他自己	,	他们	说	,	和	一个	最喜欢的	和	大家

[hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] ,

he	comes	across	,
他	来	穿过	,

他们说他本人是个很好的旅伴，而且人人都喜欢他遇到的每一个人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , ” ['ædɪd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] ,

which	is	a	very	dangerous	thing	—	that	is	,	”	added	Mistress	Forest	,	correcting	herself	,
哪个	是	一个	非常	危险的	事物	—	那	是	,	”	额外	情妇	森林	,	纠正	她自己	,

“那是一件非常危险的事情——也就是说，”福雷斯特夫人补充道，同时纠正了自己的说法。

“ [ən'les] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [laɪk] ['hænsəm] ['mæstər] ['wɔːltər] . ”

“	unless	one	is	a	gentleman	,	like	handsome	Master	Walter	.	”
”	除非	一	是	一个	绅士	,	喜欢	英俊的	掌握	沃尔特	.	”

“除非你是位绅士，比如英俊的沃尔特少爷。”

“ [juː; jʊ][dəunt] — [rɪ'membər] — [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜːsənz] [neɪm] , ['meri] , [duː][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['leɪdi]

“	You	don't	—	remember	—	this	—	this	person's	name	,	Mary	,	do	you	?	”	asked	Lady
”	你	不	—	记住	—	这	—	这	人的	姓名	,	玛丽	,	做	你	?	”	问	女士

- .

Lisgard	.
-	.

“你不记得这个人的名字了吗，玛丽？”利斯加德夫人问道。

“ [noʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][dəunt] , [maɪ] ['leɪdi] ;

“	No	,	strange	to	say	,	I	don't	,	my	Lady	;
”	不	,	奇怪的	到	说	,	我	不	,	我的	女士	;

“不，说来奇怪，我没有，夫人；

[ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] .

although	but	a	moment	ago	it	was	on	the	tip	of	my	tongue	.
虽然	但	一个	片刻	前	它	曾是	在	这	提示	的	我的	舌头	.

虽然就在刚才，它还差点被我说出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hæθəweɪ] .

It	is	something	like	Hathaway	.
它	是	某物	喜欢	哈撒韦	.

它有点像海瑟薇。

” [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdiːz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] ,

”	A	trace	of	colour	once	more	returns	to	my	Lady's	cheek	,	and	her	breath	,
”	一个	痕迹	的	颜色	一次	更多的	返回	到	我的	女士的	脸颊	,	和	她	气息	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“夫人的脸颊上再次泛起了一丝红晕，她的呼吸也变得轻柔起来，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stændz] ,

by	reason	perhaps	of	the	confined	space	in	which	she	stands	,
经过	原因	也许	的	这	受限	空间	在	哪个	她	站立	,

或许是因为她所处的空间过于狭小，

[hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['staɪf(ə)ld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [meɪd] ,

has	seemed	to	be	stifled	during	the	narration	of	her	maid	,
有	似乎	到	是	窒息	期间	这	旁白	的	她	女佣	,

在女仆的叙述中，她似乎感到窒息。

[naʊ] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv] ['efərt] .

now	comes	and	goes	with	a	little	less	of	effort	.
现在	来	和	去	和	一个	小的	较少的	的	努力	.

现在来去自如多了。

“ [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] ['rekən] , [maɪ] ['leɪdi] — [jes] ,

“	That	is	his	voice	,	I	reckon	,	my	Lady	—	yes	,
“	那	是	他的	嗓音	,	我	估计	,	我的	女士	—	是的	,

“我猜那是他的声音，夫人——是的，

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['kærəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪər] .

I	thought	so	—	and	the	new	carol	which	he	has	been	teaching	the	choir	.
我	想法	所以	—	和	这	新的	颂歌	哪个	他	有	到过	教学	这	唱诗班	.

我当时就这么想的——还有他一直在教合唱团唱的那首新颂歌。

” [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [veɪl]

”	O'er	the	hill	and	o'er	the	vale
”	超过	这	爬坡道	和	超过	这	谷

“越过山丘，越过山谷

[kʌm] [θriː] [kɪŋz] [tə'geðər] ,

Come	three	kings	together	,
来	三	国王	一起	,

三位国王齐聚一堂，

['kerɪŋ] [nɔːt] [fɔːr; fər] [snoʊ] [ænd; ənd] [heɪl] ,

Caring	nought	for	snow	and	hail	,
关怀	零	为了	雪	和	冰雹	,

对冰雪毫不在意

[koʊld] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['weðər] ;

Cold	,	and	wind	,	and	weather	;
寒冷的	,	和	风	,	和	天气	;

寒冷、大风和恶劣天气；

[naʊ] [ɑːn] ['pɜːrʒəz] ['sændi] [pleɪnz] ,

Now	on	Persia's	sandy	plains	,
现在	在	波斯的	沙	平原	,

现在，在波斯的沙质平原上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 1 (of 3))

[naʊ] [wer] [ˈtaigris] [swelz] [wɪð; wɪθ] [reɪnz] ,
Now **where** **Tigris** **swells** **with** **rains** **,**
现在 在哪里 底格里斯河 涌浪 和 雨 ,

如今，底格里斯河在雨季中水位暴涨，

[ðeɪ] [ðer; ðər] [ˈkæməlz] [ˈteðər] .
They **their** **camels** **tether** **.**
他们 他们的 骆驼 系绳 .

他们拴住了骆驼。

[naʊ] [θruː] [ˈsɪrɪən] [lændz] [ðeɪ] [goʊ] ,
Now **through** **Syrian** **lands** **they** **go** **,**
现在 通过 叙利亚 土地 他们 去 ,

现在他们正穿越叙利亚的土地，

[naʊ] [θruː] [ˈmoʊæb] , [feɪnt] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Now **through** **Moab** **,** **faint** **and** **slow** **,**
现在 通过 摩押 , 头晕的 和 慢的 ,

现在穿过摩押，声音微弱而缓慢，

[naʊ] [ɔː(r)] [iːdəmz] [ˈheðər] .
Now **o'er** **Edom's** **heather** **.**
现在 超过 以东的 希瑟 .

现在越过以东的石楠丛。

“ [ɑː] , [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈleɪdi] , ” [kraɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈfɔːrɪst] [traɪˈʌmfəntli] .
“ **Ah** **,** **now** **I've** **got** **it** **,** **my** **Lady** **,** **”** **cried** **Mistress** **Forest** **triumphantly** **.**
“ 啊 , 现在 我已经 得到 它 , 我的 女士 , ” 哭 情妇 森林 凯旋而归 .

“啊，现在我明白了，夫人！”福雷斯特夫人得意地喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈhæθəweɪ] .
“ **It** **isn't** **Hathaway** **.**
“ 它 不是 哈撒韦 .

“那不是海瑟薇。”

[ˈhiːz] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] [æz; əz] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɔːt]
He's **the** **man** **they** **were** **talking** **of** **in** **the** **servants** **-** **hall** **as** **has** **just** **bought**
他是 这 男人 他们 是 说 的 在 这 仆人 - 大厅 作为 有 只是 买
[ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈdænjɛlz] ,
the **windmill** **of** **old** **Daniels** **,**
这 风车 的 老的 丹尼尔斯 ,

他就是仆人厅里大家谈论的那个刚买下老丹尼尔斯风车的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [kənˈfjuːzd] [ðem; ðəm] .
and **that** **was** **how** **I** **confused** **them** **.**
和 那 曾是 如何 我 使困惑 他们 .

我就是这样把他们搞糊涂的。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [neɪm] [ɪz] [ˈderɪk] — [ə; eɪ] [ˈmɪstər] [ˈderɪk] .
The **stranger's** **name** **is** **Derrick** **—** **a** **Mr** **Derrick** **.**
这 陌生人的 姓名 是 德里克 — 一个 先生 德里克 .

陌生人的名字叫德里克——一位德里克先生。

” [maɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈdɪmpld] [hænd] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
” **My** **Lady's** **dimpled** **hand** **flew** **to** **her** **heart** **,**
” 我的 女士的 凹陷的 手 飞翔 到 她 心 ,

“夫人那只长着酒窝的手迅速捂住了胸口，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [streŋθ] [tuː; tə][duː][soʊ]

and	would	have	pressed	against	it	had	she	had	any	strength	to	do	so
和	会	有	按下	反对	它	有	她	有	任何	力量	到	做	所以

.

:

.

如果她有力气，她一定会用力抵住它。

[hɜːr; hər] [lɪmz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['nɜːrvləs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['eɪgjuː]

Her	limbs	,	however	,	were	nerveless	,	and	shook	as	if	she	had	the	ague
她	四肢	,	然而	,	是	无神经	,	和	摇晃	作为	如果	她	有	这	疟疾

.

:

.

然而，她的四肢却毫无知觉，颤抖不已，仿佛得了疟疾。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	for	the	window	-	seat	,	she	must	have	dropped	;	and	as	it
但	为了	这	窗户	-	座位	,	她	必须	有	掉落	;	和	作为	它

[wʌz; wəz] , [liːnd] , ['hʌdld] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	,	leaned	,	huddled	up	against	it	,
曾是	,	倾斜	,	蜷缩着	向上	反对	它	,

但为了靠窗的座位，她一定是跌倒了；就这样，她倚靠着，蜷缩在窗边。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [fɔːrm] , [dekt] [ɪn] [greɪ] ['sætn][ænd; ənd] [pɜːrlz] [ɪn'diːd] ,

a	shapeless	form	,	decked	in	gray	satin	and	pearls	indeed	,
一个	无形	形式	,	甲板	在	灰色的	缎	和	珍珠	的确	,

一个没有固定形状的身影，身披灰色缎子和珍珠，确实如此。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['leɪdi] [æz; əz] [ðoʊz] [pʊr] [retʃiz] [huːm] [wiː; wi] ['stræŋgl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	as	unlike	my	Lady	as	those	poor	wretches	whom	we	strangle	for	a
但	作为	与此不同	我的	女士	作为	那些	贫穷的	可怜虫	谁	我们	扼杀	为了	一个

[ʃoʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'laɪk] [ðəm'selvz] ,

show	are	unlike	themselves	,
展示	是	与此不同	他们自己	,

但是，我的夫人与那些被我们为了作秀而掐死的可怜虫，就像他们与他们自身截然不同一样。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [luːz] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][boʊlt][ɪz] [drɔːn] , [ɔːl] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ]

who	seem	to	lose	,	the	instant	that	the	fatal	bolt	is	drawn	,	all	fellowship	with
WHO	似乎	到	失去	,	这	立即的	那	这	致命的	螺栓	是	绘制	,	全部	奖学金	和

[ðə; ði]['hjuːmən] ,

the	human	,
这	人类	,

那些看似失败的人，在致命的箭矢被拔出的那一刻，与人类的一切情谊都消逝了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

and	become	mere	bundles	of	clothes	.
和	变得	仅仅	捆绑	的	衣服	.

最终沦为一堆衣物。

[ðə; ði][drɑːp][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['leɪdi] - [fiːt] ,

The	drop	had	fallen	,	and	without	warning	,	from	under	Lady	Lisgard's	feet	,
这	降低	有	倒下	,	和	没有	警告	,	从	在下面	女士	-	脚	,

那滴水毫无预兆地从利斯加德夫人的脚下落了下来。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ded] .

but	unhappily	the	victim	was	conscious	,	and	not	dead	.
但	不幸地	这	受害者	曾是	有意识的	,	和	不是	死的	.

但不幸的是，受害者意识清醒，并没有死亡。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['oʊnli] “ [ðə; ði] [hɑːrt] .
ONLY “ THE HEART .
仅有的 “ 这 心 .

只有“心”。

” [aɪ]
” I
” 我

“我

[nɔrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [fʊl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]
GNORANT of the ruin it had wrought , the rich full voice of the stranger
无知 的 这 废墟 它 有 锻 , 这 富有的 满的 嗓音 的 这 陌生人
[stɪl] [ræŋ] [fɔːrθ] ,
still rang forth ,
仍然 响铃 前进 ,

尽管对造成的破坏毫不知情，陌生人浑厚的声音依然响彻耳畔。

['mænɪfestli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] , [sɪns] [hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ]
manifestly to the admiration of the confidential maid , since her nimble tongue
显然 到 这 钦佩 的 这 机密的 女佣 , 自从 她 灵活 舌头
[feɪld] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ɪts] ['meləDi] .
failed to interrupt its melody .
失败的 到 打断 它是 旋律 .

显然，这令那位心腹女仆十分钦佩，因为她伶俐的口才并没有打断它的旋律。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [ðæt] [hɜːr; hər]['leɪdi] [tuː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'broʊkən]
She was not displeased that her lady too was listening with such unbroken
她 曾是 不是 不高兴 那 她 女士 也 曾是 聆听 和 这样的 未破
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

她并不介意她的夫人也如此专注地聆听。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪŋər] ;
and probably also looking out upon the singer ;
和 大概 还 寻找 出去 之上 这 歌手 ;

而且可能还在注视着歌手；

[fɔːr; fər]['mɪstər] ['derɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] “ ['prɑːpər][mæn] ” — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l]
for Mr Derrick was a very “ proper man ” — at all events in external
为了 先生 德里克 曾是 一个 非常 “ 恰当的 男人 ” — 在 全部 活动 在 外部的
[ə'pɪrəns] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəun] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][baɪ][noʊ]
appearance — and had shewn himself in the servants - hall a while ago by no
外貌 — 和 有 展示 他自己 在 这 仆人 - 大厅 一个 尽管 前 经过 不
[miːnz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ,
means unconscious of the personal charms of Mistress Forest ,
方法 无意识 的 这 个人的 魅力 的 情妇 森林 ,

因为德里克先生是一位非常“正派的人”——至少从外表上看是如此——而且不久前他在仆人餐厅里的表现，也丝毫没有不被福雷斯特夫人的个人魅力所吸引。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [mə'tʃʊr] , [wɜːr; wər] [stɪl] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .
which , although mature , were still by no means despicable .
哪个 , 虽然 成熟 , 是 仍然 经过 不 方法 卑鄙 .

虽然这些作品很成熟，但绝不是卑鄙的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] ['leɪdi] [hɜːr'self] ,

A	few	years	younger	than	my	Lady	herself	,
一个	很少	年	年轻	比	我的	女士	她自己	,

比夫人本人小几岁，

['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['kɜːrtəsi] ; [hɜːr; hər] ['fɪgjər]

Mary	had	been	treated	by	Time	at	least	with	equal	courtesy	;	her	figure
玛丽	有	到过	治疗	经过	时间	在	至少	和	平等的	礼貌	;	她	数字

[wʌz; wəz] [plʌmp] ,

was	plump	,
曾是	丰满	,

玛丽至少受到了《时代》杂志同等的礼遇；她的身材丰腴，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['mjuːzɪk(ə)l] , [kʊd; kəd]

her	eyes	were	bright	,	her	voice	,	which	,	if	not	absolutely	musical	,	could
她	眼睛	是	明亮的	,	她	嗓音	,	哪个	,	如果	不是	绝对地	音乐	,	可以

[riːtʃ] [sʌm; səm] ['veri] [haɪ] [noʊts] ,

reach	some	very	high	notes	,
抵达	一些	非常	高的	笔记	,

她双目明亮，嗓音虽然算不上完美无瑕，但也能唱到很高的音。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['tʃɪri] .

and	upon	occasion	,	was	clear	and	cheery	.
和	之上	场合	,	曾是	清除	和	欢快的	.

有时，他神采奕奕，心情愉快。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['tɔːkətɪv] [tuː; tə][hæv; həv] ['suːtɪd] [maɪ] ['leɪdiːz]

One	would	have	said	she	would	have	been	too	talkative	to	have	suited	my	Lady's
一	会	有	说	她	会	有	到过	也	健谈	到	有	适合	我的	女士的

[greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] [weɪz] ;

grave	and	quiet	ways	;
严重	和	安静的	方式	;

有人会说她太爱说话了，不适合我夫人严肃安静的性格；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

but	this	was	not	so	.
但	这	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

['leɪdi] - [hæd; həd] [ðæt] ['blesɪd; blest] [gɪft] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

Lady	Lisgard	had	that	blessed	gift	of	being	able	not	to	listen	unless	it
女士	-	有	那	蒙福	礼物	的	存在	有能力的	不是	到	听	除非	它

[pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

pleased	her	to	do	so	,
高兴	她	到	做	所以	,

利斯加德夫人拥有一种得天独厚的本领，那就是除非她乐意，否则她可以完全不去听。

[wɪtʃ] [iˈneiblz] [soʊ] ['meni] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [spiːk] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv] ['səːmənz] ;

which	enables	so	many	conscientious	persons	to	speak	favourably	of	sermons	;
哪个	启用	所以	许多	尽责的	人	到	说话	有利	的	布道	;

这使得许多有良知的人能够对布道给予好评；

[ɔːl][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪdz] ['eləkwəns] [pæst] [kliːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

all	the	avalanche	of	her	maid's	eloquence	passed	clean	over	her	head	,
全部	这	雪崩	的	她	女佣	口才	通过了	干净的	超过	她	头	,

她那女仆滔滔不绝的甜言蜜语，她全都听不懂。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv]

and	suffered	her	to	pursue	her	own	meditations	at	the	easy	tribute	of
和	遭受	她	到	追求	她	自己的	冥想	在	这	简单的	贡	的

[æn; ən] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [nɑːd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['endɪd] .

an	appreciating	nod	when	all	was	ended	.
一个	欣赏	点头	什么时候	全部	曾是	结束	.

当一切结束时，他只是轻轻地点了点头，表示赞赏，便允许她继续自己的冥想。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

Even	had	she	been	much	more	inconvenienced	by	the	debris	of	words	,
甚至	有	她	到过	很多	更多的	不便	经过	这	碎片	的	字	,

即使她因言语的碎片而感到更加不便，

[hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['friːli] [fə'givn] .

her	tormentor	would	have	been	freely	forgiven	.
她	折磨者	会	有	到过	自由	已原谅	.

她的施虐者会被轻易原谅。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ,

The	affection	between	mistress	and	maid	was	deep	and	genuine	,
这	感情	之间	情妇	和	女佣	曾是	深的	和	真的	,

女主人与女仆之间的感情深厚而真挚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðer; ðər] ['laɪftaɪm] .

and	had	extended	over	more	than	half	their	lifetime	.
和	有	扩展	超过	更多的	比	一半	他们的	寿命	.

而且持续时间超过了他们生命的一半。

['meri] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [æt; ət] - ,

Mary	Forest	was	the	daughter	of	a	fisherman	at	Coveton	,
玛丽	森林	曾是	这	女儿	的	一个	渔夫	在	-	,

玛丽·福雷斯特是科维顿一位渔民的女儿，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [huːz] ['sændi] [biːtʃ] [sɜːr]['rɑːbərt][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][braɪd] .

the	village	on	whose	sandy	beach	Sir	Robert	had	picked	up	his	bride	.
这	村庄	在	谁	沙	海滩	先生	罗伯特	有	挑选	向上	他的	新娘	.

罗伯特爵士正是在这个村庄的沙滩上迎娶了他的新娘。

[tuː; tə][oʊld]['dʒeɪkəb] ['fɔrəsts] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði]['hjuːmən]['flɑːtsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm][hæd; həd] [bɪn]

To	old	Jacob	Forest's	cottage	,	the	human	flotsam	and	jetsam	had	been
到	老的	雅各布	森林的	小屋	,	这	人类	废料	和	残骸	有	到过

[kən'veid] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['meri] ,

conveyed	,	and	upon	Mary	,
传递	,	和	之上	玛丽	,

人类的残骸和垃圾被运送到了老雅各布·福雷斯特的小屋，而玛丽也身处其中。

[ðen] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['tendɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'vɑːlvd] .

then	almost	a	child	,	had	much	of	its	tending	at	first	devolved	.
然后	几乎	一个	孩子	,	有	很多	的	它是	倾向于	在	第一的	下放	.

当时他还是个孩子，很多照料工作最初都落下了风头。

[ðə; ði]['kaɪndli]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] [suːn] [wʌn] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ,

The	kindly	little	nurse	soon	won	the	regard	of	her	patient	,
这	亲切地	小的	护士	很快	韩元	这	看待	的	她	病人	,

这位和蔼可亲的小护士很快赢得了病人的尊重。

[kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ðæt] [wʌn] ['naɪts] [stɔːrm][frʌm; frəm] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

cut	off	by	that	one	night's	storm	from	kith	and	kin	,
切	离开	经过	那	一	夜晚	风暴	从	亲	和	亲属	,

那一夜的暴风雨让他与亲人隔绝。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɔːr] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn]

for	this	emigrant	ship	had	contained	all	that	were	near	or	dear	to	her	on
为了	这	移民	船	有	包含	全部	那	是	靠近	或者	亲爱的	到	她	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

因为这艘移民船上载着她在世上所有亲近的人和挚爱之人。

[ænd; ənd] ['redi] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə][klæsp][ðə; ðɪ]['tendrəlz][ʌv; əv] [lʌv] [ə'baʊt] [huː'evər] [ʃoʊ]

and	ready	as	a	babe	to	clasp	the	tendrils	of	love	about	whoever	shewed
和	准备好	作为	一个	宝贝	到	搭扣	这	卷须	的	爱	关于	谁	展示

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

her	kindness	.
她	仁慈	.

她像婴儿般渴望拥抱任何对她友善的人，并紧紧抓住爱的触角。

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektəri] , [wer] [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Removed	from	the	cottage	to	the	rectory	,	where	the	clergyman	and	his
已移除	从	这	小屋	到	这	牧师住宅	,	在哪里	这	牧师	和	他的

[waɪf] ['welkəmd] [hɜːr; hər] ['verɪ] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ,

wife	welcomed	her	very	hospitably	,
妻子	欢迎	她	非常	热情好客	,

她从农舍搬到了牧师住宅，牧师夫妇热情地接待了她。

[fɜːrst] , [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['hjuːmən] [weɪf] ,

first	,	as	a	poor	human	waif	,
第一的	,	作为	一个	贫穷的	人类	孤儿	,

首先，作为一个可怜的孤儿，

[ðæt] [kleɪmd] [sʌm; səm] ['lɑːdʒmənt] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['kɔːlɪŋ] ,

that	claimed	some	lodgment	ere	she	could	decide	upon	her	future	calling	,
那	声称	一些	提交	埃雷	她	可以	决定	之上	她	未来	呼叫	,

她声称需要找个地方暂住，以便决定自己未来的职业。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] ,

for	a	short	time	after	that	as	their	nursery	governess	,
为了	一个	短的	时间	后	那	作为	他们的	苗圃	家庭教师	,

此后不久，她还担任过他们的育儿女教师。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æz; əz] [gest] [ænd; ənd] ['ɪnmeɪt] ['pendɪŋ] [ðoʊz] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	finally	as	guest	and	inmate	pending	those	arrangements	of	her
和	最后	作为	客人	和	囚犯	待办的	那些	安排	的	她

[bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fræns] ,

betrothed	husband	which	subsequently	took	her	to	France	,
未婚妻	丈夫	哪个	随后	采取	她	到	法国	,

最后，她以客人和囚犯的身份等待未婚夫的安排，随后前往法国。

['luːsi] - — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] —

Lucy	Gavestone	—	for	that	was	the	name	by	which	my	Lady	was	then	known	—
露西	-	—	为了	那	曾是	这	姓名	经过	哪个	我的	女士	曾是	然后	已知	—

[dɪd][nɑːt] [fər'get] ['lɪt(ə)l] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

did	not	forget	little	Mary	and	her	loving	ministrations	.
做过	不是	忘记	小的	玛丽	和	她	爱	服事	.

露西·加维斯通——当时我的夫人就是这个名字——没有忘记小玛丽和她充满爱意的服侍。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ænd; ənd] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd]

She	asked	and	easily	obtained	permission	of	Sir	Robert	that	the	girl	should
她	问	和	容易地	获得	允许	的	先生	罗伯特	那	这	女孩	应该

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['semi] - [skə'læstɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][di'ʒuŋ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

accompany	her	to	the	semi	-	scholastic	establishment	at	Dijon	in	which	he
陪伴	她	到	这	半	-	学术	建立	在	第戎	在	哪个	他

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

had	decided	to	place	her	previous	to	their	marriage	.
有	决定	到	地方	她	以前的	到	他们的	婚姻	.

她请求罗伯特爵士允许这名女孩陪她前往第戎的半学术机构，罗伯特爵士已决定在他们结婚前将她安置在那里，她很轻松地就获得了许可。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] ;

This	she	accordingly	did	;
这	她	因此	做过	;

于是她照做了；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌn'ʃɛəd] [baɪ] ['ʌðər] ([ɪt'self][ə; eɪ] [greɪt] ['nɪtər] [ʌv; əv]

and	many	a	strange	reminiscence	unshared	by	others	(	itself	a	great	knitter	of
和	许多	一个	奇怪的	怀旧	未共享	经过	其他的	(	本身	一个	伟大的	编织者	的

[ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['frendʃɪp]) [hæd; həd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd][ɪn] ['kɑːmən] .

the	bond	of	friendship	)	had	mistress	and	maid	in	common	.
这	纽带	的	友谊	)	有	情妇	和	女佣	在	常见的	.

许多别人不曾经历过的奇特回忆（它本身就是维系友谊纽带的一大纽带）都与女主人和女仆有关。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [roʊz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

The	fortunes	of	the	latter	of	course	rose	with	those	of	the	former	,
这	财富	的	这	后者	的	课程	玫瑰	和	那些	的	这	以前的	,

后者的命运当然是与前者的命运一同提升的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət][məːk] ['æbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn] ['haɪər] [trʌst]

and	of	all	the	household	at	Mirk	Abbey	there	was	none	in	higher	trust
和	的	全部	这	家庭	在	隐晦	修道院	那里	曾是	没有任何	在	更高	相信

[ðæn; ðən] ['meri] ['fɔːrɪst] ,

than	Mary	Forest	,
比	玛丽	森林	,

在米尔克修道院的所有仆人中，没有人比玛丽·福雷斯特更受信任。

[nɔːr] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['envid] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [held] ,

nor	more	certain	of	the	envied	position	she	held	,
也不	更多的	肯定	的	这	令人羡慕	位置	她	握住	,

她对自己所拥有的令人艳羡的地位也并不更加确信。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] [set] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] [ðæt]

since	the	affection	of	my	Lady	set	her	above	the	machinations	of	that
自从	这	感情	的	我的	女士	放	她	多于	这	阴谋	的	那

['neməsɪs] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] ,

Nemesis	of	favourite	servants	,
复仇女神	的	最喜欢的	仆人	,

因为夫人对她的爱使她凌驾于那些宠臣的阴谋诡计之上，

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [kə'bɑːl] .

a	Domestic	Cabal	.
一个	国内的	阴谋	.

国内阴谋集团。

[ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ,

Those	natural	enemies	,	the	butler	and	the	cook	,
那些	自然的	敌人	,	这	管家	和	这	厨师	,

管家和厨师这对天生的冤家，

[hæd; həd]['i:v(ə)n] ['ʃeɪkən] [hændz] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kʌmpəsɪŋ] ['mɛri:z] ['daʊnfɔ:l]

had	even	shaken	hands	together	for	the	purpose	of	compassing	Mary's	downfall
有	甚至	摇晃	双手	一起	为了	这	目的	的	罗盘	玛丽的	倒台

,

,

,

他们甚至为了扳倒玛丽而握手言和。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [ɪn'devər] [hæd; həd]['oʊnli] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [hɜ:r; hər]

but	their	combined	endeavours	had	only	obtained	for	a	reward	her
但	他们的	合并	努力	有	仅有的	获得	为了	一个	报酬	她

['sɑ:vrɪn] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:]) [kən'tempt] .

sovereign	forgiveness	and	(	I	am	afraid	I	must	add	)	contempt	.
主权	饶恕	和	(	我	是	害怕的	我	必须	添加	)	鄙视	.

但他们的共同努力最终只换来了她的宽恕，以及（恐怕我必须补充一句）鄙夷。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

['meri] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Mary	Forest	was	as	happy	in	her	circumstances	as	any	woman	at	her
玛丽	森林	曾是	作为	快乐的	在	她	情况	作为	任何	女士	在	她

[taɪm] [ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [hu:z] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['mɪstrəs] " [wʌz; wəz]['oʊnli] [brə'vet]

time	of	life	could	expect	to	be	whose	title	of	"	Mistress	"	was	only	brevet
时间	的	生活	可以	预计	到	是	谁	标题	的	"	情妇	"	曾是	仅有的	特许状

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

玛丽·福雷斯特对自己的境遇感到满意，就像她那个年纪的任何一位女性所能期望的那样，尽管"女主人"的头衔只是一个名义上的职位。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['sʌbdʒəˌgeɪtid] ['meni] ['ʌðər] [meɪl] [foʊks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ([ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['koʊtʃmən] ,

She	had	subjugated	many	other	male	folks	beside	the	butler	(	the	ancient	coachman	,
她	有	被征服	许多	其他	男性	各位	旁	这	管家	(	这	古老的	马车夫	,

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

除了管家之外，她还征服了许多其他男性（例如，那位年迈的马车夫）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [vju:] [ʌv; əv] [hu:z] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][noʊ] [nek] [ðə; ði] - ['fæməli]

with	the	back	view	of	whose	broad	shoulders	and	no	neck	the	Lisgard	family
和	这	后退	看法	的	谁	广阔	肩膀	和	不	脖子	这	-	家庭

[hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri]) ,

had	been	familiar	for	half	a	century	)	,
有	到过	熟悉的	为了	一半	一个	世纪	)	,

（利斯加德家族半个世纪以来都对这位有着宽阔肩膀和无颈的男子的背影非常熟悉）。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['viktəriz] [hæd; həd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] .

but	such	victories	had	not	at	all	been	owing	to	her	charms	.
但	这样的	胜利	有	不是	在	全部	到过	欠款	到	她	魅力	.

但这些胜利与她的魅力毫无关系。

[baɪ][ðem; ðəm] , [ˌhɪðər'tu:] , [mæn][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'kɔŋkəd] ['ænɪm(ə)l] ,

By	them	,	hitherto	,	Man	had	been	an	unconquered	animal	,
经过	他们	,	迄今为止	,	男人	有	到过	一个	未被征服的	动物	,

在他们眼中，人类此前一直是一种未被征服的动物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['destəni] [wɪtʃ]

and	this	was	the	knot	in	the	otherwise	smooth	surface	of	Mary's	destiny	which
和	这	曾是	这	结	在	这	否则	光滑的	表面	的	玛丽的	命运	哪个

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pleɪnɪŋ] ([wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi]) [kʊd; kəd] [meɪk] ['iːv(ə)n] .

no	amount	of	planing	(	within	her	philosophy	)	could	make	even	.
不	数量	的	规划	(	之内	她	哲学	)	可以	制作	甚至	.

而这正是玛丽原本平静的命运中唯一的结，无论她如何计划（以她的哲学理念而言），都无法消除。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wuːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ([wʌt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['tuːˈskɔː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

She	had	been	wooed	,	of	course	(	what	woman	of	twoscore	,	according	to
她	有	到过	追求	,	的	课程	(	什么	女士	的	二分	,	根据	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

her	own	account	,
她	自己的	帐户	,

她当然是被追求过的（据她自己所说，她已经八十多岁了）。

[hæz; həz][nɑːt] ?) , [bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] ['suːtəz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['elɪdʒəb(ə)l] ,

has	not	?	)	,	but	hitherto	the	suitors	had	not	been	eligible	,
有	不是	?	)	,	但	迄今为止	这	求婚者	有	不是	到过	有资格的	,

还没有吗？)，但此前这些求婚者都没有资格。

[ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [æm'bɪʃəs] .

or	her	own	ideas	had	been	too	ambitious	.
或者	她	自己的	想法	有	到过	也	雄心勃勃	.

或者她自己的想法过于雄心勃勃。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi]

The	time	had	now	arrived	with	her	when	compromise	begins	to	be
这	时间	有	现在	到达的	和	她	什么时候	妥协	开始	到	是

[ɪk'spiːdiənt] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ə'beɪt] .

expedient	,	and	high	expectations	abate	.
权宜	,	和	高的	期望	减弱	.

对她而言，现在到了妥协变得权宜之计，而过高的期望也随之降低的时候了。

[ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

Matrimonial	opportunities	at	the	Abbey	were	few	and	far	between	.
婚姻	机会	在	这	修道院	是	很少	和	远的	之间	.

在修道院里，结婚的机会寥寥无几。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æz; əz] [ðɪs]

She	had	not	received	such	marked	attention	from	anybody	for	months	as	this
她	有	不是	已收到	这样的	标记	注意力	从	任何人	为了	几个月	作为	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

几个月来，她从未受到过像这位陌生人这样如此明显的关注。

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːnz] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːrmz] ,

living	upon	his	own	means	at	the	Lisgard	Arms	,
活的	之上	他的	自己的	方法	在	这	-	武器	,

他靠自己的积蓄住在利斯加德武器旅馆，

[hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

had	paid	her	that	very	night	in	the	servants	-	hall	.
有	有薪酬的	她	那	非常	夜晚	在	这	仆人	-	大厅	.

当晚就在仆人餐厅里付给了她报酬。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [wʌns] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi]

No	wonder	,	then	,	that	while	he	sang	,	she	should	for	once	be	content	to	be
不	想知道	,	然后	,	那	尽管	他	唱	,	她	应该	为了	一次	是	内容	到	是

[ə; eɪ] ['lɪsənər] .

a	listener	.
一个	听众	.

难怪当他唱歌时，她破天荒地甘愿做个听众。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [veɪl]

O'er	the	hill	and	o'er	the	vale
超过	这	爬坡道	和	超过	这	谷

越过山丘和越过山谷

[iːtʃ] [kɪŋ] [berz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ;

Each	king	bears	a	present	;
每个	国王	熊	一个	展示	;

每位国王都带着礼物；

[waɪz] [men] [goʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [heɪl] ,

Wise	men	go	a	child	to	hail	,
明智的	男人	去	一个	孩子	到	冰雹	,

智者们去迎接孩子，

['mɔnəks] [siːk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ;

Monarchs	seek	a	peasant	;
君主	寻找	一个	农民	;

君主寻找一位农民；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [frʌnt] ['proʊsiːdz] ,

And	a	star	in	front	proceeds	,
和	一个	星星	在	正面	收益	,

前面一颗星星继续前进，

['oʊvər] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [liːdz] ,

Over	rocks	and	rivers	leads	,
超过	岩石	和	河流	线索	,

越过岩石和河流，

[ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ] [biːmz] [ɪn'ses(ə)nt] .

Shines	with	beams	incessant	.
闪耀	和	光束	不停歇	.

光芒永不停歇地闪耀着。

['ðerfɔːr] ['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd] [stɪl] ,

Therefore	onward	,	onward	still	,
所以	向前	,	向前	仍然	,

因此，继续前进，继续前进。

[fɔːrd] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] —

Ford	the	stream	,	and	climb	the	hill	—
福特	这	溪流	,	和	爬	这	爬坡道	—

涉过溪流，爬上山坡——

[lʌv] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] .

Love	makes	all	things	pleasant	.
爱	制作	全部	事物	令人愉快的	.

爱让一切都变得美好。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['veri] ['prɪti] , [maɪ] ['leɪdi] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ,

“	There	,	now	,	I	call	that	very	pretty	,	my	Lady	,	”	exclaimed	Mistress	Forest	,
“	那里	,	现在	,	我	称呼	那	非常	漂亮的	,	我的	女士	,	”	惊呼	情妇	森林	,

“瞧，这真是太漂亮了，夫人，”福雷斯特夫人赞叹道。

[æz; əz][ðə; ði][læst]['keɪd(ə)ns][daɪd][ə'weɪ] ;
as **the** **last** **cadence** **died** **away** **;**
作为 这 最后的 节奏 死亡 离开 ;

当最后的节奏渐渐消失时;

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['sentɪmənt][æt; ət][ðə; ði][end] — - [lʌv] [meɪks][ɔːl] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] ; -
“ **and** **a** **very** **pretty** **sentiment** **at** **the** **end** **—** **'** **Love** **makes** **all** **things** **pleasant** **;** **'**
” 和 一个 非常 漂亮的 情绪 在 这 结尾 — - 爱 制作 全部 事物 令人愉快的 ; -
[ɔːl'ðoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
although **,** **for** **my** **part** **,**
虽然 , 为了 我的 部分 ,

“结尾处还有一句非常美好的感慨——‘爱使一切美好’；虽然，就我个人而言，

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][maɪ][oʊn] ['mɪstrəs] —
I **know** **nothing** **about** **that** **,** **thank** **Heaven** **,** **and** **prefer** **to** **be** **my** **own** **mistress** **—**
我 知道 没有什么 关于 那 , 感谢 天堂 , 和 更喜欢 到 是 我的 自己的 情妇 —
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** **,**
那 是 ,

谢天谢地，我对那件事一无所知，而且我更喜欢做自己的主人——也就是说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [tuː; tə][ə'beɪ] [huːm] [ɪz][ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] .
with **the** **exception** **of** **your** **Ladyship** **,** **to** **obey** **whom** **is** **a** **labour** **of** **love** **.**
和 这 例外 的 你的 夫人 , 到 服从 谁 是 一个 劳动 的 爱 .

除了夫人之外，服从夫人是一种爱的付出。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] ['hʌzbəndz][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrvɪs]
I **am** **sure** **there** **are** **few** **husbands** **for** **whom** **I** **would** **give** **up** **such** **a** **service**
我 是 当然 那里 是 很少 丈夫们 为了 谁 我 会 给 向上 这样的 一个 服务
[æz; əz] [jɔːrz] ,
as **yours** **,**
作为 你的 ,

我相信，我愿意放弃像你这样尽心尽力的丈夫，寥寥无几。

[maɪ]['leɪdi] .
my **Lady** **.**
我的 女士 .

夫人。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɑː] , ['derɪk] !
I **wish** **Mr** **What's** **-** **his** **-** **name** **—** **dear** **me** **,** **how** **stupid** **of** **me** **—** **ah** **,** **Derrick** **!**
我 希望 先生 是什么 - 他的 - 姓名 — 亲爱的 我 , 如何 愚蠢的 的 我 — 啊 , 德里克 !

我希望那位先生——哎呀，我真是太蠢了——啊，德里克!

[its] ['ræðər][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [tuː] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ]['leɪdi] ?
It's **rather** **a** **pretty** **name** **too** **;** **don't** **you** **think** **so** **,** **my** **Lady** **?**
它是 相当 一个 漂亮的 姓名 也 ; 不 你 思考 所以 , 我的 女士 ?

这个名字也相当好听，您不觉得吗，夫人?

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['mɪstər] ['derɪk] [wʊd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .
I **wish** **this** **Mr** **Derrick** **would** **sing** **us** **another** **song** **.**
我 希望 这 先生 德里克 会 唱歌 我们 其他 歌曲 .

我希望德里克先生能再给我们唱首歌。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [dəunt][juː; jʊ]
He **has** **a** **very** **beautiful** **voice** **,** **and** **I** **am** **sure** **his** **expression** **—** **don't** **you**
他 有 一个 非常 美丽的 嗓音 , 和 我 是 当然 他的 表达 — 不 你
[θɪŋk] [soʊ] , [maɪ]['leɪdi] ?
think **so** **,** **my** **Lady** **?**
思考 所以 , 我的 女士 ?

他的声音非常优美，而且我相信他的表情——您不觉得吗，夫人?

[əˈhemˌəˈhəm] .

Ahem	.
嗯	.

嗯。

[noʊ] ; [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːf] .

No	;	I	hear	them	moving	off	.
不	;	我	听到	他们	移动	离开	.

不，我听到他们走开了。

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæts] [ʃʊr] .

Well	,	he	will	be	in	the	choir	to	-	morrow	morning	,	that's	sure	.
出色地	,	他	将要	是	在	这	唱诗班	到	-	明天	早晨	,	那就是	当然	.

可以肯定的是，他明天早上会参加合唱团。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [maɪ] — — [ɑː] , [greɪt] ['hev(ə)n] !

Had	you	not	better	come	to	the	fire	,	my	—	—	Ah	,	great	Heaven	!
有	你	不是	更好的	来	到	这	火	,	我的	—	—	啊	,	伟大的	天堂	!

如果你不来投降，我的——啊，伟大的天堂！

['mɪstrəs] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːrlɪŋ] ['mɪstrəs] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

Mistress	,	my	dear	darling	mistress	,	what	is	the	matter	?
情妇	,	我的	亲爱的	亲爱的	情妇	,	什么	是	这	事情	?

主人，我亲爱的主人，出了什么事?

[let] [ˌem ˈiː] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [help] !

Let	me	ring	for	help	!
让	我	戒指	为了	帮助	!

让我打电话求助！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [maɪ] ['leɪdiːz] " [noʊ] , " [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]

"	It	was	impossible	to	misunderstand	my	Lady's	"	No	,	"	although	it	was	not
"	它	曾是	不可能的	到	误解	我的	女士的	"	不	,	"	虽然	它	曾是	不是

[ɑːrˈtɪkjuleɪt] .

articulate	.
能言善辩	.

“虽然夫人说得不太清楚，但她的‘不’的意思却不可能被误解。”

['hʌdld] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

Huddled	up	,	as	I	have	said	,	in	the	space	between	the	curtain	and	the
蜷缩着	向上	,	作为	我	有	说	,	在	这	空间	之间	这	窗帘	和	这

['wɪndoʊ] - [siːt] ,

window	-	seat	,
窗户	-	座位	,

正如我所说，我蜷缩在窗帘和窗台之间的缝隙里。

[waɪt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [wɪˈðaʊt] ,

white	and	cold	as	the	snow	without	,
白色的	和	寒冷的	作为	这	雪	没有	,

像外面的雪一样洁白冰冷

['vɔɪsləs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [æz; əz][hɜːr; hər] [meɪd] [faʊnd] [hɜːr; hər][əˈpɑːn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]

voiceless	and	almost	breathless	as	her	maid	found	her	upon	venturing	to
无声	和	几乎	喘不过气	作为	她	女佣	成立	她	之上	冒险	到

[drɔː] [əˈsaɪd][ðə; ði] ['hevi] ['dæməsk][foʊldz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

draw	aside	the	heavy	damask	folds	between	them	,
画	旁边	这	重的	绫	折叠	之间	他们	,

当她的女仆冒险拉开两人之间厚重的锦缎褶皱时，发现她已经无声无息，几乎喘不过气来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [ˌæprɪ'henʃn] [jet] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][æt; ət][wʌns]

such	a	look	of	agonised	apprehension	yet	shot	from	her	eyes	as	at	once
这样的	一个	看	的	痛苦的	忧虑	然而	射击	从	她	眼睛	作为	在	一次

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel]

to	prevent	Mistress	Forest	from	putting	her	design	with	respect	to	the	bell
到	防止	情妇	森林	从	推杆	她	设计	和	尊重	到	这	钟

['ɪntuː] [ɪ'fekt] ;

into	effect	;
进入	影响	;

然而，她眼中却闪过一丝痛苦的忧虑，仿佛要阻止福雷斯特夫人实施她关于铃铛的计划；

[neɪ] , [mɔːr] , ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [maɪ] ['leɪdi] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

nay	,	more	,	having	assisted	my	Lady	to	the	sofa	,
不	,	更多的	,	拥有	协助	我的	女士	到	这	沙发	,

不，不仅如此，我还扶着夫人坐到了沙发上。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə]

she	rightly	interpreted	a	second	glance	in	the	direction	of	the	door	,	to
她	没错	翻译	一个	第二	瞥一眼	在	这	方向	的	这	门	,	到

[miːn] “ [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

mean	“	Lock	it	,
意思是	“	锁	它	,

她正确地解读了对方再次看向门口的眼神，意思是“锁上它”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,

”	and	this	she	did	even	before	arranging	the	cushions	,
”	和	这	她	做过	甚至	前	安排	这	靠垫	,

而她甚至在摆放靠垫之前就这么做了。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][moʊst] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

which	would	have	been	the	first	action	with	most	persons	of	her	class	.
哪个	会	有	到过	这	第一的	行动	和	最多	人	的	她	班级	.

对于她这个阶层的大多数人来说，这本该是他们首先会采取的行动。

['meri] ['fɔːrɪst] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['bæblər] , [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ,

Mary	Forest	,	although	a	babbler	,	was	no	fool	,
玛丽	森林	,	虽然	一个	喋喋不休者	,	曾是	不	傻子	,

玛丽·福雷斯特虽然爱胡言乱语，但她绝非傻瓜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜːr; hər]

and	she	perceived	immediately	that	the	distress	which	was	agitating	her
和	她	感知	立即地	那	这	痛苦	哪个	曾是	搅拌	她

[bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ment(ə)l][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] .

beloved	mistress	was	at	least	as	much	mental	as	physical	.
心爱	情妇	曾是	在	至少	作为	很多	精神的	作为	身体的	.

她立刻意识到，令她心爱的女主人感到痛苦的，至少精神上的痛苦与身体上的痛苦一样多。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wʌns] ,

Once	before	,	and	only	once	,
一次	前	,	和	仅有的	一次	,

之前只有一次，而且仅此一次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [maɪ] ['leɪdi] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] ['fiːmeɪl] [kɔːl] “ [ˌoʊvər'kʌm] ” — [ðæt] [wʌz; wəz]

she	had	known	my	Lady	to	be	what	females	call	“	overcome	”	—	that	was
她	有	已知	我的	女士	到	是	什么	女性	称呼	“	克服	”	—	那	曾是

[ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['rɑːbərt] ;

upon	the	eve	of	her	marriage	with	Sir	Robert	;
之上	这	前夕	的	她	婚姻	和	先生	罗伯特	;

她知道夫人正处于女性所谓的“失控”状态——那是在她与罗伯特爵士结婚的前夕；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'tæks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][fɑːr]

there	was	much	similarity	between	the	two	attacks	,	but	the	present	was	far
那里	曾是	很多	相似	之间	这	二	攻击	,	但	这	展示	曾是	远的

[mɔːr] ['vaɪələnt] .

more	violent	.
更多的	暴力	.

两次袭击有很多相似之处，但这次的袭击更加暴力。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

In	the	first	instance	,
在	这	第一的	实例	,

首先，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [hɑːrt] ,

she	had	been	told	by	her	Ladyship	that	it	was	owing	to	“	the	heart	,
她	有	到过	讲述	经过	她	夫人	那	它	曾是	欠款	到	“	这	心	,

夫人告诉她，这是因为“心脏”，

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ðen] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ðer; ðər]

”	which	was	fitting	enough	under	her	then	circumstances	—	but	now	when	there
”	哪个	曾是	配件	足够的	在下面	她	然后	情况	—	但	现在	什么时候	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['braɪdgruːm] - [ɪk'spektənt] [tuː; tə] ['flʌtər] [ðæt] ['ɔːrgən] ,

was	no	bridegroom	-	expectant	to	flutter	that	organ	,
曾是	不	新郎	-	怀孕	到	扑	那	器官	,

“这在她当时的处境下还算合适——但现在，没有期待新郎来为她演奏这支管风琴了，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrt(ə)nli] .

it	did	seem	singular	certainly	.
它	做过	似乎	单数	当然	.

确实，这看起来确实很特别。

['daʊtləs] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [spiːk] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

Doubtless	her	mistress	would	speak	presently	,	and	afford	the	fullest	information	;
毫无疑问	她	情妇	会	说话	目前	,	和	买得起	这	最	信息	;

她的女主人无疑会立即开口，并提供最全面的信息；

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['saɪləns] [ænd; ənd][sæl]['vɑːlət(ə)l] .

in	the	meantime	there	was	nothing	for	it	but	silence	and	sal	volatile	.
在	这	与此同时	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	沉默	和	盐	易挥发的	.

与此同时，除了沉默和动荡不安之外，别无他法。

[maɪ] ['leɪdiːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

My	Lady's	eyes	are	closed	,	and	her	features	pale	and	still	as	marble	,
我的	女士的	眼睛	是	关闭	,	和	她	特征	苍白	和	仍然	作为	大理石	,

夫人双目紧闭，面容苍白如大理石般静止不动。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrtɪd] .

but	her	lips	are	a	little	parted	.
但	她	嘴唇	是	一个	小的	分手了	.

但她的嘴唇微微张开。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [ðʌs] ['krɔːswaɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,

With	her	white	hands	thus	crosswise	over	her	bosom	,	she	looks	,
和	她	白色的	双手	因此	横向	超过	她	怀	,	她	看起来	,

她双手交叉放在胸前，白皙的双手环抱住胸口，望着前方。

[θɪŋks] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðæt] [deɪm] - [ɪn][ðə; ði]

thinks	the	confidential	maid	—	for	all	the	world	like	that	Dame	Lisgard	in	the
思考	这	机密的	女佣	—	为了	全部	这	世界	喜欢	那	贵妇人	-	在	这

['tʃænsl] ,

chancel	,
圣坛	,

那位贴身女仆心想——她看起来完全像圣坛里的利斯加德夫人。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [huːz] ['mɑːrb(ə)l] [kaʊtʃ] [hɜːr; hər] [twelv] [fer] ['tʃɪldrən] [niːl] ,

by	the	side	of	whose	marble	couch	her	twelve	fair	children	kneel	,
经过	这	边	的	谁	大理石	长椅	她	十二	公平的	孩子们	下跪	,

她十二个漂亮的孩子跪在她大理石长椅旁，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['siːsləs] ['blesɪŋ] .

and	take	their	mother's	ceaseless	blessing	.
和	拿	他们的	母亲的	不停歇	祝福	.

并接受母亲无尽的祝福。

[ɔːl] [twelv] [soʊ] [nɪr] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] ['mɑːrvələsli] [ə'laɪk] ,

All	twelve	so	near	of	an	age	,	and	so	marvellously	alike	,
全部	十二	所以	靠近	的	一个	年龄	,	和	所以	奇妙地	同样	,

这十二个人年龄相近，而且长得非常相似。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl]

thanks	to	the	skill	of	the	sculptor	,	that	one	would	have	thought	the	whole
谢谢	到	这	技能	的	这	雕塑家	,	那	一	会	有	想法	这	所有的

['dʌz(ə)n] — [bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr] ,

dozen	—	but	that	four	,
打	—	但	那	四	,

多亏了雕塑家的精湛技艺，人们原本会以为是一共十二个——但实际上只有四个。

[æz; əz] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [hæz; həz] [riːd] [ɪn] ['pɔːˌtents] [ænd; ənd] ['prɔdidʒiz] ,

as	Mistress	Forest	has	read	in	Portents	and	Prodigies	,
作为	情妇	森林	有	读	在	预兆	和	神童	,

正如福雷斯特夫人从《预兆与奇迹》一书中读到的那样，

[ɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt] — [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

is	the	extreme	limit	—	had	made	their	simultaneous	arrival	in	the	world	.
是	这	极端	限制	—	有	制成	他们的	同时	到达	在	这	世界	.

是极限——它们同时来到了这个世界。

[stɪf] [ænd; ənd][koʊld]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['mɑːrb(ə)l][ɑːr; ər][maɪ] ['leɪdiːz] [lɪmz] , [bluː] - [veɪnd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Stiff	and	cold	almost	as	marble	are	my	Lady's	limbs	,	blue	-	veined	like	it
僵硬的	和	寒冷的	几乎	作为	大理石	是	我的	女士的	四肢	,	蓝色的	-	有脉络	喜欢	它

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] ;

and	rounded	;
和	圆润	;

我的夫人四肢僵硬冰冷，几乎像大理石一样，布满蓝色的血管，呈圆形；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] ['meri] [rʌbz] [ðem; ðəm] ['stedəli] , [ðer; ðər][laɪf] [rɪ'tɜːrn] .

but	by	degrees	,	as	Mary	rubs	them	steadily	,	their	life	returns	.
但	经过	学位	,	作为	玛丽	摩擦	他们	稳步	,	他们的	生活	返回	.

但随着玛丽不停地揉搓，它们的生命力逐渐恢复了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['məːməz] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

“	Thank	you	,	thank	you	,	”	murmurs	her	Ladyship	.
“	感谢	你	,	感谢	你	,	”	低语	她	夫人	.

“谢谢，谢谢，”夫人低声说道。

“ [aɪ] [fiːl] ['betər] [naʊ] ; [bʌt; bət] ” ([ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['efərt]) “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] . ”

“	I	feel	better	now	;	but	”	(	this	with	effort	)	“	I	wish	to	be	left	alone	.	”
“	我	感觉	更好的	现在	;	但	”	(	这	和	努力	)	“	我	希望	到	是	左边	独自的	.	”

“我现在感觉好多了；但是”（费力地说）“我希望一个人待着。”

“ [ə'loʊn] , [maɪ] ['leɪdi] !

“	Alone	,	my	Lady	!
“	独自的	,	我的	女士	!

“只有我，我的夫人！”

[aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ðʌs] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] . ”

I	dare	not	leave	you	thus	,	without	even	knowing	what	ails	you	.	”
我	敢	不是	离开	你	因此	,	没有	甚至	会心	什么	疾病	你	.	”

我不敢就这样离开你，甚至不知道你到底得了什么病。

“ [ˈnʌθɪŋ] [eɪlz] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ˈmeri] — [ˈnʌθɪŋ] .

“	Nothing	ails	me	now	,	Mary	—	nothing	.
”	没有什么	疾病	我	现在	,	玛丽	—	没有什么	.

“我现在没有任何病痛，玛丽——真的没有任何病痛。”

” [ˈleɪdi] - [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [ʃʌt] .

”	Lady	Lisgard	made	a	feint	of	smiling	,	but	kept	her	eyelids	shut	.
”	女士	-	制成	一个	佯攻	的	微笑	,	但	保留	她	眼睑	关闭	.

“利斯加德夫人假装微笑，但仍然紧闭双眼。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [meɪd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	did	not	dare	to	let	her	maid	read	what	was	written	in	her	eyes	.
她	做过	不是	敢	到	让	她	女佣	读	什么	曾是	书面	在	她	眼睛	.

她不敢让女仆看穿她眼中的秘密。

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [jʊr; jər] [pʊr] [hɑːrt] , [əˈgen] , [ˈmædəm] ? ”

“	Was	it	your	poor	heart	,	again	,	madam	?	”
”	曾是	它	你的	贫穷的	心	,	再次	,	女士	?	”

“夫人，是不是您又心软了？”

“ [eɪ] , [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] !

“	Ay	,	my	poor	heart	!
”	哎	,	我的	贫穷的	心	!

“哎呀，我的心好痛！”

” [maɪ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [truːθ] [ðer; ðər] .

”	My	Lady	was	speaking	truth	there	.
”	我的	女士	曾是	请讲	真相	那里	.

“夫人说的是实话。”

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪljənz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

Among	the	thousand	millions	born	to	suffer	on	this	earth	,
之中	这	千	百万	出生	到	遭受	在	这	地球	,

在这个地球上，数以亿计的人注定要遭受苦难，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ɪn] [ˈment(ə)l] [ˈægəni] [mɔːr] [diːp] [ðæn; ðən] [hɜːrz] .

there	was	not	one	upon	that	Christmas	Eve	in	mental	agony	more	deep	than	hers	.
那里	曾是	不是	一	之上	那	圣诞节	前夕	在	精神的	痛苦	更多的	深的	比	她的	.

在那个圣诞夜，没有人比她承受着更深的精神痛苦。

[ðə; ðɪ] [bloʊ] [rɪˈsiːvd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,

The	blow	received	had	been	so	terrible	and	unexpected	,
这	吹	已收到	有	到过	所以	糟糕的	和	意外	,

这一击如此惨烈且出乎意料，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [hæf] [ˈstuːpəˌfaɪd] [ɔːl] [ˈfiːlɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəˈmensɪŋ] ,

that	it	had	at	first	half	stupified	all	feeling	;	the	real	torture	was	now	commencing	,
那	它	有	在	第一的	一半	愚蠢	全部	感觉	;	这	真实的	酷刑	曾是	现在	开始	,

它起初麻痹了所有人的感觉；真正的折磨现在才开始。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɪndʒəriz] .

when	she	was	about	to	realise	the	full	extent	of	her	injuries	.
什么时候	她	曾是	关于	到	意识到	这	满的	程度	的	她	受伤	.

当她即将意识到自己伤势的严重程度时。

['leɪdi] - [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrɪdʒ] ;
Lady Lisgard was not without courage ;
女士 - 曾是 不是 没有 勇气 ;

利斯加德夫人并非没有勇气；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪndiən] ['wɔːriər] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['spektəɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɔːments] .
but she was no Indian warrior to desire a spectator of such torments .
但 她 曾是 不 印度 战士 到 欲望 一个 旁观者 的 这样的 折磨 .

但她并非印度女战士，不会希望有人旁观这种酷刑。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'loʊn] , [dɪr] ['meri] , ” [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] .
“ I must be alone , dear Mary , ” repeated she .
“ 我 必须 是 独自的 , 亲爱的 玛丽 , ” 重复 她 .

“我一定是独自一人，亲爱的玛丽，”她重复道。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [briːð] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
“ Be sure you breathe no word of this to any one .
“ 是 当然 你 呼吸 不 单词 的 这 到 任何 一 .

“你千万不要把这件事告诉任何人。”

[seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] .
Say , however , that I am not very well .
说 , 然而 , 那 我 是 不是 非常 出色地 .

但假设我身体不太舒服。

[ðə; ði][koʊld] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðæt] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪts] ” — [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] ['ʃʌdəd] —
The cold when I opened that window to the Waits ” — here she visibly shuddered —
这 寒冷的 什么时候 我 打开 那 窗户 到 这 等待 ” — 这里 她 明显地 颤抖 —
“ [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['froʊz(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv]
“ seems to have frozen me to the marrow — you may tell them I have
“ 似乎 到 有 冷冻 我 到 这 骨髓 — 你 可能 告诉 他们 我 有
['teɪkən][koʊld] .
taken cold .
已采取 寒冷的 .

“当我打开窗户让韦茨一家进来时，那寒冷似乎把我冻透了——”说到这里，她明显地打了个寒颤——“你可以告诉他们我着凉了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] . ”
I shall not be down to breakfast . ”
我 将 不是 是 向下 到 早餐 . ”

我不会下去吃早餐了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] ,
“ And I should recommend you to stay indoors ,
“ 和 我 应该 推荐 你 到 停留 室内 ,

“我建议你待在室内，

[maɪ] [dɪr] ([æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [mɪs] ['leti] [tuː; tə][duː]) , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs]
my dear (as I hope to persuade Miss Letty to do) , although it is Christmas
我的 亲爱的 (作为 我 希望 到 说服 错过 莱蒂 到 做) , 虽然 它 是 圣诞节
[deɪ] ,
Day ,
天 ,

亲爱的（我希望能够说服莱蒂小姐这样做），虽然今天是圣诞节，

” [sed] ['meri] ['tendərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ;
” said Mary tenderly , as she made up the fire before leaving the room ;
” 说 玛丽 温柔地 , 作为 她 制成 向上 这 火 前 离开 这 房间 ;

玛丽温柔地说着，一边生火一边离开房间；

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][wɔːrm] . ”

“	for	the	church	is	far	from	warm	.	”
”	为了	这	教会	是	远的	从	温暖的	.	”

“因为教堂里一点也不温暖。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌriːə'ʃuəd]

“	I	shall	not	go	to	church	,	”	said	Lady	Lisgard	,	with	a	decision	that	reassured
”	我	将	不是	去	到	教会	,	”	说	女士	-	,	和	一个	决定	那	放心

[hɜːr; hər] [ə'tendənt] ,

her	attendant	,
她	服务员	,

“我不去教堂了，”利斯加德夫人说道，她的决定让她的侍从安心了。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] “ [gʊd] - [naɪt] ” [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

and	enabled	her	to	wish	her	mistress	“	good	-	night	”	without	much
和	已启用	她	到	希望	她	情妇	“	好的	-	夜晚	”	没有	很多

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

这使她能够毫无顾虑地向女主人道“晚安”。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	He	will	be	in	the	choir	to	-	morrow	morning	,
”	他	将要	是	在	这	唱诗班	到	-	明天	早晨	,

“他明天早上会参加唱诗班，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd][æt; ət]

”	was	the	thought	which	was	crossing	the	minds	of	mistress	and	maid	at
”	曾是	这	想法	哪个	曾是	过境	这	思想	的	情妇	和	女佣	在

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

the	same	instant	.
这	相同的	立即的	.

“这是女主人和女仆同时想到的念头。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[sɜːr] ['ritʃəd] [geɪnz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

SIR	RICHARD	GAINS	HIS	POINT	.
先生	理查德	收益	他的	观点	.

理查德爵士的观点得到了证实。

[aɪ]

I
我

我

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] [taɪmz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

DON'T	know	how	it	was	in	the	Monkish	times	in	England	,
不	知道	如何	它	曾是	在	这	僧侣般的	时代	在	英格兰	,

我不知道英国僧侣时代的情况如何。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [deɪz] — ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ]

but	it	appears	that	the	keeping	of	religious	days	—	always	excepting	the	Sabbath
但	它	出现	那	这	保持	的	宗教	天	—	总是	除外	这	安息日

— [ɪz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][æt; ət]['prez(ə)nt]

—	is	not	in	accordance	with	the	genius	of	this	country	as	it	exists	at	present
—	是	不是	在	根据	和	这	天才	的	这	国家	作为	它	存在	在	展示

.

:

.

但就目前而言，遵守宗教节日（安息日除外）似乎与这个国家的民族精神不符。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'vəʊt] , [ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] ['revərənt] ;

By	general	habit	,	we	are	devout	,	or	certainly	reverent	;
经过	一般的	习惯	,	我们	是	虔诚的	,	或者	当然	虔诚的	;

我们通常都很虔诚，或者至少是敬畏的；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [siːm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][fæst][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	yet	the	majority	seem	unable	to	discriminate	between	a	fast	and	a
和	然而	这	多数	似乎	无法	到	辨析	之间	一个	快速地	和	一个

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

然而，大多数人似乎无法区分斋戒和节日。

['krɪsməs] [deɪ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] [kept] [baɪ][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [foʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['sʌndeɪ] ,

Christmas	Day	,	for	example	,	is	kept	by	the	evangelical	folks	exactly	like	Sunday	,
圣诞节	天	,	为了	例子	,	是	保留	经过	这	福音	各位	确切地	喜欢	星期日	,

例如，福音派人士庆祝圣诞节的方式与庆祝星期日完全相同。

[wɪtʃ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] - [deɪ] .

which	is	with	them	very	much	the	reverse	of	a	feast	-	day	.
哪个	是	和	他们	非常	很多	这	撤销	的	一个	盛宴	-	天	.

对他们来说，这与节日的意义截然相反。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

With	the	High	Church	people	,	again	,	it	is	a	Holiday	,
和	这	高的	教会	人们	,	再次	,	它	是	一个	假期	,

对于高教会派人士来说，这又是一个节日。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɪ'kjuːliər] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

to	be	enjoyed	after	a	certain	peculiar	fashion	of	their	own	;
到	是	享受	后	一个	肯定	奇特	时尚	的	他们的	自己的	;

以他们自己独特的方式去享用；

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['aʊtreɪdʒ] [bəuθ] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [baɪ] ['triːtɪŋ] [hæf]

while	the	great	mass	of	the	population	outrage	both	these	parties	by	treating	half
尽管	这	伟大的	大量的	的	这	人口	暴行	两个都	这些	各方	经过	治疗	一半

[ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ][fæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][æz; əz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

the	day	as	a	fast	and	the	other	half	as	a	festival	.
这	天	作为	一个	快速地	和	这	其他	一半	作为	一个	节日	.

而绝大多数民众却将一天的一半时间视为斋戒日，另一半时间视为节日，这激怒了这两个政党。

['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌnz] [self] — [ðæt] [ɪz]

After	morning	church	,	it	is	generally	understood	that	one	may	enjoy	one's	self	—	that	is
后	早晨	教会	,	它	是	一般来说	理解	那	一	可能	享受	一个人的	自己	—	那	是

,

,

人们普遍认为，早晨做完礼拜后，可以放松一下，享受片刻的宁静——也就是说，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] .

within	the	limit	of	the	domestic	circle	.
之内	这	限制	的	这	国内的	圆圈	.

在国内范围内。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [rʌb] .

There	is	the	rub	.
那里	是	这	擦	.

问题就在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['evri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['fɔrfɪts] [ænd; ənd] [snæp] - ['drægən] .

It	is	not	every	disposition	which	can	appreciate	forfeits	and	snap	-	dragon	.
它	是	不是	每一个	处置	哪个	能	欣赏	弃权	和	折断	-	龙	.

并非每个人都能欣赏弃权和金鱼草。

[maɪ] [oʊn] [rɪ'spektɪd] ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

My	own	respected	grandfather	used	to	thank	Heaven	with	much	devotion	that	he
我的	自己的	受人尊敬	祖父	用过的	到	感谢	天堂	和	很多	虔诚	那	他

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [mæn] ,

had	always	been	a	domestic	man	,
有	总是	到过	一个	国内的	男人	,

我尊敬的祖父过去常常满怀虔诚地感谢上苍，让他一直过着居家生活。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;

who	knew	how	to	enjoy	a	peaceful	Christmas	in	the	bosom	of	his	family	;
WHO	知道	如何	到	享受	一个	和平	圣诞节	在	这	怀	的	他的	家庭	;

他懂得如何在家人的怀抱中享受宁静的圣诞节；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] ,

but	then	he	always	went	to	sleep	immediately	after	dinner	,
但	然后	他	总是	去	到	睡觉	立即地	后	晚餐	,

但他总是晚饭后就立刻睡觉。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [prerz] ,

and	nobody	ventured	to	wake	him	until	the	servants	came	in	to	prayers	,
和	无人	冒险	到	唤醒	他	直到	这	仆人	来了	在	到	祈祷	,

直到仆人们进来祷告，才有人敢叫醒他。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

after	which	he	went	to	bed	.
后	哪个	他	去	到	床	.

之后他就去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [sez] ['hoʊli] [rɪt] , [tuː; tə] [siː] ['breðrən] ['dwelɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['juːnəti] ;

It	is	a	pleasant	sight	,	says	Holy	Writ	,	to	see	brethren	dwelling	together	in	unity	;
它	是	一个	令人愉快的	视线	,	说道	圣	写	,	到	看	弟兄们	住宅	一起	在	统一	;

圣经说，看到弟兄和睦同居是一件令人愉快的事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [bɪn]

but	the	remark	would	not	have	been	put	on	record	had	the	spectacle	been
但	这	评论	会	不是	有	到过	放	在	记录	有	这	奇观	到过

[ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [wʌn] .

a	very	common	one	.
一个	非常	常见的	一	.

但如果这种景象很常见，那么这句话就不会被记录下来了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ,

It	is	a	sad	confession	to	make	,
它	是	一个	伤心	忏悔	到	制作	,

这是一个令人难过的坦白。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] “ ['fæməli] ['gæðərɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði]

but	I	think	most	of	us	must	own	that	the	“	family	gathering	”	in	the
但	我	思考	最多	的	我们	必须	自己的	那	这	“	家庭	采集	”	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但我认为我们大多数人都必须承认，在乡村，“家庭聚会”

['iːv(ə)n][æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

even	at	Christmas	-	tide	,	is	not	the	most	agreeable	sort	of	social	entertainment	.
甚至	在	圣诞节	-	潮	,	是	不是	这	最多	同意	种类	的	社会的	娱乐	.

即使在圣诞节期间，这也不是最令人愉快的社交娱乐方式。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['priːdi,tɜːmi'neiʃən] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [feˈstɪvɪtiːz] ,

There	is	too	much	predetermination	to	be	jolly	about	such	festivities	,
那里	是	也	很多	预先确定	到	是	快乐的	关于	这样的	庆祝活动	,

这样的庆祝活动充满了太多的预设，让人难以真正感到快乐。

[tuː] [mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pɑːliːz] ['tempər] [ænd; ənd]['dʒæks] ['ruːdnəs] ,

too	much	resolution	to	put	up	with	Polly's	temper	and	Jack's	rudeness	,
也	很多	解决	到	放	向上	和	波莉的	脾气	和	杰克的	粗鲁	,

他意志坚定，无法忍受波莉的坏脾气和杰克的粗鲁无礼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [græn'pəpɑː] ([huː] [ɪz] ['fʌndɪd]) [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

and	to	please	grandpapa	(	who	is	funded	)	at	all	hazards	.
和	到	请	爷爷	(	WHO	是	已资助	)	在	全部	危险	.

不惜一切代价取悦爷爷（他有资金支持）。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][ʌp] - [treɪn] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] [də'mestɪk] ['hɑːlədeɪ] - [wiːk] ,

When	we	find	ourselves	in	the	up	-	train	again	after	that	domestic	holiday	-	week	,
什么时候	我们	寻找	我们自己	在	这	向上	-	火车	再次	后	那	国内的	假期	-	星期	,

国内假期结束后，当我们再次坐上开往目的地的火车时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ,

we	are	not	altogether	displeased	that	it	is	over	,
我们	是	不是	共	不高兴	那	它	是	超过	,

我们并不完全对它的结束感到不满。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] .

and	secretly	congratulate	ourselves	that	there	has	not	been	a	row	.
和	偷偷	祝贺	我们自己	那	那里	有	不是	到过	一个	排	.

我们暗自庆幸没有发生争吵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][foʊks] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['meɪnli]

I	am	,	of	course	,	speaking	of	ordinary	folks	,	such	as	the	world	is	mainly
我	是	,	的	课程	,	请讲	的	普通的	各位	,	这样的	作为	这	世界	是	主要

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ,

composed	of	,
由	的	,

我当然指的是普通人，就像世界上绝大多数人一样。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zempləri] ['piːp(ə)l] [æz; əz][maɪ] ['riːdɚz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

and	not	of	such	exemplary	people	as	my	readers	and	myself	.
和	不是	的	这样的	典范	人们	作为	我的	读者	和	我	.

而且并非像我的读者和我这样堪称楷模的人。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['fæməli] ['dʒeləsiːz] , [noʊ] ['strʌglz] [fɔːr; fər] - ['feɪvər] ,

We	have	no	family	jealousies	,	no	struggles	for	grandpapa's	favour	,
我们	有	不	家庭	嫉妒	,	不	斗争	为了	-	偏爱	,

我们家没有嫉妒，也没有争夺爷爷宠爱的斗争。

[noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['hævɪŋ] ['kɑːmən] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] , [noʊ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] — [ɪf] [hiː; hi]

no	difficulties	in	having	common	patience	with	Polly	,	no	private	opinion	—	if	he
不	困难	在	拥有	常见的	耐心	和	波莉	,	不	私人的	观点	—	如果	他

[wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] — [ə'baʊt] [dʒæk] ;

was	not	our	brother	—	about	Jack	;
曾是	不是	我们的	兄弟	—	关于	杰克	;

与波莉相处融洽，没有丝毫困难；对于杰克，也没有私下的看法——如果他不是我们的兄弟的话；

[noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['hɛnriːz] [sək'ses] , [noʊ] ['envi] [æt; ət] [ə'gʌstəz] ['prɑːspekts] .

no	astonishment	at	Henry's	success	,	no	envy	at	Augusta's	prospects	.
不	惊讶	在	亨利的	成功	,	不	嫉妒	在	奥古斯塔的	前景	.

对于亨利的成功，我并不感到惊讶；对于奥古斯塔的前景，我也不羡慕。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .

But	with	the	majority	of	grown	-	up	brothers	and	sisters	,	this	is	not	so	.
但	和	这	多数	的	生长	-	向上	兄弟	和	姐妹	,	这	是	不是	所以	.

但对于大多数成年兄弟姐妹来说，情况并非如此。

[sɪns] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ['ʌndər][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] , [ðer; ðər][laɪnz][ʌv; əv][laɪf]

Since	they	parted	from	one	another	under	the	paternal	roof	,	their	lines	of	life
自从	他们	分手了	从	一	其他	在下面	这	父系	屋顶	,	他们的	线条	的	生活

[hæv; həv] [dɪ'vɜːdʒd] ['deɪli] ;

have	diverged	daily	;
有	分歧	日常的	;

自从他们在父亲的屋檐下分离后，他们的人生轨迹就每天都在分道扬镳；

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn,tægə'nɪstɪk] .

their	interests	,	so	far	from	being	identical	,	have	become	antagonistic	.
他们的	兴趣	,	所以	远的	从	存在	完全相同的	,	有	变得	敌对的	.

他们的利益不仅不相上下，反而变得相互对立。

['mɑːrgrət] [ɪz][æz; əz][naɪs][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] [pə'neləpi] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ɪm'pruːvd] ,

Margaret	is	as	nice	as	ever	,	but	Penelope	is	not	a	bit	improved	,
玛格丽特	是	作为	好的	作为	曾经	,	但	佩内洛普	是	不是	一个	少量	改进	,

玛格丽特还是一如既往地和蔼可亲，但佩内洛普的情况却丝毫没有好转。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	yet	one	must	seem	to	be	as	glad	to	see	one	as	the	other	.
和	然而	一	必须	似乎	到	是	作为	高兴的	到	看	一	作为	这	其他	.

然而，人们似乎对见到其中一个和见到另一个都同样感到高兴。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [fər'gɪv] , [bʌt; bət] [fər'get] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ([ʌn'hæpɪli]) ['nesəseri] [ðæt]

One	must	not	only	forgive	,	but	forget	;	it	is	not	(	unhappily	)	necessary	that
一	必须	不是	仅有的	原谅	,	但	忘记	;	它	是	不是	(	不幸地	)	必要的	那

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'laɪt] ,

we	should	be	polite	,
我们	应该	是	有礼貌的	,

我们不仅要宽恕，还要遗忘；（遗憾的是）我们没有必要保持礼貌。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'fekʃənət] ; [neɪ] ,

but	we	must	be	affectionate	;	nay	,
但	我们	必须	是	亲热	;	不	,

但我们必须充满爱意；不，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [ə'fekʃənət] — [græn'pəpɑː] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [ɑːd] [ɪf]

we	must	not	only	be	affectionate	—	grandpapa	will	think	it	extremely	odd	if
我们	必须	不是	仅有的	是	亲热	—	爷爷	将要	思考	它	极其	奇怪的	如果

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] “ ['gʌʃɪŋ] .

we	are	not	“	gushing	.
我们	是	不是	“	喷薄	.

我们不仅要表达爱意——如果我们不“热情洋溢”，爷爷会觉得非常奇怪。

”	[ðə; ði]	-	['fæməli]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ]	,	[ðoʊ]	,	[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]	[siːn]	,
”	**The**	**Lisgard**	**family**	**circle**	**was**	**not**	**large**	**,**	**though**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**
”	这	-	家庭	圆圈	曾是	不是	大的	,	尽管	,	作为	我们	有	已见	,

“不过，正如我们所看到的，利斯加德家族的圈子并不大。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[ruːm]	[ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]	[ˌdɪsə'griːmənt]	;	[mɔːr'oʊvər]	,	[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]	“	[ded]
there	**was**	**room**	**in**	**it**	**for**	**disagreement**	**;**	**moreover**	**,**	**there**	**was**	**not**	**a**	**“**	**dead**
那里	曾是	房间	在	它	为了	分歧	;	而且	,	那里	曾是	不是	一个	”	死的

[set]	”	[ʌv; əv]	[də'mestɪk]	['elɪmənt]	,
set	**”**	**of**	**domestic**	**element**	**,**
放	”	的	国内的	元素	,

其中存在分歧的空间；此外，也不存在一成不变的家庭观念。

[ðə; ði][ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti]	['biːɪŋ]	[rɪ'liːvd]	[baɪ][ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[mɪs]	[roʊz]	-	.
the	**consanguinity**	**being**	**relieved**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**Miss**	**Rose**	**Aynton**	**.**
这	血缘	存在	松了口气	经过	这	在场	的	错过	玫瑰	-	.

罗斯·艾顿小姐的出现缓解了血缘关系带来的困扰。

[ɪf]	[græn'pəpɑː]	[wɜːr; wər]	[waɪz]	,	[ðɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi][ðə; ði]	[keɪs]	;
If	**grandpapa**	**were**	**wise**	**,**	**this**	**should**	**always**	**be**	**the**	**case**	**;**
如果	爷爷	是	明智的	,	这	应该	总是	是	这	案件	;

如果爷爷明智的话，情况就应该是这样；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][prɪ'vents, priː'vents]	['kɜːrtəsi]	[frʌm; frəm]	['teɪkɪŋ]	[liːv]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kʌmpəni]	,
for	**it**	**prevents**	**Courtesy**	**from**	**taking**	**leave**	**of**	**the**	**company**	**,**
为了	它	阻止	礼貌	从	采取	离开	的	这	公司	,

因为它阻止了礼貌女士离开公司。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli]	[tuː]	[ept][tuː; tə][duː]	,
which	**she**	**is**	**only**	**too**	**apt**	**to**	**do**	**,**
哪个	她	是	仅有的	也	易于	到	做	,

她非常乐意这样做。

['ʌndər]	[ðə; ði]	[mɪ'steɪkən]	['noʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[nɪr]	[rɪ'leɪʃnz]	[kæn; kən]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə][duː]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	.
under	**the**	**mistaken**	**notion**	**that**	**near**	**relations**	**can**	**afford**	**to**	**do**	**without**	**her**	**.**
在下面	这	错误	概念	那	靠近	关系	能	买得起	到	做	没有	她	.

她错误地认为近亲可以没有她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ]	[sʌtʃ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt][maɪ]['leɪdi]	[hæd; həd]	[æskt]	[mɪs]	-
It	**was**	**with**	**no**	**such**	**intention**	**,**	**however**	**,**	**that**	**my**	**Lady**	**had**	**asked**	**Miss**	**Aynton**
它	曾是	和	不	这样的	意图	,	然而	,	那	我的	女士	有	问	错过	-

[tuː; tə]['vɪzɪt]	[məːk]	.
to	**visit**	**Mirk**	**.**
到	访问	隐晦	.

然而，夫人邀请艾顿小姐去米尔克拜访，并非出于这样的目的。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]	,	[ɪn'diːd]	,
She	**would**	**have**	**thought**	**it**	**hard**	**,**	**indeed**	**,**
她	会	有	想法	它	难的	,	的确	,

她肯定会觉得这很难。

[ɪf]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[sʌnz]	[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]	[spent]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[tə'geðər]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːf]
if	**her**	**two**	**sons**	**could**	**not**	**have**	**spent**	**a**	**week**	**together**	**under**	**the**	**same**	**roof**
如果	她	二	儿子们	可以	不是	有	花费	一个	星期	一起	在下面	这	相同的	屋顶

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ðer; ðər]	['kwɔːrəlɪŋ]	.
without	**the**	**presence**	**of**	**a**	**stranger**	**to**	**prevent**	**their**	**quarrelling**	**.**
没有	这	在场	的	一个	陌生人	到	防止	他们的	争吵	.

如果没有一个陌生人在场防止争吵，她的两个儿子就无法在同一屋檐下一起待上一周。

[roʊz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[skuːl]	-	[frend]	[ʌv; əv]	['leti]	,
Rose	**had**	**been**	**a**	**school**	**-**	**friend**	**of**	**Letty**	**,**
玫瑰	有	到过	一个	学校	-	朋友	的	莱蒂	,

罗斯曾是莱蒂的同学，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend]

and	the	latter	young	lady	had	asked	permission	to	invite	her	young	friend
和	这	后者	年轻的	女士	有	问	允许	到	邀请	她	年轻的	朋友

[tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .

to	the	Abbey	for	Christmas	.
到	这	修道院	为了	圣诞节	.

后一位年轻女士请求允许邀请她的年轻朋友到修道院过圣诞节。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] , [pʊr] [θɪŋ] , ['hævɪŋ] ['ni:ðər] ['fɑ:ðər]

She	had	no	home	of	her	own	to	go	to	,	poor	thing	,	having	neither	father
她	有	不	家	的	她	自己的	到	去	到	,	贫穷的	事物	,	拥有	两者都不	父亲

[nɔ:r] ['mʌðər] .

nor	mother	.
也不	母亲	.

她无家可归，可怜的孩子，既没有父亲也没有母亲。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] , [mɪs] - , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [oʊld]['leɪdi][ɪn] ['meɪfer] ,

She	lived	with	her	aunt	,	Miss	Colyfield	,	a	fashionable	old	lady	in	Mayfair	,
她	居住地	和	她	阿姨	,	错过	-	,	一个	时髦	老的	女士	在	梅菲尔	,

她和她的姑妈科利菲尔德小姐住在一起，科利菲尔德小姐是一位住在梅菲尔区的时髦老太太。

['veri] ['pɑ:pjələr] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] , [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn]

very	popular	among	her	acquaintance	,	but	a	sort	of	person	,	not	uncommon	in
非常	受欢迎的	之中	她	熟人	,	但	一个	种类	的	人	,	不是	罕见	在

[ðæt] [loʊ'kæləti] ,

that	locality	,
那	地点	,

她在熟人中很受欢迎，但这种人在当地并不罕见。

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] .

whom	it	is	not	altogether	charming	to	reside	with	as	a	dependent	.
谁	它	是	不是	共	迷人	到	居住	和	作为	一个	依赖	.

与这样的人同住并不完全令人愉快。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sə'preʃ(ə)n] .

Miss	Aynton	was	evidently	accustomed	to	suppression	.
错过	-	曾是	显然	习惯	到	抑制	.

艾顿小姐显然已经习惯了被压制。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] ['pɑ:zətɪvli] [ɪn'dɪgnənt] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [hu:z] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

It	made	a	man	positively	indignant	to	see	one	whose	youth	and	intelligence
它	制成	一个	男人	积极地	愤怒	到	看	一	谁	青年	和	智力

[ɪn'taɪtld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] ,

entitled	her	to	be	the	mistress	of	all	who	approached	her	,
标题	她	到	是	这	情妇	的	全部	WHO	接近	她	,

看到一个年轻聪慧的女孩竟然能对所有接近她的人颐指气使，这让一个男人感到无比愤慨。

[soʊ]['hʌmb(ə)l] , [soʊ] - , [soʊ] ['greɪtf(ə)l] .

so	humble	,	so	unegotistic	,	so	grateful	.
所以	谦逊的	,	所以	-	,	所以	感激的	.

如此谦逊，如此无私，如此感恩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['evri]

It	was	evident	that	she	had	plenty	of	natural	good	spirits	,	and	every
它	曾是	明显	那	她	有	很多	的	自然的	好的	烈酒	,	和	每一个

['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

faculty	for	enjoyment	,
学院	为了	享受	,

很明显，她天性乐观开朗，而且具备所有享受生活的能力。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [derd] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm] .

if	she	had	only	dared	exhibit	them	.
如果	她	有	仅有的	敢于	展览	他们	.

如果她当初敢于展出这些作品就好了。

[hɜ:r; hər] ['veri] [ə'kʌmpliʃmənts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] , [wɜ:r; wər] ['tɪmɪdli] [kən'si:ld] ,

Her	very	accomplishments	,	which	were	numerous	,	were	timidly	concealed	,
她	非常	成就	,	哪个	是	很多的	,	是	胆怯地	暗	,

[ænd; ənd] [pi:pt] [fɔ:rθ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	peeped	forth	one	by	one	,
和	偷窥	前进	一	经过	一	,

她所取得的成就数不胜数，却都被小心翼翼地隐藏起来，然后才逐渐显露出来。

['ɔ:lmoʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

almost	,	as	it	seemed	,	by	compulsion	.
几乎	,	作为	它	似乎	,	经过	强迫症	.

几乎像是被迫的。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [mə:k] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [teɪst]

She	might	have	left	Mirk	,	for	instance	,	without	a	soul	knowing	of	her	taste
她	可能	有	左边	隐晦	,	为了	实例	,	没有	一个	灵魂	会心	的	她	品尝

[fɔ:r; fər] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˌdekə'reɪʃn] ,

for	ecclesiastical	decoration	,
为了	教会的	装饰	,

例如，她离开米尔克时，可能没有一个人知道她喜欢教堂装饰。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:r] [θroʊt] [wɪtʃ] [pri'ventid] ['leti] [frʌm; frəm]

if	it	had	not	been	for	a	sore	throat	which	prevented	Letty	from
如果	它	有	不是	到过	为了	一个	疮	喉	哪个	阻止	莱蒂	从

[ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌɔ:rnəmɛn'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] .

superintending	the	Christmas	ornamentations	in	the	chancel	.
监督	这	圣诞节	装饰	在	这	圣坛	.

如果不是因为喉咙痛，莱蒂就无法监督圣坛的圣诞装饰工作了。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] ['leti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:vɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

“	Can't	you	do	it	,	my	dear	?	”	said	Letty	,	a	little	peevish	at	the	disappointment
“	不能	你	做	它	,	我的	亲爱的	?	”	说	莱蒂	,	一个	小的	易怒的	在	这	失望

,

,

,

“亲爱的，你做不到吗？”莱蒂有些恼火，显然对莱蒂的失望感到不满。

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌndən] - [bred]

and	hopeless	that	her	place	could	be	satisfactorily	filled	by	a	London	-	bred
和	绝望	那	她	地方	可以	是	令人满意地	已填	经过	一个	伦敦	-	繁殖

[gɜ:rl] [laɪk] [roʊz] ,

girl	like	Rose	,
女孩	喜欢	玫瑰	,

而且她并不认为像罗斯这样在伦敦长大的女孩能够令人满意地取代她的位置。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['hɑ:li] - ['beriz] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['gri:ngroʊsər] - [ʃɑ:ps] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði]

who	had	never	seen	holly	-	berries	except	in	the	greengrocers	'	shops	,	or	at	the
WHO	有	绝不	已见	冬青	-	浆果	除了	在	这	蔬菜水果商	-	商店	,	或者	在	这

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flɔ:rɪsts] .

artificial	florist's	.
人造的	花店	.

除了在蔬菜水果店或人造花店，他们从未见过冬青浆果。

“ [naʊ] , [du:][traɪ] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['wɔ:ltər] [wɪl] [bəuθ] [help] . ”

“	Now	,	do	try	,	and	Richard	and	Walter	will	both	help	.	”
“	现在	,	做	尝试	,	和	理查德	和	沃尔特	将要	两个都	帮助	.	”

“现在，请尝试一下，理查德和沃尔特都会帮忙的。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , [dɪr] , ” [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['ænsər] ['sɪmpli] .

“	I	will	do	my	best	,	dear	,	”	this	young	lady	had	answered	simply	.
”	我	将要	做	我的	最好的	,	亲爱的	,	”	这	年轻的	女士	有	回答	简单地	.

“我会尽我所能，亲爱的，”这位年轻女士简单地回答道。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

And	never	had	anything	so	beautiful	been	seen	in	the	county	,
和	绝不	有	任何事物	所以	美丽的	到过	已见	在	这	县	,

整个县里从未见过如此美丽的景象。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] .

as	was	the	result	of	her	efforts	.
作为	曾是	这	结果	的	她	努力	.

这是她努力的成果。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['leti] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðæt]

So	much	was	said	of	them	that	Letty	had	ventured	to	go	to	church	that
所以	很多	曾是	说	的	他们	那	莱蒂	有	冒险	到	去	到	教会	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

关于他们的传闻太多，以至于莱蒂那天早上都敢去教堂。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['eɪlmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]

despite	her	ailment	,	and	was	as	earnest	in	her	praise	as	any	in	the
尽管	她	病痛	,	和	曾是	作为	认真	在	她	称赞	作为	任何	在	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

尽管她身患疾病，但她对上帝的赞美之情却丝毫不逊于会众中的任何人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dʒeləsi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

There	was	no	such	thing	as	jealousy	in	her	composition	,
那里	曾是	不	这样的	事物	作为	妒忌	在	她	作品	,

她的性格中没有嫉妒这种东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	success	of	her	friend	was	a	genuine	pleasure	to	her	.
和	这	成功	的	她	朋友	曾是	一个	真的	乐趣	到	她	.

朋友的成功让她由衷地感到高兴。

“ [oʊ] ['mæmə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] !

“	O	mamma	,	you	have	missed	such	a	sight	!
”	哦	妈妈	,	你	有	错过	这样的	一个	视线	!

“哦，妈妈，你错过了这样的美景！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] ['leɪdi] - [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

”	cried	she	,	as	Lady	Lisgard	made	her	first	appearance	that	morning	at	the
”	哭	她	,	作为	女士	-	制成	她	第一的	外貌	那	早晨	在	这

['lʌntʃən] - ['teɪbl] ,

luncheon	-	table	,
午餐	-	桌子	,

“她喊道，当时利斯加德夫人那天早上第一次出现在午餐桌旁。”

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn]

looking	a	little	grave	and	pale	,	but	gracious	and	dignified	as	a	queen	in
寻找	一个	小的	严重	和	苍白	,	但	亲切	和	凝重	作为	一个	女王	在

['eksaɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

exile	,	as	usual	.
流亡	,	作为	通常	.

她面色略显严肃苍白，但一如既往地展现出流亡女王的优雅和尊严。

“ [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['tʃænsl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['baʊər] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] ,
“ Not only the chancel , but the whole church a perfect bower of evergreens ,
“ 不是 仅有的 这 圣坛 , 但 这 所有的 教会 一个 完美的 凉亭 的 常绿植物 ,

不仅是圣坛，整个教堂都像一个完美的常青树丛，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dʌn] !
and everything so exquisitely done !
和 一切 所以 精美绝伦 完毕 !

一切都做得如此精致！

[ðə; ði] [piləs] , ['ɔːltərnətli] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɛksts][ɪn]
The pillars , alternately ivy and laurel ; and under the gallery , beautiful texts in
这 柱子 , 交替 常春藤 和 月桂树 ; 和 在下面 这 画廊 , 美丽的 文本 在
['hɑːli] - ['beriz] [set][ɪn] [griːn] .
holly - berries set in green .
冬青 - 浆果 放 在 绿色的 .

柱子上交替缠绕着常春藤和月桂树；画廊下方，用冬青浆果拼成的美丽文字镶嵌在绿色的背景中。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːl][æt; ət][ðə; ði][bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] — [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
As for the wall at the back of the altar — the decorations there are
作为 为了 这 墙 在 这 后退 的 这 坛 — 这 装饰 那里 是
[sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn][kraɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ə'gen] .
such that it makes one cry to think they are ever to be taken down again .
这样的 那 它 制作 一 哭 到 思考 他们 是 曾经 到 是 已采取 向下 再次 .

至于祭坛后面的那面墙——那里的装饰如此精美，一想到它们将来可能会被拆除，就让人忍不住想哭。

[oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] , [dɪr] ['mæmə] ,
Oh , I do hope you will feel well enough , dear mamma ,
哦 , 我 做 希望 你 将要 感觉 出色地 足够的 , 亲爱的 妈妈 ,

哦，亲爱的妈妈，我真希望您能早日康复。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] . ”
to come to church this afternoon and see them . ”
到 来 到 教会 这 下午 和 看 他们 . ”

今天下午来教堂看看他们。”

“ ['riːəli] , ['leɪdi] - , ” [sed] [mɪs] - , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ,
“ Really , Lady Lisgard , ” said Miss Aynton , blushing deeply ,
” 真的 , 女士 - , ” 说 错过 - , 脸红 深 ,

“真的吗，利斯加德夫人？”艾顿小姐说着，脸颊绯红。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪrfl] ,
and with her soft eyes looking very much inclined to be tearful ,
和 和 她 柔软的 眼睛 寻找 非常 很多 倾斜 到 是 内牛满面 ,

她那双温柔的眼睛看起来很容易噙满泪水，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] ['lɛftiz] ['kaɪndnəs] [in'djuːsiz][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ you must not believe all that Lefty's kindness induces her to say about me .
” 你 必须 不是 相信 全部 那 左撇子的 仁慈 诱导 她 到 说 关于 我 .
”
”
”

“你千万不要相信莱夫蒂出于好心而说的那些关于我的话。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [its] [truː] , ['mʌðər] , ” [broʊk] [fɔːrθ] [sɜːr] ['ritʃəd] .
“ Nay , but it's true , mother , ” broke forth Sir Richard .
” 不 , 但 它是 真的 , 母亲 , ” 打破 前进 先生 理查德 .

“不，但这是真的，母亲，”理查德爵士突然说道。

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [liːvz]
“ I never could have dreamt of anything so beautiful being made out of leaves
” 我 绝不 可以 有 梦见 的 任何事物 所以 美丽的 存在 制成 出去 的 树叶
[ænd; ənd] ['beriz] .
and berries .
和 浆果 .

“我做梦也没想到，树叶和浆果竟然能做出如此美丽的东西。”

[ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [lʊks] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪz] [ðə; ði] ['feri] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
The old church looks enchanted , and Miss Aynton is the fairy that has done it
这 老的 教会 看起来 迷人的 , 和 错过 - 是 这 仙女 那 有 完毕 它
. ”
: ”
. ”

这座古老的教堂看起来就像施了魔法一样，而艾顿小姐就是施展魔法的仙女。

“ [sɜːr] ['ritʃəd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sentər] [dɪ'zaɪn] [hɪm'self] , ” [rɪ'tɜːrnd] [roʊz] ['greɪvli] ; “ [ænd; ənd]
“ Sir Richard suggested the centre design himself , ” returned Rose gravely ; “ and
” 先生 理查德 建议 这 中心 设计 他自己 , ” 返回 玫瑰 严重地 ; “ 和
[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,
the fact is ,
这 事实 是 ,

“理查德爵士亲自提出了中心的设计方案，”罗斯严肃地回答道；“事实上，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pleɪdʒərɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
I am nothing but a plagiarist in the whole affair .
我 是 没有什么 但 一个 抄袭者 在 这 所有的 事务 .

在这件事上，我只不过是个抄袭者而已。

['aʊər; ɑːr] ['kjʊrət] [ɪn] [pɑːrk] [striːt] ['gɪvz] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['flɔːrəl] [rɪ'lɪdʒən] ,
Our curate in Park Street gives himself up to floral religion ,
我们的 策展 在 公园 街道 给予 他自己 向上 到 花的 宗教 ,

我们帕克街的牧师沉迷于花卉宗教，

[ænd; ənd] ['dresɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [gɑːrbz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
and dresses up his church in a dozen different garbs according to the season .
和 连衣裙 向上 他的 教会 在 一个 打 不同的 服装 根据 到 这 季节 .

他会根据季节将教堂装扮成十几种不同的模样。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌvɑːlən'tɪr] ['taɪərɪŋ] - ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
I am one of its volunteer tiring - women , and am therefore accustomed to
我 是 一 的 它是 志愿者 令人疲惫 - 女性 , 和 是 所以 习惯 到
[ðə; ði] ['bɪznəs] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . ”
the business — that is all . ”
这 商业 — 那 是 全部 . ”

我是那里的一名志愿清洁工，因此对这项工作很熟悉——仅此而已。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɑːnɪst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [roʊz] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] [ə'pruːvɪŋli] .
“ It is very honest of you to tell us that , Rose , ” said my Lady approvingly .
” 它 是 非常 诚实的 的 你 到 告诉 我们 那 , 玫瑰 , ” 说 我的 女士 赞许地 .

“罗斯，你这么坦诚地告诉我们，真是太好了，”夫人赞许地说。

“ [jes] , ['mæmə] , ” [broʊk] [ɪn] ['leti] ;
“ Yes , mamma , ” broke in Letty ;
” 是的 , 妈妈 , ” 打破 在 莱蒂 ;

“是的，妈妈，”莱蒂插嘴道；

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] ['moʊzli] ,
“ but it was very wicked of her not to tell Mr Mosely ,
” 但 它 曾是 非常 邪恶 的 她 不是 到 告诉 先生 莫斯利 ,

“但她没有告诉莫斯利先生，这真是太恶劣了。”

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['æftər] ['sɜːrvɪs] .

who	came	to	thank	her	in	the	churchyard	after	service	.
WHO	来了	到	感谢	她	在	这	墓地	后	服务	.

礼拜结束后，有人来到教堂墓地向她表示感谢。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [meɪd] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] — [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] -

He	actually	made	an	allusion	to	her	in	his	sermon	—	talked	about	her	'
他	实际上	制成	一个	典故	到	她	在	他的	讲道	—	谈话	关于	她	-

['paɪəs] [hændz] . -

pious	hands	.	'
虔诚的	双手	.	-

他在布道中确实提到了她——谈到了她“虔诚的双手”。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lʌndən] ['kjʊrət] .

She	never	told	him	one	word	about	this	London	curate	.
她	绝不	讲述	他	一	单词	关于	这	伦敦	策展	.

她从未向他提起过这位伦敦牧师。

” ['lɛtiz] [læf] [ræŋ] ['merəli] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [twɪt] [hɜːr; hər] [frend] ,

”	Letty's	laugh	rang	merrily	out	as	she	thus	twitted	her	friend	,
”	莱蒂的	笑	响铃	兴高采烈地	出去	作为	她	因此	推特	她	朋友	,

莱蒂一边说着，一边欢快地笑着和她的朋友聊天。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [dɪd][nɑːt]['ekoʊ][ˌaɪ 'tiː] .

but	her	brothers	did	not	echo	it	.
但	她	兄弟	做过	不是	回声	它	.

但她的兄弟们并没有附和。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['reliʃt] [ðɪs] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪfer] ['klɜːrdʒimən] .

Neither	of	them	relished	this	mention	of	the	Mayfair	clergyman	.
两者都不	的	他们	津津有味	这	提到	的	这	梅菲尔	牧师	.

他们俩都不喜欢别人提起那位梅菲尔区的牧师。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrk] ,

They	had	each	in	turn	enjoyed	that	religious	work	,
他们	有	每个	在	转动	享受	那	宗教	工作	,

他们每个人都曾轮流从事过那项宗教工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ,

in	which	they	had	been	fellow	-	labourers	with	Miss	Aynton	,
在	哪个	他们	有	到过	同伴	-	劳工	和	错过	-	,

他们曾与艾顿小姐一起从事劳动。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pər'hæps] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [pliːzd] [wen] [hɪz; ɪz]

and	each	perhaps	flattered	himself	that	she	had	been	most	pleased	when	his
和	每个	也许	受宠若惊	他自己	那	她	有	到过	最多	高兴	什么时候	他的

[oʊn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['luːpɪŋ] [ðə; ði] ['beriz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

own	fingers	were	looping	the	berries	for	her	,
自己的	手指	是	循环	这	浆果	为了	她	,

他们或许都自以为是地认为，当他亲手为她采摘浆果时，她一定非常高兴。

[ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['aɪvi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

or	holding	the	ivy	while	she	fastened	it	in	its	place	.
或者	保持	这	常春藤	尽管	她	系紧	它	在	它是	地方	.

或者一边扶着常春藤，一边把它固定到位。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [bɪ'twiːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr'self] .

Of	course	there	was	nothing	serious	between	either	of	them	and	herself	.
的	课程	那里	曾是	没有什么	严肃的	之间	任何一个	的	他们	和	她自己	.

当然，她和他们俩之间并没有什么认真的关系。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] ['haɪər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'pendənt] [niːs]
Sir **Richard** **would** **naturally** **look** **higher** **for** **a** **bride** **than** **to** **the** **dependent** **niece**
先生 理查德 会 自然 看 更高 为了 一个 新娘 比 到 这 依赖 侄女
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
of **a** **fickle** **old** **woman** **of** **fashion** **;**
的 一个 反复无常 老的 女士 的 时尚 ;

理查德爵士自然不会选择一位靠不住钱的、古怪老妇人的侄女作为新娘，而是会寻找一位品位更高的女性。

[waɪl] [æz; əz][tuː; tə] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [teɪsts]
while **as** **to** **Walter** **,** **with** **his** **comparatively** **small** **fortune** **and** **expensive** **tastes**
尽管 作为 到 沃尔特 , 和 他的 比较 小的 财富 和 昂贵的 口味
,
,
,

至于沃尔特，他家境相对拮据，却有着奢侈的品味，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] “ ['mæri] ['mʌni] , ” [ænd; ənd][nɑːt] [mɪr]
it **was** **absolutely** **necessary** **that** **he** **should** **“** **marry** **money** **,** **”** **and** **not** **mere**
它 曾是 绝对地 必要的 那 他 应该 “ 结婚 钱 , ” 和 不是 仅仅
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations **.**
期望 .

他绝对必须“娶金钱”，而不是仅仅娶期望。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[noʊ][mæn][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][hiː; hi] [əd'maiəz] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
no **man** **is** **altogether** **pleased** **to** **hear** **that** **a** **young** **girl** **he** **admires** **is** **engaged** **to**
不 男人 是 共 高兴 到 听到 那 一个 年轻的 女孩 他 钦佩 是 已订婚的 到
['sʌmbɑːdi] [els] ;
somebody **else** **;**
某人 别的 ;

没有哪个男人会乐意听到自己心仪的女孩已经和别人订婚；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [roʊz] , [jet] ['meɪfer] ['kjʊrət] [ɑːr; ər]
and **although** **this** **had** **not** **been** **said** **of** **Rose** **,** **yet** **Mayfair** **curates** **are**
和 虽然 这 有 不是 到过 说 的 玫瑰 , 然而 梅菲尔 策展人 是
['deɪndʒərəs] ['pɜːrsənz] ,
dangerous **persons** **,**
危险的 人 ,

虽然这话没有被用来形容罗斯，但梅菲尔的牧师们都是危险人物。

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ˌdekə'reɪʃn] ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [baɪ]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns]) [ɪz][ə; eɪ]
and **church** **decoration** **(** **as** **they** **were** **aware** **by** **recent** **experience** **)** **is** **a**
和 教会 装饰 (作为 他们 是 意识到的 经过 最近的 经验) 是 一个
['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wen] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
fascinating **occupation** **when** **indulged** **in** **by** **both** **sexes** **at** **the** **same** **time** **.**
迷人 职业 什么时候 沉溺其中 在 经过 两个都 性别 在 这 相同的 时间 .

教堂装饰（正如他们最近的经验所表明的那样）是一项引人入胜的活动，尤其当男女同时参与时。

[soʊ] ['leti] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['læftər] [tuː; tə][hɜːr'self] .
So **Letty** **had** **all** **the** **laughter** **to** **herself** **.**
所以 莱蒂 有 全部 这 笑声 到 她自己 .

所以，所有的欢笑都只属于莱蒂一个人。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [ɪn] , ” [kənˈtɪnjuːd]
“ How strange it was to hear the people when they first came in , ” continued
” 如何 奇怪的 它 曾是 到 听到 这 人们 什么时候 他们 第一的 来了 在 , ” 持续
[ʃiː; ʃi] .
she .
她 .

“听到人们刚进来时的声音，感觉真奇怪，”她继续说道。

“ [ðer; ðər] - [ˈoʊz] ! - [ænd; ənd] [ɑːz] ! -
“ Their ' Ohs ! ' and Ahhs ! '
” 他们的 - 哦 ! - 和 啊 ! -

“他们的‘哦！’和‘啊！’”

[ænd; ənd] - [wel] [aɪ] [ˈnɛvɝz] ! - [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] . ”
and ' Well I nevers ! ' were quite irrepressible . ”
和 - 出色地 我 从未 ! - 是 相当 不可抑制的 . ”

“真是难以置信！”这句话简直让人无法抑制。

“ [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
“ Especially the gentleman in the gallery ,
” 尤其 这 绅士 在 这 画廊 ,

“尤其是画廊里的那位先生，

[huː] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [meɪ] - [deɪ] , ”
who expressed his opinion that it was for all the world like May - day , ”
WHO 表达 他的 观点 那 它 曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 可能 - 天 , ”
[əbˈzɜːrvd] [ˈwɔːltər] [ˈslaili] .
observed Walter slily .
观察到 沃尔特 狡猾地 .

“他表示，这就像五一节一样，全世界都为之欢庆，”沃尔特狡黠地说道。

“ [mɪs] - [ʃef] - [ˈdɝːv] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ʌv; əv][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [griːn]
“ Miss Aynton's chef - d'oeuvre reminded him , it seems , of Jack - in - the - Green
” 错过 - 厨师 - 作品 提醒 他 , 它 似乎 , 的 杰克 - 在 - 这 - 绿色的
. ”
: ”
. ”

“艾顿小姐的拿手好菜似乎让他想起了绿衣杰克。”

“ [jes] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈʃɑːkɪŋ] , [ˈmæmə] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈleti] .
“ Yes , was it not shocking , mamma ? ” exclaimed Letty .
” 是的 , 曾是 它 不是 令人震惊 , 妈妈 ? ” 惊呼 莱蒂 .

“是啊，妈妈，是不是很震惊？”莱蒂惊呼道。

“ [hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] [laʊd] .
“ He spoke quite loud .
” 他 辐 相当 大声 .

他说话声音很大。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈfɔːr] .
I shouldn't suppose that the creature had ever been in a church before .
我 不应该 认为 那 这 生物 有 曾经 到过 在 一个 教会 前 .

我不认为这生物以前来过教堂。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [ster] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ! ”
How he did stare about him ! ”
如何 他 做过 盯 关于 他 ! ”

他四处张望，目光四处游移！

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [jɔːr'self] , [mɪs] , ” [rɪ'tɜːrnd]

“	You	must	have	been	looking	in	his	direction	yourself	,	miss	,	”	returned
“	你	必须	有	到过	寻找	在	他的	方向	你自己	,	错过	,	”	返回

[ðə; ði] [jʌŋ] [drə'guːn] ,

the	young	dragoon	,
这	年轻的	龙骑兵	,

“小姐，你肯定也朝他那个方向看了，”年轻的龙骑兵回答道。

“ [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

“	as	,	indeed	,	were	all	the	female	part	of	the	congregation	.
“	作为	,	的确	,	是	全部	这	女性	部分	的	这	会众	.

“事实上，教会中的所有女性成员都是如此。”

[wiː; wi][dəunt] [siː] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [biədz] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn] [məːk] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] . ”

We	don't	see	such	awful	beards	as	his	in	Mirk	church	every	Sunday	.	”
我们	不	看	这样的	可怕	胡须	作为	他的	在	隐晦	教会	每一个	星期日	.	”

我们每个星期天在米尔克教堂都看不到像他那样糟糕的胡子。

“ [haʊ] ['tʌtʃi] [dɪr] ['wɔːltər] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [biədz] , ” [əb'zɜːrvd] ['leti] [dɪ'mjʊrli] .

“	How	touchy	dear	Walter	is	upon	the	subject	of	beards	,	”	observed	Letty	demurely	.
“	如何	敏感	亲爱的	沃尔特	是	之上	这	主题	的	胡须	,	”	观察到	莱蒂	端庄地	.

“亲爱的沃尔特对胡子这个话题真是太敏感了，”莱蒂羞涩地说道。

[ðə; ði] ['kæptənz] [smuːð] [feɪs] ['kʌlərd] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz] , [waɪl] [mɪs] [roʊz] - [sɔːt]

The	captain's	smooth	face	coloured	like	a	girl's	,	while	Miss	Rose	Aynton	sought
这	船长的	光滑的	脸	有色	喜欢	一个	女孩们	,	尽管	错过	玫瑰	-	寻求

[kən'siːlmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

concealment	in	her	pocket	-	handkerchief	.
隐蔽	在	她	口袋	-	手帕	.

船长的脸颊泛起了少女般的红晕，而罗斯·艾顿小姐则用手帕遮住了脸。

['iːv(ə)n] ['leɪdi] - [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Even	Lady	Lisgard	forced	herself	to	smile	at	the	embarrassment	of	her
甚至	女士	-	强制	她自己	到	微笑	在	这	尴尬	的	她

['hænsəm] [bɔɪ] .

handsome	boy	.
英俊的	男生	.

就连莉丝嘉德夫人也强颜欢笑，看着英俊的儿子出丑。

[bʌt; bət][sɜːr] ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] ;

But	Sir	Richard	did	not	smile	;
但	先生	理查德	做过	不是	微笑	;

但理查德爵士没有笑；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['iːv(ə)n]

he	was	not	on	sufficiently	good	terms	with	his	younger	brother	to	enjoy	even
他	曾是	不是	在	足够	好的	条款	和	他的	年轻	兄弟	到	享受	甚至

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

so	innocent	a	joke	at	his	expense	.
所以	清白的	一个	开玩笑	在	他的	费用	.

他和弟弟关系不够好，所以即使是拿弟弟开这种无伤大雅的玩笑，他也不会觉得好笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mæmə] ? ” [rɪ'zjuːmd]

“	You	have	not	yet	seen	this	distinguished	stranger	,	I	suppose	,	mamma	?	”	resumed
“	你	有	不是	然而	已见	这	杰出的	陌生人	,	我	认为	,	妈妈	?	”	恢复

['leti] ,

Letty	,
莱蒂	,

“妈妈，我想您还没见过这位尊贵的陌生人吧？”莱蒂继续问道。

[wɪˈðaʊt] [huːm] — [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzɪz] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]

without	whom	—	what	with	Rose's	shyness	and	the	coldness	between	the	two
没有	谁	—	什么	和	玫瑰的	害羞	和	这	寒冷	之间	这	二

[jʌŋ] [men] — [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlæŋgwɪʃt] [ˌɔːltəˈgeðər] .

young	men	—	the	conversation	would	have	languished	altogether	.
年轻的	男人	—	这	对话	会	有	萎靡不振	共	.

如果没有他——考虑到罗斯的羞涩和两个年轻人之间的冷漠——谈话就会完全陷入僵局。

“ [wʌt] [ˈstreɪndʒər] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈkoʊldli] .

“	What	stranger	do	you	mean	,	my	dear	?	”	said	my	Lady	coldly	.
“	什么	陌生人	做	你	意思是	,	我的	亲爱的	?	”	说	我的	女士	冷冷地	.

“亲爱的，您指的是哪位陌生人？”夫人冷冷地问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪts] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [sæŋ] [bɪˈniːθ] [jʊr; jər]

“	Why	,	the	man	that	came	with	the	Waits	last	night	,	and	sang	beneath	your
“	为什么	,	这	男人	那	来了	和	这	等待	最后的	夜晚	,	和	唱	下面	你的

[ˈwɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“哎呀，就是昨晚和汤姆·威茨一起来，在你窗下唱歌的那个人。”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Surely	you	must	have	noticed	his	voice	,
一定	你	必须	有	注意到	他的	嗓音	,

你肯定已经注意到他的声音了。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [pʊr] [oʊld] [æʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

so	different	from	poor	old	Ash	and	the	rest	of	them	.	”
所以	不同的	从	贫穷的	老的	灰	和	这	休息	的	他们	.	”

他跟可怜的老阿什和其他人完全不一样。”

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈleti] ,

“	Now	you	mention	it	,	Letty	,
“	现在	你	提到	它	,	莱蒂	,

“你这么一说，莱蒂，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪŋər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	think	I	did	remark	that	there	was	a	strange	singer	among	them	.
我	思考	我	做过	评论	那	那里	曾是	一个	奇怪的	歌手	之中	他们	.

我想我当时确实说过，他们当中有个很奇怪的歌手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ˈmɪstər] [ˈstiːvz] . ”

He	had	a	voice	like	Mr	Steve's	.	”
他	有	一个	嗓音	喜欢	先生	史蒂夫的	.	”

他的声音和史蒂夫先生很像。

“ [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈwɔːltər] [ˈlæfɪŋ] ; “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [juːz]

“	Very	probably	,	my	dear	mother	,	”	observed	Walter	laughing	;	“	for	they	both	use
“	非常	大概	,	我的	亲爱的	母亲	,	”	观察到	沃尔特	笑	;	“	为了	他们	两个都	使用

[ðə; ði] [seɪm] [ˈtjʊnɪŋ] - [kiː] — [ðə; ði] [ˈspɪgət] .

the	same	tuning	-	key	—	the	Spigot	.
这	相同的	调谐	-	钥匙	—	这	水龙头	.

“很有可能，我亲爱的母亲，”沃尔特笑着说；“因为他们都使用同一个调音键——水龙头。

[ˈstiːv] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈdʒeləs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts]

Steve	is	said	to	be	quite	jealous	because	this	gentleman	from	foreign	parts
史蒂夫	是	说	到	是	相当	嫉妒的	因为	这	绅士	从	外国的	部分

[kæn; kən] [teɪk] [tuː] [ˈglæsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wʌn] ,

can	take	two	glasses	to	his	one	,
能	拿	二	眼镜	到	他的	一	,

据说史蒂夫非常嫉妒，因为这位来自异国的先生能喝两杯酒，而他只能喝一杯。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

although	it	cannot	be	added	that	he	doesn't	shew	it	.
虽然	它	不能	是	额外	那	他	不	展示	它	.

虽然不能说他没有表现出来。

['stiːv] [kæn; kən] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pɑːrsn] [wen] [hiː; hi] [pliːziz] ,

Steve	can	look	like	a	Methodist	parson	when	he	pleases	,
史蒂夫	能	看	喜欢	一个	卫理公会	牧师	什么时候	他	请	,

史蒂夫想扮成卫理公会牧师的时候，可以扮成那样。

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kaʊntənəns] [tuː; tə]

whereas	his	new	friend	has	made	a	sacrifice	of	his	very	countenance	to
然而	他的	新的	朋友	有	制成	一个	牺牲	的	他的	非常	面容	到

['bækəs] ;

Bacchus	;
巴克斯	;

而他的新朋友却将自己的容貌献给了酒神巴克斯；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] . — [dəunt]

and	yet	he	must	have	been	a	handsome	fellow	at	one	time	.	—	Don't
和	然而	他	必须	有	到过	一个	英俊的	同伴	在	一	时间	.	—	不

然而，他年轻时肯定是个英俊的小伙子。——别这样

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] - ? ″

you	think	so	,	Miss	Aynton	?	″
你	思考	所以	,	错过	-	?	″

你这么认为吗，艾顿小姐?

“ [aɪ] ['riːəli] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ″ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'drest] .

“	I	really	scarcely	looked	at	him	,	″	returned	the	young	lady	addressed	.
″	我	真的	几乎	看起来	在	他	,	″	返回	这	年轻的	女士	已解决	.

“我几乎没怎么看他，”那位年轻女士回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — — ″

“	I	should	hesitate	to	pass	an	opinion	upon	this	distinguished	—	—	″
″	我	应该	犹豫	到	经过	一个	观点	之上	这	杰出的	—	—	″

“我犹豫是否要对这位杰出的——”

“ [oʊ] [roʊz] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leti] ['ɑːrtʃli] ; “ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ! — [waɪ] , ['wɔːltər] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɜːr'self] ,

“	O	Rose	,	″	interrupted	Letty	archly	;	“	how	dare	you	!	—	Why	,	Walter	,	she	told	me	herself	,
″	哦	玫瑰	,	″	中断	莱蒂	傲慢的	;	“	如何	敢	你	!	—	为什么	,	沃尔特	,	她	讲述	我	她自己	,

“哦，罗斯，”莱蒂尖刻地打断道，“你竟敢这样！——沃尔特，她亲口告诉我的，

['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['bɔnɪts] ,

only	five	minutes	ago	,	while	we	were	taking	off	our	bonnets	,
仅有的	五	分钟	前	,	尽管	我们	是	采取	离开	我们的	引擎盖	,

就在五分钟前，当我们摘下帽子的时候，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt] - — [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrd] —

that	she	thought	his	expression	'	magnificent	'	—	that	was	her	very	word	—
那	她	想法	他的	表达	-	壮丽	-	—	那	曾是	她	非常	单词	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɔːks] . ″

and	that	she	would	like	to	take	him	in	chalks	.	″
和	那	她	会	喜欢	到	拿	他	在	粉笔	.	″

她觉得他的表情“太棒了”——她就是这么形容的——而且她想把他画成粉笔画。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ” [sed] [roʊz] , “ [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɔ:r]
“ I must confess , ” said Rose , “ without venturing to call it good - looking or
“ 我 必须 承认 , ” 说 玫瑰 , “ 没有 冒险 到 称呼 它 好的 - 寻找 或者
['ʌðərwaɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
otherwise , that his countenance ,
否则 , 那 他的 面容 ,

“我必须承认，”罗斯说，“我不敢说他的脸好看，或者别的什么，但我确实觉得他的脸……”

[ɑ:r'tɪstɪkli] ['spi:kɪŋ] , [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
artistically speaking , seems to me very striking .
艺术上 请讲 , 似乎 到 我 非常 引人注目 .

从艺术角度来看，我觉得非常引人注目。

[hi:; hi] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] ['fænsi] ,
He is just one of those wicked people , I fancy ,
他 是 只是 一 的 那些 邪恶 人们 , 我 想要 ,

我想，他就是那种邪恶的人。

[ɪn] [hu:m] [wʌn] [fi:lz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] . — [naʊ] , [dəunt] [ju:; jʊ]
in whom one feels a sort of interest in spite of one's self . — Now , don't you
在 谁 一 感觉 一个 种类 的 兴趣 在 尽管如此 的 一个人的 自己 . — 现在 , 不 你
[θɪŋk] [soʊ] ,
think so ,
思考 所以 ,

你会不由自主地对他产生某种兴趣。——难道你不这么认为吗?

[sɜ:r] ['ritʃəd] ? ”
Sir Richard ? ”
先生 理查德 ? ”

理查德爵士?

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,
“ My dear Miss Aynton ,
“ 我的 亲爱的 错过 - ,

“我亲爱的艾顿小姐，

” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bærənət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [hɔ:'tɜ:r] [ðæt] ['nju:trəlaiz] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti]
” returned the baronet with an air of hauteur that neutralised the familiarity
” 返回 这 男爵 和 一个 空气 的 高 那 中和 这 熟悉
[ɪm'plaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
implied by his words ,
暗示 经过 他的 字 ,

“男爵用一种傲慢的语气回答道，这种傲慢冲淡了他话语中流露出的亲昵。

“ [ɪf] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [hæz; həz] [wʌn] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [hi:; hi] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn'di:d] ;
“ if this person has won your sympathy , he is fortunate indeed ;
“ 如果 这 人 有 韩元 你的 同情 , 他 是 幸运 的确 ;

“如果这个人赢得了你的同情，那他真是太幸运了；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] .
but I must say that I don't see that he deserves it .
但 我 必须 说 那 我 不 看 那 他 值得 它 .

但我必须说，我认为他不配得到这个奖励。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] ,
His beard , which is certainly a handsome one ,
他的 胡须 , 哪个 是 当然 一个 英俊的 一 ,

他的胡子确实很漂亮。

[hæz; həz]['ɔːlsoʊ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [əb'skjuərɪŋ] [hæf]

has	also	—	as	it	seems	to	me	—	the	great	advantage	of	obscuring	half
有	还	—	作为	它	似乎	到	我	—	这	伟大的	优势	的	遮蔽	一半

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

在我看来，它还有一个很大的优点，那就是可以遮住他半张脸。

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][sɔːlt] - ['wɔːtər] . ”

I	confess	,	I	think	he	looks	to	be	a	scoundrel	of	the	first	salt	-	water	.	”
我	承认	,	我	思考	他	看起来	到	是	一个	恶棍	的	这	第一的	盐	-	水	.	”

我承认，我觉得他看起来像个十足的无赖。

“ [ðæts] [wʌt] [roʊz] [miːnz] ! ” [kraɪd] ['leti] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

“	That's	what	Rose	means	!	”	cried	Letty	,	clapping	her	hands	.
“	那就是	什么	玫瑰	方法	!	”	哭	莱蒂	,	鼓掌	她	双手	.

“原来罗斯的意思就是这样！”莱蒂拍着手喊道。

“ ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] ['hænsəm] ['vɪlənz] [huː] [juːst] [tuː; tə] — [ɑː] , [ɪn'fest] — [jes] ,

“	He's	one	of	those	dear	handsome	villains	who	used	to	—	ah	,	infest	—	yes	,
“	他是	一	的	那些	亲爱的	英俊的	反派	WHO	用过的	到	—	啊	,	虫害	—	是的	,

“他是那种可爱英俊的反派角色，过去常常——啊，到处作祟——是的，

[ðæts] [ðə; ði] [freɪz] — [huː] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'fest] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] .

that's	the	phrase	—	who	used	to	infest	the	Spanish	Main	.
那就是	这	短语	—	WHO	用过的	到	虫害	这	西班牙语	主要的	.

就是那句话——曾经在西班牙主岛上横行无忌。

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [mɪ'stɪriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər]

How	charmingly	mysterious	was	the	very	place	in	which	they	carried	on	their
如何	迷人地	神秘	曾是	这	非常	地方	在	哪个	他们	携带	在	他们的

[prə'feʃ(ə)n] !

profession	!
职业	!

他们从事职业的地方，真是充满了迷人的神秘感！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['siːsɪknəs] ,

If	it	was	not	for	seasickness	,
如果	它	曾是	不是	为了	晕船	,

如果不是晕船的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] [maɪ'self] .

I	should	like	to	have	had	something	to	do	in	the	Spanish	Main	myself	.
我	应该	喜欢	到	有	有	某物	到	做	在	这	西班牙语	主要的	我	.

我真希望自己也能在西班牙主岛做点什么。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] ['derɪk] — ['evɪdəntli] [æn; ən]

I	have	not	the	shadow	of	a	doubt	that	this	Mr	Derrick	—	evidently	an
我	有	不是	这	阴影	的	一个	怀疑	那	这	先生	德里克	—	显然	一个

[ə'suːmd] [neɪm] — — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ,

assumed	name	—	—	What's	the	matter	,
假定	姓名	—	—	是什么	这	事情	,

我毫不怀疑这位德里克先生——显然是个化名——怎么了？

['dɪrɪst] ['mʌðər] ?

dearest	mother	?
亲爱的	母亲	?

亲爱的母亲？

" [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ɪ'vəukt] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kjuːt]
" My Lady had uttered a low cry , such as is evoked by sudden and acute
" 我的 女士 有 说出 一个 低的 哭 , 这样的 作为 是 唤起 经过 突然 和 急性
['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
physical pain .
身体的 疼痛 .

"夫人发出了一声低低的呻吟，就像是突然而剧烈的身体疼痛所引起的。

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] — ['nʌθɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['spæzəm] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" Nothing , my love — nothing : it was a passing spasm , nothing more .
" 没有什么 , 我的 爱 — 没有什么 : 它 曾是 一个 通过 痉挛 , 没有什么 更多的 .

"没什么，我的爱人——没什么：那只是一阵短暂的痉挛，仅此而已。"

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['ruːmətɪzəm] [ə'gen] , [aɪ] [fɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
A tinge of my old rheumatism again , I fear , which is a sign of old age ,
一个 色调 的 我的 老的 风湿病 再次 , 我 害怕 , 哪个 是 一个 符号 的 老的 年龄 ,

恐怕我的旧疾风疹又犯了，这是衰老的征兆。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['mælədi] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] . — [naʊ] , [dəunt]
and therefore a malady I do not wish to be taken notice of . — Now , don't
和 所以 一个 弊病 我 做 不是 希望 到 是 已采取 注意 的 . — 现在 , 不
[dɪ'stres] [jɔːr'selvz] ,
distress yourselves ,
痛苦 你们自己 ,

因此，我不希望这种疾病被人注意到。——现在，你们不必为此烦恼。

[maɪ] [dɪrz] " — [fɔːr; fər][ɔːl][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
my dears " — for all had risen with looks of genuine and affectionate
我的 亲爱的们 " — 为了 全部 有 升起 和 看起来 的 真的 和 亲热
[æŋ'zaɪəti] , [ɪk'sept] [mɪs] - ,
anxiety , except Miss Aynton ,
焦虑 , 除了 错过 - ,

"我的宝贝们"——除了艾顿小姐之外，所有人都站了起来，脸上带着真挚而关切的神情。

[huː] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] . — " [θæŋk] [juː; jʊ] , [roʊz] ; [ðæt] [wʌz; wəz]
who had rapidly poured out a glass of wine . — " Thank you , Rose ; that was
WHO 有 快速 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 . — " 感谢 你 , 玫瑰 ; 那 曾是
[ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
all I wanted .
全部 我 通缉 .

她迅速倒出一杯酒。"谢谢你，罗斯；这正是我想要的。"

['noʊbɑːdi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['eni] ['ʃeri] ,
Nobody offered me any sherry ,
无人 提供 我 任何 雪利酒 ,

没人给我倒雪利酒。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mə'dɪsənəli] . — [wʌt] [wɜːr; wər]
so I thought I would try whether I could not obtain it medicinally . — What were
所以 我 想法 我 会 尝试 无论 我 可以 不是 获得 它 药用方面 . — 什么 是
[juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ,
you saying ,
你 说 ,

所以我想试试能不能通过药物获得它。——你刚才说什么来着?

['leti] , [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ? "
Letty , about this — this person ? "
莱蒂 , 关于 这 — 这 人 ? "

莱蒂，关于这个人?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪr] , ['mæmə] . ”

“	**I**	**was**	**merely**	**remarking**	**that**	**he**	**had**	**probably**	**been**	**a**	**buccaneer**	**,**	**mamma**	**.**	**”**
”	我	曾是	仅仅	评论	那	他	有	大概	到过	一个	海盗	,	妈妈	.	”

“我只是说他以前可能是个海盗，妈妈。”

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] ['hæŋɪŋ] , ” [əb'zɜ:rvd] [sɜ:r] ['ritʃəd] ['grʌfli] .

“	**In**	**other**	**words**	**,**	**that**	**he**	**deserves**	**hanging**	**,**	**”**	**observed**	**Sir**	**Richard**	**gruffly**	**.**
”	在	其他	字	,	那	他	值得	绞刑	,	”	观察到	先生	理查德	粗声粗气地	.

“换句话说，他罪该处死，”理查德爵士粗声粗气地说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [teɪk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

“	**I**	**hope**	**he**	**will**	**soon**	**take**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**parish**	**,**
”	我	希望	他	将要	很快	拿	他自己	出去	的	这	教区	,

“我希望他能尽快离开这个教区。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t] ['tɪplərz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] . ”

for	**we**	**have**	**got**	**tipplers**	**enough**	**in**	**it**	**already**	**.**	**”**
为了	我们	有	得到	酒鬼	足够的	在	它	已经	.	”

因为里面已经有够多酒鬼了。”

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ! ” [sed] ['leti] [sɪ'deɪtli] ; “ [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt]

“	**Dear**	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**!**	**”**	**said**	**Letty**	**sedately**	**;**	**“**	**to**	**make**	**such**	**an**	**observation**	**as**	**that**
”	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!	”	说	莱蒂	平静地	;	“	到	制作	这样的	一个	观察	作为	那

,

,

,

“哎呀，哎呀，哎呀！”莱蒂平静地说；“竟然会有人这样评论，

[dʒʌst]['æftər] ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʃeri] !

just	**after**	**mamma**	**has**	**been**	**craving**	**for**	**sherry**	**!**
只是	后	妈妈	有	到过	渴望	为了	雪利酒	!

就在妈妈一直想喝雪利酒的时候！

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['ritʃəd] ?

Besides	**,**	**how**	**can**	**this**	**gentleman**	**annoy**	**you**	**,**	**Sir**	**Richard**	**?**
除了	,	如何	能	这	绅士	烦人	你	,	先生	理查德	?

此外，这位先生究竟如何才能惹恼您，理查德爵士?

[hi:; hi] ['iznt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ɪz][hi:; hi] ?

He	**isn't**	**come**	**here**	**to**	**dispute**	**the**	**title**	**,**	**is**	**he**	**?**
他	不是	来	这里	到	争议	这	标题	,	是	他	?

他来这里不是为了争夺冠军头衔吧?

” [maɪ] ['leɪdi] [kept] [hɜ:r; hər] [lɪps] [kloʊzd] [ðɪs] [taɪm] ;

”	**My**	**Lady**	**kept**	**her**	**lips**	**closed**	**this**	**time**	**;**
”	我的	女士	保留	她	嘴唇	关闭	这	时间	;

“这一次，夫人没有开口说话；

[bʌt; bət][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] ,

but	**an**	**anguish**	**passed**	**over**	**her**	**face**	**that**	**would**	**have**	**been**	**easy**	**to**	**see**	**,**
但	一个	痛苦	通过了	超过	她	脸	那	会	有	到过	简单的	到	看	,

但她脸上掠过一丝痛苦，这很容易就能看出来。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] ['teɪbl] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

had	**not**	**the**	**eyes**	**of**	**those**	**at**	**table**	**been**	**otherwise**	**engaged**	**.**
有	不是	这	眼睛	的	那些	在	桌子	到过	否则	已订婚的	.

如果餐桌上其他人的目光没有被其他事情吸引的话。

['leti] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] ,

Letty	**was**	**looking**	**at**	**her**	**friend**	**,**
莱蒂	曾是	寻找	在	她	朋友	,

莱蒂正看着她的朋友。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['brʌðər] ;

in	hopes	that	she	should	get	her	to	laugh	at	her	high	and	mighty	brother	;
在	希望	那	她	应该	得到	她	到	笑	在	她	高的	和	强大的	兄弟	;

希望她能逗笑她那高高在上的哥哥；

[roʊz] [dɪd] [nɑːt] [der] [lʊk] [ʌp] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] .

Rose	did	not	dare	look	up	,	for	fear	she	should	do	so	.
玫瑰	做过	不是	敢	看	向上	,	为了	害怕	她	应该	做	所以	.

罗斯不敢抬头，生怕自己会抬头看到那一眼。

['wɔːltər] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [lɪps] ['slaɪtli] [kɜːrld] , [wʌz; wəz] [kən'temptʃuəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bærənət]

Walter	,	his	handsome	lips	slightly	curled	,	was	contemptuously	watching	the	baronet
沃尔特	,	他的	英俊的	嘴唇	轻微地	卷曲	,	曾是	轻蔑地	观看	这	男爵

, [huː] [stɛərd] , [sfɪŋks] - [laɪk] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

,	who	stared	,	Sphinx	-	like	,	right	before	him	,
,	WHO	凝视	,	狮身人面像	-	喜欢	,	正确的	前	他	,

沃尔特英俊的嘴唇微微翘起，轻蔑地看着那位男爵，而男爵则像斯芬克斯一样，目光呆滞地盯着他。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wen'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'krætɪk] ['hjuːmər] ,

as	was	his	custom	whenever	he	was	in	one	of	his	autocratic	humours	,
作为	曾是	他的	风俗	每当	他	曾是	在	一	的	他的	专制	体液	,

[æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

as	at	present	.
作为	在	展示	.

每当他心情专横跋扈的时候，就像现在这样，他总是这样。

“ [aɪ] [dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

“	I	don't	choose	to	have	persons	of	that	sort	in	the	parish	,
“	我	不	选择	到	有	人	的	那	种类	在	这	教区	,

“我不希望教区里有那种人。”

” [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [dɪ'stɪŋktnəs] .

”	said	he	with	icy	distinctness	.
”	说	他	和	冰冷的	明显	.

“他语气冰冷而坚定地说。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ” ['riːzənd] ['leti] ,

“	But	,	my	dear	Richard	,	you	can't	turn	him	out	,	”	reasoned	Letty	,
“	但	,	我的	亲爱的	理查德	,	你	不能	转动	他	出去	,	”	有理智的	莱蒂	,

“但是，我亲爱的理查德，你不能把他赶出去，”莱蒂解释道。

['ræðər] [vekst] [baɪ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [praɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [skuːl] - [frend]

rather	vexed	by	an	exhibition	of	her	brother's	pride	before	her	school	-	friend
相当	烦恼	经过	一个	展览	的	她	兄弟	自豪	前	她	学校	-	朋友

[bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɑːn] .

beyond	what	she	had	calculated	upon	.
超过	什么	她	有	计算	之上	.

哥哥在同学面前表现出的骄傲让她颇为恼火，这比她预想的还要严重。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɑːrmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːziz] .

“	He	has	a	right	to	stop	at	the	Lisgard	Arms	as	long	as	he	pleases	.
“	他	有	一个	正确的	到	停止	在	这	-	武器	作为	长的	作为	他	请	.

”

”

”

“他有权在利斯加德武器店停留任意时长。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tɜːrn] ['stiːv] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tenənt] ” — —

“	And	I	have	a	right	to	turn	Steve	out	as	a	tenant	”	—	—
“	和	我	有	一个	正确的	到	转动	史蒂夫	出去	作为	一个	租户	”	—	—

“我有权把史蒂夫赶出去”——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['ritʃəd] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['wɔːltər] ['kwaɪətli] ;

“	You	have	nothing	of	the	kind	,	Richard	,	”	interposed	Walter	quietly	;
”	你	有	没有什么	的	这	种类	,	理查德	,	”	插入	沃尔特	悄悄	;

“你根本没有那种东西，理查德，”沃尔特平静地插话道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['liːg(ə)l] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] [ɪz][nɑːt] [jet] [jɔːrz] ,

“	you	have	no	more	right	than	I	—	not	even	legal	right	,	for	the	inn	is	not	yet	yours	,
”	你	有	不	更多的	正确的	比	我	—	不是	甚至	合法的	正确的	,	为了	这	客栈	是	不是	然而	你的	,

“你和我一样没有权利——甚至连法律上的权利都没有，因为这家客栈还不是你的。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɔːrəl] [raɪt] ,

and	as	for	moral	right	,
和	作为	为了	道德	正确的	,

至于道德权利，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['mɑːnstrəs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌterə'tɔːriəl] [ə'preʃn] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aʊt] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

it	would	be	the	most	monstrous	piece	of	territorial	oppression	ever	heard	of	out	of	Poland	.
它	会	是	这	最多	滔天	片	的	领土	压迫	曾经	听到	的	出去	的	波兰	.

这将是波兰历史上最骇人听闻的领土压迫行径。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [bi'heivz] [hɪm'self] ” — —

So	long	as	the	man	behaves	himself	”	—	—
所以	长的	作为	这	男人	行为	他自己	”	—	—

只要这个人行为举止得体”——

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] , ” [pʊt] [ɪn][sɜːr] ['ritʃəd] ['æŋgrəli] .

“	He	does	not	behave	himself	,	”	put	in	Sir	Richard	angrily	.
”	他	做	不是	表现	他自己	,	”	放	在	先生	理查德	愤怒地	.

“他行为不端，”理查德爵士愤怒地插话道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːlər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] . ”

“	He	is	a	drunkard	,	and	a	brawler	in	church	.	”
”	他	是	一个	酒鬼	,	和	一个	斗士	在	教会	.	”

“他是个酒鬼，还在教堂里打架。”

“ ['greɪʃəs] ['mɜːrsi] !

“	Gracious	mercy	!
”	亲切	怜悯	!

“仁慈的怜悯！

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [bɜːrnz] ['dʒʌstɪs] .

how	you	must	have	been	looking	up	Burn's	Justice	.
如何	你	必须	有	到过	寻找	向上	烧伤	正义	.

你肯定查过《伯恩斯的正义》吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ]['kʌstɑːs][ˌroʊtjʊ'lɔːrəm] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

But	you	will	not	be	a	magistrate	,	a	custos	rotulorum	,	till	you	are	of	age	,
但	你	将要	不是	是	一个	地方法官	,	一个	保管人	轮状物	,	直到	你	是	的	年龄	,

但你未成年之前，不能成为法官，即法庭书记官。

[rɪ'membər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

remember	,	so	that	he	is	safe	for	six	months	.
记住	,	所以	那	他	是	安全的	为了	六	几个月	.

记住这一点，这样他才能安全六个月。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪntaɪm] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

In	the	meantime	,	he	certainly	means	to	stay	here	.
在	这	与此同时	,	他	当然	方法	到	停留	这里	.

与此同时，他显然打算留在这里。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [laɪks] [məːk] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ;

He	is	so	good	as	to	say	he	likes	Mirk	,	I	understand	;
他	是	所以	好的	作为	到	说	他	点赞	隐晦	,	我	理解	;

据我所知，他很友善地表示他喜欢米尔克；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊks] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

and	the	village	folks	like	him	.
和	这	村庄	各位	喜欢	他	.

村民们都很喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [æsk][hɪm; ɪm] ,

He	is	a	great	addition	to	the	choir	;	and	I	shall	certainly	ask	him	,
他	是	一个	伟大的	添加	到	这	唱诗班	;	和	我	将	当然	问	他	,

他的加入对合唱团来说是一大助力；我一定会邀请他加入。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] , [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [məːk] [ˌvɔlən'tiəz] :

in	case	he	remains	,	to	join	our	Mirk	volunteers	:
在	案件	他	遗迹	,	到	加入	我们的	隐晦	志愿者	:

如果他留下来，加入我们的Mirk志愿者队伍：

['stiːv] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

Steve	tells	me	he	is	a	most	admirable	shot	with	a	rifle	,
史蒂夫	讲述	我	他	是	一个	最多	令人钦佩的	射击	和	一个	步枪	,

史蒂夫告诉我，他的步枪射击技术非常出色。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][ðə; ði] [kɔːr] ['kredɪt] . ”

and	will	do	the	corps	credit	.	”
和	将要	做	这	兵团	信用	.	”

并会为军团赢得荣誉。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] , ” [kwoʊθ][sɜːr] ['ritʃəd] ['vaɪələntli] ;

“	That	is	all	the	worse	,	”	quoth	Sir	Richard	violently	;
“	那	是	全部	这	更糟	,	”	引用	先生	理查德	暴力	;

“那真是雪上加霜了，”理查德爵士厉声说道；

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['poʊtʃər] .

“	he	is	only	the	more	likely	to	be	a	poacher	.
“	他	是	仅有的	这	更多的	可能	到	是	一个	偷猎者	.

“他更有可能成为偷猎者。”

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ɔːl'redi] ,

We	have	more	than	enough	of	that	sort	already	,
我们	有	更多的	比	足够的	的	那	种类	已经	,

我们已经有太多这类东西了。

[ænd; ənd][aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [nʌn] [sʌtʃ] [jʊr; jər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . ”

and	I	beg	that	you	will	give	none	such	your	encouragement	.	”
和	我	求	那	你	将要	给	没有任何	这样的	你的	鼓励	.	”

我恳求你们不要再给任何人这样的鼓励。

“ [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['wɔːltər] ['erəli] .

“	Encouragement	!	”	returned	Walter	airily	.
“	鼓励	!	”	返回	沃尔特	轻盈地	.

“真是令人鼓舞！”沃尔特轻描淡写地回应道。

“ [wʌt] ['peɪtrənɪdʒ] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] ['ɔːfər] ?

“	What	patronage	have	I	to	offer	?
“	什么	赞助	有	我	到	提供	?

“我能提供什么赞助呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][sɜːr] ['rɪtʃəd] , [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] . ”

I	am	not	Sir	Richard	,	who	can	make	a	man	happy	with	a	word	.	”
我	是	不是	先生	理查德	,	WHO	能	制作	一个	男人	快乐的	和	一个	单词	.	”

我不是理查德爵士，他一句话就能让人开心。

“ ['veri] [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] ,

“	Very	well	,	”	continued	the	baronet	with	suppressed	passion	,
”	非常	出色地	,	”	持续	这	男爵	和	被抑制	热情	,

“很好，”男爵压抑着激动的情绪继续说道。

“ [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] [haʊ] [hiː; hi] ['trespəsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æbi] - [lændz] — [ðæts] [ɔːl] . ”

“	let	him	take	care	how	he	trespasses	upon	the	Abbey	-	lands	—	that's	all	.	”
”	让	他	拿	关心	如何	他	擅闯私人领地	之上	这	修道院	-	土地	—	那就是	全部	.	”

“让他自己注意如何侵犯修道院的土地——仅此而已。”

“ [neɪ] , [juːl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɪt'self] , ” [læft] ['wɔːltər] ['kerləsli] , “ [ænd; ənd]

“	Nay	,	you'll	see	him	at	the	Abbey	itself	,	”	laughed	Walter	carelessly	,	“	and
”	不	,	你会	看	他	在	这	修道院	本身	,	”	笑了	沃尔特	粗心大意	,	“	和

[ðæt] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,

that	pretty	often	,
那	漂亮的	经常	,

“不，你会在威斯敏斯特教堂里见到他，”沃尔特漫不经心地笑道，“而且经常能看到他。”

[ən'les] [aɪ] [kwaɪt] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] ['mɪstrəs] ['fɔrəsts] ['mænər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

unless	I	quite	misinterpreted	Mistress	Forest's	manner	when	she	parted	from	him
除非	我	相当	误解	情妇	森林的	方式	什么时候	她	分手了	从	他

[æt; ət][ðə; ði]['lɪtʃ 'get] [geɪt] :

at	the	Lych	Gate	:
在	这	利奇	门	:

除非我完全误解了福雷斯特夫人与他在墓门道别时的举止：

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ə'pɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] . ”

I	never	saw	two	people	more	affectionate	upon	so	short	an	acquaintance	.	”
我	绝不	锯	二	人们	更多的	亲热	之上	所以	短的	一个	熟人	.	”

我从未见过相识如此短暂却如此亲密的两个人。

“ [ə; eɪ][moʊst][ɪn'elɪdʒəb(ə)l]['suːtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [broʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði]['bærənət] .

“	A	most	ineligible	suitor	,	I	am	sure	,	”	broke	forth	the	baronet	.
”	一个	最多	不符合资格	求婚者	,	我	是	当然	,	”	打破	前进	这	男爵	.

“我敢肯定，他是个非常不合适的求婚者，”男爵脱口而出。

“ [aɪ] [trʌst] ['meri] [ɪz][nɑːt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] ['eni]

“	I	trust	Mary	is	not	fool	enough	to	disgrace	herself	at	her	time	of	life	by	any
”	我	相信	玛丽	是	不是	傻子	足够的	到	耻辱	她自己	在	她	时间	的	生活	经过	任何

[sʌtʃ] [ə'laɪəns] . ”

such	alliance	.	”
这样的	联盟	.	”

“我相信玛丽不会愚蠢到在她这个年纪做出这种有辱人格的联姻。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , ” [ri'spɔndid] ['wɔːltər] ['draɪli] .

“	She	is	almost	old	enough	to	choose	for	herself	,	”	responded	Walter	drily	.
”	她	是	几乎	老的	足够的	到	选择	为了	她自己	,	”	回应	沃尔特	干巴巴地	.

“她差不多已经到了可以自己做决定的年纪了，”沃尔特冷冷地回答道。

“ [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['sɜːrvənt][ɪz] ['skersli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

“	The	selection	of	a	husband	for	one's	servant	is	scarcely	the	privilege	of	even
”	这	选择	的	一个	丈夫	为了	一个人的	仆人	是	几乎	这	特权	的	甚至

[ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

a	lord	of	the	manor	,
一个	主	的	这	庄园	,

“即使是庄园主，也几乎无权为自己的女仆挑选丈夫。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪz] [nɑːt] [wʌnz] [oʊn] ” — —

and	when	the	servant	is	not	one's	own	”	—	—
和	什么时候	这	仆人	是	不是	一个人的	自己的	”	—	—

当仆人不是自己的时”——

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['ritʃəd] ['heɪstɪli] ,

“	I	believe	,	sir	,	”	interrupted	Sir	Richard	hastily	,
”	我	相信	,	先生	,	”	中断	先生	理查德	草草	,

“我相信，先生，”理查德爵士急忙打断道。

“ [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ɪn] [huːz] [hændz] , [ʌv; əv]

“	that	I	am	only	speaking	the	sentiments	of	her	mistress	,	in	whose	hands	,	of
”	那	我	是	仅有的	请讲	这	情感	的	她	情妇	,	在	谁	双手	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“我只是在转述她女主人的想法，当然，最终的决定权在她女主人手中，

[ðə; ði] ['mætər] [laɪz] . — ['mʌðər] ,

the	matter	lies	.	—	Mother	,
这	事情	谎言	.	—	母亲	,

事情就是这样。——母亲

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni]

do	you	not	agree	with	me	that	it	would	be	very	unwise	to	encourage	any
做	你	不是	同意	和	我	那	它	会	是	非常	失策	到	鼓励	任何

[ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] ['meri] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðɪs] ['reprəbeɪt] ['streɪndʒər] ,

attachment	between	Mary	Forest	and	this	reprobate	stranger	,
依恋	之间	玛丽	森林	和	这	恶棍	陌生人	,

难道你不认为鼓励玛丽·福雷斯特和这个无赖陌生人发展任何感情是非常不明智的吗?

['derɪk] ?

Derrick	?
德里克	?

德里克?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [leɪt] ['eɪlmənt] ,

”	It	was	plain	my	Lady	had	not	recovered	from	her	late	ailment	,
”	它	曾是	清楚的	我的	女士	有	不是	恢复	从	她	晚的	病痛	,

“很明显，夫人还没有从之前的疾病中恢复过来。”

[ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ə'tæk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ; ['ʌðərwaɪz] ,

of	whatever	nature	the	attack	might	have	been	;	otherwise	,
的	任何	自然	这	攻击	可能	有	到过	;	否则	,

无论攻击的性质如何；否则，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [də'rekt] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

she	would	have	interfered	between	the	brothers	before	a	direct	appeal	for	her
她	会	有	干扰	之间	这	兄弟	前	一个	直接的	上诉	为了	她

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

decision	had	been	made	by	either	of	them	,
决定	有	到过	制成	经过	任何一个	的	他们	,

在兄弟二人中任何一人直接向她提出裁决请求之前，她就会介入兄弟二人之间的纠纷。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] [pə'zɪʃ(ə)n]

it	being	a	rule	with	her	never	to	place	herself	in	an	invidious	position
它	存在	一个	规则	和	她	绝不	到	地方	她自己	在	一个	令人厌恶的	位置

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

with	respect	to	her	children	.
和	尊重	到	她	孩子们	.

她有个原则，绝不让自己在孩子面前处于不利地位。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] ,

To	the	astonishment	of	the	baronet	himself	,	however	,
到	这	惊讶	的	这	男爵	他自己	,	然而	,

然而，令男爵本人感到惊讶的是，

['leɪdi] - [naʊ] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps][tuː; tə] ['ʌtər] [dɪ'lɪbərətli] [ɪ'nʌf] :

Lady	Lisgard	now	forced	her	pale	lips	to	utter	deliberately	enough	:
女士	-	现在	强制	她	苍白	嘴唇	到	说出	故意地	足够的	:

莉丝加德夫人强迫自己苍白的嘴唇刻意地吐出几个字：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'waɪz] . ”

“	I	think	it	would	be	very	unwise	.	”
“	我	思考	它	会	是	非常	失策	.	”

“我认为这非常不明智。”

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ” [pər'suːd] [sɜːr] ['ritʃəd] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , “ [ˌaɪ 'tiː]

“	And	therefore	,	”	pursued	Sir	Richard	,	hastening	to	push	his	advantage	,	“	it
“	和	所以	,	”	追击	先生	理查德	,	加速	到	推	他的	优势	,	“	它

[wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌʌn'waɪz] ,

would	be	worse	than	unwise	,
会	是	更糟	比	失策	,

“因此，”理查德爵士继续说道，急于扩大自己的优势，“这样做不仅不明智，而且更糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['æbsəluːt] ['kruːəlti] , [sɪns] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['feloʊ]

it	would	be	absolute	cruelty	,	since	you	do	not	intend	her	to	marry	this	fellow
它	会	是	绝对	残酷	,	自从	你	做	不是	打算	她	到	结婚	这	同伴

,

,

,

这样做太残忍了，因为你并不打算让她嫁给这个人。

[ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

that	opportunities	should	be	afforded	her	of	meeting	him	under	the	same	roof	.
那	机会	应该	是	提供	她	的	会议	他	在下面	这	相同的	屋顶	.

应该给她提供机会，让她和他在同一屋檐下见面。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfens] [ʌv; əv] ['brɔːlɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt]

I	do	not	say	that	his	offence	of	brawling	in	church	this	morning	is	a	sufficient
我	做	不是	说	那	他的	罪行	的	争吵	在	教会	这	早晨	是	一个	充足的

[graʊnd] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [fɔːr; fər] [fərˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] ,

ground	of	itself	for	forbidding	him	the	house	,
地面	的	本身	为了	禁止	他	这	房子	,

我并不是说他今天早上在教堂里打架斗殴的行为本身就足以成为禁止他进入这所房子的理由。

[ɔːlˈðoʊ] [tuː; tə][moʊst] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs]

although	to	most	persons	with	any	sense	of	decency	it	would	be	a	serious
虽然	到	最多	人	和	任何	感觉	的	体面	它	会	是	一个	严肃的

[ˌmɪsdɪ'miːnər] :

misdemeanour	:
轻罪	:

虽然对于大多数有良知的人来说，这都是一种严重的轻罪：

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] , ['ʌndər] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

but	would	it	not	be	well	,	under	these	particular	circumstances	,	to	treat	it	so
但	会	它	不是	是	出色地	,	在下面	这些	特别的	情况	,	到	对待	它	所以

? ”

?	”
?	”

但就目前的情况而言，这样做难道不好吗？

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['leɪdi] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊst] , “ [juː; jʊ]
“ Yes , ” returned my Lady , rising from the table , white as a ghost , “ you
” 是的 , ” 返回 我的 女士 , 上升 从 这 桌子 , 白色的 作为 一个 鬼 , “ 你
[ɑːr; ər] [raɪt] ,
are right ,
是 正确的 ,

“是的，”夫人回答道，她从桌边站起身来，脸色苍白如鬼，“您说得对。”

['rɪtʃəd] ; [let] [ðɪs] ['mɪstər] ['derɪk] [biː; bi] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [haʊs] .
Richard ; let this Mr Derrick be forbidden the house .
理查德 ; 让 这 先生 德里克 是 禁止 这 房子 .

理查德：禁止德里克先生进入这栋房子。

” ['tʃæptər] [viː] . ['mæstər] ['wɔːltər] .
” CHAPTER V . MASTER WALTER .
” 章 V . 掌握 沃尔特 .

“第五章 沃尔特大师。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['frendli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːks] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [hɑːrd]
HE day after Christmas Day was friendly to the fox ; in other words , a hard
他 天 后 圣诞节 天 曾是 友好的 到 这 狐狸 ; 在 其他 字 , 一个 难的
[frɔːst] ;
frost ;
霜 ;

圣诞节后的第二天对狐狸来说是友好的；换句话说，是严寒的霜冻；

[ænd; ənd] [sɪns] [mɪs] [roʊz] - [ænd; ənd] ['leti] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['bɪljərdz]
and since Miss Rose Aynton and Letty had declined to play at billiards
和 自从 错过 玫瑰 - 和 莱蒂 有 拒绝 到 玩 在 台球
[wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vɪʃəs] ([ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]) [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]
with Walter until the afternoon — for it is vicious (in the country) to indulge
和 沃尔特 直到 这 下午 — 为了 它 是 恶毒 (在 这 国家) 到 放纵
[ɪn] [ðæt] ['pæstaɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
in that pastime in the morning ,
在 那 消遣 在 这 早晨 ,

由于罗斯·艾顿小姐和莱蒂拒绝在下午之前与沃尔特一起打台球——因为（在乡下）早上玩这种消遣是不体面的，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [kɑːrdz] [bɪ'fɔːr] ['kænd(ə)l] - [laɪt] — [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['biːɪŋ]
as it is to play at cards before candle - light — that young gentleman , being
作为 它 是 到 玩 在 牌 前 蜡烛 - 光 — 那 年轻的 绅士 , 存在
[noʊ] ['riːdər] ,
no reader ,
不 读者 ,

就像在烛光下玩牌一样——那位年轻的先生并不识字，

[felt] [ðə; ði] [taɪm] ['ræðər] ['hevi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
felt the time rather heavy on his hands ,
毛毡 这 时间 相当 重的 在 他的 双手 ,

他感到时间过得十分缓慢。

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and strolled into the village to get rid of it .
和 漫步 进入 这 村庄 到 得到 摆脱 的 它 .

然后漫步走进村子，把它处理掉。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [fɔ:l] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ,

The	snow	had	ceased	to	fall	,	but	not	before	,
这	雪	有	停止	到	落下	,	但	不是	前	,

雪停了，但在此之前，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊski:pər] [wen] [ðə; ði] ['fæməli] [hæz; həz] [left] [taʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ʌp]

like	a	good	housekeeper	when	the	family	has	left	town	,	it	had	covered	up
喜欢	一个	好的	管家	什么时候	这	家庭	有	左边	镇	,	它	有	涵盖	向上

['evriθɪŋ] ['veri] ['kerfəli] ,

everything	very	carefully	,
一切	非常	小心	,

就像一位尽职尽责的管家，在家人离开小镇后，把一切都仔细地掩盖了起来。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃimniz] ,

except	the	tops	of	the	chimneys	,
除了	这	最高额	的	这	烟囱	,

除了烟囱顶部以外，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd] - [tʃɪr] [roʊld] [fɔ:rθ] [ɪn] ['dʌski] ['kɑ:ləmz] [frʌm; frəm] ['evri]

through	which	the	tidings	of	good	-	cheer	rolled	forth	in	dusky	columns	from	every
通过	哪个	这	消息	的	好的	-	欢呼	滚动	前进	在	昏暗	列	从	每一个

['kɑ:tɪdʒ] ;

cottage	;
小屋	;

喜讯如潮水般从每间小屋里涌出，汇成一列列昏暗的队伍；

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['æbdʒekt] [pʊr] [ɪn] [mə:k] , [θæŋks] [tu:; tə] [maɪ] ['leɪdi] ,

for	there	were	no	abject	poor	in	Mirk	,	thanks	to	my	Lady	,
为了	那里	是	不	卑贱	贫穷的	在	隐晦	,	谢谢	到	我的	女士	,

因为多亏了我的夫人，幽暗密林中没有赤贫之人。

[ɔ:r] ['eni] [ðæt] [lækt] ['vɪtlz] [æt; ət] [ðæt] ['dʒɔɪəs] ['si:z(ə)n] .

or	any	that	lacked	victuals	at	that	joyous	season	.
或者	任何	那	缺乏	食物	在	那	欢乐	季节	.

或者任何在那个欢乐的季节里缺乏食物的人。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [fri:] - ['hændɪd] [reɪs] , [æz; əz] ['dʒenərəs] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z]

The	Lisgards	had	ever	been	a	free	-	handed	race	,	as	generous	out	of	doors
这	-	有	曾经	到过	一个	自由的	-	递交	种族	,	作为	慷慨的	出去	的	门

[æz; əz] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ;

as	hospitable	within	;
作为	好客	之内	;

利斯加德人向来慷慨大方，待人热情好客，无论在户外还是在室内。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [fɔ:r; fər] [gʊd] [hæd; həd] [bɪn] [felt] [fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

and	their	influence	for	good	had	been	felt	for	generations	throughout	the
和	他们的	影响	为了	好的	有	到过	毛毡	为了	几代人	自始至终	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他们的积极影响世世代代都惠及了整个村庄。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [rɪ'peɪmənt] ; [ðer; ðər] [ru:l] [wʌz; wəz] [pə'tɜ:rnl] ,

I	do	not	say	that	they	expected	no	repayment	;	their	rule	was	paternal	,
我	做	不是	说	那	他们	预期的	不	还款	;	他们的	规则	曾是	父系	,

我并非说他们不期待回报；他们的统治是家长式的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪliəl] [ə'bi:diəns] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

and	they	looked	for	something	like	filial	obedience	in	return	.
和	他们	看起来	为了	某物	喜欢	孝	服从	在	返回	.

他们希望得到的回报是类似孝顺的行为。

[ɪf] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [pæst] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:gəst] ['fæməli] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]

If	**a**	**villager**	**had**	**passed**	**any**	**member**	**of**	**that**	**august**	**family**	**without**	**pulling**	**his**
如果	一个	村民	有	通过了	任何	成员	的	那	八月	家庭	没有	拉	他的

[her] ,

hair	**,**
头发	,

如果村民路过那个显赫家族的任何成员而没有揪他的头发，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bel] - ['hænd(ə)l] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

as	**though**	**it**	**were**	**a**	**bell**	**-**	**handle**	**,**	**in**	**token**	**of**	**respect**	**,**
作为	尽管	它	是	一个	钟	-	处理	,	在	令牌	的	尊重	,

仿佛是铃铛的把手，以示尊敬。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

it	**would**	**have**	**been**	**considered**	**a**	**sign**	**of**	**revolution**	**,**
它	会	有	到过	经过考虑的	一个	符号	的	革命	,

这在当时会被视为革命的标志。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['joʊmənri] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]

and	**they**	**would**	**have**	**congratulated**	**themselves**	**that**	**the**	**yeomanry**	**were**	**in**	**a**
和	他们	会	有	恭喜	他们自己	那	这	自耕农	是	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

state	**of**	**efficiency**	**.**
状态	的	效率	.

他们会为自己民兵的高效表现而感到欣慰。

[ðə; ði]['fju:d(ə)l] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [voʊg] [æt; ət] [mə:k] ,

The	**feudal**	**system**	**was**	**still**	**in**	**vogue**	**at**	**Mirk**	**,**
这	封建	系统	曾是	仍然	在	时尚	在	隐晦	,

在米尔克，封建制度仍然盛行。

[bʌt; bət] ['tempərd] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ] ['eksələnt] [bi:f] - [ti:] [ɪn] ['sɪknəs] ,

but	**tempered**	**not**	**only**	**by**	**excellent**	**beef**	**-**	**tea**	**in**	**sickness**	**,**
但	淬火	不是	仅有的	经过	出色的	牛肉	-	茶	在	疾病	,

但不仅仅是生病时喝上好的牛肉茶就能缓解症状，

[ænd; ənd][pɔ:rt] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] ['selər] ['dʊrɪŋ] [ˌkɑ:nvə'lesns] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [best]

and	**port**	**wine**	**from**	**the**	**Abbey**	**cellar**	**during**	**convalescence**	**,**	**but**	**by**	**the**	**best**
和	港口	葡萄酒	从	这	修道院	地窖	期间	恢复期	,	但	经过	这	最好的

['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

Gothic	**architecture**	**,**
哥特	建筑学	,

康复期间，他还从修道院酒窖里喝了波特酒，但这一切都出自最精美的哥特式建筑。

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['kɔtidʒz] .

as	**applied**	**to**	**cottages**	**.**
作为	应用	到	小屋	.

适用于度假小屋。

[ɪf] [ɪ'lev(ə)n]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ru:m] ,

If	**eleven**	**human**	**beings**	**did**	**sometimes**	**sleep**	**in**	**a**	**single**	**room**	**,**
如果	十一	人类	生物	做过	有时	睡觉	在	一个	单身的	房间	,

如果11个人有时睡在同一个房间里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['mɪstər] - [ʌv; əv]

and	**the**	**domestic**	**arrangements**	**were**	**inferior**	**to**	**those**	**which**	**Mr**	**Chifney**	**of**
和	这	国内的	安排	是	下	到	那些	哪个	先生	-	的

[ðə; ði][fɑ:rm] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [reɪs] - ['hɔ:rsɪz] ,

the	**Farm**	**provided**	**for**	**his**	**race**	**-**	**horses**	**,**
这	农场	假如	为了	他的	种族	-	马匹	,

而且，这里的家庭安排不如农场主奇夫尼先生为他的赛马提供的安排。

[ðə; ði] ['tenəmənt] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] ['wɪndoʊz] .

the	tenement	looked	outside	very	picturesque	,	as	seen	from	the	Abbey	windows	.
这	廉租公寓	看起来	外部	非常	如画	,	作为	已见	从	这	修道院	视窗	.

从修道院的窗户望出去，那栋公寓楼的外面景色非常优美。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [wʌz; wəz]

Nay	,	it	must	be	owned	that	even	this	inconvenience	of	overcrowding	was
不	,	它	必须	是	拥有	那	甚至	这	不便	的	过度拥挤	曾是

[rer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - ['vɪlɪdʒ] ,

rare	in	the	home	-	village	,
稀有的	在	这	家	-	村庄	,

不，必须承认的是，即使是人口过密这种不便的情况，在老家也是很少见的。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] , [nɑːt][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['fæməli] [siːt] ,

in	comparison	with	other	places	on	the	Lisgard	estate	,	not	so	near	the	family	seat	,
在	比较	和	其他	地方	在	这	-	财产	,	不是	所以	靠近	这	家庭	座位	,

与利斯加德庄园的其他地方相比，这里离家族宅邸并不那么近。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'stɜːrnlz] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] .

about	which	everything	was	in	externals	,	at	least	,	becomingly	spick	and	span	.
关于	哪个	一切	曾是	在	外部	,	在	至少	,	合适地	斯皮克	和	跨度	.

至少从外表上看，一切都干净整洁得令人赏心悦目。

['draɪv, 'dɑːktɚ]['hɔːldein] , [ɪn'diːd] , [huː] [hæd; həd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Dr	Haldane	,	indeed	,	who	had	property	of	his	own	,
博士	霍尔丹	,	的确	,	WHO	有	财产	的	他的	自己的	,

霍尔丹博士确实拥有自己的财产，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn]

and	could	afford	to	entertain	political	opinions	at	variance	with	those	in
和	可以	买得起	到	招待	政治的	意见	在	方差	和	那些	在

['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,

favour	at	the	Abbey	,
偏爱	在	这	修道院	,

而且他有能力持有与威斯敏斯特教堂主流观点相左的政治观点。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kʌstəmd] [ɪ'revərəntli] [tuː; tə][ə'dæpt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːpjələr] ['nɜːrsəri]

had	been	of	old	accustomed	irreverently	to	adapt	a	certain	popular	nursery
有	到过	的	老的	习惯	不敬地	到	适应	一个	肯定	受欢迎的	苗圃

['bæləd][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][məːk] .

ballad	to	the	state	of	things	at	Mirk	.
民谣	到	这	状态	的	事物	在	隐晦	.

过去人们就习惯于不敬地改编一首流行的童谣来描述米尔克的情况。

[huː] [bɪlt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːl] [soʊ] [red] ?

Who	built	the	infant	school	so	red	?
WHO	建造	这	婴儿	学校	所以	红色的	?

谁把这所幼儿园建成了这么红?

[huː] [set] [ðæt] ['straɪkɪŋ] - [klɑːk] ,

Who	set	that	striking	-	clock	o'erhead	,
WHO	放	那	引人注目	-	钟	头顶	,

谁在头顶安装了那个报时钟?

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][bed] ?

To	tell	us	all	the	time	for	bed	?
到	告诉	我们	全部	这	时间	为了	床	?

总是告诉我们什么时候该睡觉?

[ðə; ði] - .

The	Lisgards	.
这	-	.

利斯加德家族。

[huː] [meɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪkˈspens] ,
Who made , and at such great expense ,
WHO 制成 , 和 在 这样的 伟大的 费用 ,

谁花费如此巨资制造了它?

[əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːnd] [ðæt] [ˈaɪərn] [fens] ,
Around our pond that iron fence ,
大约 我们的 池塘 那 铁 栅栏 ,

我们池塘周围有一道铁栅栏，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ðens] ?
To keep the pigs and boys from thence ?
到 保持 这 猪 和 男孩们 从 因此 ?

为了防止猪和男孩们靠近?

[ðə; ði] - , & [siː] .
The Lisgards , & c .
这 - , & c .

利斯加德家族等

[ɪn] [ʃɔːrt] , [məːk][wʌz; wəz][ə; eɪ][pet][ˈhæmlət] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtəukənz][ʌv; əv][ɪts]
In short , Mirk was a pet hamlet , and exhibited a hundred tokens of its
在 短的 , 隐晦 曾是 一个 宠物 村庄 , 和 展出 一个 百 代币 的 它是
[ˈpeɪtrənz] [ˈfeɪvər] .
patron's favour .
赞助人的 偏爱 .

简而言之，米尔克是一个备受宠爱的村庄，处处体现着其赞助人的恩宠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [ˈoʊnli] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [voʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
It was surely only right and proper , therefore , that all the votes in the village
它 曾是 一定 仅有的 正确的 和 恰当的 , 所以 , 那 全部 这 投票 在 这 村庄
[æt; ət] [ɪˈlekʃ(ə)n] - [taɪm] ,
at election - time ,
在 选举 - 时间 ,

因此，在选举时，村里所有的选票都应该被计入，这当然是完全正确和恰当的。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] , [went] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskwaɪərz] ,
except the doctor's , went the same way with the squire's ,
除了 这 医生的 , 去 这 相同的 方式 和 这 乡绅的 ,

除了医生的那份，乡绅的那份也一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈmætərz] [hiː; hi] [ˈeksəd] [ʌnˈkwestʃənd] [sweɪ] .
and that even in social matters he exercised unquestioned sway .
和 那 甚至 在 社会的 事情 他 锻炼 毋庸置疑 摇摆 .

甚至在社会事务中，他也拥有绝对的影响力。

[məːk][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪˈspektəbl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ˈkweɪkərs] ,
Mirk was as respectable as the brotherhood of Quakers ,
隐晦 曾是 作为 可敬 作为 这 兄弟情 的 贵格会教徒 ,

米尔克和贵格会的兄弟会一样受人尊敬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrendərd] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪmp(ə)l] [məˈʃiːnəri] ;
and was rendered so by the same simple machinery ;
和 曾是 渲染 所以 经过 这 相同的 简单的 机械 ;

并且是通过同样的简单机械实现的;

[ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]
any one in the place who shewed a disposition to be otherwise was immediately
任何 一 在 这 地方 WHO 展示 一个 处置 到 是 否则 曾是 立即地
[tɜːrnd] [aʊt] .
turned out .
转向 出去 .

任何在场的人，若表现出任何不服从的态度，都会立即被赶出去。

[dɪd] [ə; eɪ] [mæn] [drɪŋk] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] ['pʌblɪk] [dɪ'stɜːrbəns] ,

Did	a	man	drink	,	so	as	to	cause	public	disturbance	,
做过	一个	男人	喝	,	所以	作为	到	原因	民众	干扰	,

有人喝酒以致扰乱公共秩序吗?

[ɔːr] [pɪk] [ʌp] [stɪks] ([tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ['trʌb(ə)l]) [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] - [fensiz] — [ɔːr] , [wɜːrs]

or	pick	up	sticks	(	to	save	himself	trouble	)	out	of	the	park	-	fences	—	or	,	worse
或者	挑选	向上	棍子	(	到	节省	他自己	麻烦	)	出去	的	这	公园	-	栅栏	—	或者	,	更糟

[ðæn; ðən] [ɔːl] ,

than	all	,
比	全部	,

或者从公园围栏里捡树枝（为了省事）——或者，更糟糕的是，

[dɪd] [hiː; hi] [poʊtʃ] — [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fez.ənz] [eg] — [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [moʊst]

did	he	Poach	—	were	it	but	a	pheasant's	egg	—	he	received	the	most
做过	他	偷猎	—	是	它	但	一个	野鸡的	蛋	—	他	已收到	这	最多

[pə'remptəri] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

peremptory	notice	to	quit	the	model	village	.
蛮横	注意	到	辞职	这	模型	村庄	.

他偷猎了——哪怕只是一枚野鸡蛋——他也收到了最严厉的通知，要求他离开模范村。

[ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [juː'keɪzɪz] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The	issuing	of	these	ukases	of	banishment	had	been	,	now	and	then	,
这	发行	的	这些	核糖核酸酶	的	流放	有	到过	,	现在	和	然后	,

这些流放令的签发时有发生，

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lɪv] [ɔːl]

a	severe	trial	to	the	popularity	of	the	Lisgards	;	but	it	had	overlived	all
一个	严重	审判	到	这	人气	的	这	-	;	但	它	有	寿命过长	全部

[sʌtʃ] [ækts] — [neɪ] ,

such	acts	—	nay	,
这样的	行为	—	不	,

这对利斯加德家族的声望是一次严峻的考验；但它经受住了所有这些考验——不，

[mɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪts] ['feɪvərɪtɪzəm] , [ðæt] ['siːmɪŋli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm]

more	,	even	its	favouritism	,	that	seemingly	indispensable	element	of	the	feudal	system
更多的	,	甚至	它是	偏爱	,	那	似乎	必不可少	元素	的	这	封建	系统

, [hæd; həd] [bɪn] [fə'givn] [ˌaɪ 'tiː] .

,	had	been	forgiven	it	.
,	有	到过	已原谅	它	.

更甚者，就连封建制度中看似不可或缺的偏袒行为，也被原谅了。

['noʊbɑːdi] [naʊ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['stiːv] , [huː] [noʊ'tɔːriəsli] ['nevər] [went] [tuː; tə] [bed] [kwaɪt]

Nobody	now	complained	that	George	Steve	,	who	notoriously	never	went	to	bed	quite
无人	现在	抱怨	那	乔治	史蒂夫	,	WHO	臭名昭著	绝不	去	到	床	相当

['soʊbər] ,

sober	,
清醒	,

现在没有人抱怨乔治·史蒂夫了，他出了名的从不清醒地入睡。

[stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɑːrmz] ; [waɪl] ['dʒeɪkəb] [fleɪl] [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

still	continued	tenant	of	the	Lisgard	Arms	;	while	Jacob	Flail	and	Joseph
仍然	持续	租户	的	这	-	武器	;	尽管	雅各布	连枷	和	约瑟夫

['dɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] ,

Dibble	had	been	condemned	,
迪布尔	有	到过	谴责	,

他仍然是利斯加德武器店的租户；而雅各布·弗莱尔和约瑟夫·迪布尔则被判有罪。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] , [tuː; tə] ['bænɪʃmənt] [fɔːr; fər][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [hə'bɪtʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n]

with	their	families	,	to	banishment	for	life	for	a	less	habitual	commission
和	他们的	家庭	,	到	流放	为了	生活	为了	一个	较少的	习惯性的	委员会

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .

of	the	same	offence	.
的	这	相同的	罪行	.

与其家人一同流放，而对于犯下同样罪行但程度较轻者，则处以终身流放。

[mʌtʃ] [les] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn][ə; eɪ]['lændlɔːrd] ,

Much	less	did	it	strike	the	villagers	that	it	was	inconsistent	in	a	landlord	,
很多	较少的	做过	它	罢工	这	村民们	那	它	曾是	不一致	在	一个	房东	,

村民们更没有意识到，这对于一个地主来说是多么矛盾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 1 (of 3))

[soʊ] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

so	careful	for	the	morality	of	his	people	,
所以	小心	为了	这	道德	的	他的	人们	,

他如此关心他人民的道德，

[tuː; tə] [let] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [fɑːrm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['treɪnər] [ʌv; əv] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] ,

to	let	so	large	a	portion	of	the	Abbey	Farm	to	a	trainer	of	race	-	horses	,
到	让	所以	大的	一个	部分	的	这	修道院	农场	到	一个	教练	的	种族	-	马匹	,

将修道院农场如此大的一部分租给赛马训练师，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɪn] [məːk] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmər] ,

of	which	there	were	at	present	upwards	of	thirty	in	Mirk	;	and	in	summer	,
的	哪个	那里	是	在	展示	向上	的	三十	在	隐晦	;	和	在	夏天	,

其中目前在米尔克就有三十多个；到了夏天，

[wen] [ðə; ði] ['daʊnlænd] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['eksərsaɪz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] .

when	the	Downland	above	was	fit	for	their	exercise	,	there	were	often	twice	as	many	.
什么时候	这	丘陵地带	多于	曾是	合身	为了	他们的	锻炼	,	那里	是	经常	两次	作为	许多	.

当上面的丘陵地带适合它们活动时，它们的数量往往会翻倍。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['treɪnər] ; [nɔːr] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːki] - [bɔɪz] ,

But	then	Mr	Chifney	was	not	like	an	ordinary	trainer	;	nor	did	his	jockey	-	boys	,
但	然后	先生	-	曾是	不是	喜欢	一个	普通的	教练	;	也不	做过	他的	骑师	-	男孩们	,

但奇夫尼先生并非普通的驯马师；他的骑师助手们也并非如此。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [bɪ'heɪv] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['dʒɑːki] - [bɔɪz] .

thanks	to	his	strict	supervision	,	behave	like	ordinary	jockey	-	boys	.
谢谢	到	他的	严格的	监督	,	表现	喜欢	普通的	骑师	-	男孩们	.

在他的严格监督下，他们表现得像普通的骑师一样。

[ðeɪ] [ə'tendid] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] ['ɔːltərnət] ['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] .

They	attended	divine	service	on	alternate	Sundays	,	and	half	-	a	-	dozen	of	them	were	in	the	choir	.
他们	参加	神圣的	服务	在	备用	星期日	,	和	一半	-	一个	-	打	的	他们	是	在	这	唱诗班	.

他们隔周星期日参加宗教仪式，其中有六人是唱诗班成员。

['mɪstər] ['moʊzli] ([huː] [wʌz; wəz] ['æŋglɪkən]) [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðiːz] [læst] ['ɪntuː] ['sɜːrpleɪs] ,

Mr	Mosely	(	who	was	Anglican	)	had	even	taken	into	consideration	the	advisability	of	putting	these	last	into	surplices	,
先生	莫斯利	(	WHO	曾是	圣公会	)	有	甚至	已采取	进入	考虑	这	建议性	的	推杆	这些	最后的	进入	圣衣	,

莫斯利先生（他是英国国教徒）甚至考虑过是否应该把这些人装进圣袍里。

[bʌt; bət] ['mɪstər] - [hæd; həd] [dɪ'sweɪdid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] .

but	Mr	Chifney	had	dissuaded	him	from	that	experiment	.
但	先生	-	有	劝阻	他	从	那	实验	.

但奇夫尼先生劝阻了他进行那项实验。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] , [streɪt]

They	had	always	been	accustomed	to	the	most	tight	-	fitting	of	garments	,	strait
他们	有	总是	到过	习惯	到	这	最多	紧的	-	配件	的	服装	,	海峡

- ['weskɪts] , [bʌk] - [skɪn] ['brɪtʃɪz] ,

-	waistcoats	,	buck	-	skin	breeches	,
-	马甲	,	巴克	-	皮肤	马裤	,

他们一直习惯穿最紧身的衣服，比如束身背心和鹿皮马裤。

[ænd; ənd] ['geɪtərz] — [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ə'brʌpt] .

and	gaiters	—	and	perhaps	he	thought	the	transition	would	be	too	abrupt	.
和	绑腿	—	和	也许	他	想法	这	过渡	会	是	也	突然	.

还有绑腿——或许他认为这种转变会太突然。

[ðer; ðər]['hæbɪts] , [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [wɜːr; wər] [luːs] ,

Their	habits	,	in	some	other	respects	,	were	loose	,
他们的	习惯	,	在	一些	其他	尊重	,	是	松动的	,

在其他一些方面，他们的习惯比较随意。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] - [er] .

and	yet	they	were	suffered	to	breathe	the	Lisgard	air	.
和	然而	他们	是	遭受	到	呼吸	这	-	空气	.

然而，他们却被允许呼吸利斯加德的空气。

['mɪstər] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [æm'bæsədərz] [æt; ət] ['fɔːrən] [kɔːrts] ,

Mr	Chifney's	boys	were	like	the	servants	of	ambassadors	at	foreign	courts	,
先生	-	男孩们	是	喜欢	这	仆人	的	大使们	在	外国的	法院	,

奇夫尼先生的仆人们就像外国宫廷里大使的仆人一样。

[huː] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['seprət] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn'hæbɪtənts]

who	enjoy	a	separate	jurisdiction	from	that	to	which	the	native	inhabitants
WHO	享受	一个	分离	管辖权	从	那	到	哪个	这	本国的	居民

[səb'mɪt] .

submit	.
提交	.

他们享有与当地居民所服从的司法管辖权不同的独立司法管辖权。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['peti] [ə'fensɪz] — [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]

The	law	itself	—	at	least	in	the	case	of	petty	offences	—	was	not	called	in	to
这	法律	本身	—	在	至少	在	这	案件	的	小气	罪行	—	曾是	不是	称为	在	到

['pʌnɪʃ] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

punish	these	young	gentlemen	;
惩治	这些	年轻的	先生们	;

至少在轻微犯罪的情况下，法律本身并没有被用来惩罚这些年轻先生；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [kəʊlt] ” — [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] “ ['hɔːrsi] ” —

but	I	believe	they	were	“	colted	”	—	for	the	whole	discipline	was	“	horsey	”	—
但	我	相信	他们	是	“	小马驹	”	—	为了	这	所有的	纪律	曾是	“	马	”	—

[baɪ]['mɪstər] - [hed] - [gruːm] .

by	Mr	Chifney's	head	-	groom	.
经过	先生	-	头	-	新郎	.

但我相信，它们是由奇夫尼先生的首席马夫驯服的——因为整个训练项目都与马有关。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt] [wʌz; wəz] [in'fliktid] ,

I	do	not	know	the	exact	manner	in	which	this	chastisement	was	inflicted	,
我	做	不是	知道	这	精确的	方式	在	哪个	这	惩罚	曾是	造成的	,

我不知道这种惩罚的具体方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['meθəd] ,

but	it	must	have	differed	from	the	ordinary	method	,
但	它	必须	有	不同	从	这	普通的	方法	,

但这一定与通常的方法有所不同。

[sɪns] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] ['deɪli] [ɪ'kwestriən] ['duːtiz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

since	they	never	failed	to	pursue	their	daily	equestrian	duties	as	usual	.
自从	他们	绝不	失败的	到	追求	他们的	日常的	马术	职责	作为	通常	.

因为他们从未像往常一样停止过日常的骑马活动。

['mɪstər] - [lʊkt] ['æftər] [ðæt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːrp] .

Mr	Chifney	looked	after	that	himself	,	and	exceedingly	sharp	.
先生	-	看起来	后	那	他自己	,	和	非常	锋利的	.

奇夫尼先生亲自处理了这件事，而且处理得非常出色。

['nʌθɪŋ] [went] [ə'mɪs] [θruː] ['oʊvərsaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Nothing	went	amiss	through	oversight	in	his	establishment	,
没有什么	去	错误	通过	监督	在	他的	建立	,

在他的管理下，一切监管都万无一失。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	his	employers	had	every	reason	to	put	confidence	in	him	.
和	他的	雇主	有	每一个	原因	到	放	信心	在	他	.

他的雇主完全有理由信任他。

[hiː; hi] [left] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːstli] ['ænɪmlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	left	no	means	untried	to	insure	the	success	of	the	costly	animals	it	was
他	左边	不	方法	未经尝试	到	保证	这	成功	的	这	昂贵	动物	它	曾是

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gruːm] [ænd; ənd] [gɑːrd] .

his	mission	to	groom	and	guard	.
他的	使命	到	新郎	和	警卫	.

他想尽一切办法确保他所照料和守护的这些昂贵动物能够成功。

[hɪz; ɪz] ['veri] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊst][ʌv; əv] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz]

His	very	acceptance	of	the	post	of	churchwarden	had	been	described	by	his
他的	非常	验收	的	这	邮政	的	教堂执事	有	到过	描述	经过	他的

['enəmi] [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] “ [hedʒ] ” — [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['paʊɝz]

enemies	as	an	attempt	to	“	hedge	”	—	to	make	friends	with	those	powers
敌人	作为	一个	试图	到	“	对冲	”	—	到	制作	朋友们	和	那些	权力

[ʌv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

of	good	which	are	generally	supposed	,
的	好的	哪个	是	一般来说	据称	,

他的敌人曾将他接受教堂执事一职的行为描述为一种“避险”之举——试图与那些通常被认为是正义的力量交好。

[tuː; tə][biː; bi][ænˌtægə'nɪstɪk] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

to	be	antagonistic	,	if	they	have	anything	to	do	with	it	at	all	,
到	是	敌对的	,	如果	他们	有	任何事物	到	做	和	它	在	全部	,

如果他们与此事有任何关系的话，那就是敌对行为。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] .

to	the	profession	of	horse	-	racing	.
到	这	职业	的	马	-	赛车	.

投身赛马行业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] - , [huːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ['seldəm] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

It	is	certain	that	Mr	Chifney	,	whose	occupations	seldom	permitted	his	own
它	是	肯定	那	先生	-	,	谁	职业	很少	允许	他的	自己的

[ə'tendəns] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,

attendance	at	public	worship	,
出席	在	民众	崇拜	,

可以肯定的是，奇夫尼先生由于工作性质，很少有机会亲自参加公共礼拜活动。

['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['sʌndiz; -deiz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ˌpri'siːdid]

never	failed	to	come	to	church	upon	those	Sundays	which	immediately	preceded
绝不	失败的	到	来	到	教会	之上	那些	星期日	哪个	立即地	之前

[ðə; ði] ['dɜːrbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌes 'tiː]['ledʒə(r)] ,

the	Derby	and	the	St	Leger	,
这	德比	和	这	英石	莱杰	,

在德比大赛和圣莱杰大赛之前的那些星期天，他从未缺席过教堂礼拜。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ([wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz]

and	indeed	it	is	very	likely	that	he	treated	them	(	without	knowing	it	)	as
和	的确	它	是	非常	可能	那	他	治疗	他们	(	没有	会心	它	)	作为

[ðə; ði] ['iːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnts] - [deɪz] .

the	eves	of	his	patron	saints	'	days	.
这	伊芙	的	他的	赞助人	圣徒	-	天	.

事实上，他很可能（在不知不觉中）把这些日子当作了他守护圣人的节日前夕来对待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [fɑːrm] [ðæt] ['mɪstər] ['wɔːltər] - [wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] ;

It	was	to	the	Abbey	Farm	that	Mr	Walter	Lisgard	was	now	bound	;
它	曾是	到	这	修道院	农场	那	先生	沃尔特	-	曾是	现在	边界	;

沃尔特·利斯加德先生现在要去的地方就是修道院农场；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

for	to	the	young	gentlemen	of	England	,
为了	到	这	年轻的	先生们	的	英格兰	,

致英格兰的年轻绅士们，

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - ['steɪb(ə)l] — [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr]

what	is	a	more	interesting	spectacle	than	a	racing	-	stable	—	what	is	a	more
什么	是	一个	更多的	有趣的	奇观	比	一个	赛车	-	稳定的	—	什么	是	一个	更多的

['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][nekst] [greɪt] [ɪ'vent] ?

charming	subject	of	conversation	than	the	next	Great	Event	?
迷人	主题	的	对话	比	这	下一个	伟大的	事件	?

还有什么比赛马场更有趣的景象？还有什么比下一场盛大赛事更吸引人的话题?

[ænd; ənd] [huː] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['evri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tɑːpɪk] — [ɪf]

And	who	more	fitted	to	afford	every	information	upon	that	important	topic	—	if
和	WHO	更多的	适配	到	买得起	每一个	信息	之上	那	重要的	话题	—	如果

[hiː; hi] [tʃoʊz] — [ðæn; ðən]['mɪstər] [taɪt] - ?

he	chose	—	than	Mr	Tite	Chifney	?
他	选择	—	比	先生	紧身	-	?

还有谁比泰特·奇夫尼先生更适合提供有关这个重要主题的各种信息呢？如果他愿意的话。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

If	he	chose	.
如果	他	选择	.

如果他愿意的话。

[ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ; [fɔːr; fər]['mɪstər] - [wʌz; wəz]['retɪs(ə)nt] ,

Therein	lay	the	whole	matter	;	for	Mr	Chifney	was	reticent	,
其中	躺	这	所有的	事情	;	为了	先生	-	曾是	沉默寡言	,

事情的全貌就在于此；因为奇夫尼先生沉默寡言。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] ,

as	became	one	intrusted	with	a	hundred	thousand	pounds	'	worth	of	horseflesh	,
作为	成为	一	受托人	和	一个	百	千	磅	-	值得	的	马肉	,

[ə'pɑːn] [huːz] [pə'fɔːrmənsɪz] [dɪ'pendɪd] [pər'hæps] ,

upon	whose	performances	depended	perhaps	,
之上	谁	表演	取决于	也许	,

就像一个受托管理价值十万英镑马匹的人，马匹的绩效或许就取决于此一样。

[ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

in	the	aggregate	,	millions	of	money	.
在	这	总计的	,	百万	的	钱	.

总计数百万美元。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] “ ['mæstər]['wɔːltər] ” [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] “ [gʊd] [θɪŋ] , ” [haʊ'evər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

He	had	put	“	Master	Walter	”	up	to	a	“	good	thing	,	”	however	,	more	than	once	,
他	有	放	“	掌握	沃尔特	”	向上	到	一个	“	好的	事物	,	”	然而	,	更多的	比	一次	,

然而，他不止一次地让“沃尔特少爷”去做一件“好事”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	the	captain	had	no	doubt	but	that	he	would	do	it	again	.
和	这	队长	有	不	怀疑	但	那	他	会	做	它	再次	.

船长毫不怀疑自己还会再做一次。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] .

He	never	did	doubt	of	his	own	success	either	with	man	or	woman	.
他	绝不	做过	怀疑	的	他的	自己的	成功	任何一个	和	男人	或者	女士	.

他从未怀疑过自己无论在男人还是女人面前都能获得成功。

['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['swægər] , [self] - ['kɑːntent] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [wɜːr; wər] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] ['hænsəm] [fitʃər] ,

Confidence	,	but	without	swagger	,	self	-	content	,	but	without	vanity	,	were	evident	enough	in	those	handsome	features	,
信心	,	但	没有	昂首阔步	,	自己	-	内容	,	但	没有	虚荣	,	是	明显	足够的	在	那些	英俊的	特征	,

那张英俊的脸上，自信而不傲慢，自满而不虚荣，这些都显而易见。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] .

illuminated	almost	at	all	times	with	the	desire	to	please	.
照明	几乎	在	全部	时代	和	这	欲望	到	请	.

几乎无时无刻不在渴望取悦他人。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] , [smuːðd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [spɑːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['siːlskɪn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

He	lit	his	cigar	at	the	hall	-	door	,	smoothed	away	a	fallen	spark	from	his	sealskin	waistcoat	,
他	点燃	他的	雪茄	在	这	大厅	-	门	,	平滑	离开	一个	倒下	火花	从	他的	海豹皮	马甲	,

他在大厅门口点燃雪茄，拂去海豹皮背心上掉落的火星。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfləs] ['ævənuː] , ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['laɪvli] [er] ,

and	took	his	way	down	the	leafless	avenue	,	humming	the	latest	lively	air	,
和	采取	他的	方式	向下	这	无叶	大街	,	哼唱	这	最新的	热闹	空气	,

他哼着最新流行的欢快小调，沿着光秃秃的林荫大道走去。

[æz; əz][hiː; hi] [krʌntʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] [buːts] .

as	he	crunched	the	snow	beneath	his	dainty	boots	.
作为	他	嘎吱作响	这	雪	下面	他的	纤巧	靴子	.

他穿着精致的靴子，踩在雪地上发出嘎吱嘎吱的响声。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][sɜːr] ['rɪtʃɚdz] ['meʒərd] [step] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['saɪləns] , [θɔːt] [ðə; ði] ['geɪtˌkiːpərz] [waɪf] ,

How	different	from	Sir	Richard's	measured	step	and	haughty	silence	,	thought	the	gatekeeper's	wife	,
如何	不同的	从	先生	理查德的	测量	步	和	傲慢	沉默	,	想法	这	守门人的	妻子	,

“这和理查德爵士沉稳的步伐和傲慢的沉默多么不同啊！”门房的妻子心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ,

as	she	hastened	out	of	the	lodge	,
作为	她	加快	出去	的	这	小屋	,

她匆匆走出小屋时，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ə'proʊtʃ] .

from	the	side	-	window	of	which	she	had	marked	her	favourite	approach	.
从	这	边	-	窗户	的	哪个	她	有	标记	她	最喜欢的	方法	.

她从侧窗望出去，看到了自己最喜欢的路线。

“ ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , ['mɑːrθə] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ['læfɪŋ] ;

“	Never	mind	me	,	Martha	,	”	cried	he	laughing	;
“	绝不	头脑	我	,	玛莎	,	”	哭	他	笑	;

“别理我，玛莎，”他笑着喊道；

“ [aɪm] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

“	I'm	tall	enough	now	to	lift	the	latch	for	myself	.
“	我是	高的	足够的	现在	到	举起	这	闩锁	为了	我	.

“我现在个子够高了，可以自己打开门闩了。”

[maɪ] [buːts] [ɑːr; ər] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɑːr; ər] — [lʊk] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ruːmətɪzəm] ,

My	boots	are	thicker	than	yours	are	—	look	—	and	I	have	no	rheumatism	,
我的	靴子	是	较厚	比	你的	是	—	看	—	和	我	有	不	风湿病	,

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

which	,	I	am	afraid	,
哪个	,	我	是	害怕的	,

我的靴子比你的厚——你看——而且我没有风湿病，恐怕，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kwaɪt] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [jet] .

you	have	not	quite	got	rid	of	yet	.
你	有	不是	相当	得到	摆脱	的	然而	.

你还没有完全摆脱它。

[ðer; ðər] — [aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][goʊ][ˌɪn'saɪd] .

There	—	I	won't	speak	a	word	with	you	till	you	go	inside	.
那里	—	我	惯于	说话	一个	单词	和	你	直到	你	去	里面	.

好了——在你进去之前，我不会跟你说话。

['haʊz] [ðə; ðɪ]['gaɪdmæn] ?

How's	the	guidman	?
怎么样	这	向导	?

向导怎么样了?

[ɑː] , [aʊt] , [ɪz][hiː; hi] ?

Ah	,	out	,	is	he	?
啊	,	出去	,	是	他	?

啊，他出来了?

['haʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ?

How's	little	Polly	?
怎么样	小的	波莉	?

小波莉怎么样了?

[hə'loʊ] , ['pɑːli] , [haʊ] [jʊə(r)] [groʊn] !

Hullo	,	Polly	,	how	you're	grown	!
你好	,	波莉	,	如何	你是	生长	!

你好，波莉，你都长大了!

[waɪ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][duː] . ”

Why	,	I	daresay	she	won't	kiss	me	now	,	as	she	always	used	to	do	.	”
为什么	,	我	敢说	她	惯于	吻	我	现在	,	作为	她	总是	用过的	到	做	.	”

我敢说，她现在不会像以前那样吻我了。

“ [oʊ] [jes] , [ʃiːl] [kɪs] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['wɔːltər] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ;

“	Oh	yes	,	she'll	kiss	you	,	Master	Walter	,	”	answered	the	old	dame	;
”	哦	是的	,	壳	吻	你	,	掌握	沃尔特	,	”	回答	这	老的	贵妇人	;

“哦，是的，她会吻你的，沃尔特少爷，”老妇人回答道；

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['kɪsɪŋ] [oʊ] - [juː; jʊ] ;

“	there's	no	harm	in	kissing	o	'	you	;
”	有	不	伤害	在	接吻	o	-	你	;

“亲吻你并没有什么害处；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [nɛə] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]

although	I	wouldn't	say	that	to	my	daughter	of	ne'er	another	young	man	in	the
虽然	我	不会	说	那	到	我的	女儿	的	从未	其他	年轻的	男人	在	这

['kaʊnti] . — [kʌm] ,

county	.	—	Come	,
县	.	—	来	,

虽然我不会对我的女儿说那样的话，也不会对县里其他任何年轻男子说那样的话。——来吧，

[læs] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [blʌʃ] [soʊ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

lass	,	you	need	not	blush	so	,	for	I've	had	many	a	one	from	the	same
小姐	,	你	需要	不是	脸红	所以	,	为了	我已经	有	许多	一个	一	从	这	相同的

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

young	gentleman	.
年轻的	绅士	.

姑娘，你不必如此害羞，因为我曾多次收到过这位年轻绅士的求爱。

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [læft] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [dred] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] -

”	And	the	old	dame	laughed	and	chuckled	,	until	that	dread	enemy	of	honest	-
”	和	这	老的	贵妇人	笑了	和	轻笑	,	直到	那	恐惧	敌人	的	诚实的	-

['hɑrtɪd] [mɜːrθ] , [ðə; ði][lʌm'beɪgoʊ] ,

hearted	mirth	,	the	lumbago	,
心地	欢笑	,	这	腰痛	,

“老太太笑个不停，直到那个真诚快乐的可怕敌人——腰痛——袭来，

[twɪtʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .

twitched	her	into	her	chair	.
抽搐	她	进入	她	椅子	.

她猛地一拽，坐回了椅子上。

['pɑːli] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kʌntri] ['læsi] , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

Polly	,	a	very	pretty	country	lassie	,	about	sixteen	,
波莉	,	一个	非常	漂亮的	国家	恋人	,	关于	十六	,

波莉，一个非常漂亮的乡村姑娘，大约十六岁，

[stʊd] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] —

stood	pink	and	hesitating	while	the	captain	removed	his	cigar	,	and	waited	—
站立	粉色的	和	犹豫不决	尽管	这	队长	已移除	他的	雪茄	,	和	等待	—

['smaɪlɪŋ] ['demigɑːd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['feɪvər] .

smiling	demigod	—	for	the	promised	favour	.
微笑	半神	—	为了	这	承诺	偏爱	.

船长摘下雪茄，面色红润地站在那里，犹豫不决，面带微笑的半神等待着承诺的恩惠。

“ [kʌm] , - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɑː] - [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

“	Come	,	gi'e	it	to	him	,	and	ha	'	done	wi	'	it	,	”	cried	the	old	lady	,
”	来	,	-	它	到	他	,	和	哈	-	完毕	wi	-	它	,	”	哭	这	老的	女士	,

“来，把它给他，然后就完事了，”老太太喊道。

[ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['tɔːments] .

exasperated	by	her	torments	.
恼怒	经过	她	折磨	.

她的痛苦令她感到恼怒。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði][gɜːrl] [stept] ['fɔːrwərd] , [hed] [ə'saɪd] .

Thereupon	**the**	**girl**	**stepped**	**forward**	**,**	**head**	**aside**	**.**
于是	这	女孩	步	向前	,	头	旁边	.

于是，女孩向前迈了一步，头偏向一边。

['mæstər] ['wɔːltər] [met] [hɜːr; hər] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,

Master	**Walter**	**met**	**her**	**,**	**touched**	**her**	**soft**	**cheek**	**with**	**his**	**lip**	**,**
掌握	沃尔特	遇见	她	,	感动	她	柔软的	脸颊	和	他的	唇	,

沃尔特少爷遇见了她，用嘴唇轻轻触碰了她柔软的脸颊。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] , ['wɪspəd] [æn; ən] ['eri]

and	**as**	**his**	**silken**	**moustache**	**brushed**	**her**	**ear**	**,**	**whispered**	**an**	**airy**
和	作为	他的	丝	胡子	刷过	她	耳朵	,	低声说道	一个	轻盈的

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] .

something	**which**	**turned**	**her**	**crimson**	**.**
某物	哪个	转向	她	赤红	.

当他丝滑的胡须拂过她的耳朵时，他轻声低语了几句，让她脸颊绯红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [seɪv] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɑːmplɪmənt] ;

There	**was**	**nothing**	**in**	**the**	**words**	**themselves**	**save**	**the**	**merest**	**compliment**	**;**
那里	曾是	没有什么	在	这	字	他们自己	节省	这	最	赞扬	;

话语本身并无其他含义，只有最轻描淡写的恭维。

[ðer; ðər]['mædʒɪk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [juːst] [ðem; ðəm] ; [soʊ] ['tendər] , [jet] [soʊ][fræŋk] ,

their	**magic**	**lay**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**him**	**who**	**used**	**them**	**;**	**so**	**tender**	**,**	**yet**	**so**	**frank**	**,**
他们的	魔法	躺	在	这	语气	的	他	WHO	用过的	他们	;	所以	投标	,	然而	所以	坦率	,

它们的魔力在于使用者的语气；既温柔又坦诚。

[soʊ] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['greɪʃəs] .

so	**familiar**	**,**	**and**	**yet**	**so**	**gracious**	**.**
所以	熟悉的	,	和	然而	所以	亲切	.

如此熟悉，却又如此亲切。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] “ [gʊd] - [baɪ] , ” [ænd; ənd] ['strəuliŋ]

Then	**,**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**he**	**bade**	**them**	**both**	**“**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**”**	**and**	**strolling**
然后	,	和	一个	微笑	,	他	巴德	他们	两个都	“	好的	-	再见	,	”	和	漫步

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

through	**the**	**gate**	**,**
通过	这	门	,

然后，他面带微笑地向他们俩道别，漫步穿过大门。

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['dɪti] ,

resumed	**his**	**interrupted**	**ditty**	**,**
恢复	他的	中断	小调	,

他继续唱着被打断的小调，

[æz; əz] [ðoʊ] ['kɪsɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv]

as	**though**	**kissing**	**were**	**the**	**most**	**innocent**	**as**	**well**	**as**	**the**	**most**	**natural**	**of**
作为	尽管	接吻	是	这	最多	清白的	作为	出色地	作为	这	最多	自然的	的

[ɔːl] ['pɑːstaimz] ;

all	**pastimes**	**;**
全部	消遣	;

仿佛接吻是所有消遣中最纯洁、最自然的一种；

[bʌt; bət] ['pɑːli] [prest] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [fɔːr; fər][ɪts] ['veri] ['kuːlnəs] ,

but	**Polly**	**pressed**	**her**	**throbbing**	**brow**	**against**	**the**	**pane**	**for**	**its**	**very**	**coolness**	**,**
但	波莉	按下	她	悸动	眉头	反对	这	窗格	为了	它是	非常	凉爽	,

但波莉却把疼痛的额头贴在玻璃上，只为感受它的凉爽。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['sɔːntər] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [æt; ət]

and	watched	him	saunter	down	the	village	street	with	quite	a	flutter	at
和	观看	他	溜达	向下	这	村庄	街道	和	相当	一个	扑	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她看着他悠闲地沿着村里的街道走来，心中不禁怦怦直跳。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['kæptənz] [kɪs] — [noʊ] , [nɑːt]

and	promised	to	herself	that	she	would	not	forget	the	captain's	kiss	—	no	,	not
和	承诺	到	她自己	那	她	会	不是	忘记	这	船长的	吻	—	不	,	不是

[ðoʊ] [dʒoʊ] , [ðə; ði] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] ,

though	Joe	,	the	under	-	gardener	,
尽管	乔	,	这	在下面	-	园丁	,

她向自己保证，她永远不会忘记船长的吻——不，即使是园丁乔也不会忘记。

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][nekst] “ [fiːst] ” ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ɪn] [wel] - [ɪn'fɔːrmd]

should	speak	his	mind	next	“	feast	”	(	as	it	was	rumoured	in	well	-	informed
应该	说话	他的	头脑	下一个	“	盛宴	”	(	作为	它	曾是	传闻	在	出色地	-	知情的

['sɜːrkl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː]) ,

circles	that	he	intended	to	do	)	,
界	那	他	故意的	到	做	)	,

他应该会在下次“盛宴”上畅所欲言（据知情人士传言，他打算这样做）。

[ænd; ənd] “ [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ” [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	“	keep	her	company	”	in	earnest	.
和	“	保持	她	公司	”	在	认真	.

认真地“陪伴她”。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

That	she	was	doing	no	wrong	in	this	was	certain	,	for	not	only	her	mother	,
那	她	曾是	正在做	不	错误的	在	这	曾是	肯定	,	为了	不是	仅有的	她	母亲	,

她在这件事上没有做错任何事是肯定的，不仅因为她的母亲，

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn] [məːk] , [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][hɑːrm][ɪn]

but	everybody	else	in	Mirk	,	agreed	that	there	was	no	sort	of	harm	in
但	大家	别的	在	隐晦	,	同意	那	那里	曾是	不	种类	的	伤害	在

['mæstər] ['wɔːltər] ,

Master	Walter	,
掌握	沃尔特	,

但米尔克的其他人都一致认为沃尔特少爷没有任何恶意。

[let] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] .

let	him	do	what	he	might	.
让	他	做	什么	他	可能	.

让他做他想做的事吧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

He	had	a	way	of	doing	things	so	very	different	from	others	.
他	有	一个	方式	的	正在做	事物	所以	非常	不同的	从	其他的	.

他的做事方式与其他人截然不同。

[haʊ] [ðə; ði] ['veri] [dɔːgz] [fɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ɑːn] ,

How	the	very	dogs	fawned	upon	him	as	he	sauntered	on	,
如何	这	非常	狗	谄媚	之上	他	作为	他	漫步	在	,

当他悠闲地走着时，就连那些狗都对他阿谀奉承。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] - [jɑːrd] [stretʃt] [ɪts] [greɪ] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ɪn]

and	the	old	horse	in	the	straw	-	yard	stretched	its	gray	head	over	the	gate	in
和	这	老的	马	在	这	稻草	-	院子	拉伸	它是	灰色的	头	超过	这	门	在

[hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'res] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] !

hopes	of	a	caress	as	he	went	by	!
希望	的	一个	抚摸	作为	他	去	经过	!

院子里那匹老马伸着灰白的脑袋，越过栅栏，希望他经过时能抚摸它！

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [left] [ðer; ðər] [snoʊ] - [mæn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['tɔːrsoʊ] ,

How	the	boys	by	the	roadside	left	their	Snow	-	man	an	unfinished	torso	,
如何	这	男孩们	经过	这	路边	左边	他们的	雪	-	男人	一个	未完成	躯干	,

路边男孩们堆的雪人只剩下未完成的躯干，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	ran	to	make	their	bows	before	the	good	-	natured	captain	,	with	an
和	跑	到	制作	他们的	弓	前	这	好的	-	自然	队长	,	和	一个

[aɪ] [tuː; tə] [lɑːr'dʒes] ,

eye	to	largesse	,
眼睛	到	慷慨	,

他们跑去向这位性情温和的船长鞠躬，希望能得到慷慨的赏赐。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['skræmb(ə)l] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [skuːl] - ['gɜːlz] ['kɜːtɪsɪ] ,

in	the	form	of	a	copper	scramble	;	and	how	the	school	-	girls	courtesied	,
在	这	形式	的	一个	铜	争夺	;	和	如何	这	学校	-	女孩们	礼貌	,

[wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [ɔː] ,

with	admiring	awe	,
和	钦佩	敬畏	,

以铜制煎蛋的形式；以及女学生们如何带着钦佩和敬畏之情行礼，

[æz; əz] [ðeɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['hænsəm] ['mæstər] ['wɔːltər] [mʌst; məst]

as	they	pictured	to	themselves	how	fine	a	figure	handsome	Master	Walter	must
作为	他们	如图所示	到	他们自己	如何	美好的	一个	数字	英俊的	掌握	沃尔特	必须

[niːdz] [kʌt] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət] !

needs	cut	in	gold	and	scarlet	!
需求	切	在	金子	和	猩红	!

他们想象着英俊的沃尔特少爷一定身着金红相间的华服，英姿飒爽！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][nɑːd][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ;

He	had	a	nod	or	a	word	for	almost	everybody	,	young	or	old	;
他	有	一个	点头	或者	一个	单词	为了	几乎	大家	,	年轻的	或者	老的	;

他几乎对每个人，无论老幼，都会点头示意或说句话；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʊk] [bʌt; bət] [lɪt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðɜ-z] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðer; ðər] ,

but	if	his	look	but	lit	upon	another's	face	,	it	left	a	pleasure	there	,
但	如果	他的	看	但	点燃	之上	另一个的	脸	,	它	左边	一个	乐趣	那里	,

但如果他目光落在别人脸上，就会留下愉悦的表情。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [liːvz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][wʌn] .

as	the	Sun	leaves	when	it	has	shone	upon	one	.
作为	这	太阳	树叶	什么时候	它	有	闪耀	之上	一	.

就像太阳照耀过一个人之后便会离去一样。

[dɪ'leɪd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

Delayed	by	these	reciprocal	manifestations	of	good	-	will	,
延迟	经过	这些	互惠的	表现	的	好的	-	将要	,

由于双方互示善意，导致延误，

[laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɑːgres] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ə'fektɪd] ['piːp(ə)l] ,

like	a	young	prince	making	a	Royal	Progress	among	a	well	-	affected	people	,
喜欢	一个	年轻的	王子	制作	一个	皇家	进步	之中	一个	出色地	-	做作的	人们	,

就像一位年轻的王子在深受爱戴的人民中间进行皇家巡游一样，

['wɔːltər] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Walter	Lisgard	at	length	got	free	of	the	village	,
沃尔特	-	在	长度	得到	自由的	的	这	村庄	,

沃尔特·利斯加德最终逃离了那个村庄。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] (['nevər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] ['iːv(ə)n][ɪn] [mʌtʃ] [les]

and	climbing	a	steep	hill	(	never	used	by	the	race	-	horses	even	in	much	less
和	攀登	一个	陡	爬坡道	(	绝不	用过的	经过	这	种族	-	马匹	甚至	在	很多	较少的

['slɪpəri] ['weðər]) ,

slippery	weather	)	,
滑	天气	)	,

爬上一座陡峭的山坡（即使在路面不那么湿滑的情况下，赛马也从不使用这座山坡），

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['æbi] [fɑːrm] .

arrived	at	his	destination	,	the	Abbey	Farm	.
到达的	在	他的	目的地	,	这	修道院	农场	.

到达目的地，即修道院农场。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][kʊd; kəd] [skers] [tel] [wʌt]

This	was	a	long	,	low	,	ancient	building	,	belonging	to	one	could	scarce	tell	what
这	曾是	一个	长的	,	低的	,	古老的	建筑	,	属于	到	一	可以	稀少	告诉	什么

[deɪt] ,

date	,
日期	,

这是一座又长又低的古老建筑，其建造年代已难以考证。

[soʊ] [piːst] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['strʌktʃər]

so	pieced	,	and	restored	,	and	added	to	,	had	been	the	original	structure
所以	拼接	,	和	恢复	,	和	额外	到	,	有	到过	这	原来的	结构

;

;

;

就这样，原先的建筑结构被拼接、修复和扩建了一遍；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbi] , [ðə; ði] ['æbi] [fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt]

but	when	the	Abbey	was	an	Abbey	,	the	Abbey	Farm	had	been	a	sort
但	什么时候	这	修道院	曾是	一个	修道院	,	这	修道院	农场	有	到过	一个	种类

[ʌv; əv] [bræntʃ] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

of	branch	-	establishment	,
的	分支	-	建立	,

但当修道院还是修道院的时候，修道院农场就相当于一个分支机构。

[ɪn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn]['iːv(ə)n] [naʊ]

in	the	occupation	of	the	monks	;	there	were	traces	of	their	sojourn	even	now
在	这	职业	的	这	僧侣	;	那里	是	痕迹	的	他们的	旅居	甚至	现在

:

:

:

在僧侣们居住的地方；即使现在还能找到他们居住过的痕迹：

['oʊvər][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [pɔːrtʃ] [jet] [stʊd] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ðoʊ] ['broʊkən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

over	the	pointed	porch	yet	stood	a	cross	of	stone	,	though	broken	;	and	in	the
超过	这	尖	门廊	然而	站立	一个	叉	的	石头	,	尽管	破碎的	;	和	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

尖顶门廊上方依然矗立着一座石十字架，虽然已经残破；花园里，

[naʊ] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɔːr] , [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [roʊd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

now	all	white	and	hoar	,	that	lay	between	the	house	and	road	,	there	was
现在	全部	白色的	和	白霜	,	那	躺	之间	这	房子	和	路	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sʌndaɪəl] ,

a	mighty	sundial	,
一个	强大的	晷	,

如今，在房子和道路之间，一片雪白，矗立着一个巨大的日晷。

[kaːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːnt] [wɪð; wɪθ] ['nəjzlis] [seɪnts] [ɪn] [nɪtʃiz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪm] [ə; eɪ] ['skrɪptʃər]

carved	like	a	font	with	noseless	saints	in	niches	,	and	round	the	rim	a	scripture
雕刻	喜欢	一个	字体	和	无鼻	圣徒	在	利基市场	,	和	圆形的	这	轮缘	一个	圣经

,

,

,

雕刻成类似洗礼盆的形状，壁龛里有没有鼻子的圣徒像，边缘刻有经文。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [nɑːks] ['vɛnɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'saɪfəd] .

of	which	alone	the	words	nox	venit	could	be	deciphered	.
的	哪个	独自的	这	字	诺克斯	来	可以	是	已破译	.

仅凭其中的文字就能解读出 nox venit 这几个字。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [nɑːt] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [bɪlt] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

The	night	had	come	,	not	only	upon	those	who	built	and	blessed	such	things	,
这	夜晚	有	来	,	不是	仅有的	之上	那些	WHO	建造	和	蒙福	这样的	事物	,

夜幕降临，不仅降临在那些建造和祝福这些建筑的人身上，

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fest] .

but	on	the	faith	which	they	professed	.
但	在	这	信仰	哪个	他们	声称	.

但他们信守了自己所宣称的信仰。

[ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [menz] [maɪndz] .

The	very	memory	of	themselves	and	it	had	faded	from	men's	minds	.
这	非常	记忆	的	他们自己	和	它	有	褪色	从	男士	思想	.

他们自身的记忆也从人们的脑海中逐渐消逝。

[nɑːt] [wʌn] [ɪn] [ten] [æt; ət] [məːk] — [wer] [ɔːl] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] ['æbət] [fɔːr; fər] [liːdʒ] - [lɔːrd] ,

Not	one	in	ten	at	Mirk	—	where	all	had	owned	the	Abbot	for	liege	-	lord	,
不是	一	在	十	在	隐晦	—	在哪里	全部	有	拥有	这	方丈	为了	列日	-	主	,

在米尔克，十个人中没有一个是——那里所有人都把修道院长当作自己的领主。

[ænd; ənd] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [miːn] [mʌŋk] , [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz]

and	bowed	their	heads	before	his	meanest	monk	,	in	token	of	their	soul's
和	鞠躬	他们的	头部	前	他的	最卑鄙的	僧	,	在	令牌	的	他们的	灵魂的

[hjuː'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

他们向他最卑微的僧侣低下头，以示内心的谦卑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [bæk] — [nɑːt] [wʌn] [ɪn] [ten] , [aɪ] [seɪ] ,

but	a	few	centuries	back	—	not	one	in	ten	,	I	say	,
但	一个	很少	几个世纪	后退	—	不是	一	在	十	,	我	说	,

但几个世纪前——我说，十个人里可不止一个。

[kʊd; kəd] [tel] ['iːv(ə)n] [wʌt] [ðæt] [niːʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪbl] [ment] ,

could	tell	even	what	that	niche	on	the	south	side	of	the	communion	-	table	meant	,
可以	告诉	甚至	什么	那	小众市场	在	这	南	边	的	这	圣餐	-	桌子	意思是	,

甚至能分辨出圣餐桌南侧那个壁龛的含义。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [kɔːld] [pɪ'saɪnə] .

which	the	learned	called	Piscina	.
哪个	这	学习	称为	游泳池	.

学者们称之为皮西纳。

[ðə; ði] ['maɪti] ['baʊər] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['greɪnəri,'grænəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,

The	mighty	bower	that	had	once	been	the	granary	of	the	Abbey	,
这	强大的	凉亭	那	有	一次	到过	这	粮仓	的	这	修道院	,

曾经是修道院粮仓的雄伟凉亭，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] [aɪz] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['skersəti] ,

and	to	which	the	poor	had	looked	with	thankful	eyes	in	times	of	scarcity	,
和	到	哪个	这	贫穷的	有	看起来	和	感恩	眼睛	在	时代	的	缺乏	,

在物资匮乏的年代，穷人曾满怀感激地望着它。

[stɪl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hoʊmsted] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['veri] [juːz][wʌz; wəz] [gɔːn]

still	stood	beside	the	homestead	,	but	the	remembrance	of	its	very	use	was	gone
仍然	站立	旁	这	家园	,	但	这	纪念	的	它是	非常	使用	曾是	已消失

;

;

;

它仍然矗立在宅邸旁边，但人们已经忘记了它曾经的用途；

[ðə; ði]['oʊnli]['ledʒənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [mɔːs] - [groʊn] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɑːrləmənt]

the	only	legend	clinging	to	its	moss	-	grown	walls	was	that	a	Long	Parliament
这	仅有的	传奇	依恋	到	它是	苔藓	-	生长	墙壁	曾是	那	一个	长的	议会

[hæd; həd] [wʌns] [held] [ɪts] ['sɪtɪŋz] [ðer; ðər] .

had	once	held	its	sittings	there	.
有	一次	握住	它是	会议	那里	.

唯一流传至今的传说，是这里曾召开过一次长期议会。

[seɪv] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] , [ɔːl] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] [swept]

Save	the	farmhouse	and	the	barn	,	all	relics	of	the	past	had	been	swept
节省	这	农家	和	这	谷仓	,	全部	遗物	的	这	过去的	有	到过	扫荡

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

除了农舍和谷仓，所有过去的遗迹都已荡然无存。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['steiblz] [ænd; ənd] [luːs] [bɑːksɪz] ,

Immediately	behind	them	was	quite	a	town	of	stables	and	loose	boxes	,
立即地	在后面	他们	曾是	相当	一个	镇	的	马厩	和	松动的	盒子	,

他们身后紧挨着的是一片马厩和散养马厩，形成了一个相当规模的小镇。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [in'venʃənz]

all	of	the	most	modern	construction	,	and	furnished	with	the	latest	inventions
全部	的	这	最多	现代的	建造	,	和	提供	和	这	最新的	发明

[fɔːr; fər] ['iːkwaɪn] ['kʌmfərt] .

for	equine	comfort	.
为了	马科动物	舒适	.

采用最现代化的建筑结构，并配备了最新的马匹舒适设施。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['fɑːrmjɑːrd] , [struːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [kliːn] [strɔː] ,

The	enormous	farmyard	,	strewn	with	a	thick	carpet	of	clean	straw	,
这	巨大的	农场	,	散落的	和	一个	厚的	地毯	的	干净的	稻草	,

巨大的农场院子里铺着厚厚的干净稻草，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

was	now	the	exercising	-	ground	for	the	horses	;	but	in	the	summer	,
曾是	现在	这	锻炼	-	地面	为了	这	马匹	;	但	在	这	夏天	,

现在这里是马匹的训练场；但在夏天，

[ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['oʊpənd] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['græsi] ['ʌpləɪnd]

a	gate	at	the	back	of	the	premises	opened	immediately	upon	the	grassy	upland
一个	门	在	这	后退	的	这	前提	打开	立即地	之上	这	草丛	高地

,

,

,

房屋后方的大门通向一片绿草茵茵的高地。

[ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] ['mɪstər] [taɪt] - [tu:; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tent]

the	proximity	of	which	had	tempted	Mr	Tite	Chifney	to	pitch	his	tent
这	邻近	的	哪个	有	受诱惑	先生	紧身	-	到	沥青	他的	帐篷

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['baʊndriz] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [fɑ:rm] .

and	enlarge	his	boundaries	at	the	Abbey	Farm	.
和	放大	他的	边界	在	这	修道院	农场	.

正是由于它的便利，蒂特·奇夫尼先生才决定在修道院农场搭起帐篷，扩大他的领地范围。

[soʊ] [haɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rent] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['elɪdʒəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

So	high	had	been	the	rent	he	offered	for	this	eligible	situation	,
所以	高的	有	到过	这	租	他	提供	为了	这	有资格的	情况	,

他为这种符合条件的房源提供的租金非常高。

[ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hed] - ['kwɔ:rtərz] ['elsˌwer]

that	the	late	Sir	Robert	had	removed	his	own	agricultural	head	-	quarters	elsewhere
那	这	晚的	先生	罗伯特	有	已移除	他的	自己的	农业	头	-	四分之一	别处

,

,

,

已故的罗伯特爵士已将自己的农业总部迁至他处。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['mɪstər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] - ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

and	suffered	Mr	Chifney	and	his	race	-	horses	to	occupy	the	whole	place	,
和	遭受	先生	-	和	他的	种族	-	马匹	到	占据	这	所有的	地方	,

于是，奇夫尼先生和他的赛马占据了整个地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

which	was	now	the	capital	of	the	Houwhyhims	—	the	largest	establishment	in	Great	Britain	,
哪个	曾是	现在	这	首都	的	这	-	—	这	最大	建立	在	伟大的	英国	,

这里当时是侯威希姆家族的首都——大不列颠最大的机构，

[wer'ɪn] [mæn] [held] [ðə; ði] ['sekənderi] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

wherein	man	held	the	secondary	position	,	and	the	Horse	the	principal	.
其中	男人	握住	这	次要	位置	,	和	这	马	这	主要的	.

其中，人处于次要地位，马处于主要地位。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - ['steɪb(ə)l] .

THE	RACING	-	STABLE	.
这	赛车	-	稳定的	.

赛马厩。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] - [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [əd'mɪtɪd] ['wɔːltər] - ,

T	was	Mr	Chifney	in	person	who	admitted	Walter	Lisgard	,
T	曾是	先生	-	在	人	WHO	承认	沃尔特	-	,

是奇夫尼先生本人接待了沃尔特·利斯加德。

['æftər][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪŋ] ,

after	a	precautionary	glance	at	him	through	a	little	grating	,
后	一个	预防	瞥一眼	在	他	通过	一个	小的	格栅	,

透过小小的格栅，谨慎地瞥了他一眼后，

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɜːrpəs] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt]

which	doubtless	the	monks	had	used	for	a	similar	purpose	,	although	without
哪个	毫无疑问	这	僧侣	有	用过的	为了	一个	相似的	目的	,	虽然	没有

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs] ,

the	same	excuse	,
这	相同的	原谅	,

毫无疑问，僧侣们也曾出于类似的目的使用过这种方法，尽管他们没有同样的借口。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] ['eni] ['dɜːrbi] “ [kræks] ” [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] .

for	they	had	never	possessed	any	Derby	“	cracks	”	to	be	poisoned	.
为了	他们	有	绝不	拥有	任何	德比	“	裂缝	”	到	是	中毒	.

因为他们从未拥有过任何德比“裂缝”(指德比酒)，所以也就无从下毒。

['mɪstər] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mʌŋk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [wɪtʃ] ,

Mr	Chifney	might	have	been	himself	a	monk	but	for	his	apparel	,	which	,
先生	-	可能	有	到过	他自己	一个	僧	但	为了	他的	服饰	,	哪个	,

如果不是因为他的穿着，奇夫尼先生本人可能就像个僧侣。

[ɔːl'ðoʊ] ['skruːpjələsli] [niːt] [ænd; ənd] [pleɪn] , ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wɔːr] - [peɪnt] ,

although	scrupulously	neat	and	plain	,	fitted	him	almost	like	war	-	paint	,
虽然	一丝不苟地	整洁的	和	清楚的	,	适配	他	几乎	喜欢	战争	-	画	,

虽然整洁朴素，却几乎像战妆一样贴合他的身材。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kriːs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,

so	that	there	was	not	a	crease	to	be	seen	,	except	at	the	knees	,
所以	那	那里	曾是	不是	一个	褶皱	到	是	已见	,	除了	在	这	膝盖	,

所以除了膝盖以外，身上看不到一丝褶皱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] [ðəm'selvz] [dɪd] ,

of	which	he	made	as	much	use	as	the	holy	fathers	themselves	did	,
的	哪个	他	制成	作为	很多	使用	作为	这	圣	父亲们	他们自己	做过	,

他对这些知识的运用，丝毫不亚于圣父们本人。

[ðoʊ] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

though	not	precisely	in	the	same	way	.
尽管	不是	恰恰	在	这	相同的	方式	.

虽然方式不完全相同。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [krɑːpt] ,

His	dark	hair	was	closely	cropped	,
他的	黑暗的	头发	曾是	密切	裁剪	,

他深色的头发剪得很短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]

and	a	little	bald	spot	on	the	top	of	the	crown	might	well	have	been	taken
和	一个	小的	秃	点	在	这	顶部	的	这	王冠	可能	出色地	有	到过	已采取

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɑːnʃər] .

for	a	tonsure	.
为了	一个	剃度	.

头顶上的一小块秃斑很可能被误认为是剃发。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [lʊk] ,

Moreover	,	he	had	a	grave	and	secretive	look	,
而且	,	他	有	一个	严重	和	神秘的	看	,

此外，他神情严肃而神秘。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wel] [ɪ'nʌf] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɪn] [huːm] [wɜːr; wər] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

which	would	have	well	enough	become	one	in	whom	were	reposed	the	secrets	of
哪个	会	有	出色地	足够的	变得	一	在	谁	是	安息	这	秘密	的

[ðə; ði] [kən'feʃənl] ;

the	Confessional	;
这	忏悔	;

这完全可以成为忏悔室秘密的守护者；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] , [hiː; hi] [lʊkt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ,

and	when	he	smiled	,	he	looked	sorry	for	it	immediately	afterwards	,
和	什么时候	他	微笑	,	他	看起来	对不起	为了	它	立即地	然后	,

他笑了笑，但紧接着又显得很后悔。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːrn(ə)l] ['pleʒər] .

as	though	he	had	given	way	to	a	carnal	pleasure	.
作为	尽管	他	有	给定	方式	到	一个	肉体	乐趣	.

仿佛他已经屈服于肉欲的诱惑。

['kæptɪn] - [ʃʊk] [ðə; ði] ['treɪnərz] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hɑːrti] [wɔːrmθ] ,

Captain	Lisgard	shook	the	trainer's	hand	with	his	usual	hearty	warmth	,
队长	-	摇晃	这	教练的	手	和	他的	通常	爽朗	温暖	,

利斯加德上尉用他一贯热情洋溢的语气与教练握手。

[ænd; ənd]['mɪstər] - [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['preʃər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

and	Mr	Chifney	returned	his	pressure	with	unwonted	cordiality	.
和	先生	-	返回	他的	压力	和	不寻常的	亲切	.

而奇夫尼先生则以出乎意料的热情回应了他的施压。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l][ræŋk][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

He	was	accustomed	to	meet	men	of	a	much	higher	social	rank	than	his
他	曾是	习惯	到	见面	男人	的	一个	很多	更高	社会的	秩	比	他的

['prez(ə)nt] ['vɪzɪtər] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['iːkwəl] [tɜːrmz] ;

present	visitor	on	something	like	equal	terms	;
展示	游客	在	某物	喜欢	平等的	条款	;

他习惯于与社会地位远高于这位来访者的男士进行平等交流；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

many	of	them	shook	hands	with	him	;	all	of	them	treated	him	with
许多	的	他们	摇晃	双手	和	他	;	全部	的	他们	治疗	他	和

[fəˌmɪli'ærəti] .

familiarity	.
熟悉	.

他们中许多人都和他握手；所有人都对他很亲切。

[ðə; ði] [tɜːrf] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪv] , ['levlz] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

The	Turf	,	like	the	Grave	,	levels	all	distinctions	.
这	草皮	,	喜欢	这	严重	,	级别	全部	区别	.

球场，就像坟墓一样，抹杀一切区别。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækleg] ([tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [tɜːrmz]

Between	the	Lord	and	the	Blackleg	(	to	make	an	antithetical	use	of	terms
之间	这	主	和	这	黑腿	(	到	制作	一个	对立的	使用	的	条款

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['seldəm] [sɪ'nɑːnɪməs]) ,

that	are	not	seldom	synonymous	)	,
那	是	不是	很少	同义词	)	,

在领主和黑腿之间（为了使用通常同义的词语进行对比），

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['kɑːmən] [graʊnd] ;

there	is	but	slight	partition	on	that	common	ground	;
那里	是	但	轻微	分割	在	那	常见的	地面	;

双方在这一共同点上只有轻微的分歧;

[ðə; ði]['waɪdɪst] [gʌlf] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪz] [brɪdʒd] ['oʊvər] , [proʊ] [tɛm] ,

the	widest	gulf	of	social	difference	is	bridged	over	,	pro	tem	,
这	最宽	海湾	的	社会的	不同之处	是	桥接	超过	,	专业	特姆	,

最大的社会差异鸿沟被暂时跨越了。

[baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [bet] .

by	the	prospect	of	an	advantageous	bet	.
经过	这	前景	的	一个	有利	赌注	.

出于对有利赌注的预期。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðen] ,

How	much	more	,	then	,
如何	很多	更多的	,	然后	,

那么，还有多少呢?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌstwɜːrði] “ [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ” [wɪtʃ]

was	this	wont	to	be	the	case	in	view	of	the	trustworthy	“	information	”	which
曾是	这	惯于	到	是	这	案件	在	看法	的	这	值得信赖的	“	信息	”	哪个

['mɪstər] [taɪt] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ?

Mr	Tite	Chifney	had	it	so	often	in	his	power	to	bestow	?
先生	紧身	-	有	它	所以	经常	在	他的	力量	到	赐给	?

鉴于蒂特·奇夫尼先生经常能够提供可靠的“信息”，这种情况是否经常发生呢?

['mɑːkwɪsiz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Marquises	had	taken	his	arm	in	a	confidential	manner	before	now	in	the	most
侯爵夫人	有	已采取	他的	手臂	在	一个	机密的	方式	前	现在	在	这	最多

['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

public	places	,
民众	地方	,

侯爵夫人以前也曾在最公开的场合以隐秘的方式挽着他的胳膊。

[ænd; ənd][djuːks][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [taɪt] ;

and	dukes	had	called	him	“	Tite	;
和	公爵们	有	称为	他	”	紧身	;

公爵们称他为“泰特”;

” ['iːv(ə)n] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ,

”	even	ladies	of	the	highest	fashion	had	treated	him	to	pretty	speeches	,
”	甚至	女士们	的	这	最高	时尚	有	治疗	他	到	漂亮的	演讲	,

“就连最时髦的女士们也曾对他发表过动听的讲话。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊpt] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] ['lɪtərəli] “ ['wɪnɪŋ] [weɪz] .

and	to	what	they	hoped	might	turn	out	literally	“	winning	ways	.
和	到	什么	他们	希望	可能	转动	出去	字面上地	”	获胜	方式	.

他们希望这能真正带来“胜利”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['treɪnər] ['estɪmeɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [æt; ət][ðer; ðər] [truː] ['vælјuː] .

”	But	the	great	trainer	estimated	all	these	condescensions	at	their	true	value	.
”	但	这	伟大的	教练	估计的	全部	这些	屈尊	在	他们的	真的	价值	.

“但这位伟大的教练却真正体会到了这些居高临下的姿态的价值。”

[hiː; hi] ['nevər] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði] ['məutivz] [ðæt] [kɔːzd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

He	never	concealed	from	himself	the	motives	that	caused	these	people	to	be
他	绝不	暗	从	他自己	这	动机	那	导致	这些	人们	到	是

[soʊ]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

so	civil	to	him	;
所以	民用	到	他	;

他从未向自己隐瞒这些人对他如此客气的动机;

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tə:fait] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][tuː; tə][biː; bi]

and	perhaps	he	had	seen	too	much	of	the	turfite	aristocracy	to	be
和	也许	他	有	已见	也	很多	的	这	草皮	贵族	到	是

['flætərd] [baɪ][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] ,

flattered	by	their	attentions	,
受宠若惊	经过	他们的	注意	,

或许他见惯了那些纨绔子弟的伎俩，所以对他们的殷勤并不感到奉承。

['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

even	had	they	been	disinterested	.
甚至	有	他们	到过	无私的	.

即使他们原本不感兴趣。

[bʌt; bət]['wɔːltər] - ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt]

But	Walter	Lisgard's	greeting	was	different	from	those	which	he	was	wont
但	沃尔特	-	问候	曾是	不同的	从	那些	哪个	他	曾是	惯于

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['peitrənz] ;

to	receive	from	his	great	patrons	;
到	收到	从	他的	伟大的	顾客	;

但沃尔特·利斯加德的问候与他以往从他的伟大赞助人那里收到的问候截然不同；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['fræŋknəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

there	was	not	only	a	cordial	frankness	about	it	,	but	a	something	of
那里	曾是	不是	仅有的	一个	亲切	坦率	关于	它	,	但	一个	某物	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

其中不仅有真诚坦率，还有一丝同情。

[kən'veid] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [tækt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['mænər] ; [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :

conveyed	with	marvellous	tact	,	in	his	air	and	manner	;	which	seemed	to	say	:
传递	和	奇妙	策略	,	在	他的	空气	和	方式	;	哪个	似乎	到	说	:

他举手投足间都流露出一种极佳的委婉，仿佛在说：

“ [aɪ] [ʌn'feinidli] [rɪ'gret] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

“	I	unfeignedly	regret	that	anything	like	friendship	should	be	impossible	between	us	,
“	我	毫不掩饰地	后悔	那	任何事物	喜欢	友谊	应该	是	不可能的	之间	我们	,

“我真心感到遗憾，我们之间不可能建立任何形式的友谊。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] [suː'pɪriər] ; [ænd; ənd] [jet] ,

for	I	am	your	social	superior	;	and	yet	,
为了	我	是	你的	社会的	优越的	;	和	然而	,

因为我的社会地位比你高；然而，

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] !

how	ridiculous	a	thing	it	is	that	this	should	be	so	!
如何	荒谬的	一个	事物	它	是	那	这	应该	是	所以	!

这事儿怎么会这么荒谬！

[aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hɪm'self] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

I	,	but	the	younger	brother	of	a	man	himself	of	no	great	position	,	and
我	,	但	这	年轻	兄弟	的	一个	男人	他自己	的	不	伟大的	位置	,	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我只是个地位并不显赫的人的弟弟，而你，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəublist][ɪn][ðə; ði][lænd] [teɪk] [soʊ] [greɪt]

at	the	head	of	that	profession	in	which	the	noblest	in	the	land	take	so	great
在	这	头	的	那	职业	在	哪个	这	最高贵	在	这	土地	拿	所以	伟大的

[ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][æn; ən] ['ɪntrəst] .

and	personal	an	interest	.
和	个人的	一个	兴趣	.

在全国最杰出的人物都倾注了巨大个人兴趣的行业中，他处于领先地位。

〞 [ɪf] ['mɪstər] - [dɪd][nɑ:t] [ri:d] [ɔ:l] [ðɪs] ,

〞 If	Mr	Chifney	did	not	read	all	this	,
〞 如果	先生	-	做过	不是	读	全部	这	,

“如果奇夫尼先生没有读过这些内容，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [soʊ] [ə'kju:t] [æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

it	is	certain	that	so	acute	an	observer	could	not	fail	to	read	some	of	it	.
它	是	肯定	那	所以	急性	一个	观察员	可以	不是	失败	到	读	一些	的	它	.

可以肯定的是，如此敏锐的观察者不可能不注意到其中的一些内容。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [baɪ] ['eni] [kənsɪdə'reɪʃnz] [nɑ:t] ['strɪktli] ['præktɪk(ə)l]

He	was	as	far	from	being	moved	by	any	considerations	not	strictly	practical
他	曾是	作为	远的	从	存在	已搬	经过	任何	考虑因素	不是	严格	实际的

[æz; əz] ['eni] [mæn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsfleʃ] ;

as	any	man	connected	with	horseflesh	;
作为	任何	男人	连接	和	马肉	;

他与任何与马匹有关的人一样，都极不关心任何非实际的因素；

[hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] , [tu:] , ['rendərd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [æz; əz][ə; eɪ]

his	calling	,	too	,	rendered	him	as	suspicious	of	his	fellow	-	creatures	as	a
他的	呼叫	,	也	,	渲染	他	作为	可疑的	的	他的	同伴	-	生物	作为	一个

[pə'li:s] [dɪ'tektɪv] ;

police	detective	;
警察	侦探	;

他的职业也使他像警察侦探一样对其他生物抱有怀疑；

[bʌt; bət]['mæstər] ['wɔltɜ-z] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['flætəri] [wʌz; wəz] [tu:] ['sʌt(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	Master	Walter's	sort	of	flattery	was	too	subtle	for	him	.
但	掌握	沃尔特的	种类	的	奉承	曾是	也	微妙的	为了	他	.

但沃尔特少爷的奉承方式对他来说太过隐晦。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒi:niəl] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

He	had	always	had	a	liking	for	this	genial	young	fellow	,
他	有	总是	有	一个	喜欢	为了	这	和蔼可亲	年轻的	同伴	,

他一直很喜欢这个和蔼可亲的年轻人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [hu:] , [mɔ:r'oʊvər] , [roʊd]

with	his	handsome	face	and	pleasant	speech	,	and	who	,	moreover	,	rode
和	他的	英俊的	脸	和	令人愉快的	演讲	,	和	WHO	,	而且	,	骑

[ə'krɔ:s] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ] ['sentɔ:r] ;

across	country	like	a	centaur	;
穿过	国家	喜欢	一个	半人马	;

他相貌英俊，谈吐悦耳，而且，他还像半人马一样骑马驰骋乡野；

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lænd,lɔrdz] ['fæməli] , [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [prɪ'zʌmptɪv]

he	was	one	of	his	own	landlord's	family	,	too	,	and	the	heir	-	presumptive
他	曾是	一	的	他的	自己的	房东的	家庭	,	也	,	和	这	继承人	-	推定

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ,

of	the	property	,
的	这	财产	,

他也是房东家的一员，并且是这处房产的推定继承人。

[huːz] ['feɪvər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [kiːp] ; [ænd; ənd]['læstli] ,

whose	favour	it	was	just	as	well	to	win	and	keep	;	and	lastly	,
谁	偏爱	它	曾是	只是	作为	出色地	到	赢	和	保持	;	和	最后	,

赢得并保持对方的青睐是件好事；最后，

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'feinidli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪnts] [hiː; hi]

the	lad	had	been	so	unfeignedly	grateful	to	him	for	the	little	hints	he
这	小伙子	有	到过	所以	毫不掩饰地	感激的	到	他	为了	这	小的	提示	他

[hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ,

had	occasionally	afforded	him	,
有	偶尔	提供	他	,

那男孩对他偶尔给予的小提示表达了由衷的感激之情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][soʊ] ['waɪzli] ['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] ,

as	well	as	so	wisely	reticent	about	his	informant	,
作为	出色地	作为	所以	明智地	沉默寡言	关于	他的	线人	,

他对线人的身份也保持着非常明智的沉默。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] “ ['faivəz] ,

that	he	was	not	unwilling	to	help	him	again	to	a	few	“	fivers	,
那	他	曾是	不是	不情愿	到	帮助	他	再次	到	一个	很少	“	五块钱	,

他并不不愿意再次帮助他，给他几个“五英镑”。

” [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

”	if	he	could	do	so	without	the	betrayal	of	professional	confidence	.
”	如果	他	可以	做	所以	没有	这	背叛	的	专业的	信心	.

如果他能在不背叛职业信任的前提下做到这一点的话。

“ [kʌm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] - [tɪp] , - [eɪ] , ['mæstər]['wɔːltər] ?

“	Come	for	another	'	tip	,	'	eh	,	Master	Walter	?
“	来	为了	其他	-	提示	,	-	嗯	,	掌握	沃尔特	?

“沃尔特少爷，又来要小费了？”

” ['wɪspəd] [hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

”	whispered	he	good	-	naturedly	as	he	led	the	way	into	the	house	.
”	低声说道	他	好的	-	自然地	作为	他	引领	这	方式	进入	这	房子	.

“他轻声说道，语气和蔼可亲，一边说着一边带头走进房子。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ə'baʊt] [kæm'baisiːz] ! ”

“	You	see	I	did	not	deceive	you	the	last	time	you	were	here	about	Cambyses	!	”
“	你	看	我	做过	不是	欺骗	你	这	最后的	时间	你	是	这里	关于	坎比西斯	!	”

“你看，上次你来的时候，关于冈比西斯的事，我没有骗你！”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , ['mɪstər] - ” (['wɔːltər] ['nevər] [ə'drest] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv]

“	No	,	indeed	,	you	did	not	,	Mr	Chifney	”	(	Walter	never	addressed	this	friend	of
“	不	,	的确	,	你	做过	不是	,	先生	-	”	(	沃尔特	绝不	已解决	这	朋友	的

[hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪstər]) ,

his	without	the	Mister	)	,
他的	没有	这	先生	)	,

“不，的确，你没有，奇夫尼先生”(沃尔特从不称呼这位朋友为“先生”)。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [jɔːrz] ['θæŋkfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen]

“	and	a	very	great	blessing	it	was	to	yours	thankfully	at	a	time	when
“	和	一个	非常	伟大的	祝福	它	曾是	到	你的	谢天谢地	在	一个	时间	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [hɑːrd] - [ʌp][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

he	was	even	more	hard	-	up	than	usual	.
他	曾是	甚至	更多的	难的	-	向上	比	通常	.

“这对你来说真是莫大的恩赐，因为他当时比平时更加拮据。”

[ɪz][jʊr; jər] ['dɜːrbi] - [kræk] - ['vɪzəb(ə)l] [tə'deɪ] ?

Is	your	Derby	'	crack	'	visible	today	?
是	你的	德比	-	裂缝	-	可见的	今天	?

今天你的德比鞋“裂缝”还可见吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] .

I	am	poor	,	but	honest	.
我	是	贫穷的	,	但	诚实的	.

我虽然贫穷，但为人诚实。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['moʊtɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ɪf] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'siːld] ['wepən] ,

I	have	no	motive	beyond	that	of	curiosity	,	and	if	suspected	of	a	concealed	weapon	,
我	有	不	动机	超过	那	的	好奇心	,	和	如果	怀疑	的	一个	暗	武器	,

我除了好奇之外没有其他动机，如果被怀疑携带隐蔽武器，

[wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] . ”

will	submit	to	be	searched	.	”
将要	提交	到	是	搜索	.	”

同意接受搜查。

“ [wel] , ['mæstər] ['wɔːltər] , ” [grɪnd] [ðə; ði] ['treɪnər] ,

“	Well	,	Master	Walter	,	”	grinned	the	trainer	,
“	出色地	,	掌握	沃尔特	,	”	咧嘴一笑	这	教练	,

“好的，沃尔特少爷，”教练咧嘴一笑。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] ['kredɪt] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [maɪ'self] ;

“	I	can't	say	that	I	much	credit	the	honesty	of	anybody	myself	;
“	我	不能	说	那	我	很多	信用	这	诚实	的	任何人	我	;

“我个人不太相信任何人的诚实；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

but	I	don't	see	why	you	should	not	have	a	look	at	his	majesty	,
但	我	不	看	为什么	你	应该	不是	有	一个	看	在	他的	威严	,

但我看不出你为什么不该瞻仰一下陛下。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ,

particularly	as	there	is	one	coming	here	this	morning	already	upon	the	same	errand	,
特别	作为	那里	是	一	未来	这里	这	早晨	已经	之上	这	相同的	差事	,

尤其是今天早上已经有一位同行者也是为了同样的目的而来。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][æz; əz][hɪm; ɪm] — [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['eni] [mæn] ,

and	I'm	sure	I'd	as	soon	oblige	you	as	him	—	or	,	indeed	,	as	any	man	,
和	我是	当然	ID	作为	很快	必须	你	作为	他	—	或者	,	的确	,	作为	任何	男人	,

我相信我也会像他一样乐意为你效劳——或者说，像任何一个男人一样。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . ”

let	it	be	who	it	will	.	”
让	它	是	WHO	它	将要	.	”

就让它顺其自然吧。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] - , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	You	are	very	kind	to	say	so	,	Mr	Chifney	,	and	still	more	to	mean	it	,
”	你	是	非常	种类	到	说	所以	,	先生	-	,	和	仍然	更多的	到	意思是	它	,

“奇夫尼先生，您能这么说真是太客气了，更何况您还是真心实意的。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] ;

as	I	am	sure	you	do	;
作为	我	是	当然	你	做	;

我相信你也会这么做；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌbægə'tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪk] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn]
but **I** **feel** **that** **I** **have** **no** **right** **with** **my** **bagatelle** **of** **a** **stake** **depending** **upon**
但 我 感觉 那 我 有 不 正确的 和 我的 小品 的 一个 赌注 取决于 之上
[ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] [taɪm] — [neɪ] ,
the **matter** **to** **take** **up** **your** **time** **—** **nay** **,**
这 事情 到 拿 向上 你的 时间 — 不 ,

但我认为，我这件小事，就凭它就占用您的时间，实在没有权利——不，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['θroʊɪŋ] [maɪ][sɪ'gɑːr][ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] ;
I **must** **insist** **upon** **throwing** **my** **cigar** **away** **before** **entering** **your** **house** **;**
我 必须 坚持 之上 投掷 我的 雪茄 离开 前 进入 你的 房子 ;

我必须坚持在进入你家之前把雪茄扔掉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [wɪ'ðɪn]
it **is** **all** **very** **well** **for** **Mrs** **Chifney** **to** **give** **you** **the** **privilege** **of** **smoking** **within**
它 是 全部 非常 出色地 为了 太太 - 到 给 你 这 特权 的 吸烟 之内
[dɔːz] ,
doors **,**
门 ,

奇夫尼太太允许你在室内吸烟，这当然很好，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [maɪ'self] .
but **I** **could** **not** **venture** **to** **take** **such** **a** **liberty** **myself** **.**
但 我 可以 不是 风险投资 到 拿 这样的 一个 自由 我 .

但我自己却不敢冒这样的风险。

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] ;
What **a** **jolly** **place** **this** **is** **of** **yours** **;**
什么 一个 快乐的 地方 这 是 的 你的 ;

你这儿真是个令人愉悦的地方啊！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [snʌgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbi] .
I **always** **think** **it** **is** **so** **much** **snugger** **than** **the** **Abbey** **.**
我 总是 思考 它 是 所以 很多 更舒适 比 这 修道院 .

我总觉得它比威斯敏斯特教堂要舒适得多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sɪt] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər][grænd][oʊld] ['kɪtʃɪn] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . ”
I **should** **never** **sit** **anywhere** **but** **in** **your** **grand** **old** **kitchen** **,** **if** **I** **were** **you** **.** **”**
我 应该 绝不 坐 任何地方 但 在 你的 盛大 老的 厨房 , 如果 我 是 你 . ”

如果我是你，我绝对不会去别的地方坐，只会待在你那间气派的老厨房里。

“ [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz][wiː; wi][duː][sɪt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
“ **Well** **,** **the** **fact** **is** **we** **do** **sit** **a** **good** **deal** **in** **the** **kitchen** **,**
“ 出色地 , 这 事实 是 我们 做 坐 一个 好的 交易 在 这 厨房 ,

“事实上，我们确实经常待在厨房里。”

” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] - ['rednɪŋ] .
” **returned** **Mr** **Chifney** **reddening** **.**
” 返回 先生 - 发红 .

奇夫尼先生脸涨得通红，回答道。

“ [its] [wɔːrm] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'ðoʊ] [its] [lɑːrdʒ] ,
“ **It's** **warm** **,** **you** **see** **,** **although** **it's** **large** **,**
“ 它是 温暖的 , 你 看 , 虽然 它是 大的 ,

“你看，虽然它很大，但很暖和。”

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] .
and **my** **wife** **likes** **to** **see** **how** **things** **are** **going** **on** **.**
和 我的 妻子 点赞 到 看 如何 事物 是 去 在 .

我妻子喜欢看看事情进展如何。

[ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

She's	engaged	there	just	at	present	,	and	—	you're	a	great	favourite	of	hers	;
她是	已订婚的	那里	只是	在	展示	,	和	—	你是	一个	伟大的	最喜欢的	的	她的	;

她目前在那里有工作，而且——你是她非常喜欢的人；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ɪn][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [naʊ] .

but	I	would	recommend	you	to	step	in	as	you	go	out	,	instead	of	now	.
但	我	会	推荐	你	到	步	在	作为	你	去	出去	,	反而	的	现在	.

但我建议你出门的时候再进去，而不是现在就进去。

[ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz] ['wʊmən] , ['mæstər] ['wɔːltər] ,

A	queer	thing	is	woman	,	Master	Walter	,
一个	酷儿	事物	是	女士	,	掌握	沃尔特	,

女人真是个奇特的东西，沃尔特少爷。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [kwɪr] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !

and	no	man	can	tell	how	queer	till	he	comes	to	be	married	!
和	不	男人	能	告诉	如何	酷儿	直到	他	来	到	是	已婚	!

男人只有结婚后才能体会到同性恋的滋味！

[jʌŋ] [gælz][ɪz][ɔːl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['iːzəli] [kə'dʒəʊld] ; [bʌt; bət] [waɪvz] — [oʊ] [lɔː] !

Young	gals	is	all	sweetness	and	easily	cajoled	;	but	wives	—	O	lor	!
年轻的	女孩们	是	全部	甜味	和	容易地	哄骗	;	但	妻子们	—	哦	洛尔	!

年轻的姑娘们甜美可爱，容易哄骗；可是妻子们——哎呀！

[naʊ] , [its] [ɪg'zæktli] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsfleʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːd] - ['mɛrz] [wʌn][kæn; kən]

Now	,	it's	exactly	different	with	horseflesh	,	for	the	brood	-	mares	one	can
现在	,	它是	确切地	不同的	和	马肉	,	为了	这	幼虫	-	母马	一	能

['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] ,

manage	with	a	little	care	,
管理	和	一个	小的	关心	,

但马匹的情况则完全不同，对于种母马来说，只要稍加照料就可以管理好。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɪlɪ] [ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] ['tempərz] [ʌv; əv]

and	it's	only	the	fillies	that	give	us	trouble	,	and	have	such	tempers	of
和	它是	仅有的	这	小母马	那	给	我们	麻烦	,	和	有	这样的	脾气	的

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

只有小母马才会给我们带来麻烦，它们脾气都很暴躁。

[ðer; ðər] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['dɜːrbi] [næg] , [bluː] ['ruːɪn] , [ɪn][ðə; ði] [klɔːðz] ['jɑːndər] ,

There	;	that's	a	Derby	nag	,	Blue	Ruin	,	in	the	cloths	yonder	,
那里	;	那就是	一个	德比	唠叨	,	蓝色的	废墟	,	在	这	布料	远处	,

看，那边衣服里那匹是德比老马，名叫“蓝色废墟”。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [nɑːt] [sel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

and	I	believe	the	Duke	would	not	sell	him	for	three	thousand	pounds	;
和	我	相信	这	公爵	会	不是	卖	他	为了	三	千	磅	;

我相信公爵不会以三千英镑的价格把他卖掉；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] [greɪs] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

but	I	have	told	His	Grace	,	as	I	tell	you	,
但	我	有	讲述	他的	优雅	,	作为	我	告诉	你	,

但我已经告诉过祂，就像我告诉你们的那样，

[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [bæk] [ðə; ði] [hɔːrs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] . ”

that	I	wouldn't	back	the	horse	even	for	a	place	.	”
那	我	不会	后退	这	马	甚至	为了	一个	地方	.	”

我甚至不会押注这匹马获得名次。”

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] ['stepər] , [tuː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər]
“ A splendid stepper , too , ” exclaimed Walter admiringly , as the beautiful creature
“ 一个 灿烂 步进电机 , 也 , ” 惊呼 沃尔特 钦佩地 , 作为 这 美丽的 生物
[peɪst] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [strɔː] - [jɑːrd] ,
paced slowly round the straw - yard ,
踱步 缓慢地 圆形的 这 稻草 - 院子 ,

“步态也很棒，”沃尔特赞叹道，只见这匹美丽的马在稻草院子里缓缓踱步。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv]
with arching neck and distended nostrils , as though he were aware of
和 拱形 脖子 和 膨胀 鼻孔 , 作为 尽管 他 是 意识到的 的
[ðə; ði] ['treɪnərz] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ri'maːks] ,
the trainer's depreciating remarks ,
这 教练的 折旧 评论 ,

它弓着脖子，鼻孔张大，仿佛听到了教练的贬低之词。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] .
and could afford to despise them .
和 可以 买得起 到 鄙视 他们 .

而且他有资本鄙视他们。

“ [ðæts] [truː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] - ['draɪli] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['stepər] , [bʌt; bət]
“ That's true , ” rejoined Mr Chifney drily ; “ but we don't want steppers , but
“ 那就是 真的 , ” 重新加入 先生 - 干巴巴地 ; “ 但 我们 不 想 踏步机 , 但
['goʊər] ;
goers ;
去者 ;

“没错，”奇夫尼先生冷冷地回答道；“但我们想要的不是只会走马观花的人，而是勇往直前的人；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][væst][ʌv; əv] ['stepər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] . — [naʊ] , [ɪn] [ðæt]
there's a vast of steppers in this world , both men and horses . — Now , in that
有 一个 广阔的 的 踏步机 在 这 世界 , 两个都 男人 和 马匹 . — 现在 , 在 那
[bɑːks] ['jɑːndər] ,
box yonder ,
盒子 远处 ,

这世上有很多步履者，包括人和马。——现在，在那边的那个箱子里，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huː] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [kʊd; kəd] [gɪv] [bluː] ['ruːɪn][ten] [paʊndz] ;
there is an animal who , in my opinion , could give Blue Ruin ten pounds ;
那里 是 一个 动物 WHO , 在 我的 观点 , 可以 给 蓝色的 废墟 十 磅 ;

在我看来，有一种动物可以给蓝色废墟十磅；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ['prez(ə)ntli] .
but you shall judge for yourself presently .
但 你 将 法官 为了 你自己 目前 .

但你很快就会自己做出判断。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [ɪz] [ðɪs] [nekst][wʌn] .
The King's palace is this next one .
这 国王学院 宫殿 是 这 下一个 一 .

国王的宫殿就在旁边这个。

” [ænd; ənd]['truːli] , [skers] [kʊd; kəd] [hɔːrs] [biː; bi] ['betər] [haust] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['iːkwaɪn]
” And truly , scarce could horse be better housed than was his equine
” 和 真的 , 稀少 可以 马 是 更好的 房屋 比 曾是 他的 马科动物
['mædʒəsti] .
majesty .
威严 .

“的确，很少有马能比他这位马王的住所更好了。”

[noʊ] [laɪt] - [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [kliːn] ; [noʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['meɪfer]

No	light	-	house	could	be	more	exquisitely	clean	;	no	drawing	-	room	in	Mayfair
不	光	-	房子	可以	是	更多的	精美绝伦	干净的	;	不	绘画	-	房间	在	梅菲尔

[mɔːr] [niːt] ,

more	neat	,
更多的	整洁的	,

没有哪座灯塔能比它更干净整洁；梅菲尔区也没有哪间客厅能比它更整洁。

[ɔːr] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] ,

or	better	suited	to	the	requirements	of	its	inhabitant	,	although	of	ornament	,
或者	更好的	适合	到	这	要求	的	它是	居民	,	虽然	的	装饰品	,

或者更适合其居住者的需求，尽管具有装饰性，

[seɪv] [ðə; ði]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [strɔː] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kaʊtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

save	the	plaited	straw	that	fringed	the	royal	couch	,	there	was	nothing	.
节省	这	编织	稻草	那	流苏	这	皇家	长椅	,	那里	曾是	没有什么	.

除了装饰皇家沙发边缘的编织稻草外，什么也没有。

[ə; eɪ][dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] [pə'veɪdid] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət]

A	dim	religious	light	pervaded	this	sanctuary	,	which	was	kept	at	a	moderate
一个	暗淡	宗教	光	弥漫	这	避难所	,	哪个	曾是	保留	在	一个	缓和

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] ,

temperature	by	artificial	means	,
温度	经过	人造的	方法	,

圣殿内弥漫着昏暗的宗教灯光，并通过人工手段保持着适中的温度。

[waɪl] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [ðə; ði] ['slaɪtəst] “ [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ”

while	an	admirable	ventilation	prevented	the	slightest	“	smell	of	the	stable	”
尽管	一个	令人钦佩的	通风	阻止	这	丝毫	“	闻	的	这	稳定的	”

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pər'septəb(ə)l] .

from	being	perceptible	.
从	存在	可感知的	.

同时，良好的通风系统使得一丝“马厩的气味”都无法被察觉。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [beɪ] [hɔːrs] , [baɪ] [ruːl] [ʌv; əv]

The	object	of	all	this	consideration	was	a	magnificent	bay	horse	,	by	rule	of
这	目的	的	全部	这	考虑	曾是	一个	壮丽	湾	马	,	经过	规则	的

['lɪlɪpʊt] ,

Liliput	,
小人国	,

这一切讨论的最终目的，是一匹出身高贵的栗色骏马，按照利利普特人的规则，

['veri] [fɪtli] [neɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɪns] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

very	fitly	named	The	King	,	since	,	if	not	a	head	taller	than	his	fellows	,
非常	合适地	命名	这	国王	,	自从	,	如果	不是	一个	头	更高	比	他的	伙伴们	,

他被称作“国王”真是名副其实，因为他即便没有比其他同伴高出一个头，也至少高出一个头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] “ [ə; eɪ][hænd] .

he	was	fully	“	a	hand	.
他	曾是	完全	“	一个	手	.

他完全是“一个帮手”。

” [hɪz; ɪz][koʊt] [kwaɪt] [ʃoʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	His	coat	quite	shone	amid	the	gloom	,	and	as	the	key	turned	in	the	door	,
”	他的	外套	相当	闪耀	之中	这	愁云	,	和	作为	这	钥匙	转向	在	这	门	,

“他的外套在昏暗中闪闪发光，当钥匙在门上转动时，

[hiː; hi] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [faɪn] [ɪrz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈvɪzɪtər]

he	pricked	his	long	fine	ears	,	and	turned	his	full	eyes	upon	his	two	visitors
他	刺痛	他的	长的	美好的	耳朵	,	和	转向	他的	满的	眼睛	之上	他的	二	访客

[ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] ,

inquiringly	,
询问地	,

他竖起长长的、漂亮的耳朵，好奇地环顾着两位来访者。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːn] - [dʒɔːd] [feɪs] [ðæn; ðən][ɪz] [pəˈzest] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ]

with	far	more	expression	in	his	lean	-	jawed	face	than	is	possessed	by	many	a
和	远的	更多的	表达	在	他的	倾斜	-	下巴	脸	比	是	拥有	经过	许多	一个

[ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] .

human	creature	.
人类	生物	.

他那棱角分明的脸上，表情比许多人类都要丰富得多。

“ [ðɪs] [ˈgɪvz] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪnˈdiːd] ,

“ This	gives	the	world	assurance	of	a	horse	indeed	,
“ 这	给予	这	世界	保证	的	一个	马	的确	,

“这让世人确信这是一匹真正的马。”

” [ˈmʌtəd] [ˈwɔːltər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] [ˈwʌndər] .

” muttered	Walter	to	himself	as	he	contemplated	this	wonder	.
” 低声说道	沃尔特	到	他自己	作为	他	思考	这	想知道	.

“沃尔特一边沉思着这个奇观，一边喃喃自语。”

“ [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ˈmɪstər] - , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɛksələnsɪz] [ˈdæz(ə)l][ˌem ˈiː] . ”

“ Shew	me	his	faults	,	Mr	Chifney	,	for	his	excellences	dazzle	me	. ”
“ 秀	我	他的	故障	,	先生	-	,	为了	他的	卓越	炫	我	. ”

“奇夫尼先生，请指出他的缺点，因为他的优点令我惊叹。”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

“ Well	,	sir	,	” whispered	the	trainer	,	looking	up	towards	a	square	hole	in	the	ceiling	,
“ 出色地	,	先生	,	” 低声说道	这	教练	,	寻找	向上	向	一个	正方形	洞	在	这	天花板	,

“嗯，先生，”教练低声说道，抬头看向天花板上的一个方形洞。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈpriːʃieɪt] - [ðə; ði] [kræk] ;

“ it	is	not	for	me	to	depreciate	'	the	crack	;
“ 它	是	不是	为了	我	到	贬值	-	这	裂缝	;

“我无意贬低‘裂缝’;

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌp] [ˈjɑːndər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [ˈnevər] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

' and	there's	a	boy	up	yonder	—	for	the	horse	is	never	left	for	a	moment	,
- 和	有	一个	男生	向上	远处	—	为了	这	马	是	绝不	左边	为了	一个	片刻	,

“那边有个男孩——因为马一刻也不愿离开。”

[naɪt] [ɔːr] [deɪ] — [huː] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [tuː] [ʃɑːrp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [ˈsteiblz] .

night	or	day	—	who	is	getting	too	sharp	to	live	,	at	least	in	my	stables	.
夜晚	或者	天	—	WHO	是	获得	也	锋利的	到	居住	,	在	至少	在	我的	马厩	.

无论白天黑夜，谁都变得太过敏锐，以至于无法生存，至少在我的马厩里是这样。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][stændz][ɑːn] .

But	look	at	what	he	stands	on	.
但	看	在	什么	他	站立	在	.

但看看他脚下站着什么。

” [moʊst][men] [huː] [raɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [hɔːrs] .

” Most	men	who	ride	think	it	a	disgrace	not	to	know	all	about	a	horse	.
” 最多	男人	WHO	骑	思考	它	一个	耻辱	不是	到	知道	全部	关于	一个	马	.

“大多数骑马的男人都认为，对马一无所知是一种耻辱。”

['evri] [mæn] [hu:] [ki:ps] [ə; eɪ]['poʊni] [θɪŋks] [hɪm'self] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] “ [pɪk] ” [aʊt] [ðə; ði] ['wɪnər]

Every	man	who	keeps	a	pony	thinks	himself	qualified	to	“	pick	”	out	the	winner
每一个	男人	WHO	保持	一个	小马	思考	他自己	合格的	到	“	挑选	”	出去	这	优胜者

[frʌm; frəm] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['θɜ:roʊbred] [bɪ'fɔ:r] “ [ðə; ði][stɑ:rt] ;

from	any	number	of	thoroughbreds	before	“	the	start	;
从	任何	数字	的	纯种马	前	“	这	开始	;

每个养小马的人都认为自己有资格在比赛开始前从众多纯种马中“挑选”出获胜者；

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['oʊvər] ,

”	and	when	the	race	is	over	,
”	和	什么时候	这	种族	是	超过	,

“当比赛结束时，

['prəutests] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

protests	that	he	had	picked	him	out	in	his	own	mind	,
抗议活动	那	他	有	挑选	他	出去	在	他的	自己的	头脑	,

他抗议说，是他自己心里选定了他。

['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] ([nɑ:t] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd]) [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn]

only	something	(	not	quite	satisfactorily	explained	)	made	him	distrust	his	own
仅有的	某物	(	不是	相当	令人满意地	解释	)	制成	他	怀疑	他的	自己的

['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [bæk] [ə; eɪ]['lu:zər] .

judgment	,	and	back	a	loser	.
判断	,	和	后退	一个	失败者	.

只有一些事情（解释得不太令人满意）让他怀疑自己的判断，并支持了一个失败者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['wɔ:ltər] - , [ʌv; əv][ðə; ði] 104th [laɪt]

It	was	a	great	temptation	to	Captain	Walter	Lisgard	,	of	the	104th	Light
它	曾是	一个	伟大的	诱惑	到	队长	沃尔特	-	,	的	这	104th	光

[drə'gu:nz] ,

Dragoons	,
龙骑兵	,

这对第104轻龙骑兵团的沃尔特·利斯加德上尉来说是一个巨大的诱惑。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [hɔ:rs] - [waɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['mænfəli] , [ɔ:r] ['ræðər]

to	shew	himself	horse	-	wise	,	but	he	put	it	from	him	manfully	,	or	rather
到	展示	他自己	马	-	明智的	,	但	他	放	它	从	他	勇敢地	,	或者	相当

,

,

,

他想炫耀自己懂马，但却勇敢地把它从他手中夺走，或者更确切地说，

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

with	strength	of	mind	far	beyond	that	of	most	men	of	his	class	.
和	力量	的	头脑	远的	超过	那	的	最多	男人	的	他的	班级	.

他的意志力远超同阶层的大多数人。

“ [ðə; ði] ['pæstərn] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , ” ['ænsər] [hi:; hi] ,

“	The	pasterns	seem	to	be	long	and	strong	enough	,	”	answered	he	,
“	这	系部	似乎	到	是	长的	和	强的	足够的	,	”	回答	他	,

“这些系部看起来足够长也足够强壮，”他回答说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] ['ni:ðər] [tu:] [lɑ:rdʒ][nɔ:r] [tu:] [smɔ:l] . ”

“	and	the	feet	neither	too	large	nor	too	small	.	”
“	和	这	脚	两者都不	也	大的	也不	也	小的	.	”

“而且脚的大小也刚刚好。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [maɪ][lɔ:rd] [sez] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['treɪnər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊnz] ;

“	Just	what	my	lord	says	,	”	observed	the	trainer	in	the	same	low	tones	;
“	只是	什么	我的	主	说道	,	”	观察到	这	教练	在	这	相同的	低的	音调	;

“遵照大人指示，”教练用同样的低沉语气说道；

“ [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kən'trækʃn] .

“	nor	can	I	make	him	see	that	there	is	any	degree	of	contraction	.
”	也不	能	我	制作	他	看	那	那里	是	任何	程度	的	收缩	.

“我也无法让他看出存在任何程度的收缩。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [hɔːrs] , [soʊ] [tel] [ˌem 'iː] ; [lʊk] [naʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

But	he	is	not	your	horse	,	so	tell	me	;	look	now	—	is	it	not	so	?
但	他	是	不是	你的	马	,	所以	告诉	我	;	看	现在	—	是	它	不是	所以	?

但他不是你的马，所以告诉我；你看——难道不是这样吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

”	It	was	so	,	or	at	least	it	seemed	to	be	so	to	the	captain	,
”	它	曾是	所以	,	或者	在	至少	它	似乎	到	是	所以	到	这	队长	,

“确实如此，或者至少在船长看来是这样。”

[æz; əz][ðə; ði] ['treɪnər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɔːlti] ['membər] [tuː; tə][ɪts] [prə'praɪətər] ,

as	the	trainer	returned	the	faulty	member	to	its	proprietor	,
作为	这	教练	返回	这	故障	成员	到	它是	业主	,

当教练将故障会员归还给其所有者时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [tʃek] .

with	the	air	of	a	banker	declining	a	forged	cheque	.
和	这	空气	的	一个	银行家	下降	一个	锻造	查看	.

语气就像银行家拒收伪造支票一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['wɔːltər] ;

“	It	is	of	small	consequence	to	me	,	”	said	Walter	;
”	它	是	的	小的	结果	到	我	,	”	说	沃尔特	;

“这对我来说无关紧要，”沃尔特说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪnər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] .

“	but	I	shall	be	sorry	if	the	winner	does	not	come	out	of	your	stable	.
”	但	我	将	是	对不起	如果	这	优胜者	做	不是	来	出去	的	你的	稳定的	.

“但如果获胜者不是出自你的马厩，我会感到遗憾。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['twenti] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [hedʒ] [tuː; tə] [greɪt]

I	took	a	thousand	to	twenty	in	October	,	which	I	can	now	hedge	to	great
我	采取	一个	千	到	二十	在	十月	,	哪个	我	能	现在	对冲	到	伟大的

[əd'væntɪdʒ] . ”

advantage	.	”
优势	.	”

我十月份做了一笔1000美元兑2000美元的投机交易，现在我可以对冲这部分损失，从而获得巨大收益。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ɑːn] , ” [sed] ['mɪstər] - [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

“	If	you	take	my	advice	,	you	will	hold	on	,	”	said	Mr	Chifney	confidentially	.
”	如果	你	拿	我的	建议	,	你	将要	抓住	在	,	”	说	先生	-	保密	.

“如果你听从我的建议，你就能坚持下去，”奇夫尼先生悄声说道。

“ ['twenti] [paʊnd] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [luːz] ,

“	Twenty	pound	is	little	to	lose	,
”	二十	磅	是	小的	到	失去	,

“损失二十英镑不算什么。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ʃəun] [juː; jʊ][baɪ][noʊ] [miːnz] [dis'trɔiz] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ; [mɔːr'oʊvər] ,

and	what	I	have	shewn	you	by	no	means	destroys	his	chance	;	moreover	,
和	什么	我	有	展示	你	经过	不	方法	摧毁	他的	机会	;	而且	,

我向你展示的这些，丝毫不会断送他的机会；而且，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['betɪŋ] .

The	King	will	not	be	deposed	in	the	betting	.
这	国王	将要	不是	是	被罢免	在	这	投注	.

在赌局中，国王不会被废黜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['pædək] , [ðeɪ] [leɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [tuː; tə][wʌn] . ”

I	shall	be	surprised	if	,	in	the	paddock	,	they	lay	more	than	three	to	one	.	”
我	将	是	惊讶	如果	,	在	这	围场	,	他们	躺	更多的	比	三	到	一	.	”

如果赛场上他们的赔率超过三比一，我会感到惊讶。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] - , ['oʊnli][juː; jʊ] [θɔːt] ['betər]

“	You	were	going	to	tell	me	something	,	Mr	Chifney	,	only	you	thought	better
“	你	是	去	到	告诉	我	某物	,	先生	-	,	仅有的	你	想法	更好的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“奇夫尼先生，你本来想告诉我一些事，只是后来又改变了主意。”

” [sed] ['kæptɪn] - ,

”	said	Captain	Lisgard	,
”	说	队长	-	,

“利斯加德上尉说道，”

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [koʊt] - [kʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl]

laying	his	finger	upon	the	other's	coat	-	cuff	as	they	emerged	from	the	royal
躺下	他的	手指	之上	这	其他的	外套	-	袖口	作为	他们	出现	从	这	皇家

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他们从皇室成员的簇拥下走出来时，他将手指轻轻放在对方的衣袖上。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ,

“	And	yet	you	trusted	me	when	I	was	but	a	boy	at	school	,
“	和	然而	你	可信	我	什么时候	我	曾是	但	一个	男生	在	学校	,

“然而，当我还是个学生的时候，你就信任我了，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'bjuːzd] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . ”

and	I	never	abused	your	confidence	.	”
和	我	绝不	受虐	你的	信心	.	”

我从未辜负你的信任。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [tʃæp] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['treɪnər] [əd'maɪərɪŋli] .

“	What	a	fellow	you	are	to	read	a	chap	!	”	returned	the	trainer	admiringly	.
“	什么	一个	同伴	你	是	到	读	一个	小伙子	!	”	返回	这	教练	钦佩地	.

“你真是个有才的人，居然会读书！”教练赞赏地回答道。

“ [bɜːrst][maɪ] ['bʌtnz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wʌn] , ['mæstər]['wɔːltər] !

“	Burst	my	buttons	,	but	you	are	a	cunning	one	,	Master	Walter	!
“	爆裂	我的	按钮	,	但	你	是	一个	狡猾	一	,	掌握	沃尔特	!

“你真是个狡猾的家伙，沃尔特少爷！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['siːkrət] — [ðoʊ] ,

It	is	true	that	I	was	thinking	of	letting	you	into	a	little	secret	—	though	,
它	是	真的	那	我	曾是	思维	的	出租	你	进入	一个	小的	秘密	—	尽管	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

没错，我确实想过要告诉你一个小秘密——尽管，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .

it	mayn't	be	worth	much	.
它	可能不会	是	值得	很多	.

它可能不值多少钱。

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tæn] - ['gæləp][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,

Let	us	come	on	to	the	tan	-	gallop	for	five	minutes	,
让	我们	来	在	到	这	棕褐色	-	驰骋	为了	五	分钟	,

让我们一起跳五分钟的棕褐色小跑吧，

[fɔːr; fər] ['noʊwer] [els] [kæn; kən][wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] .

for	nowhere	else	can	we	get	out	of	earshot	of	these	boys	.
为了	无处	别的	能	我们	得到	出去	的	听力范围	的	这些	男孩们	.

因为我们没有其他地方可以躲开这些男孩的耳目。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pædək] , [ɪt'self] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] - [raɪd] ,

"	With	that	,	passing	through	a	paddock	,	itself	provided	with	a	straw	-	ride	,
"	和	那	,	通过	通过	一个	围场	,	本身	假如	和	一个	稻草	-	骑	,

“说完，我们穿过一个围场，围场里还设有稻草车，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] [niːd] [nɑːt][set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][frɔːst] - [baʊnd] [tɜːrf][æz; əz] [ðeɪ]

so	that	the	race	-	horses	need	not	set	foot	upon	the	frost	-	bound	turf	as	they
所以	那	这	种族	-	马匹	需要	不是	放	脚	之上	这	霜	-	边界	草皮	作为	他们

['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ,

issued	forth	to	exercise	,
发布	前进	到	锻炼	,

这样，赛马在进行训练时就不必踏上结冰的草地了。

['mɪstər] - [led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌplənd] ,

Mr	Chifney	led	the	way	to	the	upland	,
先生	-	引领	这	方式	到	这	高地	,

奇夫尼先生带头前往高地，

[wer] [ə; eɪ] [brɔːd] [braʊn] [roʊd][ʌv; əv] [tæn] [wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] [leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [daʊn] .

where	a	broad	brown	road	of	tan	was	permanently	laid	on	the	level	down	.
在哪里	一个	广阔	棕色的	路	的	棕褐色	曾是	永久的	铺设	在	这	等级	向下	.

那里有一条宽阔的棕褐色道路永久地铺设在平坦的地面上。

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['treɪnər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]

Here	the	trainer	paused	,	and	speaking	aloud	for	the	first	time	,	observed	in	a
这里	这	教练	暂停	,	和	请讲	大声	为了	这	第一的	时间	,	观察到	在	一个

['sɑːləm] [toʊn] :

solemn	tone	:
庄严	语气	:

教练停顿了一下，第一次开口，用严肃的语气说道：

“ [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [truː] [æz; əz] [feɪt] , [aɪ] [wʊd] [tel] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

“	Now	,	look	you	,	true	as	fate	,	I	would	tell	no	other	man	but	you	.
“	现在	,	看	你	,	真的	作为	命运	,	我	会	告诉	不	其他	男人	但	你	.

“现在，听着，就像命运一样，我不会告诉任何人，除了你。”

[wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [fiːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [skwer] : [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ɔːl] .

What	I	said	about	The	King's	feet	was	on	the	square	:	but	that	ain't	all	.
什么	我	说	关于	这	国王学院	脚	曾是	在	这	正方形	:	但	那	不是	全部	.

我说国王的脚很方正，但这还不是全部。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [hɪr] [æz; əz]['noʊbɑːdi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [jet] [huːz] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd]

There's	a	horse	here	as	nobody	ever	heard	of	,	and	yet	who's	a	real	good
有	一个	马	这里	作为	无人	曾经	听到	的	,	和	然而	谁是	一个	真实的	好的

[ən] .

un	.
联合国	.

这里有匹从未有人听说过的马，但它却是一匹非常优秀的马。

['hiːz] [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [aɪ] [sed] [kʊd; kəd] [gɪv] [bluː] ['ruːɪn] [ten] [paʊndz] .

He's	the	one	that	I	said	could	give	Blue	Ruin	ten	pounds	.
他是	这	一	那	我	说	可以	给	蓝色的	废墟	十	磅	.

我之前说过，他能让蓝色废墟重十磅。

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [tuː] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['moʊmənt] ,

You	may	get	two	hundred	to	one	against	him	at	this	blessed	moment	,
你	可能	得到	二	百	到	一	反对	他	在	这	蒙福	片刻	,

此刻，你或许能以二百比一的赔率战胜他。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][æt; ət] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] [bɪ'fɔːr] ['eɪprəl] [fuːl] [deɪ] .

and	he'll	be	at	twenty	to	one	before	April	Fool	Day	.
和	地狱	是	在	二十	到	一	前	四月	傻子	天	.

到愚人节之前，他的赔率将达到二十比一。

[its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiːv] [hæd; həd][æt; ət] [məːk] [jet] , [ænd; ənd] — — [ɑː] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !

It's	the	best	thing	we've	had	at	Mirk	yet	,	and	—	—	Ah	,	the	devil	!
它是	这	最好的	事物	我们已经	有	在	隐晦	然而	,	和	—	—	啊	,	这	魔鬼	!

这是我们Mirk迄今为止吃过的最好的东西，而且——啊，该死的！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ; [rɪ'membər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

here	comes	the	man	I	was	expecting	;	remember	,	we	were	talking	about	The
这里	来	这	男人	我	曾是	期待	;	记住	,	我们	是	说	关于	这

[kɪŋ] . ”

King	.	”
国王	.	”

我期待的那个人来了；记住，我们刚才说的是国王。

“ ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] - , ” [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , ['nɑːdɪŋ] [fə'mɪliərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnər] .

“	Morning	,	Mr	Chifney	,	”	said	the	new	-	comer	,	nodding	familiarly	to	the	trainer	.
“	早晨	,	先生	-	,	”	说	这	新的	-	角	,	点头	熟悉地	到	这	教练	.

— “ [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

—	“	And	morning	to	you	,
—	“	和	早晨	到	你	,

“早上好，奇夫尼先生，”新来的人说道，并向驯马师亲切地点了点头。“早上好，您也一样。”

[sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

sir	,	if	you	ain't	too	proud	to	accept	it	.
先生	,	如果	你	不是	也	自豪的	到	接受	它	.

先生，如果您不是碍于面子不愿接受的话。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [bɪlt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ['kaʊntənəns] ,

”	He	was	a	large	-	built	middle	-	aged	man	,	with	a	sunburnt	countenance	,
”	他	曾是	一个	大的	-	建造	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	晒伤	面容	,

['dʒen(ə)rəli] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪ'nʌf] ,

generally	good	-	humoured	enough	,
一般来说	好的	-	幽默	足够的	,

“他身材魁梧，中年，面色黝黑，性格总体来说还算和善。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [red] [bɪrd] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

notwithstanding	the	presence	of	a	truculent	red	beard	,	but	upon	this	occasion	,
虽然	这	在场	的	一个	好斗的	红色的	胡须	,	但	之上	这	场合	,

['sʌmwʌt] ['sʌlən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪ'faɪənt] .

somewhat	sullen	,	and	even	defiant	.
有些	忧郁	,	和	甚至	桀骜不驯	.

尽管留着桀骜不驯的红色胡须，但这一次，他却有些阴沉，甚至有些桀骜不驯。

['wɔːltər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['streɪndʒər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːrmz] , [æt; ət][wʌns] ,

Walter	recognised	in	him	the	stranger	stopping	at	the	Lisgard	Arms	,	at	once	,
沃尔特	已确认	在	他	这	陌生人	停止	在	这	-	武器	,	在	一次	,

沃尔特一眼就认出他就是那个在利斯加德武器店驻足的陌生人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

and	was	at	no	loss	to	account	for	his	displeasure	.
和	曾是	在	不	损失	到	帐户	为了	他的	不满	.

他毫不费力地就能解释自己的不满。

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm][hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [wʊd]

He	had	doubtless	received	some	hint	that	his	presence	at	the	Abbey	would
他	有	毫无疑问	已收到	一些	暗示	那	他的	在场	在	这	修道院	会

[nɑːt][biː; bi] ['welkəm] .

not	be	welcome	.
不是	是	欢迎	.

他无疑已经得到一些暗示，知道他在修道院的出现不会受到欢迎。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] ['derɪk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃɪrfəli] .

“	Good	-	morning	,	Mr	Derrick	,	”	returned	the	captain	cheerfully	.
“	好的	-	早晨	,	先生	德里克	,	”	返回	这	队长	愉快地	.

“早上好，德里克先生，”船长愉快地回应道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][praɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [sɪns] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

“	There	is	no	pride	about	me	,	since	,	unfortunately	,	I	have	nothing	to	be
“	那里	是	不	自豪	关于	我	,	自从	,	很遗憾	,	我	有	没有什么	到	是

[praʊd] [ʌv; əv] ;

proud	of	;
自豪的	的	;

“我没有什么值得骄傲的，因为很遗憾，我没有什么值得骄傲的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [spiːtʃ]

but	if	there	was	,	why	should	I	not	return	a	civil	reply	to	a	civil	speech
但	如果	那里	曾是	,	为什么	应该	我	不是	返回	一个	民用	回复	到	一个	民用	演讲

? ”

?	”
?	”

但如果真有这样的情况，为什么我不能对文明的发言做出文明的回应呢?

“ [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skɔːrnfəli] .

“	Oh	,	because	I	ain't	good	enough	to	speak	to	,	”	answered	the	other	scornfully	.
“	哦	,	因为	我	不是	好的	足够的	到	说话	到	,	”	回答	这	其他	轻蔑地	.

“哦，因为我没资格跟你说话，”另一个人轻蔑地回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [fər'suːθ] , [laɪk] [jʊr; jər] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['fæməli] .

“	Because	I	ain't	a	gentleman	,	forsooth	,	like	your	high	and	mighty	family	.
“	因为	我	不是	一个	绅士	,	真的	,	喜欢	你的	高的	和	强大的	家庭	.

“因为我可不是像你们那高高在上的家族那样的绅士。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜːr] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['diːsnt] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [maɪ'self] ,

But	the	fact	is	,	sir	,	although	I	have	got	decent	blood	in	my	veins	myself	,
但	这	事实	是	,	先生	,	虽然	我	有	得到	体面的	血	在	我的	静脉	我	,

但事实是，先生，虽然我自己的血管里流淌着体面的血液，

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [wiː; wi][dəunt] [ker] [ðæt] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]

I	come	from	a	country	where	we	don't	care	that	”	—	and	he	snapped	his
我	来	从	一个	国家	在哪里	我们	不	关心	那	”	—	和	他	啪啪	他的

['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] — “ [fɔːr; fər] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['mænz]

fingers	with	a	noise	equal	to	the	crack	of	a	whip	—	“	for	who	is	a	man's
手指	和	一个	噪音	平等的	到	这	裂缝	的	一个	鞭	—	“	为了	WHO	是	一个	男人的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我来自一个不在乎这个的国家”——他打了个响指，声音如同鞭子抽打一般——“因为谁是男人的父亲呢，

[ən'les] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] . ”

unless	the	man	himself	is	worth	his	salt	.	”
除非	这	男人	他自己	是	值得	他的	盐	.	”

除非这个人本身就很有本事。”

“ [ðæt] , [ðen] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['rʌfiən]
“ **That , then , must have been the reason why this good - for - nothing ruffian**
“ 那 , 然后 , 必须 有 到过 这 原因 为什么 这 好的 - 为了 - 没有什么 痞子
[left] [ðæt] ['kʌntri] ,
left that country ,
左边 那 国家 ,

那么，这一定就是这个游手好闲的恶棍离开那个国家的原因了。

” [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] : “ [ðen] , [aɪ] [fɪr] ,
” **thought the captain ; but he answered with humility : “ Then , I fear ,**
” 想法 这 队长 ; 但 他 回答 和 谦逊 : “ 然后 , 我 害怕 ,

船长心想；但他谦卑地回答说：“那么，恐怕……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] [best] [tʃæns] [ɪf] [aɪ] [went] [ðer; ðər] . ”
I should be giving up my best chance if I went there . ”
我 应该 是 给予 向上 我的 最好的 机会 如果 我 去 那里 . ”

如果我去那里，就等于放弃了我最好的机会。

“ [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sʌmwʌt] ['mɔlə͵faɪd] ,
“ **Well , ” answered the stranger , somewhat mollified ,**
“ 出色地 , ” 回答 这 陌生人 , 有些 柔和的 ,

“嗯，”陌生人回答道，语气稍稍缓和了一些。

“ [juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːstli] [ə'rɪstəkræt] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] — [æz; əz]
“ **you don't speak like one of them beastly aristocrats — that I will say — as**
“ 你 不 说话 喜欢 一 的 他们 兽 贵族 — 那 我 将要 说 — 作为
[ðoʊ] [͵aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [dɑːrnd] [lɪps] .
though it were too much trouble to open their darned lips .
尽管 它 是 也 很多 麻烦 到 打开 他们的 该死的 嘴唇 .

“你说话不像那些粗鄙的贵族——我得说——好像张开嘴是件很麻烦的事似的。”

” ['mɪstər] ['derɪk] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [laɪk] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] ['iːðər] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [rɪtʃ]
” **Mr Derrick himself did not speak like an aristocrat either ; his voice , though rich**
” 先生 德里克 他自己 做过 不是 说话 喜欢 一个 贵族 任何一个 ; 他的 嗓音 , 尽管 富有的
[ɪn] [sɔːŋ] ,
in song ,
在 歌曲 ,

德里克先生本人说话也不像个贵族；他的声音虽然富有歌唱性，

[hæd; həd][ɪn] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nɔːrðərn] [bɜːr] , [wɪtʃ] ['reskjuːd] [͵aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ]
had in speech a strong northern burr , which rescued it from any such
有 在 演讲 一个 强的 北方 刺果 , 哪个 获救 它 从 任何 这样的
[͵ɪmpjuː'teɪʃənz] .
imputations .
推断 .

他的口音带有浓重的北方口音，这使他免于受到任何此类指责。

“ [waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['kʌntri] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
“ **Why , if a man in my country , ” continued he ,**
“ 为什么 , 如果 一个 男人 在 我的 国家 , ” 持续 他 ,

“为什么，如果我国的一个人，”他继续说道，

“ [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə][wɔːrn] [ə'nʌðər] [ɔːf][hɪz; ɪz][lænd] — [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **should venture to warn another off his land — unless , of course ,**
“ 应该 风险投资 到 警告 其他 离开 他的 土地 — 除非 , 的 课程 ,

“胆敢警告他人离开自己的土地——除非，当然，

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kleɪm] — [æz; əz][sɜːr] ['ritʃəd] - ” — —
it was a mining claim — as Sir Richard Lisgard ” — —
它 曾是 一个 矿业 宣称 — 作为 先生 理查德 - ” — —

这是一项采矿权——正如理查德·利斯加德爵士所说”——

“ ['mɪstər] ['derɪk] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɜːrmli] ,
“ Mr Derrick , ” interrupted the captain firmly ,
“ 先生 德里克 , ” 中断 这 队长 牢牢 ,

“德里克先生，”船长坚定地打断了他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə'bjuːs][ə; eɪ]
“ I am sure that it is not the custom in any country in the world to abuse a
“ 我 是 当然 那 它 是 不是 这 风俗 在 任何 国家 在 这 世界 到 虐待 一个
['mænz] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
man's brother to his face .
男人的 兄弟 到 他的 脸 .

“我确信世界上任何一个国家都没有当面辱骂他人兄弟的习俗。”

['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,
Having said that much , I will add that ,
拥有 说 那 很多 , 我 将要 添加 那 ,

说了这么多，我还要补充一点：

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ruːdnəs] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,
if you have received any rudeness from any one at the Abbey ,
如果 你 有 已收到 任何 粗鲁 从 任何 一 在 这 修道院 ,

如果你在威斯敏斯特教堂受到任何人的无礼对待，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I am sincerely sorry for it .
我 是 真挚地 对不起 为了 它 .

我对此深感抱歉。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['emәneɪt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
It did not emanate from me .
它 做过 不是 发出 从 我 .

它并非源自于我。

['mɪstər] - [hɪr] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ][fɑːr] . ”
Mr Chifney here will give me a character so far . ”
先生 - 这里 将要 给 我 一个 特点 所以 远的 . ”

奇夫尼先生目前为止会给我塑造一个角色。

“ ['mæstər] ['wɔːltər] [ɪz][æz; əz]['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]
“ Master Walter is as civil - spoken and well - behaved a young gentleman as
“ 掌握 沃尔特 是 作为 民用 - 说 和 出色地 - 表现 一个 年轻的 绅士 作为
['eni] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
any in the county ,
任何 在 这 县 ,

“沃尔特少爷是全县最有礼貌、举止最得体的年轻绅士之一。”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['treɪnər] ['wɔːrmli] ;
” exclaimed the trainer warmly ;
” 惊呼 这 教练 热情地 ;

“教练热情地说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [beɪl] [hæz; həz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [mæn] [ə'fens] .
“ and I will go bail has never given you or any man offence .
“ 和 我 将要 去 保释 有 绝不 给定 你 或者 任何 男人 罪行 .

“我会获得保释，但这从未让你或任何人感到冒犯。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [stept] [ɪn] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
He has just stepped in , like you ,
他 有 只是 步 在 , 喜欢 你 ,

他就像你一样，刚刚介入。

[tuː; tə] [siː] - [ðə; ði] [kræk] - [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

to	see	'	the	crack	'	on	which	he	has	a	little	money	;
到	看	-	这	裂缝	-	在	哪个	他	有	一个	小的	钱	;

去看看他投了点钱的"裂缝";

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [seɪ] :

and	since	I	am	not	one	of	those	who	say	:
和	自从	我	是	不是	一	的	那些	WHO	说	:

因为我并不属于那些会说以下话的人:

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][jʊr; jər] ['enəmi] ,

'	It	is	no	use	now	a	days	to	attempt	to	take	in	your	enemies	,
-	它	是	不	使用	现在	一个	天	到	试图	到	拿	在	你的	敌人	,

"如今试图收编敌人是徒劳的。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] [frendz] [mʌst; məst] ['sʌfər] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

and	therefore	your	friends	must	suffer	,	'	I	have	been	giving	him	some
和	所以	你的	朋友们	必须	遭受	,	-	我	有	到过	给予	他	一些

[əd'vaɪs] . "

advice	.	"
建议	.	"

因此，你的朋友们也必须受苦。"我一直在给他一些建议。"

" [ə'baʊt] - ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [sə'spɪʃəsli] , ['tɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	About	Manylaws	?	"	inquired	the	stranger	suspiciously	,	turning	sharp	round	upon	the
"	关于	-	?	"	询问	这	陌生人	可疑地	,	转弯	锋利的	圆形的	之上	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

"关于曼尼洛斯？"陌生人狐疑地问道，猛地转身看向船长。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['gælənt] ['ɔfɪsɚz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv][set][æt; ət]

The	look	of	blank	astonishment	upon	that	gallant	officer's	face	would	have	set	at
这	看	的	空白的	惊讶	之上	那	英勇	警官们	脸	会	有	放	在

[rest] [ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .

rest	the	doubts	of	a	Pollaky	.
休息	这	疑虑	的	一个	-	.

那位英勇军官脸上茫然惊讶的表情，足以让波拉基打消疑虑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [maɪ] ['kʌstəmɚz] ['siːkrɪts] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['treɪnər] ['tɑːrtli]

"	It	is	not	my	habit	to	disclose	my	customer's	secrets	,	"	observed	the	trainer	tartly
"	它	是	不是	我的	习惯	到	透露	我的	顾客	秘密	,	"	观察到	这	教练	酸涩的

;

;
;

"我没有泄露客户秘密的习惯，"教练尖刻地说道;

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['wɔːltər] , ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][wæks] . "

"	although	I	may	say	that	,	with	Master	Walter	,	everything	is	as	safe	as	wax	.	"
"	虽然	我	可能	说	那	,	和	掌握	沃尔特	,	一切	是	作为	安全的	作为	蜡	.	"

"不过我可以说，有沃尔特大师在，一切都像蜡一样安全。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

" [kwoʊθ]['mɪstər] ['derɪk] ['wɔːrmli] ; " [ðen] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [blæk]

"	quoth	Mr	Derrick	warmly	;	"	then	let	him	come	with	us	and	see	the	Black
"	引用	先生	德里克	热情地	;	"	然后	让	他	来	和	我们	和	看	这	黑色的

. — ['oʊnli][maɪnd] ,

.	—	Only	mind	,
.	—	仅有的	头脑	,

德里克先生热情地说："那就让他跟我们一起去看看黑人吧。——只是记住，

['mɪstər]['wɔːltər] - ,

Mr	Walter	Lisgard	,
先生	沃尔特	-	,

沃尔特·利斯加德先生

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['betəd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrpeni] - [piːs] [baɪ] ['eniθɪŋ]

I	will	not	have	that	brother	of	yours	bettered	by	a	fourpenny	-	piece	by	anything
我	将要	不是	有	那	兄弟	的	你的	改进	经过	一个	四便士	-	片	经过	任何事物

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɔːr] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . "

you	may	see	or	hear	to	-	day	.	"
你	可能	看	或者	听到	到	-	天	.	"

"我绝不允许你弟弟因为今天你所看到或听到的任何事情而比你少得一丝一毫。"

" [maɪ] ['brʌðər] ['nevər] [bets] [ə'pɑːn] ['eni] [reɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kwaɪətli] ;

"	My	brother	never	bets	upon	any	race	,	"	answered	the	captain	quietly	;
"	我的	兄弟	绝不	赌注	之上	任何	种族	,	"	回答	这	队长	悄悄	;

"我哥哥从不赌马，"船长平静地回答道；

" [soʊ] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ɪz] ['iːzəli] ['gɪv(ə)n] . "

"	so	that	promise	is	easily	given	.	"
"	所以	那	承诺	是	容易地	给定	.	"

"这样，承诺就很容易做出。"

" [ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] - , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Then	come	along	with	me	and	Mr	Chifney	,	"	said	the	stranger	,
"	然后	来	沿着	和	我	和	先生	-	,	"	说	这	陌生人	,

"那就跟我还有奇夫尼先生一起走吧，"陌生人说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['heri] [hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]['æməti] .

holding	out	his	hairy	hand	in	token	of	amity	.
保持	出去	他的	毛茸茸	手	在	令牌	的	和睦	.

他伸出毛茸茸的手，以示友好。

" [juːv] [riːd] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt] [ðæt] [kræk] [æz; əz] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ; [bʌt; bət][aɪ] [der]

"	You've	read	a	deal	about	that	crack	as	I've	just	been	looking	at	;	but	I	dare
"	你已经	读	一个	交易	关于	那	裂缝	作为	我已经	只是	到过	寻找	在	;	但	我	敢

[seɪ] ,

say	,
说	,

"你已经读过一些关于那条裂缝的文章，就像我刚才读到的那样；但我敢说，

[naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] - . "

now	,	you	have	never	so	much	as	heard	of	this	same	Manylaws	.	"
现在	,	你	有	绝不	所以	很多	作为	听到	的	这	相同的	-	.	"

现在，你甚至从未听说过这个"多律"组织。

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrs] ,

"	Not	unless	you	mean	the	French	horse	,
"	不是	除非	你	意思是	这	法语	马	,

除非你指的是法国马，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn] [bel] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] — [ˌmeni'leiəs] . "

about	which	there	were	a	few	lines	in	Bell	some	time	ago	—	Menelaus	.	"
关于	哪个	那里	是	一个	很少	线条	在	钟	一些	时间	前	—	梅涅劳斯	.	"

贝尔之前曾写过几行关于梅内劳斯的内容。

“ [eɪ] , [ðæts] [hɪm; ɪm] .
“ Ay , that's him .
“ 哎 , 那就是 他 .

“哎，是他。”

[bʌt; bət] [ɪts] [kɔːld] - ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstər] [ˈderɪk] ; “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
But it's called Manylaws ” explained Mr Derrick ; “ for you wouldn't think of
但 它是 称为 - ” 解释 先生 德里克 ; “ 为了 你 不会 思考 的
[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [oʊks] - [mer] - ,
calling the Oaks ' mare Antigown ,
呼叫 这 橡树 - 母马 - ,

但它的名字叫“Manylaws”，德里克先生解释说，“因为你不会想到把橡树大赛的母马叫做‘Antigown’，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ænˈtɪgəni] .
I suppose , Antigone .
我 认为 , 安提戈涅 .

我想，应该是安提戈涅。

[wel] , [ðə; ði] [blæk] [eɪnt] [ˈfænsɪd] [mʌtʃ] , [aɪ] [ˈrekən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [ˈmɪstər] - , [eɪ]
Well , the Black ain't fancied much , I reckon ; but he will be , Mr Chifney , eh
出色地 , 这 黑色的 不是 幻想 很多 , 我 估计 ; 但 他 将要 是 , 先生 - , 嗯
?
?
?

嗯，我估计布莱克不太受人待见；但他会受人待见的，奇夫尼先生，是吧?

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ? ”
He will be ? ”
他 将要 是 ? ”

他会吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ɑːdz] [ɪnˈdiːd] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]
“ It is my opinion that he will be at very short odds indeed , ” returned the
“ 它 是 我的 观点 那 他 将要 是 在 非常 短的 赔率 的确 , ” 返回 这
[ˈtreɪnər] ;
trainer ;
教练 ;

“我认为他的赔率肯定会非常低，”教练回答道；

“ [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔːl][ðæn; ðən][duː]
“ and many more people will be desirous of paying him a call than do
“ 和 许多 更多的 人们 将要 是 渴望 的 付费 他 一个 称呼 比 做
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɑːnər] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
him that honour just at present .
他 那 荣誉 只是 在 展示 .

“而且，现在更多的人会想去拜访他，但不会真的去拜访他。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] .
This is his stable .
这 是 他的 稳定的 .

这是他的马厩。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [hɔːrs] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈmæstər][ˈwɔːltər] , [dʌz] [hiː; hi]
He does not look quite such a likely horse as The King , Master Walter , does he
他 做 不是 看 相当 这样的 一个 可能 马 作为 这 国王 , 掌握 沃尔特 , 做 他
?
?
?

沃尔特少爷，他看起来不太像国王那样是匹好马，对吧?

[ðeəz; ðəz] [boʊn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! ″

There's	bone	for	you	!	″
有	骨	为了	你	！	″

给你留点骨头！

“ [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [boʊn] , [sez] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] , ″ [ri'mɑːkt]

“	An	ounce	of	blood	is	worth	a	pound	of	bone	,	says	the	proverb	,	″	remarked
″	一个	盎司	的	血	是	值得	一个	磅	的	骨	,	说道	这	谚语	,	″	评论

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	captain	.
这	队长	.

“俗话说，一盎司血胜过一磅骨头，”船长说道。

“ [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , ″ ['ænsər] [ðə; ði] ['treɪnər] ,

“	So	far	as	that	goes	,	although	he	is	a	Frenchman	,	″	answered	the	trainer	,
″	所以	远的	作为	那	去	,	虽然	他	是	一个	法国人	,	″	回答	这	教练	,

“就这一点而言，虽然他是法国人，”教练回答道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [gə'dɑːlfɪnz] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

“	he	has	Godolphin's	blood	in	his	veins	.
″	他	有	高多芬的	血	在	他的	静脉	.

“他血管里流淌着戈多芬的血液。”

[bʌt; bət] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [hɪps] ! ″

But	only	look	at	his	ragged	hips	!	″
但	仅有的	看	在	他的	破烂不堪	臀部	！	″

但看看他那破烂的臀部！

“ ['rægɪd] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] - .

“	Ragged	enough	,	Mr	Chifney	.
″	破烂不堪	足够的	,	先生	-	.

“够破烂的了，奇夫尼先生。”

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['feɪvərɪt] ? ″

And	do	you	mean	to	say	that	this	animal	will	be	a	public	favourite	?	″
和	做	你	意思是	到	说	那	这	动物	将要	是	一个	民众	最喜欢的	？	″

你是说这只动物会受到大众喜爱吗？

“ [wiː; wi] [hoʊp] [nɑːt] , ″ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['treɪnər] , ['wɪŋkɪŋ] [fə'siːʃəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [frend] ;

“	We	hope	not	,	″	returned	the	trainer	,	winking	facetiously	at	his	bearded	friend	;
″	我们	希望	不是	,	″	返回	这	教练	,	眨眼	戏谑地	在	他的	留着胡子的	朋友	;

“我们希望不会，”教练回答道，同时开玩笑地朝他留着胡子的朋友眨了眨眼；

“ [bʌt; bət] — — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi] [duː] [hoʊp] , ['mɪstər] ['derɪk] ? ″

“	but	—	—	Shall	we	tell	him	what	we	do	hope	,	Mr	Derrick	?	″
″	但	—	—	将	我们	告诉	他	什么	我们	做	希望	,	先生	德里克	？	″

“但是——德里克先生，我们该告诉他我们究竟希望什么吗？”

“ [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] , ″ [kwoʊθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'pʌlsɪvli] , “ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	I'll	tell	him	myself	,	″	quoth	the	other	impulsively	,	“	for	you	say	the	young
″	患病的	告诉	他	我	,	″	引用	这	其他	冲动地	,	“	为了	你	说	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [seɪf] ,

gentleman	is	safe	,
绅士	是	安全的	,

“我会亲自告诉他，”另一个人冲动地说，“因为你说那位年轻先生很安全。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	I	have	taken	a	sort	of	unaccountable	fancy	to	him	.
和	我	有	已采取	一个	种类	的	无法解释	想要	到	他	.

我对他产生了一种难以解释的好感。

[wiː; wi] [hoʊp] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bɪ'liːv] , ['kæptɪn] - ,

We	hope	,	and	more	than	that	,	believe	,	Captain	Lisgard	,
我们	希望	,	和	更多的	比	那	,	相信	,	队长	-	,

我们希望，而且更重要的是，我们相信，利斯加德上尉。

[ðæt] [ðæt] [seɪm] ['rægɪd] - [hɪpt] [hɔːrs] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] ['dɜːrbi] ! ”

that	that	same	ragged	-	hipped	horse	will	Win	the	Derby	!	”
那	那	相同的	破烂不堪	-	臀部	马	将要	赢	这	德比	!	”

那匹胯部破烂的马竟然会赢得德比大赛！

“ [tuː] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst] ['mɪstər] - [ˌmeni'leiəs] , ” ['mɜːmɜːd] ['wɔːltər]

“	Two	hundred	to	one	against	Mr	Blanquette's	Menelaus	,	”	murmured	Walter
“	二	百	到	一	反对	先生	-	梅涅劳斯	,	”	低声说道	沃尔特

[pə'θetɪkli] ,

pathetically	,
可悲地	,

“布朗凯特先生饰演的墨涅拉俄斯，对手是二百比一，”沃尔特可怜兮兮地低声说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['poʊəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

as	though	it	were	a	line	from	some	poem	of	the	affections	.
作为	尽管	它	是	一个	线	从	一些	诗	的	这	情感	.

仿佛是某首情诗中的一句诗。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , ” ['ænsər] ['mɪstər] ['derɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

“	That's	the	present	quotation	,	”	answered	Mr	Derrick	with	a	chuckle	,
“	那就是	这	展示	引述	,	”	回答	先生	德里克	和	一个	轻笑	,

“那是目前的报价，”德里克先生笑着回答道。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [luːs] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [goʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] .

and	rattling	a	quantity	of	loose	silver	and	gold	in	his	breeches	'	pockets	.
和	嘎嘎作响	一个	数量	的	松动的	银	和	金子	在	他的	马裤	-	口袋	.

他裤子口袋里晃动着一堆散落的金银。

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pəuniz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . ”

“	Perhaps	you	would	like	to	lay	it	in	ponies	with	Mr	Chifney	and	me	.	”
“	也许	你	会	喜欢	到	躺	它	在	小马	和	先生	-	和	我	.	”

“或许你想和奇夫尼先生还有我一起用小马驹来下注。”

“ [noʊ] , ['mɪstər] ['derɪk] ;

“	No	,	Mr	Derrick	;
“	不	,	先生	德里克	;

“不，德里克先生；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['siːkrət] ,

but	I	should	like	to	thank	you	very	much	for	letting	me	into	this	secret	,
但	我	应该	喜欢	到	感谢	你	非常	很多	为了	出租	我	进入	这	秘密	,

但我非常感谢你让我知道了这个秘密。

[wɪtʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pæs] [maɪ] [lɪps] ;

which	,	I	assure	you	,	shall	never	pass	my	lips	;
哪个	,	我	保证	你	,	将	绝不	经过	我的	嘴唇	;

我向你保证，这话我绝不会说出口；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

”	and	he	held	out	his	hand	to	the	stranger	.
”	和	他	握住	出去	他的	手	到	这	陌生人	.

他向陌生人伸出了手。

“ ['aʊər; ɑːr] [wei] [laɪz] [tə'geðər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːrmli] ;

“	Our	way	lies	together	as	far	as	the	inn	,	”	returned	the	other	warmly	;
“	我们的	方式	谎言	一起	作为	远的	作为	这	客栈	,	”	返回	这	其他	热情地	;

“我们的路会一直走到客栈，”对方热情地回答道；

“ [wiːl] [ˈlɪkər] — — [bʌt; bət][ðer; ðər] ; [aɪ][fərˈgɑːt][aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ˈkærɪˌbuː] .

“	we'll	liquor	—	—	But	there	;	I	forgot	I	was	no	longer	in	Cariboo	.
〃	出色地	酒	—	—	但	那里	;	我	忘了	我	曾是	不	更长	在	卡里布	.

“我们会喝酒——但是，我忘了我已经不在卡里布了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ][dəunt] [ˈlɪkər] [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] . ”

I	dare	say	a	gentleman	like	you	don't	liquor	so	early	in	the	day	.	”
我	敢	说	一个	绅士	喜欢	你	不	酒	所以	早期的	在	这	天	.	”

我敢说，像您这样的绅士不会这么早就喝酒。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]

“	At	all	events	,	I	will	walk	with	you	,	my	good	sir	,	”	answered	the	captain
〃	在	全部	活动	,	我	将要	走	和	你	,	我的	好的	先生	,	〃	回答	这	队长

[ˈlæfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

“无论如何，我都会陪您走一走，我的好先生，”船长笑着回答道；

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

所以，

[fəˈgetiŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

forgetting	to	repeat	his	request	to	be	permitted	to	pay	his
遗忘	到	重复	他的	要求	到	是	允许	到	支付	他的

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [waɪf] ,

respects	to	the	trainer's	wife	,
尊重	到	这	教练的	妻子	,

他忘记再次请求允许他向教练的妻子致敬。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] .

he	took	his	departure	with	his	new	acquaintance	.
他	采取	他的	离开	和	他的	新的	熟人	.

他与新结识的人一同离开了。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [məˈsjɜːr] [blɑːnˈket] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈwɔːltər] [ˈkerləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

“	And	who	is	this	Monsieur	Blanquette	?	”	inquired	Walter	carelessly	as	they	walked
〃	和	WHO	是	这	先生	白葡萄酒	?	〃	询问	沃尔特	粗心大意	作为	他们	步行

[daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] .

down	the	village	street	.
向下	这	村庄	街道	.

“这位布朗凯特先生是谁？”沃尔特漫不经心地问道，他们正沿着村里的街道走着。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meit] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] - [ˈdɪgɪŋz] [ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈlʌmbiə] ,

“	He	was	a	mate	of	mine	at	the	gold	-	diggings	in	British	Columbia	,
〃	他	曾是	一个	伴侣	的	矿	在	这	金子	-	挖掘	在	英国	哥伦比亚	,

“他是我在不列颠哥伦比亚省淘金时的伙伴，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfrentʃmən] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] .

and	the	only	Frenchman	as	ever	I	saw	there	.
和	这	仅有的	法国人	作为	曾经	我	锯	那里	.

那是我在那里见到的唯一一个法国人。

[wiː; wi][dɪd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] ,

We	did	a	pretty	good	stroke	of	work	together	;	and	when	we	came	home	,
我们	做过	一个	漂亮的	好的	中风	的	工作	一起	;	和	什么时候	我们	来了	家	,

我们一起完成了一项相当不错的工作；当我们回家时，

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['hɔːrsfleʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

he	invested	his	money	in	horseflesh	,	and	that	there	Manylaws	was	one	of
他	投资	他的	钱	在	马肉	,	和	那	那里	-	曾是	一	的

[hɪz; ɪz] ['tʃiːpɪst] ['baːginz] . ”

his	cheapest	bargains	.	”
他的	最便宜	特价商品	.	”

他把钱投资在马匹上，而曼尼劳斯是他最划算的交易之一。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] ['sʌmwer] [ðæt] ['mɪstər] [blɑːn'ket] [ɪz]['oʊnli][pɑːrt] - ['oʊnər] [ʌv; əv]

“	I	think	I	saw	it	stated	somewhere	that	Mr	Blanquette	is	only	part	-	owner	of
”	我	思考	我	锯	它	声明	某处	那	先生	白葡萄酒	是	仅有的	部分	-	所有者	的

[ðə; ði] [hɔːrs] ?

the	horse	?
这	马	?

“我好像在某个地方看到过，布兰奎特先生只是这匹马的部分所有者？”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

”	observed	the	captain	inquiringly	.
”	观察到	这	队长	询问地	.

船长疑惑地观察道。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	That's	so	,	”	rejoined	the	other	.
”	那就是	所以	,	”	重新加入	这	其他	.

“正是如此，”另一个人附和道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] . ”

“	It	belongs	to	him	and	a	company	.	”
”	它	属于	到	他	和	一个	公司	.	”

“这东西属于他和一家公司。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [eɪ] , ['mɪstər] ['derɪk] ? ”

“	And	you	are	the	company	,	eh	,	Mr	Derrick	?	”
”	和	你	是	这	公司	,	嗯	,	先生	德里克	?	”

“而你就是那家公司，是吗，德里克先生？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	You	have	hit	it	,	”	responded	the	bearded	man	with	the	air	of	a
”	你	有	打	它	,	”	回应	这	留着胡子的	男人	和	这	空气	的	一个

[prə'praɪətər] .

proprietor	.
业主	.

“你说对了，”留着胡子的男人用老板的口吻回答道。

“ [ðɪs] [hɪr] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] ['kwestʃən] .

“	This	here	child	is	the	Co	.	in	question	.
”	这	这里	孩子	是	这	合作	.	在	问题	.

“这个孩子就是涉事公司。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	VII	.
”	章	七	.

“第七章

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['frendʃɪp] .

A	BROKEN	FRIENDSHIP	.
一个	破碎的	友谊	.

一段破裂的友谊。

['dʌbljuː]

W
W

[ik] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [baɪ][æt; ət][mə:k] ['æbi] ; [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [θɔ:d] ,

EEKS	and	months	have	passed	by	at	Mirk	Abbey	;	the	snow	has	thawed	,
eeks	和	几个月	有	通过了	经过	在	隐晦	修道院	;	这	雪	有	解冻	,

几个月过去了，米尔克修道院的积雪已经融化了。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld]['waɪndz][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rst] ,

and	the	cold	winds	of	March	have	done	their	worst	,
和	这	寒冷的	风	的	行进	有	完毕	他们的	最差	,

三月的寒风肆虐，造成了严重的破坏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['neɪtʃɚz] ['neɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ]['gɑ:rmənts][ʌv; əv] [gri:n] .

and	the	spring	is	clothing	nature's	nakedness	with	garments	of	green	.
和	这	春天	是	衣服	自然的	裸体	和	服装	的	绿色的	.

春天用绿色的衣裳装点着赤裸的大自然。

[jet] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] ['leɪdi] , [hu:] [ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r] ['eksərsaɪz] , ['i:v(ə)n][ɪn] [rʌf]

Yet	all	this	time	,	my	Lady	,	who	is	so	fond	of	outdoor	exercise	,	even	in	rough
然而	全部	这	时间	,	我的	女士	,	WHO	是	所以	喜爱	的	户外的	锻炼	,	甚至	在	粗糙的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

然而，一直以来，我的夫人，她如此热爱户外运动，即使在恶劣的天气下也是如此，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [si:n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

and	such	a	constant	visitor	of	the	poor	,	has	never	been	seen	beyond	the
和	这样的	一个	持续的	游客	的	这	贫穷的	,	有	绝不	到过	已见	超过	这

[pɑ:rk] [geɪts] .

Park	gates	.
公园	大门	.

而这位经常探望穷人的访客，却从未出现在公园大门之外。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

To	be	sure	,	she	has	had	more	to	keep	her	within	than	usual	,
到	是	当然	,	她	有	有	更多的	到	保持	她	之内	比	通常	,

可以肯定的是，她比平时有更多的事情需要处理。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][gɑ:t][hɪz; ɪz] [li:v] [prə'lɔ:ŋd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

for	the	captain	has	got	his	leave	prolonged	at	the	beginning	of	the	year	,
为了	这	队长	有	得到	他的	离开	延长	在	这	开始	的	这	年	,

因为船长年初就获得了延期休假。

[bʌt; bət] [keɪm] [hoʊm][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] ['veri] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ,

but	came	home	for	three	weeks	very	shortly	after	,
但	来了	家	为了	三	周	非常	不久	后	,

但不久之后他就回家待了三个星期。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][mə:k] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

and	is	at	Mirk	again	at	the	present	time	.
和	是	在	隐晦	再次	在	这	展示	时间	.

目前他又回到了米尔克。

[mɪs] [roʊz] - , [tu:] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Miss	Rose	Aynton	,	too	,	a	very	nice	young	lady	,	and	most	attentive	to	her
错过	玫瑰	-	,	也	,	一个	非常	好的	年轻的	女士	,	和	最多	细心	到	她

['hoʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

罗斯·艾顿小姐也是一位非常和善的年轻女士，对女主人非常体贴周到。

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [fɔ:r; fər] ,

seems	to	have	become	quite	a	resident	at	the	Abbey	,	for	,
似乎	到	有	变得	相当	一个	居民	在	这	修道院	,	为了	,

他似乎已经成了修道院的常客，因为

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:ks] ['æbsəns] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər]

with	the	exception	of	a	week's	absence	in	London	,	she	has	remained	there
和	这	例外	的	一个	本周	缺席	在	伦敦	,	她	有	剩余	那里

[sɪns] ['krɪsməs] ,

since	Christmas	,
自从	圣诞节	,

除了在伦敦待了一周之外，她自圣诞节以来一直待在那里。

[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['hævɪŋ] [ɪn'di:d] [bɪn] ['veɪgli] [fɪkst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə]

her	departure	having	indeed	been	vaguely	fixed	more	than	once	,	but	only	to
她	离开	拥有	的确	到过	依稀	固定的	更多的	比	一次	,	但	仅有的	到

[bi:; bi][æz; əz] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .

be	as	indefinitely	postponed	.
是	作为	无限期	推迟	.

她的离开日期确实不止一次被大致确定，但每次都被无限期推迟。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [steɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][sɜ:r]

It	is	now	understood	that	she	will	certainly	stay	over	the	festivities	attendant	upon	Sir
它	是	现在	理解	那	她	将要	当然	停留	超过	这	庆祝活动	服务员	之上	先生

['rɪtʃɝdz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][dʒu:n] .

Richard's	coming	of	age	in	June	.
理查德的	未来	的	年龄	在	六月	.

据了解，她肯定会在六月份理查德爵士成年庆典期间留下来参加庆祝活动。

[ðə; ði]['bærənət] [hɪm'self] , [hu:] , [hɪz; ɪz] [dɪ'træktərz] [seɪ] , ['ɔ:lweɪz] [prɪ'fə:z] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [hi:; hi]

The	baronet	himself	,	who	,	his	detractors	say	,	always	prefers	the	country	,	where	he
这	男爵	他自己	,	WHO	,	他的	批评者	说	,	总是	偏好	这	国家	,	在哪里	他

[ɪz] ['sʌmbɑ:di] ,

is	somebody	,
是	某人	,

这位男爵本人，正如他的批评者所说，总是更喜欢待在乡下，因为在那里他是个有头有脸的人。

[tu:; tə] [taʊn] , [wer] ['bærənət] [ɑ:r; ər]['plentɪf(ə)l] , [hæz; həz] ['skersli] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔ:l] .

to	town	,	where	baronets	are	plentiful	,	has	scarcely	been	away	at	all	.
到	镇	,	在哪里	男爵	是	丰富	,	有	几乎	到过	离开	在	全部	.

去镇上，那里有很多男爵，几乎没离开过。

[hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [moʊst][ʌv; əv] [hu:m] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv]

He	writes	to	inquiring	friends	in	London	,	most	of	whom	happen	to	have
他	写	到	查询	朋友们	在	伦敦	,	最多	的	谁	发生	到	有

['mærɪdʒəbl] ['dɔtɝz] ,

marriageable	daughters	,
婚	女儿们	,

他写信给在伦敦的朋友们询问情况，而这些朋友大多恰好有待嫁的女儿。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [li:v]

that	he	is	immersed	in	business	connected	with	the	estate	,	and	cannot	leave
那	他	是	沉浸式	在	商业	连接	和	这	财产	,	和	不能	离开

[mə:k] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Mirk	at	present	.
隐晦	在	展示	.

他目前正忙于与庄园相关的事务，暂时无法离开米尔克。

['mɪstər] [rɪŋkəl] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [si:n] [noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri]

Mr	Rinkel	,	the	agent	,	however	,	has	seen	no	cause	to	relax	his	ordinary
先生	林克尔	,	这	代理人	,	然而	,	有	已见	不	原因	到	放松	他的	普通的

[ɪg'zɜ:ʃənz] ,

exertions	,
努力	,

然而，经纪人林克尔先生却认为没有理由放松他平日的努力。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] - [bɔːrn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

in	consequence	of	this	new	-	born	application	of	the	young	gentleman	to	his
在	结果	的	这	新的	-	出生	应用	的	这	年轻的	绅士	到	他的

[oʊn] [ə'ferz] ;

own	affairs	;
自己的	事务	;

由于这位年轻先生对自己的事务展现出了前所未有的专注和投入；

[ænd; ənd] ['wɔːltər] ['wɪkɪdlɪ] [ə'səːts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz] [ɪn] [ri'ælətɪ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər]

and	Walter	wickedly	asserts	that	his	brother	is	in	reality	occupied	with	no	other
和	沃尔特	邪恶地	断言	那	他的	兄弟	是	在	现实	占领	和	不	其他

['bɪznəs] [wət'evər] ,

business	whatever	,
商业	任何	,

沃尔特恶毒地断言，他的兄弟实际上根本没有其他任何事可做。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][mæn] ['derɪk] [frʌm; frəm] ['trespæsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æbi] [lændz] .

save	that	of	keeping	the	man	Derrick	from	trespassing	upon	the	Abbey	lands	.
节省	那	的	保持	这	男人	德里克	从	擅闯私人领地	之上	这	修道院	土地	.

除了阻止德里克擅闯修道院土地之外。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [glæd] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæz; həz][æt; ət][læst] [faʊnd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ,

He	is	very	glad	,	he	says	,	that	Richard	has	at	last	found	an	object	in	life	,
他	是	非常	高兴的	,	他	说道	,	那	理查德	有	在	最后的	成立	一个	目的	在	生活	,

他说，他非常高兴理查德终于找到了人生目标。

[ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ['spɔːrtsmənz] ['wʊdkɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

and	hopes	that	,	like	the	French	sportsman's	woodcock	,	it	will	last	him	for
和	希望	那	,	喜欢	这	法语	运动员的	鹬	,	它	将要	最后的	他	为了

[ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	good	long	time	.
一个	好的	长的	时间	.

他希望，就像法国猎人猎获的丘鹬一样，这只鸟能陪伴他很长时间。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [help] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ðæt] ['wɔːltər] [ænd; ənd] [ðɪs]

It	does	not	help	to	heal	the	breach	between	the	brothers	that	Walter	and	this
它	做	不是	帮助	到	愈合	这	违反	之间	这	兄弟	那	沃尔特	和	这

[seɪm] [mæn][hæv; həv] [groʊn] ['veri] ['ɪntɪmət] ,

same	man	have	grown	very	intimate	,
相同的	男人	有	生长	非常	亲密的	,

沃尔特和这个人关系非常亲密，这无助于弥合兄弟间的裂痕。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ([ə'suːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['metəfər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'plaɪd] ['oʊnli]

a	fact	which	Sir	Richard	(	assuming	to	himself	a	metaphor	usually	applied	only
一个	事实	哪个	先生	理查德	(	假设	到	他自己	一个	隐喻	通常	应用	仅有的

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns]) [stɪgmətɪsɪz] [æz; əz] “ ['flaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	Providence	)	stigmatises	as	“	flying	in	his	face	.
到	普罗维登斯	)	污名化	作为	“	飞行	在	他的	脸	.

理查德爵士（他自比一般人，用比喻来形容上帝）将这一事实斥为“当面羞辱他”。

” — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [haʊ'evər] ,

”	—	His	mother	,	however	,
”	—	他的	母亲	,	然而	,

——然而，他的母亲却说：

[di'klainz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [di'klainz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt]

declines	to	take	this	view	of	it	—	declines	even	to	express	an	opinion	about
下降	到	拿	这	看法	的	它	—	下降	甚至	到	表达	一个	观点	关于

[ˌaɪ 'tiː][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

it	one	way	or	another	,
它	一	方式	或者	其他	,

拒绝接受这种观点——甚至拒绝就此表达任何意见。

[ænd; ənd] [ə'vɔidz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] .

and	avoids	the	subject	as	much	as	she	can	.
和	避免	这	主题	作为	很多	作为	她	能	.

她尽可能地回避这个话题。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] ['mɪstər] ['dɛrɪks]

Even	with	the	confidential	maid	,	notwithstanding	her	decision	about	Mr	Derrick's
甚至	和	这	机密的	女佣	,	虽然	她	决定	关于	先生	德里克的

[ɪnˌelɪdʒə'bɪlətɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['su:tər] ,

ineligibility	as	a	suitor	,
不符合资格	作为	一个	求婚者	,

即使是那位心腹女佣，尽管她认为德里克先生不符合求婚者的条件，

[ʃi:; ʃi] [fɔ:beəz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] ['mætər] ,

she	forbears	to	reason	with	respect	to	this	matter	,
她	祖先	到	原因	和	尊重	到	这	事情	,

她不愿就此事进行讲道理。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [sweɪn] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz]

although	it	is	understood	that	the	forbidden	swain	is	gaining	ground	in	the	affections
虽然	它	是	理解	那	这	禁止	斯温	是	获得	地面	在	这	情感

[ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['fɔ:rɪst] .

of	Mistress	Forest	.
的	情妇	森林	.

虽然人们都认为这位禁忌之恋正在赢得森林夫人的芳心。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [maɪ] ['leɪdi] [hæz; həz] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [kən'sɜ:rnɪŋ]

There	is	but	one	person	to	whom	my	Lady	has	opened	her	lips	concerning
那里	是	但	一	人	到	谁	我的	女士	有	打开	她	嘴唇	有关

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] ['dɪmli] [sɔ:] [baɪ]['læntərn] - [laɪt] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,

the	man	she	dimly	saw	by	lantern	-	light	on	Christmas	Eve	,
这	男人	她	依稀	锯	经过	灯笼	-	光	在	圣诞节	前夕	,

夫人只对一个人提起过她在圣诞夜借着灯笼微光看到的那个男人。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [si:n] [sɪns] .

and	has	never	seen	since	.
和	有	绝不	已见	自从	.

此后便再也没有见过他。

[hɜ:r; hər]['kɑ:nfɪdænt] — [ɪf] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [soʊ][tu:; tə] [hu:m] [soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][kən'faidid] —

Her	confidant	—	if	one	can	be	called	so	to	whom	so	little	was	confided	—
她	知己	—	如果	一	能	是	称为	所以	到	谁	所以	小的	曾是	坦白	—

[ɪz]['mɪstər] ['ɑ:rθər] ['hɔ:ldein] ,

is	Mr	Arthur	Haldane	,
是	先生	亚瑟	霍尔丹	,

她知己——如果可以称得上知己的话，因为她几乎没向任何人透露过什么——是亚瑟·霍尔丹先生。

[ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

the	only	son	of	the	doctor	,
这	仅有的	儿子	的	这	医生	,

医生的独子，

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ]

and	one	who	has	been	a	great	favourite	with	Lady	Lisgard	from	his	youth
和	一	WHO	有	到过	一个	伟大的	最喜欢的	和	女士	-	从	他的	青年

[ʌp] ,

up	,
向上	,

而且他从小就深受利斯加德夫人的喜爱。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ['mɪrli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

not	for	his	own	sake	merely	,	although	he	is	honest	and	kind	,
不是	为了	他的	自己的	清酒	仅仅	,	虽然	他	是	诚实的	和	种类	,

虽然他诚实善良，但并非仅仅为了他自己，

[ænd; ənd] ['veri] ['wɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'stɜːrnlz] ([fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt]

and	very	winning	with	those	who	look	beyond	externals	(	for	he	is	not
和	非常	获胜	和	那些	WHO	看	超过	外部	(	为了	他	是	不是

[´gudlukiŋ] , [ɔːr] ,

goodlooking	,	or	,
好看	,	或者	,

而且他非常受那些不以外表取胜的人的喜爱（因为他长得并不帅，或者说，

[æt; ət] [liːst] , [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['hænsəm] [sʌnz]) , [bʌt; bət]

at	least	,	does	not	appear	so	by	contrast	with	her	own	handsome	sons	)	,	but
在	至少	,	做	不是	出现	所以	经过	对比	和	她	自己的	英俊的	儿子们	)	,	但

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] :

for	another	reason	:
为了	其他	原因	:

至少，与她英俊的儿子们相比，情况并非如此），但还有另一个原因：

[maɪ] ['leɪdi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

my	Lady	owed	him	a	reparation	of	love	for	a	wrong	that	she	had
我的	女士	欠款	他	一个	赔偿	的	爱	为了	一个	错误的	那	她	有

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

inadvertently	done	his	father	.
无意中	完毕	他的	父亲	.

我的夫人欠他一份爱的补偿，因为她无意中对他的父亲犯下了错误。

['draɪv, 'dɑːktɚ]['hɔːldein][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr]['rɑːbərt][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] ,

Dr	Haldane	and	the	late	Sir	Robert	had	been	at	school	together	,
博士	霍尔丹	和	这	晚的	先生	罗伯特	有	到过	在	学校	一起	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔɪ] - ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['læstɪd] ,

and	their	boy	-	friendship	had	lasted	,
和	他们的	男生	-	友谊	有	持续	,

霍尔丹博士和已故的罗伯特爵士曾是同学，他们的青梅竹马友谊一直持续至今。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [dʌz] , [θruː] [ðer; ðər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kɔːrs] .

as	it	seldom	does	,	through	their	university	course	.
作为	它	很少	做	,	通过	他们的	大学	课程	.

这种情况很少发生，但通过他们的大学课程。

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] [hæd; həd][nɑːt] ['æftərwərdz] ['sʌfərd] [baɪ] [prə'pɪŋkwəti] ,

Their	mutual	esteem	had	not	afterwards	suffered	by	propinquity	,
他们的	相互的	尊重	有	不是	然后	遭受	经过	接近	,

他们之间的相互尊重并未因彼此接近而受到影响。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [deɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ;

when	they	came	to	pass	their	days	within	a	few	hundred	yards	of	one	another	;
什么时候	他们	来了	到	经过	他们的	天	之内	一个	很少	百	码	的	一	其他	;

当他们最终在相距几百码的范围内度过每一天时；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['leɪdi] ['mærid] ,

and	when	my	Lady	married	,
和	什么时候	我的	女士	已婚	,

当我的夫人结婚时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ]

she	found	that	the	dearest	friend	her	husband	had	on	earth	was	Dr
她	成立	那	这	亲爱的	朋友	她	丈夫	有	在	地球	曾是	博士

['hɔːldein] .

Haldane	.
霍尔丹	.

她发现丈夫在这个世界上最亲密的朋友是霍尔丹医生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [frendz] [ænd; ənd] [hɪm'self]

She	was	not	the	woman	to	come	between	her	husband's	friends	and	himself
她	曾是	不是	这	女士	到	来	之间	她	丈夫的	朋友们	和	他自己

;

;

;

她绝不会是那种会介入丈夫和朋友之间的人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ([huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	the	doctor	(	who	had	had	his	doubts	about	the	matter	before	he
和	这	医生	(	WHO	有	有	他的	疑虑	关于	这	事情	前	他

[keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]) [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv]

came	to	know	her	)	was	wont	to	declare	the	Abbey	was	even	more	of
来了	到	知道	她	)	曾是	惯于	到	宣布	这	修道院	曾是	甚至	更多的	的

[ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][hiː; hi] ,

a	second	home	to	him	than	it	used	to	he	,
一个	第二	家	到	他	比	它	用过的	到	他	,

而那位医生（在认识她之前，他对这件事一直抱有怀疑）常常宣称，这座修道院对他来说比以前更像是第二个家了。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hæd; həd] [pleɪst] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

now	that	his	old	friend	had	placed	so	charming	a	mistress	at	the	head	of
现在	那	他的	老的	朋友	有	放置	所以	迷人	一个	情妇	在	这	头	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在他的老朋友已经安排了一位如此迷人的情妇担任首领。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

He	was	always	welcome	there	,	and	being	himself	a	widower	,
他	曾是	总是	欢迎	那里	,	和	存在	他自己	一个	鳏夫	,

他一直都受到那里的欢迎，而且他本人也是个鳏夫。

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbɚts] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

was	glad	to	take	advantage	of	Sir	Robert's	hospitality	whenever	he	could	;
曾是	高兴的	到	拿	优势	的	先生	罗伯特的	热情好客	每当	他	可以	;

他乐于尽可能地享受罗伯特爵士的热情款待；

[ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɜːr; wər][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;

a	knife	and	fork	were	laid	for	him	at	table	all	the	year	round	;
一个	刀	和	叉	是	铺设	为了	他	在	桌子	全部	这	年	圆形的	;

一年四季，餐桌上都为他准备了刀叉；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] , ['iːðər] ['hʌzbənd] [ɔːr] [waɪf]

and	when	he	did	not	appear	at	the	dinner	-	hour	,	either	husband	or	wife
和	什么时候	他	做过	不是	出现	在	这	晚餐	-	小时	,	任何一个	丈夫	或者	妻子

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] :

was	sure	to	observe	:
曾是	当然	到	观察	:

如果晚餐时间他没有出现，夫妻俩总会有人注意到：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	am	afraid	we	shall	not	see	the	doctor	with	us	to	-	day	.
“	我	是	害怕的	我们	将	不是	看	这	医生	和	我们	到	-	天	.

恐怕我们今天见不到医生了。

〃 [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

〃	It	would	have	seemed	as	though	nothing	short	of	death	could	have
〃	它	会	有	似乎	作为	尽管	没有什么	短的	的	死亡	可以	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] [sʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'ælәti][æz; əz] [ðɪs] .

interrupted	such	cordiality	as	this	.
中断	这样的	亲切	作为	这	.

“似乎只有死亡才能打破这种友好的关系。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['pɑːlətɪks] .

But	in	those	days	there	was	such	a	thing	as	Politics	.
但	在	那些	天	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	政治	.

但那时候确实存在政治。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɔːri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

The	baronet	was	a	Tory	,	and	his	friend	a	Whig	of	what	was	afterwards
这	男爵	曾是	一个	保守党	,	和	他的	朋友	一个	辉格党	的	什么	曾是	然后

[kɔːld] “ [əd'vænst] [ə'pɪnjənz] .

called	“	advanced	opinions	.
称为	“	先进的	意见	.

这位男爵是托利党人，而他的朋友是辉格党人，持有后来被称为“先进观点”的观点。

〃 [ðeɪ] ['bɪkə] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] [θriː] [naɪts] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['sev(ə)n] ,

〃	They	bickered	over	their	wine	three	nights	out	of	every	seven	,
〃	他们	争吵	超过	他们的	葡萄酒	三	夜晚	出去	的	每一个	七	,

“他们每七天里有三个晚上会因为喝酒而争吵，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [drɪŋk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [helθ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

though	they	never	failed	to	drink	each	other's	healths	before	they	sought	the	company
尽管	他们	绝不	失败的	到	喝	每个	其他的	健康	前	他们	寻求	这	公司

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] .

of	the	hostess	.
的	这	女主人	.

不过，在去见女主人之前，他们总会先互相祝酒。

[ðiːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] ([ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt]) [wɜːr; wər] ['skruːpjələsli]

These	political	discussions	(	unfortunately	,	as	it	turned	out	)	were	scrupulously
这些	政治的	讨论	(	很遗憾	,	作为	它	转向	出去	)	是	一丝不苟地

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔɪŋˌrʊm] ,

confined	to	the	diningroom	,
受限	到	这	饭厅	,

这些政治讨论（不幸的是，事实证明）被严格限制在餐厅内进行。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['predʒudisiz][ʌv; əv]

so	that	my	Lady	had	no	idea	of	the	strength	of	the	respective	prejudices	of
所以	那	我的	女士	有	不	主意	的	这	力量	的	这	各自	偏见	的

[ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

the	combatants	,
这	战斗人员	,

因此，夫人对交战双方各自的偏见程度一无所知。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verәti] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n]

and	of	the	severity	of	the	trial	to	which	their	friendship	was	so	often
和	的	这	严重性	的	这	审判	到	哪个	他们的	友谊	曾是	所以	经常

[səb'dʒɛktɪd] .

subjected	.
受	.

以及他们的友谊经常经受的严峻考验。

[brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['pɜːsənz] [ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

Brought	up	as	she	had	been	among	persons	in	humble	life	,
带来	向上	作为	她	有	到过	之中	人	在	谦逊的	生活	,

她从小在生活简朴的环境中长大，

[huː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [bred] - ['wɪnɪŋ] ([ə; eɪ] ['veri] [mə'nɑːpəlaɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]) , [ænd; ənd]

who	were	engaged	in	bread	-	winning	(	a	very	monopolising	occupation	)	,	and
WHO	是	已订婚的	在	面包	-	获胜	(	一个	非常	垄断	职业	)	,	和

['edʒukeɪtɪd][ɪn] [fræns] ,

educated	in	France	,
受过教育	在	法国	,

他们从事养家糊口的工作（这是一项高度垄断性的职业），并在法国接受过教育。

[wer] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'fɔːrm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['muːtid] ,

where	the	question	of	English	reform	was	never	mooted	,
在哪里	这	问题	的	英语	改革	曾是	绝不	讨论	,

在那里，英国的改革问题从未被提出过。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætərz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] ,

she	knew	little	or	nothing	of	the	matters	which	formed	the	subjects	of	dispute	,
她	知道	小的	或者	没有什么	的	这	事情	哪个	形成	这	主题	的	争议	,

她对引发争论的事情几乎一无所知。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [hæf] ['ɪŋglənd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

although	they	were	setting	half	England	together	by	the	ears	.
虽然	他们	是	环境	一半	英格兰	一起	经过	这	耳朵	.

虽然他们当时正揪着半个英格兰的耳朵把他们拼凑在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [naʊ] ,

It	seems	strange	to	read	of	now	,
它	似乎	奇怪的	到	读	的	现在	,

现在读来感觉很奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪdl] [wɪtʃ] ['tɔːriɪzəm][hæd; həd][set] [ʌp] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət] [ðæt] ['epək] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	the	idol	which	Toryism	had	set	up	to	worship	at	that	epoch	was	a
但	这	偶像	哪个	托利主义	有	放	向上	到	崇拜	在	那	时代	曾是	一个

['hɑːrtləs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [fɑːp] ,

heartless	and	vulgar	fop	,
狠心	和	庸俗	纨绔子弟	,

但托利党在那个时代所树立的偶像，却是一个冷酷无情、庸俗不堪的纨绔子弟。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪkə'fæntɪkli] [dʌbd] [ðə; ði][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['jʊrəp] ;

whom	it	sycophantically	dubbed	the	First	Gentleman	in	Europe	;
谁	它	谄媚地	被誉为	这	第一的	绅士	在	欧洲	;

它谄媚地称他为“欧洲第一绅士”；

[waɪl] [ðə; ði] [wɪgz] [pɪnd] [ðer; ðər] [feɪθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

while	the	Whigs	pinned	their	faith	upon	the	virtue	of	his	wife	,
尽管	这	辉格党	已置顶	他们的	信仰	之上	这	美德	的	他的	妻子	,

而辉格党人则将他们的信念寄托于他妻子的品德之上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['vʌlgər] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [huːm] [hɜːr; hər] ['enəmi] [ɪn'devər] [tuː; tə]

a	woman	as	vulgar	as	himself	,	and	whom	her	enemies	endeavoured	to
一个	女士	作为	庸俗	作为	他自己	,	和	谁	她	敌人	努力	到

[ʃoʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['vɪʃəs] .

shew	was	almost	as	vicious	.
展示	曾是	几乎	作为	恶毒	.

一个和他一样粗俗的女人，她的敌人竭力证明她也几乎和他一样恶毒。

['oʊvər] [ðɪs] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [per] , [lɔːds] , ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

Over	this	good	-	for	-	nothing	pair	,	Lords	,	Commons	,	and	People	were
超过	这	好的	-	为了	-	没有什么	一对	,	领主	,	公共领域	,	和	人们	是

['kwɔːrəlɪŋ] [tə'geðər] , [laɪk] [ə; eɪ][mɑːb][æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] - [faɪt] ,

quarrelling	together	,	like	a	mob	at	a	dog	-	fight	,
争吵	一起	,	喜欢	一个	暴民	在	一个	狗	-	斗争	,

为了这两个一无是处的人，上议院、下议院和民众像一群围观斗狗的暴民一样争吵不休。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] [wʌz; wəz]['soʊlli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['haʊndɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

and	the	public	press	was	solely	occupied	with	hounding	them	on	.
和	这	民众	按	曾是	仅	占领	和	追捕	他们	在	.

而公众媒体则一心只想穷追猛打他们。

[tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]

To	dip	into	a	newspaper	of	that	date	is	to	make	an	excursion	to
到	蘸	进入	一个	报纸	的	那	日期	是	到	制作	一个	短途旅行	到

['bɪlɪŋsgɪt] ,

Billingsgate	,
比林斯盖特	,

翻阅那一天的报纸，就如同进行了一次比林斯盖特之旅。

[fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] , ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] [ðer; ðər] ['kændɪdət] , [kən'faɪnd] [ðəm'selvz]

for	both	parties	,	equally	unable	to	whitewash	their	candidate	,	confined	themselves
为了	两个都	各方	,	同样地	无法	到	粉刷	他们的	候选人	,	受限	他们自己

[tuː; tə] ['vɪləˌfaɪŋ] [ðer; ðər] [ə'poʊnənt] .

to	vilifying	their	opponent	.
到	诋毁	他们的	对手	.

双方都无法为自己的候选人洗白，只能转而诋毁对方。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [ə'genst] [kwiːn] ['kærəlɪn]

When	the	report	upon	the	bill	of	Pains	and	Penalties	against	Queen	Caroline
什么时候	这	报告	之上	这	账单	的	疼痛	和	处罚	反对	女王	卡罗琳

[wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [naɪn] ['oʊnli] ,

was	finally	approved	by	a	majority	of	nine	only	,
曾是	最后	得到正式认可的	经过	一个	多数	的	九	仅有的	,

当针对卡罗琳女王的《痛苦与惩罚法案》的报告最终仅以九票的多数票获得通过时，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [naɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]['pɑːpjələr]

and	those	nine	representing	the	votes	of	the	ministers	themselves	,	the	popular
和	那些	九	代表	这	投票	的	这	部长们	他们自己	,	这	受欢迎的

[ɪk'saɪtmənt] ['kʌlmineitid] .

excitement	culminated	.
激动	达到顶峰	.

而代表部长们投票的这九人，则将民众的热情推向了高潮。

[ðə; ði] [wɪgz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

The	Whigs	decreed	that	there	should	be	illuminations	throughout	the	kingdom	,
这	辉格党	颁布	那	那里	应该	是	照明	自始至终	这	王国	,

辉格党颁布法令，要求在全国范围内安装照明设备。

[ænd; ənd] ([wʌt] [siːmz] [hɑːrd]) [ðæt] [ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	(	what	seems	hard	)	that	their	adversaries	should	express	the	same	satisfaction
和	(	什么	似乎	难的	)	那	他们的	对手	应该	表达	这	相同的	满意

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .

in	a	similar	manner	.
在	一个	相似的	方式	.

（看似困难的是）他们的对手也应该以类似的方式表达同样的满意。

[fɔːr; fər] [θriː] [kən'sekjətɪv] [naɪts] , [ðə; ði] ['lʌndənɚz] [meɪd] [pleɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

For	three	consecutive	nights	,	the	Londoners	made	plain	the	innocence	of	their
为了	三	连续的	夜晚	,	这	伦敦人	制成	清楚的	这	无辜	的	他们的

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

伦敦市民连续三个晚上都明确地证明了他们女王的清白。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˌpaɪrə'teknɪks] [ænd; ənd][ɔɪl] - [læmps][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ,

so	far	as	pyrotechnics	and	oil	-	lamps	could	do	it	;	and	for	one	night	,
所以	远的	作为	烟火	和	油	-	灯	可以	做	它	;	和	为了	一	夜晚	,

就烟火和油灯所能达到的效果而言；而且只持续了一夜，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [laɪk] .

the	**country**	**was**	**expected**	**to**	**do**	**the**	**like**	**.**
这	国家	曾是	预期的	到	做	这	喜欢	.

人们预期该国也会采取类似行动。

[væst][mɑːbz] [pə'reidid] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Vast	**mobs**	**paraded**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**provincial**	**towns**	**,**	**to**	**see**	**that**	**this**	**was**
广阔的	怪物	游行	这	街道	的	这	省级	城镇	,	到	看	那	这	曾是

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

大批民众涌上省会城镇的街道，见证此事得以完成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 1 (of 3))

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [meɪd] [iks'kə:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] .

and	even	made	excursions	to	the	country	-	houses	of	the	Disaffected	.
和	甚至	制成	短途旅行	到	这	国家	-	房屋	的	这	心怀不满的	.

甚至还前往不满者的乡间别墅参观。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [mə:k] ['æbi] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ;

Among	others	,	Mirk	Abbey	was	threatened	with	a	visitation	of	this	sort	;
之中	其他的	,	隐晦	修道院	曾是	威胁	和	一个	探视	的	这	种类	;

其中，米尔克修道院也受到了此类突袭的威胁；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ræðər] ['tʃʌkld] ['oʊvər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]

and	I	must	confess	that	the	doctor	rather	chuckled	over	the	notion	,	that	the
和	我	必须	承认	那	这	医生	相当	轻笑	超过	这	概念	,	那	这

['stʌbərn] [sɜ:r]['rɑ:bərt] ,

stubborn	Sir	Robert	,
固执的	先生	罗伯特	,

我必须承认，医生对这个想法忍不住轻笑出声，认为固执的罗伯特爵士……

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] ['leɪdi][soʊ] ['meni] [ə'proʊbriəs] ['epəˌθets] ,

who	had	called	his	sovereign	lady	so	many	opprobrious	epithets	,
WHO	有	称为	他的	主权	女士	所以	许多	可耻	绰号	,

他曾用那么多侮辱性的词语称呼他的女王陛下，

[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['kændlz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]

would	have	to	dedicate	his	candles	to	her	,	as	though	she	were	his
会	有	到	奉献	他的	蜡烛	到	她	,	作为	尽管	她	是	他的

['peɪtrən] [seɪnt] .

patron	saint	.
赞助人	圣	.

他必须把蜡烛献给她，就好像她是他的守护圣人一样。

[ðə; ði]['bærənət] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,

The	baronet	,	on	his	part	,
这	男爵	,	在	他的	部分	,

男爵本人则

[prəu'testid] [ðæt] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['broʊkən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪg'zɪbɪt] [soʊ]

protested	that	every	window	in	his	house	should	be	broken	rather	than	exhibit	so
抗议	那	每一个	窗户	在	他的	房子	应该	是	破碎的	相当	比	展览	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] - [dɪp] ;

much	as	a	farthing	-	dip	;
很多	作为	一个	法辛	-	蘸	;

他抗议说，他家所有的窗户都应该被打破，也不应该出现哪怕一丝一毫的凹陷；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər]

but	he	said	nothing	to	his	wife	about	the	matter	,	lest	it	should	make	her
但	他	说	没有什么	到	他的	妻子	关于	这	事情	,	免得	它	应该	制作	她

['nɜ:rvəs] .

nervous	.
紧张的	.

但他没有把这件事告诉妻子，以免她感到不安。

[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [noʊ'vembər] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs]

They	happened	to	be	engaged	to	pass	that	November	week	at	a	friend's	house
他们	发生	到	是	已订婚的	到	经过	那	十一月	星期	在	一个	朋友们	房子

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

in	the	country	,
在	这	国家	,

他们碰巧约定好在十一月的那个星期去乡下朋友家小住。

[ænd; ənd] [left] [hoʊm] ['ə'kɔːrdɪŋli] .

and	left	home	accordingly	.
和	左边	家	因此	.

于是便离开了家。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [steɪd] [hɪm'self] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] [frʌm; frəm]

The	gentleman	with	whom	they	stayed	himself	suffered	some	inconvenience	from
这	绅士	和	谁	他们	入住	他自己	遭受	一些	不便	从

[ðə; ði] ['raɪətər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ;

the	rioters	on	the	night	in	question	;
这	暴徒	在	这	夜晚	在	问题	;

他们借宿的那位先生当晚也受到了暴徒的一些骚扰；

[ænd; ənd] [wen] [sɜːr] ['rɑːbərt] [keɪm] [bæk] ,

and	when	Sir	Robert	came	back	,
和	什么时候	先生	罗伯特	来了	后退	,

罗伯特爵士回来后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪg] ['frɛndz] [ə'pɪnjənz]

he	was	even	less	inclined	to	be	a	convert	to	his	Whig	friend's	opinions
他	曾是	甚至	较少的	倾斜	到	是	一个	转变	到	他的	辉格党	朋友们	意见

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

他比以前更加不愿意接受他那位辉格党朋友的观点了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [ɪ'luːmɪneɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]

“	But	you	did	illuminate	,	”	said	the	doctor	with	a	chuckle	,	as	they	sat
“	但	你	做过	照亮	,	”	说	这	医生	和	一个	轻笑	,	作为	他们	卫星

[tə'geðər] ['æftər] ['dɪnər] ,

together	after	dinner	,
一起	后	晚餐	,

“不过你的确让我茅塞顿开，”医生笑着说，两人晚饭后坐在一起。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

as	usual	,	upon	the	day	of	his	return	.
作为	通常	,	之上	这	天	的	他的	返回	.

像往常一样，在他返回的那天。

“ [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærənət]['æŋgrəli] .

“	I	did	nothing	of	the	kind	,	sir	,	”	returned	the	baronet	angrily	.
“	我	做过	没有什么	的	这	种类	,	先生	,	”	返回	这	男爵	愤怒地	.

“我根本没有做过那种事，先生，”男爵愤怒地回答道。

“ [wel] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [baɪ][jʊr; jər]['ɔːrdərz] .

“	Well	,	your	servants	did	it	for	you	,	then	,	and	I	presume	by	your	orders	.
”	出色地	,	你的	仆人	做过	它	为了	你	,	然后	,	和	我	怙	经过	你的	订单	.

“那么，是你的仆人为你做的，而且我猜是奉你的命令做的。”

['mɪstər] ['bruːəm] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

Mr	Brougham	himself	could	not	have	exhibited	his	patriotism	more	significantly	.
先生	布鲁厄姆	他自己	可以	不是	有	展出	他的	爱国主义	更多的	显著地	.

布鲁厄姆先生本人再怎么能如此淋漓尽致地展现他的爱国情怀了。

[ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə] ['gærət] . ”

The	Abbey	was	a	blaze	of	light	from	basement	to	garret	.	”
这	修道院	曾是	一个	火焰	的	光	从	地下室	到	阁楼	.	”

修道院从地下室到阁楼都灯火通明。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! ” [kraɪd] [sɜːr] ['rɑːbərt] ,

“	That	is	a	lie	!	”	cried	Sir	Robert	,
”	那	是	一个	说谎	!	”	哭	先生	罗伯特	,

“那是谎言！”罗伯特爵士喊道。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [dʒʌmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn]

making	the	glasses	jump	with	the	force	with	which	he	brought	his	fist	down
制作	这	眼镜	跳	和	这	力量	和	哪个	他	带来	他的	拳头	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

他一拳砸在桌子上，力道之大，震得杯子都跳了起来。

“ [ə; eɪ] [wʌt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

“	A	what	?	”	exclaimed	the	doctor	,	rising	from	the	table	livid	with	rage	.
”	一个	什么	?	”	惊呼	这	医生	,	上升	从	这	桌子	铁青	和	愤怒	.

“什么？”医生惊呼道，怒气冲冲地从桌子上站了起来。

“ [duː][juː; jʊ] , [ðen] , [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər] ? ”

“	Do	you	,	then	,	call	me	a	liar	?	”
”	做	你	,	然后	,	称呼	我	一个	说谎者	?	”

“那么，你是说我撒谎吗？”

“ [jes] , ” ['θʌndəd] [ðə; ði]['bærənət] ; “ [laɪk] [ɔːl][jʊr; jər]['rædɪk(ə)l] [kruː] .

“	Yes	,	”	thundered	the	baronet	;	“	like	all	your	radical	crew	.
”	是的	,	”	雷鸣	这	男爵	;	”	喜欢	全部	你的	激进的	全体人员	.

“是的，”男爵怒吼道；“就像你们所有激进的同伙一样。”

” [ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

”	The	two	men	that	had	so	long	been	nearer	and	dearer	to	each	other	than
”	这	二	男人	那	有	所以	长的	到过	更近	和	更贵	到	每个	其他	比

['brʌðərz] ['nevər] [ə'gen] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [wʌn][wɜːrd] .

brothers	never	again	interchanged	one	word	.
兄弟	绝不	再次	互换	一	单词	.

“这两个人曾经比亲兄弟还要亲密，但从此以后，他们之间再也没有说过一句话。”

['draɪv, 'dɑːktɚ]['hɔːldein] [left] [ðə; ði] ['æbi] ,

Dr	Haldane	left	the	Abbey	,
博士	霍尔丹	左边	这	修道院	,

霍尔丹博士离开了威斯敏斯特教堂。

['sɑːləmli] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [krɔːs] [ɪts] ['θreʃhoʊld] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm]

solemnly	protesting	that	he	would	never	cross	its	threshold	again	during	the	lifetime
庄严地	抗议	那	他	会	绝不	叉	它是	临界点	再次	期间	这	寿命

[ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ;

of	its	owner	;
的	它是	所有者	;

他郑重声明，在主人有生之年，他绝不会再踏入这扇门；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [dɪˌteːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [leɪ] [ə; eɪ] -

and	he	kept	his	determination	even	in	the	hour	when	his	old	friend	lay	a	-
和	他	保留	他的	决心	甚至	在	这	小时	什么时候	他的	老的	朋友	躺	一个	-

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

即使在老朋友弥留之际，他依然保持着坚定的决心。

[naʊ] , [pʊr] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .

Now	,	poor	Lady	Lisgard	was	the	person	to	blame	for	all	this	.
现在	,	贫穷的	女士	-	曾是	这	人	到	责备	为了	全部	这	.

这一切，都怪可怜的利斯加德夫人。

[bɪ'fɔːr] [sɜːr]['rɑːbərt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər]['vɪzɪt] ,

Before	Sir	Robert	and	she	had	set	out	on	their	visit	,
前	先生	罗伯特	和	她	有	放	出去	在	他们的	访问	,

在罗伯特爵士和她启程访问之前，

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt]

the	housekeeper	had	told	her	that	everybody	was	going	to	illuminate
这	管家	有	讲述	她	那	大家	曾是	去	到	照亮

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] 12th ,

their	houses	on	the	12th	,
他们的	房屋	在	这	12th	,

管家告诉她，12号那天大家都会点亮家里的灯。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [kwiːn] ['kærəlɪn] ;

on	account	of	what	had	happened	in	London	with	respect	to	Queen	Caroline	;
在	帐户	的	什么	有	发生	在	伦敦	和	尊重	到	女王	卡罗琳	;

因为伦敦发生了与卡罗琳王后有关的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃəun] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	was	afraid	that	if	some	sign	of	rejoicing	was	not	shewn	at	the
和	她	曾是	害怕的	那	如果	一些	符号	的	欢欣鼓舞	曾是	不是	展示	在	这

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

她担心，如果修道院里没有表现出任何喜悦的迹象，

[ðə; ði][mɑːb] [wʊd] [duː][sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] .

the	mob	would	do	some	damage	.
这	暴民	会	做	一些	损害	.

暴徒会造成一些破坏。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]

A	candle	in	each	of	the	windows	would	save	a	hundred	pounds	of	mischief
一个	蜡烛	在	每个	的	这	视窗	会	节省	一个	百	磅	的	恶作剧

[bɪ'laɪk] .

belike	.
大概	.

每个窗户里放一根蜡烛，大概能避免一百英镑的麻烦。

“ [wel] , [ðen] , [pʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ,

“	Well	,	then	,	put	a	candle	,	”	said	my	Lady	,
“	出色地	,	然后	,	放	一个	蜡烛	,	”	说	我的	女士	,

“那么，放根蜡烛吧，”夫人说道。

[nɑːt] ['driːmiŋ] [ðæt] [baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['ɔːrdər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz]

not	dreaming	that	by	that	simple	order	she	was	wounding	her	husband	in	his
不是	做梦	那	经过	那	简单的	命令	她	曾是	受伤	她	丈夫	在	他的

[moʊst] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] ,

most	vital	point	,
最多	必不可少的	观点	,

她做梦也没想到，自己仅仅一声简单的命令，就伤到了丈夫的要害。

[hɪz; ɪz] [praɪd] ,

his	pride	,
他的	自豪	,

他的骄傲，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['oʊnli] ['sekənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	making	a	sacrifice	of	principles	that	he	held	only	second	to	those	of
和	制作	一个	牺牲	的	原则	那	他	握住	仅有的	第二	到	那些	的

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

the	Christian	Religion	.
这	基督教	宗教	.

他甚至牺牲了自己仅次于基督教信仰的原则。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [kə'mænd]

She	did	not	even	think	it	necessary	to	tell	him	that	she	had	left	this	command
她	做过	不是	甚至	思考	它	必要的	到	告诉	他	那	她	有	左边	这	命令

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ;

behind	her	;
在后面	她	;

她甚至觉得没必要告诉他，她已经离开了这个岗位；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [preɪz] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm]

but	when	she	heard	him	praise	the	determination	of	the	friend	with	whom
但	什么时候	她	听到	他	称赞	这	决心	的	这	朋友	和	谁

[ðeɪ] [steɪd] ,

they	stayed	,
他们	入住	,

但当她听到他赞扬他们借宿的那位朋友的决心时，

[nɑːt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræbl] ,

not	to	submit	to	the	dictation	of	the	rabble	,
不是	到	提交	到	这	听写	的	这	乌合之众	,

不要屈服于乌合之众的摆布，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mis'teik] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

she	had	not	the	heart	to	tell	him	of	the	mistake	she	had	committed	,
她	有	不是	这	心	到	告诉	他	的	这	错误	她	有	坚定的	,

她不忍心告诉他自己犯下的错误。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['remədi] .

and	which	it	was	by	that	time	too	late	to	remedy	.
和	哪个	它	曾是	经过	那	时间	也	晚的	到	补救	.

但到那时已经为时过晚，无法挽回了。

[ðæt] [mis'teik] , [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] , [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['retɪsns] , [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

That	mistake	,	and	,	still	more	,	her	unfortunate	reticence	,	had	caused	the
那	错误	,	和	,	仍然	更多的	,	她	不幸	沉默寡言	,	有	导致	这

['kwɑːrəl] , ['destɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld] ,

quarrel	,	destined	never	to	be	healed	,
争吵	,	注定	绝不	到	是	已治愈	,

那个错误，以及更糟糕的是她那不幸的沉默寡言，引发了这场注定无法弥合的争吵。

[bɪ'twɪkst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] .

betwixt	her	husband	and	his	friend	.
中间	她	丈夫	和	他的	朋友	.

夹在她丈夫和他的朋友之间。

[ðeɪ] [bəuθ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr'self] .

They	both	forgave	her	,	but	she	could	not	forgive	herself	.
他们	两个都	原谅了	她	,	但	她	可以	不是	原谅	她自己	.

他们都原谅了她，但她却无法原谅自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	to	her	that	she	could	never	do	enough	to	shew	how	sorry	she
它	似乎	到	她	那	她	可以	绝不	做	足够的	到	展示	如何	对不起	她

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['griːvəs] [fɔːlt] .

was	for	her	grievous	fault	.
曾是	为了	她	严重的	过错	.

她觉得无论做什么都无法充分表达她对自己犯下的严重错误有多么懊悔。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

We	have	said	how	she	made	up	so	far	as	was	in	her	power	,
我们	有	说	如何	她	制成	向上	所以	远的	作为	曾是	在	她	力量	,

我们已经说过她是如何尽其所能弥补的，

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti][tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;

in	love	and	duty	to	Sir	Robert	,	for	the	loss	of	his	friend	;
在	爱	和	责任	到	先生	罗伯特	,	为了	这	损失	的	他的	朋友	;

出于对罗伯特爵士的爱和责任，为了纪念失去挚友；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [frend] [hɪm'self] , [self] - [eg'zaild][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːf] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

but	to	that	friend	himself	,	self	-	exiled	from	her	roof	,	and	out	of
但	到	那	朋友	他自己	,	自己	-	放逐	从	她	屋顶	,	和	出去	的

[ðə; ði] [riːtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

the	reach	,	as	it	were	,
这	抵达	,	作为	它	是	,

但对于那位朋友本人而言，他已自我放逐出她的屋顶，仿佛与她隔绝开来。

[ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]

of	reparation	,	how	was	she	to	atone	for	the	wrong	she	had	inadvertently
的	赔偿	,	如何	曾是	她	到	赎罪	为了	这	错误的	她	有	无意中

[dʌn] [hɪm; ɪm] ?

done	him	?
完毕	他	?

至于补偿，她该如何弥补自己无意中对他造成的伤害呢?

[wen] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [fɜːrst] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ræθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kwentʃəbl] ;

When	the	quarrel	first	took	place	,	the	doctor's	wrath	was	quite	unquenchable	;
什么时候	这	争吵	第一的	采取	地方	,	这	医生的	愤怒	曾是	相当	无法熄灭的	;

争吵刚发生时，医生的怒火完全无法平息；

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] — [ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] [sɜːr]['rɑːbərt] (

he	would	listen	to	nothing	except	an	apology	—	a	debt	which	Sir	Robert	(
他	会	听	到	没有什么	除了	一个	道歉	—	一个	债务	哪个	先生	罗伯特	(

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː]) [moʊst] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] .

although	he	certainly	owed	it	)	most	resolutely	refused	to	pay	.
虽然	他	当然	欠款	它	)	最多	坚决地	拒绝	到	支付	.

除了道歉，他什么都听不进去——罗伯特爵士（尽管他确实欠了这笔债）坚决拒绝偿还。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['hwi^izəm] [tuː; tə]['æftər] - ['dɪnər] ['eləkwəns] ,

The	doctor	,	who	had	hitherto	confined	his	Whiggism	to	after	-	dinner	eloquence	,
这	医生	,	WHO	有	迄今为止	受限	他的	辉格主义	到	后	-	晚餐	口才	,

[ænd; ənd] [kɔːrs] [bʌt; bət] ['baɪtɪŋ] ['epɪˌgræmz] ,

and	coarse	but	biting	epigrams	,
和	粗	但	咬	警句	,

这位医生此前只在餐后发表雄辩的演说和粗俗但尖刻的警句中流露出他的辉格党思想，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	had	earned	him	the	reputation	of	a	philosopher	with	those	of	his
哪个	有	获得	他	这	名声	的	一个	哲学家	和	那些	的	他的

[oʊn] ['pɑːrti] ,

own	party	,
自己的	派对	,

这使他在自己党内的人心中赢得了哲学家的美誉。

[ˌðerə'pɑːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktɪv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtəzn] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]['voʊtɪd][æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] -

thereupon	became	an	active	political	partisan	,	and	not	only	voted	at	election	-
于是	成为	一个	积极的	政治的	党派	,	和	不是	仅有的	投票	在	选举	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

于是他成为了一名积极的政治党派人士，不仅在选举时投票，

[bʌt; bət] ['kænvəst] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [ə'genst] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] ; [neɪ] , [hiː; hi]

but	canvassed	with	might	and	main	against	the	Lisgard	interest	;	nay	,	he
但	拉票	和	可能	和	主要的	反对	这	-	兴趣	;	不	,	他

['iːv(ə)n] [kəm'poʊzd] ,

even	composed	,
甚至	由	,

但他竭尽全力反对利斯加德的利益；不，他甚至还创作了……

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][hɪnt] , [sə'tɪrɪkl] ['bælədz] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːl] [ʌv; əv]

as	we	have	ventured	to	hint	,	satirical	ballads	against	the	paternal	rule	of
作为	我们	有	冒险	到	暗示	,	讽刺	民谣	反对	这	父系	规则	的

[ðæt] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] .

that	respectable	family	.
那	可敬	家庭	.

正如我们大胆暗示的那样，这是讽刺那个受人尊敬的家庭的父权统治的民谣。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['niːðər] [seks][nɔːr][eɪdʒ][wʌz; wəz] [sperd] [ɪn] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] [deɪz] ,

But	although	neither	sex	nor	age	was	spared	in	those	savage	days	,
但	虽然	两者都不	性别	也不	年龄	曾是	幸存	在	那些	野蛮的	天	,

但是，在那些野蛮的年代，性别和年龄都不能幸免。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][dɪd][ðə; ði]['vendʒf(ə)l]['dɑːktər] [briːð] [ə'baʊt][maɪ]['leɪdi] ; [neɪ] ,

not	one	word	did	the	vengeful	doctor	breathe	about	my	Lady	;	nay	,
不是	一	单词	做过	这	复仇的	医生	呼吸	关于	我的	女士	;	不	,

那位心怀怨恨的医生只字未提我的夫人；不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wen] [sʌm; səm] [tuː] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['lɪbərti]

it	was	on	record	that	when	some	too	uncompromising	apostle	of	Liberty
它	曾是	在	记录	那	什么时候	一些	也	毫不妥协	使徒	的	自由

[hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][ɪk'strækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [frend]

had	reflected	upon	her	humble	extraction	in	the	presence	of	that	friend
有	反映	之上	她	谦逊的	萃取	在	这	在场	的	那	朋友

[ɪ'streɪndʒd] ,

estranged	,
疏远的	,

据记载，当一位过于固执己见的自由使徒在那位疏远的朋友面前反思她卑微的出身时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][faɪv] [fiːt] [eɪt] ,

he	had	risen	to	his	full	height	of	five	feet	eight	,
他	有	升起	到	他的	满的	高度	的	五	脚	八	,

他已经长到了五英尺八英寸的身高。

[ænd; ənd] ['levld] [ðə; ði]['slaːndərə][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	levelled	the	slanderer	to	the	earth	.
和	平整	这	诽谤者	到	这	地球	.

将诽谤者打倒在地。

[pər'hæps][maɪ] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [les] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;

Perhaps	my	Lady	did	not	esteem	him	the	less	upon	that	account	;
也许	我的	女士	做过	不是	尊重	他	这	较少的	之上	那	帐户	;

或许夫人并没有因此而减少对他的赏识；

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi] [peɪd] ['æftər][sɜːr] ['rɑːbɝts] [deθ] [wʌz; wəz]

but	certain	it	was	that	the	first	visit	she	paid	after	Sir	Robert's	death	was
但	肯定	它	曾是	那	这	第一的	访问	她	有薪酬的	后	先生	罗伯特的	死亡	曾是

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [haʊs] ,

to	the	doctor's	house	,
到	这	医生的	房子	,

但可以肯定的是，罗伯特爵士去世后她做的第一件事就是去医生家。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['daɪɪŋ] [lɪps] , [ə; eɪ]

taking	with	her	,	it	was	said	,	from	her	husband's	dying	lips	,	a
采取	和	她	,	它	曾是	说	,	从	她	丈夫的	垂死	嘴唇	,	一个

['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

message	of	affectionate	reconciliation	.
信息	的	亲热	和解	.

据说，她从丈夫临终前留下的充满深情的和解信息中带走了什么。

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd]['nevər] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ] [wɪtʃ]

The	baronet	had	never	brought	himself	to	alter	the	words	in	his	will	by	which
这	男爵	有	绝不	带来	他自己	到	改变	这	字	在	他的	将要	经过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][traɪd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

he	had	appointed	his	tried	and	loving	friend	,
他	有	任命	他的	尝试	和	爱	朋友	,

这位男爵始终不忍心更改遗嘱中的措辞，他在遗嘱中指定了他这位久经沙场、挚爱的朋友为被选中的人。

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ['hɔːldein] , [trʌ'stiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['dɑːktər]

Bartholomew	Haldane	,	trustee	for	his	children	;	and	of	course	the	doctor
巴塞洛缪	霍尔丹	,	受托人	为了	他的	孩子们	;	和	的	课程	这	医生

[ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [trʌst] .

accepted	his	trust	.
公认	他的	相信	.

巴塞洛缪·霍尔丹是他孩子的受托人；当然，医生接受了他的委托。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['æbi] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [noʊ][lɔːŋgər]

He	never	could	be	induced	to	visit	the	Abbey	,	although	his	oath	no	longer
他	绝不	可以	是	诱导	到	访问	这	修道院	,	虽然	他的	誓言	不	更长

[fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

forbade	it	;
禁止	它	;

尽管他的誓言不再禁止他去修道院，但他始终不愿去。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [gests] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] , ['ɑːrθər]

but	the	Lisgard	children	were	his	constant	guests	,	and	his	only	son	,	Arthur
但	这	-	孩子们	是	他的	持续的	客人	,	和	他的	仅有的	儿子	,	亚瑟

['hɔːldein] ,

Haldane	,
霍尔丹	,

但利斯加德家的孩子们是他的常客，还有他唯一的儿子亚瑟·霍尔丹。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ə'nʌðər] [sʌn] [tuː; tə][maɪ]

was	as	another	brother	to	them	,	and	almost	as	another	son	to	my
曾是	作为	其他	兄弟	到	他们	,	和	几乎	作为	其他	儿子	到	我的

['leɪdi] .

Lady	.
女士	.

他就像他们的另一个兄弟，也几乎像我夫人的另一个儿子。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [laɪk] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] , [bʌt; bət] ['veri] ['tendər]

His	nature	was	grave	and	serious	,	like	Sir	Richard's	,	but	very	tender
他的	自然	曾是	严重	和	严肃的	,	喜欢	先生	理查德的	,	但	非常	投标

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

他的性格严肃认真，像理查德爵士一样，但同时又非常温柔。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kən'faidid]

and	she	felt	that	she	could	confide	in	him	what	she	could	not	have	confided
和	她	毛毡	那	她	可以	信任	在	他	什么	她	可以	不是	有	坦白

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [jʌŋ] ['bærənət] ,

to	the	rigid	young	baronet	,
到	这	死板的	年轻的	男爵	,

她觉得她可以向他倾诉她无法向那位刻板的年轻男爵倾诉的事情。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ˌnevərðə'les] , [ɔːr] [pər'hæps] [fɔːr; fər]

although	he	was	her	own	flesh	and	blood	;	nevertheless	,	or	perhaps	for
虽然	他	曾是	她	自己的	肉	和	血	;	尽管如此	,	或者	也许	为了

[ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

that	very	reason	,
那	非常	原因	,

虽然他是她的亲生骨肉；然而，或许正因如此，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɑːrθɝz] [ɑːrm] [ðæt] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	she	took	Arthur's	arm	that	April	morning	,
什么时候	她	采取	亚瑟的	手臂	那	四月	早晨	,

那天四月的早晨，她挽着亚瑟的胳膊时，

[ə'pɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ðæt] [wɜːr; wər] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [biː; bi]

upon	pretence	of	shewing	him	some	alterations	that	were	proposed	to	be
之上	虚伪	的	显示	他	一些	变化	那	是	建议的	到	是

[meɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] - [graʊndz] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['wɔːtərˌsmiːt] ,

made	at	a	place	in	the	Abbey	-	grounds	called	the	“	Watersmeet	,
制成	在	一个	地方	在	这	修道院	-	理由	称为	这	“	沃特斯米特	,

假装向他展示一些拟在修道院场地内名为“水汇处”的地方进行的改建工程，

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['prefəs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

”	she	thought	it	necessary	to	preface	what	she	was	going	to	say	to	him
”	她	想法	它	必要的	到	前言	什么	她	曾是	去	到	说	到	他

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

with	an	explanation	.
和	一个	解释	.

她觉得有必要先解释一下她要对他说的话。

“ [maɪ] [dɪr] ['ɑːrθər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

“	My	dear	Arthur	,	”	said	she	,	when	they	had	got	out	of	view	of	the	house	,
”	我的	亲爱的	亚瑟	,	”	说	她	,	什么时候	他们	有	得到	出去	的	看法	的	这	房子	,

“我亲爱的亚瑟，”当他们走出房子视线范围后，她说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kruːəl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]

“	you	will	think	it	cruel	that	I	have	brought	you	away	from	the	society	of
”	你	将要	思考	它	残忍的	那	我	有	带来	你	离开	从	这	社会	的

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

that	charming	young	lady	,
那	迷人	年轻的	女士	,

“你会觉得我把你从那位迷人的年轻女士身边带走很残忍，

[mɪs] - , [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

Miss	Aynton	,	to	chat	with	an	old	woman	like	me	,
错过	-	,	到	聊天	和	一个	老的	女士	喜欢	我	,

艾顿小姐，很高兴能和我这样的老太太聊聊天。

[huː] [hæv; həv] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

who	have	boys	of	my	own	to	take	counsel	with	;	but	the	fact	is	,
WHO	有	男孩们	的	我的	自己的	到	拿	法律顾问	和	;	但	这	事实	是	,

我也有自己的儿子需要咨询；但事实是，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'veɪgəld] [juː; jʊ] ['hɪðər] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

I	have	inveigled	you	hither	to	get	an	opinion	from	you	which	I	could
我	有	诱骗	你	这里	到	得到	一个	观点	从	你	哪个	我	可以

['skersli] [æsk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] .

scarcely	ask	of	your	learned	brother	.
几乎	问	的	你的	学习	兄弟	.

我诱骗你来到这里，是为了从你那里得到一个我几乎无法向你博学的兄弟提出的意见。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [brə'vet] [ræŋk][ə'pɑːn][sɜːr] ['rɪtʃəd] ,

"	This	was	conferring	a	brevet	rank	upon	Sir	Richard	,
"	这	曾是	授予	一个	特许状	秩	之上	先生	理查德	,

“这是授予理查德爵士荣誉军衔。”

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

who	had	not	yet	been	called	to	the	Bar	,	although	he	was	reading	for	it
WHO	有	不是	然而	到过	称为	到	这	酒吧	,	虽然	他	曾是	阅读	为了	它

;

;

;

虽然他正在准备考取律师资格，但尚未获得律师资格。

[waɪl] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['præktɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

while	Arthur	had	been	in	practice	for	some	years	.
尽管	亚瑟	有	到过	在	实践	为了	一些	年	.

而亚瑟已经行医多年。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][maɪ]

“	My	dear	Lady	Lisgard	,	”	returned	the	other	smiling	,	“	I	must	,	for	my
"	我的	亲爱的	女士	-	,	"	返回	这	其他	微笑	,	"	我	必须	,	为了	我的

[prə'feʃən(ə)l] ['krɛdɪts] [seɪk] ,

professional	credit's	sake	,
专业的	信用	清酒	,

“我亲爱的利斯加德夫人，”对方笑着回答，“为了我的职业声誉，我必须……”

['entər] [maɪ]['proʊtest] [ə'genst] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [mɪs] - , [æz; əz] [ɪ'reləvənt] ,

enter	my	protest	against	what	you	say	about	Miss	Aynton	,	as	irrelevant	,
进入	我的	反对	反对	什么	你	说	关于	错过	-	,	作为	无关紧要	,

请允许我抗议你对艾顿小姐的评价，因为这些评价与主题无关。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

and	travelling	out	of	the	record	,	but	besides	that	,
和	旅行	出去	的	这	记录	,	但	除了	那	,

以及离开唱片的旅程，但除此之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] .

it	is	a	delusion	which	I	should	be	sorry	to	see	you	entertain	.
它	是	一个	错觉	哪个	我	应该	是	对不起	到	看	你	招待	.

这是一种妄想，我很遗憾看到你抱有这种想法。

[mɪs] - [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

Miss	Aynton	is	nothing	whatever	to	me	;	although	,	indeed	,	if	she	were	,
错过	-	是	没有什么	任何	到	我	;	虽然	,	的确	,	如果	她	是	,

艾顿小姐对我来说毫无意义；尽管，即便她真的有意义，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] ([seɪv] [wʌn]) [ɪn]

I	would	rather	chat	with	you	than	with	any	young	lady	(	save	one	)	in
我	会	相当	聊天	和	你	比	和	任何	年轻的	女士	(	节省	一	)	在

['krɪsndəm] .

Christendom	.
基督教世界	.

我宁愿和你聊天，也不愿和基督教世界里的任何一位年轻女士（除了一位）聊天。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstərz] [toʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ,

"	The	young	barrister's	tone	was	so	unnecessarily	earnest	and	impressive	,
"	这	年轻的	大律师的	语气	曾是	所以	不必要的	认真	和	感人的	,

“这位年轻律师的语气过于认真和咄咄逼人，完全没有必要。”

[ðæt] [wʌn] [soʊ] [ə'kjuːt] [æz; əz] ['leɪdi] - [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]

that	one	so	acute	as	Lady	Lisgard	could	scarcely	have	failed	to	see	that	he
那	一	所以	急性	作为	女士	-	可以	几乎	有	失败的	到	看	那	他

[kɔːtid] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ziːl] .

courted	inquiry	concerning	such	excess	of	zeal	.
求爱	询问	有关	这样的	过量的	的	热情	.

像利斯加德夫人这样眼光敏锐的人，不可能看不出他这种过分的热情会引起人们的注意。

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɔːr] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	either	saw	it	not	,	however	,	or	refused	to	see	it	;
她	任何一个	锯	它	不是	,	然而	,	或者	拒绝	到	看	它	;

然而，她要么没看见，要么拒绝看见；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['delɪkət] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	he	was	far	too	delicate	by	nature	to	press	it	upon	her	attention	.
和	他	曾是	远的	也	精美的	经过	自然	到	按	它	之上	她	注意力	.

而且他天性太过敏感，不愿强求她注意到这件事。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mɑː] [mɛːr] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənətli] ,

“	And	now	,	ma	mère	,	"	continued	he	,	taking	her	hand	in	his	affectionately	,
“	和	现在	,	玛	母亲	,	"	持续	他	,	采取	她	手	在	他的	亲切地	,

“现在，我的母亲，”他继续说道，深情地握住她的手，

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

“	in	what	way	can	I	be	of	use	to	you	?	"
“	在	什么	方式	能	我	是	的	使用	到	你	?	"

“我能为您做些什么？”

“ [baɪ] [jʊr; jər] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [baɪ] [jʊr; jər] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ,

“	By	your	good	sense	,	and	by	your	good	feeling	,
“	经过	你的	好的	感觉	,	和	经过	你的	好的	感觉	,

“凭你的常识和感觉，

['ɑːrθər] . [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tælənts] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] , [tuː] , [dɪr] [bɔɪ] ;

Arthur	.	I	need	the	aid	of	your	talents	and	your	virtues	,	too	,	dear	boy	;
亚瑟	.	我	需要	这	援助	的	你的	天赋	和	你的	美德	,	也	,	亲爱的	男生	;

亚瑟，亲爱的孩子，我也需要你的才能和美德的帮助；

[aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [best] [əd'vaɪs] ,

I	want	your	best	advice	,
我	想	你的	最好的	建议	,

我想要你最好的建议。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [dɪs'kloʊz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	then	your	promise	that	you	will	never	disclose	that	I	have	asked	it	.	"
和	然后	你的	承诺	那	你	将要	绝不	透露	那	我	有	问	它	.	"

然后你还要承诺永远不会泄露我问过这件事。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bəuθ] [ðoʊz] , [mɑː] [mɛːr] .

“	You	shall	have	both	those	,	ma	mère	.
”	你	将	有	两个都	那些	,	玛	母亲	.

“您将拥有这两样东西，我的母亲。”

[æz; əz][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] :

As	the	pashas	say	to	the	sultan	when	there	is	nothing	to	fear	:
作为	这	帕夏	说	到	这	苏丹	什么时候	那里	是	没有什么	到	害怕	:

当没有什么可担心的时候，帕夏们会对苏丹说：

- [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [hed] ;

'	I	bring	you	my	head	;
-	我	带来	你	我的	头	;

我把我的头颅献给你；

- [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .

'	as	for	my	heart	—	that	has	been	devoted	to	you	these	many	years	.
-	作为	为了	我的	心	—	那	有	到过	奉献	到	你	这些	许多	年	.

至于我的心——这些年来，它一直都属于你。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	VIII	.
”	章	八	.

“第八章

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərˌsmiːt] .

AT	THE	WATERSMEET	.
在	这	水会	.

在水边。

[el]

L
L

L

['eɪdi] [lɪskɑːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

ADY	LISCARD	and	her	young	friend	had	by	this	time	arrived	at	the
阿迪	利斯卡德	和	她	年轻的	朋友	有	经过	这	时间	到达的	在	这

['wɔːtərˌsmiːt] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] ,

Watersmeet	,	a	lovely	spot	,
沃特斯米特	,	一个	迷人的	点	,

艾迪·利斯卡德和她的年轻朋友此时已经到达了沃特斯米特，那是一个风景优美的地方。

[wer] [ðə; ði]['rɪvər] [bræntʃt] ['ɪntuː] [tuː] [striːmz] , [ðə; ði][wʌn] [stɪl] [pər'sʊ] [ɪts] [kɔːrs] [θruː]

where	the	river	branched	into	two	streams	,	the	one	still	pursuing	its	course	through
在哪里	这	河	分支	进入	二	溪流	,	这	一	仍然	追求	它是	课程	通过

[ðə; ði] - ['prɑːpərti] ,

the	Lisgard	property	,
这	-	财产	,

河流在此分叉成两条支流，其中一条至今仍在利斯加德的土地上流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [swɪŋ] [ˌpælɪ'seɪd] — [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðə; ði]

and	the	other	escaping	under	a	sort	of	swing	palisade	—	which	prevented	the
和	这	其他	逃脱	在下面	一个	种类	的	摇摆	栅栏	—	哪个	阻止	这

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊts] — ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] .

passage	of	boats	—	into	public	life	.
通道	的	船	—	进入	民众	生活	.

而其他人则通过某种旋转栅栏（阻止船只通行）逃脱，进入了公共生活。

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [biːtʃ] - [wɔːk] ,

The	way	had	lain	for	some	time	along	a	broad	beech	-	walk	,
这	方式	有	莱恩	为了	一些	时间	沿着	一个	广阔	山毛榉	-	走	,

这条路沿着一条宽阔的山毛榉林荫道延伸了一段时间，

[peɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʃekər] - [wɜːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;

paved	with	an	exquisite	checker	-	work	of	light	and	shade	;
铺砌路面	和	一个	精美的	检查器	-	工作	的	光	和	阴影	;

铺满了精美的光影棋盘格图案；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst]

but	they	now	came	upon	an	open	spot	on	which	a	rustic	bench	was	placed
但	他们	现在	来了	之上	一个	打开	点	在	哪个	一个	乡村	长椅	曾是	放置

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [əd'maɪər][æt; ət] ['liːʒər] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [hoʊm] - [vjuː] .

for	those	who	would	admire	at	leisure	what	was	called	the	home	-	view	.
为了	那些	WHO	会	钦佩	在	闲暇	什么	曾是	称为	这	家	-	看法	.

但他们现在来到了一处空地，那里放置了一张简朴的长凳，供人们悠闲地欣赏所谓的“家园景色”。

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt][frʌm; frəm] [ðɪs] [siːt] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

The	prospect	from	this	seat	was	remarkable	,
这	前景	从	这	座位	曾是	卓越	,

从这个位置看到的景色令人叹为观止。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [æt; ət] [məːk] , [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] ['ʌndər]

since	it	took	in	all	that	was	best	worth	seeing	at	Mirk	,	without	laying	under
自从	它	采取	在	全部	那	曾是	最好的	值得	看到	在	隐晦	,	没有	躺下	在下面

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] ,

contribution	anything	,
贡献	任何事物	,

因为它囊括了米尔克所有最值得一看的景点，而没有做出任何妥协。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

with	the	exception	of	the	church	,	that	was	not	the	property	of	the	family	.
和	这	例外	的	这	教会	,	那	曾是	不是	这	财产	的	这	家庭	.

除了教堂之外，其他东西都不属于这个家庭。

[tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æbi] , [æn; ən] [ɪ'regjələr] [bʌt; bət] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] ['strʌktʃər] , [kʊd; kəd]

Two	sides	of	the	Abbey	,	an	irregular	but	very	picturesque	structure	,	could
二	侧面	的	这	修道院	,	一个	不规律的	但	非常	如画	结构	,	可以

[frʌm; frəm] [hɪr] [biː; bi] [siːn] ,

from	here	be	seen	,
从	这里	是	已见	,

从这里可以看到修道院的两侧，这是一座不规则但风景如画的建筑。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ]['boʊldər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

at	a	distance	not	so	great	as	to	lose	the	bolder	features	of	the
在	一个	距离	不是	所以	伟大的	作为	到	失去	这	更大胆	特征	的	这

['ɑːrkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

从不太远的距离观看，不至于看不清建筑较为突出的特征。

[ɔːr][tuː; tə] [mæs] [ðə; ðɪ] ['aɪvi] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [frʌnt] ; [ðə; ðɪ] ['sloʊpɪŋ]

or	to	mass	the	ivy	which	Time	had	hung	about	the	southern	front	;	the	sloping
或者	到	大量的	这	常春藤	哪个	时间	有	悬挂	关于	这	南部	正面	;	这	倾斜的

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

或者说，是将时间缠绕在南侧的常春藤聚集起来；倾斜的草坪，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːrb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]['ælkoʊv][ʌv; əv] ['trelɪs] - [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] - [taɪm]

with	its	marble	fountain	,	and	alcove	of	trellis	-	work	,	which	the	spring	-	time
和	它是	大理石	喷泉	,	和	壁龛	的	棚架	-	工作	,	哪个	这	春天	-	时间

[hæd; həd][bʌt; bət] ['spɛəli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [liːf] ;

had	but	sparely	clothed	with	leaf	;
有	但	稀疏地	穿着衣服	和	叶子	;

以及它的大理石喷泉和藤架壁龛，春天时节，壁龛上只有稀疏的树叶；

[ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kaːvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ruːf] — [ɔːl] [ðiːz] , [bækt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

the	boat	-	house	,	with	its	carved	and	gilded	roof	—	all	these	,	backed	by	a	living
这	船	-	房子	,	和	它是	雕刻	和	镀金	屋顶	—	全部	这些	,	支持的	经过	一个	活的

[wɔːl] [ʌv; əv] ['steɪtli] [wʊdz] ,

wall	of	stately	woods	,
墙	的	庄严	树林	,

船屋，有着雕刻精美、镀金的屋顶——所有这一切，都以一堵高大挺拔的树木墙为背景。

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] .

made	up	a	charming	picture	.
制成	向上	一个	迷人	图片	.

构成了一幅迷人的画面。

[ðə; ði] [pɑːrk] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [bəuθ] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] , [wʌz; wəz] ['oʊnli]

The	Park	lay	across	the	stream	,	which	,	although	both	broad	and	deep	,	was	only
这	公园	躺	穿过	这	溪流	,	哪个	,	虽然	两个都	广阔	和	深的	,	曾是	仅有的

[juːst] [baɪ] ['pleʒər] - ['boʊts] ;

used	by	pleasure	-	boats	;
用过的	经过	乐趣	-	船	;

公园横跨溪流，这条溪流虽然宽阔而深，但只有游船才能通行；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʌn] - [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪðər] [bæŋk] [bɪ'jɑːnd]

and	above	the	one	-	arched	bridge	which	linked	it	with	the	hither	bank	beyond
和	多于	这	一	-	拱形	桥	哪个	链接	它	和	这	这里	银行	超过

[ðə; ði] [lɔːn] ,

the	lawn	,
这	草地	,

在连接它和草坪另一侧河岸的单拱桥上方，

[stʊd] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .

stood	up	the	gray	church	tower	.
站立	向上	这	灰色的	教会	塔	.

灰色的教堂塔楼耸立起来。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [vjuː] , [nɑːt] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

Gazing	upon	this	view	,	not	as	one	who	had	seen	it	a	thousand	times	before	,
凝视	之上	这	看法	,	不是	作为	一	WHO	有	已见	它	一个	千	时代	前	,

凝视着这番景色，并非像一个已经看过千遍的人那样，

[ænd; ənd] [maɪt] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [ə'gen] ,

and	might	behold	it	as	often	again	,
和	可能	看哪	它	作为	经常	再次	,

而且可能还会经常看到它。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

but	with	eyes	that	had	a	strange	yearning	and	regret	in	them	,
但	和	眼睛	那	有	一个	奇怪的	渴望	和	后悔	在	他们	,

但她的眼神中却流露出一种奇特的渴望和遗憾。

['leɪdi] - [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

Lady	Lisgard	thus	addressed	her	companion	.
女士	-	因此	已解决	她	伴侣	.

利斯加德夫人就这样对她的同伴说道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɔːltər] , ['ɑːrθər] .

“	I	want	to	speak	to	you	about	my	Walter	,	Arthur	.
“	我	想	到	说话	到	你	关于	我的	沃尔特	,	亚瑟	.

“我想和你谈谈我的沃尔特，亚瑟。”

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə'læs] !

A	mother	,	alas	!
一个	母亲	,	唉	!

唉，一位母亲！

['kænɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [noʊz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər]

cannot	know	her	son	as	his	friend	knows	him	;	and	you	,	I	believe	,	are
不能	知道	她	儿子	作为	他的	朋友	知道	他	;	和	你	,	我	相信	,	是

['wɔltɝz] ['truːɪst] [frend] ” — —

Walter's	truest	friend	”	—	—
沃尔特的	最真实的	朋友	”	—	—

她无法像她儿子的朋友那样了解他；而我相信，你才是沃尔特最真挚的朋友。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ['leɪdi] - , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['greɪvli] ; “ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz]

“	One	moment	,	Lady	Lisgard	,	”	interrupted	the	young	man	gravely	;	“	everybody	is
“	一	片刻	,	女士	-	,	”	中断	这	年轻的	男人	严重地	;	“	大家	是

['wɔltɝz] [frend] ,

Walter's	friend	,
沃尔特的	朋友	,

“稍等片刻，利斯加德夫人，”年轻人严肃地打断道，“大家都是沃尔特的朋友。”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['flætərər] .

but	some	are	his	flatterers	.
但	一些	是	他的	奉承者	.

但有些人却是他的奉承者。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['prez(ə)nt]

I	must	tell	you	at	once	that	he	is	displeased	with	me	at	present
我	必须	告诉	你	在	一次	那	他	是	不高兴	和	我	在	展示

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] . ”

because	I	am	not	one	of	those	.	”
因为	我	是	不是	一	的	那些	.	”

我必须立刻告诉你，他现在对我非常不满，因为我不是他们中的一员。

“ [jes] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] ,

“	Yes	;	you	have	warned	him	of	some	danger	,
“	是的	;	你	有	警告	他	的	一些	危险	,

“是的，你已经警告过他一些危险，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [piːkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”

and	he	is	piqued	because	he	thinks	that	is	treating	him	as	a	child	.	”
和	他	是	激怒	因为	他	思考	那	是	治疗	他	作为	一个	孩子	.	”

他很生气，因为他觉得这是在把他当小孩看待。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [mɑː] [mɛːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .

“	Since	you	know	that	,	ma	mère	,	you	know	all	that	is	necessary	to	be	said	.
“	自从	你	知道	那	,	玛	母亲	,	你	知道	全部	那	是	必要的	到	是	说	.

“既然您知道这一点，我的母亲，您就知道所有需要说的话了。”

[goʊ] [ɑːn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [bɑːnd] , ['ɑːrθər] , [ðæt] [lɪŋks] [maɪ] ['wɔːltər] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['derɪk] ?

“	What	is	the	bond	,	Arthur	,	that	links	my	Walter	to	this	person	Derrick	?
“	什么	是	这	纽带	,	亚瑟	,	那	链接	我的	沃尔特	到	这	人	德里克	?

“亚瑟，是什么纽带将我的沃尔特和这个人德里克联系在一起呢？”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [duː] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

I	pray	you	,	do	not	hesitate	to	tell	me	.
我	祈祷	你	,	做	不是	犹豫	到	告诉	我	.

请你务必告诉我。

[ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['ænsər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ges] . ”

There	is	more	depends	upon	your	answer	than	you	can	possibly	guess	.	”
那里	是	更多的	取决于	之上	你的	回答	比	你	能	可能	猜测	.	”

你的答案所决定的影响远超你的想象。

“ ['riːəli] , ['leɪdi] - , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
“ Really , Lady Lisgard , ” returned the young man hesitatingly , “ you ask a difficult
” 真的 , 女士 - , ” 返回 这 年轻的 男人 犹豫地 , “ 你 问 一个 难的
[θɪŋ] , [ænd; ənd] ,
thing , and ,
事物 , 和 ,

“真的吗，利斯加德夫人，”年轻人犹豫地回答道，“您问的这个问题很棘手，而且……”

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['delɪkət] .
in truth , a delicate .
在 真相 , 一个 精美的 .

事实上，这是一种微妙的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][sʌn] [dʌz] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
There are some things , as you say , which a son does not tell his mother ,
那里 是 一些 事物 , 作为 你 说 , 哪个 一个 儿子 做 不是 告诉 他的 母亲 ,

正如你所说，有些事儿子不会告诉母亲。

[ænd; ənd][fɑːr] [les] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ə'nʌðər] .
and far less wishes to have told to her by another .
和 远的 较少的 愿望 到 有 讲述 到 她 经过 其他 .

而且，她更希望是由别人告诉她的。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] [teɪk] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mætər] .
Women and men take such different views of the same matter .
女性 和 男人 拿 这样的 不同的 浏览 的 这 相同的 事情 .

男女对同一件事的看法截然不同。

[ɪf] [men][ɑːr; ər] ['vɪʃəs] — [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] — [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] , [fɔːr; fər]
If men are vicious — which I do not deny — in their love of horse - racing , for
如果 男人 是 恶毒 — 哪个 我 做 不是 否定 — 在 他们的 爱 的 马 - 赛车 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

例如，如果人们因为热爱赛马而变得残忍——我并不否认这一点——

['wɪmɪn] ['reprəbeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [weɪ] . ”
women reprobate it in an exaggerated way . ”
女性 恶棍 它 在 一个 夸张的 方式 . ”

女性对它的谴责程度过分夸张了。

“ [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] ! ” ['mɝːmɝd] ['leɪdi] - , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
“ Horse - racing ! ” murmured Lady Lisgard , clasping her hands .
” 马 - 赛车 ! ” 低声说道 女士 - , 紧握 她 双手 .

“赛马！”利斯加德夫人双手合十，喃喃自语道。

“ [dʌz] [maɪ] ['wɔːltər] [bet] ?
“ Does my Walter bet ?
” 做 我的 沃尔特 赌注 ?

“我的沃尔特会下注吗？”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['gæmblər] ? ”
Is he a gambler ? ”
是 他 一个 赌徒 ? ”

他是个赌徒吗?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ I did not say that , ” answered the young man with irritation .
” 我 做过 不是 说 那 , ” 回答 这 年轻的 男人 和 刺激 .

“我没说过那样的话，”年轻人恼火地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [teɪl] - ['berər] , ['leɪdi] - ,
“ If you insist upon making me a tale - bearer , Lady Lisgard ,
“ 如果 你 坚持 之上 制作 我 一个 故事 - 持有人 , 女士 - ,

“如果你执意要让我当传话筒，利斯加德夫人，

[duː] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [maɪ] ['skændlz] . ”
do not at least heighten the colour of my scandals . ”
做 不是 在 至少 增高 这 颜色 的 我的 丑闻 . ”

至少不要让我的丑闻显得更加耸人听闻。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['ɑːrθər] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
“ I beg your pardon , Arthur ; I was wrong .
“ 我 求 你的 赦免 , 亚瑟 ; 我 曾是 错误的 .

“对不起，亚瑟，我错了。”

[pər'hæps] [ðɪs] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Perhaps this eagerness to suspect the worst is the cause of that distrust which the
也许 这 渴望 到 怀疑 这 最差 是 这 原因 的 那 怀疑 哪个 这
[jʌŋ] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] .
young entertain of the old .
年轻的 招待 的 这 老的 .

也许正是这种急于往最坏处想的心态，导致了年轻人对老年人的不信任。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] . ”
And yet he might have told me all , and been sure of forgiveness . ”
和 然而 他 可能 有 讲述 我 全部 , 和 到过 当然 的 饶恕 . ”

然而，他本可以把一切都告诉我，并且确信我会原谅他。

“ ['daʊtləs] , [mɑː] [mɛːr] ; [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [dəunt] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [ɔːl] .
“ Doubtless , ma mère ; but then we don't tell our mothers all .
“ 毫无疑问 , 玛 母亲 ; 但 然后 我们 不 告诉 我们的 母亲们 全部 .

“毫无疑问，我的母亲；但是我们不会把所有事情都告诉母亲。”

[naʊ] , [preɪ] , [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] [ðæt] ['wɔːltər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
Now , pray , be reasonable , and assure yourself that Walter is no worse than
现在 , 祈祷 , 是 合理的 , 和 保证 你自己 那 沃尔特 是 不 更糟 比
['ʌðər] [jʌŋ] [men] ,
other young men ,
其他 年轻的 男人 ,

现在，请你祈祷，保持理性，并向自己保证，沃尔特并不比其他年轻人更坏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrbi] . ”
because he makes up a book upon the Derby . ”
因为 他 制作 向上 一个 书 之上 这 德比 . ”

因为他编造了一本关于德比大赛的书。

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [duː] [soʊ] , ['ɑːrθər] .
“ You do not do so , Arthur .
“ 你 做 不是 做 所以 , 亚瑟 .

“你不能这样做，亚瑟。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔːltər] ? ”
Why should Walter ? ”
为什么 应该 沃尔特 ? ”

沃尔特为什么要这么做?

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] , [mɑː] [mɛːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [teɪst] [dʌz] [nɑːt] [laɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
“ I do not , ma mère , because my taste does not lie in that direction .
“ 我 做 不是 , 玛 母亲 , 因为 我的 品尝 做 不是 说谎 在 那 方向 .

“我没有，妈妈，因为我的口味不在那方面。”

[maɪ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['plenti] — [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

My	vices	—	and	I	have	plenty	—	are	of	another	sort	.
我的	恶习	—	和	我	有	很多	—	是	的	其他	种类	.

我的恶习——而且我有很多恶习——是另一种类型的。

[aɪ] [ʌn'set(ə)l] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ]['hetərədɑːks] [prbli'keiʃnz] .

I	unsettle	my	mind	with	heterodox	publications	.
我	不安	我的	头脑	和	异质	出版物	.

我喜欢阅读非正统的出版物来激发自己的思考。

[aɪ] [ˌentər'teɪn] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [gʊd] ['gʌvərnmənt]

I	entertain	opinions	which	are	subversive	of	the	principles	of	good	government
我	招待	意见	哪个	是	颠覆性的	的	这	原则	的	好的	政府

[æz; əz] [bi'liːvd] [ɪn][baɪ][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['fæməli] .

as	believed	in	by	your	Ladyship's	family	.
作为	相信	在	经过	你的	夫人的	家庭	.

我持有与夫人家族所信奉的良好政府原则相悖的观点。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪθ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

You	know	in	what	sort	of	faith	I	have	been	brought	up	.
你	知道	在	什么	种类	的	信仰	我	有	到过	带来	向上	.

你知道我从小接受的是怎样的信仰教育。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [set] ,

Moreover	,	I	live	in	town	among	a	slow	,	hard	-	working	set	,
而且	,	我	居住	在	镇	之中	一个	慢的	,	难的	-	在职的	放	,

此外，我住在城里，周围都是些工作节奏慢、勤劳的人。

[huː] [hæv; həv] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪs] - ['kɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd]

who	have	neither	time	nor	inclination	for	going	to	race	-	courses	;	and	,	indeed
WHO	有	两者都不	时间	也不	倾角	为了	去	到	种族	-	课程	;	和	,	的确

,

,

,

他们既没有时间也没有兴趣去赛马场；而且，确实如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][maɪ'self] .

I	am	now	getting	a	little	practice	at	the	bar	myself	.
我	是	现在	获得	一个	小的	实践	在	这	酒吧	我	.

我现在也在酒吧进行一些练习。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [swel] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [laɪt] [drə'guːnz] , [ðen] ,

If	I	were	a	handsome	young	swell	in	a	regiment	of	Light	Dragoons	,	then	,
如果	我	是	一个	英俊的	年轻的	膨胀	在	一个	团	的	光	龙骑兵	,	然后	,

如果我是一个英俊潇洒、在轻龙骑兵团服役的年轻军官，那么

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

instead	of	publishing	that	amusing	work	upon	the	Law	of	Entail	,	which	,	with	a
反而	的	出版	那	有趣	工作	之上	这	法律	的	包含	,	哪个	,	和	一个

['toʊtəli] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [pæŋ] ,

totally	inexcusable	pang	,
完全	不可原谅	疼痛	,

而不是发表那篇关于限定继承法的有趣著作，这让我感到非常遗憾，

[aɪ] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['laɪbreri] - ['teɪbl] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌʌn'kʌt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [biː; bi]

I	saw	lying	upon	your	library	-	table	to	-	day	uncut	,	I	should	without	doubt	be
我	锯	说谎	之上	你的	图书馆	-	桌子	到	-	天	未剪辑版	,	我	应该	没有	怀疑	是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] .

making	a	betting	-	book	.
制作	一个	投注	-	书	.

今天我看到你图书馆的桌子上放着一本未经切割的书，毫无疑问，我会把它当作赌注来下注。

['hævɪŋ] [noʊ] [kɔːl] [tɔːrdz] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn]
Having **no** **call** **towards** **that** **sort** **of** **employment** **,** **however** **,** **I** **am** **very** **severe** **upon**
拥有 不 称呼 向 那 种类 的 就业 , 然而 , 我 是 非常 严重 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

然而，由于我对这类工作没有兴趣，所以我对此非常严格。

[aɪ] [tɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [lɔːs] [ʌv; əv] ['mʌni] , & [siː] . ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
I **term** **it** **waste** **of** **time** **,** **loss** **of** **money** **,** **&** **c** **.** **;** **and** **in** **the** **case** **of** **your**
我 学期 它 浪费 的 时间 , 损失 的 钱 , & c . ; 和 在 这 案件 的 你的
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

我认为这是浪费时间、损失金钱等等；至于你儿子的情况，

[aɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðæt] ['veri]
I **have** **even** **been** **so** **foolish** **as** **to** **remonstrate** **with** **him** **on** **that** **very**
我 有 甚至 到过 所以 愚蠢 作为 到 抗议 和 他 在 那 非常
[ə'kaʊnt] — [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪtʃ] ,
account **—** **an** **interference** **which** **,**
帐户 — 一个 干涉 哪个 ,

我甚至愚蠢到就此事与他争辩——这种干涉，

[aɪ] [fɪr] , [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] . ”
I **fear** **,** **has** **cost** **me** **his** **friendship** **.** **”**
我 害怕 , 有 成本 我 他的 友谊 . ”

恐怕，这让我失去了他的友谊。

“ [hæz; həz] [hiː; hi] [lɔːst] ['mʌni] [θruː] [ðɪs] [mæn] ['derɪk] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ”
“ **Has** **he** **lost** **money** **through** **this** **man** **Derrick** **,** **think** **you** **?** **”**
“ 有 他 丢失的 钱 通过 这 男人 德里克 , 思考 你 ? ”

“你觉得他是不是因为德里克这个人而赔了钱？”

“ [nɑːt] [jet] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [gʊd] [tɜːrmz] .
“ **Not** **yet** **,** **or** **they** **would** **not** **be** **upon** **such** **good** **terms** **.**
“ 不是 然而 , 或者 他们 会 不是 是 之上 这样的 好的 条款 .

“还没有，否则他们之间的关系不会这么好。”

[ə; eɪ] [tɜːrf] ['frendʃɪp] [siːsiz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [bæd] [bet] .
A **turf** **friendship** **ceases** **at** **the** **first** **bad** **bet** **.**
一个 草皮 友谊 停止 在 这 第一的 坏的 赌注 .

赌徒之间的友谊会在第一次输钱后结束。

[ðə; ðɪ] [fækt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['drʌŋkən] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd]
The **fact** **is** **,** **it** **was** **about** **his** **imtimacy** **with** **this** **drunken** **fellow** **that** **I** **ventured**
这 事实 是 , 它 曾是 关于 他的 - 和 这 醉 同伴 那 我 冒险
[tuː; tə] [spiːk] ;
to **speak** **;**
到 说话 ;

事实上，我之所以敢于谈论他与这个醉汉的亲密关系，就是因为他与这个醉汉的关系；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɔːl'redi] [ʌn'hæpɪli] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [sʌnz] ;
it **increases** **the** **misunderstanding** **already** **unhappily** **existing** **between** **your** **sons** **;**
它 增加 这 误解 已经 不幸地 现存的 之间 你的 儿子们 ;

这会加深你儿子之间原本就存在的误会；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [sɜːr] ['ritʃəd] [hæz; həz] [ʃəun] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ,
for **you** **know** **what** **a** **dislike** **Sir** **Richard** **has** **shewn** **for** **this** **person** **,**
为了 你 知道 什么 一个 不喜欢 先生 理查德 有 展示 为了 这 人 ,

你知道理查德爵士有多么厌恶这个人。

[waɪl] [fɔːr; fər] ['wɔːltər] [hɪm'self] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] .

while	for	Walter	himself	I	believe	him	to	be	a	most	dangerous	acquaintance	.
尽管	为了	沃尔特	他自己	我	相信	他	到	是	一个	最多	危险的	熟人	.

〃

〃

〃

至于沃尔特本人，我认为他是一个非常危险的熟人。

“ ['deɪndʒərəs] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [maɪ] ['leɪdi] ['hɜːrɪdli] — “ [haʊ]

“	Dangerous	?	”	inquired	my	Lady	hurriedly	—	“	how
〃	危险的	?	〃	询问	我的	女士	匆匆	—	〃	如何

“危险吗？”夫人急忙问道，“怎么会这样？”

[miːn] [juː; jʊ] ['deɪndʒərəs] ? ”

mean	you	dangerous	?	”
意思是	你	危险的	?	〃

意思是说你很危险吗?

“ [hiː; hi] [ɪz] [bæd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['eni] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'kweɪntəns] [huː]

“	He	is	bad	company	for	any	young	man	,	and	he	has	acquaintances	who
〃	他	是	坏的	公司	为了	任何	年轻的	男人	,	和	他	有	熟人	WHO

[ɑːr; ər] [wɜːrs] .

are	worse	.
是	更糟	.

“他对于任何年轻人来说都是个坏朋友，而且他还有一些更糟糕的熟人。”

['wɔːltər] [ɪz] - [heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met] - [wɪð; wɪθ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [meɪ] [faɪnd] [hɪm'self] [wʌn]

Walter	is	'	hail	-	fellow	-	well	-	met	'	with	everybody	,	and	may	find	himself	one
沃尔特	是	-	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	-	和	大家	,	和	可能	寻找	他自己	一

[deɪ] [soʊ] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [foʊks] ,

day	so	deeply	involved	with	these	folks	,
天	所以	深	涉及	和	这些	各位	,

沃尔特和每个人都相处融洽，热情友好，或许有一天他会发现自己与这些人建立了非常深厚的联系。

[ðæt] [ekstrɪ'keɪʃən] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['iːzi] .

that	extrication	may	not	be	easy	.
那	脱困	可能	不是	是	简单的	.

脱困可能并不容易。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɪts] ,

He	has	plenty	of	wits	,
他	有	很多	的	智慧	,

他非常机智，

[ænd; ənd] [wel] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ;

and	well	knows	how	to	take	care	of	himself	in	a	general	way	;
和	出色地	知道	如何	到	拿	关心	的	他自己	在	一个	一般的	方式	;

他很懂得如何照顾自己;

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [klæs] .

but	all	his	great	advantages	are	useless	to	him	among	this	particular	class	.
但	全部	他的	伟大的	优势	是	无用	到	他	之中	这	特别的	班级	.

但是，在这个阶层中，他的所有优势都毫无用处。

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəl] [wɪt] , [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [weɪz] , [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [haɪ]

His	genial	wit	,	his	graceful	ways	,	his	tenderness	of	heart	—	nay	,	even	his	high
他的	和蔼可亲	有	,	他的	优美	方式	,	他的	压痛	的	心	—	不	,	甚至	他的	高的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

他那和蔼可亲的幽默感，他优雅的举止，他温柔的内心——不，甚至他高昂的斗志，

[ɔːl][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vʌlgər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] , [huːm] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

all	go	for	nothing	with	such	vulgar	good	-	for	-	naughts	,	whom	,	in	my	opinion	,
全部	去	为了	没有什么	和	这样的	庸俗	好的	-	为了	-	零	,	谁	,	在	我的	观点	,

和这些粗俗无赖在一起，一切都毫无意义，在我看来，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['daʊnraɪt] [tʃiːts] [ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] . ”

he	will	be	lucky	not	to	find	downright	cheats	and	scoundrels	.	”
他	将要	是	幸运的	不是	到	寻找	彻头彻尾	作弊	和	无赖	.	”

他要是没遇到彻头彻尾的骗子和恶棍，那就算幸运了。

“ [ɪz] [ðɪs] [mæn] ['derɪk] , [ðen] , ” [in'kwaiəd] [maɪ] ['leɪdi] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [swəːliŋ]

“	Is	this	man	Derrick	,	then	,	”	inquired	my	Lady	,	gazing	fixedly	upon	the	dark	swirling
“	是	这	男人	德里克	,	然后	,	”	询问	我的	女士	,	凝视	固定地	之上	这	黑暗的	旋转

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

“那么，这个人就是德里克吗？”夫人问道，目光紧紧盯着那条湍急的黑色溪流。

“ [ˌɪrɪ'diːməbli] [beɪs] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ? ”

“	irredeemably	base	and	vicious	?	”
“	无可挽回地	根据	和	恶毒	?	”

“无可救药的卑鄙和恶毒？”

“ [noʊ] , [nɑːt][soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fræŋkli] ;

“	No	,	not	so	,	”	answered	the	young	man	frankly	;
“	不	,	不是	所以	,	”	回答	这	年轻的	男人	坦率地说	;

“不，并非如此，”年轻人坦率地回答道；

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv] [gʊd] [stɪl] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

“	he	has	the	lees	of	good	still	left	in	him	,	without	which	,	indeed	,
“	他	有	这	李子	的	好的	仍然	左边	在	他	,	没有	哪个	,	的确	,

“他心中还残留着一丝善意，如果没有这些善意，他确实……”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['hɑːrmf(ə)l] .

he	would	be	less	harmful	.
他	会	是	较少的	有害	.

他会变得不那么有害。

['wɔːltər] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] ['kændər] — [wɪtʃ]

Walter	was	taken	from	the	first	with	his	openness	and	candour	—	which
沃尔特	曾是	已采取	从	这	第一的	和	他的	开放性	和	坦率	—	哪个

[ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

are	so	great	that	he	seems	quite	lost	to	the	sense	of	shame	—	and	with
是	所以	伟大的	那	他	似乎	相当	丢失的	到	这	感觉	的	耻辱	—	和	和

[hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

his	lavish	generosity	,
他的	奢华的	慷慨	,

沃尔特从一开始就以他的坦率和直言不讳——他的这种坦率和直言不讳如此强烈，以至于他似乎完全丧失了羞耻感——以及他慷慨大方的性格而备受喜爱。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ræpɪd] - .

which	is	probably	the	result	of	rapid	fortunemaking	.
哪个	是	大概	这	结果	的	迅速的	-	.

这很可能是快速致富的结果。

[hiː; hi] [meɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːr][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][goʊld] -

He	made	five	thousand	pounds	or	so	,	it	seems	,	in	a	few	weeks	at	gold	-
他	制成	五	千	磅	或者	所以	,	它	似乎	,	在	一个	很少	周	在	金子	-

[dɪgɪŋ] ,

digging	,
挖掘	,

他似乎在短短几周内靠挖金矿赚了大约五千英镑。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

and	I	should	think	he	was	in	a	fair	way	to	spend	it	in	almost	as
和	我	应该	思考	他	曾是	在	一个	公平的	方式	到	花费	它	在	几乎	作为

[ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] . ”

short	a	period	.	”
短的	一个	时期	.	”

我认为他完全有可能在几乎同样短的时间内花光这些钱。

“ [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪlt] [baɪ] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , ” [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] -

“	Perhaps	he	may	have	been	spoilt	by	that	mode	of	life	,	”	observed	Lady	Lisgard
“	也许	他	可能	有	到过	被宠坏了	经过	那	模式	的	生活	,	”	观察到	女士	-

['pɪtɪfəli] .

pitifully	.
可怜地	.

“或许他被那种生活方式宠坏了，”利斯加德夫人怜悯地说道。

“ [aɪ] [spiːk] [æz; əz][aɪ][faɪnd] , [mɑː] [mɛːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

“	I	speak	as	I	find	,	ma	mère	,	”	said	the	young	man	,	shrugging	his	shoulders	.
“	我	说话	作为	我	寻找	,	玛	母亲	,	”	说	这	年轻的	男人	,	耸肩	他的	肩膀	.

“我实话实说，妈妈，”年轻人耸了耸肩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

“	It	is	nothing	to	us	if	this	man	may	have	been	a	good	boy	at	one	time	.
“	它	是	没有什么	到	我们	如果	这	男人	可能	有	到过	一个	好的	男生	在	一	时间	.

“如果这个人曾经是个好孩子，这对我们来说无关紧要。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['tʃærətəbli] [sə'poʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ,

You	may	charitably	suppose	,	if	you	like	,	that	he	has	been	crossed	in	love	,
你	可能	慈善地	认为	,	如果	你	喜欢	,	那	他	有	到过	交叉	在	爱	,

如果你愿意的话，你可以善意地假设，他在爱情中受到了伤害。

[ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mærid] — — — [ɑː] !

or	unfortunately	married	—	—	—	Ah	!
或者	很遗憾	已婚	—	—	—	啊	!

或者不幸结婚——啊！

[ðæt] [ri'maindz] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɑːndres] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] .

that	reminds	you	,	I	see	,	of	his	tendresse	for	Mistress	Forest	.
那	提醒	你	,	我	看	,	的	他的	温柔	为了	情妇	森林	.

看来，这让你想起了他对福雷斯特小姐的温柔体贴。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [juː; jʊ][soʊ] ['diːpli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ðæt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['leɪdi]

Since	it	moves	you	so	deeply	,	you	must	look	that	matter	in	the	face	,	Lady
自从	它	移动	你	所以	深	,	你	必须	看	那	事情	在	这	脸	,	女士

-	,

Lisgard	,
-	,

既然这件事如此触动你，你就必须直面它，莉丝加德夫人。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['meri] .

and	very	soon	,	if	you	wish	to	keep	Mary	.
和	非常	很快	,	如果	你	希望	到	保持	玛丽	.

如果你想留下玛丽，那么很快就是这样了。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] [pliːziz] ['wɔːltər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

If	something	about	this	fellow	pleases	Walter	,	you	need	not	wonder	that	it	has
如果	某物	关于	这	同伴	请	沃尔特	,	你	需要	不是	想知道	那	它	有

['fæsɪneɪtɪd] [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] . ”

fascinated	your	waiting	-	maid	.	”
着迷	你的	等待	-	女佣	.	”

如果这个人身上有什么特质让沃尔特喜欢，你就不必奇怪你的女仆为什么会被他迷住。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ðɪs] ['fænsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðen] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ki:ps] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət]
“ Is it this fancy of his , then , think you , which alone keeps him here at
“ 是 它 这 想要 的 他的 , 然后 , 思考 你 , 哪个 独自的 保持 他 这里 在
[mə:k] ?
Mirk ?
隐晦 ?

那么，你认为，仅仅是因为他的这种奇思妙想，才让他留在米尔克吗?

” [æskt] [maɪ] ['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [stʌŋ] ,
” asked my Lady , who had started for a moment as though stung ,
” 问 我的 女士 , WHO 有 开始 为了 一个 片刻 作为 尽管 被蜇了 ,

“夫人问道，她似乎被什么东西蜇了一下，吓了一跳。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .
but was now once more looking thoughtfully at the river .
但 曾是 现在 一次 更多的 寻找 深思熟虑 在 这 河 .

但现在他又若有所思地望着河面。

“ [noʊ] . ['bi:ɪŋ] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
“ No . Being totally without anchorage in the world ,
” 不 . 存在 完全 没有 安克雷奇 在 这 世界 ,

“不。在这个世界上完全没有立足之地，

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] - [strænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔ:rs] [æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət] -
the cable - strand of a partnership in a race - horse at present at Chifney's
这 电缆 - 链 的 一个 合伙 在 一个 种族 - 马 在 展示 在 -
['steiblz] [hɪr] [hoʊldz][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .
stables here holds him to the place where he can be near his property .
马厩 这里 持有 他 到 这 地方 在哪里 他 能 是 靠近 他的 财产 .

目前，奇夫尼马厩里的一匹赛马的合伙人用缆绳将它拴在离自己的马场很近的地方。

[hɪz; ɪz] [pɪ'kju:nieri] [ə'ferz] [ɑ:r; ər] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [fɔrfʊtɪd] ['kri:tʃər] ,
His pecuniary affairs are , as I understand , bound up in that fourfooted creature ,
他的 金钱 事务 是 , 作为 我 理解 , 边界 向上 在 那 四足动物 生物 ,

据我所知，他的经济状况与那只四足动物息息相关。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] .
and beyond them he has nothing to look to .
和 超过 他们 他 有 没有什么 到 看 到 .

除了他们，他再也没有什么可以依靠的了。

[ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][ɔ:l] [θɪŋz] ['setld] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ] [hoʊm] , ['tʃɪldrən] ,
You who have all things settled about you , Lady Lisgard , with home , children ,
你 WHO 有 全部 事物 定居 关于 你 , 女士 - , 和 家 , 孩子们 ,
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

莉丝加德夫人，您已拥有一切，有家、有儿女、有朋友，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] [soʊ] ['meni] ['ɪntrəsts] ['reɪdieɪt] ,
and from whom so many interests radiate ,
和 从 谁 所以 许多 兴趣 辐射 ,

他身上散发出如此多的兴趣，

[ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
are doubtless unable to picture to yourself such a state of things .
是 毫无疑问 无法 到 图片 到 你自己 这样的 一个 状态 的 事物 .

他们无疑无法想象这样的局面。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn]

But	if	this	man	should	marry	Mistress	Forest	,	and	still	keep	his	share	in
但	如果	这	男人	应该	结婚	情妇	森林	,	和	仍然	保持	他的	分享	在

[ˌmeni'leiəs] ,

Menelaus	,
梅涅劳斯	,

但如果这个人娶了福雷斯特小姐，却仍然保留着他在梅涅劳斯的股份，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [məːk]

I	should	not	be	surprised	if	he	were	to	take	up	his	residence	at	Mirk
我	应该	不是	是	惊讶	如果	他	是	到	拿	向上	他的	住宅	在	隐晦

[ˌɔːltə'geðər] . ”

altogether	.	”
共	.	”

如果他最终完全定居在米尔克，我一点也不会感到惊讶。

“ [gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [fər'bɪd] !

“	God	in	his	mercy	forbid	!
“	上帝	在	他的	怜悯	禁止	!

“愿上帝怜悯，绝不！”

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [maɪ] ['leɪdi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

”	ejaculated	my	Lady	,	clasping	her	hands	.
”	射精	我的	女士	,	紧握	她	双手	.

“夫人射精了，双手紧握。”

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

“	My	dear	Lady	Lisgard	!	”	cried	the	young	man	,	in	alarm	at	her	emotion	,
“	我的	亲爱的	女士	-	!	”	哭	这	年轻的	男人	,	在	警报	在	她	情感	,

“我亲爱的利斯加德夫人！”年轻人惊呼道，被她的情绪所感动。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,

“	I	am	afraid	I	must	have	said	something	very	foolish	,
“	我	是	害怕的	我	必须	有	说	某物	非常	愚蠢	,

“恐怕我说了些很愚蠢的话，”

[tuː; tə] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] [ðʌs] .

to	have	frightened	you	about	this	fellow	thus	.
到	有	害怕	你	关于	这	同伴	因此	.

这样就吓到你了，让你对这个人感到害怕。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] ,

After	all	,	there	is	no	harm	done	,
后	全部	,	那里	是	不	伤害	完毕	,

毕竟，又没有造成什么损失。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɔːŋ] — [æz; əz] [maɪ] [maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] ,

and	I	may	have	been	very	wrong	—	as	my	mind	misgives	me	,
和	我	可能	有	到过	非常	错误的	—	作为	我的	头脑	疑虑	我	,

而我可能大错特错了——我的理智告诉我，情况并非如此。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'fɪʃəs] — [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['eni] [hɑːrm] . ”

I	have	been	very	officious	—	in	anticipating	any	harm	.	”
我	有	到过	非常	爱管闲事的	—	在	预期	任何	伤害	.	”

我一直非常谨慎——以防万一出现任何意外情况。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] [maɪ] ['leɪdi] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ;

“	No	,	no	,	”	cried	my	Lady	,	rocking	herself	to	and	fro	;
“	不	,	不	,	”	哭	我的	女士	,	摇滚	她自己	到	和	弗	;

“不，不，”夫人喊道，一边摇晃着身体；

“ [jʊr; jər] [gʊd] [sens] [hæz; həz]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ] [truːθ] .

“	your	good	sense	has	only	told	you	Truth	.
”	你的	好的	感觉	有	仅有的	讲述	你	真相	.

“你的理智只告诉你真相。”

[duː][nɑːt] — [duː][nɑːt] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] .

Do	not	—	do	not	forsake	me	,	Arthur	.
做	不是	—	做	不是	背叛	我	,	亚瑟	.

不要——不要抛弃我，亚瑟。

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sʌkər] .

I	look	to	you	not	only	for	warning	,	but	for	succour	.
我	看	到	你	不是	仅有的	为了	警告	,	但	为了	救助	.

我不仅向你寻求警告，也向你寻求帮助。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ?

Are	you	sure	that	you	have	told	me	all	?
是	你	当然	那	你	有	讲述	我	全部	?

你确定你已经把所有事情都告诉我了吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [waɪ] [ðɪs] [mæn] , ['hævɪŋ]

Is	there	no	other	reason	besides	those	you	have	mentioned	why	this	man	,	having
是	那里	不	其他	原因	除了	那些	你	有	提及	为什么	这	男人	,	拥有

[leɪn] [ɪn] [weɪt] ,

lain	in	wait	,
莱恩	在	等待	,

除了你提到的那些原因之外，难道就没有其他原因导致这个人埋伏起来吗?

[ænd; ənd] [en'træpt] [maɪ] ['wɔːltər] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	entrapped	my	Walter	,	should	sit	down	before	this	house	,	and	,	as	it
和	被困	我的	沃尔特	,	应该	坐	向下	前	这	房子	,	和	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [bɪ'siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ? ”

were	,	besiege	it	thus	?	”
是	,	围攻	它	因此	?	”

如果我把沃尔特困住，他岂能坐在这房子前，像围攻围困它一样?

“ [wel] , ['leɪdi] - , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['greɪvli] , “ [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [ə'nʌðər]

“	Well	,	Lady	Lisgard	,	”	returned	the	young	man	gravely	,	“	there	is	,	I	fear	,	another
”	出色地	,	女士	-	,	”	返回	这	年轻的	男人	严重地	,	”	那里	是	,	我	害怕	,	其他

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

“好吧，利斯加德夫人，”年轻人严肃地回答道，“恐怕还有另一个原因；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [loʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — — - [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] , [mɑː] [mɛːr] ?

but	it	is	one	I	am	very	loath	to	speak	of	—	—	-	Are	you	cold	,	ma	mère	?
但	它	是	一	我	是	非常	厌恶	到	说话	的	—	—	-	是	你	寒冷的	,	玛	母亲	?

但我非常不愿意提起这件事——母亲，您冷吗?

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] . ”

I	fear	it	is	too	early	for	this	sitting	by	the	river	.	”
我	害怕	它	是	也	早期的	为了	这	坐着	经过	这	河	.	”

恐怕现在就坐在河边还为时过早。

“ [noʊ] , ['ɑːrθər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][koʊld] .

“	No	,	Arthur	,	I	am	not	cold	.
”	不	,	亚瑟	,	我	是	不是	寒冷的	.

“不，亚瑟，我不冷。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðɪs] ['streɪndʒər] ? ”

Why	should	you	hesitate	to	tell	me	anything	about	this	—	this	stranger	?	”
为什么	应该	你	犹豫	到	告诉	我	任何事物	关于	这	—	这	陌生人	?	”

你为什么犹豫不决，不愿告诉我关于这个陌生人的事呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['leɪdi] - ,
“ **Because , Lady Lisgard ,**
” 因为 , 女士 - ,

“因为，利斯加德夫人，

[aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [maɪ] ['mʌðər] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəun]
I respect you as though you were indeed my mother — as you have shewn
我 尊重 你 作为 尽管 你 是 的确 我的 母亲 — 作为 你 有 展示
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mʌðɜ-z] [lʌv] ;
towards me always a mother's love ;
向 我 总是 一个 母亲的 爱 ;

我尊敬您，如同尊敬我的母亲一样——因为您一直像母亲一样爱我；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [kən'sɜːrnz] [jɔːr'self] . ”
and this matter in some sort concerns yourself . ”
和 这 事情 在 一些 种类 担忧 你自己 . ”

这件事与你本人也有一定的关系。

“ [maɪ'self] ? ” ['wɪspəd] [maɪ] ['leɪdi] ['hɔːrsli] .
“ Myself ? ” whispered my Lady hoarsely .
” 我 ? ” 低声说道 我的 女士 沙哑地 .

“我自己？”夫人沙哑地低语道。

“ [noʊ] , [nɑːt][maɪ'self] , [gʊd] ['ɑːrθər] .
“ No , not myself , good Arthur .
” 不 , 不是 我 , 好的 亚瑟 .

“不，不是我，好亚瑟。”

[wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn] — [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] —
What can there be in common between this man — whom I have never seen —
什么 能 那里 是 在 常见的 之间 这 男人 — 谁 我 有 绝不 已见 —
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”
and me ? ”
和 我 ? ”

我从未见过这个人，我们之间会有什么共同之处呢?

“ [eɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['kwaɪətli] .
“ Ay , there it is , ” replied the young man quietly .
” 哎 , 那里 它 是 , ” 回复 这 年轻的 男人 悄悄 .

“哎，找到了。”年轻人平静地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp] ,
“ It would have been far better had you not shut yourself up ,
” 它 会 有 到过 远的 更好的 有 你 不是 关闭 你自己 向上 ,

“如果你没有把自己封闭起来，情况会好得多。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] ,
as you have done these three months ,
作为 你 有 完毕 这些 三 几个月 ,

就像你过去三个月所做的那样，

[ɪk'spresli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['feloʊ] — [baɪ] [ðæt] [miːnz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [ʌv; əv]
expressly to avoid this fellow — by that means making him think himself of
明确地 到 避免 这 同伴 — 经过 那 方法 制作 他 思考 他自己 的
['kɑːnsɪkwens] . ”
consequence . ”
结果 . ”

特意避开这个人——这样能让他觉得自己很重要。

“ [huː] [sez] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ? ” [æskt] [maɪ] ['leɪdi] ['viːəməntli] , “ [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ]
“ Who says I have done that ? ” asked my Lady vehemently , “ Who dares to say
” WHO 说道 我 有 完毕 那 ? ” 问 我的 女士 强烈地 , “ WHO 敢于 到 说
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“谁说我做过那件事？”夫人厉声问道，“谁敢这么说？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] ?
Why should I fear him ?
为什么 应该 我 害怕 他 ?

我为什么要怕他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɔːr] [ɪl] ?
Why should I think about him well or ill ?
为什么 应该 我 思考 关于 他 出色地或者患病的 ?

我为什么要对他有好感或坏感?

[wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? ”
What is he to me , or I to him ? ”
什么 是 他 到 我 , 或者 我 到 他 ? ”

他对我来说是什么？我对他来说又是什么?

“ [eɪ] , [wʌt] [ɪn'diːd] , [mɑː] [mɛːr] !
“ Ay , what indeed , ma mère !
” 哎 , 什么 的确 , 玛 母亲 !

“哎呀，真是的，我的母亲！”

[ɔːl] [ðɪs] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] [sʌtʃ] ['ɛrz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [haɪ]
All this arises from giving ourselves such airs , and carrying matters with so high
全部 这 出现 从 给予 我们自己 这样的 播出 , 和 携带 事情 和 所以 高的
[ə; eɪ] [hænd] :
a hand :
一个 手 :

这一切都源于我们自视甚高，行事傲慢:

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [praɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
you have nothing but Sir Richard's pride to thank for it , to which I
你 有 没有什么 但 先生 理查德的 自豪 到 感谢 为了 它 , 到 哪个 我
[mʌst; məst] [seɪ] ,
must say ,
必须 说 ,

这一切只能归功于理查德爵士的傲慢，对此我必须说:

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] , [ænd; ənd] , [moʊst] [ˌʌn'laɪk] [jɔːr'self] , [sə'kʌmd] .
in this instance , you have injudiciously , and , most unlike yourself , succumbed .
在 这 实例 , 你 有 不明智地 , 和 , 最多 与此不同 你自己 , 屈服了 .

在这种情况下，你却不明智地屈服了，这与你一贯的作风大相径庭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['meʒər] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə] [fər'bɪd] [ðɪs] [mæn] [jʊr; jər] [haʊs] , [wen] ['kʌmɪŋ]
It was a harsh measure , surely , to forbid this man your house , when coming
它 曾是 一个 残酷的 措施 , 一定 , 到 禁止 这 男人 你的 房子 , 什么时候 未来
,
,
,

禁止这个人进入你的房子，这无疑是一种严厉的措施。

[æz; əz] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɔːfl] ['erənd] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ;
as you knew he would , upon a lawful errand of courtship ;
作为 你 知道 他 会 , 之上 一个 合法的 差事 的 求爱 ;

正如你所料，他会这样做，这是一次合法的求爱之旅；

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [wɪð; wɪθ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ɪ'dʒektmənt] [ɪf] [ə; eɪ]

but	to	serve	the	landlord	of	an	inn	with	notice	of	ejectment	if	a
但	到	服务	这	房东	的	一个	客栈	和	注意	的	喷射	如果	一个

['sɜːrt(ə)n] [gest] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɪm'self] — [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['eldɪst] [sʌn][hæz; həz] [kɔːzd] [tuː; tə]

certain	guest	should	not	remove	himself	—	which	your	eldest	son	has	caused	to
肯定	客人	应该	不是	消除	他自己	—	哪个	你的	长子	儿子	有	导致	到

[biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['stiːv] — [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['mɑːnstrəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

be	done	with	Steve	—	is	a	most	monstrous	exercise	of	authority	.
是	完毕	和	史蒂夫	—	是	一个	最多	滔天	锻炼	的	权威	.

但是，如果某个客人不搬走，就向旅店老板发出驱逐通知——你的长子已经对史蒂夫这样做了——这是滥用职权的极其恶劣的行为。

[noʊ] ['wʌndər] [ðɪs] ['derɪk] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] ; ['eni][mæn][soʊ] ['triːtɪd] [wʊd] [biː; bi] : [bʌt; bət] ,

No	wonder	this	Derrick	was	greatly	irritated	;	any	man	so	treated	would	be	:	but	,
不	想知道	这	德里克	曾是	非常	受刺激	;	任何	男人	所以	治疗	会	是	:	但	,

难怪德里克会如此恼火；任何受到如此对待的人都会如此：但是，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpɪɪst] [mɪs'teɪk] .

in	the	present	case	,	Sir	Richard	has	made	the	unhappiest	mistake	.
在	这	展示	案件	,	先生	理查德	有	制成	这	最不快乐	错误	.

就目前情况来看，理查德爵士犯了一个极其不幸的错误。

[hiː; hi][ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz] [hɪm'self] ;

He	is	dealing	with	one	who	is	to	the	full	as	obstinate	as	himself	;
他	是	处理	和	一	WHO	是	到	这	满的	作为	顽固	作为	他自己	;

他面对的是一个和他一样固执的人；

[ænd; ənd] ([wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [ɑːdz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ə'genst] [hɪm; ɪm]) [ə; eɪ][mæn] [ɪn'taɪərli] ['rekləs]

and	(	what	makes	the	odds	overwhelmingly	against	him	)	a	man	entirely	reckless
和	(	什么	制作	这	赔率	压倒性的	反对	他	)	一个	男人	完全	鲁莽

[ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] .

and	unprincipled	.
和	毫无原则的	.

（这使得他获胜的几率极其渺茫）他是一个完全鲁莽、毫无原则的人。

[jʊr; jər] [sʌn] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Your	son	does	not	understand	how	any	one	can	be	proud	who	is	not	a	gentleman
你的	儿子	做	不是	理解	如何	任何	一	能	是	自豪的	WHO	是	不是	一个	绅士

.

:

.

你儿子不明白，一个没有绅士风度的人怎么能骄傲自满。

[naʊ] , [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] .

Now	,	this	fellow	is	possessed	of	a	very	devil	of	pride	.
现在	,	这	同伴	是	拥有	的	一个	非常	魔鬼	的	自豪	.

这家伙自负得简直令人发指。

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kɑːləni] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

He	is	come	from	an	outlying	colony	,	where	there	is	conventional	respect	for
他	是	来	从	一个	边远	殖民地	,	在哪里	那里	是	传统的	尊重	为了

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

他来自一个偏远的殖民地，那里的人们对任何事物都没有丝毫尊重；

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [mæn] [dʌz] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

and	where	every	man	does	pretty	much	what	is	right	in	his	own	eyes	.
和	在哪里	每一个	男人	做	漂亮的	很多	什么	是	正确的	在	他的	自己的	眼睛	.

每个人都基本上按照自己认为正确的方式行事。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lʌki] [ðer; ðər] ; [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

He	has	been	lucky	there	;	raised	by	a	freak	of	fortune	,
他	有	到过	幸运的	那里	;	提高	经过	一个	怪物	的	财富	,

他在那里很幸运；靠着一次偶然的幸运长大。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['plɑːdɪŋ] ['ɪndəstri] ([ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs] [wɜːrkt] [hɑːrd] [tuː]) ,

and	not	by	plodding	industry	(	although	he	has	doubtless	worked	hard	too	)	,
和	不是	经过	缓慢地	行业	(	虽然	他	有	毫无疑问	工作	难的	也	)	,

[tuː; tə] [kəm'pærətɪv] [welθ] ,

to	comparative	wealth	,
到	比较	财富	,

而且并非通过辛勤的劳动（尽管他无疑也付出了很多努力），才积累起相对的财富。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

he	is	by	no	means	inclined	to	consider	people	his	superiors	.
他	是	经过	不	方法	倾斜	到	考虑	人们	他的	上级	.

他绝不倾向于把任何人视为比自己地位高的人。

[ə; eɪ] ['begər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['maʊntɪd] ,

A	beggar	on	horseback	if	you	will	,	he	is	still	mounted	,
一个	乞丐	在	马背	如果	你	将要	,	他	是	仍然	安装	,

他就像个骑马的乞丐，仍然骑在马上。

[ænd; ənd] [meɪ] [raɪd] [ɪn]['rɑːt(ə)n] [roʊ] [ɪt'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] .

and	may	ride	in	Rotten	Row	itself	if	it	pleases	him	.
和	可能	骑	在	烂	排	本身	如果	它	请	他	.

如果他愿意，他甚至可以骑马穿过烂街。

[hiː; hi] [ri'zents] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ðʌs] ['medld] [wɪð; wɪθ] ;

He	resents	,	of	course	,	being	thus	meddled	with	;
他	怨恨	,	的	课程	,	存在	因此	干预	和	;

他当然对这种干涉感到不满；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [huː] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː]

he	is	one	of	that	class	who	would	deem	it	a	great	liberty	in	the	law	should	it
他	是	一	的	那	班级	WHO	会	认为	它	一个	伟大的	自由	在	这	法律	应该	它

['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [trænzg'reʃnz] — [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['smɪtn] [fɔːr; fər]

punish	his	actual	transgressions	—	who	would	think	it	hard	to	be	smitten	for
惩治	他的	实际的	过错	—	WHO	会	思考	它	难的	到	是	迷恋	为了

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] ,

his	faults	—	but	to	be	interfered	with	in	a	harmless	avocation	,
他的	故障	—	但	到	是	干扰	和	在	一个	无害	业余爱好	,

他属于那种认为法律如果惩罚他实际的罪行是莫大的自由——他认为因自己的过错而受到惩罚是难以接受的——但却难以接受干涉他无害的业余爱好的人。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌvmeɪkɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [dɪk'teitid] [tuː; tə][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ,

such	as	lovemaking	,	or	to	be	dictated	to	as	to	where	he	is	to	reside	,
这样的	作为	性爱	,	或者	到	是	口述	到	作为	到	在哪里	他	是	到	居住	,

例如性交，或者被他人指使居住地点，

[stəːz][hɪz; ɪz][baɪl] , [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] .

stirs	his	bile	,	I	can	imagine	,	pretty	considerably	.
搅拌	他的	胆汁	,	我	能	想象	,	漂亮的	相当	.

我可以想象，这会让他非常愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][məːk][ænd; ənd] ['meri] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

It	is	my	belief	that	he	would	have	got	tired	of	Mirk	and	Mary	too	before	this
它	是	我的	信仰	那	他	会	有	得到	疲劳的	的	隐晦	和	玛丽	也	前	这

,

,

,

我认为，在此之前，他可能也已经厌倦了米尔克和玛丽。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔ:f] ['sʌmwer] [els] , ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz][bæŋk] - [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [pʊr]

and	wandered	off	somewhere	else	,	scattering	his	bank	-	notes	on	the	way	,	poor
和	漫步	离开	某处	别的	,	散射	他的	银行	-	笔记	在	这	方式	,	贫穷的

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

然后他漫无目的地走开了，一路上还把钞票撒得到处都是，可怜的家伙。

[laɪk] [ðə; ði] [her] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - ['bɔɪz] ['peɪpər] [tʃeɪs] ,

like	the	hare	in	a	school	-	boy's	paper	chase	,
喜欢	这	野兔	在	一个	学校	-	男孩们	纸	追赶	,

就像小学生玩猜谜游戏时的兔子一样，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][sɜ:r] ['ritʃəd] [tu:; tə][kɜ:r'teɪl][hɪz; ɪz]

but	for	this	unjustifiable	attempt	on	the	part	of	Sir	Richard	to	curtail	his
但	为了	这	无理	试图	在	这	部分	的	先生	理查德	到	限制	他的

['libətiz] .

liberties	.
自由	.

但理查德爵士却无端试图限制他的自由。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['peɪtrənaɪz] [ðɪs] [mæn] ,

I	am	sure	,	also	,	that	Walter	was	at	first	inclined	to	patronise	this	man	,
我	是	当然	,	还	,	那	沃尔特	曾是	在	第一的	倾斜	到	惠顾	这	男人	,

我也确信，沃尔特起初也倾向于对这个人采取居高临下的态度。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ʌn'kɔ:ld] -

for	the	very	reason	that	his	brother	had	exhibited	towards	him	such	uncalled	-
为了	这	非常	原因	那	他的	兄弟	有	展出	向	他	这样的	未命名	-

[fɔ:r; fər][ˌænɪ'mɑ:səti] . ”

for	animosity	.	”
为了	敌意	.	”

正是因为他的哥哥对他表现出了如此无端的敌意。

“ [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] ['veri] [tru:] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['saɪɪŋ] ,

“	This	may	be	all	very	true	,	”	said	my	Lady	sighing	,
“	这	可能	是	全部	非常	真的	,	”	说	我的	女士	叹息	,

“这或许全是真的，”夫人叹了口气说道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ;

but	at	the	same	time	not	without	a	certain	air	of	relief	;
但	在	这	相同的	时间	不是	没有	一个	肯定	空气	的	宽慰	;

但与此同时，人们也感到一丝释然；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'i:] , ['ɑ:rθər] . ”

“	but	I	cannot	understand	how	it	affects	me	,	Arthur	.	”
“	但	我	不能	理解	如何	它	影响	我	,	亚瑟	.	”

“但我无法理解这会对我产生什么影响，亚瑟。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - , [ɔ:l'ðoʊ] [sɜ:r] ['ritʃəd] ['ɪʃu:z] [ði:z] ['fu:lɪʃ] ['i:ˌdɪkts] ,

“	Well	,	you	see	,	my	dear	Lady	Lisgard	,	although	Sir	Richard	issues	these	foolish	edicts	,
“	出色地	,	你	看	,	我的	亲爱的	女士	-	,	虽然	先生	理查德	问题	这些	愚蠢	法令	,

“你看，我亲爱的利斯加德夫人，虽然理查德爵士颁布了这些愚蠢的法令，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

it	is	you	who	are	responsible	for	them	;
它	是	你	WHO	是	负责任的	为了	他们	;

你对此负有责任；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['derɪk] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][æz; əz] [mʌtʃ] .

and	I	have	no	doubt	this	Derrick	has	been	told	as	much	.
和	我	有	不	怀疑	这	德里克	有	到过	讲述	作为	很多	.

我毫不怀疑德里克已经被告知了这一点。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hɪr] ,
At least , I hear ,
在 至少 , 我 听到 ,

至少，我听说是这样的：

[ðæt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kʌps] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [liːv] [məːk] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]
that over his cups he has declared he will never leave Mirk till he has
那 超过 他的 杯子 他 有 声明 他 将要 绝不 离开 隐晦 直到 他 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ([æz; əz][hiː; hi][tɜːrmz][juː; jʊ]) ,
had a sight of this Queen of all the Roosias (as he terms you) ,
有 一个 视线 的 这 女王 的 全部 这 - (作为 他 条款 你) ,

他一边喝酒一边宣称，除非亲眼见到这位鲁西亚女王（他如此称呼你），否则他绝不会离开米尔克。

[huː] [hoʊldz][hɜːr'self][soʊ] — — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɑː] [mɛːr] ; [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs]
who holds herself so — — Pardon me , ma mère ; I was wrong to repeat this
WHO 持有 她自己 所以 — — 赦免 我 , 玛 母亲 ; 我 曾是 错误的 到 重复 这
['fɛloʊz] [ɪm'pɜːrtnəns] .
fellow's impertinence .
同伴们 无礼 .

她如此自负——对不起，母亲；我不该重复这个人的无礼之言。

['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] !
Heaven help us !
天堂 帮助 我们 !

老天保佑！

[waɪ] , [maɪ] ['leɪdi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] !
Why , my Lady has fainted !
为什么 , 我的 女士 有 昏厥 !

哎呀，夫人晕倒了！

" ['ɑːrθər] ['hɔːldein] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
" Arthur Haldane spoke the truth .
" 亚瑟 霍尔丹 辐 这 真相 .

“亚瑟·霍尔丹说的是实话。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['leɪdi] - [maɪnd][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] [æŋ'zaɪətiz] ,
For the moment , Lady Lisgard's mind was freed from all its anxieties ,
为了 这 片刻 , 女士 - 头脑 曾是 自由 从 全部它是 焦虑 ,

此刻，莉丝加德夫人所有的焦虑都烟消云散了。

[ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
of whatever nature they might be .
的 任何 自然 他们 可能 是 .

无论它们是什么性质的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði]
The young man sprang down the bank , and dipping his handkerchief in the
这 年轻的 男人 弹簧 向下 这 银行 , 和 浸渍 他的 手帕 在 这
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

年轻人从河岸上跳下来，把手帕浸入溪水中，

[ə'plaɪd] [ɪts] [wet] [foʊldz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
applied its wet folds to her forehead .
应用 它是 湿的 折叠 到 她 前额 .

她将湿润的褶皱敷在自己的额头上。

['grædʒuəl][ænd; ənd] [sloʊ] [ðə; ði] ['laɪfblʌd] [floʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] , [ɔ:l'ðoʊ]

Gradual	**and**	**slow**	**the**	**lifeblood**	**flowed**	**again**	**,**	**and**	**with**	**it**	**thought**	**,**	**although**
逐渐地	和	慢的	这	命脉	流动	再次	,	和	和	它	想法	,	虽然

[kən'fju:zd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] .

confused	**and**	**tangled**	**.**
使困惑	和	纠缠不清	.

生命之血缓缓地再次流动起来，思想也随之而来，尽管它混乱而纠缠不清。

“ [seɪv] [ˌem 'i:] , [seɪv] [maɪ] ['wɔ:ltər] !

“	**Save**	**me**	**,**	**save**	**my**	**Walter**	**!**
”	节省	我	,	节省	我的	沃尔特	!

“救救我，救救我的沃尔特！”

” ['mɜ:mɜd] [ʃi:; ʃi] .

”	**murmured**	**she**	**.**
”	低声说道	她	.

她低声说道。

“ [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜ:rst] .

“	**Tell**	**him**	**I**	**will**	**die**	**first**	**.**
”	告诉	他	我	将要	死	第一的	.

“告诉他我会先死。”

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] . ”

He	**shall**	**never**	**look**	**upon**	**my**	**face**	**.**	**”**
他	将	绝不	看	之上	我的	脸	.	”

他永远也别想见到我的脸。

“ [hi:; hi]['nevər][ʃæl; ʃəl] , [mɑ:] [mɛ:r] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['su:ðɪŋli] , [waɪl] [hi:; hi] [tʃeɪft] [maɪ]

“	**He**	**never**	**shall**	**,**	**ma**	**mère**	**said**	**the**	**young**	**man**	**soothingly**	**,**	**while**	**he**	**chafed**	**my**
”	他	绝不	将	,	玛	母亲	说	这	年轻的	男人	舒缓地	,	尽管	他	擦伤	我的

['leɪdi:z] ['stɪfnd] ['fɪŋgərz] .

Lady's	**stiffened**	**fingers**	**.**
女士的	僵硬	手指	.

“他永远不会，”年轻人一边轻声安慰着我的母亲，一边揉搓着夫人僵硬的手指。

“ [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

“	**Keep**	**him**	**away**	**!**
”	保持	他	离开	!

“让他离远点！”

” [kraɪd][ʃi:; ʃi] , [ɪn'devər] [tu:; tə][raɪz] ; “ [hi:; hi][ɪz] ['terɪŋ] [ɔ:f][maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

”	**cried**	**she**	**,**	**endeavouring**	**to**	**rise**	**;**	**“**	**he**	**is**	**tearing**	**off**	**my**	**wedding**	**-**	**ring**	**.**
”	哭	她	,	努力	到	上升	;	“	他	是	撕裂	离开	我的	婚礼	-	戒指	.

她喊道，试图站起来；“他正在扯掉我的结婚戒指。”

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[help] ! ”

help	**!**	**”**
帮助	!	”

帮助！ ”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hi:; hi] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , ['ɑ:rθər] ['hɔ:ldein] — [ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [fu:l] ,

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**it**	**is**	**not**	**he**	**;**	**it**	**is**	**I**	**,**	**Arthur**	**Haldane**	**—**	**a**	**well**	**-**	**meaning**	**fool**	**,**
”	不	,	不	,	它	是	不是	他	;	它	是	我	,	亚瑟	霍尔丹	—	一个	出色地	-	意义	傻子	,

“不，不，不是他；是我，亚瑟·霍尔丹——一个好心办坏事的傻瓜，

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

but	who	has	worked	a	deal	of	mischief	.
但	WHO	有	工作	一个	交易	的	恶作剧	.

但他却做了不少坏事。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [fɜːrst] .

I	have	told	you	all	I	know	,	and	I	wish	my	tongue	had	been	cut	out	first	.
我	有	讲述	你	全部	我	知道	,	和	我	希望	我的	舌头	有	到过	切	出去	第一的	.

我已经把我所知道的一切都告诉你们了，我真希望我的舌头先被割掉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [bliːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] [dɪ'strest] . ”

It	makes	my	heart	bleed	to	see	you	thus	distressed	.	”
它	制作	我的	心	流血	到	看	你	因此	苦恼	.	”

看到你如此伤心，我心如刀绞。

“ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] , ['ɑːrθər] , ” [groʊn] [maɪ] ['leɪdi] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [wel] ,

“	Then	give	me	comfort	,	Arthur	,	”	groaned	my	Lady	;	“	you	have	warned	me	well	,
“	然后	给	我	舒适	,	亚瑟	,	”	呻吟	我的	女士	;	“	你	有	警告	我	出色地	,

“那么，亚瑟，请安慰我吧，”夫人呻吟道，“你警告得很清楚，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪs] .

but	what	is	the	use	of	warning	without	advice	.
但	什么	是	这	使用	的	警告	没有	建议	.

但是，没有建议的警告有什么用呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːs] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌjuː 'es] ?

How	shall	I	make	him	cease	to	persecute	us	?
如何	将	我	制作	他	停止	到	迫害	我们	?

我该如何让他停止迫害我们?

[goʊld] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

Gold	will	not	buy	him	.
金子	将要	不是	买	他	.

黄金也买不到他。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [huː] , ['biːɪŋ] [braɪbd] , [kraɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] - [gɪv] ,

I	have	heard	of	such	a	man	,	who	,	being	bribed	,	cried	but	the	more	'	Give	,
我	有	听到	的	这样的	一个	男人	,	WHO	,	存在	受贿	,	哭	但	这	更多的	-	给	,

我听说过这样一个人，他被贿赂后，哭喊着“给我”，但越喊越激动。

[gɪv] ; - [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ['swɔləuz] [ʃɪp] ['æftər] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [jet] [geɪps] [fɔːr; fər] [mɔːr] — -

give	;	'	as	the	whirlpool	swallows	ship	after	ship	,	and	yet	gapes	for	more	—	-
给	;	-	作为	这	漩涡	燕子	船	后	船	,	和	然而	张开	为了	更多的	—	-

[fɔːr; fər] ['neiviz] . ”

for	navies	.	”
为了	海军	.	”

给予；“就像漩涡吞噬一艘又一艘船，却仍然张开大口——为了更多的海军。”

“ [braɪb] [hɪm; ɪm] ?

“	Bribe	him	?
“	贿赂	他	?

“贿赂他？”

[noʊ] , ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

No	,	Heaven	forbid	!
不	,	天堂	禁止	!

不，千万别!

[ðæt] , [ɪn'diːd] ,

That	,	indeed	,
那	,	的确	,

确实如此。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['krɑːnɪk] [wɪtʃ]

would be the very way to keep him what he is — to make that chronic which

会 是 这 非常 方式 到 保持 他 什么 他 是 — 到 制作 那 慢性的 哪个

[ɪz] [naʊ] ,

is now ,

是 现在 ,

这正是让他保持现状的方法——使他现在的状况变成慢性病。

[let] [juː 'es] [hoʊp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['eɪlmənt] .

let us hope , but a passing ailment .

让 我们 希望 , 但 一个 通过 病痛 .

但愿这只是暂时的疾病。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə]

But I would take care , if I were you , that nothing further he done to

但 我 会 拿 关心 , 如果 我 是 你 , 那 没有什么 更远 他 完毕 到

['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

irritate him .

刺激 他 .

但如果我是你，我会注意不要让他再做任何激怒他的事情。

[hiː; hi] [meɪ] - [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] — [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [hiː; hi] [meɪ] — [baɪ] ['duːɪŋ] ['wɔːltər] [sʌm; səm] [ɪl] [tɜːrn] .

He may - revenge himself — I only say he may — by doing Walter some ill turn .

他 可能 - 复仇 他自己 — 我 仅有的 说 他 可能 — 经过 正在做 沃尔特 一些 患病的 转动 .

他可能会报复沃尔特——我只是说他可能会——对他做一些不好的事。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'sweɪd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] .

And , above all , you must persuade Mistress Forest to give him his congé .

和 , 多于 全部 , 你 必须 说服 情妇 森林 到 给 他 他的 集市 .

而且，最重要的是，你必须说服福雷斯特夫人给他他的甜品。

[ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] , - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['friːˌwɪl] ,

If once you get her to say ' No , ' of her own freewill ,

如果 一次 你 得到 她 到 说 - 不 , - 的 她 自己的 自由意志 ,

如果你能让她心甘情愿地说“不”，

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['æbi] ; [waɪl] ,

he will soon tire of haunting the Abbey ; while ,

他 将要 很快 胎 的 令人难忘 这 修道院 ; 尽管 ,

他很快就会厌倦在修道院里徘徊；而，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [reɪs] - [hɔːrs] [dʌz] [nɑːt][duː][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wʌt]

if his race - horse does not do the great things expected of him — and what

如果 他的 种族 - 马 做 不是 做 这 伟大的 事物 预期的 的 他 — 和 什么

[reɪs] - [hɔːrs] ['evər] [dɪd] ?

race - horse ever did ?

种族 - 马 曾经 做过 ?

如果他的赛马没有达到人们对它的期望——而哪匹赛马曾经达到过人们的期望呢?

— [hiː; hi] [wɪl] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv] [məːk] [ɪt'self] .

— he will soon tire of Mirk itself .

— 他 将要 很快 胎 的 隐晦 本身 .

他很快就会对幽暗世界感到厌倦。

" [maɪ] ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" My Lady shook her head .

" 我的 女士 摇晃 她 头 .

“夫人摇了摇头。”

“ [kʌm] , [mɑː] [mɛːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [dɪ'spɑːndənsi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fɛloʊz] ['goʊɪŋ] — [nɔːr]
“ Come , ma mère , there is no need for despondency about this fellow's going — nor
“ 来 , 玛 母亲 , 那里 是 不 需要 为了 沮丧 关于 这 同伴们 去 — 也不
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

“来吧，妈妈，不必为这家伙的离去而沮丧——事实上，

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] — [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər]
for much apprehension if he stays — and , moreover , I really think the matter
为了 很多 忧虑 如果 他 停留 — 和 , 而且 , 我 真的 思考 这 事情
[laɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ;
lies in your own hands ;
谎言 在 你的 自己的 双手 ;

如果他留下，将会引发很多担忧——而且，我认为这件事真的掌握在你手中；

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]
at all events , you have more influence over your waiting - maid than any one
在 全部 活动 , 你 有 更多的 影响 超过 你的 等待 - 女佣 比 任何 一
[els] ,
else ,
别的 ,

总之，你对你的女佣的影响力比对任何人都大。

[ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] . ”
and my advice is that you speak to her at once . ”
和 我的 建议 是 那 你 说话 到 她 在 一次 . ”

我的建议是，你立刻和她谈谈。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] ['leɪdi] - [mə'kænɪkli] .
“ Yes , I will speak to her , ” said Lady Lisgard - mechanically .
“ 是的 , 我 将要 说话 到 她 , ” 说 女士 - 机械地 .

“是的，我会和她谈谈，”利斯加德夫人机械地说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] ['ɑːrθər] , [mʌtʃ] .
“ Thank you , good Arthur , much .
“ 感谢 你 , 好的 亚瑟 , 很多 .

“谢谢你，好亚瑟，非常感谢。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
” She rose from her seat , and , heaving a deep sigh as she turned
” 她 玫瑰 从 她 座位 , 和 , 起伏 一个 深的 叹 作为 她 转向
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [hoʊm] - [siːn] ,
from the fair home - scene ,
从 这 公平的 家 - 场景 ,

她从座位上站起身，深深地叹了口气，转身离开了那美丽的家园景象。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sɔːntər] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] - [wɔːk] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]
was about to saunter to the beech - walk , when the young man laid his hand
曾是 关于 到 溜达 到 这 山毛榉 - 走 , 什么时候 这 年轻的 男人 铺设 他的 手
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
upon her arm .
之上 她 手臂 .

她正要漫步走向山毛榉步道时，那个年轻人把手放在了她的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]
It was the lightest touch , but , like that of an
它 曾是 这 最轻 触碰 , 但 , 喜欢 那 的 一个
[ɛn'tʃæntɚz, ɪn'tʃæntɚz, ɛn'tʃænɚz, ɪn'tʃænɚz][wɑːnd] ,
enchanter's wand ,
魔法师的 魔杖 ,

那只是最轻微的触碰，却如同魔法师的魔杖一般，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,

it	seemed	to	remove	all	trace	of	selfish	trouble	,
它	似乎	到	消除	全部	痕迹	的	自私	麻烦	,

它似乎消除了所有自私自利的痕迹。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈtendə] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

and	in	its	place	to	evoke	the	tenderest	sympathy	for	another	.
和	在	它是	地方	到	唤起	这	最嫩的	同情	为了	其他	.

取而代之的是唤起人们对他人最深切的同情。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈpɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [dɪr] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [əˈlæs] !

“	You	wish	to	speak	to	me	upon	your	own	account	,	dear	boy	;	and	,	alas	!
”	你	希望	到	说话	到	我	之上	你的	自己的	帐户	,	亲爱的	男生	;	和	,	唉	!

“亲爱的孩子，你想亲自来找我谈谈；唉！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] . ”

I	know	the	subject	you	would	choose	.	”
我	知道	这	主题	你	会	选择	.	”

我知道你会选择什么科目。

“ [əˈlæs] , [mɑː] [mɛːr] !

“	Alas	,	ma	mère	!
”	唉	,	玛	母亲	!

“唉，我的母亲！”

[waɪ] [əˈlæs] ?

why	alas	?
为什么	唉	?

唉，为什么呢?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈleti] . ”

I	want	to	talk	to	you	about	your	Letty	.	”
我	想	到	讲话	到	你	关于	你的	莱蒂	.	”

我想和你谈谈你的莱蒂。

“ [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [naʊ] , ” [kraɪd] [ˈleɪdi] - .

“	Not	now	,	not	now	,	”	cried	Lady	Lisgard	.
”	不是	现在	,	不是	现在	,	”	哭	女士	-	.

“现在不行，现在不行！”利斯加德夫人喊道。

“ [sper] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈɑːrθər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ʌnˈhɪndʒd] [ænd; ənd] [woʊ] - [ˈstrɪkən] ,

“	Spare	me	,	dear	Arthur	,	for	this	time	;	I	feel	so	unhinged	and	woe	-	stricken	,
”	空闲的	我	,	亲爱的	亚瑟	,	为了	这	时间	;	我	感觉	所以	精神错乱	和	悲哀	-	受打击的	,

“亲爱的亚瑟，这次就饶了我吧；我感到自己精神错乱，悲痛欲绝。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈniːðər] - [jeɪ] [nɔːr] - [neɪ] . - ”

I	can	give	you	neither	'	Yea	nor	'	Nay	.	'	”
我	能	给	你	两者都不	-	是的	也不	-	不	.	-	”

我既不能给你“是”，也不能给你“否”。

“ [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] - [neɪ] , - [dɪr] [ˈleɪdi] - ,

“	I	hoped	that	you	would	not	have	thought	of	'	Nay	,	'	dear	Lady	Lisgard	,
”	我	希望	那	你	会	不是	有	想法	的	-	不	,	-	亲爱的	女士	-	,

“我希望您不会想到‘不’，亲爱的利斯加德夫人，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pəˈθetɪkli] .

”	said	the	young	man	pathetically	.
”	说	这	年轻的	男人	可悲地	.

“年轻人可怜兮兮地说。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['kruːəl]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

“	I	did	not	look	for	the	same	cruel	arguments	of	difference	of	station	and
”	我	做过	不是	看	为了	这	相同的	残忍的	论点	的	不同之处	的	车站	和

[ðə; ði] [laɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][frʌm; frəm] — ['ʌðər] .

the	like	from	you	as	from	—	others	.
这	喜欢	从	你	作为	从	—	其他的	.

“我并不希望你像其他人那样，用身份地位差异之类的残酷论调来反驳我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][noʊ]

I	shall	have	a	home	to	offer	your	daughter	such	as	will	be	wanting	in	no
我	将	有	一个	家	到	提供	你的	女儿	这样的	作为	将要	是	想要	在	不

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

我将为你的女儿提供一个舒适的家，她一定会生活无忧。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][wʌn][soʊ] [fer] [æz; əz] ['jɑːndər] ['æbi] .

although	it	may	not	be	one	so	fair	as	yonder	Abbey	.
虽然	它	可能	不是	是	一	所以	公平的	作为	远处	修道院	.

虽然它可能不如那边的修道院那么美丽。

[maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['prɑːspekts][ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ” — —

My	professional	prospects	are	,	I	am	glad	to	say	”	—	—
我的	专业的	前景	是	,	我	是	高兴的	到	说	”	—	—

我很高兴地说，我的职业前景一片光明。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [dɪr] [bɔɪ] , ” [broʊk] [ɪn] ['leɪdi] - ['heɪstɪli] .

“	It	is	not	that	,	dear	boy	,	”	broke	in	Lady	Lisgard	hastily	.
”	它	是	不是	那	,	亲爱的	男生	,	”	打破	在	女士	-	草草	.

“不是那样的，亲爱的孩子，”利斯加德夫人急忙插话道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'poʊz] [soʊ] , ['ɑːrθər] ; [jet] [aɪ] ['kænɑːt] , [neɪ] ,

“	You	should	know	me	better	than	to	suppose	so	,	Arthur	;	yet	I	cannot	,	nay	,
”	你	应该	知道	我	更好的	比	到	认为	所以	,	亚瑟	;	然而	我	不能	,	不	,

“你应该更了解我，不至于这么想，亚瑟；可是我不能，不，

[aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	dare	not	tell	you	what	it	is	.
我	敢	不是	告诉	你	什么	它	是	.

我不敢告诉你那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ðoʊ] ['nevər] [frʌm; frəm] [ðiːz] [lɪps] ;

It	may	be	you	will	hear	the	truth	some	day	,	though	never	from	these	lips	;
它	可能	是	你	将要	听到	这	真相	一些	天	,	尽管	绝不	从	这些	嘴唇	;

或许有一天你会听到真相，但绝不会是从我口中说出；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

it	may	be	—	I	pray	Heaven	for	that	—	that	you	will	never	need	to	hear	it	.
它	可能	是	—	我	祈祷	天堂	为了	那	—	那	你	将要	绝不	需要	到	听到	它	.

也许——我向上帝祈祷——你永远都不需要听到这些话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [pres] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][noʊ][rɪ'plaɪ] ;

But	for	the	present	,	press	me	for	no	reply	;
但	为了	这	展示	,	按	我	为了	不	回复	;

但就目前而言，请不要给我任何答复；

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][æsk][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] , ['ɑːrθər] ['hɔːldein] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt]

for	when	you	ask	to	be	my	daughter's	husband	,	Arthur	Haldane	,	you	know	not
为了	什么时候	你	问	到	是	我的	女儿的	丈夫	,	亚瑟	霍尔丹	,	你	知道	不是

[wʌt] [juː; jʊ][æsk] . ”

what	you	ask	.	”
什么	你	问	.	”

“亚瑟·霍尔丹，当你请求做我女儿的丈夫时，你并不知道你请求的是什么。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [sez] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['bɪtərli] .

“	That	is	what	Sir	Richard	says	,	”	replied	the	young	man	bitterly	.
”	那	是	什么	先生	理查德	说道	,	”	回复	这	年轻的	男人	苦涩地	.

“理查德爵士就是这么说的，”年轻人愤愤地回答道。

“ [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪs] , [ðer; ðər] [blʌd] [soʊ] [pjʊr] , [ðer; ðər] ['skʌtʃən] ”

“	The	Lisgards	are	such	an	ancient	race	,	their	blood	so	pure	,	their	scutcheon	”
”	这	-	是	这样的	一个	古老的	种族	,	他们的	血	所以	纯的	,	他们的	盾形纹章	”

— — —

— — —

“利斯加德人是如此古老的种族，他们的血统如此纯正，他们的族徽……”

“ [sper] [ˌem 'iː] , [sper] [ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ! ” [kraɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['ɜːrnɪstli] .

“	Spare	me	,	spare	me	,	Arthur	!	”	cried	my	Lady	earnestly	.
”	空闲的	我	,	空闲的	我	,	亚瑟	!	”	哭	我的	女士	切实	.

“饶了我吧，饶了我吧，亚瑟！”夫人恳切地喊道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː]['oʊnli] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] .

“	Give	me	only	time	,	and	I	will	do	my	best	.
”	给	我	仅有的	时间	,	和	我	将要	做	我的	最好的	.

“请给我时间，我一定会尽力而为。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] , [ɑː] !

If	I	have	said	anything	to	wound	you	,	ah	!
如果	我	有	说	任何事物	到	伤口	你	,	啊	!

如果我说了什么伤害你的话，啊！

[fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

forgive	it	for	the	sake	of	those	old	times	,	which	you	may	think	of	some
原谅	它	为了	这	清酒	的	那些	老的	时代	,	哪个	你	可能	思考	的	一些

[deɪ] ,

day	,
天	,

请你为了那些美好的旧时光原谅我，或许有一天你会想起它们。

[bɔɪ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [terz] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] .

boy	,	not	without	tears	,	when	I	shall	be	to	you	but	a	memory	.
男生	,	不是	没有	眼泪	,	什么时候	我	将	是	到	你	但	一个	记忆	.

孩子，当我只剩下你的回忆时，我难免会流泪。

[θɪŋk] [ðen] — [ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] [sed] — - [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Think	then	—	whatever's	said	—	-	Well	,	she	was	always	kind	to	me	;
思考	然后	—	不管是什么	说	—	-	出色地	,	她	曾是	总是	种类	到	我	;

那么想想——无论别人怎么说——“嗯，她一直对我很好；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wuːd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ([juː; jʊ] [wɪl] [oʊn])

and	when	I	wooed	her	daughter	(	you	will	own	)
和	什么时候	我	追求	她	女儿	(	你	将要	自己的	)

当我追求她的女儿时（你将拥有）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ðen] . -

she	was	kind	too	,	although	I	did	not	think	so	then	.	'
她	曾是	种类	也	,	虽然	我	做过	不是	思考	所以	然后	.	-

她也很善良，虽然我当时并不这么认为。

” [maɪ] ['leɪdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [fer] [waɪt] ['fɪŋgərz] ,

”	My	Lady's	face	was	hidden	in	her	hands	,	but	through	the	fair	white	fingers	,
”	我的	女士的	脸	曾是	隐	在	她	双手	,	但	通过	这	公平的	白色的	手指	,

“夫人用双手捂着脸，但透过她白皙的手指，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][hɜːr; hər] [rɪŋz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

as	though	the	diamonds	in	her	rings	had	started	from	their	sockets	,
作为	尽管	这	钻石	在	她	戒指	有	开始	从	他们的	插座	,

[uːzd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] .

oozed	the	large	tears	.
渗出	这	大的	眼泪	.

仿佛她戒指上的钻石都从戒托里脱落出来，渗出了大颗大颗的泪珠。

" [dɪr] ['leɪdi] - , [gʊd] , [kaɪnd] [frend] , [mɑː] [mɛːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['diːpli]

"	Dear	Lady	Lisgard	,	good	,	kind	friend	,	ma	mère	,	"	exclaimed	the	young	man	,	deeply
"	亲爱的	女士	-	,	好的	,	种类	朋友	,	玛	母亲	,	"	惊呼	这	年轻的	男人	,	深

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

"亲爱的利斯加德夫人，善良的好朋友，我的母亲，"年轻人激动地喊道。

" [wʌt] ['sɑːroʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ˌəuvə'hwelmz] [juː; jʊ] [ðʌs] ?

"	what	sorrow	is	it	which	overwhelms	you	thus	?
"	什么	悲哀	是	它	哪个	压倒性	你	因此	?

"究竟是什么悲伤让你如此难以承受？"

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

I	pray	you	,	let	me	share	it	.
我	祈祷	你	,	让	我	分享	它	.

我恳求您，让我分享一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [help]

I	am	young	and	strong	,	and	I	love	you	and	yours	,	and	there	is	help
我	是	年轻的	和	强的	,	和	我	爱	你	和	你的	,	和	那里	是	帮助

[ɪn][ˌem 'iː] .

in	me	.
在	我	.

我年轻力壮，我爱你和你的家人，而且我能帮上忙。

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː][traɪ] . "

Come	,	let	me	try	.	"
来	,	让	我	尝试	.	"

来，让我试试。

" [noʊ] , ['ɑːrθər] , [noʊ] , " ['ænsər] [maɪ] ['leɪdi] ['greɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [ə'roʊz] , [ænd; ənd]

"	No	,	Arthur	,	no	,	"	answered	my	Lady	gravely	,	as	she	once	more	arose	,	and
"	不	,	亚瑟	,	不	,	"	回答	我的	女士	严重地	,	作为	她	一次	更多的	出现	,	和

[ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [biːtʃ] - [wɔːk] .

re	-	entered	the	beech	-	walk	.
关于	-	进入	这	山毛榉	-	走	.

"不，亚瑟，不，"夫人严肃地回答道，然后再次起身，重新走进了山毛榉林荫道。

" [aɪ][mʌst; məst] [ber] [maɪ] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] — [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] .

"	I	must	bear	my	own	burden	—	that	is	only	right	and	fitting	.
"	我	必须	熊	我的	自己的	负担	—	那	是	仅有的	正确的	和	配件	.

"我必须承担自己的责任——这才是正确和合适的。"

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

Heaven	knows	I	am	willing	to	suffer	to	the	uttermost	,
天堂	知道	我	是	愿意的	到	遭受	到	这	极致	,

天知道我愿意承受一切痛苦，

[ɪf] [aɪ][biː; bi]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə'loʊn] .

if	I	be	only	permitted	to	suffer	alone	.
如果	我	是	仅有的	允许	到	遭受	独自的	.

如果只允许我独自承受痛苦就好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [gɔːlz] [ðə; ði][moʊst] .

It	is	when	the	innocent	suffer	for	us	that	the	burden	galls	the	most	.
它	是	什么时候	这	清白的	遭受	为了	我们	那	这	负担	虫瘿	这	最多	.

当无辜者为我们受苦时，我们才会感到最痛心。

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət] [kiːp] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

you	can	do	nothing	for	me	but	keep	silence	about	all	that	we	have
你	能	做	没有什么	为了	我	但	保持	沉默	关于	全部	那	我们	有

['spoʊkən][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

spoken	of	to	-	day	.
说	的	到	-	天	.

你除了对我们今天谈论的一切保持沉默之外，什么也做不了。

[nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['griːvəs] [hɜːrt] .

Not	to	do	so	,	would	be	to	do	me	a	grievous	hurt	.
不是	到	做	所以	,	会	是	到	做	我	一个	严重的	伤害	.

如果不这样做，将会给我造成极大的伤害。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [jʊr; jər][wɜːrd] , ['ɑːrθər] ['hɔːldein] — [rɪ'membər] [ðæt] . ”

You	have	passed	your	word	,	Arthur	Haldane	—	remember	that	.	”
你	有	通过了	你的	单词	,	亚瑟	霍尔丹	—	记住	那	.	”

你已经答应了，亚瑟·霍尔丹——记住这一点。

“ [jes] , [mɑː] [mɛːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['saɪɪŋ] .

“	Yes	,	ma	mère	,	”	replied	the	young	man	sighing	.
”	是的	,	玛	母亲	,	”	回复	这	年轻的	男人	叹息	.

“是的，我的母亲，”年轻人叹了口气回答道。

“ [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðer; ðər] ['prɔmisiz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	The	Haldanes	always	keep	their	promises	,	you	know	.
”	这	霍尔丹斯	总是	保持	他们的	承诺	,	你	知道	.

“你知道，霍尔丹家族总是信守承诺。”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

”	CHAPTER	IX	.
”	章	第九章	.

第九章

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

IN	THE	LIBRARY	.
在	这	图书馆	.

在图书馆里。

[oʊ]

O
哦

哦

[ef] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] — [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

F	all	the	pleasant	rooms	—	and	they	were	many	—	that	were	to	be
F	全部	这	令人愉快的	房间	—	和	他们	是	许多	—	那	是	到	是

[faʊnd] [æt; ət] [məːk] ['æbi] ,

found	at	Mirk	Abbey	,
成立	在	隐晦	修道院	,

米尔克修道院里有很多舒适的房间，

[ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] .

the	Library	was	by	far	the	most	charming	.
这	图书馆	曾是	经过	远的	这	最多	迷人	.

图书馆无疑是最迷人的。

[æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt]

An	architect	might	have	said	that	the	rest	of	the	house	had	been	somewhat
一个	建筑师	可能	有	说	那	这	休息	的	这	房子	有	到过	有些

['sækrifaist] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

sacrificed	to	it	;
牺牲	到	它	;

一位建筑师可能会说，为了这个部分，房子的其他部分在某种程度上被牺牲了；

[ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['gluːmiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] ;

a	bookworm	might	have	wished	it	gloomier	and	more	retired	;
一个	书呆子	可能	有	希望	它	更阴郁	和	更多的	退休	;

一个书虫或许会希望它更阴暗、更僻静一些；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['bjuːti]

but	for	a	lover	of	literature	who	was	also	a	judge	of	beauty
但	为了	一个	情人	的	文学	WHO	曾是	还	一个	法官	的	美丽

, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['pɜːrfɪkt] .

,	it	was	well	-	nigh	perfect	.
,	它	曾是	出色地	-	夜	完美的	.

但对于一个既热爱文学又懂得欣赏美的人来说，它近乎完美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [θriː]

It	was	upon	the	first	floor	,	and	occupied	the	space	of	at	least	three
它	曾是	之上	这	第一的	地面	,	和	占领	这	空间	的	在	至少	三

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] .

reception	-	rooms	.
接待	-	房间	.

它位于一楼，占据了至少三个接待室的空间。

[lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪts] [ɪk'sesɪv] [bredθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ,

Long	as	it	was	,	its	excessive	breadth	might	have	been	objected	to	,
长的	作为	它	曾是	,	它是	过多的	宽度	可能	有	到过	反对	到	,

虽然篇幅很长，但其过长的篇幅可能会受到反对。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [prə'pɔːʃəns] [baɪ]

but	that	the	effect	of	this	was	diminished	to	exactly	the	right	proportions	by
但	那	这	影响	的	这	曾是	减少	到	确切地	这	正确的	比例	经过

[hjuːdʒ] ['dʌb(ə)l] ['bʊkˌkeɪsiz] ,

huge	double	bookcases	,
巨大的	双倍的	书柜	,

但巨大的双层书柜恰好将这种影响减弱到了合适的程度。

[wɪtʃ] [dʒʌtid] [aʊt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðʌs] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp]

which	jutted	out	at	right	angles	from	the	walls	;	thus	the	place	was	broken	up
哪个	突出的	出去	在	正确的	角度	从	这	墙壁	;	因此	这	地方	曾是	破碎的	向上

,

,

,

这些突出物与墙壁呈直角向外伸出；因此，这个地方被分割开了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['stʌdiz] , [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn] [θriː] [saɪdz] ,

as	it	were	,	into	a	number	of	little	studies	,	closed	in	upon	three	sides	,
作为	它	是	,	进入	一个	数字	的	小的	研究	,	关闭	在	之上	三	侧面	,

[bʌt; bət]['oʊpən] ,

but	open	,
但	打开	,

仿佛被分割成许多小书房，三面封闭，但又彼此开放。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɔːrdz] [wʌt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [aɪl] .

of	course	,	towards	what	in	a	church	would	be	called	the	aisle	.
的	课程	,	向	什么	在	一个	教会	会	是	称为	这	走道	.

当然，指的是教堂里所谓的走道方向。

[ðɪs] [aɪl] , [stɪl] [ə; eɪ] [brɔːd] [speɪs] , [wʌz; wəz] [set] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [veisis] [ænd; ənd]

This	aisle	,	still	a	broad	space	,	was	set	alternately	with	flower	-	vases	and
这	走道	,	仍然	一个	广阔	空间	,	曾是	放	交替	和	花	-	花瓶	和

['stætʃuːz] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

statues	of	white	marble	,
雕像	的	白色的	大理石	,

这条走廊依然宽敞，交替摆放着花瓶和白色大理石雕像。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [soʊ] [tɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

though	none	of	these	were	so	tall	as	to	hide	from	one	standing	at	the
尽管	没有任何	的	这些	是	所以	高的	作为	到	隐藏	从	一	常设	在	这

[dɔːr] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌðərn] [end] .

door	the	view	of	the	huge	painted	window	at	the	southern	end	.
门	这	看法	的	这	巨大的	绘	窗户	在	这	南部	结尾	.

虽然这些建筑都不够高，无法遮挡站在门口的人看到的南端巨大的彩绘窗户。

[ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] , [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [bæk] ,

In	summer	-	time	,	this	window	was	swung	back	,
在	夏天	-	时间	,	这	窗户	曾是	摇摆	后退	,

夏天的时候，这扇窗户会被向后打开。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [sents] [ænd; ənd] ['draʊzi] [saʊndz] — [ðə; ði] ['lev(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	all	the	garden	scents	and	drowsy	sounds	—	the	level	sweep	of	the
和	全部	这	花园	气味	和	昏昏欲睡	声音	—	这	等级	扫	的	这

[saɪð] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

scythe	upon	the	lawn	,
镰	之上	这	草地	,

还有花园里弥漫的芬芳和令人昏昏欲睡的声音——镰刀平扫草坪的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːz] [ɪn] [ðə; ði] ['laimiːz] — [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['entər] [ɪn] .

and	the	murmur	of	the	bees	in	the	limes	—	were	suffered	to	enter	in	.
和	这	低语	的	这	蜜蜂	在	这	青柠	—	是	遭受	到	进入	在	.

椴树上蜜蜂的嗡嗡声——也被允许传入。

[ɪn] ['wɪntər] , ['biːɪŋ] [kloʊzd] , [wʌt] [laɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [keɪm] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['piktʃəd]

In	winter	,	being	closed	,	what	light	there	was	came	glowing	through	the	pictured
在	冬天	,	存在	关闭	,	什么	光	那里	曾是	来了	发光	通过	这	如图所示

[peɪnz] ,

panes	,
窗格	,

冬天，由于大门紧闭，仅有的光线透过玻璃窗洒进来。

[ɔːr] [θruː] [smɔːl] ['wɪndoʊz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [wel] -

or	through	small	windows	far	above	the	level	of	the	eye	,	so	that	,	in	that	well	-
或者	通过	小的	视窗	远的	多于	这	等级	的	这	眼睛	,	所以	那	,	在	那	出色地	-

[wɔːmd] [ruːm] ,

warmed	room	,
温暖	房间	,

或者通过远高于视线水平的小窗户，这样，在温暖的房间里，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪntər] .

you	could	not	tell	that	it	was	winter	.
你	可以	不是	告诉	那	它	曾是	冬天	.

你根本感觉不到那是冬天。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['steɪtli] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['seldəm] [juːst] [ɪn] ['iːðər] ['siːz(ə)n] .

And	yet	this	stately	apartment	was	seldom	used	in	either	season	.
和	然而	这	庄严	公寓	曾是	很少	用过的	在	任何一个	季节	.

然而，这间气派的公寓在两个季节都很少有人使用。

['letɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdlɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [mɑːrkt] [ɪn] [dʌl] [goʊld] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ,

Letty	would	sometimes	take	a	Godly	book	from	that	part	of	the	place	marked	in	dull	gold	Devotional	,
莱蒂	会	有时	拿	一个	敬虔的	书	从	那	部分	的	这	地方	标记	在	乏味的	金子	灵修	,

莱蒂有时会从标有暗金色“灵修”字样的地方拿一本宗教书籍。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ;

but	always	carried	it	away	to	read	in	her	own	chamber	;
但	总是	携带	它	离开	到	读	在	她	自己的	房间	;

但她总是把书带回自己的房间里阅读；

[ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - ,

and	Sir	Richard	now	and	then	would	refresh	himself	in	the	topographical	department	by	taking	down	the	History	of	Wheatshire	,
和	先生	理查德	现在	和	然后	会	刷新	他自己	在	这	地形	部门	经过	采取	向下	这	历史	的	-	,

理查德爵士偶尔会通过撰写《惠特郡历史》来温习地形学知识。

[wer] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fæməlɪ] [siːts] [wɜːr; wər]['duːlɪ] ['pɪktʃəd] ,

where	all	the	Family	Seats	were	duly	pictured	,
在哪里	全部	这	家庭	座位	是	正式地	如图所示	,

所有家庭座位都拍了照片，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɪŋkt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] ;

and	the	linked	sweetness	of	'	the	genealogy	of	the	owners	long	drawn	out	;
和	这	链接	甜味	的	-	这	家谱	的	这	所有者	长的	绘制	出去	;

以及与主人漫长家谱相关的甜蜜联系；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [reɪs] .

but	the	Lisgards	were	not	a	reading	race	.
但	这	-	是	不是	一个	阅读	种族	.

但利斯加德人并不擅长阅读。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [bʊks] [ˌtempə'rerəli] [sə'plaɪd] [baɪ]['mɪstər] ['mjuːdi] ,

Moreover	,	when	they	did	read	,	it	was	chiefly	out	of	modern	books	temporarily	supplied	by	Mr	Mudie	,
而且	,	什么时候	他们	做过	读	,	它	曾是	主要	出去	的	现代的	图书	暂时地	供应	经过	先生	泥巴	,

此外，即使他们读书，也主要是阅读穆迪先生临时提供的现代书籍。

[ɔːr] [wɜːrks] [moʊst] ['glɔːriəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['baɪndɪŋz] ,

or	works	most	glorious	to	behold	as	to	their	bindings	,
或者	作品	最多	辉煌	到	看哪	作为	到	他们的	绑定	,

或就其装订而言，是最令人叹为观止的作品，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ]['leɪdiːz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] ,

and	without	which	no	lady's	drawing	-	room	can	be	said	to	be	complete	,
和	没有	哪个	不	女士的	绘画	-	房间	能	是	说	到	是	完全的	,

如果没有它，任何一位女士的客厅都不能算是完整的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hæpɪli] [ɑːr; ər] ['rerli] [siːn] [ɪn]['laɪbrɛˌriːz] .

but	which	happily	are	rarely	seen	in	libraries	.
但	哪个	快乐地	是	很少	已见	在	图书馆	.

但令人欣慰的是，这些书籍在图书馆里很少见到。

[maɪ] ['leɪdi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['buːdwɑːr] ,

My	Lady	herself	had	a	goodly	store	of	books	in	her	own	boudoir	,
我的	女士	她自己	有	一个	很好	店铺	的	图书	在	她	自己的	闺房	,

我的夫人自己的闺房里也收藏了不少书籍。

[ɪn'kluːdɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] ,

including	most	of	the	French	and	English	classics	,
包括	最多	的	这	法语	和	英语	经典	,

其中包括大部分法国和英国经典作品，

[ɔːl] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]['daɪvərz] [taɪmz] [baɪ][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ɔːl] [riːd] ,

all	presented	to	her	at	divers	times	by	her	late	husband	,	and	all	read	,
全部	呈现	到	她	在	潜水员	时代	经过	她	晚的	丈夫	,	和	全部	读	,

这些礼物都是她已故的丈夫在不同时期送给她的，她都读过。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] , [ðen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ;

if	not	for	her	own	pleasure	,	then	for	his	;
如果	不是	为了	她	自己的	乐趣	,	然后	为了	他的	;

即使不是为了取悦自己，也是为了取悦他；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪbreri] [mɔːr] ['rerli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] ['wɔːltər] ,

she	therefore	visited	the	Library	more	rarely	than	any	one	except	Walter	,
她	所以	到访	这	图书馆	更多的	很少	比	任何	一	除了	沃尔特	,

因此，除了沃尔特之外，她去图书馆的次数比任何人都少。

[huː] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːndri] .

who	would	as	soon	have	thought	of	visiting	the	laundry	.
WHO	会	作为	很快	有	想法	的	访问	这	洗衣店	.

谁会想到要去洗衣店呢?

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ðɪðər] [wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [mɪs] - [fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] ,

The	last	time	she	had	gone	thither	was	just	after	Miss	Aynton's	first	arrival	,
这	最后的	时间	她	有	已消失	那里	曾是	只是	后	错过	-	第一的	到达	,

她上次去那里是在艾顿小姐刚到之后不久。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['mɪsəlz] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

when	she	had	taken	that	young	lady	to	see	some	curious	missals	there	deposited
什么时候	她	有	已采取	那	年轻的	女士	到	看	一些	好奇的	弥撒经书	那里	已存

,

,

,

当她带那位年轻女士去看那里存放的一些奇特的经书时，

[kən'teɪnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [wɪtʃ] [roʊz] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] .

containing	certain	initial	letters	which	Rose	was	desirous	of	copying	.
包含	肯定	最初的	信件	哪个	玫瑰	曾是	渴望	的	复制	.

其中包含罗斯想要复制的某些首字母。

[ʃiː; ʃi] ['entərz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'loʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər]

She	enters	it	now	alone	upon	her	return	from	that	interview	with	Arthur
她	进入	它	现在	独自的	之上	她	返回	从	那	面试	和	亚瑟

['hɔːldein][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərˌsmiːt] — [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['erənd] .

Haldane	at	the	Watersmeet	—	on	a	very	different	errand	.
霍尔丹	在	这	沃特斯米特	—	在	一个	非常	不同的	差事	.

她独自一人从沃特斯米特与亚瑟·霍尔丹的会面中返回，这次是去执行一项截然不同的任务。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['steɪtli] ['hoʊstəs] , ['duːɪŋ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [gest] [ə; eɪ]

She	is	no	longer	the	kind	of	somewhat	stately	hostess	,	doing	her	young	guest	a
她	是	不	更长	这	种类	的	有些	庄严	女主人	,	正在做	她	年轻的	客人	一个

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

她不再是那种举止端庄、热情款待年轻客人的女主人了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pər'hæps] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] [ɪn] [ʃəʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

and	at	the	same	time	perhaps	taking	a	pardonable	pride	in	shewing	her	the
和	在	这	相同的	时间	也许	采取	一个	情有可原	自豪	在	显示	她	这

[dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] — [ɪts] ['laɪbreri] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

gem	of	the	Abbey	—	its	Library	—	for	the	first	time	.
宝石	的	这	修道院	—	它是	图书馆	—	为了	这	第一的	时间	.

与此同时，或许也带着一丝可以理解的自豪，第一次向她展示了修道院的瑰宝——图书馆。

[ɔːl] [praɪd] , [ɔːl] ['steɪtlinəs] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æŋkʃəs] [feɪs] ; [hɜːr; hər]

All	pride	,	all	stateliness	,	seem	to	have	departed	from	that	anxious	face	;	her
全部	自豪	,	全部	庄严	,	似乎	到	有	已离开	从	那	焦虑的	脸	;	她

['fɪgjər] , [haʊ'evər] ,

figure	,	however	,
数字	,	然而	,

那张焦虑的脸上，所有的骄傲和庄重似乎都已消失殆尽；然而，她的身形却……

[ɪz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] [æz; əz][fɜːrm] ,

is	erect	as	of	old	,	and	her	step	as	firm	,
是	直立	作为	的	老的	,	和	她	步	作为	公司	,

她像往常一样挺拔，步伐也像往常一样稳健。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːks] [tɔːrdz] [ɪts]

as	she	closes	the	door	of	the	vast	room	behind	her	,	and	walks	towards	its
作为	她	关闭	这	门	的	这	广阔的	房间	在后面	她	,	和	散步	向	它是

['sʌðərn] [end] .

southern	end	.
南部	结尾	.

她关上身后那间宽敞房间的门，走向房间的南端。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['niːðər] [tuː; tə] [left] [nɔːr] [raɪt] ,

She	looks	neither	to	left	nor	right	,
她	看起来	两者都不	到	左边	也不	正确的	,

她既不向左也不向右看。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [laɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] [ɑːn] ['iːðər]

for	she	is	in	search	of	none	of	those	volumes	which	line	the	Library	on	either
为了	她	是	在	搜索	的	没有任何	的	那些	卷	哪个	线	这	图书馆	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

因为她并不想寻找图书馆两侧那些书籍中的任何一本。

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][nekst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	place	for	which	she	is	bound	is	in	a	far	corner	next	the	window	,
这	地方	为了	哪个	她	是	边界	是	在	一个	远的	角落	下一个	这	窗户	,

她要去的地方在靠窗的角落里。

[bʌt; bət] ['veri] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['laɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [smɔːl] “ ['stʌdi] , ” [wer] ,

but	very	indirectly	lighted	by	it	;	a	small	“	study	,	”	where	,
但	非常	间接	照明	经过	它	;	一个	小的	“	学习	,	”	在哪里	,

但它的光线非常间接；一个小型“书房”，其中，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [dʌst] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [æt; ət][ɔːl]

if	such	a	thing	as	dust	were	permitted	to	accumulate	at	the	Abbey	at	all
如果	这样的	一个	事物	作为	灰尘	是	允许	到	积累	在	这	修道院	在	全部

,

,
,

如果允许灰尘这种东西在修道院内积聚的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪ] ; [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][laɪ] ; [ə; eɪ][spɑːt] [ʌn'vɪzɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

it	would	certainly	lie	;	and	where	it	did	lie	;	a	spot	unvisited	for	years	,
它	会	当然	说谎	;	和	在哪里	它	做过	说谎	;	一个	点	未访问过的	为了	年	,

它肯定会躺在那里；而它确实躺在那里；一个多年无人问津的地方。

['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] [prə'feʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [lɔː]

ever	since	it	had	been	determined	that	Sir	Richard's	profession	should	be	the	Law
曾经	自从	它	有	到过	决定	那	先生	理查德的	职业	应该	是	这	法律

,

,

,

自从确定理查德爵士的职业是法律之后，

[wen] ['sɜːrt(ə)n] [bʊks] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [stɑːk]

when	certain	books	were	taken	from	it	,	and	carried	up	to	town	to	stock
什么时候	肯定	图书	是	已采取	从	它	,	和	携带	向上	到	镇	到	库存

[hɪz; ɪz] ['tʃembər] ;

his	chambers	;
他的	房间	;

当有人从他的房间里取出一些书籍，运到城里，摆放在他的房间里时；

[fɔːr; fər]['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['lɪtəreri] [den] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['liːg(ə)l] .

for	over	this	little	literary	den	was	written	Legal	.
为了	超过	这	小的	文学	丹	曾是	书面	合法的	.

因为这个小小的文学窝点里写满了法律。

['truːli] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ,

Truly	,	as	the	phrase	goes	,	“	it	was	not	a	place	for	a	lady	,
真的	,	作为	这	短语	去	,	“	它	曾是	不是	一个	地方	为了	一个	女士	,

的确，正如那句俗语所说，“那不是女士该去的地方”。

” [ðæt] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bʌlki] , [kæf] - [baʊnd] ['vɑːljəmz] , ['moʊstli][ɪn] ['sɪriːz]

”	that	dusky	little	chamber	,	lined	with	its	bulky	,	calf	-	bound	volumes	,	mostly	in	series
”	那	昏暗	小的	房间	,	衬里	和	它是	笨重	,	小牛	-	边界	卷	,	大多	在	系列

,

,

,

“那间昏暗的小房间里，摆满了厚重的、用牛皮装订的书籍，大多是成套的。”

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [ðæt] ['embləm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	often	as	not	connected	with	one	another	by	that	emblem	of	their
和	经常	作为	不是	连接	和	一	其他	经过	那	徽	的	他们的

['kɑːntents] , [ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] .

contents	,	a	spider's	web	.
内容	,	一个	蜘蛛的	网站	.

而且它们之间往往通过蜘蛛网这一象征物联系在一起，蜘蛛网正是它们内容的标志。

[wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] ['leɪdi] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [kʌl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [bʊks] ?

What	could	my	Lady	have	come	hither	to	cull	from	such	unpromising	books	?
什么	可以	我的	女士	有	来	这里	到	淘汰	从	这样的	不乐观	图书	?

夫人究竟是从这些毫无价值的书籍中能找到什么呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ,

Is	it	possible	that	,	unmindful	of	the	proverb	,
是	它	可能的	那	,	漫不经心	的	这	谚语	,

是否有可能，在不顾谚语的情况下，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪər] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

that	he	who	is	his	own	lawyer	has	got	a	fool	for	his	client	,
那	他	WHO	是	他的	自己的	律师	有	得到	一个	傻子	为了	他的	客户	,

他自己给自己当律师，结果却找了个傻瓜做他的委托人。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['liːg(ə)l][əd'vaɪs]['grætɪsˌgreɪtɪs] ?

she	can	be	in	search	of	legal	advice	gratis	?
她	能	是	在	搜索	的	合法的	建议	免费	?

她是否可以寻求免费的法律咨询?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [daʊt] , [ə'læs] ,

It	is	plain	that	she	is	in	doubt	,	alas	,
它	是	清楚的	那	她	是	在	怀疑	,	唉	,

很显然，她心存疑虑，唉。

['iːv(ə)n] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] .

even	where	to	find	the	information	of	which	she	is	in	search	.
甚至	在哪里	到	寻找	这	信息	的	哪个	她	是	在	搜索	.

甚至不知道去哪里能找到她想要的信息。

[hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [hænd] ['wɔndəz] [frʌm; frəm] [toʊm] [tuː; tə] [toʊm] ,

Her	soft	white	hand	wanders	from	tome	to	tome	,
她	柔软的	白色的	手	漫游	从	大部头书	到	大部头书	,

她那双柔软白皙的手在书页间游走，

[ænd; ənd][drægz] [daʊn] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ɪts] ['dʌsti] [ʃelf] ,

and	drags	down	one	after	another	from	its	dusty	shelf	,
和	拖拽	向下	一	后	其他	从	它是尘土飞扬		架子	,

然后一本接一本地从布满灰尘的架子上拽下来。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['piːpld] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ] [moʊts] ;

until	she	has	peopled	the	sunbeams	anew	with	motes	;
直到	她	有	人	这	阳光	重新	和	微粒	;

直到她用微粒重新填充了阳光;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːndər]['oʊvər]

but	her	large	gray	eyes	find	nothing	to	arrest	them	as	they	wander	over
但	她	大的	灰色的	眼睛	寻找	没有什么	到	逮捕	他们	作为	他们	漫步	超过

[ðə; ði]['ærɪd]['peɪdʒɪz] ,

the	arid	pages	,
这	干旱	页面	,

但她那双灰色的大眼睛却找不到任何东西来吸引她的目光，任由它们在枯燥的书页上游移。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [groʊ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tæsk] .

although	they	grow	weary	with	their	task	.
虽然	他们	生长	厌倦	和	他们的	任务	.

尽管他们会因工作而感到疲惫。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .

At	last	,	however	,	they	seem	to	have	been	more	fortunate	.
在	最后的	,	然而	,	他们	似乎	到	有	到过	更多的	幸运	.

但最终，他们似乎还是比较幸运的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [maɪ] ['leɪdi] [teɪks] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [desk] ,

For	the	first	time	,	my	Lady	takes	her	seat	beside	the	slanting	desk	,
为了	这	第一的	时间	,	我的	女士	需要	她	座位	旁	这	斜	桌子	,

夫人第一次在倾斜的办公桌旁坐下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər][hændz] ,

and	with	her	head	supported	by	her	hands	,
和	和	她	头	有	经过	她	双手	,

她双手托着头，

[laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][wɪts] , [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɑːn] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] .

like	one	who	is	in	need	of	all	her	wits	,	she	reads	on	patiently	enough	.
喜欢	一	WHO	是	在	需要	的	全部	她	智慧	,	她	阅读	在	耐心	足够的	.

她就像一个需要全神贯注的人一样，耐心地继续阅读。

[ʃiː; ʃi][kɑːnz][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [ðen] [saɪz] ,

She	cons	the	matter	over	twice	or	thrice	,	then	sighs	,
她	缺点	这	事情	超过	两次	或者	三次	,	然后	叹息	,

她把这件事反复推诿了两三次，然后叹了口气。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	putting	a	thin	slip	of	paper	in	the	book	to	mark	the	place	,
和	推杆	一个	薄的	滑	的	纸	在	这	书	到	标记	这	地方	,

在书中插入一张薄纸条来标记位置，

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [ʃelf] , [ænd; ənd] [pə'sjuːz] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

returns	it	to	its	shelf	,	and	pursues	her	search	as	before	.
返回	它	到	它是	架子	,	和	追寻	她	搜索	作为	前	.

她将书放回书架，继续像以前一样寻找。

[aʊt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [skɔːr] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , [fɔːr] ['oʊnli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs]

Out	of	several	score	of	volumes	,	four	only	seem	to	have	served	her	purpose
出去	的	一些	分数	的	卷	,	四	仅有的	似乎	到	有	服务	她	目的

,

,

,

在她所著的几十卷书中，似乎只有四卷达到了她的目的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gliːnd] [noʊ] ['kʌmfərt] ,

and	even	from	them	it	is	evident	that	she	has	gleaned	no	comfort	,
和	甚至	从	他们	它	是	明显	那	她	有	收集	不	舒适	,

即使从他们那里也明显可以看出，她并没有得到任何安慰。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [fɪr] .

but	rather	confirmation	of	some	fear	.
但	相当	确认	的	一些	害怕	.

但这反而证实了某种担忧。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ;

Her	face	is	more	hopeless	than	it	was	a	while	ago	;
她	脸	是	更多的	绝望	比	它	曾是	一个	尽管	前	;

她的表情比刚才更加绝望了；

[hɜːr; hər] [saɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪz] [diːp] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] — [hæz; həz] [dɪ'sper] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel]

her	sigh	—	and	she	sighs	deep	and	often	—	has	despair	in	it	,	as	well
她	叹	—	和	她	叹息	深的	和	经常	—	有	绝望	在	它	,	作为	出色地

[æz; əz] ['sɑːroʊ] .

as	sorrow	.
作为	悲哀	.

她的叹息——她经常深深地叹息——其中既有绝望，也有悲伤。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪrid] [aɪz] ,

From	her	wearied	eyes	,
从	她	疲惫	眼睛	,

从她疲惫的眼神中，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geiziz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊpənd] ['keɪsmənt] — [θruː] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['driːmi] ['mjuːzɪk][ɪn]

as	she	gazes	upon	the	opened	casement	—	through	which	comes	a	dreamy	music	in
作为	她	凝视	之上	这	打开	窗扇	—	通过	哪个	来	一个	梦幻般的	音乐	在

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [elm] ,

the	flutter	of	the	young	leaves	on	a	neighbouring	elm	,
这	扑	的	这	年轻的	树叶	在	一个	邻接	榆树	,

她凝视着敞开的窗户——透过窗户，可以看到邻近榆树嫩叶摇曳，奏出梦幻般的乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [li:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] — [ter; tɪ(ə)r]['fɑ:loʊz][ter; tɪ(ə)r] ,

and	the	silver	leap	of	the	fountain	on	the	lawn	—	tear	follows	tear	,
和	这	银	飞跃	的	这	喷泉	在	这	草地	—	撕	跟随	撕	,

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

although	she	knows	it	not	,
虽然	她	知道	它	不是	,

还有草坪上喷泉银色的跃动——泪水接踵而至，尽管她自己并不知道。

[ænd; ənd] [glaidz] [daʊn] [ðə; ði] [nu:] - [meɪd] ['fɜ:rəʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

and	glides	down	the	new	-	made	furrows	in	her	cheeks	.
和	滑翔	向下	这	新的	-	制成	沟壑	在	她	脸颊	.

然后顺着她脸颊上新出现的皱纹滑落。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [gɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['bi:tn] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

The	luncheon	gong	was	beaten	an	hour	ago	,
这	午餐	锣	曾是	被打败	一个	小时	前	,

午餐钟一小时前就敲响了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪ'speʃl] [bi'hu:f] , [ænd; ənd]

and	then	was	taken	out	into	the	garden	for	her	especial	behoof	,	and
和	然后	曾是	已采取	出去	进入	这	花园	为了	她	特别的	裨	,	和

['bi:tn] [ə'gen] ;

beaten	again	;
被打败	再次	;

然后她被带到花园里，这是她应得的待遇，她又被打了一顿；

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪdi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

but	my	Lady	heard	it	not	.
但	我的	女士	听到	它	不是	.

但是夫人没有听到。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ni:ðər] [aɪz] [nɔ:r] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔ:l] .

She	has	neither	eyes	nor	ears	for	the	present	at	all	.
她	有	两者都不	眼睛	也不	耳朵	为了	这	展示	在	全部	.

她对现在的事情完全漠不关心。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fju:tʃər] [mɔ:r] [dɑ:rk][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] ,

She	is	thinking	of	some	Future	more	dark	and	terrible	than	death	itself	,
她	是	思维	的	一些	未来	更多的	黑暗的	和	糟糕的	比	死亡	本身	,

她想到的，是比死亡本身更加黑暗可怕的未来。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] , [ðæt] [ɪz] ['kri:pɪŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə'pɑ:n]

a	day	of	dishonour	and	disgrace	,	that	is	creeping	slowly	but	surely	upon
一个	天	的	羞辱	和	耻辱	,	那	是	爬行	缓慢地	但	一定	之上

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:rz] .

her	and	hers	.
她	和	她的	.

耻辱和耻辱的日子，正缓慢而坚定地向她和她的家人袭来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔ:kɪŋ] ['wɔ:tər]

The	young	leaves	babble	of	it	already	,	and	the	fountain	with	its	talking	water
这	年轻的	树叶	潺潺	的	它	已经	,	和	这	喷泉	和	它是	说	水

,

,

,

嫩叶已然发出低语，喷泉的水也仿佛在诉说着什么。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪspərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]['eɪprəl][wɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['lisnz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

and	every	whispering	breath	of	April	wind	;	and	now	she	listens	to	them	;
和	每一个	耳语	气息	的	四月	风	;	和	现在	她	听着	到	他们	;

还有四月微风的每一次轻柔呼吸；现在她正在倾听；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ;

and	now	she	tries	in	vain	to	think	and	think	;
和	现在	她	尝试	在	徒劳	到	思考	和	思考	;

现在她徒劳地努力思考，反复思考；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [pər'fɔːrs] [ə'gen] .

and	now	she	listens	to	them	perforce	again	.
和	现在	她	听着	到	他们	强制	再次	.

现在她又被迫听从了他们的话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmfərtərz] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][duː][bʌt; bət] [prɪ'tend] [tuː; tə]['præt(ə)l]

They	are	comforters	these	mysterious	voices	,	and	do	but	pretend	to	prattle
他们	是	被子	这些	神秘	声音	,	和	做	但	假装	到	喋喋不休

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wəʊz] ,

of	her	woes	,
的	她	烦恼	,

这些神秘的声音是安慰者，它们只是假装喋喋不休地诉说她的苦难。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [wuː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'blɪviən] ;

in	order	that	they	may	woo	her	to	oblivion	;
在	命令	那	他们	可能	哇	她	到	遗忘	;

以便他们能将她迷得神魂颠倒；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 1 (of 3))

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['taɪərd][ɑːrmz][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪtiəs] [feɪs]

for 为了 | **presently** 目前 | **the** 这 | **tired** 疲劳的 | **arms** 武器 | **can** 能 | **no** 不 | **more** 更多的 | **bear** 熊 | **the** 这 | **burden** 负担 | **of** 的 | **that** 那 | **piteous** 可怜的 | **face** 脸

,

,

,

现在，疲惫的双臂再也无法支撑那张可怜的脸庞了。

[bʌt; bət] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [sɔːft][ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['kuʃənz] [druːps]

but 但 | **sink** 下沉 | **down** 向下 | **on** 在 | **the** 这 | **desk** 桌子 | **,** , | **and** 和 | **on** 在 | **those** 那些 | **soft** 柔软的 | **and** 和 | **rounded** 圆润 | **cushions** 靠垫 | **droops** 下垂

[ðə; ði] ['kerwɔːrn] [hed] ;

the 这 | **careworn** 忧心忡忡 | **head** 头 | **;** ;

但他却瘫倒在桌子上，疲惫的头颅垂落在柔软圆润的靠垫上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [hæv; həv] [skers] [ʃʌt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [naɪt] , [nɔːr] [θruː]

and 和 | **the** 这 | **eyelids** 眼睑 | **that** 那 | **have** 有 | **scarce** 稀少 | **shut** 关闭 | **throughout** 自始至终 | **the** 这 | **livelong** 终身 | **night** 夜晚 | **,** , | **nor** 也不 | **through** 通过

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

many 许多 | **a** 一个 | **night** 夜晚 | **before** 前 | **,** ,

整夜几乎从未合上的眼睑，以及之前许多个夜晚也从未合上的眼睑，

[ɑːr; ər] [kloʊzd] [ɪn] ['slʌmbər] .

are 是 | **closed** 关闭 | **in** 在 | **slumber** 睡眠 | **.** .

沉睡中，它们紧闭着。

[ðə; ði] [biː] - ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [liːvz] ,

The 这 | **bee** 蜜蜂 | **-** - | **music** 音乐 | **,** , | **the** 这 | **falling** 坠落 | **water** 水 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **lullaby** 催眠曲 | **of** 的 | **the** 这 | **April** 四月 | **leaves** 树叶 | **,** ,

[θruː] ['neɪtʃɚz] ['kaɪndli][hændz] ,

through 通过 | **Nature's** 自然的 | **kindly** 亲切地 | **hands** 双手 | **,** ,

蜜蜂的鸣叫、流水的潺潺以及四月树叶的摇篮曲，这一切都出自大自然的温柔之手。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['leɪdi] [ə; eɪ] [nɪ'penθɪ] [drɑːft] ; [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

have 有 | **given** 给定 | **my** 我的 | **Lady** 女士 | **a** 一个 | **nepenthe** 猪笼草 | **draught** 草稿 | **;** ; | **and** 和 | **,** , | **thanks** 谢谢 | **to** 到 | **it** 它 | **,** , | **she** 她 | **has** 有

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [wəʊz] ;

forgotten 被遗忘的 | **her** 她 | **woes** 烦恼 | **;** ;

我给夫人喝了一瓶忘忧草；多亏了它，她忘记了所有的烦恼；

[neɪ] , [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][dʒɔɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

nay 不 | **,** , | **more** 更多的 | **,** , | **it** 它 | **has** 有 | **substituted** 替代 | **for** 为了 | **them** 他们 | **joys** 喜悦 | **borrowed** 借来的 | **from** 从 | **the** 这

[ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [pæst] , [wɪtʃ] ,

unreturning 不可逆转 | **Past** 过去的 | **,** , | **which** 哪个 | **,** ,

不，不仅如此，它还用从一去不复返的过去借来的快乐来替代它们，而这快乐，

[waɪl] [wiː; wi] ['tæri] [ɪn] ['driːmlænd] , [ɑːr; ər][æz; əz]['riːəl][æz; əz] ['eni] .

while 尽管 | **we** 我们 | **tarry** 焦油 | **in** 在 | **Dreamland** 梦境 | **,** , | **are** 是 | **as** 作为 | **real** 真实的 | **as** 作为 | **any** 任何 | **.** .

当我们沉浸于梦境之中时，我们和其他人一样真实。

[maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] ['dɔːtər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['bliː] .

My	Lady	is	once	more	a	fisherman's	daughter	,	upon	the	banks	of	Blea	.
我的	女士	是	一次	更多的	一个	渔民的	女儿	,	之上	这	银行	的	布莱亚	.

我的夫人又变回了渔夫的女儿，住在布莱亚河畔。

[ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [floʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [dɔːr] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][sɔːlt][æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ,

The	river	that	flows	beside	her	father's	door	is	almost	as	salt	as	the	sea	itself	,
这	河	那	流量	旁	她	父亲的	门	是	几乎	作为	盐	作为	这	海	本身	,

她父亲家门前的那条河几乎和海水一样咸。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] [kʌmz] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [kriːks] ,

and	twice	a	day	the	sea	itself	comes	up	and	fills	the	creeks	,
和	两次	一个	天	这	海	本身	来	向上	和	填充	这	小溪	,

每天两次，海水上涨，灌满溪流。

[ænd; ənd] [sets] [ə'floʊt] [ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd] ['kɑːljɝz] [ðæt] [laɪ] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['uːzi] [biːtʃ] .

and	sets	afloat	the	boats	and	colliers	that	lie	sideways	on	the	oozy	beach	.
和	套	漂浮	这	船	和	煤矿	那	说谎	侧身	在	这	黏糊糊的	海滩	.

并将横卧在泥泞沙滩上的船只和运煤船打捞上来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'taiəz] , [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

When	it	retires	,	she	longs	to	be	taken	with	it	,
什么时候	它	退休	,	她	长	到	是	已采取	和	它	,

她渴望它退休时能和它一起被带走。

[fɔːr; fər] [er] [ðæt] [taɪd] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,

for	ere	that	tide	can	reach	the	open	sea	,
为了	埃雷	那	潮	能	抵达	这	打开	海	,

在潮水到达公海之前，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [pæs] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] - , [wer] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [rælf; reɪf] [dwelz]

it	must	needs	pass	by	the	port	of	Bleamouth	,	where	her	lover	Ralph	dwells
它	必须	需求	经过	经过	这	港口	的	-	,	在哪里	她	情人	拉尔夫	居住地

.

:

.

她必须经过布莱茅斯港，她的情人拉尔夫就住在那里。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wuːd] [baɪ] ['ʌðər] ,

Young	as	she	is	,	she	has	been	wooed	by	others	,
年轻的	作为	她	是	,	她	有	到过	追求	经过	其他的	,

她虽然年纪轻轻，却已经受到许多人的追求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['betər] [mætʃɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['roʊvɪŋ] ['seɪlər] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd]

and	they	better	matches	than	this	roving	sailor	,	who	,	although	he	has	saved
和	他们	更好的	比赛	比	这	漫游	水手	,	WHO	,	虽然	他	有	已保存

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

a	little	money	,
一个	小的	钱	,

他们比这位四处漂泊的水手更合适，尽管这位水手攒下了一些钱，

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [sez] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] ,

does	not	know	,	says	her	father	,	how	to	keep	it	;	and	when	that	is	gone	,
做	不是	知道	,	说道	她	父亲	,	如何	到	保持	它	;	和	什么时候	那	是	已消失	,

她父亲说，她不知道该如何守护它；而当它消失之后，

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [kiːp] [hɪm'self] [seɪv] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ; [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðen] ,

how	will	he	keep	himself	save	by	going	to	sea	again	;	much	more	,	then	,
如何	将要	他	保持	他自己	节省	经过	去	到	海	再次	;	很多	更多的	,	然后	,

他如何才能再次出海保全性命？更何况，

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [kiːp] [waɪf] ['luːsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ?

how	will	he	keep	wife	Lucy	and	a	household	?
如何	将要	他	保持	妻子	露西	和	一个	家庭	?

他该如何养活妻子露西和维持家庭生计?

[bʌt; bət] [ðiːz] [waɪz] ['seɪɪŋz] [ɑːr; ər] [nɔːt] [ɪn] ['luːsiːz] [ɪrz] , [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] ['hwispəz] ['ɔːlweɪz] [ɪts]

But	these	wise	sayings	are	naught	in	Lucy's	ears	,	in	which	love	whispers	always	its
但	这些	明智的	谚语	是	零	在	露西的	耳朵	,	在	哪个	爱	低语	总是	它是

[smuːð] ['prɔfisiz] ,

smooth	prophecies	,
光滑的	预言	,

但这些至理名言在露西耳中毫无意义，在她耳边，爱情总是轻声细语地诉说着动人的预言。

[ænd; ənd] ['rælfs] [rɪtʃ] [læf] [dɪ'spelz] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mænz] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

and	Ralph's	rich	laugh	dispels	the	old	man's	forebodings	,
和	拉尔夫的	富有的	笑	驱散	这	老的	男人的	不祥的预感	,

拉尔夫爽朗的笑声驱散了老人的不祥预感。

[ɔːr] [pleɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['veri] [strɪŋz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

or	plays	upon	them	as	though	they	were	the	very	strings	of	mirth	.
或者	演出	之上	他们	作为	尽管	他们	是	这	非常	字符串	的	欢笑	.

或者把它们当作欢乐的琴弦来演奏。

[æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ] [læd] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

As	handsome	and	stout	-	hearted	a	lad	he	is	as	ever	was	fitted	to
作为	英俊的	和	肥硕	-	心地	一个	小伙子	他	是	作为	曾经	曾是	适配	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;

make	his	own	way	through	the	world	;
制作	他的	自己的	方式	通过	这	世界	;

他英俊潇洒，意志坚定，一如既往地具备在世上闯出一片天地的能力;

['eɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrʌst] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl] ['dʒɔsliŋ] [kəm'pɪrz] ,

able	enough	to	thrust	to	left	and	right	all	jostling	compeers	,
有能力的	足够的	到	推力	到	左边	和	正确的	全部	推搡	竞争对手	,

有能力左右推开所有拥挤的对手，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn][tuː; tə] [læk] [ɔːr][tuː; tə] [let] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [læk] ,

and	by	no	means	one	to	lack	or	to	let	those	dear	to	him	lack	,
和	经过	不	方法	一	到	缺少	或者	到	让	那些	亲爱的	到	他	缺少	,

他绝不会让自己或他所爱的人匮乏，

[waɪl] [bred] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ] [swet] [ʌv; əv] [braʊ] .

while	bread	is	to	be	got	by	sweat	of	brow	.
尽管	面包	是	到	是	得到	经过	汗	的	眉头	.

而面包则需要靠辛勤劳动才能获得。

[ə; eɪ] [smaɪl] [kʌmz] [ɔː(r)] [maɪ] ['leɪdiːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [jʌŋ] [ə'gen] , [ðə; ðɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

A	smile	comes	o'er	my	Lady's	face	,	and	makes	it	young	again	,	the	while	she
一个	微笑	来	超过	我的	女士的	脸	,	和	制作	它	年轻的	再次	,	这	尽管	她

[driːmz] ;

dreams	;
梦境	;

夫人的脸上浮现出微笑，仿佛又回到了年轻的时候，那时她正在做梦;

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['signəlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [boʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪm'self] ,

for	now	she	sees	his	signals	in	the	coming	boat	,	and	now	himself	,
为了	现在	她	看到	他的	信号	在	这	未来	船	,	和	现在	他自己	,

现在她从驶来的船上看到了他的信号，也看到了他本人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [liːps] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][klɑːsps][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [ɑːrm] ,

and	now	he	leaps	ashore	,	and	clasps	her	with	his	stalwart	arm	,
和	现在	他	跳跃	岸上	,	和	扣环	她	和	他的	坚定的	手臂	,

然后他跃上岸，用他强壮的手臂紧紧抱住她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['lɑːks] [ðæt] [kɜːrl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tænd]

and	now	her	fingers	play	with	the	dark	locks	that	curl	above	his	tanned
和	现在	她	手指	玩	和	这	黑暗的	锁	那	卷曲	多于	他的	晒黑的

[ænd; ənd] ['mænli] [braʊ] . -

and	manly	brow	.	'
和	男子气概	眉头	.	-

现在，她的手指轻轻拨弄着他黝黑而富有男子气概的额头上卷曲的黑发。

[tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [bæk] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Tis	more	than	half	a	lifetime	back	—	but	she	knows	not	that	—	and	the
的	更多的	比	一半	一个	寿命	后退	—	但	她	知道	不是	那	—	和	这

['kʌlər] [kʌmz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːn] [tʃiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meɪdnz] ,

colour	comes	again	to	the	wan	cheek	as	though	it	were	a	maiden's	,
颜色	来	再次	到	这	万	脸颊	作为	尽管	它	是	一个	少女的	,

那已经是半辈子之前的事了——但她并不知道——她苍白的脸颊再次泛起了红晕，仿佛少女一般。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [lʌv] [ə'weɪkənz] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] [hɑːrt] .

and	once	more	love	awakens	in	her	widowed	heart	.
和	一次	更多的	爱	觉醒	在	她	寡	心	.

于是，在她那颗寡居的心中，爱再次被唤醒。

[hiː; hi] [spiːks] ; [bʌt; bət] [er] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kæn; kən] [ʃeɪp] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

He	speaks	;	but	ere	his	tongue	can	shape	the	words	,
他	说话	;	但	埃雷	他的	舌头	能	形状	这	字	,

他开口说话了；但还没等他舌头能说出话来，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [daʊt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][pər'pleks][ænd; ənd] [peɪn] [hɜːr; hər] .

a	sense	of	doubt	begins	to	perplex	and	pain	her	.
一个	感觉	的	怀疑	开始	到	困扰	和	疼痛	她	.

一种疑虑感开始困扰和折磨着她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

She	is	a	girl	,	and	yet	a	woman	in	the	vale	of	years	;
她	是	一个	女孩	,	和	然而	一个	女士	在	这	谷	的	年	;

她虽是少女，却已是饱经沧桑的女人；

[ə; eɪ] ['fɪʃɚz] ['dɔːtər] [ðoʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [bred] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ræŋk]

a	fisher's	daughter	though	a	lady	bred	,	with	all	the	circumstances	of	rank
一个	渔夫的	女儿	尽管	一个	女士	繁殖	,	和	全部	这	情况	的	秩

[ænd; ənd] [welθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

and	wealth	about	her	;
和	财富	关于	她	;

她虽是渔夫的女儿，却出身高贵，拥有显赫的地位和财富；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [jet] [saʊndz] ['streɪndʒli] [laɪk] [ə'nʌðɚz] ;

the	voice	is	her	lover's	voice	,	and	yet	sounds	strangely	like	another's	;
这	嗓音	是	她	恋人的	嗓音	,	和	然而	声音	奇怪的	喜欢	另一个的	;

那声音是她爱人的声音，但听起来却奇怪地像另一个人的声音；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] - [twɪkst] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , [wer] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [vjuː] ,

she	is	on	the	borderland	'	twixt	waking	and	sleeping	,	where	,	as	in	a	dissolving	view	,
她	是	在	这	边疆	-	中间	醒来	和	睡眠	,	在哪里	,	作为	在	一个	溶解	看法	,

她处于半梦半醒的临界状态，就像一幅逐渐消融的画面，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['pɪktʃərz] [ˌɪntər'leɪs] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fitʃər] ,

the	coming	and	the	passing	pictures	interlace	and	exchange	features	,
这	未来	和	这	通过	图片	交错	和	交换	特征	,

来去匆匆的画面交织在一起，交换着各自的特征。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [riˈæləti] [ˈstrʌg(ə)l] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][laɪf] .

and	the	Dream	and	the	Reality	struggle	together	for	life	.
和	这	梦	和	这	现实	斗争	一起	为了	生活	.

梦想与现实共同为生存而奋斗。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈspiːkɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz][noʊ] [ˈwʊmən]

Some	one	is	speaking	,	however	,	that	is	certain	,	and	the	voice	,	as	no	woman
一些	一	是	请讲	,	然而	,	那	是	肯定	,	和	这	嗓音	,	作为	不	女士

[kæn; kən] [daʊt] ,

can	doubt	,
能	怀疑	,

然而，有人在说话，这是肯定的，而且，任何女人都不会怀疑那声音的真实性。

[ɪz] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [lʌv] - [ˈleɪdn] .

is	tremulous	and	love	-	laden	.
是	颤抖的	和	爱	-	满载	.

颤抖着，充满爱意。

“ [ænd; ənd] [jet] , [roʊz] — [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [roʊz] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ? — [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðiːz]

“	And	yet	,	Rose	—	for	I	may	call	you	Rose	,	may	I	not	?	—	beautiful	as	these
“	和	然而	,	玫瑰	—	为了	我	可能	称呼	你	玫瑰	,	可能	我	不是	?	—	美丽的	作为	这些

[ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər] ,

pictures	are	,
图片	是	,

“然而，罗斯——我可以叫你罗斯，对吧？——尽管这些照片很美，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd]

I	do	not	think	they	are	more	exquisite	than	those	which	you	have	painted
我	做	不是	思考	他们	是	更多的	精美的	比	那些	哪个	你	有	绘

[jɔːrˈself] . ”

yourself	.	”
你自己	.	”

我不认为它们比你自己画的更精美。

“ [juː; jʊ] [ˈflætər] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [vɔɪs] ,

“	You	flatter	me	,	Sir	Richard	,	”	returned	a	second	voice	,
“	你	奉承	我	,	先生	理查德	,	”	返回	一个	第二	嗓音	,

“您过奖了，理查德爵士，”第二个声音回答道。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ;

with	which	my	Lady	was	no	better	acquainted	than	with	the	first	;
和	哪个	我的	女士	曾是	不	更好的	熟人	比	和	这	第一的	;

夫人对后者也并不比对前者更熟悉；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [huː] [ðə; ði] [ˈspiːkɝz] [wɜːr; wər] ,

for	although	she	could	not	but	be	aware	of	who	the	speakers	were	,
为了	虽然	她	可以	不是	但	是	意识到的	的	WHO	这	演讲者	是	,

虽然她不可能不知道说话的人是谁，

[sɪns] [ðeɪ] [əˈdrest] [wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [oʊn]

since	they	addressed	one	another	by	their	names	,	she	did	not	recognise	her	own
自从	他们	已解决	一	其他	经过	他们的	姓名	,	她	做过	不是	认出	她	自己的

[ˈsʌnz] [spiːtʃ] ,

son's	speech	,
儿子的	演讲	,

由于他们彼此直呼其名，她听不懂自己儿子的说话方式。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɪts][ˈɔːrd(ə)neri][pəˈlaɪt][bʌt; bət][ˈaɪsi] [toʊnz] ; [waɪl] [roʊz]

so	changed	it	was	from	its	ordinary	polite	but	icy	tones	;	while	Rose
所以	已更改	它	曾是	从	它是	普通的	有礼貌的	但	冰冷的	音调	;	尽管	玫瑰

- ,

Aynton's	,

- ,

语气从平日礼貌但冷淡的语气发生了如此大的变化；而罗斯·艾顿的语气则截然不同。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈdʒen(ə)rəli][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] , [wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

upon	the	other	hand	,	generally	so	quiet	and	submissive	,	were	tinged	with	a
之上	这	其他	手	,	一般来说	所以	安静的	和	顺从者	,	是	带点色调	和	一个

['mɑːkɪŋ] ['bɪtərnəs] .

mocking	bitterness	.
嘲讽	苦味	.

另一方面，他们通常都很安静顺从，但语气中却带着一丝嘲讽的苦涩。

[ɪf] [sɜːr] ['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

If	Sir	Richard	Lisgard	was	really	about	to	lay	his	fortune	at	the	feet	of	this
如果	先生	理查德	-	曾是	真的	关于	到	躺	他的	财富	在	这	脚	的	这

['peniləs] [gɜːrl] ,

penniless	girl	,
身无分文	女孩	,

如果理查德·利斯加德爵士真的打算把他的财产全部捐给这个身无分文的女孩，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] [ə; eɪ] [kiː] .

it	seemed	strange	indeed	that	she	should	reply	to	him	in	so	unnatural	a	key	.
它	似乎	奇怪的	的确	那	她	应该	回复	到	他	在	所以	不自然	一个	钥匙	.

她用如此不自然的语气回答他，确实令人感到奇怪。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəs] [dʒɔɪ] [ðæt] [maɪt] [wel] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər]

That	the	delirious	joy	that	might	well	be	at	her	heart	should	not	be	altogether
那	这	谵妄	喜悦	那	可能	出色地	是	在	她	心	应该	不是	是	共

[rɪˈpresəbəl] ,

repressible	,
可抑制的	,

她内心深处可能涌起的那种欣喜若狂的喜悦，不应该完全被抑制住。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːltər] [ɪn] [ɪnˈdevər]

was	to	be	expected	,	and	that	her	tongue	should	falter	in	endeavouring
曾是	到	是	预期的	,	和	那	她	舌头	应该	犹豫不决	在	努力

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ;

to	conceal	her	triumph	;
到	隐藏	她	胜利	;

这也不足为奇，她试图掩饰自己的胜利时，难免会语塞；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz]['æksənts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt]

but	there	was	that	in	the	young	girl's	accents	different	from	anything	that
但	那里	曾是	那	在	这	年轻的	女孩们	口音	不同的	从	任何事物	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs] [ɪkˈspleɪnd] .

could	be	thus	explained	.
可以	是	因此	解释	.

但小女孩的口音中却有一种与众不同的感觉，这是任何可以用这种方式解释的。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɪr] [skɔːrn] .

Instead	of	trembling	and	hesitation	in	her	speech	,	there	was	sheer	scorn	.
反而	的	发抖	和	犹豫	在	她	演讲	,	那里	曾是	透明	轻蔑	.

她的言语中没有颤抖和犹豫，而是充满了蔑视。

[pər'hæps][maɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːrθ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æn; ən]

Perhaps	my	Lady	should	have	come	forth	at	once	from	where	she	sat	an
也许	我的	女士	应该	有	来	前进	在	一次	从	在哪里	她	卫星	一个

[ɪn'vɑːlənteri] ['iːvzdrɑːpər] ;

involuntary	eavesdropper	;
非自愿	偷听者	;

或许夫人应该立刻从她无意中偷听的地方走出来；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

but	it	must	be	allowed	that	the	temptation	to	remain	was	very	great	.
但	它	必须	是	允许	那	这	诱惑	到	保持	曾是	非常	伟大的	.

但必须承认，留下的诱惑非常大。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

there	were	reasons	why	she	could	not	explain	her	own	presence	in	that	particular
那里	是	原因	为什么	她	可以	不是	解释	她	自己的	在场	在	那	特别的

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] ;

portion	of	the	Library	;
部分	的	这	图书馆	;

她无法解释自己为何会出现在图书馆的那个特定区域，这是有原因的；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dɪs'kloʊz] [hɜːr'self] ,

and	again	,	should	she	disclose	herself	,
和	再次	,	应该	她	透露	她自己	,

而且，如果她暴露了自己的身份，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [fiːl] [noʊ] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n]

the	young	people	would	feel	no	less	uncomfortable	than	though	they	should	even
这	年轻的	人们	会	感觉	不	较少的	不舒服	比	尽管	他们	应该	甚至

[dɪ'skʌvər] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['sɑːləteri] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ,

discover	at	last	that	their	interview	had	not	been	so	solitary	as	they	imagined	,
发现	在	最后的	那	他们的	面试	有	不是	到过	所以	孤	作为	他们	想象	,

即使年轻人最终发现他们的面试并不像他们想象的那样孤单，他们也会感到同样不自在。

[fɔːr; fər] [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

for	how	did	she	know	what	had	occurred	while	she	was	sleeping	,
为了	如何	做过	她	知道	什么	有	发生	尽管	她	曾是	睡眠	,

她怎么会知道自己睡着时发生了什么事呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pər'sweɪd] [mɪs] [roʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]

and	how	should	she	persuade	Miss	Rose	,	even	if	her	word	was	sufficient	for
和	如何	应该	她	说服	错过	玫瑰	,	甚至	如果	她	单词	曾是	充足的	为了

['ritʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

她该如何说服罗斯小姐呢？即使她的话足以说服理查德。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] ?

that	she	had	been	sleeping	during	that	critical	period	?
那	她	有	到过	睡眠	期间	那	批判的	时期	?

她在那段关键时期一直在睡觉?

[truː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] ,

True	,	if	it	was	certain	that	the	offer	about	to	be	made	would	be	accepted	,
真的	,	如果	它	曾是	肯定	那	这	提供	关于	到	是	制成	会	是	公认	,

没错，如果即将提出的条件肯定会被接受的话，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

as	indeed	there	was	every	likelihood	that	it	would	be	,
作为	的确	那里	曾是	每一个	可能性	那	它	会	是	,

事实上，这种情况极有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪk'spiːdiənt] — [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	was	highly	expedient	—	for	various	reasons	known	to	my	Lady	—	that	she
它	曾是	高度	权宜	—	为了	各种各样的	原因	已知	到	我的	女士	—	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [step] ['fɔːrwərd] ,

should	step	forward	,
应该	步	向前	,

出于种种原因——夫人自己也清楚——她挺身而出是非常明智的。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] ['mætərz] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] ;

and	prevent	matters	from	going	further	;
和	防止	事情	从	去	更远	;

并阻止事态进一步发展；

[bʌt; bət][soʊ] [streɪndʒ] [dɪd][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [straɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriənst] [ɪr] ,

but	so	strange	did	the	girl's	voice	strike	upon	her	experienced	ear	,
但	所以	奇怪的	做过	这	女孩们	嗓音	罢工	之上	她	经验丰富的	耳朵	,

但女孩的声音如此陌生，令她这位经验丰富的听者感到十分不适。

[ðæt] ['leɪdi] - ['weɪtɪd] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [wʌt] — [sʌm; səm]['ɔːlmoʊst]['mɪrək(ə)l]

that	Lady	Lisgard	waited	in	hopes	of	she	scarce	knew	what	—	some	almost	miracle
那	女士	-	等待	在	希望	的	她	稀少	知道	什么	—	一些	几乎	奇迹

[ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌn'nesəseri] .

that	might	make	her	personal	interposition	unnecessary	.
那	可能	制作	她	个人的	插入	不必要	.

利斯加德夫人满怀希望地等待着，她自己也几乎不知道在期待什么——或许是某种奇迹，能让她亲自出面干预变得没有必要。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'sesɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

At	the	same	time	her	curiosity	became	so	excessive	during	the	protracted
在	这	相同的	时间	她	好奇心	成为	所以	过多的	期间	这	拖延

[pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['roʊzɪz] “ [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] ,

pause	that	followed	Rose's	“	You	flatter	me	,
暂停	那	随后	玫瑰的	”	你	奉承	我	,

与此同时，在罗斯说完“你过奖了”之后漫长的沉默中，她的好奇心变得异常强烈。

” [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pɪr] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

”	that	she	ventured	to	peer	round	the	corner	of	the	recess	wherein	she	sat	,
”	那	她	冒险	到	同伴	圆形的	这	角落	的	这	凹陷处	其中	她	卫星	,

她冒险从她所坐的壁龛角落向外窥视，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [nuːn] .

which	was	now	far	more	in	shade	than	when	she	had	entered	it	at	noon	.
哪个	曾是	现在	远的	更多的	在	阴影	比	什么时候	她	有	进入	它	在	中午	.

现在这里比她中午进来时阴凉得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ðoʊz] [tuː] [ʌn'kɑːnʃəs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

They	were	standing	not	very	far	from	her	—	those	two	unconscious	young	people
他们	是	常设	不是	非常	远的	从	她	—	那些	二	无意识	年轻的	人们

— [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][pɔːrt'foʊlioʊ] ,

—	in	front	of	a	huge	portfolio	,
—	在	正面	的	一个	巨大的	文件夹	,

那两个昏迷不醒的年轻人就站在离她不远的地方，面前是一个巨大的作品集。

[wɪtʃ] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] .

which	leant	against	a	statue	of	Cupid	and	Psyche	.
哪个	倾斜	反对	一个	雕像	的	丘比特	和	精神	.

它倚靠在丘比特和普赛克的雕像上。

[ðə; ði][oʊld] ,
The **old** **,**
这 老的 ,

老的，

[oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] ['tɪpəˌfaɪd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [ə'nuː] [rɪ'piːtɪd] [baɪ]
old **tale** **of** **love** **which** **the** **sculpture** **typified** **was** **evidently** **being** **anew** **repeated** **by**
老的 故事 的 爱 哪个 这 雕塑 典型的 曾是 显然 存在 重新 重复 经过
[wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [per] .
one **at** **least** **of** **the** **living** **pair** **.**
一 在 至少 的 这 活的 一对 .

雕塑所象征的古老爱情故事，显然在至少一对在世的恋人中，有一位正在重新上演。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [kept] [hɪz; ɪz][hænd] [mə'kænɪkli]
Sir **Richard** **,** **who** **had** **been** **turning** **over** **the** **pictures** **,** **kept** **his** **hand** **mechanically**
先生 理查德 , WHO 有 到过 转弯 超过 这 图片 , 保留 他的 手 机械地
[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
on **one** **of** **them** **,**
在 一 的 他们 ,

理查德爵士一直在翻看画作，他的手机械地放在其中一幅画上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['sɔːftnəs] ;
but **his** **eyes** **were** **fixed** **with** **a** **winning** **softness** **;**
但 他的 眼睛 是 固定的 和 一个 获胜 柔软 ;

但他眼神中却流露出一种令人心动的温柔；

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fer]
which **even** **his** **mother** **had** **never** **seen** **in** **them** **before** **,** **upon** **his** **fair**
哪个 甚至 他的 母亲 有 绝不 已见 在 他们 前 , 之上 他的 公平的
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

连他母亲以前也从未见过他美丽的伴侣身上有这样的特征。

[θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['westərn] ['wɪndoʊz] ,
Through **one** **of** **the** **small** **western** **windows** **,**
通过 一 的 这 小的 西 视窗 ,

透过西侧的一扇小窗户，

[ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ,
the **last** **gleam** **of** **the** **dying** **sun** **had** **found** **its** **way** **,**
这 最后的 闪耀 的 这 垂死 太阳 有 成立 它是 方式 ,

垂死太阳的最后一缕光芒也找到了归宿。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][krɪsp] [braʊn] [kəːlz] ; [hɪz; ɪz] ['mænli] [feɪs] [gləud] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] ,
and **rested** **upon** **his** **crisp** **brown** **curls** **;** **his** **manly** **face** **glowed** **in** **a** **golden** **haze** **,**
和 休息 之上 他的 脆 棕色的 卷发 ; 他的 男子气概 脸 发光 在 一个 金的 阴霾 ,

他倚靠在蓬松的棕色卷发上；他那充满男子气概的脸上笼罩着一层金色的光芒。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [biːmd] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [noʊ] [sʌn] [kæn; kən] [gɪv] ,
while **in** **his** **eyes** **there** **beamed** **a** **light** **that** **no** **sun** **can** **give** **,**
尽管 在 他的 眼睛 那里 光束 一个 光 那 不 太阳 能 给 ,

他的眼中闪耀着太阳都无法给予的光芒。

[ænd; ənd] ['meləuə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [muːn] [ɔːr][stɑːr] .
and **mellower** **than** **the** **rays** **of** **moon** **or** **star** **.**
和 更柔和 比 这 射线 的 月亮 或者 星星 .

比月光或星光更柔和。

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['flætər] [juː; jʊ] , [swiːt] [roʊz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ **I** **do** **not** **flatter** **you** **,** **sweet** **Rose** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **I** **love** **you** **.**
“ 我 做 不是 奉承 你 , 甜的 玫瑰 , ” 他 说 ; “ 我 爱 你 .

“我不是在奉承你，亲爱的罗斯，”他说；“我爱你。”

" [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][wʌn][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	She	too	had	one	hand	upon	the	picture	,	and	but	for	it	,
"	她	也	有	一	手	之上	这	图片	,	和	但	为了	它	,

“她也曾将一只手放在画上，要不是这样，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] ,

it	seemed	for	a	moment	as	though	she	would	have	fallen	,
它	似乎	为了	一个	片刻	作为	尽管	她	会	有	倒下	,

那一瞬间，她似乎要摔倒了。

[soʊ] [ˈdedli] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

so	deadly	pale	she	grew	the	while	he	spoke	.
所以	致命	苍白	她	生长	这	尽管	他	辐	.

他说话的时候，她的脸色变得惨白得可怕。

[hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈkwivəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsloʊli] [sæŋk] [laɪk] [tuː] [waɪt] [roʊz] - [liːvz] [ɑːn][hɜːr; hər]

Her	eyelids	quivered	,	and	then	slowly	sank	like	two	white	rose	-	leaves	on	her
她	眼睑	颤抖	,	和	然后	缓慢地	沉没	喜欢	二	白色的	玫瑰	-	树叶	在	她

[tʃiːk] ;

cheek	;
脸颊	;

她的眼皮颤抖了一下，然后像两片白色的玫瑰叶子一样缓缓垂落在脸颊上；

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [hænd] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ]

while	her	unoccupied	hand	fell	from	her	pale	lips	,	and	hung	down	by
尽管	她	空置	手	跌倒	从	她	苍白	嘴唇	,	和	悬挂	向下	经过

[hɜːr; hər][saɪd] [kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs] .

her	side	quite	motionless	.
她	边	相当	静止不动	.

她空着的那只手从苍白的嘴唇边滑落，一动不动地垂在身侧。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [neɪ] , ” [θɔːt] [ˈleɪdi] - ; “ [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ]

“	She	cannot	give	him	nay	,	”	thought	Lady	Lisgard	;	“	the	girl	is	overcome	with
“	她	不能	给	他	不	,	”	想法	女士	-	;	“	这	女孩	是	克服	和

[hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] . ”

her	great	joy	.	”
她	伟大的	喜悦	.	”

“她不能拒绝他，”利斯加德夫人心想；“这姑娘高兴得不知所措。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] , [dɪr] [roʊz] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [sɜːr] [ˈritʃəd] ;

“	Why	do	you	not	speak	,	dear	Rose	?	”	continued	Sir	Richard	;
“	为什么	做	你	不是	说话	,	亲爱的	玫瑰	?	”	持续	先生	理查德	;

“亲爱的罗斯，你为什么不说话呢？”理查德爵士继续说道；

“ [ɔːr] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [kənˈsent] , [ænd; ənd] [ðʌs] [set] [ˈlʌvɪŋ] [siːl] ” — — -

“	or	may	I	take	your	silence	for	consent	,	and	thus	set	loving	seal	”	—	—	-
“	或者	可能	我	拿	你的	沉默	为了	同意	,	和	因此	放	爱	海豹	”	—	—	-

“或者，我是否可以将你的沉默视为同意，以此作为爱的印记？”——

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [weɪst] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	moved	towards	her	,	and	round	her	dainty	waist	had	placed	his	arm	,
他	已搬	向	她	,	和	圆形的	她	纤巧	腰部	有	放置	他的	手臂	,

他走向她，将手臂环在她纤细的腰间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [fɔːn] , [huː] ,

when	she	sprang	from	him	like	a	frightened	fawn	,	who	,
什么时候	她	弹簧	从	他	喜欢	一个	害怕	讨好	,	WHO	,

她像受惊的小鹿一样从他身上跳了下来，

[ɔːlˈðoʊ] [soʊ] [ˈsiːmɪŋ] [teɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈhʌvər] [naɪ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːloʊ] [wʌn] ,

although	so	seeming	tame	that	it	will	hover	nigh	,	and	even	follow	one	,
虽然	所以	似乎	驯服	那	它	将要	徘徊	夜	,	和	甚至	跟随	一	,

虽然它看起来如此温顺，会徘徊在附近，甚至跟随一个人，

[dɑːrts] [ɔːf] [ɪn] ['terər] [wen] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] .

darts	off	in	terror	when	we	strive	to	caress	it	.
飞镖	离开	在	恐怖	什么时候	我们	努力	到	抚摸	它	.

当我们试图抚摸它时，它却惊恐地逃走了。

“ [noʊ] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] , [noʊ] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; “ [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] — [aɪ] [der] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

“	No	,	Sir	Richard	,	no	,	”	cried	she	;	“	I	cannot	marry	you	—	I	dare	not	;	and	I	will	not	.
”	不	,	先生	理查德	,	不	,	”	哭	她	;	“	我	不能	结婚	你	—	我	敢	不是	;	和	我	将要	不是	.

“不，理查德爵士，不，”她喊道；“我不能嫁给你——我不敢；而且我也不会嫁给你。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”

You	are	much	too	proud	and	arrogant	for	me	.	”
你	是	很多	也	自豪的	和	傲慢的	为了	我	.	”

你太骄傲自大了，我受不了。

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [roʊz] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɜːrnɪstli] .

“	But	not	to	you	,	Rose	,	”	pleaded	the	young	man	earnestly	.
”	但	不是	到	你	,	玫瑰	,	”	恳求	这	年轻的	男人	切实	.

“但对你来说不是这样，罗斯，”年轻人恳切地请求道。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['mɪstrəs] , [aɪ] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ['ɔːlweɪz] .

“	You	shall	be	my	mistress	,	I	your	servant	always	.
”	你	将	是	我的	情妇	,	我	你的	仆人	总是	.

你将成为我的女主人，我将永远是你的仆人。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	have	ever	been	proud	to	you	,	I	pray	you	to	forgive	it	.
如果	我	有	曾经	到过	自豪的	到	你	,	我	祈祷	你	到	原谅	它	.

如果我曾经让你感到骄傲，我请求你的原谅。

[aɪ] [duː] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

I	do	beseech	your	pardon	.
我	做	恳求	你的	赦免	.

请您原谅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .

It	seemed	at	first	that	I	was	right	to	be	so	.
它	似乎	在	第一的	那	我	曾是	正确的	到	是	所以	.

起初我觉得自己的想法是对的。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] — — ”

You	do	not	understand	how	one	like	me	—	—	”
你	做	不是	理解	如何	一	喜欢	我	—	—	”

你不明白像我这样的人——”

“ [soʊ] [wel] [bɔːrn] [ænd; ənd] [soʊ] [rɪtʃ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['kwaɪətli] ,

“	So	well	born	and	so	rich	,	”	interrupted	the	young	girl	quietly	,
”	所以	出色地	出生	和	所以	富有的	,	”	中断	这	年轻的	女孩	悄悄	,

“出身名门，家境富裕，”年轻女孩轻声打断道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [geɪz] .

looking	up	into	his	face	with	steady	gaze	.
寻找	向上	进入	他的	脸	和	稳定的	目光	.

他抬起头，目光坚定地注视着他的脸。

“ [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wel] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ]

| | | |

[juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld] [jɔːr'self] [ə'luːf] , [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['stɪfnəs] [ænd; ənd]

You	did	right	to	hold	yourself	aloof	,	to	behave	with	studied	stiffness	and
你	做过	正确的	到	抓住	你自己	超然	,	到	表现	和	研究	刚性	和

[fɔːr'mæləti] ,

formality	,
正式	,

你保持疏离感，表现得一本正经、拘谨正式，这样做是对的。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] ['wɜːrʃɪp] [jʊr; jər][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][əd'maɪər][jʊr; jər]

to	let	me	know	though	I	might	worship	your	exalted	station	,	and	admire	your
到	让	我	知道	尽管	我	可能	崇拜	你的	崇高	车站	,	和	钦佩	你的

['hænsəm] [feɪs] ” — —

handsome	face	”	—	—
英俊的	脸	”	—	—

请让我知道，即便我崇敬您崇高的地位，欣赏您英俊的容貌——

“ [roʊz] !

“	Rose	!
”	玫瑰	!

“玫瑰！

[roʊz] ! ”

Rose	!	”
玫瑰	!	”

玫瑰！ ”

“ [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [roʊz] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

“	Ay	,	it	is	Rose	now	,	but	it	was	Miss	Aynton	then	,	”	continued	she	,
”	哎	,	它	是	玫瑰	现在	,	但	它	曾是	错过	-	然后	,	”	持续	她	,

“是的，现在叫罗斯了，但当时叫艾顿小姐，”她继续说道。

['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

beating	her	foot	upon	the	floor	.
殴打	她	脚	之上	这	地面	.

她用脚跺着地板。

“ [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [aɪ] [seɪ] ,

“	You	determined	,	I	say	,
”	你	决定	,	我	说	,

“我说，你下定决心了。”

[wɪ'ðɪn] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [soʊ] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [æz; əz][tuː; tə]

within	yourself	that	I	should	never	so	forget	our	relative	positions	as	to
之内	你自己	那	我	应该	绝不	所以	忘记	我们的	相对的	职位	作为	到

[ˌmɪskən'struː] ['eni] [ə'tenʃnz] [juː; jʊ] [maɪt] [pliːz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ;

misconstrue	any	attentions	you	might	please	to	pay	me	;
误解	任何	注意	你	可能	请	到	支付	我	;

请您让我永远不要忘记我们之间的相对地位，以免误解您可能给予我的任何关照；

[juː; jʊ][held] [jɔːr'self] [soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd] [stuːpt] [soʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [stuːp] ,

you	held	yourself	so	high	,	and	stooped	so	condescendingly	when	you	did	stoop	,
你	握住	你自己	所以	高的	,	和	弯腰	所以	居高临下地	什么时候	你	做过	哈腰	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

你自视甚高，即使屈尊俯就，也总是摆出一副居高临下的姿态，以至于

[ə'pɑːn][maɪ][pɑːrt][æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][nɪp][ðə; ði] [jʌŋ] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

upon	my	part	at	least	,	you	resolved	to	nip	the	young	beginnings	of	love	,
之上	我的	部分	在	至少	,	你	已解决	到	掐	这	年轻的	开端	的	爱	,

至少在我看来，你决心扼杀爱情的萌芽。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪn] [ðer; ðər] ['veri] [bʌd] .

if	such	there	should	be	,	in	their	very	bud	.
如果	这样的	那里	应该	是	,	在	他们的	非常	芽	.

如果真有这样的苗头，那它就萌芽于萌芽之中。

[ænd; ənd] , [sɜːr] ['ritʃəd] - , [juː; jʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

And	,	Sir	Richard	Lisgard	,	you	succeeded	.
和	,	先生	理查德	-	,	你	成功了	.

理查德·利斯加德爵士，你成功了。

〃 [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd]

〃	She	rose	to	her	full	height	,	and	pointed	at	him	with	her	white	hand
〃	她	玫瑰	到	她	满的	高度	,	和	尖	在	他	和	她	白色的	手

[kən'temptʃuəsli] ;

contemptuously	;
轻蔑地	;

她站直身子，用她白皙的手轻蔑地指着他；

[hɜːr; hər] [swɑːn] - [laɪk] ['bʊzəm] [muːvd] , [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] , [ɪn] ['æŋgri] [skɔːrn] ;

her	swan	-	like	bosom	moved	,	with	rapid	ebb	and	flow	,	in	angry	scorn	;
她	天鹅	-	喜欢	怀	已搬	,	和	迅速的	落潮	和	流动	,	在	生气的	轻蔑	;

她天鹅般的胸脯随着愤怒的轻蔑而快速地起伏着；

[hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] [lɪps] [geɪv] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

her	curling	lips	gave	wormwood	to	her	words	.
她	冰壶	嘴唇	给予	蒿	到	她	字	.

她那撇嘴让她的话语变得苦涩难懂。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['baɪtɪŋ] [spiːtʃ] ,

And	yet	,	although	he	felt	her	biting	speech	,
和	然而	,	虽然	他	毛毡	她	咬	演讲	,

然而，尽管他感受到了她尖刻的言辞，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [hæf] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	young	man	thought	he	had	never	seen	her	half	so	beautiful	,
这	年轻的	男人	想法	他	有	绝不	已见	她	一半	所以	美丽的	,

年轻人心想，他从未见过她如此美丽。

[hæf] [soʊ] ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

half	so	worthy	to	be	his	wife	.
一半	所以	值得	到	是	他的	妻子	.

她有一半都配得上做他的妻子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [praʊd] [naʊ] , [roʊz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .

“	It	is	you	who	are	proud	now	,	Rose	,	”	returned	he	,	speaking	with	effort	.
“	它	是	你	WHO	是	自豪的	现在	,	玫瑰	,	”	返回	他	,	请讲	和	努力	.

“现在感到骄傲的是你，罗斯，”他吃力地回答道。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps] ,

“	I	did	not	think	that	I	could	ever	have	heard	such	words	from	a	woman's	lips	,
“	我	做过	不是	思考	那	我	可以	曾经	有	听到	这样的	字	从	一个	女性的	嘴唇	,

“我从未想过会从一个女人嘴里听到这样的话。”

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] .

and	yet	have	sought	to	woo	her	.
和	然而	有	寻求	到	哇	她	.

然而，他们却一直试图追求她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [tɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['taɪrənt] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,

It	is	your	turn	to	play	the	tyrant	;	but	though	,	by	Heaven	,
它	是	你的	转动	到	玩	这	暴君	;	但	尽管	,	经过	天堂	,

现在轮到你扮演暴君了；但是，老天作证，

[juː; jʊ] [lʊk] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] ” — —

you	look	every	inch	a	queen	”	—	—
你	看	每一个	英寸	一个	女王	”	—	—

你看起来完全像个女王”——

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl]['koʊldli] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

“	I	thank	you	,	sir	,	”	interrupted	the	girl	coldly	;	“	but	you	need	say	no	more	.
“	我	感谢	你	,	先生	,	”	中断	这	女孩	冷冷地	;	“	但	你	需要	说	不	更多的	.

“谢谢您，先生，”女孩冷冷地打断道，“但您不必再说了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti]

There	is	no	necessity	to	offer	me	that	one	more	chance	which	your	generosity
那里	是	不	必要性	到	提供	我	那	一	更多的	机会	哪个	你的	慷慨

[sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][juː; jʊ] .

suggests	to	you	.
建议	到	你	.

你完全没有必要再给我一次机会，尽管你的慷慨让你觉得有必要这么做。

[haʊ'evər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l][lɪps] , [meɪ]

However	incomprehensible	and	audacious	,	coming	from	these	humble	lips	,	may
然而	难以理解	和	大胆的	,	未来	从	这些	谦逊的	嘴唇	,	可能

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [saʊnd] ,

such	an	answer	sound	,
这样的	一个	回答	声音	,

然而，即便这回答出自我这卑微之口，听起来或许令人费解、大胆无畏，

[sɜːr] ['rɪtʃəd] - [ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . ”

Sir	Richard	Lisgard	is	refused	.	”
先生	理查德	-	是	拒绝	.	”

理查德·利斯加德爵士的申请被拒绝了。

“ [roʊz] , [dɪr] [roʊz] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pæʃənətli] ; “ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] , [duː]

“	Rose	,	dear	Rose	,	”	cried	the	young	man	passionately	;	“	if	this	be	punishment	,	do
“	玫瑰	,	亲爱的	玫瑰	,	”	哭	这	年轻的	男人	热情地	;	“	如果	这	是	惩罚	,	做

[nɑːt] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	push	it	,
不是	推	它	,

“罗斯，亲爱的罗斯，”年轻人激动地喊道，“如果这是惩罚，就不要再忍气吞声了。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .

I	pray	you	,	further	than	I	can	bear	.
我	祈祷	你	,	更远	比	我	能	熊	.

我向你祈求，这远远超出了我的承受能力。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪl] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [spiːtʃ] ,

There	is	something	in	your	face	in	such	ill	accordance	with	your	speech	,
那里	是	某物	在	你的	脸	在	这样的	患病的	根据	和	你的	演讲	,

你的脸上有些东西与你的言谈举止非常不协调。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [dɪ'sper] .

that	I	cannot	yet	despair	.
那	我	不能	然而	绝望	.

我还不能绝望。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [swiːt] [gɜːrl] , [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] — [nɑːt] [naʊ] ,

Is	it	not	possible	,	sweet	girl	,	that	at	some	future	time	—	not	now	,
是	它	不是	可能的	,	甜的	女孩	,	那	在	一些	未来	时间	—	不是	现在	,

亲爱的女孩，难道就没有可能在未来的某个时候——不是现在——

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ,

but	when	you	have	seen	how	humble	and	devoted	I	can	be	,
但	什么时候	你	有	已见	如何	谦逊的	和	奉献	我	能	是	,

但是，当你看到我是多么谦逊和忠诚之后，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tiːtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? ″

that	you	may	teach	your	heart	to	love	me	? ″
那	你	可能	教	你的	心	到	爱	我	? ″

好让你教你的心去爱我吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
″	不	.

“不。

″ [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [wɜːrd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] [ʌv; əv] [daʊt] [tuː; tə][mɑːr][ɪts] [ˈklɪrnəs] ;

″	A	full	and	rounded	word	,	without	a	flaw	of	doubt	to	mar	its	clearness	;
″	一个	满的	和	圆润	单词	,	没有	一个	缺陷	的	怀疑	到	马尔	它是	清晰度	;

[ə; eɪ] [ˈsentəns] [ˌɪrɪˈvɜːrsəb(ə)l] ;

a	sentence	irreversible	;
一个	句子	不可逆转	;

“一个完整圆润的词语，没有任何瑕疵会破坏其清晰度；一个不可逆转的句子；

[ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [əˈpiːl] .

a	judgment	against	which	he	felt	there	could	be	no	appeal	.
一个	判断	反对	哪个	他	毛毡	那里	可以	是	不	上诉	.

他认为这是一项无法上诉的判决。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [roʊz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈbærənət] [ˈhʌskɪli] ;

“	But	look	you	,	Rose	,	”	continued	the	baronet	huskily	;
″	但	看	你	,	玫瑰	,	″	持续	这	男爵	沙哑地	;

“但是看看你，罗斯，”男爵沙哑地继续说道；

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [lʌv] [grəuz] [ˈæftər] [ˈmærɪdʒ] .

“	it	is	said	that	the	true	love	grows	after	marriage	.
″	它	是	说	那	这	真的	爱	生长	后	婚姻	.

据说真爱是在婚后才逐渐培养起来的。

[səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə][wed][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [tʃæns] , [æz; əz][ɪn] [ˈveri] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

Suppose	I	am	content	to	wed	you	on	that	chance	,	as	in	very	truth	I	am	.
认为	我	是	内容	到	结婚	你	在	那	机会	,	作为	在	非常	真相	我	是	.

假设我乐意抓住这个机会娶你，而事实上，我确实很想娶你。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [fer] [juː; jʊ][bɪˈhoʊld] [θruː] [ˈjɑːndər] [ˈwɪndoʊ] ,

Look	you	,	the	scene	is	fair	you	behold	through	yonder	window	,
看	你	,	这	场景	是	公平的	你	看哪	通过	远处	窗户	,

你看，透过那扇窗户，你看到的景色真美。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] [maɪn] .

and	all	that	you	see	is	mine	.
和	全部	那	你	看	是	矿	.

你看到的都是我的。

[ðə; ði] [ˈæbi] , [tuː] , [ɪz] [maɪn] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][soʊ][æt; ət][maɪ] [ˈmʌðɚz] [deθ] .

The	Abbey	,	too	,	is	mine	,	or	will	be	so	at	my	mother's	death	.
这	修道院	,	也	,	是	矿	,	或者	将要	是	所以	在	我的	母亲的	死亡	.

这座修道院也是我的，或者说，在我母亲去世后就将是我的了。

″ [[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [flits] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈleɪdiːz] [feɪs] ,

″	[	A	shadow	of	pain	flits	across	my	Lady's	face	,
″	[	一个	阴影	的	疼痛	飞掠	穿过	我的	女士的	脸	,

“[痛苦的阴影掠过夫人的脸庞，

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sʌn] [spiːk] [ðʌs] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːs] ,

to	hear	her	son	speak	thus	so	lightly	of	that	loss	,
到	听到	她	儿子	说话	因此	所以	轻轻	的	那	损失	,

听到儿子如此轻描淡写地谈及那场丧亲之痛，

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [sɪks] [mʌnθs] ,

to	please	a	girl	whom	he	has	not	known	six	months	,
到	请	一个	女孩	谁	他	有	不是	已知	六	几个月	,

为了讨好一个认识不到六个月的女孩，

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʌv] [hɪm; ɪm] .]

and	who	does	not	even	love	him	.]
和	WHO	做	不是	甚至	爱	他	.]

谁不爱他呢?

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːd] ['eikəs] , [gɜːrl] , [fiːldz] , ['fɑːrmz] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [rent] - [roʊl] .

“	I	have	broad	acres	,	girl	,	fields	,	farms	—	a	goodly	rent	-	roll	.
“	我	有	广阔	英亩	,	女孩	,	字段	,	农场	—	一个	很好	租	-	卷	.

“姑娘，我拥有大片土地、田地、农场——还有一笔可观的租金收入。”

[maɪ] [waɪf] — [ðə; ði] ['leɪdi] - — [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə]

My	wife	—	the	Lady	Lisgard	—	will	have	more	than	enough	of	wealth	to
我的	妻子	—	这	女士	-	—	将要	有	更多的	比	足够的	的	财富	到

[meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

maintain	her	high	position	.
维持	她	高的	位置	.

我的妻子——利斯加德夫人——将拥有足够的财富来维持她的高位。

[roʊz] !

Rose	!
玫瑰	!

玫瑰!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] ?

have	you	no	ambition	?
有	你	不	志向	?

你没有抱负吗?

” [mɪs] - [hɪr] [ə'gen] [gruː] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] ,

”	Miss	Aynton	here	again	grew	strangely	agitated	;	once	more	her	cheeks	grew	pale	,
”	错过	-	这里	再次	生长	奇怪的	激动	;	一次	更多的	她	脸颊	生长	苍白	,

“艾顿小姐再次变得异常激动；她的脸颊再次变得苍白，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

and	her	limbs	trembled	beneath	her	.
和	她	四肢	颤抖	下面	她	.

她的四肢在身下颤抖。

“ ['retʃɪd] [gɜːrl] !

“	Wretched	girl	!
“	可怜	女孩	!

“可怜的女孩！”

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [hɜːr'self] ? ” [θɔːt] [maɪ] ['leɪdi] .

can	she	indeed	be	going	to	sell	herself	?	”	thought	my	Lady	.
能	她	的确	是	去	到	卖	她自己	?	”	想法	我的	女士	.

“她真的要去卖身吗？”夫人心想。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['wʊər] , [pɝ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , “ [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

“	There	is	nothing	,	”	pursued	the	wooer	,	perceiving	his	advantage	,	“	which	will	be
“	那里	是	没有什么	,	”	追击	这	求爱者	,	感知	他的	优势	,	“	哪个	将要	是

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] .

out	of	your	reach	.
出去	的	你的	抵达	.

“没有什么，”求爱者见自己占了上风，继续说道，“是你得不到的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [mɪks][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [huːz] [sə'saɪəti][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi]

You	will	mix	with	those	same	persons	to	whose	society	you	have	been	already
你	将要	混合	和	那些	相同的	人	到	谁	社会	你	有	到过	已经

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

你将与那些你已经习惯的人群混在一起，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər]['iːkwəl][ɪn]

but	in	a	very	different	relation	towards	them	;	you	will	be	their	equal	in
但	在	一个	非常	不同的	关系	向	他们	;	你	将要	是	他们的	平等的	在

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

但你与他们的关系却截然不同；你的地位将与他们平等。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər]

and	they	will	be	compelled	to	acknowledge	that	superiority	in	all	other
和	他们	将要	是	被迫	到	承认	那	优势	在	全部	其他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ɪn][juː; jʊ] [waɪl] [ə; eɪ]

respects	which	they	have	refused	to	see	in	you	while	a
尊重	哪个	他们	有	拒绝	到	看	在	你	尽管	一个

[mɪr] [dɪ'pendənt] [ɑːn][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [kə'priːs] .

mere	dependent	on	your	aunt's	caprice	.
仅仅	依赖	在	你的	姑姑的	任性	.

他们将被迫承认你在其他所有方面都比他们之前认为的要优秀，而你之前只是个依附于你姑妈任性的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] ,

You	will	be	enabled	,
你	将要	是	已启用	,

您将被启用，

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [skɔːrn][fɔːr; fər][skɔːrn] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [swiːt] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

I	do	not	say	to	repay	scorn	for	scorn	—	for	your	sweet	nature	is	incapable	of
我	做	不是	说	到	偿还	轻蔑	为了	轻蔑	—	为了	你的	甜的	自然	是	无法	的

[sʌtʃ] [rɪ'vendʒ] — [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] [fər'gɪvnəs] ;

such	revenge	—	but	to	extend	to	those	who	have	wounded	you	forgiveness	;
这样的	复仇	—	但	到	延长	到	那些	WHO	有	受伤	你	饶恕	;

我不是说要以牙还牙——因为你善良的本性做不到这样的报复——而是要宽恕那些伤害过你的人；

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [iːtʃ] ['kaɪndnəs] [ˊfiftifould] . ”

to	return	each	kindness	fiftyfold	. ”
到	返回	每个	仁慈	五十倍	. ”

“每一份善意，我都要加倍回报。”

“ [sɜːr] ['ritʃəd] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt]

“	Sir	Richard	Lisgard	,	”	replied	the	young	girl	,	speaking	slowly	,	but	with	great
”	先生	理查德	-	,	”	回复	这	年轻的	女孩	,	请讲	缓慢地	,	但	和	伟大的

[dɪ'stɪŋktnəs] ,

distinctness	,
明显	,

“理查德·利斯加德爵士，”年轻女孩回答道，语速缓慢但发音清晰。

“ [maɪ] ['ænsər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .

“	my	answer	has	been	given	you	already	.
”	我的	回答	有	到过	给定	你	已经	.

“我的答案已经给你了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [jʊr; jər] [læst] ['ɑːrgjuːmənts] [muːvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ]

It	is	true	that	your	last	arguments	moved	me	,	but	not	for	the	reason	you
它	是	真的	那	你的	最后的	论点	已搬	我	,	但	不是	为了	这	原因	你

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

你最后那些论点确实打动了我，但原因并非你所想的那样。

[aɪ] [kæn; kən] ['mæri] [juː; jʊ] ['niːðər] [fɔːr; fər] [lʌv] [nɔːr] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

I	can	marry	you	neither	for	love	nor	for	money	.
我	能	结婚	你	两者都不	为了	爱	也不	为了	钱	.

我不能因为爱情或金钱而娶你。

[juː; jʊ] [piːk] [jɔːr'self] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ; ['biːɪŋ] [soʊ] ,

You	pique	yourself	,	I	think	,	on	being	a	gentleman	;	being	so	,
你	激起	你自己	,	我	思考	,	在	存在	一个	绅士	;	存在	所以	,

我认为，你很在意自己是否称职；如果你是这样的人，

[juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [pres] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] .

you	will	cease	to	press	me	further	.
你	将要	停止	到	按	我	更远	.

你不能再继续逼我了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd] [aɪ]

I	am	conscious	of	the	honour	you	have	done	me	in	this	matter	,	and	I
我	是	有意识的	的	这	荣誉	你	有	完毕	我	在	这	事情	,	和	我

[θæŋk] [juː; jʊ] ;

thank	you	;
感谢	你	;

我深知您在这件事上给予我的荣誉，我对此表示感谢；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər] ['ɔːfər] .

but	I	decline	your	offer	.
但	我	衰退	你的	提供	.

但我拒绝你的提议。

〞 [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

〞	The	young	man	bowed	,	but	without	speaking	.
〞	这	年轻的	男人	鞠躬	,	但	没有	请讲	.

年轻人鞠了一躬，但没有说话。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] [θruː'aʊt] [ðer; ðər]

His	features	,	which	had	softened	to	an	extraordinary	degree	throughout	their
他的	特征	,	哪个	有	软化	到	一个	非凡的	程度	自始至终	他们的

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

在整个采访过程中，他的面部表情变得异常柔和。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [lʊk] ['iːv(ə)n] ['hɔːtiər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

began	to	assume	a	look	even	haughtier	than	before	;
开始	到	认为	一个	看	甚至	傲慢	比	前	;

他的神情开始变得比以前更加傲慢；

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [stuːp] [ɪn] [veɪn] .

his	pride	was	all	the	greater	since	he	had	forced	himself	to	stoop	in	vain	.
他的	自豪	曾是	全部	这	更大的	自从	他	有	强制	他自己	到	哈腰	在	徒劳	.

他强迫自己弯腰却徒劳无功，这反而让他更加骄傲。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'kwest] , [mɪs] - , ” [sed] [hiː; hi]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ I have only one thing , then , to request , Miss Aynton , ” said he after a long
“ 我 有 仅有的 一 事物 , 然后 , 到 要求 , 错过 - , ” 说 他 后 一个 长的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“那么，我只有一件事要请求您，艾顿小姐，”他沉默良久后说道。

“ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][kɜːr'teɪl][jʊr; jər] [steɪ] [æt; ət]
“ I trust that you will not permit what has just occurred to curtail your stay at
“ 我 相信 那 你 将要 不是 允许 什么 有 只是 发生 到 限制 你的 停留 在
[məːk] .
Mirk .
隐晦 .

“我相信您不会因为刚才发生的事情而缩短您在米尔克的逗留时间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] —
It is understood that you are to remain here until after the celebration of —
它 是 理解 那 你 是 到 保持 这里 直到 后 这 庆典 的 —
[ʌv; əv][maɪ][mə'dʒɔːrəti] .
of my majority .
的 我的 多数 .

据了解，你将留在这里，直到我的成年庆典之后。

” [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [get][ðə; ði][wɜːrd] [aʊt] , [pʊr] ['feloʊ] :
” He could scarcely get the word out , poor fellow :
” 他 可以 几乎 得到 这 单词 出去 , 贫穷的 同伴 :

“可怜的家伙，他几乎没能把消息传达出去：”

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn][ðæt] [praʊd] [ə'keɪʒn] ,
he had looked forward so to her loving sympathy upon that proud occasion ,
他 有 看起来 向前 所以 到 她 爱 同情 之上 那 自豪的 场合 ,

他一直非常期待在那荣耀的时刻得到她充满爱意的慰问。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] ['emptid] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['hæpi] ['ɔːgjəriːz] .
which now seemed emptied of all its happy auguries .
哪个 现在 似乎 清空 的 全部它是 快乐的 预兆 .

如今，它似乎失去了所有美好的预兆。

“ [duː][nɑːt] [fɪr] , [sɜːr] ['ritʃəd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ;
“ Do not fear , Sir Richard , ” returned the girl with pity ;
“ 做 不是 害怕 , 先生 理查德 , ” 返回 这 女孩 和 遗憾 ;

“别害怕，理查德爵士，”女孩怜悯地回答道；

“ [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][məːk][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
“ no one shall know that the heir of Mirk has met with this disappointment .
“ 不 一 将 知道 那 这 继承人 的 隐晦 有 遇见 和 这 失望 .

“谁也不会知道米尔克的继承人遭遇了这样的失望。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I will remain here , since you wish it .
我 将要 保持 这里 , 自从 你 希望 它 .

既然你希望我留在这里，那我就留在这里吧。

[jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [niːdz] [noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
Your behaviour towards me needs no alteration to conceal the fact that you have
你的 行为 向 我 需求 不 改造 到 隐藏 这 事实 那 你 有
['evər] [bɪn] [maɪ] ['lʌvər] .
ever been my lover .
曾经 到过 我的 情人 .

你对我的态度无需改变，就能掩盖你曾经是我的情人这一事实。

" [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [soʊ][ˈriːinˈsteitid] [hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [pruːf] - [ˈɑːrmər] [ʌv; əv][praɪd] ,

"	He	had	once	more	so	reinstated	himself	in	his	proof	-	armour	of	pride	,
"	他	有	一次	更多的	所以	恢复	他自己	在	他的	证明	-	盔甲	的	自豪	,

他再次披上了骄傲的盔甲，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærənət][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [læst] [ʃæft] [hæd; həd] [ˈeni] [bɑːrb] .

that	the	young	baronet	was	not	even	aware	that	this	last	shaft	had	any	barb	.
那	这	年轻的	男爵	曾是	不是	甚至	意识到的	那	这	最后的	轴	有	任何	倒钩	.

这位年轻的男爵甚至没有意识到最后一箭带有倒钩。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] - , " [sed] [hiː; hi][ˈfrɪdʒɪdli] ;

“	I	thank	you	,	Miss	Aynton	-	,	"	said	he	frigidly	;
"	我	感谢	你	,	错过	-		,	"	说	他	冷漠地	;

“谢谢你，艾顿小姐，”他冷冷地说；

“ [ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ɔːr] [jɔːrz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,

“	if	at	any	time	it	should	be	within	my	power	to	do	you	or	yours	a	service	,
"	如果	在	任何	时间	它	应该	是	之内	我的	力量	到	做	你	或者	你的	一个	服务	,

“如果我有能力为你或你的家人提供帮助，

[pliːz] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] .

please	to	command	me	to	the	uttermost	.
请	到	命令	我	到	这	极致	.

请您尽您所能地命令我。

" [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈniːðər] [ˈsɔːftli] [nɔːr]

"	He	bowed	,	and	strode	away	;	she	heard	him	close	the	door	,	neither	softly	nor
"	他	鞠躬	,	和	大步走	离开	;	她	听到	他	关闭	这	门	,	两者都不	轻轻	也不

[ɪn][ˈæŋgər] ,

in	anger	,
在	愤怒	,

他鞠了一躬，大步走开了；她听到他关上门，既不轻声细语，也不带着怒气。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmeʒərd] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpɪtlɪs] [ˈoʊkən] [ster] [wɪˈðaʊt] .

and	then	his	measured	step	upon	the	carpetless	oaken	stair	without	.
和	然后	他的	测量	步	之上	这	无地毯	橡木	楼梯	没有	.

然后，他迈着稳健的步伐走上了没有铺地毯的橡木台阶。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [ˈmʌtəd] [roʊz] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I	have	not	broken	his	heart	,	that's	certain	,	"	muttered	Rose	Aynton	,	with	a
"	我	有	不是	破碎的	他的	心	,	那就是	肯定	,	"	低声说道	玫瑰	-	,	和	一个

[ˈkrʊkɪd] [smaɪl] ;

crooked	smile	;
歪	微笑	;

“我肯定没有伤他的心，”罗斯·艾顿嘟囔着，脸上带着一丝狡黠的微笑；

“ [ðə; ði] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪtrən] [suːn] [ɪnˈdiːd] .

“	the	lover	was	lost	in	the	patron	soon	indeed	.
"	这	情人	曾是	丢失的	在	这	赞助人	很快	的确	.

“情人很快就迷失在了赞助人身上。”

" [ˈtʃæptər] [eks] . [mɪs] [roʊz] - " [ˈkɑːpiz] [aʊt] .

"	CHAPTER	X	.	MISS	ROSE	AYNTON	"	COPIES	OUT	.
"	章	X	.	错过	玫瑰	-	"	副本	出去	.

“第十章 罗斯·艾顿小姐 “复印完毕。

" [ef]

"	F
"	F

“F

[ɔːr] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][væst] [ə'pɑːrtmənt] ,

OR	some	minutes	there	was	a	total	silence	in	the	vast	apartment	,
或者	一些	分钟	那里	曾是	一个	全部的	沉默	在	这	广阔的	公寓	,

或者，在宽敞的公寓里，有好几分钟都一片寂静。

['veri] [ə'presɪv] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] ,

very	oppressive	to	at	least	one	of	the	two	persons	present	,
非常	压迫性的	到	在	至少	一	的	这	二	人	展示	,

对在场两人中的至少一人来说，这种感觉非常压抑。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðɪs] [praʊd] [gɜːrl] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?

“	How	long	did	this	proud	girl	intend	to	remain	and	keep	her	a	prisoner	?
”	如何	长的	做过	这	自豪的	女孩	打算	到	保持	和	保持	她	一个	囚犯	?

“这位骄傲的女孩打算把她囚禁多久？”

” [θɔːt] [maɪ] ['leɪdi] .

”	thought	my	Lady	.
”	想法	我的	女士	.

“夫人心想。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [sʌn] ,

She	was	rejoiced	that	Miss	Aynton	had	refused	her	son	,
她	曾是	欣喜若狂	那	错过	-	有	拒绝	她	儿子	,

她很高兴艾顿小姐拒绝了她的儿子。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

but	at	the	same	time	angry	with	her	for	having	done	so	.
但	在	这	相同的	时间	生气的	和	她	为了	拥有	完毕	所以	.

但同时又对她这样做感到生气。

[roʊz] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Rose	must	surely	have	had	some	motive	for	it	far	deeper	than	the
玫瑰	必须	一定	有	有	一些	动机	为了	它	远的	更深	比	这

[mɪr] [ri'vendʒɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fænsɪd] [slaɪt] .

mere	revenging	herself	upon	him	for	fancied	slights	.
仅仅	复仇	她自己	之上	他	为了	幻想	轻蔑	.

罗斯这样做肯定有更深层次的动机，而不仅仅是为了报复她臆想中的轻视。

[ænd; ənd] [jet] ['letɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] ['kɑːnfɪdəns] ,

And	yet	Letty	,	who	was	in	the	girl's	confidence	,
和	然而	莱蒂	,	WHO	曾是	在	这	女孩们	信心	,

然而，莱蒂却赢得了女孩的信任，

[siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ək'septɪd] ['lʌvər] — [noʊ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

seemed	certain	that	she	had	no	accepted	lover	—	no	previous	engagement	,
似乎	肯定	那	她	有	不	公认	情人	—	不	以前的	订婚	,

她似乎确信自己没有正式的情人——没有之前的订婚。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'loʊn] [siːmd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'dʒektɪŋ] [soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə; eɪ]

such	as	alone	seemed	a	sufficient	reason	for	rejecting	so	advantageous	a
这样的	作为	独自的	似乎	一个	充足的	原因	为了	拒绝	所以	有利	一个

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

单凭这一点似乎就足以成为拒绝如此有利的提议的充分理由。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'pentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Perhaps	she	was	even	now	repenting	with	tears	the	determination	which	had
也许	她	曾是	甚至	现在	忏悔	和	眼泪	这	决心	哪个	有

[ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrlɪ] - [bɔːt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

earned	for	her	so	dearly	-	bought	a	triumph	.
获得	为了	她	所以	亲爱的	-	买	一个	胜利	.

或许她此刻正在含泪忏悔，后悔自己当初为了赢得胜利而付出了如此惨痛的代价。

[maɪ] ['leɪdi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] .

My	Lady	ventured	to	look	forth	once	more	.
我的	女士	冒险	到	看	前进	一次	更多的	.

我的夫人再次冒险向前望去。

[jes] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

Yes	,	the	poor	girl	was	doubtless	crying	bitterly	.
是的	,	这	贫穷的	女孩	曾是	毫无疑问	哭泣	苦涩地	.

是的，那可怜的女孩肯定哭得很伤心。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Her	face	was	hidden	in	her	hands	,
她	脸	曾是	隐	在	她	双手	,

她双手捂着脸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ðæt] [toʊld]

but	there	was	a	convulsive	movement	of	the	round	white	shoulders	that	told
但	那里	曾是	一个	痉挛	移动	的	这	圆形的	白色的	肩膀	那	讲述

[ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [griːf] .

its	tale	of	inward	grief	.
它是	故事	的	向内	悲伤	.

但圆润白皙的肩膀剧烈地抽搐着，诉说着内心的悲痛。

“ [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] !

“	Poor	thing	,	poor	thing	!
“	贫穷的	事物	,	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙，可怜的家伙！”

” [maɪ] ['leɪdiːz] [kaɪnd] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

”	My	Lady's	kind	heart	yearned	towards	her	now	that	she	was	sorry	for	her
”	我的	女士的	种类	心	渴望	向	她	现在	那	她	曾是	对不起	为了	她

['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

treatment	of	her	son	.
治疗	的	她	儿子	.

“夫人的仁慈之心现在对她感到愧疚，因为她为自己对待儿子的方式感到后悔。”

[pər'hæps] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n]

Perhaps	—	not	knowing	Sir	Richard	as	his	mother	knew	him	—	she	might	even
也许	—	不是	会心	先生	理查德	作为	他的	母亲	知道	他	—	她	可能	甚至

[naʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['hoʊpləs] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

now	make	some	hopeless	endeavour	to	win	him	back	to	her	.
现在	制作	一些	绝望	努力	到	赢	他	后退	到	她	.

或许——因为她不像他母亲那样了解理查德爵士——她现在甚至可能会做出一些徒劳的努力，试图把他赢回自己身边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['hæpən] ;

If	she	succeeded	,	that	would	be	the	worst	thing	that	could	possibly	happen	;
如果	她	成功了	,	那	会	是	这	最差	事物	那	可以	可能	发生	;

如果她成功了，那将是可能发生的最糟糕的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] — [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

and	if	she	failed	—	as	was	almost	certain	—	then	she	would	have	to
和	如果	她	失败的	—	作为	曾是	几乎	肯定	—	然后	她	会	有	到

['sʌfər] [ɔːl] [ðɪs] [peɪn] ['oʊvər] [ə'gen] .

suffer	all	this	pain	over	again	.
遭受	全部	这	疼痛	超过	再次	.

如果她失败了——几乎可以肯定的是——那么她将不得不再次承受这一切痛苦。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ] ['leɪdiːz] ['duːti] , [ðen] ,

Was	it	not	my	Lady's	duty	,	then	,
曾是	它	不是	我的	女士的	责任	,	然后	,

那么，这难道不是夫人的职责吗?

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [sper] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['mʌðərləs] [gɜːrl] [sʌtʃ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

to	do	her	best	to	spare	this	unhappy	motherless	girl	such	bitter	disappointment
到	做	她	最好的	到	空闲的	这	不开心	无母	女孩	这样的	苦的	失望

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

and	humiliation	,
和	屈辱	,

她竭尽所能，不让这个不幸的孤儿女孩遭受如此痛苦的失望和羞辱。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ?

and	to	comfort	her	all	she	could	under	her	present	trouble	?
和	到	舒适	她	全部	她	可以	在下面	她	展示	麻烦	?

她会尽一切努力安慰她，让她度过眼前的难关吗?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['æftər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mænər] ['leɪdi] - ['riːzənd] .

At	all	events	,	after	some	such	manner	Lady	Lisgard	reasoned	.
在	全部	活动	,	后	一些	这样的	方式	女士	-	有理智的	.

总之，莉丝加德夫人就是这样推断的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːvz] -

She	did	not	stop	to	think	of	herself	at	all	—	of	the	imputation	of	eaves	-
她	做过	不是	停止	到	思考	的	她自己	在	全部	—	的	这	估算	的	檐	-

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ɪk'spoʊz][hɜːr'self] — [bʌt; bət] [stept] [fɔːrθ] [æt; ət]

dropping	to	which	she	must	necessarily	expose	herself	—	but	stepped	forth	at
下降	到	哪个	她	必须	一定	暴露	她自己	—	但	步	前进	在

[wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] ,

once	from	the	recess	,
一次	从	这	凹陷处	,

她完全没有想到自己——想到自己必然会面临偷听的指控——而是立刻从壁龛里走了出来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə] [wer] [roʊz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

and	walked	quietly	to	where	Rose	was	standing	.
和	步行	悄悄	到	在哪里	玫瑰	曾是	常设	.

然后静静地走到罗斯站着的地方。

[hɜːr; hər] ['futsteps] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['mætɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]

Her	footsteps	made	no	noise	upon	the	thick	matting	that	was	laid	down	the
她	脚步声	制成	不	噪音	之上	这	厚的	垫子	那	曾是	铺设	向下	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

centre	of	the	polished	floor	.
中心	的	这	抛光	地面	.

她的脚步踩在铺在光洁地板中央的厚垫子上，没有发出任何声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

As	she	approached	the	unconscious	girl	,	she	was	compelled	to	acknowledge	to
作为	她	接近	这	无意识	女孩	,	她	曾是	被迫	到	承认	到

[hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

herself	,	for	the	first	time	,
她自己	,	为了	这	第一的	时间	,

当她走近昏迷不醒的女孩时，她第一次不得不承认：

[haʊ] ['straɪkɪŋli] [ə'træktɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [mɪs] - [wʌz; wəz] .

how	strikingly	attractive	a	young	woman	Miss	Aynton	was	.
如何	引人注目	吸引人的	一个	年轻的	女士	错过	-	曾是	.

艾顿小姐年轻时真是美得惊人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdiːz] [oʊn] ['dɔːtər] ['leti] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

She	had	certainly	not	the	beauty	of	my	Lady's	own	daughter	Letty	,	nor	was	she
她	有	当然	不是	这	美丽	的	我的	女士的	自己的	女儿	莱蒂	,	也不	曾是	她

[soʊ] [tɔːl] ,

so	tall	,
所以	高的	,

她当然没有我夫人女儿莱蒂的美貌，个子也没那么高。

[ɔːr][pərˈhæps][soʊ]['greɪsf(ə)l] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə][get]

or	perhaps	so	graceful	;	but	her	figure	,	although	it	was	one	likely	to	get
或者	也许	所以	优美	;	但	她	数字	,	虽然	它	曾是	一	可能	到	得到

[kɔːrs] [ɪn] [taɪm] ,

coarse	in	time	,
粗	在	时间	,

或许曾经如此优雅；但她的身材，虽然随着时间的推移可能会变得粗犷，

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['pɜːrfɪkt] ; [hɜːr; hər] [hed] , [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli][set][ɑːn] [wel] - [ʃeɪpt] [ˈʃəuldəz] ,

was	really	perfect	;	her	head	,	exquisitely	set	on	well	-	shaped	shoulders	,
曾是	真的	完美的	;	她	头	,	精美绝伦	放	在	出色地	-	形状	肩膀	,

[wʌz; wəz] [smɔːl] ,

was	small	,
曾是	小的	,

她真是完美无瑕；她的头很小巧，精致地安放在形状优美的肩膀上。

[bʌt; bət] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [blæk] - [braʊn] [her] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [hæf] -

but	bore	such	a	profusion	of	black	-	brown	hair	as	would	have	furnished	half	-
但	钻孔	这样的	一个	丰富	的	黑色的	-	棕色的	头发	作为	会	有	提供	一半	-

[ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːnjɑːnz] ;

a	-	dozen	ordinary	young	ladies	with	chignons	;
一个	-	打	普通的	年轻的	女士们	和	发髻	;

但她却拥有一头浓密的黑褐色头发，足以让六位普通的年轻女子梳上发髻；

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [plʌmp] [ænd; ənd] [waɪt] .

her	hands	and	arms	were	plump	and	white	.
她	双手	和	武器	是	丰满	和	白色的	.

她的双手和手臂丰满白皙。

[hɜːr; hər] [aɪz] — ['leɪdi] - [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [aɪz] [æz; əz]

Her	eyes	—	Lady	Lisgard	thought	that	she	had	never	seen	such	wondrous	eyes	as
她	眼睛	—	女士	-	想法	那	她	有	绝不	已见	这样的	奇妙的	眼睛	作为

[ðoʊz] [wɪtʃ] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

those	which	flashed	upon	her	now	in	sudden	recognition	,
那些	哪个	闪光灯	之上	她	现在	在	突然	认出	,

她的眼睛——莉丝加德夫人心想，她从未见过如此奇妙的眼睛，此刻，当她突然认出对方时，那双眼睛映入了她的眼帘。

[ðen] ['terər] , [ðen] [reɪdʒ] — [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

then	terror	,	then	rage	—	not	a	trace	of	tears	in	them	,
然后	恐怖	,	然后	愤怒	—	不是	一个	痕迹	的	眼泪	在	他们	,

先是恐惧，然后是愤怒——他们脸上没有一丝泪痕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] , [nɑːt] ['pʌkərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][woʊ] ,

and	all	the	white	face	cold	and	still	,	not	puckered	up	with	woe	,
和	全部	这	白色的	脸	寒冷的	和	仍然	,	不是	皱巴巴的	向上	和	悲哀	,

所有苍白的脸都冰冷而静止，没有因悲伤而皱起的表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	had	expected	to	see	it	.
作为	她	有	预期的	到	看	它	.

正如她预料的那样。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] , ['leɪdi] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lʌv] - [siːn] , [hæv; həv]

“	So	you	have	been	a	spectator	,	Lady	Lisgard	,	of	the	late	love	-	scene	,	have
“	所以	你	有	到过	一个	旁观者	,	女士	-	,	的	这	晚的	爱	-	场景	,	有

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“所以，利斯加德夫人，你一直旁观着刚才那场爱情戏，是吗？”

" [sed] [roʊz] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [sə'prest] [toʊn] .
" said Rose Aynton in a low and suppressed tone .
" 说 玫瑰 - 在 一个 低的 和 被抑制 语气 .

"罗斯·艾顿低声说道。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] — [ɪn] [wʌnz] ['hoʊstəs] , [tuː] . "
" That was very generous and like a gentlewoman — in one's hostess , too . "
" 那 曾是 非常 慷慨的 和 喜欢 一个 淑女 — 在 一个人的 女主人 , 也 . "

"这真是太慷慨了，简直像个淑女——就像女主人一样。"

" [hʌʃ] , [roʊz] ; [duː] [nɑːt] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['æftərwərdz] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] .
" Hush , Rose ; do not say things that you may afterwards be sorry for .
" 嘘 , 玫瑰 ; 做 不是 说 事物 那 你 可能 然后 是 对不起 为了 .

"嘘，罗斯；不要说那些你以后可能会后悔的话。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "
I will tell you how it happened . "
我 将要 告诉 你 如何 它 发生 . "

我会告诉你事情的经过。

" [neɪ] , [duː] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , [maɪ] ['leɪdi] ; [aɪ] [kæn; kən] [ges] .
" Nay , do not trouble yourself , my Lady ; I can guess .
" 不 , 做 不是 麻烦 你自己 , 我的 女士 ; 我 能 猜测 .

"不，夫人，您不必费心了；我能猜到。"

[juː; jʊ] [nuː] [sɜːr] ['ritʃəd] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
You knew Sir Richard had made an appointment with me here ,
你 知道 先生 理查德 有 制成 一个 预约 和 我 这里 ,

你知道理查德爵士已经和我在这儿约好了时间。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ræptʃərəs] ['grætɪtuːd] [ðə; ði] ['peniləs] [gɜːrl] [wʊd]
and you wished to hear with what rapturous gratitude the penniless girl would
和 你 希望 到 听到 和 什么 欣喜若狂 感激 这 身无分文 女孩 会
[kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
consent to be his bride .
同意 到 是 他的 新娘 .

你想知道，这位身无分文的姑娘会以怎样的欣喜若狂的感激之情答应成为他的新娘。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [hɪr] , ['mædəm] , [sɪns] [juː; jʊ] [tʊk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "
I hope you did hear , madam , since you took such trouble . "
我 希望 你 做过 听到 , 女士 , 自从 你 采取 这样的 麻烦 . "

夫人，您费了这么大劲，希望您听到了。

" [jes] , [roʊz] ; [aɪ] [dɪd] [hɪr] .
" Yes , Rose ; I did hear .
" 是的 , 玫瑰 ; 我 做过 听到 .

"是的，罗斯，我听到了。"

[jʊr; jər] ['kruːəl] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɑːb] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪmpəθi] .
Your cruel words shall not rob you of my sympathy .
你的 残忍的 字 将 不是 抢 你 的 我的 同情 .

你的恶言恶语也无法夺走我对你的同情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] .
I am sorry for my son , of course ; but I am sorry for you also .
我 是 对不起 为了 我的 儿子 , 的 课程 ; 但 我 是 对不起 为了 你 还 .

我当然为我的儿子感到难过；但我也为你感到难过。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] , [vekst] [baɪ] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel]

I	had	been	worried	,	vexed	by	many	things	of	which	it	is	not	necessary	to	tell
我	有	到过	担心	,	烦恼	经过	许多	事物	的	哪个	它	是	不是	必要的	到	告诉

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我曾为许多事情忧心忡忡、烦恼不已，但这些事情没有必要一一告诉你；

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] ['wɪrid] [aʊt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] — [naɪts]

I	came	hither	for	solitude	,	and	wearied	out	by	many	a	sleepless	night	—	nights
我	来了	这里	为了	孤独	,	和	疲惫	出去	经过	许多	一个	失眠	夜晚	—	夜晚

[ʌv; əv] [ker] ,

of	care	,
的	关心	,

我来到这里是为了寻求宁静，却被无数个不眠之夜——那些忧虑的夜晚——折磨得筋疲力尽。

[gɜːrl] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] — [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] ['jɑːndər] ['riːses] .

girl	,	such	as	I	trust	you	may	never	know	—	I	fell	asleep	in	yonder	recess	.
女孩	,	这样的	作为	我	相信	你	可能	绝不	知道	—	我	跌倒	睡着了	在	远处	凹陷处	.

女孩，就像我信任你可能永远不会知道的那样——我在课间休息时睡着了。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ɔːl] .

I	never	heard	you	enter	the	room	at	all	.
我	绝不	听到	你	进入	这	房间	在	全部	.

我根本没听到你进房间的声音。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ,

I	woke	up	while	you	were	speaking	,
我	觉醒	向上	尽管	你	是	请讲	,

你说话的时候我醒了。

[bʌt; bət] ['skersli] [nuː] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ'self][ɔːr][nɑːt] .

but	scarcely	knew	whether	I	ought	to	reveal	myself	or	not	.
但	几乎	知道	无论	我	应该	到	揭示	我	或者	不是	.

但我几乎不知道自己是否应该表明身份。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt] [pʊr] ['rɪtʃəd] ; [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

I	heard	you	reject	poor	Richard	;	then	,	when	he	had	gone	,
我	听到	你	拒绝	贫穷的	理查德	;	然后	,	什么时候	他	有	已消失	,

我听说你拒绝了可怜的理查德；然后，当他走后，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

I	thought	that	you	repented	having	done	so	.
我	想法	那	你	悔改	拥有	完毕	所以	.

我以为你已经为此感到后悔了。

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

I	was	moved	at	seeing	you	look	so	white	and	still	.
我	曾是	已搬	在	看到	你	看	所以	白色的	和	仍然	.

看到你脸色如此苍白，神情如此平静，我深受触动。

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,

I	felt	for	you	,	Rose	,	with	all	my	heart	,	and	came	out	,
我	毛毡	为了	你	,	玫瑰	,	和	全部	我的	心	,	和	来了	出去	,

罗斯，我真心为你感到难过，所以我站了出来。

[wen] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [kən'siːld] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

when	I	might	as	easily	have	remained	concealed	,	to	try	to	comfort	you	.
什么时候	我	可能	作为	容易地	有	剩余	暗	,	到	尝试	到	舒适	你	.

我本可以继续躲藏起来，试图安慰你。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] [gɜːrl] ! ”

My	poor	dear	girl	!	”
我的	贫穷的	亲爱的	女孩	!	”

我可怜的姑娘!

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [roʊz] ['kwaɪətli] .

“	That	was	very	kind	,	”	returned	Rose	quietly	.
”	那	曾是	非常	种类	,	”	返回	玫瑰	悄悄	.

“你真是太好了,”罗斯轻声回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ʌðərwaɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [hæv; həv] ['welkəmd] [ˌem 'iː][æz; əz]

“	But	if	I	had	behaved	otherwise	,	would	you	then	have	welcomed	me	as
”	但	如果	我	有	表现	否则	,	会	你	然后	有	欢迎	我	作为

[jʊr; jər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ?

your	daughter	-	in	-	law	?
你的	女儿	-	在	-	法律	?

“但如果我的行为有所不同，你还会欢迎我做你的儿媳吗？”

[pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”

Please	to	tell	me	that	.	”
请	到	告诉	我	那	.	”

请告诉我。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [jes] , - [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [roʊz] .

“	If	I	should	say	'	Yes	,	'	you	would	not	believe	me	,	Rose	.
”	如果	我	应该	说	-	是的	,	-	你	会	不是	相信	我	,	玫瑰	.

“如果我说‘是’，你肯定不会相信我的，罗斯。”

[soʊ] [waɪ] [æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

So	why	ask	me	such	a	question	.
所以	为什么	问	我	这样的	一个	问题	.

那你为什么要问我这样的问题?

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] [naʊ] [fɔːr; fər] ['evər] .

Moreover	,	the	matter	is	settled	now	for	ever	.
而且	,	这	事情	是	定居	现在	为了	曾经	.

而且，这件事现在已经彻底解决了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['doʊtɪŋ] ['lʌvər] , [ɪn'diːd] , [huː] [wʊd] [fər'gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] ;

He	would	be	a	doting	lover	,	indeed	,	who	would	forgive	such	a	repulse	;
他	会	是	一个	溺爱	情人	,	的确	,	WHO	会	原谅	这样的	一个	击退	;

他一定是个深情款款的情人，会原谅这种厌恶之情;

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ɪz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][soʊ] . ”

and	Richard	is	the	last	man	in	all	the	world	to	do	so	.	”
和	理查德	是	这	最后的	男人	在	全部	这	世界	到	做	所以	.	”

而理查德是全世界最不可能这么做的人。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] .

“	Do	you	think	so	?	”	answered	the	young	girl	with	an	incredulous	smile	.
”	做	你	思考	所以	?	”	回答	这	年轻的	女孩	和	一个	难以置信	微笑	.

“你觉得是这样吗？”小女孩带着难以置信的笑容回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] [oʊn] [juːθ] , ['leɪdi] - . ”

“	You	have	forgotten	surely	your	own	youth	,	Lady	Lisgard	.	”
”	你	有	被遗忘的	一定	你的	自己的	青年	,	女士	-	.	”

“利斯加德夫人，您一定已经忘记了自己的青春岁月了吧。”

“ [wʌt] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [gɜːrl] ? ” [æskt] [maɪ] ['leɪdi] ['heɪstɪli] ,

“	What	know	you	of	my	youth	,	girl	?	”	asked	my	Lady	hastily	,
”	什么	知道	你	的	我的	青年	,	女孩	?	”	问	我的	女士	草草	,

“姑娘，你对我年轻时的事了解多少？”夫人急忙问道。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

her	pale	face	flushing	with	emotion	.
她	苍白	脸	冲洗	和	情感	.

她苍白的脸颊泛起红晕，那是激动的神情。

“ [neɪ] , [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['koʊldli] .

“	Nay	,	do	not	be	angry	,	”	returned	the	other	coldly	.
”	不	,	做	不是	是	生气的	,	”	返回	这	其他	冷冷地	.

“不，别生气，”对方冷冷地回答道。

“ [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['paʊərf(ə)l] .

“	I	meant	nothing	,	except	,	that	when	a	woman	is	young	she	is	very	powerful	.
”	我	意思是	没有什么	,	除了	,	那	什么时候	一个	女士	是	年轻的	她	是	非常	强大的	.

“我没什么别的意思，只是说，女人年轻的时候非常强大。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [sɜːr] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

You	say	that	I	have	lost	Sir	Richard	,	and	therefore	you	pity	me	.
你	说	那	我	有	丢失的	先生	理查德	,	和	所以	你	遗憾	我	.

你说我失去了理查德爵士，所以你同情我。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

Now	,	I	will	wager	by	this	time	to	-	morrow	that	I	could	win	him	back	again	.
现在	,	我	将要	赌注	经过	这	时间	到	-	明天	那	我	可以	赢	他	后退	再次	.

现在，我敢打赌，到明天这个时候，我一定能把他赢回来。

” [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [gɜːrl] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [məːk] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

”	Was	this	the	humble	and	submissive	girl	who	came	to	Mirk	four	months	ago	,
”	曾是	这	这	谦逊的	和	顺从者	女孩	WHO	来了	到	隐晦	四	几个月	前	,

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [skuːl] ,

almost	from	school	,
几乎	从	学校	,

“这就是四个月前放学后几乎立刻来到米尔克的那个谦卑顺从的女孩吗？”

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [triːts] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ?

and	whom	she	had	treated	as	a	mother	treats	her	child	?
和	谁	她	有	治疗	作为	一个	母亲	款待	她	孩子	?

她对待谁就像母亲对待自己的孩子一样?

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	conscious	belle	of	a	London	season	could	not	have	spoken	with	a
这	有意识的	美女	的	一个	伦敦	季节	可以	不是	有	说	和	一个

['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] ;

greater	confidence	;
更大的	信心	;

伦敦社交季里一位自觉的名媛，说话的语气也不可能比这更自信了；

[ðə; ði][moʊst] ['præktɪst] ['hʌzbənd] - ['hʌntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlər] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

the	most	practised	husband	-	hunter	with	a	cooler	calculation	.
这	最多	已实践	丈夫	-	猎人	和	一个	冷却器	计算	.

经验最丰富的猎夫高手，算计更冷静。

“ [kʌm] , ” [kən'tɪnjuːd] [roʊz] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['leɪdi] - ,

“	Come	,	”	continued	Rose	,	“	if	you	really	are	so	sorry	for	me	,	Lady	Lisgard	,
”	来	,	”	持续	玫瑰	,	“	如果	你	真的	是	所以	对不起	为了	我	,	女士	-	,

“来吧，”罗斯继续说道，“如果你真的这么同情我，利斯加德夫人，

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'strest] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sʌnz] [ə'kaʊnt] ,

and	so	distressed	upon	your	son's	account	,
和	所以	苦恼	之上	你的	儿子的	帐户	,

并因此对你儿子的事感到非常悲痛，

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][maɪ][best][tu:; tə] [rɪ'per] [ðɪs] ['kɑ:mən] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ?

have	I	your	permission	to	do	my	best	to	repair	this	common	misfortune	?
有	我	你的	允许	到	做	我的	最好的	到	维修	这	常见的	不幸	?

我可以尽我所能来弥补这种常见的不幸吗?

" [maɪ] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [skers] [kən'si:l] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [haʊ] ['nɪrli] [hæd; həd] [ðɪs]

" My	Lady	could	scarce	conceal	a	shudder	at	the	thought	how	nearly	had	this
" 我的	女士	可以	稀少	隐藏	一个	不寒而栗	在	这	想法	如何	几乎	有	这

[ˌkoʊld'blʌdɪd] ['ski:mɪŋ] [gɜ:rl] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .

coldblooded	scheming	girl	become	her	daughter	-	in	-	law	.
冷血动物	心计	女孩	变得	她	女儿	-	在	-	法律	.

"想到这个冷血无情、诡计多端的女孩差点成了我的儿媳妇，夫人不禁打了个寒颤。"

[wət'evər] [əb'dʒɛkʃənz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

Whatever	objections	she	might	have	had	to	such	a	match	before	—	and	they
任何	反对意见	她	可能	有	有	到	这样的	一个	匹配	前	—	和	他们

[wɜ:r; wər][ɪn] [ðəm'selvz] [ɪn'su:pərəb(ə)l] — [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə] [twaɪs] [ðer; ðər]['fɔ:rmər]

were	in	themselves	insuperable	—	seemed	to	have	grown	to	twice	their	former
是	在	他们自己	不可逾越	—	似乎	到	有	生长	到	两次	他们的	以前的

[prə'pɔ:ʃəns] .

proportions	.
比例	.

她之前对这桩婚事可能抱有的任何反对意见——而且这些反对意见本身是无法克服的——似乎都比以前扩大了一倍。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] , [tu:] ,

The	girl's	determination	and	self	-	confidence	alarmed	her	,	too	,
这	女孩们	决心	和	自己	-	信心	惊慌	她	,	也	,

女孩的决心和自信也让她感到担忧。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [felt] [soʊ]['sɜ:rt(ə)n] .

for	that	result	about	which	she	had	before	felt	so	certain	.
为了	那	结果	关于	哪个	她	有	前	毛毡	所以	肯定	.

她之前一直非常确信会取得这样的结果。

[æt; ət][ɔ:l]['hæzərdz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n]

At	all	hazards	,	she	was	resolved	to	prevent	an	attempt	at	reconciliation
在	全部	危险	,	她	曾是	已解决	到	防止	一个	试图	在	和解

['bi:ɪŋ] [meɪd] .

being	made	.
存在	制成	.

她决心不惜一切代价阻止和解的尝试。

" [noʊ] , [roʊz] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ritʃəd] .

" No	,	Rose	;	I	do	not	wish	you	to	try	to	recover	the	affections	of	Sir	Richard	.
" 不	,	玫瑰	;	我	做	不是	希望	你	到	尝试	到	恢复	这	情感	的	先生	理查德	.

"

"

"

"不，罗斯；我不希望你试图挽回理查德爵士的芳心。"

" [soʊ] , [soʊ] ; [ðen] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][læst] , ['leɪdi] - .

" So	,	so	;	then	we	have	the	truth	at	last	,	Lady	Lisgard	.
" 所以	,	所以	;	然后	我们	有	这	真相	在	最后的	,	女士	-	.

"所以，所以，我们终于知道真相了，利斯加德夫人。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

You	are	not	willing	that	I	should	be	daughter	-	in	-	law	of	yours	.
你	是	不是	愿意的	那	我	应该	是	女儿	-	在	-	法律	的	你的	.

你不愿意让我做你的儿媳。

[juː; jʊ] [grʌdʒ] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [greɪt] [gʊd] - [ˈfɔːrtʃən] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]

You	grudge	me	such	great	good	-	fortune	as	to	be	allied	with	the	race	of
你	怨恨	我	这样的	伟大的	好的	-	财富	作为	到	是	盟军	和	这	种族	的

-

:

Lisgards	:
-	:

你竟嫉妒我拥有与利斯加德人结盟这样巨大的福气：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [lɑːt] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] — ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

and	yet	it	fell	to	your	own	lot	—	as	I	have	heard	—	even	in	a	more
和	然而	它	跌倒	到	你的	自己的	很多	—	作为	我	有	听到	—	甚至	在	一个	更多的

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] . ”

unexpected	manner	.	”
意外	方式	.	”

然而，我听说，这件事最终还是以一种更出人意料的方式落到了你头上。

“ [mɪs] - , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ]

“	Miss	Aynton	,	what	I	was	is	no	affair	of	yours	,	”	replied	my	Lady	with
“	错过	-	,	什么	我	曾是	是	不	事务	的	你的	,	”	回复	我的	女士	和

['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

quivering	lips	.
颤抖	嘴唇	.

“艾顿小姐，我过去是什么样的人，与你无关，”夫人颤抖着嘴唇回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	You	have	only	to	remember	what	I	am	.	”
“	你	有	仅有的	到	记住	什么	我	是	.	”

“你只需要记住我是什么。”

“ [aɪ][duː][soʊ] , ['mædəm] , ['veri] [wel] .

“	I	do	so	,	madam	,	very	well	.
“	我	做	所以	,	女士	,	非常	出色地	.

“夫人，我做得很好。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [held] [ɪn] ['ɑːnər] [baɪ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['dʒʌstli] .

I	see	you	held	in	honour	by	all	people	,	and	without	doubt	,	justly	.
我	看	你	握住	在	荣誉	经过	全部	人们	,	和	没有	怀疑	,	公正地	.

我看到你受到所有人的尊敬，毫无疑问，这是理所应当的。

[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ]

Your	position	is	indeed	to	me	an	object	of	admiration	,	perhaps	,	I	may
你的	位置	是	的确	到	我	一个	目的	的	钦佩	,	也许	,	我	可能

[ˌeɪ diː 'diː] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['envi] .

add	,	even	of	envy	.
添加	,	甚至	的	嫉妒	.

你的职位确实令我钦佩，或许，我还要补充一句，甚至令我羡慕。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ?

Is	it	not	natural	that	it	should	be	so	?
是	它	不是	自然的	那	它	应该	是	所以	?

难道这不是自然而然的事情吗?

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [sʌn] ['ɔfɜ-z] [tuː; tə] [lɪft] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [loʊ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [pleɪs]

And	when	your	son	offers	to	lift	me	from	my	present	low	estate	to	place
和	什么时候	你的	儿子	优惠	到	举起	我	从	我的	展示	低的	财产	到	地方

[ˌem ˈiː][æz; əz] [haɪ] ,

me	as	high	,
我	作为	高的	,

当你的儿子提出要将我从目前的低处境提升到高处时，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] ?

why	should	I	hesitate	to	take	advantage	of	such	a	proposal	?
为什么	应该	我	犹豫	到	拿	优势	的	这样的	一个	提议	?

我为什么要犹豫接受这样的提议呢?

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [naʊ] , ['biːɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

I	have	refused	him	,	it	is	true	;	but	now	,	being	,	as	you	say	,
我	有	拒绝	他	,	它	是	真的	;	但	现在	,	存在	,	作为	你	说	,

[rɪ'pentənt] ,

repentant	,
悔改的	,

我确实拒绝了他；但现在，正如你所说，我已经悔改了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [let] [slɪp] — [welθ] , ['ɑːnərz] , ['taɪt(ə)l] ”

why	should	I	not	strive	to	recover	what	I	have	let	slip	—	wealth	,	honours	,	title	”
为什么	应该	我	不是	努力	到	恢复	什么	我	有	让	滑	—	财富	,	荣誉	,	标题	”

— —

— —

我为何不努力夺回我失去的一切——财富、荣誉、头衔?

“ [roʊz] - , ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['leɪdi] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [waɪt] [rɪst] ,

“	Rose	Aynton	,	”	returned	my	Lady	,	clasping	the	girl's	white	wrist	,
“	玫瑰	-	,	”	返回	我的	女士	,	紧握	这	女孩们	白色的	手腕	,

“罗斯·艾顿,”夫人回答道，同时握住了女孩白皙的手腕。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['veri] ['ɜːrnɪst] [bʌt; bət] ['broʊkən] [toʊnz] , “ [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] , [duː] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	speaking	in	very	earnest	but	broken	tones	,	“	I	warn	you	,	do	not	do	it	.
和	请讲	在	非常	认真	但	破碎的	音调	,	“	我	警告	你	,	做	不是	做	它	.

他用非常认真但断断续续的语气说：“我警告你，不要这样做。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [wɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] .

Even	if	you	succeed	,	you	may	not	win	all	you	dream	of	.
甚至	如果	你	成功	,	你	可能	不是	赢	全部	你	梦	的	.

即使你成功了，你也未必能得到你梦想的一切。

[straɪv] [nɑːt] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [tuː; tə] [ʌn'duː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

Strive	not	,	I	charge	you	,	for	your	own	sake	,	to	undo	what	has	been	done	.
努力	不是	,	我	收费	你	,	为了	你的	自己的	清酒	,	到	撤销	什么	有	到过	完毕	.

我告诫你们，为了你们自己的利益，不要试图去改变已经发生的事情。

[aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] .

I	have	reasons	for	what	I	say	beyond	any	that	you	can	guess	.
我	有	原因	为了	什么	我	说	超过	任何	那	你	能	猜测	.

我这么说是有原因的，你绝对猜不到。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] , [duː] [nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ælaɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæməli] . ”

If	you	would	be	happy	,	do	not	endeavour	to	ally	yourself	with	this	family	.	”
如果	你	会	是	快乐的	,	做	不是	努力	到	盟友	你自己	和	这	家庭	.	”

如果你想获得幸福，就不要试图与这个家族结盟。

“ ['leɪdi] - , [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ðə; ði] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs]

“	Lady	Lisgard	,	what	can	you	mean	?	”	ejaculated	the	girl	,	her	white	face
“	女士	-	,	什么	能	你	意思是	?	”	射精	这	女孩	,	她	白色的	脸

[flʌʃt] [æt; ət] [læst] ,

flushed	at	last	,
酡	在	最后的	,

“利斯加德夫人，您这是什么意思？”女孩脱口而出，苍白的脸颊终于泛起了红晕。

[hɜːr; hər] [waɪd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['evri] ['fiːtʃər]

her	wide	flashing	eyes	no	longer	hard	and	cynical	,	and	her	every	feature
她	宽的	闪烁	眼睛	不	更长	难的	和	愤世嫉俗	,	和	她	每一个	特征

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] .

impatient	for	reply	.
不耐烦	为了	回复	.

她那双闪亮的大眼睛不再冷酷无情，她的每一个表情都急切地想要得到答复。

“ [aɪ] [miːn] ['sɪmpli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

“	I	mean	simply	what	I	say	.
〃	我	意思是	简单地	什么	我	说	.

我的意思是，我刚才说的就是字面意思。

[siːk] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪtʃɝdz] [waɪf] .

Seek	not	to	be	Richard's	wife	.
寻找	不是	到	是	理查德的	妻子	.

不要想着成为理查德的妻子。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['mʌni] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [lʌv] [wɪtʃ]

If	you	want	money	—	and	I	know	from	your	own	lips	it	is	not	love	which
如果	你	想	钱	—	和	我	知道	从	你的	自己的	嘴唇	它	是	不是	爱	哪个

['prɑːmpts, 'prɑːmps] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] .

prompts	you	—	you	shall	have	such	wealth	as	is	mine	to	give	.
提示	你	—	你	将	有	这样的	财富	作为	是	矿	到	给	.

如果你想要钱——我知道从你自己的口中，驱使你的并非爱——那么，我所有的财富都将属于你。

[aɪ] [hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [noʊ] ['mætər] .

I	had	meant	it	for	a	different	purpose	;	but	that	is	no	matter	.
我	有	意思是	它	为了	一个	不同的	目的	;	但	那	是	不	事情	.

我原本另有打算；但这无关紧要了。

['oʊnli] [duː] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

Only	do	not	seek	to	win	back	my	son	;	and	when	you	leave	us	,
仅有的	做	不是	寻找	到	赢	后退	我的	儿子	;	和	什么时候	你	离开	我们	,

只是不要试图挽回我的儿子；当你离开我们的时候，

[aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fɔːr'berəns] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['saɪləns] , [roʊz] . ”

I	will	bless	you	for	your	forbearance	—	and	for	your	silence	,	Rose	.	”
我	将要	保佑	你	为了	你的	宽容	—	和	为了	你的	沉默	,	玫瑰	.	”

我会感谢你的忍耐——还有你的沉默，罗斯。

“ [jes] , ['leɪdi] - , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

“	Yes	,	Lady	Lisgard	,	I	will	say	nothing	of	all	this	,
〃	是的	,	女士	-	,	我	将要	说	没有什么	的	全部	这	,

“是的，利斯加德夫人，我对这一切什么也不会说。”

〃 [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['θɔːtfəli] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

”	returned	the	girl	thoughtfully	after	a	short	pause	.
〃	返回	这	女孩	深思熟虑	后	一个	短的	暂停	.

“女孩若有所思地沉默片刻后回答道。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [sɜːr] ['ritʃəd] ['fɜːrðər] ;

“	I	promise	you	,	too	,	that	I	will	never	speak	of	love	to	Sir	Richard	further	;
〃	我	承诺	你	,	也	,	那	我	将要	绝不	说话	的	爱	到	先生	理查德	更远	;

“我也向你保证，我以后再也不会对理查德爵士谈论爱情了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪb] ,

and	as	for	your	offer	of	a	bribe	,
和	作为	为了	你的	提供	的	一个	贿赂	,

至于你提出的贿赂，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [ʃəun] [maɪ'self][soʊ] ['griːdi] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv]

though	I	do	not	know	that	I	have	ever	shewn	myself	so	greedy	as	to	deserve
尽管	我	做	不是	知道	那	我	有	曾经	展示	我	所以	贪婪的	作为	到	应得

[ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðæt] . ”

it	—	I	will	forgive	you	even	that	.	”
它	—	我	将要	原谅	你	甚至	那	.	”

虽然我不知道自己是否曾表现得如此贪婪，以至于配得上这份恩惠——即便如此，我也会原谅你。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [roʊz] , ” ['ænsər] [maɪ] ['leɪdi] ['iːgərli] .

“	Thank	you	,	thank	you	,	Rose	,	”	answered	my	Lady	eagerly	.
“	感谢	你	,	感谢	你	,	玫瑰	,	”	回答	我的	女士	急切地	.

“谢谢，谢谢你，罗斯，”夫人急切地回答道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [heɪst] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

“	I	dare	say	,	in	my	haste	and	trouble	,	I	may	have	said	things	to	offend	you	,
“	我	敢	说	,	在	我的	匆忙	和	麻烦	,	我	可能	有	说	事物	到	得罪	你	,

“我敢说，由于我的仓促和慌乱，我可能说过一些冒犯您的话。”

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .

and	if	so	,	I	am	very	sorry	.
和	如果	所以	,	我	是	非常	对不起	.

如果真是这样，我深感抱歉。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [jʊr; jər] ['trʌblz] [tuː] . ”

You	have	doubtless	your	troubles	too	.	”
你	有	毫无疑问	你的	麻烦	也	.	”

你肯定也有自己的烦恼。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ['greɪvli] ;

“	Yes	,	I	have	,	”	answered	the	girl	gravely	;
“	是的	,	我	有	,	”	回答	这	女孩	严重地	;

“是的，我有，”女孩严肃地回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['leɪdi] - ,

“	and	I	should	like	to	be	alone	with	them	for	a	little	,	Lady	Lisgard	,
“	和	我	应该	喜欢	到	是	独自的	和	他们	为了	一个	小的	,	女士	-	,

“我想和他们单独待一会儿，利斯加德夫人。”

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

unless	you	have	anything	else	to	ask	of	me	.	”
除非	你	有	任何事物	别的	到	问	的	我	.	”

除非你还有什么其他要求。

“ ['nʌθɪŋ] , [roʊz] — ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['græntɪd] [ɔːl][aɪ] [wɪʃt] .

“	Nothing	,	Rose	—	nothing	;	you	have	granted	all	I	wished	.
“	没有什么	,	玫瑰	—	没有什么	;	你	有	的确	全部	我	希望	.

“没什么，罗斯——没什么；你已经满足了我所有的愿望。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [hɪr] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ]

You	will	be	as	undisturbed	here	as	in	your	own	apartment	;	nay	,	even	more	so
你	将要	是	作为	未受干扰	这里	作为	在	你的	自己的	公寓	;	不	,	甚至	更多的	所以

;

;

;

在这里，您将像在自己的公寓里一样不受打扰；不，甚至会更加安静；

[fɔːr; fər] ['leti] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] .

for	Letty	will	not	think	of	coming	here	to	seek	you	out	.
为了	莱蒂	将要	不是	思考	的	未来	这里	到	寻找	你	出去	.

莱蒂根本不会想到要来这里找你。

['noʊbɑːdi]['evər] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

Nobody	**ever**	**comes**	**into**	**the**	**Library**	**.**
无人	曾经	来	进入	这	图书馆	.

从来没有人来过图书馆。

" [maɪ]['leɪdi] [liːnd] ['fɔːrwərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['gɝːlz] [smuːð] [braʊ] ,

"	**My**	**Lady**	**leaned**	**forward**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**kissed**	**the**	**girl's**	**smooth**	**brow**	**,**
"	我的	女士	倾斜	向前	作为	她	辐	,	和	亲吻	这	女孩们	光滑的	眉头	,

“夫人说话间向前倾身，吻了吻女孩光滑的额头。”

[koʊld][æz; əz][ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv]['æləbæstər] , [ðen] ['sɔːftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

cold	**as**	**a**	**tablet**	**of**	**alabaster**	**,**	**then**	**softly**	**left**	**the**	**room**	**.**
寒冷的	作为	一个	药片	的	雪花石膏	,	然后	轻轻	左边	这	房间	.

他像一块雪白的石板一样冰冷，然后轻轻地离开了房间。

[roʊz] - [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , ['lɪsnɪŋ] , ['iːgər] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz]['ekoʊ]

Rose	**Aynton**	**stood**	**for**	**a**	**full**	**minute**	**,**	**listening**	**,**	**eager**	**and**	**motionless**	**as**	**Echo**
玫瑰	-	站立	为了	一个	满的	分钟	,	聆听	,	渴望的	和	静止不动	作为	回声

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

罗斯·艾顿静静地站了一整分钟，聆听着，就像回声女神本人一样，既渴望又一动不动。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

before	**she**	**stepped**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**key**	**.**
前	她	步	到	这	门	,	和	转向	这	钥匙	.

她走到门口，转动钥匙。

“ [noʊ] [mɔːr] ['spaɪɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ʃiː; ʃi] ; “ [maɪ] ['hoʊstəs] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] ,

“	**No**	**more**	**spying**	**,**	**my**	**Lady**	**!**	**"**	**ejaculated**	**she**	**;**	**“**	**my**	**hostess**	**has**	**her**	**secrets**	**,**
"	不	更多的	间谍活动	,	我的	女士	!	"	射精	她	;	"	我的	女主人	有	她	秘密	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

it	**seems**	**,**
它	似乎	,

“不许再偷窥了，夫人！”她厉声说道；“看来我的女主人有她的秘密。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [hɜːrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt]

as	**well**	**as**	**I**	**.**	**It**	**would**	**be**	**well**	**if**	**I**	**could**	**discover**	**hers**	**before**	**she**	**found**	**out**
作为	出色地	作为	我	.	它	会	是	出色地	如果	我	可以	发现	她的	前	她	成立	出去

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

我也是。如果我能在她发现我的之前发现她的，那就太好了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['kɔːʃənɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,

What	**could**	**she**	**mean**	**by**	**cautioning**	**me**	**,**	**for**	**my**	**own**	**sake**	**,**
什么	可以	她	意思是	经过	警告	我	,	为了	我的	自己的	清酒	,

她告诫我，是为了我好，这究竟是什么意思?

[nɑːt][tuː; tə]['ælaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ?

not	**to**	**ally**	**myself**	**with**	**the**	**Lisgards**	**?**
不是	到	盟友	我	和	这	-	?

难道我不应该与利斯加德人结盟吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['gɪpsiz] ['wɔːrnɪŋ] —

She	**is**	**not**	**a**	**fool**	**to**	**think**	**to**	**frighten**	**me**	**with**	**a**	**mere**	**gipsy's**	**warning**	**—**
她	是	不是	一个	傻子	到	思考	到	吓唬	我	和	一个	仅仅	吉普赛人的	警告	—

['θretnɪŋ] [mʌtʃ] ,

threatening	**much**	**,**
威胁	很多	,

她并不傻，不会以为区区一个吉普赛人的警告就能吓倒我——这种警告威胁很大。

[bʌt; bət] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

but	meaning	nothing	.
但	意义	没有什么	.

但这毫无意义。

" [wʌt] ['riːz(ə)nz] [kæn; kən] [ðoʊz] [biː; bi] [ə'genst] [maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	What	reasons	can	those	be	against	my	becoming	her	daughter	-	in	-	law	,
"	什么	原因	能	那些	是	反对	我的	成为	她	女儿	-	在	-	法律	,

“他们有什么理由反对我成为她的儿媳呢？”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] - [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ges] ? -

which	are	'	beyond	any	that	I	can	guess	?	'
哪个	是	-	超过	任何	那	我	能	猜测	?	-

哪些是“超出我所能猜测范围的”?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ðɪs] [praʊd] [deɪm] [bɪ'niːθ] [maɪ] [θʌm] , [ðen] , [ɪn'diːd] ,

If	I	could	only	get	this	proud	dame	beneath	my	thumb	,	then	,	indeed	,
如果	我	可以	仅有的	得到	这	自豪的	贵妇人	下面	我的	拇指	,	然后	,	的确	,

如果我能把这个骄傲的女人驯服于我，那么，的确……

[aɪ] [maɪt] ['rekəmpens] [maɪ'self] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [mɪst] [sɜːr] ['rɪtʃəd] .

I	might	recompense	myself	somewhat	for	having	missed	Sir	Richard	.
我	可能	补偿	我	有些	为了	拥有	错过	先生	理查德	.

我或许可以稍稍弥补一下错过理查德爵士的遗憾。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ][praɪz] [laɪk] [ðæt] [θruː] [mɪr] [hjuː'mɪləti][ʌv; əv][maɪnd]

To	think	that	I	should	have	lost	a	prize	like	that	through	mere	humility	of	mind
到	思考	那	我	应该	有	丢失的	一个	奖	喜欢	那	通过	仅仅	谦逊	的	头脑

!

!
!

没想到我竟然会因为谦逊而错失那样的奖项！

- [jet] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][wɪn] [ɔːl][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] . -

'	Yet	even	if	you	succeed	,	'	said	she	,	'	you	may	not	win	all	you	dream	of	.	'
-	然而	甚至	如果	你	成功	,	-	说	她	,	-	你	可能	不是	赢	全部	你	梦	的	.	-

“即便你成功了，”她说，“你也未必能赢得你梦想的一切。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrdz] .

Those	were	her	very	words	.
那些	是	她	非常	字	.

那正是她原话。

- [heɪst] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] - [ə'loʊn][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	Haste	and	trouble	'	alone	could	never	have	suggested	them	to	her	,
-	匆忙	和	麻烦	-	独自的	可以	绝不	有	建议	他们	到	她	,

单凭“仓促行事和麻烦事”这两个词，绝不可能让她想到这些。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] .

although	they	may	have	made	her	indiscreet	enough	to	utter	them	.
虽然	他们	可能	有	制成	她	轻率	足够的	到	说出	他们	.

虽然这些话可能让她变得口无遮拦，说出了这些话。

[wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [maɪ] ['leɪdi] [ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [leɪt] ,

What	has	put	my	Lady	in	such	low	spirits	of	late	,
什么	有	放	我的	女士	在	这样的	低的	烈酒	的	晚的	,

最近是什么事让我夫人如此情绪低落?

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][soʊ]['moʊped][ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æbi] [wɔːlz] ?

and	kept	her	so	moped	up	within	the	Abbey	walls	?
和	保留	她	所以	轻便摩托车	向上	之内	这	修道院	墙壁	?

让她一直闷闷不乐地待在修道院里?

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ['wɪðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , - [noʊ][wʌn]['evər] [kʌmz] ? -

How	came	she	alone	here	in	this	place	,	whither	,	as	she	says	,	'	No	one	ever	comes	?	'
如何	来了	她	独自的	这里	在	这	地方	,	往哪里去	,	作为	她	说道	,	-	不	一	曾经	来	?	-

她怎么会独自一人来到这里呢？正如她所说，“这里从来没有人来过。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['jɑːndər] ['riːses] [ɪn][ðə; ðiː][fɑːr]['kɔːrnər] ,

She	must	have	been	hidden	in	yonder	recess	in	the	far	corner	,
她	必须	有	到过	隐	在	远处	凹陷处	在	这	远的	角落	,

她一定藏在远处角落的凹陷处。

[ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

or	we	must	needs	have	seen	her	,
或者	我们	必须	需求	有	已见	她	,

或者我们肯定见过她，

[wen] [maɪ] [lʌv] - [sɪk] [sweɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

when	my	love	-	sick	swain	and	I	were	walking	up	and	down	.
什么时候	我的	爱	-	生病的	斯温	和	我	是	步行	向上	和	向下	.

当我和我那相思成疾的爱人来回散步时。

[swɪft] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] , [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] [biːst] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [treɪl] , [roʊz] -

Swift	and	noiseless	,	like	some	beautiful	wild	beast	upon	the	trail	,	Rose	Aynton
迅速	和	无声	,	喜欢	一些	美丽的	荒野	兽	之上	这	踪迹	,	玫瑰	-

[krɔːst] [ðə; ðiː] [ruːm] ,

crossed	the	room	,
交叉	这	房间	,

罗斯·艾顿像一头美丽的野兽般迅捷无声地穿过房间，

[ænd; ənd] [skænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

and	scanned	,	with	a	cruel	look	in	her	dark	eyes	,
和	扫描	,	和	一个	残忍的	看	在	她	黑暗的	眼睛	,

她扫视着，深邃的眼睛里闪过一丝残酷的神色。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ['liːg(ə)l] .

the	little	study	over	which	was	printed	Legal	.
这	小的	学习	超过	哪个	曾是	打印	合法的	.

这项小研究被印成了法律文件。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lɔː] , ” ['mʌtəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪsɪvli] .

“	I	never	heard	that	my	Lady	was	given	to	law	,	”	muttered	she	derisively	.
“	我	绝不	听到	那	我的	女士	曾是	给定	到	法律	,	”	低声说道	她	嘲讽地	.

“我从没听说过夫人精通法律，”她轻蔑地嘟囔道。

“ [truː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [sliːp] ,

“	True	,	she	said	that	she	had	been	sent	to	sleep	,
“	真的	,	她	说	那	她	有	到过	发送	到	睡觉	,

“没错，她说她被送去睡觉了。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fəuliəuz][wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [wʊd] ['kʌmpəs] .

a	thing	which	any	one	of	these	folios	one	might	think	would	compass	.
一个	事物	哪个	任何	一	的	这些	对开本	一	可能	思考	会	罗盘	.

人们可能会认为这些书页中的任何一页都涵盖了某件事。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ɔːl] ?

But	why	did	she	come	hither	to	read	at	all	?
但	为什么	做过	她	来	这里	到	读	在	全部	?

但她为什么会来这里读书呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] .

There	must	have	been	something	of	interest	to	attract	her	.
那里	必须	有	到过	某物	的	兴趣	到	吸引	她	.

一定有什么事情吸引了她。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] [hɪr]

The	books	on	this	side	do	not	seem	to	have	been	touched	for	ages	;	but	here
这	图书	在	这	边	做	不是	似乎	到	有	到过	感动	为了	年龄	;	但	这里

— [jes] ,

—	yes	,
—	是的	,

这边的书似乎很久都没人翻阅过了；但是这边——是的，

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ðiːz] [kwaɪt] ['leɪtli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʌst] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd]

some	one	has	been	to	these	quite	lately	,	for	the	dust	has	been	disturbed
一些	一	有	到过	到	这些	相当	最近	,	为了	这	灰尘	有	到过	不安

, [ænd; ənd] [hɪr] ,

,	and	here	,
,	和	这里	,

最近有人来过这里，因为灰尘被扬起了，而且，

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [ɪz] [ðə; ði] ['deɪnti] [prɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdiːz] ['fɪŋgərz] .

if	I	mistake	not	,	is	the	dainty	print	of	my	Lady's	fingers	.
如果	我	错误	不是	,	是	这	纤巧	打印	的	我的	女士的	手指	.

如果我没看错的话，那是夫人纤细的手指印。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [wɔːrm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

We	are	getting	warm	,	as	the	children	say	at	Hide	-	and	-	Seek	.
我们	是	获得	温暖的	,	作为	这	孩子们	说	在	隐藏	-	和	-	寻找	.

就像孩子们玩捉迷藏时说的那样，我们越来越热了。

[wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ?

What	have	we	here	?
什么	有	我们	这里	?

这是什么?

[ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːrkər] , [tɔːrn] [krɔːs] - [waɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ]

A	slip	of	paper	for	a	marker	,	torn	cross	-	wise	from	an	envelope	with
一个	滑	的	纸	为了	一个	标记	,	撕裂	叉	-	明智的	从	一个	信封	和

[læd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Lad	upon	it	.
小伙子	之上	它	.

一张用作记号笔的纸条，是从印有“Lad”字样的信封上横向撕下来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'dres] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	surely	imprudent	of	my	Lady	to	use	her	own	address	for	such	a
它	曾是	一定	轻率的	的	我的	女士	到	使用	她	自己的	地址	为了	这样的	一个

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

夫人用自己的地址做这种事，实在是不明智。

[wɪlz] !

Wills	!
遗嘱	!

威尔斯!

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɪlz] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Ah	,	she	has	been	studying	the	art	of	making	wills	,	I	dare	say	.
啊	,	她	有	到过	学习	这	艺术	的	制作	遗嘱	,	我	敢	说	.

啊，我敢说她一直在研究立遗嘱的艺术。

[kən'sɪdərɪŋ] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] [wel] [ɔːf] — [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

Considering	**Sir**	**Richard**	**is**	**already**	**so**	**well**	**off**	**—**	**and**	**since**	**I**	**am**	**not**	**to**	**be**	**his**
考虑	先生	理查德	是	已经	所以	出色地	离开	—	和	自从	我	是	不是	到	是	他的

[waɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [sʌn] ['wɔːltər] ;

wife	**—**	**it**	**is**	**to**	**be**	**hoped**	**she**	**will**	**leave**	**her**	**money**	**to**	**son**	**Walter**	**;**
妻子	—	它	是	到	是	希望	她	将要	离开	她	钱	到	儿子	沃尔特	;

考虑到理查德爵士已经非常富有——而且我又不是他的妻子——希望她能把钱留给儿子沃尔特；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [tuː] , [tuː; tə] [pʊr] [dɪr] ['leti] ,

and	**some**	**,**	**too**	**,**	**to**	**poor**	**dear**	**Letty**	**,**
和	一些	,	也	,	到	贫穷的	亲爱的	莱蒂	,

还有一些，也给了可怜的莱蒂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [help] [hɜːr'self] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

for	**she**	**is**	**one**	**who**	**will**	**never**	**learn**	**to**	**help**	**herself**	**in**	**this**	**world**	**.**
为了	她	是	一	WHO	将要	绝不	学习	到	帮助	她自己	在	这	世界	.

因为她永远也学不会在这个世界上自助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][hɜːr; hər] [wɪts] .

It	**is**	**well**	**for**	**her**	**that**	**she**	**has**	**not**	**to**	**live**	**by**	**her**	**wits**	**.**
它	是	出色地	为了	她	那	她	有	不是	到	居住	经过	她	智慧	.

对她来说，不用靠聪明才智谋生，反而是件好事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

If	**she**	**had**	**been**	**in**	**my**	**position**	**,**	**she**	**would**	**have**	**been**	**a**	**governess**	**.**
如果	她	有	到过	在	我的	位置	,	她	会	有	到过	一个	家庭教师	.

如果她处在我的位置，她就会去做家庭教师。

[jes] , [its] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɪlz] [ðɪs] [bʊk] .

Yes	**,**	**it's**	**all**	**about**	**Wills**	**this**	**book**	**.**
是的	,	它是	全部	关于	遗嘱	这	书	.

是的，这本书讲的都是威尔斯的故事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪ] ['leɪdi] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [raɪp] [eɪdʒ] ,

And	**why**	**should**	**not**	**my**	**Lady**	**make**	**a**	**will**	**,**	**being**	**of**	**ripe**	**age**	**,**
和	为什么	应该	不是	我的	女士	制作	一个	将要	,	存在	的	成熟	年龄	,

夫人已年迈，为何不能立遗嘱?

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [snɪf] [ðæt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] ,

and	**yet**	**not**	**old**	**enough**	**to**	**sniff**	**that**	**smell**	**of**	**the**	**charnel**	**-**	**house**	**,**
和	然而	不是	老的	足够的	到	嗅	那	闻	的	这	藏尸院	-	房子	,

然而，他年纪还不够大，无法闻到停尸房的气味。

[wɪtʃ] ['rendərz] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ?

which	**renders**	**the**	**operation**	**so**	**unpleasant**	**a**	**duty**	**to**	**the**	**aged**	**?**
哪个	渲染	这	手术	所以	令人不快的	一个	责任	到	这	老年人	?

是什么让这项手术成为老年人如此不愉快的职责?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

I	**am**	**afraid**	**—**	**unless**	**,**	**indeed**	**,**
我	是	害怕的	—	除非	,	的确	,

恐怕——除非，真的，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] ['æftər][ɔːl]

I	**could**	**find**	**the**	**will**	**itself**	**—**	**that**	**I**	**have**	**but**	**discovered**	**a**	**mare's**	**nest**	**after**	**all**
我	可以	寻找	这	将要	本身	—	那	我	有	但	发现	一个	母马的	巢	后	全部

.

:

.

我本可以找到遗嘱本身——但我最终发现的却是一个烂摊子。

[haʊ'evər] , [hɪr] [ɑːr; ər] [mɔːr] [bʊk] - ['mɑːrkɚz] ; [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [kəm'baɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

However	,	here	are	more	book	-	markers	;	come	,	let	us	combine	our	information	.
然而	,	这里	是	更多的	书	-	标记	;	来	,	让	我们	结合	我们的	信息	.

不过，这里还有更多书签；来吧，让我们整合一下信息。

[sək'seʃ(ə)n] !

Succession	!
演替	!

演替！

[ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

That's	only	the	same	story	.
那就是	仅有的	这	相同的	故事	.

那不过是老一套罢了。

[ˌɪlə'dʒɪtəməsi] !

Illegitimacy	!
非婚生子女	!

私生子！

[greɪt] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] !

Great	Heaven	,	but	this	is	more	than	I	had	bargained	for	!
伟大的	天堂	,	但	这	是	更多的	比	我	有	讨价还价	为了	!

我的天哪，但这远远超出了我的预期！

" [ðə; ði][gɜːrl] [stept] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

"	The	girl	stepped	swiftly	to	the	open	window	,
"	这	女孩	步	迅速地	到	这	打开	窗户	,

女孩迅速走到敞开的窗户边，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv] [her] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	pushed	the	heavy	folds	of	hair	behind	her	ears	.
和	推动	这	重的	折叠	的	头发	在后面	她	耳朵	.

她把厚重的发丝别到耳后。

" [aɪ] [fiːl] [maɪ] [blʌd] [ɔːl] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] - ['ruːɪn] ! - " ['mɜːmɜːd] [ʃiː; ʃi] .

"	I	feel	my	blood	all	rushing	to	my	brain	,	and	roaring	'	Ruin	!	'	"	murmured	she	.
"	我	感觉	我的	血	全部	匆忙	到	我的	脑	,	和	咆哮	-	废墟	!	-	"	低声说道	她	.

"我感觉血液都涌向大脑，发出'毁灭！'的咆哮，"她低声说道。

" [ɪf] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [hæz; həz] ['eni] ['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ðen] [ɪn'diːd] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɔɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ]
[oʊn] [pə'tɑːrd] .

"	If	this	sudden	fear	has	any	real	foundation	,	then	indeed	am	I	hoist	with	my	own	petard	.
"	如果	这	突然	害怕	有	任何	真实的	基础	,	然后	的确	是	我	提升	和	我的	自己的	花火	.

"如果这种突如其来的恐惧有任何真实依据，那么我确实是搬起石头砸了自己的脚。"

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [reɪs] , [ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [sə'spekt]
[ɪz] [truː] .

No	wonder	she	warned	me	against	alliance	with	her	race	,	if	what	I	here	suspect	is	true	.
不	想知道	她	警告	我	反对	联盟	和	她	种族	,	如果	什么	我	这里	怀疑	是	真的	.

如果我所怀疑的属实，难怪她警告我不要与她的种族结盟。

[ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ˌwel 'bɔːrn] ['suːtəz] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi] [ment] ,

They	will	need	wellborn	suitors	themselves	,	she	meant	,
他们	将要	需要	出身名门	求婚者	他们自己	,	她	意思是	,

她的意思是，她们自己也需要出身高贵的求婚者。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] , [ænd; ənd]['meihæp] ['mʌni] [tuː] .

to	make	up	for	what	is	lacking	in	their	blood	,	and	mayhap	money	too	.
到	制作	向上	为了	什么	是	缺乏	在	他们的	血	,	和	或许	钱	也	.

为了弥补他们血液中缺乏的东西，或许也为了弥补金钱上的不足。

[ðə; ðiː] [wɪl] [ʌv; əv][oʊld][sɜːr]['rɑːbərt] [meɪ] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] .

The	will	of	old	Sir	Robert	may	be	disputed	.
这	将要	的	老的	先生	罗伯特	可能	是	争议	.

老罗伯特爵士的遗嘱可能会有争议。

[ðə; ðiː] [sək'seʃ(ə)n] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sək'siːd] [seɪv]

The	Succession	—	but	no	,	I	had	forgotten	—	there	is	no	one	to	succeed	save
这	演替	—	但	不	,	我	有	被遗忘的	—	那里	是	不	一	到	成功	节省

[hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] ,

her	two	sons	,
她	二	儿子们	,

继承权——哦不，我忘了——除了她的两个儿子之外，没有人可以继承她的爵位。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['relətɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] , [ðiːz] - ;

for	they	have	not	a	relative	beyond	themselves	in	the	world	,	these	Lisgards	;
为了	他们	有	不是	一个	相对的	超过	他们自己	在	这	世界	,	这些	-	;

因为这些利斯加德人在这个世界上除了自己之外，没有其他亲人；

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

but	the	title	—	that	would	be	lost	,	of	course	.
但	这	标题	—	那	会	是	丢失的	,	的	课程	.

但头衔——当然就此失去了。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][geɪn][ðə; ðiː] [θɪŋ] [aɪ] ['kaʊntɪd]

That's	what	she	hinted	when	she	said	I	might	not	gain	the	thing	I	counted
那就是	什么	她	暗示	什么时候	她	说	我	可能	不是	获得	这	事物	我	计数

[ɑːn] ,

on	,
在	,

她说我可能无法得到我所指望的东西，就是这个意思。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [wʌn] [sɜːr] ['rɪtʃəd] .

even	though	I	won	Sir	Richard	.
甚至	尽管	我	韩元	先生	理查德	.

尽管我赢得了理查德爵士的称号。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	cannot	know	of	it	;
他	不能	知道	的	它	;

他不可能知道这件事；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [blɑːt][ɪn]

he	could	not	be	so	proud	if	he	had	the	least	suspicion	of	any	blot	in
他	可以	不是	是	所以	自豪的	如果	他	有	这	至少	怀疑	的	任何	印迹	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['skʌtʃən] .

his	own	scutcheon	.
他的	自己的	盾形纹章	.

如果他对自己的盾徽上哪怕有一丝污点，他都不会如此骄傲。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪðər] [ɪf] [wʌn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [ðaʊ] ['bæstərd] ! -

How	he	would	wither	if	one	said	to	him	:	'	Thou	Bastard	!	'
如何	他	会	枯萎	如果	一	说	到	他	:	-	你	混蛋	!	-

如果有人对他说："你这个混蛋！"他会多么痛苦啊！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['greɪvli] [daʊt] ['weðər] [ðɪs] [dɪ'skriːt] ['mædəm] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæz; həz][nɑːt][wʌn]

And	yet	I	gravely	doubt	whether	this	discreet	madam	,	his	mother	,	has	not	one
和	然而	我	严重地	怀疑	无论	这	慎重	女士	,	他的	母亲	,	有	不是	一

[deɪ] [trɪpt] .

day	tripped	.
天	绊倒了	.

然而，我非常怀疑这位谨慎的夫人，也就是他的母亲，是否有一天没有失足跌倒过。

- [wʌt] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [gɜːrl] ? -

'	What	know	you	of	my	youth	,	girl	?	'
-	什么	知道	你	的	我的	青年	,	女孩	?	-

“姑娘，你对我年轻时的事了解多少？”

[kraɪd] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [waɪt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr]

cried	she	a	while	ago	,	white	,	as	I	thought	,	with	anger	;	but	it	was	fear
哭	她	一个	尽管	前	,	白色的	,	作为	我	想法	,	和	愤怒	;	但	它	曾是	害怕

, [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

,	it	seems	.
,	它	似乎	.

她刚才哭了起来，脸色苍白，我以为是生气了；但后来看来，那是害怕。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [ə'loʊn][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][hɜːr'self][baɪ] ['stʌdi] [wʌt] ['siːkrət] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

She	comes	here	alone	to	find	out	for	herself	by	study	what	secret	course	to	follow
她	来	这里	独自的	到	寻找	出去	为了	她自己	经过	学习	什么	秘密	课程	到	跟随

,

,

,

她独自来到这里，通过自学来找出应该遵循的秘密道路。

[ɔːr] [wʌt] ['hɪd(ə)n] ['deindʒəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['kaʊnsələr] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kən'faɪd] .

or	what	hidden	dangers	to	avoid	,	having	no	counsellor	in	whom	she	can	confide	.
或者	什么	隐	危险	到	避免	,	拥有	不	顾问	在	谁	她	能	信任	.

或者，在没有可以倾诉的咨询师的情况下，她需要避免哪些隐藏的危险。

[ðæt] [siːmz] [soʊ][fɑːr]['sɜːrt(ə)n] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [æsk][hɜːr; hər][sʌn] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər]

That	seems	so	far	certain	,	or	she	would	surely	ask	her	son	himself	,	being	a	lawyer
那	似乎	所以	远的	肯定	,	或者	她	会	一定	问	她	儿子	他自己	,	存在	一个	律师

,

,

,

目前看来这一点似乎可以确定，否则她肯定会亲自问她儿子，毕竟他是一名律师。

[ɔːr] [ðæt] [waɪz] ['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] , [huːm] [aɪ][soʊ] ['ɑːnɪstli] [dɪs'laɪk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əd'vaɪs] .

or	that	wise	Mr	Arthur	Haldane	,	whom	I	so	honestly	dislike	,	for	their	advice	.
或者	那	明智的	先生	亚瑟	霍尔丹	,	谁	我	所以	诚实地	不喜欢	,	为了	他们的	建议	.

或者向我真心讨厌的睿智的亚瑟·霍尔丹先生寻求建议。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [bəʊdz] [æz; əz] [ɪl] [fɔːr; fər] ['wɔːltər] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

It	may	be	all	this	bodes	as	ill	for	Walter	as	for	his	brother	;
它	可能	是	全部	这	预兆	作为	患病的	为了	沃尔特	作为	为了	他的	兄弟	;

这一切对沃尔特来说，或许和对他哥哥一样，都是不祥之兆；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bəʊdz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər]

it	may	be	that	it	bodes	the	younger	the	best	of	fortune	,	and	the	elder
它	可能	是	那	它	预兆	这	年轻	这	最好的	的	财富	,	和	这	长老

[ðə; ði][wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

这或许预示着年轻人将迎来最好的运气，而老年人将遭遇最坏的命运。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [deɪ] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,
That would be a brave day , indeed , for some one ,
那 会 是 一个 勇敢的 天 , 的确 , 为了 一些 一 ,

对某些人来说，那确实是勇敢的一天。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['bærənət] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [tuː; tə] [pleɪn] ['mɪstər] ['rɪtʃəd] ,
on which the proud young baronet should sink to plain Mr Richard ,
在 哪个 这 自豪的 年轻的 男爵 应该 下沉 到 清楚的 先生 理查德 ,

这位骄傲的年轻男爵竟然会向平凡的理查德先生低头认错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪn] [raɪz] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['wɔːltər] - !
and the poor captain rise to be Sir Walter Lisgard !
和 这 贫穷的 队长 上升 到 是 先生 沃尔特 - !

而那位可怜的船长竟然成为了沃尔特·利斯加德爵士！

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , ['æftər] [ɔːl] .
And , again , there may be nothing in all this , after all .
和 , 再次 , 那里 可能 是 没有什么 在 全部 这 , 后 全部 .

而且，这一切最终可能都毫无意义。

[taɪm] [wɪl] ['daʊtləs] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][tæsk][tuː; tə] ['hɜːri] ['taɪmz] ['futsteps]
Time will doubtless shew , and it shall be my task to hurry Time's footsteps
时间 将要 毫无疑问 展示 , 和 它 将 是 我的 任务 到 匆忙 时间 脚步声
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
towards the discovery .
向 这 发现 .

时间必将证明一切，而我的任务就是加快时间的脚步，让真相早日揭晓。

〞 ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
〞 CHAPTER XI .
〞 章 十一 .

“第十一章。

[ʌp] ['ɜːrli] .
UP EARLY .
向上 早期的 .

早起。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]
T has been justly observed that one half of the world does not know how the
T 有 到过 公正地 观察到 那 一 一半 的 这 世界 做 不是 知道 如何 这
['ʌðər] [hæf] [laɪvz; lɪvz] .
other half lives .
其他 一半 生活 .

人们有目共睹，世界上一半的人并不了解另一半人的生活状况。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [wʌn] ,
The statement is a very safe one ,
这 陈述 是 一个 非常 安全的 一 ,

这句话非常稳妥。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [baɪ][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər]
and might have been made a great deal more comprehensive by the philosopher
和 可能 有 到过 制成 一个 伟大的 交易 更多的 综合的 经过 这 哲学家
[huː] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sə'gæsəti] .
who uttered it without risking his reputation for sagacity .
WHO 说出 它 没有 冒险 他的 名声 为了 睿智 .

如果发表这番言论的哲学家能够不冒着损害自己睿智声誉的风险，那么这番言论或许会更加全面。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [laɪvz; lɪvz] ,

We	do	not	know	how	our	next	-	door	neighbour	lives	,
我们	做	不是	知道	如何	我们的	下一个	-	门	邻居	生活	,

我们并不了解隔壁邻居的生活方式。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

except	in	the	sense	of	what	he	has	for	dinner	,
除了	在	这	感觉	的	什么	他	有	为了	晚餐	,

除了他晚餐吃什么之外，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ; [neɪ] ,

which	may	indeed	be	discovered	by	the	curious	;	nay	,
哪个	可能	的确	是	发现	经过	这	好奇的	;	不	,

好奇者或许真的会发现这一点；不，

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['haʊshoʊld] [laɪvz; lɪvz] ,

we	often	know	not	how	our	own	household	lives	,
我们	经常	知道	不是	如何	我们的	自己的	家庭	生活	,

我们往往并不了解自己家庭的生活状况，

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [sʌnz] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [wen] [nɑːt][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [ænd; ənd] ['ʌndər]

how	our	very	sons	conduct	themselves	when	not	at	meal	-	times	and	under
如何	我们的	非常	儿子们	执行	他们自己	什么时候	不是	在	一顿饭	-	时代	和	在下面

['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz] ,

our	very	eyes	,
我们的	非常	眼睛	,

我们的儿子们在非用餐时间、在我们眼皮底下是如何表现的?

[wʌt] [pə'sjuːts] [ðeɪ] ['riːəli] ['fɑːloʊ] , [wʌt] [hoʊps] , [wʌt] [fɪrz] , [wʌt] [æm'bɪʃənz] [ðeɪ] [ɪn] ['siːkrət]

what	pursuits	they	really	follow	,	what	hopes	,	what	fears	,	what	ambitions	they	in	secret
什么	追求	他们	真的	跟随	,	什么	希望	,	什么	恐惧	,	什么	抱负	他们	在	秘密

[ˌentər'teɪn] .

entertain	.
招待	.

他们真正追求的是什么？他们内心深处怀有怎样的希望、恐惧和抱负？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

It	is	well	,	indeed	,	and	should	be	a	matter	of	congratulation	,
它	是	出色地	,	的确	,	和	应该	是	一个	事情	的	恭喜	,

确实如此，这应该是一件值得祝贺的事。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['goʊɪŋz] [ɑːn] ” [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd]

if	we	are	quite	cognizant	of	the	“	goings	on	”	of	our	wives	and
如果	我们	是	相当	认知	的	这	“	行进	在	”	的	我们的	妻子们	和

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

如果我们对妻子和女儿的“所作所为”非常了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt]

It	is	strange	to	think	what	a	world	in	little	lies	under	the	roof	of	any	great
它	是	奇怪的	到	思考	什么	一个	世界	在	小的	谎言	在下面	这	屋顶	的	任何	伟大的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

很难想象，在任何一座宏伟宅邸的屋檐下，都隐藏着一个多么小巧精致的世界。

[sʌtʃ] [æz; əz] [məːk] ['æbi] .

such	as	Mirk	Abbey	.
这样的	作为	隐晦	修道院	.

例如米尔克修道院。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [wʊd] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [baɪ'ɑːgrəfiːz] — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][get][æt; ət]

How	interesting	would	the	genuine	individual	biographies	—	if	one	could	only	get	at
如何	有趣的	会	这	真的	个人	传记	—	如果	一	可以	仅有的	得到	在

[ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [biː; bi] ,

them	—	of	such	a	household	be	,
他们	—	的	这样的	一个	家庭	是	,

如果能够获得这样一个家庭中每个人的真实传记，那该有多么有趣啊！

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ([huːz] ['trʌblz] [wiː; wi][ɑːr; ər]

from	that	of	the	mistress	of	the	establishment	(	whose	troubles	we	are
从	那	的	这	情妇	的	这	建立	(	谁	麻烦	我们	是

[ɪn'devər] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ]) [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ,

endeavouring	to	portray	)	down	to	that	of	the	under	kitchen	-	maid	,
努力	到	写真	)	向下	到	那	的	这	在下面	厨房	-	女佣	,

从这家店的女主人（我们正在努力描绘她的困境）到最底层的厨房女佣，

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] “ [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['daʊtləs] [hɜːr; hər]

concerning	whom	we	have	“	no	information	,	”	but	who	has	doubtless	her
有关	谁	我们	有	“	不	信息	,	”	但	WHO	有	毫无疑问	她

[oʊn] [temp'teiʃənz] , [rɔŋz] ,

own	temptations	,	wrongs	,
自己的	诱惑	,	错误	,

关于她，我们“一无所知”，但她无疑也有自己的诱惑和过错。

[ænd; ənd] ['trʌblz] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [kən'sɜːrn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['nɪrnəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ]

and	troubles	also	,	which	concern	her	with	equal	nearness	,	although	they	may
和	麻烦	还	,	哪个	忧虑	她	和	平等的	接近	,	虽然	他们	可能

[nɑːt][biː; bi][soʊ] [dʒen'tiːl] !

not	be	so	genteel	!
不是	是	所以	文雅的	!

还有那些与她息息相关的烦恼，虽然它们可能不那么高雅！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['greɪvdɪgər] [ɪn] ['hæmlət] [wʊd]

It	is	probable	that	the	true	history	of	the	second	gravedigger	in	Hamlet	would
它	是	可能	那	这	真的	历史	的	这	第二	掘墓人	在	村庄	会

[biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [prɪns]

be	to	the	full	as	interesting	as	what	we	know	of	that	philosophic	Prince
是	到	这	满的	作为	有趣的	作为	什么	我们	知道	的	那	哲学	王子

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

《哈姆雷特》中第二个掘墓人的真实历史很可能和我们对这位哲人王子的了解一样引人入胜。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

though	his	father	had	not	been	murdered	by	his	uncle	,
尽管	他的	父亲	有	不是	到过	被谋杀	经过	他的	叔叔	,

虽然他的父亲并非被他的叔叔谋杀，

[ˌɔːl'biːɪt]['iːv(ə)n] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] .

albeit	even	that	may	have	been	the	case	,	for	aught	we	know	.
尽管	甚至	那	可能	有	到过	这	案件	,	为了	零	我们	知道	.

即便如此，也未必是事实，我们不得而知。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːn] [tuː] [stɪks] [pə'zest] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ]

the	novelist	has	not	the	power	which	the	Devil	on	Two	Sticks	possessed	of	lifting
这	小说家	有	不是	这	力量	哪个	这	魔鬼	在	二	棍子	拥有	的	举重

[ðə; ði] [taɪlz] [ɔːf] [ðə; ði] ['ætiks] ;

the	tiles	off	the	attics	;
这	瓷砖	离开	这	阁楼	;

小说家没有魔鬼挥舞双棍时所拥有的那种能力，可以掀开阁楼的瓦片；

[bʌt; bət][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [glimpsiz] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]

but	has	generally	to	content	himself	with	such	glimpses	as	he	can
但	有	一般来说	到	内容	他自己	和	这样的	惊鸿一瞥	作为	他	能

[əb'teɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kiːˌhəʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [flɔːrz] .

obtain	through	the	keyholes	of	the	first	and	second	floors	.
获得	通过	这	钥匙孔	的	这	第一的	和	第二	楼层	.

但他通常只能满足于透过一楼和二楼的钥匙孔瞥见外面的景象。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɑːdərət] ['prɪvəlɪdʒ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ri'wɔːdid]

Taking	advantage	of	even	this	moderate	privilege	,	we	are	sometimes	rewarded
采取	优势	的	甚至	这	缓和	特权	,	我们	是	有时	奖励

[wɪð; wɪθ] [fə'nɑːmɪnə] .

with	phenomena	.
和	现象	.

即使只是利用这种有限的特权，我们有时也能获得一些奇妙的现象。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɔːrtent][tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] ['wɔːltər] - ,

Thus	,	it	is	little	less	than	a	portent	to	see	Captain	Walter	Lisgard	,
因此	,	它	是	小的	较少的	比	一个	预兆	到	看	队长	沃尔特	-	,

因此，见到沃尔特·利斯加德上尉几乎算得上是一个预兆。

[huː] [ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ,

who	is	not	generally	addicted	to	early	rising	,
WHO	是	不是	一般来说	上瘾	到	早期的	上升	,

他通常不习惯早起，

[ʌp][ænd; ənd] [drest] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [sterz]

up	and	dressed	upon	a	certain	May	morning	before	the	clock	on	the	great	stairs
向上	和	穿着	之上	一个	肯定	可能	早晨	前	这	钟	在	这	伟大的	楼梯

[hæz; həz] ['saʊndɪd] [θriː] .

has	sounded	three	.
有	听起来	三	.

五月的一个清晨，在大楼梯上的钟敲响三声之前，我起床穿戴整齐了。

[truː] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][bed] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][ɑːn] ['ʌðər]

True	,	he	has	been	out	of	bed	once	or	twice	at	such	an	hour	on	other
真的	,	他	有	到过	出去	的	床	一次	或者	两次	在	这样的	一个	小时	在	其他

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

没错，以前他也曾在这样的时间起床过一两次。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

but	then	it	was	because	he	had	not	retired	to	rest	the	night	before	.
但	然后	它	曾是	因为	他	有	不是	退休	到	休息	这	夜晚	前	.

但那是因为他前一天晚上没有休息。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hæz; həz] [iks'tʃeindʒd]

He	has	done	that	,	however	,	this	time	,	or	,	at	all	events	,	has	exchanged
他	有	完毕	那	,	然而	,	这	时间	,	或者	,	在	全部	活动	,	有	交换

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] - [dres] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] - ['kɑːstuːm] .

his	evening	-	dress	for	morning	-	costume	.
他的	晚上	-	裙子	为了	早晨	-	戏服	.

不过，这一次他确实这么做了，或者至少，他已经把晚礼服换成了晨礼服。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [du:] [get] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mo͡ʊst] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['a͡ʊərz] , ['i:v(ə)n] [ɪn] ['wɪntər] ,

Some	people	do	get	up	at	the	most	premature	hours	,	even	in	winter	,
一些	人们	做	得到	向上	在	这	最多	过早	小时	,	甚至	在	冬天	,

有些人即使在冬天也会很早就起床。

[ænd; ənd] [laɪt] [ðer; ðər] [o͡ʊn] [fairz] , [ænd; ənd] [ri:t'rɪm] [ðə; ði] ['mɪdna͡ɪt] [læmp] [tu:; tə] [pər'su:] ['lɪtərəri] [ɔ:r] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['leɪbər] ;

and	light	their	own	fires	,	and	retrim	the	midnight	lamp	to	pursue	literary	or	scientific	labours	;
和	光	他们的	自己的	火灾	,	和	重新修剪	这	午夜	灯	到	追求	文学	或者	科学	劳动	;

他们点燃自己的炉火，重新调整午夜的灯盏，继续从事文学或科学研究；

[bʌt; bət] [ɪf] ['kæptɪn] - [hæz; həz] [gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] ['stʌdi] , [wi:; wi] [wɪl] [i:t] [hɪm; ɪm] .

but	if	Captain	Lisgard	has	got	up	to	study	,	we	will	eat	him	.
但	如果	队长	-	有	得到	向上	到	学习	,	我们	将要	吃	他	.

但如果利斯加德上尉起来学习了，我们就把他吃了。

[wʌt] [kæn; kən] [hi:; hi] [bi:; bi] [ə'ba͡ʊt] ?

What	can	he	be	about	?
什么	能	他	是	关于	?

他会是什么样的人?

[hi:; hi] [grəups] [hɪz; ɪz] [wei] [da͡ʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,

He	gropes	his	way	down	the	great	staircase	,
他	摸索	他的	方式	向下	这	伟大的	楼梯	,

他摸索着走下那宏伟的楼梯，

[wer] ['dɑ:rknəs] [ɪz] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] [baɪ] [stri:ks] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [laɪt] — [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [dɑ:n] — ['strʌglɪŋ] [θru:] [kræks] [ænd; ənd] ['kræniz] ;

where	darkness	is	made	visible	by	streaks	of	grayish	light	—	which	is	not	yet	dawn	—	struggling	through	cracks	and	crannies	;
在哪里	黑暗	是	制成	可见的	经过	连胜	的	灰蒙蒙的	光	—	哪个	是	不是	然而	黎明	—	挣扎	通过	裂缝	和	缝隙	;

黑暗中透出缕缕灰蒙蒙的光线——那时还不是黎明——从缝隙和裂缝中挣扎而出；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['stʌmblz] ['o͡ʊvər] [ðə; ði] ['hevi] [rʌg] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] , [ænd; ənd] [swɛəz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['emfəsɪs] .

and	he	stumbles	over	the	heavy	rug	beneath	the	bottom	step	,	and	swears	with	involuntary	emphasis	.
和	他	踉跄	超过	这	重的	小地毯	下面	这	底部	步	,	和	发誓	和	非自愿	强调	.

他绊倒在最下面一级台阶下的厚地毯上，不由自主地咒骂了一句。

[ðen] [hi:; hi] ['lisnz] [ə; eɪ] [waɪl] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] .

Then	he	listens	a	while	,	to	see	what	will	come	of	that	.
然后	他	听着	一个	尽管	,	到	看	什么	将要	来	的	那	.

然后他听了一会儿，看看会发生什么。

[ðə; ði] [greɪt] [klɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] - ['teɪbl] [tɪks] [rɪ'pru:vɪŋli] : “ [dəunt] , [dəunt] — [ʃeɪm] , [ʃeɪm] !

The	great	clock	on	the	hall	-	table	ticks	reprovingly	:	“	Don't	,	don't	—	shame	,	shame	!
这	伟大的	钟	在	这	大厅	-	桌子	蜱虫	责备地	:	“	不	,	不	—	耻辱	,	耻辱	!

大厅桌上的大钟发出责备的滴答声：“不要，不要——羞耻，羞耻！”

” [æz; əz] [hi:; hi] ['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [tɪk] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [breɪks] [fɔ:rθ] [æn; ən] [ɪks'pɑ:stjulətəri] [kri:kɪŋ] ,

”	as	he	never	heard	it	tick	before	;	and	hear	and	there	breaks	forth	an	expostulatory	creaking	,
”	作为	他	绝不	听到	它	打钩	前	;	和	听到	和	那里	休息	前进	一个	解释性的	嘎吱作响	,

“因为他以前从未听过它发出滴答声；然后，那里传来一声抗议般的嘎吱声，

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm]['mɔːrəl] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['skruːpəlz][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

as	though	from	moral	furniture	,	which	has	no	such	scruples	in	the	daytime	;
作为	尽管	从	道德	家具	,	哪个	有	不	这样的	顾虑	在	这	白天	;

仿佛来自道德的家具，而这种家具在白天却没有任何顾虑；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][hæz; həz] [əˈraʊzd] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

but	his	ejaculation	has	aroused	no	living	being	.
但	他的	射精	有	被唤醒	不	活的	存在	.

但他射精后，没有一个生物感到兴奋。

['sɔːftli] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frʌntdɔːr] , ['sɔːftli] [wiðˈdrɔːz] [ðə; ði][boʊlts] ,

Softly	he	turns	the	key	of	the	frontdoor	,	softly	withdraws	the	bolts	,
轻轻	他	转弯	这	钥匙	的	这	前门	,	轻轻	撤回	这	螺栓	,

他轻轻地转动前门的钥匙，轻轻地拔出门闩。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] ['sɔːftli] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dʒɑːr]

and	would	as	softly	have	slipped	out	,	but	that	there	is	suddenly	a	jar
和	会	作为	轻轻	有	滑倒了	出去	,	但	那	那里	是	突然	一个	罐

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːr] ,

and	a	whir	,
和	一个	嗡嗡	,

本来应该轻轻地滑出去，但突然传来一声震动和嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [ɪz] [held] [fæst][baɪ][æn; ən]['aɪərn][hænd] .

and	the	opening	door	is	held	fast	by	an	iron	hand	.
和	这	开幕	门	是	握住	快速地	经过	一个	铁	手	.

敞开的大门被一只铁手紧紧按住。

“ [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] !

“	Confound	the	chain	!
”	混杂	这	链	!

“搞砸了！”

” [iksˈkleimz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

”	exclaims	the	captain	.
”	惊呼	这	队长	.

“船长惊呼道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][aʊt][ʌv; əv] ['njʊget] .

“	It	is	as	difficult	to	get	out	of	this	house	as	out	of	Newgate	.
”	它	是	作为	难的	到	得到	出去	的	这	房子	作为	出去	的	纽盖特	.

“想从这栋房子里逃出来，和想从纽盖特监狱逃出来一样难。”

” [ðen] , [wen] [ɔːl][ɪz] [stɪl] ['kwaɪət] , [hiː; hi] [iˈməːdʒz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [aɪ]

”	Then	,	when	all	is	still	quiet	,	he	emerges	upon	the	stone	steps	with	an	“	I
”	然后	,	什么时候	全部	是	仍然	安静的	,	他	出现	之上	这	石头	步骤	和	一个	“	我

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

然后，当一切都静下来的时候，他出现在石阶上，说道：“我想知道，

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [haʊ] ['bɜːrglər] [ɑːr; ər]['evər] [dɪˈskʌvərd] , ” [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz]

for	my	part	,	how	burglars	are	ever	discovered	,	”	and	takes	his	way	towards
为了	我的	部分	,	如何	窃贼	是	曾经	发现	,	”	和	需要	他的	方式	向

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

至于我，窃贼究竟是如何被发现的呢？”说完，他便朝村庄走去。

[ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [lɔkt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ,

The	gates	are	locked	at	the	end	of	the	avenue	,
这	大门	是	已锁定	在	这	结尾	的	这	大街	,

大道尽头的大门锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [fæst] [ə'sliːp] ,

and	the	porter	and	his	wife	are	doubtless	fast	asleep	,
和	这	搬运工	和	他的	妻子	是	毫无疑问	快速地	睡着了	,

门房和他的妻子肯定都睡着了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fer] - ['herd] ['pɑːli] — ['driːmiŋ] [pər'hæps][ʌv; əv] [hɪm'self] , [θɪŋks] [ðə; ði] ['kæptɪn]

as	well	as	fair	-	haired	Polly	—	dreaming	perhaps	of	himself	,	thinks	the	captain
作为	出色地	作为	公平的	-	头发	波莉	—	做梦	也许	的	他自己	,	思考	这	队长

[wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ][hæf] - [kən'temptʃuəs] ,

with	,	a	half	-	contemptuous	,
和	,	一个	一半	-	轻蔑的	,

还有金发碧眼的波莉——船长半是轻蔑地想，她或许在梦里想着自己。

[hæf] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] — [bʌt; bət]['mæstər] ['wɔːltər] , [huː] [ɪz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

half	-	complacent	smile	—	but	Master	Walter	,	who	is	as	active	as	a	cat	,
一半	-	自满	微笑	—	但	掌握	沃尔特	,	WHO	是	作为	积极的	作为	一个	猫	,

半是得意的微笑——但沃尔特少爷却像猫一样活跃，

[klaimz] [ðə; ði] [stoʊn] ['pɪlər] [baɪ] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [hɪndʒ] , [ænd; ənd] “ [drɑːps] ” ['nɔɪzləsli] [ɑːn]

climbs	the	stone	pillar	by	help	of	the	iron	hinge	,	and	“	drops	”	noiselessly	on
攀登	这	石头	支柱	经过	帮助	的	这	铁	合页	,	和	“	滴	”	无声	在

[tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .

to	the	road	.
到	这	路	.

借助铁铰链爬上石柱，然后无声地“落”到路上。

[hiː; hi] ['paːsiz] [ʌp] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [striːt] ,

He	passes	up	the	humble	street	,
他	通过	向上	这	谦逊的	街道	,

他经过那条简陋的街道，

[wer] [iːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] — [tuː] ['blesɪd; blest] ['aʊərz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [jet]

where	each	cottage	is	quiet	as	the	grave	—	two	blessed	hours	intervening	yet
在哪里	每个	小屋	是	安静的	作为	这	严重	—	二	蒙福	小时	介入	然而

[bɪ'twiːn] [ɪts] ['inmeits] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔɪl] ,

between	its	inmates	and	their	toil	,
之间	它是	囚犯	和	他们的	辛劳	,

每间小屋都像坟墓一样安静——住户们与他们的劳作之间，却有两小时的宁静时光。

[ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɑːrmz] .

and	makes	for	the	Lisgard	Arms	.
和	制作	为了	这	-	武器	.

然后前往利斯加德武器店。

[ðə; ði] [ɪn] [stændz][ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

The	inn	stands	on	a	slight	elevation	,
这	客栈	站立	在	一个	轻微	海拔	,

旅店坐落在略微高起的地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 1 (of 3))
第6/8页

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈnɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	that	he	sees	it	some	time	before	he	nears	it	.
所以	那	他	看到	它	一些	时间	前	他	临近	它	.

这样他就能提前看到它，然后再靠近它。

“ [waɪ] , [ðə; ðiˈ] [pleɪs] [ɪz][ɑːn][ˈfaɪər] !

“	Why	,	the	place	is	on	fire	!
”	为什么	,	这	地方	是	在	火	!

“哎呀，这里着火了！”

” [ˈmʌtərz] [ðə; ðiˈ] [ˈkæptɪn] ; [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [əˈpɑːrtmənts] .

”	mutters	the	captain	;	and	certainly	there	is	some	extraordinary	illumination	taking	place	in	one	of	the	apartments	.
”	低声嘟囔	这	队长	;	和	当然	那里	是	一些	非凡的	照明	采取	地方	在	一	的	这	公寓	.

“船长低声说道；而且，确实有一间房间里正在发生一些非同寻常的照明事件。”

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [pɔːz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈfɛərɔs] ,

A	flood	of	light	pours	from	it	as	from	some	Pharos	,
一个	洪水	的	光	倾倒	从	它	作为	从	一些	法罗斯	,

一道光芒从它那里倾泻而出，如同从某个灯塔中涌出一般。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈbekən] [bɪˈnaɪtɪd] [foʊks] [ˈwɪðər] [gʊd] [eɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

as	though	to	beckon	benighted	folks	whither	good	ale	is	to	be	found	;
作为	尽管	到	招手	夜幕降临	各位	往哪里去	好的	麦芽酒	是	到	是	成立	;

仿佛在召唤那些迷途的人们去寻找美味的麦芽酒；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðiˈ] [haʊs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ʃʌt] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] , [ɪn] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]['skwaɪərz] ['ɔːrdərz] .

and	yet	the	house	is	always	shut	at	eleven	,	in	conformity	with	the	squire's	orders	.
和	然而	这	房子	是	总是	关闭	在	十一	,	在	一致性	和	这	乡绅的	订单	.

然而，按照乡绅的命令，房子总是在十一点关门。

“ [its] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈɪdiət] [ˈderɪk] [hɪmˈself] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [kənˈtɪnjuːz] [ðə; ðiˈ] [ˈkæptɪn] .

“	It's	that	infernal	idiot	Derrick	himself	who	has	done	it	,	”	continues	the	captain	.
”	它是	那	地狱	笨蛋	德里克	他自己	WHO	有	完毕	它	,	”	继续	这	队长	.

“就是那个该死的白痴德里克干的，”船长继续说道。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [aɪ] [noʊ] .

“	That's	his	room	,	I	know	.
”	那就是	他的	房间	,	我	知道	.

“我知道那是他的房间。”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiˈ][dɑːrk] , [æz; əz][aɪ][dɪd] :

Just	as	if	he	could	not	have	got	up	in	the	dark	,	as	I	did	:
只是	作为	如果	他	可以	不是	有	得到	向上	在	这	黑暗的	,	作为	我	做过	:

就好像他不可能像我一样在黑暗中起床一样：

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] - [dɪp][tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm]

a	fellow	that	probably	never	had	more	than	a	farthing	-	dip	to	light	him
一个	同伴	那	大概	绝不	有	更多的	比	一个	法辛	-	蘸	到	光	他

['eni] ['mɔːrnɪŋ] ,

any	morning	,
任何	早晨	,

他可能每天早上都只有一便士的煤气来点火。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kærɪˌbuː] .

before	he	went	to	Cariboo	.
前	他	去	到	卡里布	.

在他去卡里布之前。

[aɪ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [hiː; hi][kæn; kən] [dres] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

I	wonder	,	for	my	part	,	he	can	dress	without	a	valet	.
我	想知道	,	为了	我的	部分	,	他	能	裙子	没有	一个	代客泊车	.

我很好奇，他不用贴身男仆也能穿好衣服。

[wʌt] [ə; eɪ] [stʌk] - [ʌp] , ['vʌlgər] [dɔːg][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	stuck	-	up	,	vulgar	dog	it	is	!
什么	一个	卡住	-	向上	,	庸俗	狗	它	是	!

这条狗真是傲慢无礼、粗俗不堪！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz] ['pɪntʃˌbek] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːrs] , [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] !

How	I	hate	his	pinchbeck	ostentation	,	and	still	worse	,	his	dreadful	familiarity	!
如何	我	恨	他的	平奇贝克	炫耀	,	和	仍然	更糟	,	他的	可怕	熟悉	!

我多么讨厌他那矫揉造作的做派，更糟糕的是，他那令人厌恶的亲昵！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] ['dɜːrbi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

If	it	could	only	be	found	out	immediately	after	this	Derby	that	he	was	a
如果	它	可以	仅有的	是	成立	出去	立即地	后	这	德比	那	他	曾是	一个

[rɪ'tɜːrnd] ['trænspɔːrt] ,

returned	transport	,
返回	运输	,

如果这场德比结束后能立即查明他是被遣返的运输人员就好了。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [stɪl] [ˌʌnɪk'spaɪərd] , [haʊ]

with	five	-	and	-	twenty	years	or	so	of	his	sentence	still	unexpired	,	how
和	五	-	和	-	二十	年	或者	所以	的	他的	句子	仍然	未过期	,	如何

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

delightful	it	would	be	!
愉快	它	会	是	!

他的刑期还有大约二十五年才到期，那该是多么令人高兴啊！

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [liːst] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] .

I	really	think	that	he	is	least	objectionable	in	the	evenings	,	when	he	is	drunk	.
我	真的	思考	那	他	是	至少	令人反感的	在	这	晚上	,	什么时候	他	是	醉	.

我真的觉得他晚上喝醉的时候最不招人讨厌。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bruːt] - ['mænər] [ʌv; əv] [swɪlɪŋ] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊvər] -

There	is	something	original	in	his	brute	-	manner	of	swilling	;	a	sort	of	over	-
那里	是	某物	原来的	在	他的	蛮力	-	方式	的	大口喝	;	一个	种类	的	超过	-

['drɪvn] - [ɑːks] [staɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stægər] ,

driven	-	ox	style	about	his	stagger	,
驱动	-	牛	风格	关于	他的	错开	,

他那粗野的豪饮方式别具一格；他摇摇晃晃的样子，就像一头被催促过度的牛。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn] ['eni] [steɪdʒ] — [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf]

which	would	make	his	fortune	upon	any	stage	—	where	there	was	room	enough
哪个	会	制作	他的	财富	之上	任何	阶段	—	在哪里	那里	曾是	房间	足够的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

for	the	magnitude	of	the	exhibition	.
为了	这	震级	的	这	展览	.

在任何舞台上，只要有足够的空间容纳如此大规模的展览，他都能因此发家致富。

['sɜːrt(ə)nli] , [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒentri] ,

Certainly	,	one	has	to	pay	for	the	society	of	this	sort	of	gentry	,
当然	,	一	有	到	支付	为了	这	社会	的	这	种类	的	绅	,

当然，融入这种上流社会是要付出代价的。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

and	still	more	for	their	friendship	.
和	仍然	更多的	为了	他们的	友谊	.

更重要的是，他们之间有着深厚的友谊。

[ə'læs] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] ['sævɪdʒ] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Alas	,	that	I	should	have	made	this	fortunate	savage	fond	of	me	!
唉	,	那	我	应该	有	制成	这	幸运	野蛮的	喜爱	的	我	!

唉，要是能让这个幸运的野蛮人喜欢上我就好了！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz] ['væləntaɪn] [dɪd][wɪð; wɪθ] ['ɔːsən] ,

I	wish	I	could	feel	as	Valentine	did	with	Orson	,
我	希望	我	可以	感觉	作为	情人节	做过	和	奥森	,

我多么希望自己也能像瓦伦丁那样对奥森产生那种感觉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'dʒiːniəs] ['fræŋkənstaɪn] , [huːz] ['mɑːnstər]

instead	of	being	much	more	like	the	too	ingenious	Frankenstein	,	whose	monster
反而	的	存在	很多	更多的	喜欢	这	也	巧妙	弗兰肯斯坦	,	谁	怪物

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

became	his	master	.
成为	他的	掌握	.

而不是像过于聪明的弗兰肯斯坦那样，最终他的怪物反而成了他的主人。

[haʊ'evər] , [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ə'baʊt] [jet] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['medlɪŋ] ['mɪstər] ['ɑːrθər]

However	,	that	has	not	come	about	yet	—	notwithstanding	meddling	Mr	Arthur
然而	,	那	有	不是	来	关于	然而	—	虽然	干预	先生	亚瑟

['hɔːldeɪnz] ['wɔːnɪŋz] . — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ,

Haldane's	warnings	.	—	Let	me	see	,	it	was	arranged	,
霍尔丹的	警告	.	—	让	我	看	,	它	曾是	安排	,

然而，尽管阿瑟·霍尔丹先生百般阻挠，此事仍未发生。——让我想想，这件事已经安排好了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] .

I	think	,	that	I	was	to	whistle	to	this	animal	.
我	思考	,	那	我	曾是	到	哨	到	这	动物	.

我想，我应该对着这只动物吹口哨。

" ['mæstər] ['wɔːltər] [druː] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kæb] - [kɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	Master	Walter	drew	a	silver	cab	-	call	from	his	pocket	,
"	掌握	沃尔特	画	一个	银	出租车	-	称呼	从	他的	口袋	,

“沃尔特少爷从口袋里掏出一张银色的出租车叫车单，

[ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dɪs'kɑ:nsələt] [kraɪ][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪn] ['lʌndən] [stri:ts] [bɪ'twi:n]

and	executed	upon	it	the	disconsolate	cry	of	one	who	in	London	streets	between
和	执行	之上	它	这	沮丧的	哭	的	一	WHO	在	伦敦	街道	之间

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [dɪ'zaɪɜ-z][ə; eɪ]

the	closing	of	the	night	-	houses	and	the	rising	of	the	sun	desires	a
这	结束	的	这	夜晚	-	房屋	和	这	上升	的	这	太阳	欲望	一个

['hænsəm] .

Hansom	.
汉森	.

并在上面执行了伦敦街头，夜幕降临到太阳升起之间，一个渴望乘坐汉森马车的人发出的绝望呼喊。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] — [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ;

Instantly	the	light	from	the	inn	began	to	diminish	—	once	,	twice	,	thrice	;
即刻	这	光	从	这	客栈	开始	到	减少	—	一次	,	两次	,	三次	;

客栈里的灯光瞬间开始减弱——一次，两次，三次；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [bɪ'keɪm] [blaɪnd][ænd; ənd] ['reɪlɪs] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] .

and	then	the	casement	became	blind	and	rayless	like	the	other	windows	.
和	然后	这	窗扇	成为	瞎的	和	无射线	喜欢	这	其他	视窗	.

然后，这扇平开窗就和其他窗户一样，变得封闭而没有光线了。

“ [ðæt] ['begər] [hæd; həd] [fɔ:r] ['kændlz] [lɪt] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	That	beggar	had	four	candles	lit	!	”	ejaculated	the	captain	with	irritation	.
“	那	乞丐	有	四	蜡烛	点燃	！	”	射精	这	队长	和	刺激	.

“那个乞丐竟然点了四根蜡烛！”船长恼火地吼道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rsi] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['faɪər] - ['endʒɪn] !

“	It	was	a	mercy	that	he	did	not	bring	out	the	village	fire	-	engine	!
“	它	曾是	一个	怜悯	那	他	做过	不是	带来	出去	这	村庄	火	-	引擎	！

“幸好他没有把村里的消防车开出来！”

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l][paɪp] , [tu:] .

Here	he	comes	with	his	eternal	pipe	,	too	.
这里	他	来	和	他的	永恒	管道	,	也	.

他也带着他那根永远抽不完的烟斗来了。

[aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pru:dns] [tu:; tə] [laɪt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left][ðə; ði] [haʊs] ,

I	daresay	he	had	the	imprudence	to	light	that	before	he	left	the	house	,
我	敢说	他	有	这	轻率	到	光	那	前	他	左边	这	房子	,

我敢说他出门前竟然点燃了那盏灯，真是太鲁莽了。

[ænd; ənd] ['sti:vz] [red] [noʊz] [wɪl] [smel] [ˌaɪ 'ti:] .

and	Steve's	red	nose	will	smell	it	.
和	史蒂夫的	红色的	鼻子	将要	闻	它	.

史蒂夫的红鼻子会闻到的。

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][men] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər][ju:; jʊ]

”	There	are	some	men	who	always	look	the	same	no	matter	at	what	hour	you
”	那里	是	一些	男人	WHO	总是	看	这	相同的	不	事情	在	什么	小时	你

[kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] :

come	upon	them	:
来	之上	他们	:

“有些人无论何时何地看起来都一样：

[freʃ] , [ænd; ənd] ['hɑ:rti] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [dʌk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]

fresh	,	and	hearty	,	and	strong	,	they	have	but	to	duck	their	heads	in
新鲜的	,	和	爽朗	,	和	强的	,	他们	有	但	到	鸭子	他们的	头部	在

[koʊld]['wɔ:tər] ,

cold	water	,
寒冷的	水	,

清新、健壮、强壮，它们只需要把头浸入冷水中。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ][ɔ:r][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [ɑ:r; ər] ['ʌtərli]
and straightway the fatigues of a weary day or a sleepless night are utterly
和 立刻 这 疲劳 的 一个 厌倦 天 或者 一个 失眠 夜晚 是 完全地
[ə'blitəreitid] .
obliterated .
彻底摧毁 .

一天的疲惫或一夜的失眠带来的疲惫感立刻完全消失了。

[ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [laɪk] ['dʒaiənts][tu:; tə] [rʌn] [ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]
They rejoice like giants to run their courses without any sort of preparation in
他们 麾 喜欢 巨人 到 跑步 他们的 课程 没有 任何 种类 的 准备 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [sli:p] ,
the way of food and sleep ,
这 方式 的 食物 和 睡觉 ,

它们像巨人一样欢欣鼓舞，无需任何食物和睡眠方面的准备，就能完成它们的征程。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][rɪ'kwaɪər] .
such as the rest of mankind require .
这样的 作为 这 休息 的 人类 要求 .

就像其他人类所需要的那样。

[ə'genst] [ðɪs] ['helθi] ['ænɪməlɪzəm][wi:; wi]['proʊtest] , [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ru:d] [helθ] ;
Against this healthy animalism we protest , by calling it rude health ;
反对 这 健康 动物主义 我们 反对 , 经过 呼叫 它 粗鲁的 健康 ;

我们反对这种健康的动物性，称之为粗鲁的健康；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['paʊərf(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən]
and to those who are of a less powerful constitution , it is naturally an
和 到 那些 WHO 是 的 一个 较少的 强大的 宪法 , 它 是 自然 一个
[ə'fensɪv] ['spektək(ə)l] .
offensive spectacle .
进攻 奇观 .

而对于体质较弱的人来说，这自然是一种令人反感的景象。

['wɔ:ltər] - [hæd; həd] [hɪm'self] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] ; [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
Walter Lisgard had himself by no means a delicate organisation ; his complexion ,
沃尔特 - 有 他自己 经过 不 方法 一个 精美的 组织 ; 他的 肤色 ,
[ðoʊ] [peɪl] ,
though pale ,
尽管 苍白 ,

沃尔特·利斯加德的身体状况绝非纤弱；他的肤色虽然苍白，

[wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['sɪkli] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðoʊ] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [greɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
was far from sickly ; his limbs , though models of grace rather than of
曾是 远的 从 病弱的 ; 他的 四肢 , 尽管 模型 的 优雅 相当 比 的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他远非病弱；他的四肢虽然优雅而非强壮，但

[wɜ:r; wər][ʌv; əv] [gʊd] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] [wel] [nɪt] .
were of good proportions and well knit .
是 的 好的 比例 和 出色地 针织 .

比例合适，编织精良。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['hevi] - [aɪd] [ænd; ənd] ['hægərd] ,
But he was conscious of looking heavy - eyed and haggard ,
但 他 曾是 有意识的 的 寻找 重的 - 眼睛 和 枯槁 ,

但他意识到自己看上去眼神疲惫，面容憔悴。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] [riˈzentid] [ðə; ði][roʊˈbʌst][ænd; ənd]['flɔːrɪd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	secretly	resented	the	robust	and	florid	appearance	of	the
和	他	偷偷	怨恨	这	强壮的	和	佛罗里达	外貌	的	这

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [naʊ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]

unconscious	individual	who	now	joined	him	—	a	man	at	least	twenty	-	five	years
无意识	个人	WHO	现在	加入	他	—	一个	男人	在	至少	二十	-	五	年

[hɪz; ɪz] ['siːniər] .

his	senior	.
他的	高级的	.

他暗自嫉妒眼前这个昏迷不醒、容貌健硕的人——这个人比他至少年长二十五岁。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət] [ðiːz] [ʌnˈɜːrθli] ['aʊərz] [æt; ət]

“	I	suppose	you	have	been	accustomed	to	get	up	at	these	unearthly	hours	at
“	我	认为	你	有	到过	习惯	到	得到	向上	在	这些	超凡脱俗的	小时	在

[ðə; ði][goʊld] - ['dɪgɪŋz] ,

the	gold	-	diggings	,
这	金子	-	挖掘	,

“我想你肯定已经习惯了在金矿区这种非人的时间起床吧。”

[ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˌdɪsəˈgriːəbli] [waɪd] - [əˈweɪk] , ['mɪstər] ['derɪk] , ” ['grʌmbld] [hiː; hi] .

that	you	look	so	disagreeably	wide	-	awake	,	Mr	Derrick	,	”	grumbled	he	.
那	你	看	所以	令人不快地	宽的	-	醒	,	先生	德里克	,	”	咕哝	他	.

“德里克先生，你看上去精神抖擞，真让人不快，”他抱怨道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [jɔːn] . ”

“	You	would	very	much	oblige	me	if	you	would	but	yawn	.	”
“	你	会	非常	很多	必须	我	如果	你	会	但	打哈欠	.	”

“如果你能打个哈欠，我将不胜感激。”

“ [get] [ʌp] !

“	Get	up	!
“	得到	向上	!

“起床！

['mæstər] ['wɔːltər] ; [waɪ] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][bed] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Master	Walter	;	why	,	I've	never	been	to	bed	,	”	answered	the	bearded	man	with	a
掌握	沃尔特	;	为什么	,	我已经	绝不	到过	到	床	,	”	回答	这	留着胡子的	男人	和	一个

[greɪt] [gəˈfɔː] .

great	guffaw	.
伟大的	哄笑	.

“沃尔特少爷，哎呀，我从来没上过床，”留着胡子的男人哈哈大笑着回答道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [læst] [naɪt] ,

“	The	fact	is	,	that	I	took	a	little	more	than	was	good	for	me	last	night	,
“	这	事实	是	,	那	我	采取	一个	小的	更多的	比	曾是	好的	为了	我	最后的	夜晚	,

“事实上，我昨晚服用的药物有点过量了，对我的身体不利。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [laɪ] [daʊn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd][soʊ]

and	I	did	not	dare	lie	down	,	knowing	that	we	had	this	business	on	hand	so
和	我	做过	不是	敢	说谎	向下	,	会心	那	我们	有	这	商业	在	手	所以

['ɜːrli] . ”

early	.	”
早期的	.	”

我知道这件事我们这么早就得手，所以不敢放松警惕。”

“ [waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn]

“	Why	,	one	would	think	,	by	the	amount	of	light	,	that	you	had	been	lying	in
“	为什么	,	一	会	思考	,	经过	这	数量	的	光	,	那	你	有	到过	说谎	在

[steɪt] ,

state	,
状态	,

“从灯光的亮度来看，人们会以为你曾停灵过。”

[laɪk] [sʌm; səm] [dɪ'si:st] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:vɪʃli] .

like	some	deceased	king	of	the	Cannibal	Islands	,	"	returned	the	other	peevishly	.
喜欢	一些	死者	国王	的	这	食人族	岛屿	,	"	返回	这	其他	恼怒地	.

“就像食人族群岛上某个死去的国王一样，”另一个人不高兴地回答道。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [jʊr; jər] ['hæbɪt] [tu:; tə] [ju:z] [tu:] [per] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɪn] [jʊr; jər] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ɪn]

"	Was	it	your	habit	to	use	two	pair	of	candles	in	your	bedroom	in
"	曾是	它	你的	习惯	到	使用	二	一对	的	蜡烛	在	你的	卧室	在

['kærɪˌbu:] ? "

Cariboo	?	"
卡里布	?	"

“你在卡里布的时候，习惯在卧室里用两对蜡烛吗？”

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ðer; ðər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [sʌtʃ] ,

"	Well	,	I	never	had	a	bedroom	there	,	that	you	would	call	such	,
"	出色地	,	我	绝不	有	一个	卧室	那里	,	那	你	会	称呼	这样的	,

“嗯，我从来没有在那里有过那种可以称之为卧室的房间。”

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['mæstər] ['wɔ:ltər] ;

as	I	have	told	you	again	and	again	,	Master	Walter	;
作为	我	有	讲述	你	再次	和	再次	,	掌握	沃尔特	;

正如我反复告诉过您的那样，沃尔特少爷；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bə:nd] ['twenti] ['kændlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['selɪŋ] [æt; ət]

but	I	have	burned	twenty	candles	at	a	time	when	they	were	selling	at
但	我	有	烧伤	二十	蜡烛	在	一个	时间	什么时候	他们	是	销售	在

['æntlər] [kri:k] [æt; ət] [faɪv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ] [paʊnd] .

Antler	Creek	at	five	dollars	a	pound	.
鹿角	溪	在	五	美元	一个	磅	.

但我曾经在鹿角溪一次性烧掉二十根蜡烛，当时它们以每磅五美元的价格出售。

[ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

You	imagine	,	I	suppose	,
你	想象	,	我	认为	,

我想，你可以想象吧。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [i:z] [hu:] [hæv; həv] ['mʌni]

that	it	is	only	you	gentlemen	who	live	at	home	at	ease	who	have	money
那	它	是	仅有的	你	先生们	WHO	居住	在	家	在	舒适	WHO	有	钱

[tu:; tə] [spend] ;

to	spend	;
到	花费	;

只有你们这些安居乐业的先生才有钱花钱；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [keɪs] .

but	let	me	tell	you	that	is	not	the	case	.
但	让	我	告诉	你	那	是	不是	这	案件	.

但我要告诉你，事实并非如此。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [beɪl] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	will	go	bail	for	my	part	,	for	example	,
我	将要	去	保释	为了	我的	部分	,	为了	例子	,

例如，我会为我的部分申请保释。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [peɪd] [mɔ:r] ['sɔvrinz] [ə'weɪ] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,

that	I	have	paid	more	sovereigns	away	in	twenty	-	four	hours	than	your	brother	,
那	我	有	有薪酬的	更多的	君主	离开	在	二十	-	四	小时	比	你的	兄弟	,

[sɜ:r] ['ritʃəd] ,

Sir	Richard	,
先生	理查德	,

我在二十四小时内支付的金币比你哥哥理查德爵士还多。

['evər] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . ”

ever	did	in	a	week	.	”
曾经	做过	在	一个	星期	.	”

一周之内从未做过这样的事。”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] ['derɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['boʊstfl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['kwaɪətli] :

“	My	dear	Mr	Derrick	,	you	are	boastful	this	morning	,	”	said	the	captain	quietly	:
”	我的	亲爱的	先生	德里克	,	你	是	自夸	这	早晨	,	”	说	这	队长	悄悄	:

“亲爱的德里克先生，你今天早上有点自夸啊，”船长平静地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [bɪt][juː; jʊ] [ˌoʊvər'naɪt]

“	it	is	my	belief	that	you	have	taken	a	hair	of	the	dog	that	bit	you	overnight
”	它	是	我的	信仰	那	你	有	已采取	一个	头发	的	这	狗	那	少量	你	过夜

. ”

: ”

. ”

“我认为你已经以毒攻毒了。”

“ ['meɪbi] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['hævnt] , ['mæstər] ['wɔːltər] ;

“	Maybe	I	have	,	and	maybe	I	haven't	,	Master	Walter	;
”	或许	我	有	,	和	或许	我	还没有	,	掌握	沃尔特	;

“也许我有，也许我没有，沃尔特少爷；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrn][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['kændlz] [æz; əz][aɪ] [laɪk] .

but	I	shall	burn	just	as	many	candles	as	I	like	.
但	我	将	烧伤	只是	作为	许多	蜡烛	作为	我	喜欢	.

但我会随心所欲地点燃蜡烛。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] , - , [bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ]

I	have	worked	hard	enough	for	my	money	,	and	,	dam'me	,	but	I'll	enjoy
我	有	工作	难的	足够的	为了	我的	钱	,	和	,	-	,	但	患病的	享受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我的钱是我辛辛苦苦挣来的，该死的，但我一定要好好享受它。

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [nuː] ['westmɪnstər] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [hɔːrs] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

Why	,	when	I	was	at	New	Westminster	,	I	had	my	horse	shod	with	gold	,
为什么	,	什么时候	我	曾是	在	新的	威斯敏斯特	,	我	有	我的	马	鞋子	和	金子	,

[sɜːr] ;

sir	;
先生	;

先生，我在新威斯敏斯特的时候，曾让人给我的马钉上了金蹄铁。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . ”

and	if	I	choose	,	I'll	do	it	here	.	”
和	如果	我	选择	,	患病的	做	它	这里	.	”

如果我愿意，我会在这里做这件事。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [soʊ][tuː; tə][duː] , ['mɪstər] ['derɪk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

“	You	would	have	a	perfect	right	so	to	do	,	Mr	Derrick	,	”	returned	the	other
”	你	会	有	一个	完美的	正确的	所以	到	做	,	先生	德里克	,	”	返回	这	其他

['greɪvli] ;

gravely	;
严重地	;

“您完全有权利这样做，德里克先生，”对方严肃地回答道；

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɪf] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][kæst][ə; eɪ] [ʃuː] [ɪn][maɪ] ['neɪbərhʊd] ,

“	and	for	my	part	,	if	your	horse	should	cast	a	shoe	in	my	neighbourhood	,
”	和	为了	我的	部分	,	如果	你的	马	应该	投掷	一个	鞋	在	我的	邻里	,

“至于我，如果你的马在我家附近掉蹄铁，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɔːrmli] [ə'plɔːd] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] .

I	should	warmly	applaud	your	expensive	tastes	.
我	应该	热情地	鼓掌	你的	昂贵的	口味	.

我应该热烈赞赏你高雅的品味。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['veri] [rɪtʃ] , [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

But	you	must	have	been	really	very	rich	,	to	do	such	things	.
但	你	必须	有	到过	真的	非常	富有的	,	到	做	这样的	事物	.

但你一定非常有钱，才能做这样的事。

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [nuː]

Now	,	how	much	do	you	think	you	were	worth	when	you	were	at	New
现在	,	如何	很多	做	你	思考	你	是	值得	什么时候	你	是	在	新的

['westmɪnstər] ? ”

Westminster	?	”
威斯敏斯特	?	”

那么，你觉得你在新威斯敏斯特的时候值多少钱呢?

“ [ðæts] ['telɪŋ] , ['kæptɪn] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] ;

“	That's	tellings	,	captain	,	”	responded	the	other	with	a	cunning	chuckle	;
“	那就是	讲述	,	队长	,	”	回应	这	其他	和	一个	狡猾	轻笑	;

“那是内情，船长，”另一个人狡黠地笑着回答道；

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['freɪzər] ['rɪvər] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [meɪt] [blɑːn'ket] , [wiː; wi] [meɪd]

“	but	when	I	was	on	Fraser	River	,	me	and	my	mate	Blanquette	,	we	made
“	但	什么时候	我	曾是	在	弗雷泽	河	,	我	和	我的	伴侣	白葡萄酒	,	我们	制成

” — — —

”	—	—	—
”	—	—	—

“但是当我在弗雷泽河上时，我和我的伙伴布兰奎特，我们……”

“ [wel] , [naʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] ? ” ['ɜːrdʒd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

“	Well	,	now	,	what	did	you	make	?	”	urged	the	young	man	,	as	the	other
“	出色地	,	现在	,	什么	做过	你	制作	?	”	敦促	这	年轻的	男人	,	作为	这	其他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“那么，你做了什么？”年轻人催促道，而对方则犹豫不决。

“ [wel] , [wiː; wi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][faɪv] [deɪz] , ” ['ænsər] ['derɪk] ['draɪli] — “

“	Well	,	we	made	nothing	for	the	first	five	days	,	”	answered	Derrick	drily	—	“
“	出色地	,	我们	制成	没有什么	为了	这	第一的	五	天	,	”	回答	德里克	干巴巴地	—	“

['nʌθɪŋ]

nothing
没有什么

“嗯，头五天我们什么也没赚到，”德里克冷冷地回答道，“什么也没赚到。”

[æt; ət][ɔːl] . — [haʊ] [fɑːr][hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['meʒərd] [maɪl][baɪ] [ðɪs]

at	all	.	—	How	far	have	we	got	to	go	to	reach	the	Measured	Mile	by	this
在	全部	.	—	如何	远的	有	我们	得到	到	去	到	抵达	这	测量	英里	经过	这

[roʊd] ?

road	?
路	?

完全——沿着这条路，我们离测量里程还有多远?

” [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [tʃɔːk] -

”	The	two	men	had	left	the	village	,	and	were	pursuing	a	winding	chalk	-
”	这	二	男人	有	左边	这	村庄	,	和	是	追求	一个	绕线	粉笔	-

[roʊd] [ðæt] [led] ,

road	that	led	,
路	那	引领	,

“两人离开了村子，沿着一条蜿蜒的白垩土路走去，这条路通向……”

[bʌt; bət][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [tuː; tə][ðə; ði] [daʊnləndz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['mɪstər] -

but	not	directly	,	to	the	Downlands	at	the	back	of	Mr	Chifney's
但	不是	直接地	,	到	这	唐兰兹	在	这	后退	的	先生	-

['steiblz] .

stables	.
马厩	.

但不是直接通往奇夫尼先生马厩后面的丘陵地带。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mæstər] ['wɔːltər] ['fræŋkli] ;

"	It	is	a	very	circuitous	route	,	"	returned	Master	Walter	frankly	;
"	它	是	一个	非常	迂回	路线	,	"	返回	掌握	沃尔特	坦率地说	;

"这是一条非常迂回的路线，"沃尔特少爷坦率地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ʃɔːtnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ]

"	and	I	was	in	hopes	it	might	be	shortened	to	the	fancy	by	hearing	you
"	和	我	曾是	在	希望	它	可能	是	缩短	到	这	想要	经过	听力	你

[tel] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] .

tell	something	of	your	own	story	.
告诉	某物	的	你的	自己的	故事	.

"我希望，听你讲述自己的故事，能让故事变得更精彩一些。"

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl]

But	,	of	course	,	I	have	no	wish	to	press	you	to	tell	it	against	your	will
但	,	的	课程	,	我	有	不	希望	到	按	你	到	告诉	它	反对	你的	将要

.

:
.

当然，我并不想强迫你违背自己的意愿说出真相。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fəːd] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] .

You	have	conferred	obligations	upon	me	enough	already	,	I	am	quite	aware	.
你	有	授予	义务	之上	我	足够的	已经	,	我	是	相当	意识到的	.

您已经赋予我足够的义务了，我对此非常清楚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][sə'vɪləti] ,

"	This	was	the	first	sentence	of	conciliation	,	not	to	say	of	civility	,
"	这	曾是	这	第一的	句子	的	和解	,	不是	到	说	的	礼貌	,

这是和解的第一句话，更不用说是礼貌的第一句话了。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hɪz; ɪz] [er] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] [ɔːr]

that	the	young	man	had	spoken	,	and	heretofore	his	air	had	been	cross	or
那	这	年轻的	男人	有	说	,	和	此前	他的	空气	有	到过	叉	或者

['sɪnɪk(ə)l] ;

cynical	;
愤世嫉俗	;

原来是那个年轻人开口说话了，而他之前一直一副不耐烦或愤世嫉俗的样子；

[jet] [noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'vɪns] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

yet	no	sooner	did	he	evince	this	little	of	good	-	will	,
然而	不	很快	做过	他	表明	这	小的	的	好的	-	将要	,

然而，他刚表现出这点善意，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔfənd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wʌz; wəz]

than	the	manner	of	the	other	softened	at	once	to	a	degree	that	was
比	这	方式	的	这	其他	软化	在	一次	到	一个	程度	那	曾是

['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][soʊ] [rʌf] [ə; eɪ][mæn] .

very	remarkable	in	so	rough	a	man	.
非常	卓越	在	所以	粗糙的	一个	男人	.

相比之下，另一个人的态度立刻变得温和了许多，这对于一个如此粗犷的人来说非常难得。

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] , [læd] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [eɪ] , [soʊ] [wel] ,
“ Don't talk of obligations , lad , for I like you — ay , so well ,
“ 不 讲话 的 义务 , 小伙子 , 为了 我 喜欢 你 — 哎 , 所以 出色地 ,

“别谈什么义务，小伙子，因为我喜欢你——真的非常喜欢你。”

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ;
that I wish you were son of mine ;
那 我 希望 你 是 儿子 的 矿 ;

我多么希望你是我的儿子；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈiːðər] ;
not that I am fit to be the father of such as you either ;
不是 那 我 是 合身 到 是 这 父亲 的 这样的 作为 你 任何一个 ;

并不是说我配做你们这样的孩子的父亲；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] . ”
I know that well . ”
我 知道 那 出色地 . ”

我很清楚这一点。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [sʌn] ,
“ If I were your son ,
” 如果 我 是 你的 儿子 ,

“如果我是你的儿子，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] [ˈderɪk] ,
I am afraid you would have a good deal of trouble with me , Mr Derrick ,
我 是 害怕的 你 会 有 一个 好的 交易 的 麻烦 和 我 , 先生 德里克 ,

恐怕你跟我合作会遇到不少麻烦，德里克先生。

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlæfɪŋ] : “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”
” replied the young man laughing : “ I am not a good boy . ”
” 回复 这 年轻的 男人 笑 : “ 我 是 不是 一个 好的 男生 . ”

“我不是个好孩子。”年轻人笑着回答说。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , [ˈwɔːltər] - ;
“ That is true , Walter Lisgard ;
” 那 是 真的 , 沃尔特 - ;

“没错，沃尔特·利斯加德；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [tʊk] [maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [æz; əz] [jɔːrz] [dʌz] — [seɪv] [wʌns] .
and yet I never saw a face that took my liking as yours does — save once .
和 然而 我 绝不 锯 一个 脸 那 采取 我的 喜欢 作为 你的 做 — 节省 一次 .

然而，除了有一次之外，我从未见过像你这样让我心动的面孔。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [druː] [ˌem ˈiː][soʊ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
I could not tell what drew me so towards you ,
我 可以 不是 告诉 什么 画 我 所以 向 你 ,

我无法解释是什么让我如此被你吸引。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [met] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːrm] [ˈjɑːndər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] . ”
when I first met you up at the Farm yonder ; but now I know very well . ”
什么时候 我 第一的 遇见 你 向上 在 这 农场 远处 ; 但 现在 我 知道 非常 出色地 . ”

我第一次见到你是在那边的农场；但现在我非常清楚了。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeɪvərd]
“ Then it is to the similarity between myself and some other favoured
” 然后 它 是 到 这 相似 之间 我 和 一些 其他 受青睐
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪˈgɑːrd] ?
individual that I am indebted for your regard ?
个人 那 我 是 负债累累 为了 你的 看待 ?

“那么，我之所以得到您的关注，是因为我和某些其他受您青睐的人很相似吗？”

[ðæt] ['ræðər] [rɑːbz][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['fleɪvər] . ”

That rather robs the compliment of its flavour . ”

那 相当 抢劫 这 赞扬 的 它是 味道 . ”

那样就大大降低了赞美的韵味。

“ [eɪ] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ['ɔːlsoʊ] , [ɔːl'ðoʊ] ,

“ Ay , my lad ; but you are dear to me for your own sake also , although ,

“ 哎 , 我的 小伙子 ; 但 你 是 亲爱的 到 我 为了 你的 自己的 清酒 还 , 虽然 ,

“是的，我的孩子；但你对我来说很重要，也因为你本身的缘故，尽管，

[ɪn'diːd] , [aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] . ”

indeed , I scarce know why . ”

的确 , 我 稀少 知道 为什么 . ”

的确，我也不知道为什么。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['derɪk] . ”

“ Thank you , Mr Derrick . ”

“ 感谢 你 , 先生 德里克 . ”

“谢谢你，德里克先生。”

“ [truː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɔːtfəli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['flɪpənt]

“ True , ” continued the other thoughtfully , without noticing his companion's flippant

“ 真的 , ” 持续 这 其他 深思熟虑 , 没有 注意到 他的 同伴的 轻浮的

[toʊn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] — [ɑː] ,

tone , “ you are like — ah ,

语气 , “ 你 是 喜欢 — 啊 ,

“没错，”另一个人若有所思地继续说道，没有注意到同伴轻佻的语气，“你就像——啊，

['hev(ə)n] , [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][wʌn] [ðæts] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] !

Heaven , how like you are to one that's dead and gone !

天堂 , 如何 喜欢 你 是 到 一 那就是 死的 和 已消失 !

天堂啊，你多么像一个死去的人啊！

[ɪn'diːd] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Indeed , I can refuse you nothing while I think upon it .

的确 , 我 能 拒绝 你 没有什么 尽管 我 思考 之上 它 .

的确，在我考虑清楚之前，我不能拒绝你的任何要求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [haʊ'evər] , [læd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['hjuːmər] [baɪ] ['telɪŋ] [ɪg'zæktli]

It is not everybody , however , lad , to whom I would humour by telling exactly

它 是 不是 大家 , 然而 , 小伙子 , 到 谁 我 会 幽默 经过 讲述 确切地

[wʌt] [aɪm] [wɜːrθ] .

what I'm worth .

什么 我是 值得 .

然而，小伙子，我并不是会为了讨好别人而直接告诉他们我的价值。

[waɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['mɪrli] [noʊn] [æz; əz] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['eni] [sʌm; səm] ,

While a man is merely known as rich , he may have any sum ,

尽管 一个 男人 是 仅仅 已知 作为 富有的 , 他 可能 有 任何 和 ,

即使一个人仅仅被称为富有，他可能拥有任何数额的财富。

[ænd; ənd][biː; bi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [welθ] [kæn; kən][biː; bi] ['rekənd]

and be looked up to accordingly ; but when his wealth can be reckoned

和 是 看起来 向上 到 因此 ; 但 什么时候 他的 财富 能 是 估计

[tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] ,

to a pound ,

到 一个 磅 ,

因此受人尊敬；但当他的财富只能算作一英镑时，

[hiː; hi]['luːzɪz] ['kredɪt] .

he loses credit .

他 失败 信用 .

他失去了信用。

[ɪf] - [wɪnz] [æt; ət] ['epsəm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɜːrθ] — [eɪ] , [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

If	Manylaws	wins	at	Epsom	,	I	shall	be	worth	—	ay	,	near	a	hundred	thousand
如果	-	胜利	在	埃普索姆	,	我	将	是	值得	—	哎	,	靠近	一个	百	千

[paʊndz] . ”

pounds	.	”
磅	.	”

如果曼尼劳斯在埃普索姆赛马场获胜，我的身价将——哎，接近十万英镑。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] ['kærɪˌbuː] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [laɪk] [ðæt] [baɪ] [goʊld] - [dɪgɪŋ] , [eɪ] ? ”

“	I	suppose	no	one	in	Cariboo	ever	made	a	sum	like	that	by	gold	-	digging	,	eh	?	”
”	我	认为	不	一	在	卡里布	曾经	制成	一个	和	喜欢	那	经过	金子	-	挖掘	,	嗯	?	”

“我想卡里布地区应该没有人靠淘金赚到过这么多钱吧？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [wʌn] , ['mæstər] ['wɔːltər] .

“	I	think	no	one	,	Master	Walter	.
”	我	思考	不	一	,	掌握	沃尔特	.

“我想没有人，沃尔特少爷。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kleɪm] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] [maɪ] [meɪts] [ænd; ənd] [maɪn] [æt; ət] ['snoʊi] [kriːk] ,

There	was	no	claim	so	rich	as	my	mate's	and	mine	at	Snowy	Creek	,
那里	曾是	不	宣称	所以	富有的	作为	我的	朋友的	和	矿	在	雪	溪	,

在雪溪，没有哪处矿藏比我和我的伙伴的矿藏更富饶了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [jiːld] [ðæt] [sʌm; səm] .

and	it	did	not	yield	that	sum	.
和	它	做过	不是	屈服	那	和	.

但结果并没有达到那个数额。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [jiːld] .

But	,	by	Heaven	,	how	well	I	remember	what	it	did	yield	.
但	,	经过	天堂	,	如何	出色地	我	记住	什么	它	做过	屈服	.

但是，老天作证，我多么清楚地记得它最终带来了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rʌn] [rɪsks] ['eni] [mɔːr] ,

It	seemed	to	me	then	that	I	should	never	run	risks	any	more	,
它	似乎	到	我	然后	那	我	应该	绝不	跑步	风险	任何	更多的	,

当时我觉得我再也不应该冒险了。

[bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['kɑːntent] [ænd; ənd] ['plenti] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

but	live	on	what	I	had	in	content	and	plenty	;	and	yet	here	I	am	,
但	居住	在	什么	我	有	在	内容	和	很多	;	和	然而	这里	我	是	,

但我靠着我曾经拥有的充实和富足生活；然而，我却在这里。

[ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ” — —

this	very	morning	”	—	—
这	非常	早晨	”	—	—

就在今天早上”——

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['geɪli] ,

“	My	dear	sir	,	”	interrupted	his	companion	gaily	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	中断	他的	伴侣	兴高采烈地	,

“我亲爱的先生，”他的同伴兴高采烈地打断了他的话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['gluːmi] [vjuːz] .

“	it	appears	to	me	that	you	are	taking	gloomy	views	.
”	它	出现	到	我	那	你	是	采取	阴沉	浏览	.

在我看来，你似乎持悲观态度。

[wʌt] [ɪz] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ? ”

What	is	life	without	excitement	?	”
什么	是	生活	没有	激动	?	”

如果没有激情，人生还有什么意义？

“ [eɪ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [læd] , [huː] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ,

“	Ay	,	that	is	very	well	for	you	,	lad	,	who	have	something	to	fall	back	upon	,
“	哎	,	那	是	非常	出色地	为了	你	,	小伙子	,	WHO	有	某物	到	落下	后退	之上	,

“哎，那对你来说当然很好，小伙子，至少你还有后路。”

[ɪf] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [skiːmz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'kæri] .

if	your	little	schemes	should	miscarry	.
如果	你的	小的	方案	应该	流产	.

如果你的小计划失败了。

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ; [bʌt; bət][ɪn] [maɪn] ” — —

Excitement	in	your	case	is	only	another	name	for	amusement	;	but	in	mine	”	—	—
激动	在	你的	案件	是	仅有的	其他	姓名	为了	娱乐	;	但	在	矿	”	—	—

对你来说，兴奋不过是娱乐的另一种说法；但对我来说——

“ [wel] , [ɪn] [jɔːrz] , ['mɪstər] ['derɪk] ? ”

“	Well	,	in	yours	,	Mr	Derrick	?	”
“	出色地	,	在	你的	,	先生	德里克	?	”

“那么，德里克先生，您那边呢？”

“ [duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː]['mɪstər] ; [kɔːl][ˌem 'iː][rælf; reɪf] , [læd] — [ðæt] [ɪz] ,

“	Do	not	call	me	Mister	;	call	me	Ralph	,	lad	—	that	is	,
“	做	不是	称呼	我	先生	;	称呼	我	拉尔夫	,	小伙子	—	那	是	,

“别叫我先生；叫我拉尔夫，小伙子——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] , [aɪ] [siː] .

if	you	are	not	ashamed	of	me	altogether	.	—	You	are	ashamed	,	I	see	.
如果	你	是	不是	羞愧	的	我	共	.	—	你	是	羞愧	,	我	看	.

如果你不以我为耻的话。——我看得出来，你感到羞耻。

[wel] , ['nevər][maɪnd] . — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['kærɪˌbuː] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ?

Well	,	never	mind	.	—	Let	me	see	,	I	was	speaking	of	Cariboo	,	was	I	not	?
出色地	,	绝不	头脑	.	—	让	我	看	,	我	曾是	请讲	的	卡里布	,	曾是	我	不是	?

算了，没事了。——让我想想，我刚才说的是卡里布，对吧?

[wel] , [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

Well	,	success	or	failure	there	was	a	question	of	life	and	death	.
出色地	,	成功	或者	失败	那里	曾是	一个	问题	的	生活	和	死亡	.

当时，成败关乎生死。

[wʌn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['begər] , [ɔːr][wʌn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] .

One	might	be	a	beggar	,	or	one	might	be	the	king	of	the	colony	.
一	可能	是	一个	乞丐	,	或者	一	可能	是	这	国王	的	这	殖民地	.

一个可能是乞丐，一个可能是殖民地的国王。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni]

I	had	known	what	poverty	was	—	and	that	is	not	merely	being	without	money
我	有	已知	什么	贫困	曾是	—	和	那	是	不是	仅仅	存在	没有	钱

, [maɪnd] .

,	mind	.
,	头脑	.

我曾经知道贫穷是什么滋味——请注意，贫穷不仅仅是没有钱。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [huː] [hæd; həd] ['niːðər] [goʊld][nɔːr]

I	have	lived	among	a	savage	people	for	months	who	had	neither	gold	nor
我	有	居住地	之中	一个	野蛮的	人们	为了	几个月	WHO	有	两者都不	金子	也不

['sɪlvər] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɔːrd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spend] [seɪv] ['ʃɛlz] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siː]

silver	—	nothing	to	hoard	and	nothing	to	spend	save	shells	picked	up	on	the	sea
银	—	没有什么	到	囤	和	没有什么	到	花费	节省	贝壳	挑选	向上	在	这	海

- [ɔːr] ,

-	shore	,
-	支撑	,

我曾与一群野蛮人一起生活了几个月，他们既没有金银，也没有任何东西可以囤积或花费，除了在海边捡到的贝壳。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ɑːn] [siː] - [wiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɜːrs] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] ;

and	strung	on	sea	-	weed	for	a	purse	;	and	I	was	as	poor	as	they	;
和	串	在	海	-	杂草	为了	一个	钱包	;	和	我	曾是	作为	贫穷的	作为	他们	;

我穷得叮当响，用海藻串成钱包；我跟他们一样穷。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɑːvərti] .

but	yet	it	was	not	poverty	.
但	然而	它	曾是	不是	贫困	.

但这并非贫困。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] ,

But	I	had	felt	the	sting	of	that	in	many	a	crowded	city	,
但	我	有	毛毡	这	蜇	的	那	在	许多	一个	挤	城市	,

但我曾在许多拥挤的城市里感受到过那种刺痛感。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kærɪˌbuː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	came	to	Cariboo	to	escape	from	it	.
和	我	来了	到	卡里布	到	逃脱	从	它	.

我来到卡里布就是为了逃离这一切。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːr][soʊ] , [aɪ] [wʊd] [bai] [ə; eɪ][fɑːrm] ,

If	I	should	make	my	thousand	pounds	or	so	,	I	would	buy	a	farm	,
如果	我	应该	制作	我的	千	磅	或者	所以	,	我	会	买	一个	农场	,

如果我能赚到那1000英镑左右，我就买个农场。

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

or	a	share	in	a	ship	,
或者	一个	分享	在	一个	船	,

或者船舶股份，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'spektəbl] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

and	live	a	quiet	respectable	life	to	the	end	of	my	days	.
和	居住	一个	安静的	可敬	生活	到	这	结尾	的	我的	天	.

并过上平静而体面的生活，直到生命的尽头。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

While	making	these	good	resolutions	,
尽管	制作	这些	好的	决议	,

在制定这些美好计划的同时，

[maɪ] ['redi] ['mʌni] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [fæst]

my	ready	money	—	which	was	also	all	I	had	in	the	world	—	was	melting	fast
我的	准备好	钱	—	哪个	曾是	还	全部	我	有	在	这	世界	—	曾是	融化	快速地

.

:

.

我仅有的现金——也是我全部的积蓄——正在迅速消失。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

With	the	last	ten	pounds	of	it	,
和	这	最后的	十	磅	的	它	,

最后十磅，

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kleɪm] [æt; ət] ['snoʊi] [kriːk] .

I	bought	the	half	of	a	small	claim	at	Snowy	Creek	.
我	买	这	一半	的	一个	小的	宣称	在	雪	溪	.

我在雪溪买下了一块小块土地的一半。

[blɑːn'ket] [ænd; ənd][aɪ] [sɔːd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lʌmbər] [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sluːsiz] .

Blanquette	and	I	sawed	our	own	lumber	and	made	our	own	sluices	.
白葡萄酒	和	我	锯	我们的	自己的	木材	和	制成	我们的	自己的	水闸	.

我和布兰凯特自己锯木头，自己制作水闸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [wɜːrk]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	no	light	work	even	for	me	,	who	had	been	used	to	rough	it	.
它	曾是	不	光	工作	甚至	为了	我	,	WHO	有	到过	用过的	到	粗糙的	它	.

即使对于我这种习惯了艰苦生活的人来说，这也不是一件轻松的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [twelv] [fiːt] [ʌv; əv][tɑːp] - ['strɪpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd]

There	was	twelve	feet	of	top	-	stripping	to	be	removed	before	we	could
那里	曾是	十二	脚	的	顶部	-	脱衣舞	到	是	已移除	前	我们	可以

[hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][peɪ] - [dɜːrt] .

hope	to	reach	the	pay	-	dirt	.
希望	到	抵达	这	支付	-	污垢	.

在我们有望挖到含金矿之前，必须清除十二英尺厚的表层枯枝落叶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] [deɪz] , [wiː; wi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] .

For	the	first	five	days	,	we	made	nothing	.
为了	这	第一的	五	天	,	我们	制成	没有什么	.

前五天，我们一无所获。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] ,

I	would	have	sold	my	share	in	the	whole	concern	for	a	couple	of	pounds	,
我	会	有	卖	我的	分享	在	这	所有的	忧虑	为了	一个	夫妻	的	磅	,

我当时愿意以几英镑的价格把我在公司里的股份卖掉。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'freʃ] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌfɔːr'tiːn]

and	begun	life	with	that	afresh	;	but	on	the	sixth	day	we	found	fourteen
和	开始	生活	和	那	重新	;	但	在	这	第六	天	我们	成立	十四

['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,

ounces	of	gold	,
盎司	的	金子	,

于是我们用这些钱重新开始了生活；但到了第六天，我们却发现了十四盎司黄金。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['fɪfti] [paʊndz] .

and	I	was	worth	fifty	pounds	.
和	我	曾是	值得	五十	磅	.

我当时身价五十英镑。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊld][maɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['skersli] ['eni] [sʌm; səm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

Then	I	would	not	have	sold	my	chance	for	scarcely	any	sum	that	you	could
然后	我	会	不是	有	卖	我的	机会	为了	几乎	任何	和	那	你	可以

[neɪm] .

name	.
姓名	.

那样的话，我就不会为了区区几个钱就把我的机会卖掉。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] ['eni] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][pɪt] , [speɪd] [ɪn][hænd] ,

I	would	have	shot	any	man	that	had	jumped	into	our	pit	,	spade	in	hand	,
我	会	有	射击	任何	男人	那	有	跳了起来	进入	我们的	坑	,	铲	在	手	,

任何手持铁锹跳进我们坑里的男人，我都会开枪打死他。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ə; eɪ][dɔːg] .

just	as	I	would	have	shot	a	dog	.
只是	作为	我	会	有	射击	一个	狗	.

就像我会射杀一条狗一样。

[jʊr; jər] ['brʌðər] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

Your	brother	,	Sir	Richard	,	may	talk	about	the	rights	of	property	,
你的	兄弟	,	先生	理查德	,	可能	讲话	关于	这	权利	的	财产	,

你的哥哥理查德爵士可能会谈论财产权，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][dɪd] [ðen] .

but	he	never	appreciated	them	as	I	did	then	.
但	他	绝不	感谢	他们	作为	我	做过	然后	.

但他当时并没有像我一样欣赏它们。

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [wiː; wi] [faʊnd] ['fɔːrti] - [faɪv] ['aʊnsɪz] ; [ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] , ['sɪksti] .

On	the	seventh	day	,	we	found	forty	-	five	ounces	;	on	the	eighth	,	sixty	.
在	这	第七	天	,	我们	成立	四十	-	五	盎司	;	在	这	第八	,	六十	.

第七天，我们找到了 45 盎司；第八天，找到了 60 盎司。

[ðə; ði][faɪnd] [kept] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] ['deɪli] ,

The	find	kept	on	increasing	,	till	it	rose	to	four	hundred	ounces	daily	,
这	寻找	保留	在	增加	,	直到	它	玫瑰	到	四	百	盎司	日常的	,

发现的黄金数量持续增加，直到每天达到四百盎司。

[wen] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪd] [eɪt] [hændz] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['teɪlɪŋz] .

when	we	employed	eight	hands	to	clear	away	the	tailings	.
什么时候	我们	受雇	八	双手	到	清除	离开	这	尾矿	.

我们雇佣了八名工人来清理尾矿。

[ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [skuːpt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪti]

The	whole	area	of	the	place	out	of	which	I	scooped	my	fortune	was	not	eighty
这	所有的	区域	的	这	地方	出去	的	哪个	我	抢先报道	我的	财富	曾是	不是	八十

[fiːt] [baɪ] ['twenti] .

feet	by	twenty	.
脚	经过	二十	.

我发家致富的那块地方，面积不到八十英尺乘二十英尺。

[aɪ] [faʊnd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ʃer] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	found	for	my	share	twelve	thousand	pounds	in	it	.	”
我	成立	为了	我的	分享	十二	千	磅	在	它	.	”

我找到了我应得的那一份，共计一万两千英镑。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] [seɪf] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [dɪd] [juː; jʊ] ? ”

“	And	you	brought	that	safe	to	England	,	did	you	?	”
“	和	你	带来	那	安全的	到	英格兰	,	做过	你	?	”

“你把那东西安全带到英国了，是吗？”

“ [noʊ] , [læd] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .

“	No	,	lad	,	I	did	not	.
“	不	,	小伙子	,	我	做过	不是	.

“不，孩子，我没有。”

[aɪ] [spent] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ʃæm'peɪn] — [wiː; wi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʌkits]

I	spent	five	hundred	pounds	of	it	in	champagne	—	we	drank	it	out	of	buckets
我	花费	五	百	磅	的	它	在	香槟酒	—	我们	喝	它	出去	的	水桶

— [fɔːr; fər] [wʌn] ['aɪtəm] . ”

—	for	one	item	.	”
—	为了	一	物品	.	”

我花了五百英镑买了香槟——我们用桶装着喝——就为了买一件东西。

“ [ænd; ənd] [ɪn] ['kændlz] , [rælf; reɪf] , ” [æskt] ['mæstər] ['wɔːltər] ['smaɪlɪŋ] — “ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kændlz] ? ”

“	And	in	candles	,	Ralph	,	”	asked	Master	Walter	smiling	—	“	how	much	in	candles	?	”
“	和	在	蜡烛	,	拉尔夫	,	”	问	掌握	沃尔特	微笑	—	“	如何	很多	在	蜡烛	?	”

“拉尔夫，要多少蜡烛？”沃尔特少爷笑着问，“要多少蜡烛？”

“ [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [dɪr] [læd] , [aɪ] [spent] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

“	In	one	thing	and	another	,	dear	lad	,	I	spent	four	thousand	pounds	before	we
“	在	一	事物	和	其他	,	亲爱的	小伙子	,	我	花费	四	千	磅	前	我们

['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

landed	in	England	.
登陆	在	英格兰	.

“亲爱的孩子，我们还没到英国，我就在各种开销上花了四千英镑。”

['iːv(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['æfluəns] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] — —

Even	what	was	left	would	have	seemed	affluence	six	months	before	—	—
甚至	什么	曾是	左边	会	有	似乎	富裕	六	几个月	前	—	—

即使是剩下的东西，在六个月前也算是富裕了——

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?

But	there	,	what's	the	good	of	talking	?
但	那里	,	是什么	这	好的	的	说	?

但是，在那里说话又有什么用呢?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] - [daʊn] [haʊs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

There's	the	rubbing	-	down	house	,	is	it	not	?
有	这	擦	-	向下	房子	,	是	它	不是	?

那边有家擦洗房，对吧?

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['sekənd] ['fɔːrtʃən] ,

and	I	shall	soon	know	whether	I	am	going	to	get	a	second	fortune	,
和	我	将	很快	知道	无论	我	是	去	到	得到	一个	第二	财富	,

我很快就会知道自己是否能再发一笔横财。

[ɔːr][tuː; tə] [luːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] .

or	to	lose	what	I	have	.
或者	到	失去	什么	我	有	.

或者失去我所拥有的一切。

〞 ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

〞	CHAPTER	XII	.
〞	章	十二	.

“第十二章

[ðə; ði] ['traɪəl]

THE	TRIAL
这	审判

审判

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [daʊn] [stretʃt] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd]

HE	sun	had	risen	,	and	the	long	waste	of	Down	stretched	far	and	wide
他	太阳	有	升起	,	和	这	长的	浪费	的	向下	拉伸	远的	和	宽的

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;

on	all	sides	;
在	全部	侧面	;

太阳已经升起，绵延的唐恩荒原向四面八方延伸开来；

[ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [træk] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['eni] [lɔːn] ,

a	broad	and	level	track	as	smooth	as	any	lawn	,
一个	广阔	和	等级	追踪	作为	光滑的	作为	任何	草地	,

一条宽阔平坦的小路，光滑得像草坪一样。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [sloʊp] , [mɑːrkt] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪŋ] - [graʊnd]

with	here	and	there	a	long	but	gentle	slope	,	marked	the	exercising	-	ground
和	这里	和	那里	一个	长的	但	温和的	坡	,	标记	这	锻炼	-	地面

[juːst] [baɪ]['mɪstər] - ['hɔːrsɪz] .

used	by	Mr	Chifney's	horses	.
用过的	经过	先生	-	马匹	.

这里不时出现一段长而平缓的斜坡，那是奇夫尼先生的马匹锻炼的场地。

[ðɪs] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['reɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

This	glistened	in	the	early	rays	like	a	path	of	silver	.
这	闪闪发光	在	这	早期的	射线	喜欢	一个	小路	的	银	.

在晨曦的照耀下，它像一条银色的小径闪闪发光。

[bʌt; bət] ['frɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] [gɔːrs] ,

But	fringing	it	on	one	side	lay	a	great	patch	of	gorse	,
但	边缘	它	在	一	边	躺	一个	伟大的	修补	的	金雀花	,

但它的一侧边缘长着一大片金雀花，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kwaɪt] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːsəmər] ,

and	this	quite	twinkled	with	green	and	gold	from	the	gossamers	,
和	这	相当	闪烁	和	绿色的	和	金子	从	这	蛛丝	,

薄纱闪烁着绿色和金色的光芒，显得格外耀眼。

[huːz] ['slendər] ['faɪbəz] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] .

whose	slender	fibres	covered	it	as	with	a	veil	.
谁	苗条	纤维	涵盖	它	作为	和	一个	面纱	.

其纤细的纤维像面纱一样覆盖着它。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['plez(ə)nt] [sents] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

The	air	was	fresh	and	odorous	with	a	hundred	pleasant	scents	and	in	the
这	空气	曾是	新鲜的	和	有气味的	和	一个	百	令人愉快的	气味	和	在	这

['dɪstənt] [veɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [fiːld] [ænd; ənd][fɑːrm] ,

distant	vale	the	morning	mists	were	lifting	from	field	and	farm	,
遥远	谷	这	早晨	薄雾	是	举重	从	场地	和	农场	,

空气清新，弥漫着上百种令人愉悦的香气，远处山谷中，晨雾正从田野和农场中散去。

[frʌm; frəm] ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntər] .

from	tower	and	town	,	as	at	the	command	of	some	enchanter	.
从	塔	和	镇	,	作为	在	这	命令	的	一些	魔法师	.

从塔楼和城镇中，如同奉某个魔法师之命一般。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] “ [tiŋk] , [tiŋk] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] - [bel] [frʌm; frəm]

Nothing	was	heard	but	the	occasional	“	tink	,	tink	”	of	a	sheep	-	bell	from
没有什么	曾是	听到	但	这	偶然	“	叮当	,	叮当	”	的	一个	羊	-	钟	从

[ðə; ði] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [foʊldz] .

the	still	sleeping	folds	.
这	仍然	睡眠	折叠	.

除了偶尔从仍在沉睡的羊圈里传来羊铃“叮叮”的响声外，什么也听不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['wɔːltər] - [ʌv; əv]

It	was	a	scene	to	charm	eye	and	ear	;	but	Captain	Walter	Lisgard	of
它	曾是	一个	场景	到	魅力	眼睛	和	耳朵	;	但	队长	沃尔特	-	的

[ðə; ði] 104th [drə'guːnz] ,

the	104th	Dragoons	,
这	104th	龙骑兵	,

这是一幅赏心悦目的景象；但第104龙骑兵团的沃尔特·利斯加德上尉却……

[ænd; ənd]['mɪstər] ['derɪk] [frʌm; frəm]['kærɪˌbuː] ,

and	Mr	Derrick	from	Cariboo	,
和	先生	德里克	从	卡里布	,

还有来自卡里布的德里克先生，

[wɜːr; wər] ['pɝːsənz] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][ɪts] [kən'kɒmɪtənts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

were	persons	upon	whom	the	Dawn	and	its	concomitants	were	a	good	deal
是	人	之上	谁	这	黎明	和	它是	伴随物	是	一个	好的	交易

[θroʊn] [ə'weɪ] .

thrown	away	.
抛掷	离开	.

这些人对黎明及其伴随之物大多不屑一顾。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ?

“	You	are	sure	this	is	the	right	place	?
“	你	是	当然	这	是	这	正确的	地方	?

你确定这里是正确的地方吗?

" [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kɑ:lənɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] - ['ʃʌtərd] ['bɪldɪŋ] , [hæf] [brɪk]
" inquired the Colonist as they reached a long low - shuttered building , half brick
" 询问 这 殖民者 作为 他们 达到 一个 长的 低的 - 百叶窗 建筑 , 一半 砖
[hæf] [wʊd] ,
half wood ,
一半 木头 ,

"殖民者问道，他们来到了一栋长长的、低矮的、半砖半木的建筑前。"

[wer] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [rʌbd] [daʊn] ['æftər] [ðer; ðər] ['gæləps] .
where the horses were wont to be rubbed down after their gallops .
在哪里 这 马匹 是 惯于 到 是 摩擦 向下 后 他们的 疾驰 .

以前人们习惯在马匹奔跑后给它们按摩。

" [eɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Ay , this is it right enough , " was the reply .
" 哎 , 这 是 它 正确的 足够的 , " 曾是 这 回复 .

"嗯，差不多就是这样了。"对方回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ˌɪn'saɪd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] .
" I dare say they are all inside there waiting for us .
" 我 敢 说 他们 是 全部 里面 那里 等待 为了 我们 .

我敢说他们都在里面等着我们呢。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [du:] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
It does not do to be seen at this sort of work .
它 做 不是 做 到 是 已见 在 这 种类 的 工作 .

在这种工作场合露面是不合适的。

[jes] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Yes , here they are .
是的 , 这里 他们 是 .

是的，它们就在这里。

" [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [ɪn] ['kwestʃən] [stʊd] ['mɪstər] [taɪt] - ,
" Inside the doorway of the shed in question stood Mr Tite Chifney ,
" 里面 这 门口 的 这 棚 在 问题 站立 先生 紧身 - ,

"当时，泰特·奇夫尼先生就站在那间棚屋的门口。"

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [əd'vænst] ['jɪrz] , [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd]
in company with a gentleman of advanced years , in a white greatcoat and
在 公司 和 一个 绅士 的 先进的 年 , 在 一个 白色的 大衣 和
[ə; eɪ] [nu:] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] ,
a new broad - brimmed hat ,
一个 新的 广阔 - 满溢 帽子 ,

与他同行的还有一位上了年纪的绅士，身穿白色大衣，头戴一顶崭新的宽边帽。

['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] .
somewhat resembling a bishop's .
有些 类似 一个 主教的 .

有点像主教的。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , - ? "
" How are you , Lisgard ? "
" 如何 是 你 , - ? "

"你好吗，利斯加德？"

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [maɪ] [lɔ:rd] ?
" How do you do , my Lord ?
" 如何 做 你 做 , 我的 主 ?

"您好，大人？"

" [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][ˌsæljə'teɪʃənz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] ,

"	were	the	only	salutations	that	passed	between	the	members	of	the	two	parties	,
"	是	这	仅有的	问候	那	通过了	之间	这	成员	的	这	二	各方	,

这是双方成员之间唯一的问候语。

[huː] [hæd; həd] [met] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] .

who	had	met	entirely	upon	business	.
WHO	有	遇见	完全	之上	商业	.

他们完全是因为公事而相识。

" [kʌm] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [fɜːrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['derɪk] ?

"	Come	and	beat	the	furze	with	me	,	will	you	,	Derrick	?
"	来	和	打	这	金雀花	和	我	,	将要	你	,	德里克	?

“来和我一起打荆豆好吗，德里克？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['geɪtərz] [ɑːn] .

the	captain	has	not	his	gaiters	on	.
这	队长	有	不是	他的	绑腿	在	.

船长没穿绑腿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ,

It	is	well	to	make	quite	sure	that	we	are	all	alone	before	we	begin	,
它	是	出色地	到	制作	相当	当然	那	我们	是	全部	独自的	前	我们	开始	,

开始之前，最好确保周围只有我们两个人。

" [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['treɪnər] .

"	said	the	horse	-	trainer	.
"	说	这	马	-	教练	.

“驯马师说道。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [ə'kɔːrdɪŋli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːrs] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['wɔːkɪŋ] [θruː]

The	two	men	accordingly	stepped	into	the	gorse	,	and	commenced	walking	through
这	二	男人	因此	步	进入	这	金雀花	,	和	开始	步行	通过

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pærəlel] [laɪnz] ,

it	in	parallel	lines	,
它	在	平行线	线条	,

于是，两人走进了金雀花丛，开始并排走动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪm] .

as	though	in	pursuit	of	game	.
作为	尽管	在	追逐	的	游戏	.

仿佛在追逐猎物。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [gɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

When	he	came	to	a	patch	of	gorse	a	little	higher	and	thicker	than	the
什么时候	他	来了	到	一个	修补	的	金雀花	一个	小的	更高	和	较厚	比	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

当他来到一片比其他荆豆略高略密的荆豆丛前时，

['mɪstər] - [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['ræbəts] .

Mr	Chifney	struck	it	violently	with	his	foot	as	if	for	rabbits	.
先生	-	击	它	暴力	和	他的	脚	作为	如果	为了	兔子	.

奇夫尼先生用脚猛踢它，就像踢兔子一样。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [frʌm; frəm] ['derɪk] ;

All	of	a	sudden	,	there	was	a	violent	ejaculation	from	Derrick	;
全部	的	一个	突然	,	那里	曾是	一个	暴力	射精	从	德里克	;

突然，德里克猛烈地射精了；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['kraʊtʃɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

he	threw	himself	down	upon	some	crouching	object	,	and	then	came	a	struggle
他	扔	他自己	向下	之上	一些	蹲伏	目的	,	和	然后	来了	一个	斗争

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [skriːm] .

and	a	choking	scream	.
和	一个	窒息	尖叫	.

他扑倒在某个蹲伏的物体上，然后传来一阵挣扎和一声窒息的尖叫。

“ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [daʊnt] [kɪl] [ðə; ði] ['feloʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] - ['rʌnɪŋ] [ʌp] .

“	Hollo	,	don't	kill	the	fellow	,	”	exclaimed	Chifney	running	up	.
“	你好	,	不	杀	这	同伴	,	”	惊呼	-	跑步	向上	.

“喂，别杀他！”奇夫尼跑过来喊道。

“ [siː] , ['hiːz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [mæn] . — ['mæstər] ['wɔːltər] , [maɪ] [lɔːrd] — - [help] , [hɪr] , [help] !

“	See	,	he's	black	in	the	face	,	man	.	—	Master	Walter	,	my	Lord	—	-	help	,	here	,	help	!
“	看	,	他是	黑色的	在	这	脸	,	男人	.	—	掌握	沃尔特	,	我的	主	—	-	帮助	,	这里	,	帮助	!

“瞧，他脸都黑了，伙计。——沃尔特少爷，我的大人——救命，救命！”

” [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] - [haʊs] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] ,

”	The	two	men	who	had	been	left	in	the	rubbing	-	house	came	quickly	forward	,
”	这	二	男人	WHO	有	到过	左边	在	这	擦	-	房子	来了	迅速地	向前	,

“留在擦衣间的那两个男人迅速走了过来，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði]

but	it	took	the	combined	strength	of	all	three	of	them	to	release	the
但	它	采取	这	合并	力量	的	全部	三	的	他们	到	发布	这

[pʊr] [retʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪˌbuː] ['maɪnər] .

poor	wretch	from	the	powerful	grasp	of	the	Cariboo	miner	.
贫穷的	可怜虫	从	这	强大的	抓牢	的	这	卡里布	矿工	.

但三人合力才将这个可怜的家伙从卡里布矿工的强力束缚中解救出来。

“ [dæm] [ðə; ði] [roʊg] ; [aɪ] - [əl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['spaɪɪŋ] [hɪr] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ,

“	Damn	the	rogue	;	I	'	ll	teach	him	to	come	spying	here	,	”	cried	he	,
“	该死	这	流氓	;	我	-	二	教	他	到	来	间谍活动	这里	,	”	哭	他	,

“该死的恶棍！我要好好教训他，让他知道来这里当间谍的下场！”他喊道。

['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['ʃætərd] ['telɪskoʊp] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

nodding	with	his	head	towards	a	shattered	telescope	,	upon	which	he	had	just
点头	和	他的	头	向	一个	破碎	望远镜	,	之上	哪个	他	有	只是

[stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

stamped	his	foot	.
盖章	他的	脚	.

他朝破碎的望远镜点了点头，他刚才跺了脚。

“ [aɪl] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

“	I'll	squeeze	his	throat	for	him	.	”
“	患病的	挤	他的	喉	为了	他	.	”

“我会替他掐死他。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] - [brɪm]

“	You	seem	to	have	done	that	already	,	sir	,	”	said	the	man	in	the	broad	-	brim
“	你	似乎	到	有	完毕	那	已经	,	先生	,	”	说	这	男人	在	这	广阔	-	帽檐

['kuːlli] ;

coolly	;
冷静地	;

“先生，您似乎已经做到了。”戴着宽边帽的男人冷冷地说；

“ [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	a	very	little	more	of	it	,
“	一个	非常	小的	更多的	的	它	,

再多一点点，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [θroʊt] [skwiːzd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]

and	you	would	probably	have	had	your	throat	squeezed	for	you	by	the
和	你	会	大概	有	有	你的	喉	挤压	为了	你	经过	这

['hæŋmən] .

hangman	.
刽子手	.

而你很可能已经被刽子手掐死了。

[pʊr] ['dev(ə)l] , [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Poor	devil	,	he	doesn't	seem	to	have	much	beside	his	life	belonging	to	him	,
贫穷的	魔鬼	,	他	不	似乎	到	有	很多	旁	他的	生活	属于	到	他	,

可怜的家伙，除了生命之外，他似乎一无所有。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] .

so	that	it	would	be	hard	to	take	that	.
所以	那	它	会	是	难的	到	拿	那	.

所以很难接受。

" [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ɑːbdʒekt] , [kloʊðd] [ɪn] ['rægɪd] [blæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪsps] [ʌv; əv] [strɔː] [fɔːr; fər]

"	A	wretched	object	,	clothed	in	ragged	black	,	and	with	wisps	of	straw	for
"	一个	可怜	目的	,	穿着衣服	在	破烂不堪	黑色的	,	和	和	缕缕	的	稻草	为了

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

“一个可怜的家伙，身穿破烂的黑衣，脚蹬几缕稻草当鞋，

[wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn]

wet	with	the	dew	amid	which	he	had	been	lying	,	and	shivering	with	pain
湿的	和	这	露	之中	哪个	他	有	到过	说谎	,	和	瑟瑟发抖	和	疼痛

[ænd; ənd] [fɪr] ,

and	fear	,
和	害怕	,

他躺在露水中，浑身湿透，因疼痛和恐惧而颤抖。

[hɪr] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['spiːkɚz] [fiːt] .

hear	crawled	to	the	last	speaker's	feet	.
听到	爬行	到	这	最后的	演讲者的	脚	.

听到声音爬到了最后一位发言者的脚边。

“ [dəunt] [let] - [ɪm] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] .

“	Don't	let	'	em	murder	me	,	my	Lord	.
“	不	让	-	呃	谋杀	我	,	我的	主	.

“我的主啊，别让他们杀了我。”

[ðeɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] , " [skriːmd] [ðə; ði] ['retʃɪd] “ [taʊt] ,

They	will	if	you	don't	interfere	,	"	screamed	the	wretched	“	tout	,
他们	将要	如果	你	不	干扰	,	"	尖叫	这	可怜	“	兜售者	,

“如果你不干预，他们就会这么做，”那个可怜的“拉客仔”尖叫道。

" [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kjʊr] ['reɪsɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	whose	mission	it	was	to	procure	racing	intelligence	under	difficulties	of	this
"	谁	使命	它	曾是	到	采购	赛车	智力	在下面	困难	的	这

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

“其任务是在这种困难情况下获取赛马情报”，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [kaʊd] [baɪ] ['dɛrɪks] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['vaɪələns] .

but	who	had	been	fairly	cowed	by	Derrick's	rage	and	violence	.
但	WHO	有	到过	相当	胆怯	经过	德里克的	愤怒	和	暴力	.

但他却被德里克的愤怒和暴力吓得不轻。

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ” —
“ I swear to you that I will never tell a soul that I have seen your lordship ” —
” 我 发誓 到 你 那 我 将要 绝不 告诉 一个 灵魂 那 我 有 已见 你的 领主 ” —
—

“我向你发誓，我绝不会告诉任何人我见过您，大人。”

“ ['kwaɪət] , [fuːl] !
“ Quiet , fool !
” 安静的 , 傻子 !

“安静，傻瓜！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɜːrnli] , “ [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] [kʌt]
” interrupted the other sternly , “ unless you want to have your lying tongue cut
” 中断 这 其他 严厉地 , “ 除非 你 想 到 有 你的 说谎 舌头 切
[aʊt] . — [its] [bæd] [ɪ'nʌf] ,
out . — It's bad enough ,
出去 . — 它是 坏的 足够的 ,

“除非你想被割掉你那撒谎的舌头，”对方严厉地打断道，“——这已经够糟糕的了，

” ['wɪspəd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnər] , “ [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [hɪr] ;
” whispered he to the trainer , “ that he should have seen me hear ;
” 低声说道 他 到 这 教练 , “ 那 他 应该 有 已见 我 听到 ;

“他应该看到我听到的；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ? ”
but do you think he has seen the horses ? ”
但 做 你 思考 他 有 已见 这 马匹 ? ”

但你认为他见过那些马吗?

“ [ðæts] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['treɪnər] ['kuːlli] ;
“ That's quite certain , my Lord , ” returned the trainer coolly ;
“ 那就是 相当 肯定 , 我的 主 , ” 返回 这 教练 冷静地 ;

“那当然，大人，”驯兽师冷冷地回答道；

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] .
“ and this is a mouth as can't be shut about that matter .
” 和 这 是 一个 嘴 作为 不能 是 关闭 关于 那 事情 .

“而这个人，在这件事上，却总是喋喋不休。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] . — [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ][sɜːr] .
But he shall see nothing more of this morning's work . — Come here , you sir .
但 他 将 看 没有什么 更多的 的 这 早晨 工作 . — 来 这里 , 你 先生 .

但他再也看不到今天上午的工作成果了。——先生，过来。

” ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [retʃ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [hiː; hi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Taking the trembling wretch by the collar , he led him to the edge of the
” 采取 这 发抖 可怜虫 经过 这 衣领 , 他 引领 他 到 这 边缘 的 这
[fɜːrz] ,
furze ,
金雀花 ,

“他揪住那颤抖的可怜虫的衣领，把他领到荆豆丛边上，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [taɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ,
and , having securely tied his arms and legs ,
和 , 拥有 安全地 系 他的 武器 和 腿 ,

并将他的四肢牢牢捆绑好后，

[ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [klɔːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] -

enveloped	his	head	in	a	horse	-	cloth	which	he	brought	out	of	the	rubbing	-
被包裹	他的	头	在	一个	马	-	布	哪个	他	带来	出去	的	这	擦	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

他用从擦衣房里拿出来的一块马布裹住了头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

From	the	same	building	there	now	emerged	two	horses	,
从	这	相同的	建筑	那里	现在	出现	二	马匹	,

从同一栋楼里又出来了两匹马。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] ['eksərsaɪz][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən] , [bʌt; bət] ['redi] [ɪn][ɔːl]

not	in	the	clothes	in	which	exercise	was	generally	taken	,	but	ready	in	all
不是	在	这	衣服	在	哪个	锻炼	曾是	一般来说	已采取	,	但	准备好	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][fɔːr; fər] ['reɪsɪŋ] ,

respects	for	racing	,
尊重	为了	赛车	,

虽然没穿平时运动时穿的衣服，但已做好参加比赛的准备。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [nɑːt][baɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][baɪ]['regjələr] ['dʒɔkiz] .

and	ridden	not	by	stable	-	boys	as	usual	,	but	by	regular	jockeys	.
和	骑	不是	经过	稳定的	-	男孩们	作为	通常	,	但	经过	常规的	骑师	.

而且这次不是由马厩里的男孩骑，而是由专业的骑师骑。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [beɪ] [ɪz][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

“	There	is	no	question	about	it	but	the	bay	is	the	best	-	looking	,	my	Lord	,
“	那里	是	不	问题	关于	它	但	这	湾	是	这	最好的	-	寻找	,	我的	主	,

“毫无疑问，海湾是最漂亮的，大人。”

” [sed] [ðə; ði] ['treɪnər] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

”	said	the	trainer	,	in	answer	to	something	that	had	been	addressed	to	him	;
”	说	这	教练	,	在	回答	到	某物	那	有	到过	已解决	到	他	;

“教练回答了别人问他的问题，”他说道；

“ [bʌt; bət] ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] .

“	but	handsome	is	as	handsome	does	.
”	但	英俊的	是	作为	英俊的	做	.

“但英俊的外表取决于其行为。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn]['epsəm] [daʊnz] ,

You	would	not	thank	me	for	praising	The	King	on	Epsom	Downs	,
你	会	不是	感谢	我	为了	赞扬	这	国王	在	埃普索姆	唐斯	,

你不会感谢我称赞埃普索姆赛马场的国王的。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [baɪ][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [sʌtʃ] [æz; əz]['jɑːndər] [hɔːrs] . ”

after	he	had	been	beaten	by	an	outsider	such	as	yonder	horse	.	”
后	他	有	到过	被打败	经过	一个	局外人	这样的	作为	远处	马	.	”

他被像那匹马一样的外来者打败之后。”

“ [huː] [raɪdz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli]

“	Who	rides	the	creature	?	”	inquired	the	other	sharply	,	and	looking	contemptuously
“	WHO	骑行	这	生物	?	”	询问	这	其他	尖锐地	,	和	寻找	轻蔑地

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['klʌmzi] [blæk] ,

towards	the	clumsy	black	,
向	这	笨拙	黑色的	,

“谁骑着这玩意儿？”另一个人厉声问道，同时轻蔑地看着那笨拙的黑家伙。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ˌmeni'leiəs] .

who	was	no	other	than	our	old	friend	Menelaus	.
WHO	曾是	不	其他	比	我们的	老的	朋友	梅涅劳斯	.

他不是别人，正是我们的老朋友墨涅拉俄斯。

“ - [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [lʊk] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] .

“	Dam'me	if	he	don't	look	more	fit	for	a	hearse	than	a	race	-	course	.
”	-	如果	他	不	看	更多的	合身	为了	一个	灵车	比	一个	种族	-	课程	.

“天哪，他看起来更适合坐灵车而不是去赛马场。”

“ [dʒæk] ['wɪðərz] , [maɪ] [lɔːrd] — [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] ,

“	Jack	Withers	,	my	Lord	—	a	man	that	was	with	him	in	France	,
”	杰克	威瑟斯	,	我的	主	—	一个	男人	那	曾是	和	他	在	法国	,

“杰克·威瑟斯，大人——一个曾与他一起在法国的人，

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [ðə; ði] [hɔːrs] [kæn; kən][duː] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	thoroughly	understands	what	the	horse	can	do	;	and	,	indeed	,
和	彻底	明白	什么	这	马	能	做	;	和	,	的确	,

并且完全了解马匹的能力；而且，确实如此，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæt] [kæn; kən][raɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

there	is	no	other	that	can	ride	him	as	should	be	.
那里	是	不	其他	那	能	骑	他	作为	应该	是	.

没有其他人能像他那样驾驭他。

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrən] ['hɔːrsɪz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] .

That's	the	worst	of	these	foreign	horses	—	they	are	so	full	of	tricks	.
那就是	这	最差	的	这些	外国的	马匹	—	他们	是	所以	满的	的	技巧	.

这就是这些外国马最糟糕的地方——它们诡计多端。

[aɪv] [noʊn] [ðæt] [blæk] [stænd] [stɑːk] - [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləps] ,

I've	known	that	black	stand	stock	-	still	in	his	gallops	,
我已经	已知	那	黑色的	站立	库存	-	仍然	在	他的	疾驰	,

我知道那匹黑马在疾驰中会突然停住不动。

[ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɔːf] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

and	shoot	his	boy	off	just	like	a	rocket	.
和	射击	他的	男生	离开	只是	喜欢	一个	火箭	.

然后像发射火箭一样把他的儿子发射出去。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ə'baɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːt] . ”

He	can't	abide	a	strange	seat	.	”
他	不能	遵守	一个	奇怪的	座位	.	”

他受不了坐陌生的座位。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɪðərz] [raɪdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɔːtfəli] .

“	Of	course	Withers	rides	him	in	the	great	race	,	”	observed	the	other	thoughtfully	.
”	的	课程	威瑟斯	骑行	他	在	这	伟大的	种族	,	”	观察到	这	其他	深思熟虑	.

“当然，威瑟斯会骑着他参加大赛，”另一个人若有所思地说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːrd] , [dʒʌst][æz; əz][tɑːm] ['ʌksˌbrɪdʒ] [hɪr] [wɪl] [maʊnt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Certainly	,	my	Lord	,	just	as	Tom	Uxbridge	here	will	mount	The	King	.
”	当然	,	我的	主	,	只是	作为	汤姆	阿克斯布里奇	这里	将要	山	这	国王	.

“当然，大人，就像汤姆·厄克斯布里奇将要骑乘《国王》一样。”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl] - [reɪs] [ən'les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːks][æz; əz][ɪz][tuː; tə]

What's	the	good	of	having	a	trial	-	race	unless	with	the	same	jocks	as	is	to
是什么	这	好的	的	拥有	一个	审判	-	种族	除非	和	这	相同的	运动健将	作为	是	到

[raɪd] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ?

ride	them	afterwards	?
骑	他们	然后	?

如果试赛的骑师不是和正式比赛的骑师相同，那试赛还有什么意义呢?

— ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪt] [poʊst] , [ʌp] [ðə; ði] [raɪz] ['jɑːndər] , [raʊnd] [ðə; ði] [fɜːr] [klʌmp] , [ænd; ənd]

—	Starting	from	that	white	post	,	up	the	rise	yonder	,	round	the	fir	clump	,	and
—	开始	从	那	白色的	邮政	,	向上	这	上升	远处	,	圆形的	这	冷杉	丛	,	和

[soʊ] [bæk] [ə'gen] ,

so	back	again	,
所以	后退	再次	,

—从那根白柱子出发，沿着那边的小山坡向上，绕过那丛杉树，然后再折返回来，

[ɪz] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [kɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jɑːrd] . — ['mæstər] ['wɔːltər] [ænd; ənd] ['mɪstər] ['derɪk] ,

is	the	Derby	course	to	a	yard	.	—	Master	Walter	and	Mr	Derrick	,
是	这	德比	课程	到	一个	院子	.	—	掌握	沃尔特	和	先生	德里克	,

德比赛道到院子里是什么样的？——沃尔特先生和德里克先生

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] - [æz; əz] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

will	you	be	so	good	-	as	to	bear	a	hand	,	and	help	me	out	with	the
将要	你	是	所以	好的	-	作为	到	熊	一个	手	,	和	帮助	我	出去	和	这

[steps] ? ″

steps	?	″
步骤	?	″

你愿意伸出援手，扶我一步吗?

“ [eint] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌem 'iː]

“	Ain't	the	gentleman	in	the	broad	-	brim	going	to	use	them	as	well	as	me
“	不是	这	绅士	在	这	广阔	-	帽檐	去	到	使用	他们	作为	出色地	作为	我

?

?
?

“那位戴宽边帽的先生难道不会像我一样使用它们吗？”

″ [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kɑːlənɪst] ['ɪnsələntli] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['rezəluːtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

″	observed	the	Colonist	insolently	,	and	keeping	his	hands	resolutely	in	his	pockets
″	观察到	这	殖民者	傲慢地	,	和	保持	他的	双手	坚决地	在	他的	口袋

.

:
.

“殖民者傲慢地说道，双手却坚定地插在口袋里。”

“ [aɪ] ['nevər] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ɑːn] .

“	I	never	engaged	myself	to	be	his	body	-	servant	,	as	I	know	on	.
″	我	绝不	已订婚的	我	到	是	他的	身体	-	仆人	,	作为	我	知道	在	.

据我所知，我从未答应做他的贴身侍从。

″ [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] , ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪnər] [wʌns]

″	There	being	no	answer	to	this	appeal	,	Captain	Lisgard	and	the	trainer	once
″	那里	存在	不	回答	到	这	上诉	,	队长	-	和	这	教练	一次

[mɔːr] ['entərd] [ðə; ði] ['rʌbɪŋ] - [haʊs] ,

more	entered	the	rubbing	-	house	,
更多的	进入	这	擦	-	房子	,

“由于这一请求没有得到回应，利斯加德上尉和教练再次进入了摩擦室。”

[ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['muːvəbl] ['plætfɔːrm] [ə'pɑːn] [wiːlz] ,

and	reappeared	dragging	with	them	a	movable	platform	upon	wheels	,
和	再次出现	拖拽	和	他们	一个	活动	平台	之上	车轮	,

他们再次出现时，拖着一个带轮子的可移动平台。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] .

and	furnished	with	a	flight	of	steps	after	the	manner	of	a	pulpit	.
和	提供	和	一个	航班	的	步骤	后	这	方式	的	一个	讲坛	.

并设有类似讲坛的台阶。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] , [wʌn] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

From	the	top	of	this	,	one	might	see	the	whole	course	from	end	to	end	,
从	这	顶部	的	这	,	一	可能	看	这	所有的	课程	从	结尾	到	结尾	,

从这里向上看，可以看到整个路线从头到尾。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [fɔːr] [spekˈteitəs] [tʊk] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstaːtiŋ] - [poʊst]

and	upon	it	the	four	spectators	took	their	station	close	to	the	starting	-	post
和	之上	它	这	四	观众	采取	他们的	车站	关闭	到	这	开始	-	邮政

.

:

.

于是，四名观众在起跑线附近站定。

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][bəuθ] ['redi] ? ” [inˈkwaiəd][ðə; ði]['treɪnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔkiz] ,

“	Now	,	my	lads	,	are	you	both	ready	?	”	inquired	the	trainer	of	the	jockeys	,
“	现在	,	我的	小伙子们	,	是	你	两个都	准备好	?	”	询问	这	教练	的	这	骑师	,

“好了，伙计们，你们俩准备好了吗？”骑师教练问道。

[huː] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðer; ðər]['fjuːmɪŋ] ['hɔːrsɪz]['ɪntuː][laɪn] .

who	were	getting	their	fuming	horses	into	line	.
WHO	是	获得	他们的	怒气冲冲	马匹	进入	线	.

他们正在安抚那些怒气冲冲的马匹。

“ [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flæg] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	This	handkerchief	will	serve	for	a	flag	,	and	when	I	drop	it	,
“	这	手帕	将要	服务	为了	一个	旗帜	,	和	什么时候	我	降低	它	,

“这条手帕将用作旗帜，当我把它扔下去的时候，

[let][ðer; ðər][hiː; hi][noʊ] [fɔːls] ['stɑːrts] .

let	there	he	no	false	starts	.
让	那里	他	不	错误的	开始	.

别让他再犯错。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — [naʊ] [ɔːf] !

One	,	two	,	three	—	now	off	!
一	,	二	,	三	—	现在	离开	!

一、二、三——开始！

” [æz; əz][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [left] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [blæk] [liːpt] ['fɔːrwərd] [æz; əz]

”	As	the	handkerchief	left	his	fingers	,	the	bay	and	black	leaped	forward	as
”	作为	这	手帕	左边	他的	手指	,	这	湾	和	黑色的	跳跃	向前	作为

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] ;

with	a	single	impulse	;
和	一个	单身的	冲动	;

“手帕离开他的手指时，那只栗色和黑色的狗像受到某种冲动一样向前跃去；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [iːtʃ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [straɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [laɪk][ðə; ði]

the	next	moment	each	had	got	into	his	stride	,	and	was	away	like	the
这	下一个	片刻	每个	有	得到	进入	他的	步幅	,	和	曾是	离开	喜欢	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

下一刻，两人都步履不停，像风一样飞驰而去。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kiːp] [təˈgeðər] , ” ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [toʊn]

“	It	is	amazing	how	they	keep	together	,	”	muttered	his	Lordship	in	an	uneasy	tone
“	它	是	惊人的	如何	他们	保持	一起	,	”	低声说道	他的	领主	在	一个	不安	语气

:

:

:

“他们能团结一致真是令人惊讶，”大人不安地低声说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [spiːd] [ɪn] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	should	not	have	thought	the	Frenchman	had	had	such	speed	in	him	.	”
”	我	应该	不是	有	想法	这	法国人	有	有	这样的	速度	在	他	.	”

“我没想到那个法国人速度竟然这么快。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [lɔːrd] ,

“	It	is	the	hill	which	will	decide	the	matter	,	my	Lord	,
”	它	是	这	爬坡道	哪个	将要	决定	这	事情	,	我的	主	,

“大人，最终将由这座山丘来决定此事。”

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['treɪnər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; “ [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ɔːl'redi] .

”	returned	the	trainer	in	a	low	tone	;	“	the	ground	is	rising	already	.
”	返回	这	教练	在	一个	低的	语气	;	“	这	地面	是	上升	已经	.

“地面已经开始隆起了，”教练低声回答道。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [blæk] [drɔːz] [ə'hed] . ”

and	see	,	the	black	draws	ahead	.	”
和	看	,	这	黑色的	平局	前方	.	”

你看，黑方领先了。

“ [eɪ] , [ðə; ði] [blæk] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['derɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

“	Ay	,	the	black	has	it	!	”	cried	Derrick	with	a	frightful	imprecation	.
”	哎	,	这	黑色的	有	它	!	”	哭	德里克	和	一个	可怕	诅咒	.

“哎呀，黑鬼得逞了！”德里克带着可怕的诅咒喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] ['fɪfti] - [paʊndz] [tuː; tə] [ten] [ɑːn] - . ”

“	I	will	lay	fifty	-	pounds	to	ten	on	Manylaws	.	”
”	我	将要	躺	五十	-	磅	到	十	在	-	.	”

“我押注曼尼劳斯五十比十获胜。”

“ [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪm] ['kuːlli] ,

“	I	take	you	,	sir	,	”	said	the	man	in	the	broad	-	brim	coolly	,
”	我	拿	你	,	先生	,	”	说	这	男人	在	这	广阔	-	帽檐	冷静地	,

“我接受你，先生，”戴着宽边帽的男人冷冷地说。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [reɪs] - [glæs] [ɪn] [hænd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huː]

as	with	race	-	glass	in	hand	he	watched	every	movement	of	the	horses	who
作为	和	种族	-	玻璃	在	手	他	观看	每一个	移动	的	这	马匹	WHO

[wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːr] - [klʌmp] :

were	now	nearing	the	fir	-	clump	:
是	现在	临近	这	冷杉	-	丛	:

他手持观景镜，观察着正在接近那片杉树林的马匹的每一个动作：

“ [ðer; ðər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] - [boʊnd] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [fɪr] .

“	there	has	something	happened	to	that	big	-	boned	animal	of	yours	,	I	fear	.
”	那里	有	某物	发生	到	那	大的	-	骨	动物	的	你的	,	我	害怕	.

“恐怕你那只骨架大的动物出事了。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - ?

What	is	it	,	Chifney	?
什么	是	它	,	-	?

奇夫尼，什么事？

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treɪnər] ,

”	He	was	about	to	pass	the	glass	to	the	trainer	,
”	他	曾是	关于	到	经过	这	玻璃	到	这	教练	,

他正要把杯子递给教练，

[bʌt; bət] ['derɪk] ['rʌflɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	Derrick	roughly	tore	it	from	his	grasp	,	and	applied	it	to	his	own
但	德里克	大致	撕裂	它	从	他的	抓牢	,	和	应用	它	到	他的	自己的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但德里克粗暴地从他手中夺过药膏，敷在了自己的眼睛上。

" [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l][dʒɪbz] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [jet] — — [wel] [dʌn] , [dʒæk]

"	It's	one	of	his	infernal	jibs	,	"	exclaimed	he	;	"	and	yet	—	—	Well	done	,	Jack
"	它是	一	的	他的	地狱	摇臂	,	"	惊呼	他	;	"	和	然而	—	—	出色地	完毕	,	杰克

['wɪðərz] ;

Withers	;
威瑟斯	;

"这是他那些阴险狡诈的伎俩之一，"他惊呼道；"然而——干得好，杰克·威瑟斯；

[ðæts] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . — [pər'hæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , [maɪ]

that's	a	five	-	pound	note	in	your	pocket	.	—	Perhaps	you'd	like	to	look	again	,	my
那就是	一个	五	-	磅	笔记	在	你的	口袋	.	—	也许	你会	喜欢	到	看	再次	,	我的

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

你口袋里有一张五英镑的钞票。——或许您想再仔细看看，大人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] . "

for	their	position	is	a	little	altered	.	"
为了	他们的	位置	是	一个	小的	已修改	.	"

因为他们的立场略有改变。

" [ðə; ði] [blæk] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [fæst] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['kæptɪn] - , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]

"	The	black	is	gaining	fast	,	"	ejaculated	Captain	Lisgard	,	his	pale	face	aglow	with
"	这	黑色的	是	获得	快速地	,	"	射精	队长	-	,	他的	苍白	脸	闪耀	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

"黑方正在迅速逼近，"利斯加德上尉激动地喊道，他苍白的脸上泛起了兴奋的红晕。

" [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl][hiː; hi][lɔːst][baɪ][ðæt] [fɔːls] [step] .

"	He	has	recovered	all	he	lost	by	that	false	step	.
"	他	有	恢复	全部	他	丢失的	经过	那	错误的	步	.

"他已经弥补了因那次错误举动而失去的一切。"

[wʌt] [ə; eɪ] [peɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] !

What	a	pace	they	are	coming	down	the	hill	!
什么	一个	步伐	他们	是	未来	向下	这	爬坡道	!

他们下山的速度真快！

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['biːtn] !

By	Heaven	,	The	King	is	beaten	!
经过	天堂	,	这	国王	是	被打败	!

天哪，国王被打败了！

[tɑːm][ɪz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɪp] . "

Tom	is	using	the	whip	.	"
汤姆	是	使用	这	鞭	.	"

汤姆正在使用鞭子。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['treɪnər] .

"	Just	what	I	expected	,	"	murmured	the	trainer	.
"	只是	什么	我	预期的	,	"	低声说道	这	教练	.

"果然不出我所料，"教练低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [huːf] , [ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

There	was	a	thunder	of	hoofs	,	the	smack	of	a	whip	again	and	again	,
那里	曾是	一个	雷	的	蹄子	,	这	啪	的	一个	鞭	再次	和	再次	,

马蹄声雷鸣，鞭子一下又一下地抽打着马蹄。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] — [fɜːrst] [blæk] , [ðen] [beɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl] - [reɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

a	flash	of	colour	—	first	black	,	then	bay	—	and	the	trial	-	race	was	over	.
一个	闪光	的	颜色	—	第一的	黑色的	,	然后	湾	—	和	这	审判	-	种族	曾是	超过	.

一道色彩闪过——先是黑色，然后是栗色——试跑就结束了。

“ [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['dɜːrbi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

“	In	a	second	and	a	half	less	time	than	the	last	Derby	,	”	said	his	Lordship
“	在	一个	第二	和	一个	一半	较少的	时间	比	这	最后的	德比	,	”	说	他的	领主

['draɪli] ,

drily	,
干巴巴地	,

“比上次德比大赛少用了一秒半的时间，”大人冷冷地说。

['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːp] - [wɑːtʃ] .

after	consulting	his	stop	-	watch	.
后	咨询	他的	停止	-	手表	.

他看了看自己的秒表。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['treɪnər]

“	I	think	I	did	not	bring	you	here	for	nothing	,	my	Lord	,	”	said	the	trainer
“	我	思考	我	做过	不是	带来	你	这里	为了	没有什么	,	我的	主	,	”	说	这	教练

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

confidentially	.
保密	.

“我想我带您来这里不是白来的，大人，”教练低声说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mɪstər] - , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪtərli] :

“	Certainly	not	,	Mr	Chifney	,	”	returned	the	other	bitterly	:
“	当然	不是	,	先生	-	,	”	返回	这	其他	苦涩地	:

“当然不是，奇夫尼先生，”对方苦涩地回答道：

“ [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] ['puːrɝ] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ]

“	I	find	myself	a	poorer	man	than	I	had	thought	to	be	three	minutes	ago
“	我	寻找	我	一个	贫穷	男人	比	我	有	想法	到	是	三	分钟	前

[baɪ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

by	fifty	thousand	pounds	.
经过	五十	千	磅	.

“我发现自己比三分钟前想象的要穷了五万英镑。”

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['rʌfiːənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	have	made	the	acquaintance	of	one	of	the	greatest	ruffians	that	I	have
我	有	制成	这	熟人	的	一	的	这	最	恶棍	那	我	有

['evər] [met] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] .

ever	met	even	upon	a	race	-	course	.
曾经	遇见	甚至	之上	一个	种族	-	课程	.

我有幸结识了我所见过的最凶狠的恶棍之一，即使是在赛马场上也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] . ”

It	is	altogether	an	excellent	morning's	work	.	”
它	是	共	一个	出色的	早晨	工作	.	”

总而言之，这是一个非常棒的上午工作。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ,
“ It would have been worse for you , my Lord , if you had not come ,
” 它 会 有 到过 更糟 为了 你 , 我的 主 , 如果 你 有 不是 来 ,

“大人，如果您没有来，对您的处境会更糟。”

” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈstɪfnəs] ;
” answered the trainer with some stiffness ;
” 回答 这 教练 和 一些 刚性 ;

教练有些生硬地回答道；

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn]
“ you would not have thanked me if you had seen this for the first time on
” 你 会 不是 有 谢谢 我 如果 你 有 已见 这 为了 这 第一的 时间 在
[ˈepsəm] [daʊnz] . ”
Epsom Downs . ”
埃普索姆 唐斯 . ”

“如果你第一次在埃普索姆赛马场看到这一幕，你肯定不会感谢我的。”

“ [ˈveri] [truː] — [ˈveri] [truː] , [ˈmɪstər] - .
“ Very true — very true , Mr Chifney .
” 非常 真的 — 非常 真的 , 先生 - .

“非常正确——非常正确，奇夫尼先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgæləp]
But you must excuse my feeling a little annoyed by the results of this gallop
但 你 必须 原谅 我的 感觉 一个 小的 恼怒 经过 这 结果 的 这 驰骋
.
:
.

但请原谅我对这次快速跑的结果感到有些恼火。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] — [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈʃeɪkɪŋ]
And as for this gentleman with the beard — when he has done shaking
和 作为 为了 这 绅士 和 这 胡须 — 什么时候 他 有 完毕 摇晃
[hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʒɑːki] — — [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
his hands with his jockey — — Here are two five - pound notes for you ,
他的 双手 和 他的 骑师 — — 这里 是 二 五 - 磅 笔记 为了 你 ,

至于这位留着胡子的先生——当他和骑师握手完毕后——这是两张五英镑的钞票，

[sɜːr] — [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [bet] . ”
sir — the amount of my bet . ”
先生 — 这 数量 的 我的 赌注 . ”

先生——我的赌注金额是多少?

“ [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈderɪk] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [raʊnd] [ænd; ənd]
“ Keep it yourself , my Lord , ” exclaimed Derrick , waving his hat round and
” 保持 它 你自己 , 我的 主 , ” 惊呼 德里克 , 挥手 他的 帽子 圆形的 和
[raʊnd] [ɪn][ˈfræntɪk][dʒɔɪ] .
round in frantic joy .
圆形的 在 疯狂的 喜悦 .

“大人，您自己留着吧！”德里克兴奋地喊道，疯狂地挥舞着帽子。

“ [ɔːr] [steɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [praʊd] . — [hɪr] , [dʒæk] , [ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
“ Or stay , if you're too proud . — Here , Jack , is a fiver for you ; and here ,
” 或者 停留 , 如果 你是 也 自豪的 . — 这里 , 杰克 , 是 一个 五英镑 为了 你 ; 和 这里 ,

“或者，如果你太骄傲的话，就留下来吧。——杰克，给你五英镑；还有，

[juː; jʊ] [pʊr] ['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [klɔːθ] , [hɪəz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər]

you	poor	devil	in	the	horse	-	cloth	,	here's	another	for	you	,	to	heal	your
你	贫穷的	魔鬼	在	这	马	-	布	,	这里是	其他	为了	你	,	到	愈合	你的

['wɪndpaɪp] , [wɪtʃ] ,

windpipe	,	which	,
气管	,	哪个	,

你这可怜的披着马布的家伙，再给你来一剂，治治你的气管，这，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [skwiːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

I	believe	,	I	squeezed	a	little	too	hard	a	while	ago	.
我	相信	,	我	挤压	一个	小的	也	难的	一个	尽管	前	.

我想，我刚才可能用力过猛了。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'gen][ˌem 'iː] , [juːd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv]

If	the	race	had	gone	agen	me	,	you'd	never	have	got	a	shilling	of
如果	这	种族	有	已消失	代理	我	,	你会	绝不	有	得到	一个	先令	的

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

compensation	,
赔偿	,

如果比赛结果对我不利，你一分钱赔偿也拿不到。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] - .

so	you	may	thank	Manylaws	.
所以	你	可能	感谢	-	.

所以你应该感谢 Manylaws。

" [ðə; ði] ['treɪnərz] [hænd][wʌz; wəz] [klæpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'kɔːʃəs] [goʊld] - ['dɪgərz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ]

"	The	trainer's	hand	was	clapped	upon	the	incautious	gold	-	digger's	mouth	with
"	这	教练的	手	曾是	鼓掌	之上	这	不谨慎	金子	-	挖掘机的	嘴	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] ,

considerable	emphasis	,
大量	强调	,

“教练用力地拍了一下那个粗心大意的拜金女的嘴，以示警告。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] .

but	it	arrived	too	late	.
但	它	到达的	也	晚的	.

但它来得太晚了。

“ [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

“	The	cat	was	out	of	the	bag	.
"	这	猫	曾是	出去	的	这	包	.

“秘密泄露了。”

" [ðə; ði] [taʊt] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['veri] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	The	tout	had	learned	the	very	piece	of	intelligence	to	obtain	which	he
"	这	兜售者	有	学习	这	非常	片	的	智力	到	获得	哪个	他

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] .

had	gone	through	so	much	.
有	已消失	通过	所以	很多	.

“那个拉客仔费尽周折才得到这条情报。”

[baʊnd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ænd; ənd][ɪn]['iːv(ə)l] [plaɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Bound	and	bruised	,	and	in	evil	plight	as	he	was	,
边界	和	瘀伤	,	和	在	邪恶的	困境	作为	他	曾是	,

他被捆绑着，浑身伤痕，处境极其悲惨，

[ðə; ði] ['feloʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][slaɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

the	fellow	could	not	help	indulging	in	a	sly	chuckle	,
这	同伴	可以	不是	帮助	沉溺于	在	一个	狡猾	轻笑	,

那家伙忍不住偷偷地笑了笑。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['enəmi] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɔkiz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] - [daʊn] [haʊs]
while **his** **four** **enemies** **(** **for** **the** **jockeys** **were** **already** **in** **the** **rubbing** **-** **down** **house**
尽管 他的 四 敌人 (为了 这 骑师 是 已经 在 这 擦 - 向下 房子
[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [stiːdz]) [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][blæŋk]
attending **to** **their** **panting** **steeds** **)** **regarded** **one** **another** **with** **looks** **of** **blank**
参加 到 他们的 喘息 马匹) 认为 一 其他 和 看起来 的 空白的
[dɪs'meɪ] .
dismay **.**
沮丧 .

而他的四个敌人（因为骑师们已经在按摩房里照料他们喘着粗气的马匹了）面面相觑，一脸茫然和沮丧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mɪstər] ['derɪk] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['treɪnər] [lə'guːbriəsli] .
" **You** **have** **done** **it** **now** **,** **Mr** **Derrick** **,** **"** **observed** **the** **trainer** **lugubriously** **.**
" 你 有 完毕 它 现在 , 先生 德里克 , " 观察到 这 教练 悲伤地 .

“你这下完了，德里克先生，”教练沮丧地说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['θɜːrti] [tuː; tə][wʌn] — [noʊ] , [nɔːr][ten][tuː; tə][wʌn] — [ə'genst] [ˌmeni'leiəs]
" **We** **shall** **never** **get** **thirty** **to** **one** **—** **no** **,** **nor** **ten** **to** **one** **—** **against** **Menelaus**
" 我们 将 绝不 得到 三十 到 一 — 不 , 也不 十 到 一 — 反对 梅涅劳斯
[ə'gen] . — [greɪt] ['hev(ə)n] !
again **.** **—** **Great** **Heaven** **!**
再次 . — 伟大的 天堂 !

“我们再也不会以三十比一——不，也不会以十比一——的优势来对抗墨涅拉俄斯了。——伟大的天啊！”

[waɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɪl] [ðə; ði][mæn] !
why **,** **you** **wouldn't** **kill** **the** **man** **!**
为什么 , 你 不会 杀 这 男人 !

为什么，你不会杀了他！

" [ðə; ði][goʊld] - ['dɪgər] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] , [hæf] ['dægər] , [hæf] ['kʌtɪŋ] - [tuːl] ,
" **The** **gold** **-** **digger** **had** **drawn** **a** **clasp** **-** **knife** **,** **half** **dagger** **,** **half** **cutting** **-** **tool** **,**
" 这 金子 - 挖掘机 有 绘制 一个 搭扣 - 刀 , 一半 匕首 , 一半 切割 - 工具 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
from **his** **pocket** **,**
从 他的 口袋 ,

“那个拜金女从口袋里掏出一把折叠刀，一半是匕首，一半是切割工具。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
and **was** **quietly** **feeling** **the** **point** **of** **it** **with** **his** **thumb** **.**
和 曾是 悄悄 感觉 这 观点 的 它 和 他的 拇指 .

他悄悄地用拇指摸着它的尖端。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
" **I** **have** **done** **wrong** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **but** **it** **is** **a** **wrong** **which** **is** **not** **without**
" 我 有 完毕 错误的 , " 说 他 , " 但 它 是 一个 错误的 哪个 是 不是 没有
['remədi] .
remedy **.**
补救 .

“我做错了事，”他说，“但这错误并非无法弥补。”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːrdər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] ;
No **,** **I** **am** **not** **going** **to** **murder** **this** **gentleman** **—** **at** **least** **not** **now** **;**
不 , 我 是 不是 去 到 谋杀 这 绅士 — 在 至少 不是 现在 ;

不，我不会谋杀这位先生——至少现在不会；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . — [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər]
but **I** **have** **something** **of** **importance** **to** **tell** **him** **.** **—** **Look** **you** **here** **,** **Mr**
但 我 有 某物 的 重要性 到 告诉 他 . — 看 你 这里 , 先生
[taʊt] .
Tout **.**
兜售者 .

但我有件重要的事情要告诉他。——瞧瞧你，图特先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ;

I	am	not	a	respectable	person	any	more	than	yourself	,	in	a	general	way	;
我	是	不是	一个	可敬	人	任何	更多的	比	你自己	,	在	一个	一般的	方式	;

从总体上看，我并不比你更值得尊敬；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .

but	there	is	probably	this	difference	between	us	—	I	am	a	man	of	my	word	.
但	那里	是	大概	这	不同之处	之间	我们	—	我	是	一个	男人	的	我的	单词	.

但我们之间可能存在这样的区别——我是一个言而有信的人。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [duː] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][duː] , [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

What	I	say	,	I	will	do	,	I	always	do	do	,	at	all	hazards	.
什么	我	说	,	我	将要	做	,	我	总是	做	做	,	在	全部	危险	.

我说到做到，无论发生什么风险，我都会尽力做到。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][rɑːbz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

If	a	man	robs	another	of	his	gold	in	the	place	where	I	come	from	,
如果	一个	男人	抢劫	其他	的	他的	金子	在	这	地方	在哪里	我	来	从	,

在我家乡，如果有人抢劫了另一个人的金子，

[wiː; wi] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

we	shoot	him	:	it	mayn't	be	right	,	but	that	is	the	principle	on	which	we
我们	射击	他	:	它	可能不会	是	正确的	,	但	那	是	这	原则	在	哪个	我们

[ækt] .

act	.
行为	.

我们开枪打死了他：这或许不对，但这是我们行事的原则。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]

You	will	rob	me	of	all	I	have	in	the	world	if	you	tell	what	you	have	seen
你	将要	抢	我	的	全部	我	有	在	这	世界	如果	你	告诉	什么	你	有	已见

[tuː; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

如果你把今天看到的一切告诉别人，你会夺走我的一切。

['kɑːnsɪkwentli] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [tel] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

consequently	,	mark	me	,	if	you	do	tell	,	I	will	kill	you	.
最后	,	标记	我	,	如果	你	做	告诉	,	我	将要	杀	你	.

因此，记住我的话，如果你告发我，我会杀了你。

[ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ə'ʃʊrd] .

Of	this	you	may	be	well	assured	.
的	这	你	可能	是	出色地	保证	.

对此，您可以完全放心。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ˌem 'iː] .

That	is	the	only	satisfaction	which	will	be	left	me	.
那	是	这	仅有的	满意	哪个	将要	是	左边	我	.

那是我唯一能得到的满足感。

[juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [fiːl] [ðɪs] [naɪf] .

You	have	felt	my	fingers	,	but	you	will	in	that	case	feel	this	knife	.
你	有	毛毡	我的	手指	,	但	你	将要	在	那	案件	感觉	这	刀	.

你感受过我的手指，但你也会感受到这把刀的锋利。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [wel] [ˌʌndər'stʊd] — — [noʊ] , ['mæstər] ['wɔːltər] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər]

I	hope	I	make	myself	well	understood	—	—	No	,	Master	Walter	,	this	is	not	your
我	希望	我	制作	我	出色地	理解	—	—	不	,	掌握	沃尔特	,	这	是	不是	你的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我希望我的意思表达清楚了——不，沃尔特少爷，这不关您的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][maɪ'self] .

but	a	private	matter	between	this	person	and	myself	.
但	一个	私人的	事情	之间	这	人	和	我	.

但这是我和这个人之间的私事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

I	want	to	take	a	good	look	at	him	,	so	that	I	may	know	him	again
我	想	到	拿	一个	好的	看	在	他	,	所以	那	我	可能	知道	他	再次

['eniwer] ;

anywhere	;
任何地方	;

我想好好看看他，这样无论在哪里我都能再次认出他；

[ə'loʊn][ɔːr][ɪn] ['kʌmpəni] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːr] [ə'krɔːs] ['siːz] ;

alone	or	in	company	,	in	England	or	across	seas	;
独自的	或者	在	公司	,	在	英格兰	或者	穿过	海域	;

独自一人或结伴而行，在英国或远渡重洋；

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] ;

let	him	be	sure	I	shall	find	him	out	;
让	他	是	当然	我	将	寻找	他	出去	;

让他放心，我一定会找到他；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	I	want	him	to	take	a	good	look	at	me	.
和	我	想	他	到	拿	一个	好的	看	在	我	.

我想让他好好看看我。

[maɪn] [ɪz][nɑːt][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['fɔːltəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ɔːr] [huː] ,

Mine	is	not	the	face	of	a	man	who	falters	in	his	purpose	,	or	who	,
矿	是	不是	这	脸	的	一个	男人	WHO	犹豫不决	在	他的	目的	,	或者	WHO	,

我的脸上没有一丝动摇的神情，也不是那种意志消沉的人的神情。

['hævɪŋ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] , [pʊts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'vendʒ]

having	suffered	a	wrong	,	puts	up	with	it	,	I	think	,	and	does	not	revenge
拥有	遭受	一个	错误的	,	放置	向上	和	它	,	我	思考	,	和	做	不是	复仇

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我认为，他遭受了不公，却选择忍气吞声，不会进行报复。

〃 [hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃiːk] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['lʌkləs] [taʊt] .

〃	He	knelt	down	,	and	set	his	bearded	cheek	quite	close	to	the	luckless	tout	.
〃	他	跪下	向下	,	和	放	他的	留着胡子的	脸颊	相当	关闭	到	这	倒霉的	兜售者	.

他跪了下来，把长着胡子的脸颊贴近那个倒霉的拉客仔。

[iːtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ʌðɝz] [aɪz] — [wʌn] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['tɪmɪd] , [hæf] -

Each	looked	into	the	other's	eyes	—	one	inquiringly	,	with	a	half	-	timid	,	half	-
每个	看起来	进入	这	其他的	眼睛	—	一	询问地	,	和	一个	一半	-	胆小	,	一半	-

['kʌnɪŋ] [glæns] ; [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['stɜːrnli] ,

cunning	glance	;	the	other	sternly	,
狡猾	瞥一眼	;	这	其他	严厉地	,

两人互相凝视着对方的眼睛——一个眼神带着探究，半是胆怯，半是狡黠；另一个则目光严厉，

['vendʒfəli] , [laɪk][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃənər][ɪn][wʌn] .

vengefully	,	like	a	judge	and	executioner	in	one	.
怀着复仇的怒火	,	喜欢	一个	法官	和	刽子手	在	一	.

如同法官兼刽子手一般，充满复仇的怒火。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] !

“	I	will	never	tell	!
〃	我	将要	绝不	告诉	!

我永远不会说！

" ['kweɪvəd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] — " [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'i:] , ['hev(ə)n] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] ! "

" quavered the miserable wretch — " s'help me , Heaven , I never will ! "

" 颤抖 这 悲惨的 可怜虫 — " 帮帮忙 我 , 天堂 , 我 绝不 将要 ! "

"可怜的家伙颤抖着说——"老天保佑，我永远不会！"

" [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['derɪk] ['ku:lli] ; " [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bæblər] [bɔ:rn] ;

" Yes , you will , " returned Derrick coolly ; " I can see that you are a babbler born ;

" 是的 , 你 将要 , " 返回 德里克 冷静地 ; " 我 能 看 那 你 是 一个 喋喋不休者 出生 ;

"是的，你会的，"德里克冷冷地回答道；"我看得出来你天生就是个只会胡说八道的人；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][æsk] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

and I don't ask impossibilities .

和 我 不 问 不可能的事 .

我不提不可能的事。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:li] .

Moreover , it is but just that you should derive some advantage from my folly .

而且 , 它 是 但 只是 那 你 应该 派生 一些 优势 从 我的 蠢事 .

:

而且，你理应从我的愚蠢中获得一些好处。

[ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] .

In a week's time , you may tell your employer what you please .

在 一个 本周 时间 , 你 可能 告诉 你的 雇主 什么 你 请 .

一周后，你可以告诉你的雇主你想告诉的一切。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [faɪv] [paʊndz] .

In the meanwhile , there is your five pounds .

在 这 同时 , 那里 是 你的 五 磅 .

与此同时，你的五英镑也到账了。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ækt][æz; əz] ['ferli] [baɪ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;

I wish to act as fairly by you as I can ;

我 希望 到 行为 作为 相当 经过 你 作为 我 能 ;

我希望尽我所能公平对待你；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɑ:dz] [raɪz] [ɔ:r] [fɔ:l] [rɪ'spektɪŋ] [ði:z] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] — [æz; əz]

but if the odds rise or fall respecting these two horses within seven days — as

但 如果 这 赔率 上升 或者 落下 尊重 这些 二 马匹 之内 七 天 — 作为

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][du:] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] [gets] [wɪnd] — [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer]

they can only do if the result of this trial gets wind — then I shall know where

他们 能 仅有的 做 如果 这 结果 的 这 审判 获得 风 — 然后 我 将 知道 在哪里

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃi:θ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪf] .

to find a sheath for this knife .

到 寻找 一个 鞘 为了 这 刀 .

但是，如果七天内这两匹马的胜负赔率上升或下降——而这只有在审判结果传开后才有可能发生——那么我就知道去哪里找这把刀的刀鞘了。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] ['mænz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] ,

" With these words he cut the rope that bound the man's arms and legs ,

" 和 这些 字 他 切 这 绳索 那 边界 这 男人的 武器 和 腿 ,

说完这些话，他割断了捆绑那人手脚的绳索。

[pʊʃt] [ðə; ði] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ɔːf] ; [ˌwerə'pɑːn]

pushed	the	five	-	pound	note	into	his	hands	,	and	bade	him	be	off	;	whereupon
推动	这	五	-	磅	笔记	进入	他的	双手	,	和	巴德	他	是	离开	;	于是

[ɔːf] [hiː; hi] ['ʃæmbəld] .

off	he	shambled	.
离开	他	混乱	.

把那张五英镑的钞票塞到他手里，让他走；于是他蹒跚地走了。

['niːðər] [ðə; ði] ['treɪnər] [nɔːr] [ðə; ði] [mæn] [ə'drest] [æz; əz] “ [maɪ] [lɔːrd] ” [hæd; həd] [stɜːrd] [ɔːr] ['spoʊkən]

Neither	the	trainer	nor	the	man	addressed	as	“	my	Lord	”	had	stirred	or	spoken
两者都不	这	教练	也不	这	男人	已解决	作为	“	我的	主	”	有	搅拌	或者	说

[ə; eɪ] [wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

a	word	during	this	interview	,
一个	单词	期间	这	面试	,

在采访过程中，无论是教练还是被称作“大人”的男子，都一言不发，纹丝不动。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

and	Captain	Lisgard	had	only	once	made	a	movement	as	though	to
和	队长	-	有	仅有的	一次	制成	一个	移动	作为	尽管	到

[ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] .

interrupt	it	.
打断	它	.

而利斯加德上尉只做过一次动作，似乎想要打断这一切。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊld] - ['dɪgər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv]

All	three	were	well	enough	pleased	that	the	gold	-	digger	had	taken	the	task	of
全部	三	是	出色地	足够的	高兴	那	这	金子	-	挖掘机	有	已采取	这	任务	的

[ɪm'poʊzɪŋ] ['saɪləns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

imposing	silence	into	his	own	hands	.
气势磅礴	沉默	进入	他的	自己的	双手	.

三人都非常高兴这个拜金女主动承担起了维持秩序的任务。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

In	all	likelihood	,	he	was	merely	threatening	the	fellow	;	and	if	not	,
在	全部	可能性	,	他	曾是	仅仅	威胁	这	同伴	;	和	如果	不是	,

很有可能，他只是在威胁那个人；如果不是，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [æk'sesəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['eni] ['vendʒəns] [hiː; hi]

they	did	not	wish	to	be	accessories	before	the	fact	to	—	to	any	vengeance	he
他们	做过	不是	希望	到	是	配件	前	这	事实	到	—	到	任何	复仇	他

[maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [taʊt] .

might	choose	to	inflict	upon	the	offending	tout	.
可能	选择	到	造成	之上	这	犯罪	兜售者	.

他们不愿成为他可能对冒犯的拉客者施加的任何报复的帮凶。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [sɪks] [klɪr] [deɪz] [wer'ɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

“	Well	,	gentlemen	,	we	have	now	six	clear	days	wherein	to	make	our
“	出色地	,	先生们	,	我们	有	现在	六	清除	天	其中	到	制作	我们的

[ə'reɪndʒmənts] , ” [sed] ['derɪk] ,

arrangements	,	”	said	Derrick	,
安排	,	”	说	德里克	,

“好了，先生们，我们现在有六天时间来完成安排，”德里克说道。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

“	and	a	good	deal	may	be	done	in	that	time	.
“	和	一个	好的	交易	可能	是	完毕	在	那	时间	.

“在这段时间里，可以完成很多事情。”

[truː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]['stuːpɪd] [kən'dʌkt] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

True	,	but	for	my	stupid	conduct	,	we	might	have	had	more	time	before
真的	,	但	为了	我的	愚蠢的	执行	,	我们	可能	有	有	更多的	时间	前

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

没错，但如果不是我愚蠢的行为，我们本可以有更多的时间；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wʌt] [ə'mendz] [laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] . ”

but	I	have	made	what	amends	lies	in	my	power	.	”
但	我	有	制成	什么	修改	谎言	在	我的	力量	.	”

但我已经尽我所能弥补过失了。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] ['jɑːndər] ['ræskl] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [duː][juː; jʊ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ]

“	You	believe	,	then	,	that	yonder	rascal	will	keep	his	word	,	do	you	?	”	inquired	the
“	你	相信	,	然后	,	那	远处	恶棍	将要	保持	他的	单词	,	做	你	?	”	询问	这

['treɪnər] [ɪn'kredʒələsli] .

trainer	incredulously	.
教练	难以置信地	.

“那么，你相信那个家伙会信守诺言，是吗？”驯马师难以置信地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] - .

“	I	think	so	,	Mr	Chifney	.
“	我	思考	所以	,	先生	-	.

“我也这么认为，奇夫尼先生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [maɪn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['greɪvli] . —

I	shall	certainly	keep	mine	,	”	returned	the	other	gravely	.	—
我	将	当然	保持	矿	,	”	返回	这	其他	严重地	.	—

“我一定会保管好我的，”另一个人严肃地回答道。

“ ['mæstər] ['wɔːltər] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [hoʊm] .

“	Master	Walter	,	we	had	better	be	moving	home	.
“	掌握	沃尔特	,	我们	有	更好的	是	移动	家	.

“沃尔特少爷，我们最好搬家回家。”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ðɪ]['pɑːrti] ['sepəreɪtɪd] — [laɪk] [men] [huː] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə]

”	At	these	words	,	the	party	separated	—	like	men	who	have	each	their	work	to
”	在	这些	字	,	这	派对	分开	—	喜欢	男人	WHO	有	每个	他们的	工作	到

[duː] ,

do	,
做	,

“听到这话，党员们就分散开了——就像每个人都有自己的工作要做一样。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

and	are	glad	to	be	quit	of	their	companions	,
和	是	高兴的	到	是	辞职	的	他们的	同伴	,

他们很高兴摆脱了同伴，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['serəmoʊni][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

in	order	that	they	may	set	about	it	—	with	no	more	ceremony	than	a	parting
在	命令	那	他们	可能	放	关于	它	—	和	不	更多的	仪式	比	一个	离别

[nɑːd] .

nod	.
点头	.

以便他们能够着手去做——无需任何仪式，只需临别时点头示意即可。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] - [brɪm] [roʊd] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['poʊni] , [wɪtʃ] [əˈweitid] [hɪm; ɪm]

The	man	in	the	broad	-	brim	rode	away	upon	a	shooting	-	pony	,	which	awaited	him
这	男人	在	这	广阔	-	帽檐	骑	离开	之上	一个	射击	-	小马	,	哪个	等待中	他

[ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] - [daʊn] [haʊs] .

in	the	rubbing	-	down	house	.
在	这	擦	-	向下	房子	.

戴着宽边帽的男人骑着一匹猎马离开了，那匹马在擦洗房里等着他。

[ðə; ði] ['dʒɔkiz] [peɪst] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['steiblz] ,

The	jockeys	paced	slowly	towards	their	stables	,
这	骑师	踱步	缓慢地	向	他们的	马厩	,

骑师们缓缓走向各自的马厩。

[iːtʃ] [hɔːrs] [naʊ] [kloʊðd] [ænd; ənd] ['vaɪzə] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [aʊt] [fɔːr; fər]

each	horse	now	clothed	and	visored	as	though	it	had	been	merely	out	for
每个	马	现在	穿着衣服	和	带面罩的	作为	尽管	它	有	到过	仅仅	出去	为了

['ɜːrli] ['eksərsaɪz] ;

early	exercise	;
早期的	锻炼	;

每匹马现在都穿戴整齐，戴着面罩，仿佛只是出去晨练过一样；

[waɪl] ['mɪstər] - [wɔːkt] ['brɪskli] ['hoʊmwərd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ruːt] .

while	Mr	Chifney	walked	briskly	homeward	by	another	route	.
尽管	先生	-	步行	轻快地	回家	经过	其他	路线	.

而奇夫尼先生则沿着另一条路快步走回家。

['derɪk] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [keɪm] ,

Derrick	and	Captain	Lisgard	returned	together	by	the	way	they	came	,
德里克	和	队长	-	返回	一起	经过	这	方式	他们	来了	,

德里克和利斯加德上尉一起沿着他们来的路回来了。

[ænd; ənd] [plɔdid] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] .

and	plodded	on	for	some	time	in	total	silence	.
和	蹒跚而行	在	为了	一些	时间	在	全部的	沉默	.

然后他们默默地走了好一会儿。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [əˈpɑːn][ðə; ði] [blæk] [ən] [naʊ] , [aɪ] ['fænsi] , ['mæstər] ['wɔːltər] ?

“	You	will	put	all	your	money	upon	the	black	un	now	,	I	fancy	,	Master	Walter	?
”	你	将要	放	全部	你的	钱	之上	这	黑色的	联合国	现在	,	我	想要	,	掌握	沃尔特	?

“我想，沃尔特少爷，您现在打算把所有的钱都押在黑鬼身上了吧？”

” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][goʊld] - ['dɪgər] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

”	observed	the	gold	-	digger	at	last	,	as	they	drew	near	the	village	.
”	观察到	这	金子	-	挖掘机	在	最后的	,	作为	他们	画	靠近	这	村庄	.

“当他们接近村庄时，淘金者最后说道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɔːlˈredi] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fræŋkli] .

“	I	have	done	that	already	,	”	replied	the	young	man	frankly	.
”	我	有	完毕	那	已经	,	”	回复	这	年轻的	男人	坦率地说	.

“我已经做过了，”年轻人坦率地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv] ['hedʒɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ɑːdz] [fɔːl] . ”

“	I	was	thinking	rather	of	hedging	when	the	odds	fall	.	”
”	我	曾是	思维	相当	的	对冲	什么时候	这	赔率	落下	.	”

“我当时考虑的是，当赔率下降时，如何进行对冲。”

“ [neɪ] , [duː][nɑːt][duː] [ðæt] , [læd] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜːrnɪstli] ; “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

“	Nay	,	do	not	do	that	,	lad	,	”	rejoined	the	other	earnestly	;	“	the	thing	is	a
”	不	,	做	不是	做	那	,	小伙子	,	”	重新加入	这	其他	切实	;	”	这	事物	是	一个

['sɜːrt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

“不，孩子，别那样做，”另一个人认真地回答道；“这件事是确定无疑的。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [hɔːrs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] .

The	King	was	the	only	horse	that	we	had	to	fear	.
这	国王	曾是	这	仅有的	马	那	我们	有	到	害怕	.

国王是我们唯一需要畏惧的马。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , - [pʊt] [ðə; ði][pɑːt][ɑːn] . - ”

On	the	contrary	,	my	advice	is	,	'	Put	the	Pot	on	.	'	”
在	这	相反	,	我的	建议	是	,	-	放	这	锅	在	.	-	”

相反，我的建议是，“把锅放在火上”。

“ [ðə; ði][pɑːt][ɪz][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['derɪk] .

“	The	Pot	is	on	,	with	all	I	have	to	put	in	it	,	Mr	Derrick	.
“	这	锅	是	在	,	和	全部	我	有	到	放	在	它	,	先生	德里克	.

“锅已经开了，我要把所有东西都放进去，德里克先生。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [lendz] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ]

You	forget	that	I	am	not	an	eldest	son	,	and	nobody	lends	money	to	a
你	忘记	那	我	是	不是	一个	长子	儿子	,	和	无人	借贷	钱	到	一个

['jʌŋgər] . ”

younger	.	”
年轻	.	”

你忘了我不是长子，没人会借钱给弟弟。

“ [eɪ] , [truː] ; [ðeəz; ðəz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [stʌk] - [ʌp] ['kɔks,kəum] , [sɜːr] ['ritʃəd] .

“	Ay	,	true	;	there's	that	confounded	stuck	-	up	coxcomb	,	Sir	Richard	.
“	哎	,	真的	;	有	那	令人困惑	卡住	-	向上	花花公子	,	先生	理查德	.

“哎，没错；那个该死的自大狂，理查德爵士。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] .

But	look	here	,	my	lad	.
但	看	这里	,	我的	小伙子	.

但是，孩子，你看这里。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [aɪ] ['kæri] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

In	this	pocket	-	book	I	carry	all	I	am	worth	in	the	world	,
在	这	口袋	-	书	我	携带	全部	我	是	值得	在	这	世界	,

我把全世界所有的钱都装在这个钱包里。

[fɔːr; fər][ɪn] ['kærɪˌbuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [bæŋks] ,

for	in	Cariboo	there	are	no	banks	,
为了	在	卡里布	那里	是	不	银行	,

因为卡里布地区没有银行。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] ['redɪli] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

and	a	man	at	my	time	of	life	does	not	readily	change	his	habits	.
和	一个	男人	在	我的	时间	的	生活	做	不是	容易	改变	他的	习惯	.

像我这个年纪的人，不容易改变自己的习惯。

[hɪr] [ɑːr; ər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

Here	are	five	hundred	pounds	entirely	at	your	service	.
这里	是	五	百	磅	完全	在	你的	服务	.

这里有五百英镑，完全供您使用。

[neɪ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Nay	,	I	told	you	that	I	had	taken	a	liking	to	you	,
不	,	我	讲述	你	那	我	有	已采取	一个	喜欢	到	你	,

不，我告诉过你，我很喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] - [ə'weɪ] ,

and	I	would	give	them	to	you	right	-	away	,
和	我	会	给	他们	到	你	正确的	-	离开	,

我会立刻把它们给你。

['oʊnli][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] , [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊn] . ”

only	I	suppose	you	are	too	proud	to	accept	them	,	save	as	a	loan	.	”
仅有的	我	认为	你	是	也	自豪的	到	接受	他们	,	节省	作为	一个	贷款	.	”

我猜你大概是太骄傲了，不肯接受，除非是借钱。

“ ['mɪstər] ['derɪk] — [rælf; reɪf] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

“	Mr	Derrick	—	Ralph	—	you	are	very	,	very	kind	,	”	said	the	young	man
“	先生	德里克	—	拉尔夫	—	你	是	非常	,	非常	种类	,	”	说	这	年轻的	男人

['hezəˌteɪtɪŋli] ;

hesitatingly	;
犹豫地	;

“德里克先生——拉尔夫——您真是太好了，”年轻人犹豫着说道；

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] . ”

“	but	this	is	a	large	sum	.	”
“	但	这	是	一个	大的	和	.	”

“但这可是一大笔钱。”

“ [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['praɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪf] - [wɪnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

“	At	the	present	prices	,	it	is	ten	thousand	pounds	if	Manylaws	wins	,	”	replied	the
“	在	这	展示	价格	,	它	是	十	千	磅	如果	-	胜利	,	”	回复	这

[goʊld] - ['dɪgər] ,

gold	-	digger	,
金子	-	挖掘机	,

“按目前的价格，如果曼尼劳斯赢了，他能拿到一万英镑，”淘金者回答说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] - [dʌz] [nɑːt][wɪn] — [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [aɪ][hoʊp] ,

rubbing	his	hands	;	“	and	if	Manylaws	does	not	win	—	well	,	I	shall	not	,	I	hope	,
擦	他的	双手	;	“	和	如果	-	做	不是	赢	—	出色地	,	我	将	不是	,	我	希望	,

他搓着手说：“如果曼尼洛斯没赢——好吧，我希望我也不会赢。”

[biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['kredɪtər] .

be	an	importunate	creditor	.
是	一个	纠缠不休	债权人	.

做一个纠缠不休的债权人。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] : - [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , - [læd] ,

I	do	not	say	:	'	Do	not	thank	me	,	'	lad	,
我	做	不是	说	:	-	做	不是	感谢	我	,	-	小伙子	,

我不会说：“小伙子，不用谢我。”

[ɔːr][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] .

or	I	like	you	to	smile	like	that	.
或者	我	喜欢	你	到	微笑	喜欢	那	.

或者，我喜欢你那样微笑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['welkəm] .

You	are	very	,	very	welcome	.
你	是	非常	,	非常	欢迎	.

非常欢迎您。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][pɑːrt] ; [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,

But	here	we	part	;	you	to	your	home	and	friends	,	and	I	—	well	,
但	这里	我们	部分	;	你	到	你的	家	和	朋友们	,	和	我	—	出色地	,

但我们就此分别；你回到你的家和朋友身边，而我——嗯，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

I	am	used	to	be	alone	.
我	是	用过的	到	是	独自的	.

我习惯了独处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['frɛndz] [feɪs] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [siː] [jɔːrz] .
I shall not see a friend's face again till I see yours .
我 将 不是 看 一个 朋友们 脸 再次 直到 我 看 你的 .

直到见到你的脸，我才算真正见到朋友的脸。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [læd] , [gʊd] - [baɪ] .
Good - bye , dear lad , good - bye .
好的 - 再见 , 亲爱的 小伙子 , 好的 - 再见 .

再见了，亲爱的孩子，再见了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [hænd] - [ʃeɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] [θæŋks] , ['mæstər] ['wɔːltər] [stroʊd] ['geɪli] [ə'weɪ]
" With a hearty hand - shake and more thanks , Master Walter strode gaily away
" 和 一个 爽朗 手 - 摇 和 更多的 谢谢 , 掌握 沃尔特 大步走 兴高采烈地 离开
[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['slʌmbɚɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
through the still slumbering village ,
通过 这 仍然 沉睡 村庄 ,

“沃尔特少爷热情地握手并再次道谢后，兴高采烈地穿过仍在沉睡的村庄离开了。”

[ˌriː'klaɪmd] [ðə; ði] ['ævənuː] [geɪt] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] ['nɔɪzləsli] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .
reclimbed the avenue gate , and let himself noiselessly in at the front - door .
重新攀登 这 大街 门 , 和 让 他自己 无声 在 在 这 正面 - 门 .

他重新爬上大道大门，悄无声息地从前门走了进去。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['gæləri] , [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]
As he passed on tiptoe along a gallery , on one side of which lay his sister's
作为 他 通过了 在 脚尖 沿着 一个 画廊 , 在 一 边 的 哪个 躺 他的 姐妹
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

他踮着脚尖走过一条走廊，走廊的一侧就是他姐姐的公寓。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [roʊz] - , [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [æn; ən]
and on the other that of Miss Rose Aynton's , a door opened , and an
和 在 这 其他 那 的 错过 玫瑰 - , 一个 门 打开 , 和 一个
['æŋkʃəs] [vɔɪs] ['wɪspəd] :
anxious voice whispered :
焦虑的 嗓音 低声说道 :

另一边，罗斯·艾顿小姐的门开了，一个焦急的声音低语道：

“ [wʌt] [nuːz] , ['wɔːltər] ? ”
“ What news , Walter ? ”
“ 什么 消息 , 沃尔特 ? ”

“沃尔特，有什么消息？”

“ [gʊd] [nuːz] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] [toʊn] , [ænd; ənd] [glaidid] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
“ Good news , ” replied he in the same cautious tone , and glided on to his
“ 好的 消息 , ” 回复 他 在 这 相同的 谨慎 语气 , 和 滑翔 在 到 他的
[oʊn] [ruːm] .
own room .
自己的 房间 .

“好消息，”他用同样的谨慎语气回答道，然后径直走向自己的房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[æt; ət] [sɜːr] ['rɑːbɚts] [greɪv] .
AT SIR ROBERT'S GRAVE .
在 先生 罗伯特的 严重 .

在罗伯特爵士的墓前。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] ,
T **had** **been** **observed** **,** **as** **I** **have** **already** **said** **,**
T 有 到过 观察到 , 作为 我 有 已经 说 ,

正如我之前所说，T已被观测到。

[ðæt] [maɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði] [ˈæbi] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈmeni] [wiːks] ;
that **my** **Lady** **had** **not** **left** **the** **Abbey** **grounds** **for** **these** **many** **weeks** **;**
那 我的 女士 有 不是 左边 这 修道院 理由 为了 这些 许多 周 ;

我的夫人这几个星期以来都没有离开过修道院；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] .
but **there** **had** **been** **one** **exception** **to** **that** **course** **of** **conduct** **.**
但 那里 有 到过 一 例外 到 那 课程 的 执行 .

但这种做法也有一个例外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [ˈvɪzɪt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hɜːr; hər] [leɪt] [ˈhʌzbəndz] [greɪv] ,
She **had** **never** **omitted** **to** **visit** **,** **as** **usual** **,** **her** **late** **husband's** **grave** **,**
她 有 绝不 省略 到 访问 , 作为 通常 , 她 晚的 丈夫的 严重 ,

她从未间断地像往常一样去祭拜亡夫的坟墓。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpoʊzi][ʌv; əv] [sprɪŋ] - [ˈflaʊərz] , [ˈgæðərd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]
and **to** **lay** **upon** **it** **a** **posy** **of** **spring** **-** **flowers** **,** **gathered** **by** **her** **own**
和 到 躺 之上 它 一个 铭文 的 春天 - 花朵 , 聚集 经过 她 自己的
[hændz] ;
hands **;**
双手 ;

并在上面放上一束她亲手采摘的春花；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] .
but **she** **did** **this** **now** **in** **the** **evening** **,** **instead** **of** **the** **daytime** **,** **as** **heretofore** **.**
但 她 做过 这 现在 在 这 晚上 , 反而 的 这 白天 , 作为 此前 .

但她现在改在晚上做这件事，而不是像以前那样在白天做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [ɪnˈtruːdər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][æt; ət] [ˈeni]
It **was** **not** **,** **however** **,** **likely** **that** **any** **intruder** **should** **be** **found** **there** **at** **any**
它 曾是 不是 , 然而 , 可能 那 任何 入侵者 应该 是 成立 那里 在 任何
[ˈaʊər] .
hour **.**
小时 .

然而，在任何时间，都不太可能在那里发现任何入侵者。

[huːˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Whoever **of** **the** **household** **saw** **her** **walking** **in** **the** **direction** **of** **the** **little**
谁 的 这 家庭 锯 她 步行 在 这 方向 的 这 小的
[tʃɜːrtʃ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] - [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] — [tʊk] [greɪt] [ker]
church **—** **only** **a** **stone's** **-** **throw** **from** **the** **servants** **'** **offices** **—** **took** **great** **care**
教会 — 仅有的 一个 石头的 - 扔 从 这 仆人 - 办公室 — 采取 伟大的 关心
[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] ,
to **avoid** **her** **,**
到 避免 她 ,

家中凡是看到她朝小教堂方向走去的人——那教堂离仆人办公室只有几步之遥——都小心翼翼地避开她。

[ɔːr][tuː; tə] [əˈpɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; hər] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erənd] ;
or **to** **appear** **,** **if** **they** **needs** **must** **meet** **her** **,** **unconscious** **of** **her** **errand** **;**
或者 到 出现 , 如果 他们 需求 必须 见面 她 , 无意识 的 她 差事 ;

或者，如果需要与她见面，她会毫无防备地出现，而不知道自己的使命；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

and	while	she	was	there	,
和	尽管	她	曾是	那里	,

当她在那里的时候，

[noʊ] [də'mestɪk] [ju:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['zɪgzæg] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [greɪvz; grɑ:vz] [ðæt] [fɔ:rmd]

no	domestic	used	the	little	zigzag	path	among	the	grass	-	grown	graves	that	formed
不	国内的	用过的	这	小的	之字形	小路	之中	这	草	-	生长	坟墓	那	形成

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	short	-	cut	to	the	village	.
这	短的	-	切	到	这	村庄	.

没有一个村民使用过那条在长满杂草的坟墓间蜿蜒曲折的小路，这条小路是通往村庄的捷径。

[ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk][wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['æbi] [baɪ] [ðæt] [weɪ] ,

The	country	folk	were	forbidden	at	all	times	to	approach	the	Abbey	by	that	way	,
这	国家	民间	是	禁止	在	全部	时代	到	方法	这	修道院	经过	那	方式	,

乡下人任何时候都被禁止从那条路接近修道院。

[soʊ][ðə; ði]['seɪkrɪd][spɑ:t][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

so	the	sacred	spot	was	almost	as	private	as	though	it	had	been	an
所以	这	神圣	点	曾是	几乎	作为	私人的	作为	尽管	它	有	到过	一个

[ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ɪt'self] ,

appendage	of	the	Abbey	itself	,
附属物	的	这	修道院	本身	,

因此，这处圣地几乎和修道院本身一样私密。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .

as	it	had	been	in	the	old	times	.
作为	它	有	到过	在	这	老的	时代	.

就像过去一样。

[mə:k] [leɪ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [soʊ] [ðæt] [noʊ]['streɪndʒər] “ ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ,

Mirk	lay	quite	out	of	the	high	-	road	,	so	that	no	stranger	“	stretching	his	legs	,
隐晦	躺	相当	出去	的	这	高的	-	路	,	所以	那	不	陌生人	“	伸展	他的	腿	,

米尔克的住处远离主路，所以不会有陌生人“伸伸腿”，

” [waɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tʃeɪndʒd] ['hɔ:rsɪz] ,

”	while	the	coach	changed	horses	,
”	尽管	这	教练	已更改	马匹	,

“趁着马车换马的时候，

['evər] ['stroʊld] ['ɪntu:][ɪts]['gɑ:dz] - ['eɪkər][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪtləs] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'mɪd][ɪts] ['sɑ:ləm]

ever	strolled	into	its	God's	-	acre	to	spend	a	profitless	five	minutes	amid	its	solemn
曾经	漫步	进入	它是	神的	-	英亩	到	花费	一个	无利可图	五	分钟	之中	它是	庄严

['rekərdz] ;

records	;
记录	;

曾经有人漫步进入这片神圣的土地，在它庄严的记录中消磨毫无收获的五分钟；

[nɔ:r] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

nor	,	indeed	,	was	there	anything	in	the	graveground	,	whatever	might	have	been
也不	,	的确	,	曾是	那里	任何事物	在	这	-	,	任何	可能	有	到过

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

in	the	church	,
在	这	教会	,

事实上，墓地里什么也没有，不管教堂里可能有什么东西。

[tu:; tə] [ə'trækt] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['mɑ:njumənt][ɔ:r] ['efɪdʒi] .

to	attract	such	persons	,	in	the	way	of	monument	or	effigy	.
到	吸引	这样的	人	,	在	这	方式	的	纪念碑	或者	人偶	.

为了吸引这类人，可以建造纪念碑或雕像。

[jet] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [kept] ; [nɑːt]['broʊkən][ɔːr] [dɪnt] [ɪn] ,

Yet	the	humble	graves	were	all	well	kept	;	not	broken	or	dinted	in	,
然而	这	谦逊的	坟墓	是	全部出色地		保留	;	不是	破碎的	或者	凹陷	在	,

然而，这些简陋的坟墓都保存完好，没有破损或凹陷。

[æz; əz][wʌn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [siːz] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ;

as	one	too	often	sees	them	in	such	places	;
作为	一	也	经常	看到	他们	在	这样的	地方	;

人们经常在这样的地方看到他们;

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [hed] - [stoʊnz] [liːn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

nor	did	the	head	-	stones	lean	this	way	and	that	,
也不	做过	这	头	-	石头	倾斜	这	方式	和	那	,

墓碑也没有向这边倾斜或向那边倾斜。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [rentʃ] [ʌp][ðə; ði] ['veri] [maʊndz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][mɑːrk] ;

as	though	they	strove	to	wrench	up	the	very	mounds	they	were	set	to	mark	;
作为	尽管	他们	努力	到	扳手	向上	这	非常	土堆	他们	是	放	到	标记	;

仿佛他们竭力想要掀翻他们原本要标记的土堆;

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ræŋk] ['greɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['netlz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['oʊvərˌgroʊ][ðə; ði]

nor	were	the	long	rank	grasses	and	the	nettles	permitted	to	overgrow	the
也不	是	这	长的	秩	草	和	这	荨麻	允许	到	长满	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

也不让茂盛的野草和荨麻侵占这片区域。

[ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

and	hide	it	from	the	sun	.
和	隐藏	它	从	这	太阳	.

并把它藏起来，避免阳光直射。

[ə'pɑːn] ['evri] [slæb] , [haʊ'evər] , [seɪv] [wʌn] , [taɪm][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ɪts][wɜːrk] ,

Upon	every	slab	,	however	,	save	one	,	time	was	doing	its	work	,
之上	每一个	板	,	然而	,	节省	一	,	时间	曾是	正在做	它是	工作	,

然而，除了一块石板之外，每一块石板上都布满了岁月的痕迹。

['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd]['laɪkən] [ðə; ði] [greɪ] ['sɜːrfɪs] ,

covering	with	moss	and	lichen	the	gray	surface	,
覆盖	和	苔藓	和	地衣	这	灰色的	表面	,

灰色的表面覆盖着苔藓和地衣，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] — - [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	filling	up	the	letters	on	the	stones	—	-	just	as	in	the	hearts	of	the
和	填充	向上	这	信件	在	这	石头	—	-	只是	作为	在	这	心	的	这

[sə'vaɪvəz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] ,

survivors	it	was	healing	the	sense	of	loss	,
幸存者	它	曾是	康复	这	感觉	的	损失	,

在石头上写下字母——就像在幸存者的心中抚慰失去亲人的伤痛一样。

[ænd; ənd] [ɪ'feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌn] .

and	effacing	the	memory	of	the	departed	one	.
和	抹除	这	记忆	的	这	已离开	一	.

并抹去逝者的记忆。

[ðə; ði][soʊl] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][stoʊn] [wɪtʃ] [kə'meməreitid] [sɜːr] ['rɑːbɝts] [deθ] .

The	sole	exception	was	the	stone	which	commemorated	Sir	Robert's	death	.
这	唯一	例外	曾是	这	石头	哪个	纪念	先生	罗伯特的	死亡	.

唯一的例外是纪念罗伯特爵士逝世的那块石头。

[hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [spek] [ɔːr] [flɔː] .

His	marble	cross	was	without	speck	or	flaw	.
他的	大理石	叉	曾是	没有	斑点	或者	缺陷	.

他的大理石十字架完美无瑕，没有任何瑕疵。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kɔːrnər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] - [graʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

It	stood	in	the	western	corner	,	in	a	little	plot	of	garden	-	ground	of	its	own	,
它	站立	在	这	西	角落	,	在	一个	小的	阴谋	的	花园	-	地面	的	它是自己的		,

它矗立在西角，拥有一小块属于自己的花园地块。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] , [left][ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊz] [dɪ'zaɪər] ,

and	beside	it	was	a	vacant	space	,	left	there	by	his	widow's	desire	,
和	旁	它	曾是	一个	空缺	空间	,	左边	那里	经过	他的	寡妇的	欲望	,

旁边是一块空地，那是他遗孀的遗愿留下的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɜːr'self][biː; bi][leɪd][ðer; ðər] [wen] ['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

that	she	might	herself	be	laid	there	when	God's	good	time	should	come	.
那	她	可能	她自己	是	铺设	那里	什么时候	神的	好的	时间	应该	来	.

以便当上帝安排好时机时，她自己也能安葬在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mæstər]['wɔːltər][gɑːt][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] ,

It	is	the	evening	of	the	day	upon	which	Master	Walter	got	up	so	early	,
它	是	这	晚上	的	这	天	之上	哪个	掌握	沃尔特	得到	向上	所以	早期的	,

这是沃尔特少爷早起的那天傍晚。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [hæz; həz] [kʌm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tuːm] .

and	my	Lady	has	come	,	as	usual	,	to	her	husband's	tomb	.
和	我的	女士	有	来	,	作为	通常	,	到	她	丈夫的	墓	.

我的夫人像往常一样来到了她丈夫的墓前。

[hɜːr; hər][hænd][ɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	hand	is	resting	on	the	top	of	it	,
她	手	是	休息	在	这	顶部	的	它	,

她的手放在上面，

[wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [freʃ] - ['gæðərd] ['flaʊərz] ;

whereon	she	has	just	hung	a	chaplet	of	fresh	-	gathered	flowers	;
其中	她	有	只是	悬挂	一个	花冠	的	新鲜的	-	聚集	花朵	;

她刚刚在上面挂了一串用新鲜采摘的鲜花做成的花环；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

but	her	look	is	fixed	upon	the	western	sky	,
但	她	看	是	固定的	之上	这	西	天空	,

但她的目光却始终停留在西方的天空。

[wer] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [sʌn] [jet] ['liŋgəz] .

where	the	glory	of	the	sunken	sun	yet	lingers	.
在哪里	这	荣耀	的	这	凹陷	太阳	然而	徘徊不去	.

那里，逝去的太阳的光辉依然萦绕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ,

It	may	be	but	a	simple	faith	that	associates	Heaven	with	the	sky	,
它	可能	是	但	一个	简单的	信仰	那	同事	天堂	和	这	天空	,

这或许只是一种将天堂与天空联系起来的简单信仰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn] .

but	it	is	a	very	natural	one	.
但	它	是	一个	非常	自然的	一	.

但这确实是一个非常自然的现象。

[maɪ] ['leɪdiːz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['kwaɪət] [klaʊdz]
My Lady's soul was longing to be at rest somewhere beyond those quiet clouds
我的 女士的 灵魂 曾是 渴望 到 是 在 休息 某处 超过 那些 安静的 云
[wɪtʃ] [flekt] [ðæt] ['goʊldən] [diːp] .
which flecked that golden deep .
哪个 有斑点的 那 金的 深的 .

我的女神的灵魂渴望在某个地方安息，那里有宁静的云朵点缀着金色的深渊。

[deθ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪn'veriəbli] ['heɪtfl] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ðə; ði] [di'vainz] [wʊd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Death is not so invariably hateful to us as the divines would paint it ;
死亡 是 不是 所以 总是 可恶 到 我们 作为 这 神灵 会 画 它 ;

死亡对我们来说并不像神学家们所描绘的那样总是令人憎恶；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] — [neɪ] ,
it has no terrors for the Good — nay ,
它 有 不 恐怖 为了 这 好的 — 不 ,

它对善良的人来说毫无恐怖之处——不，

['sʌmtaɪmz] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][bæd] ['iːðər] — [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi]
sometimes not for the Bad either — while to the Wretched it would often be
有时 不是 为了 这 坏的 任何一个 — 尽管 到 这 可怜 它 会 经常 是
[mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːn] .
more welcome than the dawn .
更多的 欢迎 比 这 黎明 .

有时对坏人来说也不是好事——而对可怜的人来说，它往往比黎明更受欢迎。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] - [fɔːl] [ə'sliːp] , - [æz; əz][ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , ” [θɔːt] [maɪ] ['leɪdi] ,
“ If I could only ' fall asleep , ' as is said of the saints , ” thought my Lady ,
“ 如果 我 可以 仅有的 - 落下 睡着了 , - 作为 是 说 的 这 圣徒 , ” 想法 我的 女士 ,

“如果我也能像圣徒那样‘安然入睡’就好了，”圣母心想。

“ [hɪr] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [haʊ] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
“ here , and at this instant , how well for all would it be !
“ 这里 , 和 在 这 立即的 , 如何 出色地 为了 全部 会 它 是 !

“就在这里，就在此刻，这对大家来说该是多么好啊！”

[sʌm; səm]['oʊnli][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Some only live for others , they say ,
一些 仅有的 居住 为了 其他的 , 他们 说 ,

他们说，有些人活着只为别人。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
but the best that could possibly happen to all I love would be that I should
但 这 最好的 那 可以 可能 发生 到 全部 我 爱 会 是 那 我 应该
[biː; bi][leɪd][ɪn][maɪ] [greɪv] .
be laid in my grave .
是 铺设 在 我的 严重 .

但对我所有爱的人来说，最好的结果莫过于我长眠地下。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
And some have died for others ,
和 一些 有 死亡 为了 其他的 ,

有些人甚至为他人献出了生命。

[æz; əz][gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌnz] ,
as God knows I would die for any one of my dear ones ,
作为 上帝 知道 我 会 死 为了 任何 一 的 我的 亲爱的 一个 ,

上帝知道，我愿意为我的任何一个亲人付出生命。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɪn][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] .
and yet it would be sin in me to die .
和 然而 它 会 是 罪 在 我 到 死 .

然而，对我来说，死亡却是一种罪过。

[ɑː] , ['hʌzbənd] , ['hʌzbənd] !
Ah , husband , husband !
啊 , 丈夫 , 丈夫 !

啊，老公，老公!

[ðaʊ] [ðæt] [laɪ] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
thou that liest here under the flowers and the sky ,
你 那 谎言 这里 在下面 这 花朵 和 这 天空 ,

你，长眠于此，花丛与天空之下，

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðiː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [weɪk] !
I would to Heaven that I could lie down beside thee now , and never wake !
我 会 到 天堂 那 我 可以 说谎 向下 旁 你 现在 , 和 绝不 唤醒 !

我向上帝祈祷，现在就能躺在你身边，永远不再醒来!

[aɪ] [trʌst] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['θretənz] [maɪn] [ænd; ənd]
I trust thou dost not know this thing that troubles me , and threatens mine and
我 相信 你 朋友 不是 知道 这 事物 那 麻烦 我 , 和 威胁 矿 和
[ðaɪn] ,
thine ,
你的 ,

我相信你并不知道这件事困扰着我，也威胁着你我的安危。

[ɔːr] [ðaɪ] [dɪr] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,
or thy dear heart would be wrung with pity ,
或者 你的 亲爱的 心 会 是 拧干 和 遗憾 ,

否则你那颗亲爱的心会因怜悯而揪紧。

[ɔːl'ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] .
although thou wert an angel and in eternal bliss .
虽然 你 沃特 一个 天使 和 在 永恒 极乐 .

虽然你是一位天使，身处永恒的幸福之中。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['kænən] [ə'genst] [self] - ['slɔːtər] — —
And but that the Almighty has fixed his canon against self - slaughter — —
和 但 那 这 全能者 有 固定的 他的 正典 反对 自己 - 屠宰 — —
[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fɜːrst] [riːd] [ðæt] !
Those were happy days in which I first read that !
那些 是 快乐的 天 在 哪个 我 第一的 读 那 !

但全能的上帝已经制定了禁止自杀的法令——我第一次读到这句话时，真是快乐的日子啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 1 (of 3))
第7/8页

” [mjuːzd] [ʃiː; ʃi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

”	mused	she	,	interrupting	herself	,	and	carried	involuntarily	into	another	current	of
”	沉思	她	,	打断	她自己	,	和	携带	不由自主	进入	其他	当前的	的

[θɔːt] ; “ [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

thought	;	“	we	read	it	together	,
想法	;	“	我们	读	它	一起	,

她沉思着，打断了自己的思绪，不由自主地陷入了另一种思考：“我们一起读过它。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['rɑːbərt] .

you	and	I	,	Robert	.
你	和	我	,	罗伯特	.

你和我，罗伯特。

[maɪ] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðen] ; ['nevər] [hæd; həd]['pjuːp(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['tiːtʃər]

My	new	life	was	just	beginning	then	;	never	had	pupil	such	a	kindly	teacher
我的	新的	生活	曾是	只是	开始	然后	;	绝不	有	瞳孔	这样的	一个	亲切地	老师

[æz; əz] [ðaʊ] [wɜːrt] .

as	thou	wert	.
作为	你	沃特	.

我的新生活才刚刚开始；我从未遇到过像你这样和蔼可亲的老师。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] , [ðaɪ]['noʊb(ə)l] ['dʒenərəs] [lʌv] ,

I	can	bear	to	think	of	that	;	but	of	thy	love	,	thy	noble	generous	love	,
我	能	熊	到	思考	的	那	;	但	的	你的	爱	,	你的	高贵	慷慨的	爱	,

我能忍受去想这件事；但你的爱，你高尚慷慨的爱，

[ðaɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['tendərnəs] — — — [sper] [ˌem 'iː] , [greɪt] ['hev(ə)n] !

thy	patient	tenderness	—	—	—	Spare	me	,	great	Heaven	!
你的	病人	压痛	—	—	—	空闲的	我	,	伟大的	天堂	!

你那耐心温柔的—— 饶恕我吧，伟大的上天！

[aɪ][dɪd][soʊ] ['wɜːrʃɪp] [ðɪs] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ;

I	did	so	worship	this	dead	man	,	and	now	I	live	alone	;
我	做过	所以	崇拜	这	死的	男人	,	和	现在	我	居住	独自的	;

我曾如此崇拜这位死者，如今我却孤身一人；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'laɪv] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

and	yet	I	would	not	have	him	here	alive	,	to	know	what	I	know	,
和	然而	我	会	不是	有	他	这里	活	,	到	知道	什么	我	知道	,

然而，我并不想让他活着留在这里，让他知道我所知道的一切。

[tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , [tuː; tə] [dred] [wʌt] [aɪ] [dred] — [noʊ] ,

to	feel	what	I	feel	,	to	dread	what	I	dread	—	no	,
到	感觉	什么	我	感觉	,	到	恐惧	什么	我	恐惧	—	不	,

感受我所感受的，恐惧我所恐惧的——不，

[nɑːt] [ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][daɪ]

not	though	we	should	be	permitted	to	live	together	for	years	,	and	die
不是	尽管	我们	应该	是	允许	到	居住	一起	为了	年	,	和	死

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['aʊər] ,

within	the	selfsame	hour	,
之内	这	自身	小时	,

但我们不能被允许一起生活多年，却在同一小时内死去。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [wiː; wi] [maɪt] .

as	I	used	to	pray	we	might	.
作为	我	用过的	到	祈祷	我们	可能	.

正如我过去祈祷的那样，我们或许能够做到。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berɪŋ] [ðɪs] ['hevi] [krɔːs] [ə'loʊn] ;

I	thank	thee	,	merciful	God	,	that	I	am	bearing	this	heavy	cross	alone	;
我	感谢	你	,	仁慈	上帝	,	那	我	是	轴承	这	重的	叉	独自的	;

感谢仁慈的上帝，让我独自背负这沉重的十字架；

[gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz]

give	me	strength	to	carry	it	,	and	suffer	me	to	do	so	—	if	it	please
给	我	力量	到	携带	它	,	和	遭受	我	到	做	所以	—	如果	它	请

[ðiː] — [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

thee	—	to	the	end	,
你	—	到	这	结尾	,

赐予我力量去承担这一切，并允许我——如果你愿意——做到最后。

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , ['hʌzbənd] ; [ɔːl] [maɪn] .

It	is	my	fault	,	husband	;	all	mine	.
它	是	我的	过错	,	丈夫	; 全部		矿	.

都是我的错，老公；全都是我的错。

[wen] [juː; jʊ] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] - [noʊ] ,

When	you	pressed	me	to	marry	you	,	and	I	said	'	No	,
什么时候	你	按下	我	到	结婚	你	,	和	我	说	-	不	,

当你逼我嫁给你时，我说“不”，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

'	I	should	have	said	it	more	firmly	.
-	我	应该	有	说	它	更多的	牢牢	.

我应该语气更坚定一些。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] . — [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] !

We	were	not	fit	for	one	another	.	—	No	,	no	;	not	that	!
我们	是	不是	合身	为了	一	其他	.	—	不	,	不	;	不是	那	!

我们并不适合彼此。——不，不，不是那样！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

I	will	not	say	that	.
我	将要	不是	说	那	.

我不会这么说。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ə; eɪ] [waɪf] [fɪt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ; [nɑːt] [gʊd] ,

You	made	me	what	I	am	;	a	wife	fit	for	yourself	,	I	do	believe	;	not	good	,
你	制成	我	什么	我	是	;	一个	妻子	合身	为了	你自己	,	我	做	相信	;	不是	好的	,

你造就了现在的我；我相信，我是一个配得上你的妻子；但这并不完美。

[laɪk] [juː; jʊ] — [nɑːt] [waɪz] , [laɪk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː]

like	you	—	not	wise	,	like	you	—	but	one	who	was	a	faithful	and	true
喜欢	你	—	不是	明智的	,	喜欢	你	—	但	一	WHO	曾是	一个	忠实	和	真的

['helpmeɪt] ,

helpmate	,
帮手	,

像你一样——不是像你一样聪明——而是一个忠诚可靠的帮手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːntent] .

and	with	whom	you	were	content	.
和	和	谁	你	是	内容	.

你对他/她感到满意。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [er] ,

If	you	could	make	a	sign	to	me	from	the	earth	,	or	in	the	air	,
如果	你	可以	制作	一个	符号	到	我	从	这	地球	,	或者	在	这	空气	,

如果你能从大地或空中给我一个信号，

[ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][bʌt; bət][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [lʌv] .

this	moment	,	I	should	not	be	afraid	but	that	it	would	be	one	of	love	.
这	片刻	,	我	应该	不是	是	害怕的	但	那	它	会	是	一	的	爱	.

此刻，我不应该害怕，而应该感受到爱的氛围。

[ɪf] [juː; jʊ] , [pər'tʃæns] ,

If	you	,	perchance	,
如果	你	,	或许	,

如果你，恰好，

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][taɪm] — [ɔːr] [ɪf]

have	come	to	know	every	thought	in	my	heart	that	was	in	your	time	—	or	if
有	来	到	知道	每一个	想法	在	我的	心	那	曾是	在	你的	时间	—	或者	如果

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][daɪd] — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [stɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

you	have	read	it	since	you	died	—	or	if	you	read	it	now	—	still	I	should	not
你	有	读	它	自从	你	死亡	—	或者	如果	你	读	它	现在	—	仍然	我	应该	不是

[biː; bi][ə'freɪd] !

be	afraid	!
是	害怕的	!

我已经知道了我心中在你那个时代的想法——或者如果你是在你去世后才读到的——或者如果你现在读到的——但我依然不应该害怕!

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] [stɪl] ; [bʌt; bət][ɑː] !

I	will	endeavour	to	do	my	duty	still	;	but	ah	!
我	将要	努力	到	做	我的	责任	仍然	;	但	啊	!

我仍将尽力履行我的职责；但是啊!

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [seɪ] [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] !

how	foolish	are	they	who	say	we	always	know	what	is	our	duty	!
如何	愚蠢	是	他们	WHO	说	我们	总是	知道	什么	是	我们的	责任	!

那些说我们总是知道自己的职责是什么的人，真是愚蠢至极!

[oʊ]

O
哦

哦

['rɑːbərt] , [wʌt] [ɪz][maɪn] ?

Robert	,	what	is	mine	?
罗伯特	,	什么	是	矿	?

罗伯特，我的呢?

〞 [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['pɪtɪf(ə)l][dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

〞	She	wrung	her	hands	in	pitiful	distraction	,	and	throwing	herself	down	by	the
〞	她	拧干	她	双手	在	可怜	分心	,	和	投掷	她自己	向下	经过	这

['greɪvsaɪd] , ['wɪspəd] ,

graveside	,	whispered	,
墓地	,	低声说道	,

她痛苦地绞着双手，神情恍惚，然后瘫倒在墓地旁，低声说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [def] [ɪr] [bɪ'niːθ] : “ [ðə; ði] [siː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪts] [ded] [tuː; tə]

as	though	to	the	deaf	ear	beneath	:	“	The	sea	has	given	up	its	dead	to
作为	尽管	到	这	聋	耳朵	下面	:	“	这	海	有	给定	向上	它是	死的	到

[ʃeɪm] [ˌem 'iː] ,

shame	me	,
耻辱	我	,

仿佛对着耳聋的耳朵说：“大海献出了它的亡灵来羞辱我，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	thy	children	,	because	of	me	.
和	你的	孩子们	,	因为	的	我	.

也包括你的儿女，都因我而得救。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [tuː; tə][daɪ] ? ”

What	is	there	for	me	to	do	for	them	except	to	die	?	”
什么	是	那里	为了	我	到	做	为了	他们	除了	到	死	?	”

除了死，我还能为他们做什么呢?

“ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['mɪsɪz] !

“	Hollo	,	missus	!
”	你好	,	太太	!

“你好，太太！”

[wɒts] [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ə; eɪ] [diːp] [hɔːrs] [vɔɪs] .

what's	wrong	wi	'	you	?	”	inquired	a	deep	hoarse	voice	.
是什么	错误的	wi	-	你	?	”	询问	一个	深的	嘶哑	嗓音	.

“你怎么了？”一个低沉沙哑的声音问道。

“ [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] .

“	Drunk	or	sober	,	I	never	could	abide	seeing	a	woman	cry	.
”	醉	或者	清醒	,	我	绝不	可以	遵守	看到	一个	女士	哭	.

“无论醉酒还是清醒，我都无法忍受看到女人哭泣。”

” [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [maɪt]

”	At	such	a	time	and	place	,	the	sudden	and	unexpected	interruption	might
”	在	这样的	一个	时间	和	地方	,	这	突然	和	意外	中断	可能

[wel] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

well	have	sent	a	shudder	,
出色地	有	发送	一个	不寒而栗	,

“在这样的时间和地点，突如其来的意外打断很可能令人感到不安。”

[tuː; tə] ['eni] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] ['trembld] [ɪn] ['evri]

to	any	woman's	heart	,	and	it	was	no	wonder	that	my	Lady	trembled	in	every
到	任何	女性的	心	,	和	它	曾是	不	想知道	那	我的	女士	颤抖	在	每一个

[lɪm] .

limb	.
肢	.

这让任何女人都心痛不已，难怪我的夫人浑身颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

But	she	gathered	herself	together	with	a	great	effort	,
但	她	聚集	她自己	一起	和	一个	伟大的	努力	,

但她费了好大劲才振作起来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪk] [kreɪp] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['stedəli]

and	drawing	her	thick	crape	veil	over	her	face	,	arose	,	and	steadily
和	绘画	她	厚的	黑纱	面纱	超过	她	脸	,	出现	,	和	稳步

[kən'frʌntɪd] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .

confronted	the	intruder	.
面对	这	入侵者	.

她拉起厚厚的绉纱面纱遮住脸，站起身来，坚定地面对入侵者。

“ [waɪ] , [ɪts] [maɪ] ['leɪdi] [hɜːr'self] !
“ Why , it's my Lady herself !
“ 为什么 , 它是 我的 女士 她自己 !

“哎呀，这不是我的夫人吗！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [dɪ'raɪsɪvli] — “ [ðə; ði] ['pɑːrti] [æz; əz] [aɪv] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [ə; eɪ] [gʊd]
” cried the new - comer derisively — “ the party as I've promised myself a good
” 哭 这 新的 - 角 嘲讽地 — “ 这 派对 作为 我已经 承诺 我 一个 好的
[lʊk] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðiːz] ['dɪgɪŋz] .
look at before I left these diggings .
看 在 前 我 左边 这些 挖掘 .

“新来的人嘲讽地喊道——“我答应自己离开这片地方之前要好好看看这个派对。”

[ænd; ənd] , - , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
And , dam'me , but now I'll have it .
和 , - , 但 现在 患病的 有 它 .

该死，现在我终于要得到它了。

[ɪf] [aɪm] ['enɪˌwez] [ruːd] ,
If I'm anyways rude ,
如果 我是 总之 粗鲁的 ,

如果我态度粗鲁，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brændi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ]
you will please to put it down to the brandy in which I have been drinking
你 将要 请 到 放 它 向下 到 这 白兰地 在 哪个 我 有 到过 喝
[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [gʊd] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] [hɔːrs] .
to the very good health of the big black horse .
到 这 非常 好的 健康 的 这 大的 黑色的 马 .

请您务必将这匹大黑马的健康归功于我喝的白兰地。

[naʊ] , [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['kɜːrsɪdli] [praʊd] ; [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] — [nɑːt] [sɜːr] ['ritʃəd] , [fɔːr; fər] ['hiːz]
Now , don't be so cursedly proud ; your son and I — not Sir Richard , for he's
现在 , 不 是 所以 可恶地 自豪的 ; 你的 儿子 和 我 — 不是 先生 理查德 , 为了 他是
[ə; eɪ] — — [wel] ,
a — — Well ,
一个 — — 出色地 ,

别那么骄傲自满；你儿子和我——不是理查德爵士，因为他是个——好吧，

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
you're his mother , so I won't say what I was agoing to about him ; but
你是 他的 母亲 , 所以 我 惯于 说 什么 我 曾是 过去 到 关于 他 ; 但
['mæstər] ['wɔːltər] ,
Master Walter ,
掌握 沃尔特 ,

你是他母亲，所以我不会说出我原本想说的关于他的话；但是沃尔特少爷，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] . — [naʊ] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɪns] ?
he and I are great friends . — Now , why do you wince ?
他 和 我 是 伟大的 朋友们 . — 现在 , 为什么 做 你 畏缩 ?

我和他是很好的朋友。——现在，你为什么皱眉呢?

[hiː; hi] [eint] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
He ain't so high and mighty but that he can borrow money of your
他 不是 所以 高的 和 强大的 但 那 他 能 借 钱 的 你的
['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ;
humble servant ;
谦逊的 仆人 ;

他并非高高在上，甚至会向你卑微的仆人借钱；

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [læd] .

but	there	—	there's	no	obligation	in	that	,	for	I	love	the	lad	.
但	那里	—	有	不	义务	在	那	,	为了	我	爱	这	小伙子	.

但是——我并没有义务这样做，因为我爱这个孩子。

['hiːz] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , ['jɪrz]

He's	like	—	like	a	dear	friend	of	mine	,	who	was	drowned	in	the	sea	,	years
他是	喜欢	—	喜欢	一个	亲爱的	朋友	的	矿	,	WHO	曾是	溺水	在	这	海	,	年

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	years	ago	.
和	年	前	.

他就像——就像我的一位挚友，他很多年前溺死在海里。

[lɔːrd] , [haʊ] [juː; jʊ][duː]['tremb(ə)l] !

Lord	,	how	you	do	tremble	!
主	,	如何	你	做	颤抖	!

主啊，你何等战栗！

[waɪ] , [aɪm][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bles] [juː; jʊ] .

Why	,	I'm	the	last	man	in	the	world	to	hurt	a	woman	,	bless	you	.
为什么	,	我是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	伤害	一个	女士	,	保佑	你	.

我这辈子最不可能伤害女人，愿上帝保佑你。

[maɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [sɔːft] [wer] [ðeə(r)] [kən'sɜːrnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ,

My	nature	is	altogether	soft	where	they're	concerned	;	and	if	it	were	not	so	,
我的	自然	是	共	柔软的	在哪里	它们是	担心的	;	和	如果	它	是	不是	所以	,

我对待他们总是很温柔；如果不是这样的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] , [maɪ] ['leɪdi] ,

there	was	a	woman	once	,	my	Lady	,
那里	曾是	一个	女士	一次	,	我的	女士	,

夫人，从前有一位女子.....

[draʊnd] [ænd; ənd] [ded] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk]

drowned	and	dead	—	the	same	as	I	was	speaking	of	—	for	whose	sake
溺水	和	死的	—	这	相同的	作为	我	曾是	请讲	的	—	为了	谁	清酒

['evri] ['wʊmən] [sɪns] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [aɪz] [sɔːrt][ʌv; əv]['seɪkrɪd] - [laɪk] ;

every	woman	since	has	been	in	my	eyes	sort	of	sacred	-	like	;
每一个	女士	自从	有	到过	在	我的	眼睛	种类	的	神圣	-	喜欢	;

溺水身亡——就是我刚才说的那些——从那以后，在我眼里，每个女人都像神圣的一样；

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [drɪŋk] .

that	is	,	unless	I	was	in	drink	.
那	是	,	除非	我	曾是	在	喝	.

除非我喝醉了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['evɪdənt] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

"	It	was	painfully	evident	to	my	Lady	that	the	person	who	was	speaking	to
"	它	曾是	痛苦地	明显	到	我的	女士	那	这	人	WHO	曾是	请讲	到

[hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

her	was	in	the	unhappy	condition	he	had	just	referred	to	,
她	曾是	在	这	不开心	状况	他	有	只是	指	到	,

“夫人非常清楚地感受到，和她说话的那个人正处于他刚才提到的那种不幸境地。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɜːtʃ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

for	he	lurched	from	side	to	side	until	he	had	bethought	him	of
为了	他	踉跄了一下	从	边	到	边	直到	他	有	思考	他	的

['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] ;

steadying	himself	by	the	marble	cross	;
稳定	他自己	经过	这	大理石	叉	;

因为他摇摇晃晃，直到他想到要扶着大理石十字架稳住身子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] ,

but	there	was	a	sort	of	pathos	in	his	voice	,	too	,
但	那里	曾是	一个	种类	的	感伤	在	他的	嗓音	,	也	,

但他的声音里也带着一丝悲怆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] ['mɔːdlɪn] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərd] .

which	was	not	the	mere	maudlin	tenderness	of	the	drunkard	.
哪个	曾是	不是	这	仅仅	感伤	压痛	的	这	酒鬼	.

那并非醉汉那矫揉造作的柔情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drʌŋk] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['tendər] ,

If	he	had	not	been	drunk	,	he	might	not	have	been	tender	,
如果	他	有	不是	到过	醉	,	他	可能	不是	有	到过	投标	,

如果他没喝醉，他可能不会那么温柔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən]

but	there	was	evidently	genuine	feeling	in	the	man	,	which	seemed	to	deepen
但	那里	曾是	显然	真的	感觉	在	这	男人	,	哪个	似乎	到	深化

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

as	he	went	on	.
作为	他	去	在	.

但很明显，这个男人内心深处怀有真挚的情感，而且随着谈话的进行，这种情感似乎越来越深。

“ [naʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	Now	,	though	you	do	not	speak	,	I	know	you're	sorry	for	me	.
”	现在	,	尽管	你	做	不是	说话	,	我	知道	你是	对不起	为了	我	.

“虽然你不说话，但我知道你为我感到难过。”

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɪft][jʊr; jər][veɪl] — [ðer; ðər] ,

If	I	should	lift	your	veil	—	there	,
如果	我	应该	举起	你的	面纱	—	那里	,

如果我能揭开你的面纱——好了，

[aɪm][nɑːt][ə'goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I'm	not	agoing	to	do	it	—	I	am	sure	you	would	have	a	tear	for	a
我是	不是	过去	到	做	它	—	我	是	当然	你	会	有	一个	撕	为了	一个

[pʊr] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

poor	fellow	who	has	been	knocked	about	the	world	for	three	parts	of	his	life	,
贫穷的	同伴	WHO	有	到过	敲门	关于	这	世界	为了	三	部分	的	他的	生活	,

我不会那么做——我相信你会为一个一生中三次饱经风霜的可怜人流泪的。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] — [nɑːt][wʌn] , [nɑːt][wʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [went]

and	has	not	made	a	single	friend	—	not	one	,	not	one	;	and	if	he	went
和	有	不是	制成	一个	单身的	朋友	—	不是	一	,	不是	一	;	和	如果	他	去

[bæk] [hoʊm] ,

back	home	,
后退	家	,

他一个朋友也没交到——一个也没有，一个也没有；如果他回家，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] —

who	would	not	see	a	face	he	knew	—	it	is	so	long	ago	that	he	was	there	—
WHO	会	不是	看	一个	脸	他	知道	—	它	是	所以	长的	前	那	他	曾是	那里	—

[ænd; ənd] [huː] [niːdz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][dɪd] . ”

and	who	needs	a	woman's	voice	to	comfort	him	if	ever	a	man	did	.	”
和	WHO	需求	一个	女性的	嗓音	到	舒适	他	如果	曾经	一个	男人	做过	.	”

他不愿见到自己熟悉的面孔——毕竟那是很久以前的事了——如果说哪个男人需要安慰，那一定是女人的声音。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? ” [æskt] [maɪ] ['leɪdi] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] [toʊnz] .

“	What's	all	this	to	me	,	sir	?	”	asked	my	Lady	in	low	and	broken	tones	.
”	是什么	全部	这	到	我	,	先生	?	”	问	我的	女士	在	低的	和	破碎的	音调	.

“这一切与我何干，先生？”夫人低声哽咽着问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [hɪr] — [baɪ] [ðɪs] [greɪv] . ”

“	I	wish	to	be	left	alone	here	—	by	this	grave	.	”
”	我	希望	到	是	左边	独自的	这里	—	经过	这	严重	.	”

“我希望独自一人留在这里——在这坟墓旁。”

“ [wʌt] — [ɪz] — [ɔːl] — [ðɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [vɪnˈdɪktɪv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]

“	What	—	is	—	all	—	this	—	to	you	?	”	returned	the	man	with	vindictive	deliberation
”	什么	—	是	—	全部	—	这	—	到	你	?	”	返回	这	男人	和	报复心强的	审议

, “ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] , [ðen] , [juː; jʊ] [praʊd] [ˈwʊmən] ,

,	“	Have	you	no	heart	,	then	,	you	proud	woman	,
,	”	有	你	不	心	,	然后	,	你	自豪的	女士	,

“这一切对你来说……算什么？”男人带着报复的意味问道，“你这个骄傲的女人，难道没有一丝心肠吗？”

[laɪk] [jʊr; jər] [ˈeldɪst] [sʌn] ?

like	your	eldest	son	?
喜欢	你的	长子	儿子	?

像你的大儿子那样?

” [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : “ [naʊ] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈæŋgri]

”	Then	once	more	altering	his	manner	,	he	continued	:	“	Now	,	do	not	be	angry
”	然后	一次	更多的	改变	他的	方式	,	他	持续	:	“	现在	,	做	不是	是	生气的

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

with	me	,
和	我	,

然后他再次改变语气，继续说道：“现在，别生我的气，

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] .

or	you	may	be	sorry	for	it	,	but	rather	pity	me	.
或者	你	可能	是	对不起	为了	它	,	但	相当	遗憾	我	.

或许你会为此感到遗憾，但更应该同情我。

[ðɪs] [greɪv] [kənˈteɪnz] [wʌt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ;

This	grave	contains	what	is	dear	to	you	,	it	seems	;
这	严重	包含	什么	是	亲爱的	到	你	,	它	似乎	;

看来，这座坟墓里埋葬着你最珍爱的东西；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ðoʊz] [əˈlaɪv] [huː] [lʌv] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] !

but	you	have	those	alive	who	love	you	also	!
但	你	有	那些	活	WHO	爱	你	还	!

但是，你身边也有爱你的人！

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪv] .

Now	,	I	have	not	even	a	grave	.
现在	,	我	有	不是	甚至	一个	严重	.

现在，我连个坟墓都没有了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] ['evər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] , [ɑː] [haʊ]

The	only	creature	on	earth	who	ever	loved	me	—	and	I	loved	her	too	,	ah	how
这	仅有的	生物	在	地球	WHO	曾经	喜爱	我	—	和	我	喜爱	她	也	,	啊	如何

['dɪrli] ,

dearly	,
亲爱的	,

世上唯一爱过我的人——我也深爱着她，啊，多么深爱啊！

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['iːv(ə)n] [ðen] [frʌm; frəm] [drɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [laɪz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

though	I	could	not	keep	even	then	from	drink	—	she	lies	buried	beneath	the
尽管	我	可以	不是	保持	甚至	然后	从	喝	—	她	谎言	埋葬	下面	这

['stɔːrmi] [weɪvz] .

stormy	waves	.
暴风雨	波浪	.

即便那时我也无法戒酒——她却被埋葬在暴风雨的巨浪之下。

[aɪ]['kænɑːt] [kʌm] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [ðɪs] [tuːm] , [ænd; ənd] [seɪ] : - [hɪr] [ʃiː; ʃi] [sliːps] ,

I	cannot	come	,	as	you	can	,	to	this	tomb	,	and	say	:	'	Here	she	sleeps	,
我	不能	来	,	作为	你	能	,	到	这	墓	,	和	说	:	-	这里	她	睡觉	,

我无法像你一样来到这座坟墓前，说："她长眠于此"，

- [ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

'	and	weep	over	it	,	and	be	sorry	for	my	sins	,	for	I	know	not	where	,
-	和	哭泣	超过	它	,	和	是	对不起	为了	我的	罪孽	,	为了	我	知道	不是	在哪里	,

并为此哭泣，为我的罪过感到懊悔，因为我不知道我的罪过在哪里。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][boʊnz] [meɪ] [laɪ] .

in	all	the	waste	of	ocean	,	her	bones	may	lie	.
在	全部	这	浪费	的	海洋	,	她	骨头	可能	说谎	.

她的骸骨或许会长眠于茫茫大海之中。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

for	many	years	I	never	looked	upon	the	sea	without	the	sense	that	I	was	looking
为了	许多	年	我	绝不	看起来	之上	这	海	没有	这	感觉	那	我	曾是	寻找

[ə'pɑːn][wʌn] [greɪt] [greɪv] .

upon	one	great	grave	.
之上	一	伟大的	严重	.

多年来，我每次望向大海，都会觉得我看到的是一座巨大的坟墓。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['spiːkɪŋ] [truːθ] [ɔːr][nɑːt] ?

Am	I	speaking	truth	or	not	?
是	我	请讲	真相	或者	不是	?

我说的是真话吗?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	He	stopped	and	clutched	her	by	the	arm	,
"	他	停止	和	紧握	她	经过	这	手臂	,

他停下脚步，一把抓住她的胳膊。

[ænd; ənd] ['fɪrsli] [beɪd] [hɜːr; hər] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɔːr][noʊ] .

and	fiercely	bade	her	tell	him	if	she	believed	his	words	or	no	.
和	激烈地	巴德	她	告诉	他	如果	她	相信	他的	字	或者	不	.

他厉声质问她是否相信他的话。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['leɪdi] ['fɜːrmli] .

"	I	do	believe	you	,	sir	,	"	returned	my	Lady	firmly	.
"	我	做	相信	你	,	先生	,	"	返回	我的	女士	牢牢	.

"我相信您，先生，"夫人坚定地回答道。

" [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [feɪs] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [wəʊz] [æt; ət] [wɜːrk] ,

"	Beneath	your	bronzed	and	bearded	face	,	I	see	your	woes	at	work	,
"	下面	你的	古铜色	和	留着胡子的	脸	,	我	看	你的	烦恼	在	工作	,

"透过你古铜色的胡须，我看到了你内心的苦闷。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

and	I	am	sorry	for	you	.	"
和	我	是	对不起	为了	你	.	"

我为你感到难过。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][kaɪnd] [vɔɪs] ,

"	Thank	you	,	Lady	;	you	have	a	pleasant	and	kind	voice	,
"	感谢	你	,	女士	;	你	有	一个	令人愉快的	和	种类	嗓音	,

"谢谢您，女士；您的声音悦耳动听，和蔼可亲。"

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

with	music	in	it	such	as	I	have	not	heard	for	many	a	day	.
和	音乐	在	它	这样的	作为	我	有	不是	听到	为了	许多	一个	天	.

里面的音乐是我很多天都没听过的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][hæf][maɪ] [wəʊz] ;

You	are	sorry	for	me	,	but	you	know	not	half	my	woes	;
你	是	对不起	为了	我	,	但	你	知道	不是	一半	我的	烦恼	;

你为我感到难过，但你不知道我一半的痛苦；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] [ɪr] ; [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] ,

I	have	never	told	them	to	any	human	ear	;	although	at	times	,
我	有	绝不	讲述	他们	到	任何	人类	耳朵	;	虽然	在	时代	,

我从未当面告诉过任何人；虽然有时，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə'loʊn] — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['triːləs] ['preri] ,

when	I	have	been	all	alone	—	upon	the	treeless	prairie	,
什么时候	我	有	到过	全部	独自的	—	之上	这	无树	草原	,

当我独自一人待在没有树木的草原上时，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [ɔːr] [lɔːst] ,

not	knowing	whether	I	was	on	the	right	track	or	lost	,
不是	会心	无论	我	曾是	在	这	正确的	追踪	或者	丢失的	,

不知道自己是走在正确的道路上还是迷失了方向，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [lændz] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [wen] [ə; eɪ]

or	on	the	mountain	-	top	in	strange	and	savage	lands	,	and	chiefly	when	a
或者	在	这	山	-	顶部	在	奇怪的	和	野蛮的	土地	,	和	主要	什么时候	一个

['sɑːlətəri][mæn][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] ,

solitary	man	on	shipboard	,
孤	男人	在	船上	,

或者在陌生蛮荒之地的山顶上，尤其是当一个独行男子在船上时，

['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [waɪl] ['ʌðər] [slept] — [ðen] [hæv; həv][aɪ]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'laʊd] ,

keeping	watch	while	others	slept	—	then	have	I	spoken	of	these	things	aloud	,
保持	手表	尽管	其他的	睡着了	—	然后	有	我	说	的	这些	事物	大声	,

当别人睡觉时，我守夜——那时我才把这些事说出口。

[ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ˌem 'iː][soʊ] .

and	asked	of	Heaven	why	it	used	me	so	.
和	问	的	天堂	为什么	它	用过的	我	所以	.

我向上帝质问，为什么它要这样使用我。

[bʌt; bət] [naʊ] — [æz; əz][sʌm; səm] [blæk] [klaʊd] [wɪl] ['oʊvərpæs][ə; eɪ] ['maɪti] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['nevər]

But	now	—	as	some	black	cloud	will	overpass	a	mighty	plain	,	and	never
但	现在	—	作为	一些	黑色的	云	将要	立交桥	一个	强大的	清楚的	,	和	绝不

[ʃed] [ə; eɪ][drɑːp] ,

shed	a	drop	,
棚	一个	降低	,

但现在——就像一片乌云笼罩着广袤的平原，却不会落下一滴雨水一样，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [fenst] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [griːn] [hɪlz] , [wɪl]

but	presently	,	on	coming	on	a	little	valley	fenced	with	round	green	hills	,	will
但	目前	,	在	未来	在	一个	小的	谷	围栏	和	圆形的	绿色的	丘陵	,	将要

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

但很快，来到一个被圆润绿色小山环绕的小山谷，便会径直走下去。

[dɪ'zɑːlv] [ɪn] [reɪn] , [soʊ][aɪ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['saɪlənt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

dissolve	in	rain	,	so	I	,	who	have	been	so	silent	for	so	long	,
溶解	在	雨	,	所以	我	,	WHO	有	到过	所以	沉默的	为了	所以	长的	,

消融于雨中，而我，这个沉默了这么久的人，

[ˌeɪ 'em] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] [baɪ][juː; jʊ] .

am	moved	to	speak	by	you	.
是	已搬	到	说话	经过	你	.

我被你的话感动了，所以想说几句。

[wʌt] ['mædʒɪk][ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [ber] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['wʊmən] ?

What	magic	is	this	you	bear	about	you	,	woman	?
什么	魔法	是	这	你	熊	关于	你	,	女士	?

女人，你身上究竟蕴藏着怎样的魔力?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] . ”

Let	me	see	your	face	.	”
让	我	看	你的	脸	.	”

让我看看你的脸。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [maɪ] ['leɪdi] , ['stepɪŋ] [bæk] ,

“	There	is	no	need	for	that	,	sir	,	”	answered	my	Lady	,	stepping	back	,
“	那里	是	不	需要	为了	那	,	先生	,	”	回答	我的	女士	,	步进	后退	,

“不必如此，先生，”夫人回答道，同时后退了一步。

[ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

and	motioning	with	her	arm	with	dignity	.
和	示意	和	她	手臂	和	尊严	.

她端庄地挥了挥手臂。

“ [ðə; ðiː]['mædʒɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] .

“	The	magic	of	which	you	speak	lies	only	in	a	feeling	heart	and	an	attentive	ear	.
“	这	魔法	的	哪个	你	说话	谎言	仅有的	在	一个	感觉	心	和	一个	细心	耳朵	.

“你所说的魔力，只存在于一颗充满感情的心和一双专注的耳朵里。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

If	it	is	any	comfort	to	you	to	tell	your	story	,	I	will	gladly	listen	to	it	.	”
如果	它	是	任何	舒适	到	你	到	告诉	你的	故事	,	我	将要	乐意	听	到	它	.	”

如果你觉得讲述自己的故事能给你带来些许安慰，我很乐意倾听。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɔːtfəli] ,

“	Yes	,	it	seems	to	be	a	comfort	,	”	replied	the	other	thoughtfully	,
“	是的	,	它	似乎	到	是	一个	舒适	,	”	回复	这	其他	深思熟虑	,

“是的，这似乎是一种安慰，”另一个人若有所思地回答道。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

“	although	I	never	cared	to	speak	of	it	before	.
“	虽然	我	绝不	关心	到	说话	的	它	前	.

“虽然我以前从未想过要谈论这件事。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [naʊ] , [ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] , ['drʌŋkən] [retʃ] — [ə'pɑːn] [huːz] ['rekləs] [soʊl] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['mɜːrdər] ,

You	see	me	,	Lady	,	now	,	a	brawling	,	drunken	wretch	—	upon	whose	reckless	soul	there	may	be	murder	,
你	看	我	,	女士	,	现在	,	一个	争吵	,	醉	可怜虫	—	之上	谁	鲁莽	灵魂	那里	可能	是	谋杀	,

夫人，您现在看到的我，是一个好斗、醉醺醺的恶棍——我鲁莽的灵魂可能会招致谋杀。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] — [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ə; eɪ]['broʊkən][mæn] .

to	-	morrow	or	next	day	,	as	like	as	not	—	but	anyhow	a	broken	man	.
到	-	明天	或者	下一个	天	,	作为	喜欢	作为	不是	—	但	无论如何	一个	破碎的	男人	.

明天或后天，很有可能——但无论如何，他都是个心碎的人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðʌs] .

I	was	not	always	thus	.
我	曾是	不是	总是	因此	.

我并非一直如此。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [læd] [ɪ'nʌf] — ['oʊnli]

When	I	was	young	,	I	was	a	hopeful	and	hard	-	working	lad	enough	—	only
什么时候	我	曾是	年轻的	,	我	曾是	一个	充满希望	和	难的	-	在职的	小伙子	足够的	—	仅有的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtləs] .

a	little	thoughtless	.
一个	小的	轻率	.

我年轻的时候，是个充满希望又勤奋努力的小伙子——只是有点粗心大意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [tuː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [aʊt] ;

I	was	honest	,	too	,	notwithstanding	that	the	law	and	I	fell	out	;
我	曾是	诚实的	,	也	,	虽然	那	这	法律	和	我	跌倒	出去	;

尽管我和法律闹翻了，但我为人也很诚实；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['dʒoʊviəl] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪkər] ,

but	I	was	fond	of	jovial	company	and	good	liquor	,
但	我	曾是	喜爱	的	欢乐的	公司	和	好的	酒	,

但我喜欢和开心的人在一起，也喜欢美酒。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][gɑːt][æt; ət] [siː] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət]

and	what	I	got	at	sea	—	for	I	had	a	smack	of	my	own	at
和	什么	我	得到	在	海	—	为了	我	有	一个	啪	的	我的	自己的	在

- — [ðæt] [aɪ] [spent] ['veri] ['kwɪkli] [ɑːn] [ʃɔːr] .

Bleamouth	—	that	I	spent	very	quickly	on	shore	.
-	—	那	我	花费	非常	迅速地	在	支撑	.

我在海上得到的——因为我在布莱茅斯也沾了点儿血——我在岸上很快就花光了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

If	I	had	had	a	wife	,	or	even	a	mother	,	I	think	it	might	have	been
如果	我	有	有	一个	妻子	,	或者	甚至	一个	母亲	,	我	思考	它	可能	有	到过

['dɪfrənt] ;

different	;
不同的	;

如果我有妻子，或者哪怕有母亲，我想结果可能会不一样；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nʌn] [huː] [wɜːr; wər][maɪ] [frendz] .

but	I	had	no	relations	,	or	at	least	none	who	were	my	friends	.
但	我	有	不	关系	,	或者	在	至少	没有任何	WHO	是	我的	朋友们	.

但我没有亲戚，或者至少没有朋友。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd][dɪk'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] ,

I	could	not	bear	advice	,	and	much	less	interference	and	dictation	,	and	so	,
我	可以	不是	熊	建议	,	和	很多	较少的	干涉	和	听写	,	和	所以	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

我无法忍受别人的建议，更无法忍受干涉和指手画脚，所以，你看，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ʌn'tɪl][aɪ][met][wɪð; wɪθ]['luːsi] ['miːd] — — [juː; jʊ] ['ʃɪvər] , [maɪ]

I	was	alone	in	the	world	—	until	I	met	with	Lucy	Meade	—	—	You	shiver	,	my
我	曾是	独自的	在	这	世界	—	直到	我	遇见	和	露西	米德	—	—	你	颤抖	,	我的

['leɪdi] .

Lady	.
女士	.

我曾孤身一人——直到遇见露西·米德—— 夫人，您瑟瑟发抖吧。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [er] ?

Am	I	keeping	you	too	long	in	the	night	-	air	?
是	我	保持	你	也	长的	在	这	夜晚	-	空气	?

我让你在夜风中待得太久了吗?

" ['leɪdi] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] : " [noʊ] ; [goʊ][ɑːn] . "

"	Lady	Lisgard	shook	her	head	,	and	murmured	:	"	No	;	go	on	.	"
"	女士	-	摇晃	她	头	,	和	低声说道	:	"	不	;	去	在	.	"

利斯加德夫人摇了摇头，低声说道："不，继续吧。"

" - [tɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['veri] [jɪr] — [ðæts] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] ,

"	'	Tis	thirty	years	ago	this	very	year	—	that's	many	thousand	days	,
"	-	的	三十	年	前	这	非常	年	—	那就是	许多	千	天	,

"今年正好是三十周年——那已经是几千天前的事了，

[ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [hæv; həv][aɪ] [seɪld] [sɪns] [ðen] — [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [swer] ,

and	tens	of	thousand	leagues	have	I	sailed	since	then	—	and	yet	,	I	swear	,
和	十	的	千	联赛	有	我	航行	自从	然后	—	和	然而	,	我	发誓	,

从那以后，我航行了数万里格——然而，我发誓，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [krɔːst] [ðoʊz] ['wɔːtər] - [medəuz] [wɪð; wɪθ][maɪ][gʌn] — [fɔːr; fər][aɪ]

it	seems	but	yesterday	I	crossed	those	water	-	meadows	with	my	gun	—	for	I
它	似乎	但	昨天	我	交叉	那些	水	-	草地	和	我的	枪	—	为了	我

[wʌz; wəz]['æftər] ['mʊrˌfaʊl] — [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['bliː] .

was	after	moorfowl	—	and	came	upon	her	cottage	on	the	Blea	.
曾是	后	沼泽鸡	—	和	来了	之上	她	小屋	在	这	布莱亚	.

仿佛就在昨天，我带着猎枪穿过那些水草甸——因为我要猎杀沼泽野鸡——然后来到了布莱亚河畔，发现了她的小屋。

[waɪt] - [wɔːld] , [waɪt] - [ruːft] — [fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [ðeɪ] [peɪnt] [ðem; ðəm][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː]

White	-	walled	,	white	-	roofed	—	for	in	those	parts	they	paint	them	so	—	it
白色的	-	有围墙的	,	白色的	-	有顶棚	—	为了	在	那些	部分	他们	画	他们	所以	—	它

['nesəld] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['rɑːki] [hɪl] , ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] ;

nestled	under	a	rocky	hill	,	crested	with	heather	;
依偎	在下面	一个	岩石	爬坡道	,	冠状	和	希瑟	;

白墙白顶——因为在那些地方，人们都把房子涂成这样——它依偎在长满石楠花的岩石山丘下；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] , ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] [reɪnz] , [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['wiːdi]

and	in	front	the	river	ran	,	swollen	with	recent	rains	,	through	a	broad	weedy
和	在	正面	这	河	跑	,	肿	和	最近的	雨	,	通过	一个	广阔	杂草

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

前方，河流因近期降雨而水位上涨，流经一片宽阔的杂草丛生的平原。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [sænd] - [hɪlz] , [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

and	so	,	between	the	rounded	sand	-	hills	,	to	the	sea	.
和	所以	,	之间	这	圆润	沙	-	丘陵	,	到	这	海	.

于是，在圆润的沙丘之间，一直延伸到大海。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌnisʌkl] [treɪnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Before	the	cottage	was	a	porch	with	honeysuckles	trained	upon	it	,
前	这	小屋	曾是	一个	门廊	和	金银花	受过训练	之上	它	,

小屋建成之前是一个门廊，上面爬满了金银花。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊl] - ['flaʊərɪŋ] ['fjuːʃə] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	one	full	-	flowering	fuchsia	upon	either	side	.
和	一	满的	-	开花	紫红色	之上	任何一个	边	.

两侧各有一株盛开的倒挂金钟。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['mendɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [net]

Then	,	as	I	drew	near	,	I	saw	her	sitting	in	the	porch	mending	her	father's	net
然后	,	作为	我	画	靠近	,	我	锯	她	坐着	在	这	门廊	修补	她	父亲的	网

.

:

.

然后，当我走近时，我看到她坐在门廊上修补她父亲的渔网。

[ɑː] , ['hev(ə)n] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] !

Ah	,	Heaven	,	I	see	her	now	!
啊	,	天堂	,	我	看	她	现在	!

啊，天哪，我看到她了！

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['vjuːlis] [er] ,

"	The	speaker	paused	and	sighed	;	but	looking	out	into	the	viewless	air	,
"	这	扬声器	暂停	和	叹了口气	;	但	寻找	出去	进入	这	无视	空气	,

演讲者停顿了一下，叹了口气；但望着眼前空无一物的空气，

[æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ɪn] [speɪs] ,

as	if	upon	some	picture	hung	in	space	,
作为	如果	之上	一些	图片	悬挂	在	空间	,

仿佛置身于悬挂在太空中的一幅画作之上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][mɑːrk][maɪ] ['leɪdi] [stɑːrt][ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][hændz] ,

he	did	not	mark	my	Lady	start	and	clasp	her	hands	,
他	做过	不是	标记	我的	女士	开始	和	搭扣	她	双手	,

他没有注意到我的夫人开始握紧她的双手，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,

as	though	some	dreadful	thing	had	come	upon	her	suddenly	,
作为	尽管	一些	可怕	事物	有	来	之上	她	突然	,

仿佛有什么可怕的事情突然降临到她身上，

[ə'genst] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['oʊnli][gɑːd] [ə'loʊn] .

against	which	none	could	help	her	but	only	God	alone	.
反对	哪个	没有任何	可以	帮助	她	但	仅有的	上帝	独自的	.

除了上帝之外，没有人能帮助她对抗这一切。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['leɪdi] - , [ðæt] [juː; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] ,

“	It	is	a	story	,	Lady	Lisgard	,	that	you	doubtless	know	,	”	continued	the	man	,
“	它	是	一个	故事	,	女士	-	,	那	你	毫无疑问	知道	,	”	持续	这	男人	,

“利斯加德夫人，这想必您也知道这个故事，”那人继续说道。

“ [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [lʌv] [wɪl] [kʌm] .

“	for	even	among	lords	and	ladies	love	will	come	.
“	为了	甚至	之中	领主们	和	女士们	爱	将要	来	.

“即使在贵族和淑女之间，也会有爱情发生。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [hoʊp]

I	asked	her	for	a	drink	of	water	,	and	she	brought	me	with	it	Hope
我	问	她	为了	一个	喝	的	水	,	和	她	带来	我	和	它	希望

,

,

,

我向她要了杯水，她却把希望带给了我。

[rɪ'zɑːlv] , [rɪ'pentəns] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

Resolve	,	Repentance	—	I	know	not	what	.
解决	,	悔改	—	我	知道	不是	什么	.

决心，悔改——我不知道是什么。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [fɔːrθ] , [aɪ] [lɪvd] [maɪ] [laɪf] [ə'nuː] .

From	that	moment	forth	,	I	lived	my	life	anew	.
从	那	片刻	前进	,	我	居住地	我的	生活	重新	.

从那一刻起，我的人生焕然一新。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

Then	the	next	day	,	and	the	next	,	I	sought	the	cottage	;
然后	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	我	寻求	这	小屋	;

第二天，以及之后的几天，我都去找那间小屋；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [maɪ] ['leɪdi]

and	when	I	had	won	my	way	with	Lucy	—	that	was	her	name	,	my	Lady
和	什么时候	我	有	韩元	我的	方式	和	露西	—	那	曾是	她	姓名	,	我的	女士

— [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

—	did	I	tell	you	?
—	做过	我	告诉	你	?

当我赢得露西——那是她的名字，我的女士——的芳心时，我有没有告诉过你?

— [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ,

—	I	pleaded	my	cause	with	the	old	fisherman	,
—	我	恳求	我的	原因	和	这	老的	渔夫	,

我向那位老渔夫诉苦，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['aʊərz] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] .

her	father	—	her	mother	being	already	ours	—	but	for	a	long	time	in	vain	.
她	父亲	—	她	母亲	存在	已经	我们的	—	但	为了	一个	长的	时间	在	徒劳	.

她的父亲——她的母亲已经是我们的了——但长期以来都是徒劳的。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][prɑːp][ænd; ənd] [steɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd]

“	She	was	his	only	child	,	his	only	prop	and	stay	,	and	he	was	proud
“	她	曾是	他的	仅有的	孩子	,	他的	仅有的	支柱	和	停留	,	和	他	曾是	自豪的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

“她是他唯一的孩子，是他唯一的依靠和支柱，他为她感到骄傲。”

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

as	well	he	might	have	been	,
作为	出色地	他	可能	有	到过	,

他或许就是那样的人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɔːr] ['eni] ['leɪdi][bɔːrn] ,

for	she	was	gentle	of	speech	as	you	yourself	or	any	lady	born	,
为了	她	曾是	温和的	的	演讲	作为	你	你自己	或者	任何	女士	出生	,

因为她说话温柔，就像你或任何一位淑女一样。

[ænd; ənd] ['skɑːlərli] [ænd; ənd] [waɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [steɪt] , [ænd; ənd] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	scholarly	and	wise	beyond	her	humble	state	,	and	,	young	as	she
和	学术性的	和	明智的	超过	她	谦逊的	状态	,	和	,	年轻的	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她学识渊博，智慧超群，远超她卑微的身份，而且，尽管她年纪轻轻，

[ɔːl'redi] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['suːtər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [bʌt; bət][ˌem 'iː] . -

already	had	had	many	a	suitor	;	but	she	had	never	loved	but	me	.	'
已经	有	有	许多	一个	求婚者	;	但	她	有	绝不	喜爱	但	我	.	-

她之前有很多追求者，但她只爱过我。

[tɪz] [laɪk] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['fænsi] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] [maɪ]['fɔːrmər] [self] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] .

Tis	like	enough	you	cannot	fancy	that	;	but	then	my	former	self	was	not	like	this	.
的	喜欢	足够的	你	不能	想要	那	;	但	然后	我的	以前的	自己	曾是	不是	喜欢	这	.

这感觉就像你无法想象的那样；但我以前的自己并非如此。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['dʒestʃər] ,

"	He	pointed	to	his	heart	with	a	scornful	gesture	,
"	他	尖	到	他的	心	和	一个	轻蔑的	手势	,

他轻蔑地指了指自己的心脏，

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['loʊðsəm] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wɔːnt][tuː; tə]

as	though	something	loathsome	had	taken	the	place	of	what	had	wont	to
作为	尽管	某物	令人厌恶的	有	已采取	这	地方	的	什么	有	惯于	到

[biː; bi][ðer; ðər] .

be	there	.
是	那里	.

仿佛某种令人厌恶的东西取代了原本在那里的东西。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] , ['pjʊrɪst] ['kriːtʃər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl]

“	Besides	,	the	fairest	,	purest	creature	upon	earth	was	she	,	and	she	took	all
“	除了	,	这	最公平	,	最纯净的	生物	之上	地球	曾是	她	,	和	她	采取	全部

[θɪŋz] [fɔːr; fər] [pjʊr] .

things	for	pure	.
事物	为了	纯的	.

“此外，她是世上最美丽、最纯洁的生物，她认为万物都是纯洁的。”

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ['iːðər] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [gʊd] ['lɪkər] ;

Not	that	there	was	much	against	me	either	,	except	that	I	loved	good	liquor	;
不是	那	那里	曾是	很多	反对	我	任何一个	,	除了	那	我	喜爱	好的	酒	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

倒也不是说别人对我有什么不满，只是我爱喝好酒而已；此外，

[aɪ]['oʊnli][dræŋk][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] — — [bʌt; bət][let] [ðæt] [biː; bi] .

I	only	drank	for	pleasure	then	,	and	now	—	—	But	let	that	be	.
我	仅有的	喝	为了	乐趣	然后	,	和	现在	—	—	但	让	那	是	.

我过去喝酒只是为了享乐，现在也是如此——但就这样吧。

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

Well	,	we	were	married	.
出色地	,	我们	是	已婚	.

我们曾经结婚。

[wiː; wi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz] ['luːsi] [wɪʃt] , ['pɑːrtli] [fɔːr; fər]

We	lived	with	the	old	couple	at	the	cottage	,	as	Lucy	wished	,	partly	for
我们	居住地	和	这	老的	夫妻	在	这	小屋	,	作为	露西	希望	,	部分	为了

[ðer; ðər] [seiks] ,

their	sakes	,
他们的	清酒	,

我们按照露西的意愿，和那对老夫妇一起住在小屋里，部分原因也是为了他们好。

['pɑːrtli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ðen] ,

partly	,	as	I	have	often	thought	since	then	,
部分	,	作为	我	有	经常	想法	自从	然后	,

部分原因，正如我从那时起经常思考的那样，

[fɔːr; fər][maɪn] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][bæd] ['kʌmpəni] ,

for	mine	—	that	I	might	be	kept	out	of	bad	company	,
为了	矿	—	那	我	可能	是	保留	出去	的	坏的	公司	,

就我而言——我希望自己能远离不良之友，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][æt; ət] - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — ['poʊtʃɚz] ,

such	as	there	was	plenty	of	at	Bleamouth	at	that	time	—	poachers	,
这样的	作为	那里	曾是	很多	的	在	-	在	那	时间	—	偷猎者	,

['smʌg(ə)lərs] ,

smugglers	,
走私者	,

例如当时布莱茅斯就有很多偷猎者、走私者，

[ænd; ənd]['aɪdləz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

and	idlers	of	all	sorts	.
和	惰轮	的	全部	排序	.

以及各种各样的游手好闲之徒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː] [leɪt] .

But	this	was	done	too	late	.
但	这	曾是	完毕	也	晚的	.

但这一切都为时已晚。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [aʊt] :

I	have	said	that	the	Law	and	I	fell	out	:
我	有	说	那	这	法律	和	我	跌倒	出去	:

我曾说过，我和法律决裂了：

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['poʊtʃɪŋ] — [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [lɔː] , [seɪ] [aɪ] ,

that	was	for	poaching	—	and	Curse	the	law	,	say	I	,
那	曾是	为了	偷猎	—	和	诅咒	这	法律	,	说	我	,

那是为了惩罚偷猎——我真想诅咒这条法律！

[wɪtʃ] [rɪtʃ] [men] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [pər'fɔːrs] [tuː; tə] [breɪk] .

which	rich	men	make	for	the	poor	perforce	to	break	.
哪个	富有的	男人	制作	为了	这	贫穷的	强制	到	休息	.

富人制造的，注定要让穷人打破。

[aɪ] ['nevər] [poʊtʃt] ['æftər][aɪ] ['mærid] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [her] [ɔːr] [tuː]

I	never	poached	after	I	married	,	but	before	that	time	I	had	shot	a	hare	or	two
我	绝不	偷猎	后	我	已婚	,	但	前	那	时间	我	有	射击	一个	野兔	或者	二

;

;
;

我结婚后就再也没有偷猎过，但在此之前，我曾猎杀过一两只野兔；

[ænd; ənd][wʌns] — [bʌt; bət] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [freɪ] [wɪð; wɪθ] ['kiːpəz] ,

and	once	—	but	months	ago	—	there	had	been	a	fray	with	keepers	,
和	一次	—	但	几个月	前	—	那里	有	到过	一个	磨损	和	守门员	,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [klʌbd] [maɪ] [gʌn] ,

and	I	had	clubbed	my	gun	,
和	我	有	俱乐部	我的	枪	,

几个月前，我曾与猎场管理员发生过一次冲突，我用棍子打伤了我的枪。

[ænd; ənd] [strʌk] [maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

and	struck	my	hardest	,	like	the	rest	.
和	击	我的	最难	,	喜欢	这	休息	.

和其他人一样，我使出了全力。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [boʊnz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər]

There	had	been	broken	bones	on	both	sides	,	but	the	matter	had	blown	over
那里	有	到过	破碎的	骨头	在	两个都	侧面	,	但	这	事情	有	吹	超过

, [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

,	as	I	thought	,
,	作为	我	想法	,

双方都有人骨折，但事情已经过去了，正如我所想的那样。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['sɜːrt(ə)n] [nuːz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

when	all	of	a	sudden	I	received	certain	news	that	I	was	marked	for	one	of
什么时候	全部	的	一个	突然	我	已收到	肯定	消息	那	我	曾是	标记	为了	一	的

[ðə; ði] [ə'fendəz] ,

the	offenders	,
这	罪犯	,

突然间，我收到消息说我被列入了某个罪犯的监视名单。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['luːsiːz] [ɑːrmz][tuː; tə][dʒeɪl] .

and	that	men	were	coming	to	take	me	from	my	Lucy's	arms	to	jail	.
和	那	男人	是	未来	到	拿	我	从	我的	露西的	武器	到	监狱	.

那些人要来把我从露西的怀里带走，送进监狱。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kept] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

I	told	her	this	,	for	I	had	kept	nothing	from	her	all	along	,
我	讲述	她	这	,	为了	我	有	保留	没有什么	从	她	全部	沿着	,

我把这一切都告诉了她，因为我一直以来都没有对她隐瞒任何事情。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	I	knew	that	she	had	courage	,
和	我	知道	那	她	有	勇气	,

我知道她很有勇气。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['mærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] ,

or	she	would	never	have	married	such	a	man	as	me	;	but	I	forgot	,
或者	她	会	绝不	有	已婚	这样的	一个	男人	作为	我	;	但	我	忘了	,

否则她绝不会嫁给我这样的男人；但我忘了。

[ɪn][maɪ] ['selfɪʃ] ['rʌfnəs] ,

in	my	selfish	roughness	,
在	我的	自私	粗糙度	,

在我自私粗暴的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [kən'sɜːrn] [wʌnz] [self] ,

that	it	is	one	thing	to	be	brave	in	things	that	concern	one's	self	,
那	它	是	一	事物	到	是	勇敢的	在	事物	那	忧虑	一个人的	自己	,

在关乎自身的事情上勇敢是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['sʌfər] . -

and	another	to	be	able	to	bear	to	see	others	suffer	.	'
和	其他	到	是	有能力的	到	熊	到	看	其他的	遭受	.	-

另一种能力是能够忍受看到别人受苦。

[ɑː] , ['hev(ə)n] ! - [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [kɪl] [maɪ] ['fɑːðər] !

Ah	,	Heaven	!	'	exclaimed	she	,	'	but	this	will	kill	my	father	!
啊	,	天堂	!	-	惊呼	她	,	-	但	这	将要	杀	我的	父亲	!

“啊，天哪！”她惊呼道，“但这会害死我父亲的！”

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [haʊs] ['entərd] [baɪ][men][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['felənz] ,

To	have	his	honest	house	entered	by	men	in	search	of	felons	,
到	有	他的	诚实的	房子	进入	经过	男人	在	搜索	的	重罪犯	,

让搜捕罪犯的人闯入他诚实的家，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒaɪv] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wɪl]

and	to	see	his	daughter's	husband	with	the	gyves	upon	him	—	that	will
和	到	看	他的	女儿的	丈夫	和	这	手镯	之上	他	—	那	将要

[biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ] [noʊ] . -

be	his	death	,	I	know	.	'
是	他的	死亡	,	我	知道	.	-

我知道，看到他女儿的丈夫戴着镣铐——那将是他的死期。

[ðə; ði] [ɔːld] [waɪf] [sed] [soʊ] ['laɪkwaɪz] .

The	auld	wife	said	so	likewise	.
这	老	妻子	说	所以	同样地	.

老太太也这么说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

“ They	were	right	,	I	think	,	for	when	we	came	to	break	the	thing	to	him
” 他们	是	正确的	,	我	思考	,	为了	什么时候	我们	来了	到	休息	这	事物	到	他

,

,

,

“我想他们是对的，因为当我们想把这件事告诉他的时候，

[ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] , [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [wʌt]

and	warn	him	of	what	might	happen	,	although	all	was	said	to	excuse	what
和	警告	他	的	什么	可能	发生	,	虽然	全部	曾是	说	到	原谅	什么

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I	had	done	,
我	有	完毕	,

并警告他可能发生的事情，尽管这一切都是为了替我开脱。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [reɪvd] [laɪk] [wʌn]

and	to	soften	the	consequences	that	might	come	of	it	,	he	raved	like	one
和	到	软化	这	结果	那	可能	来	的	它	,	他	赞不绝口	喜欢	一

[dɪ'stræktɪd] .

distracted	.
愣	.

为了减轻可能由此产生的后果，他装作心不在焉地胡言乱语。

- [let] [hɪm; ɪm] [liːv] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ! -

' Let	him	leave	my	cottage	! '
- 让	他	离开	我的	小屋	! -

“让他离开我的小屋！”

[kraɪd] [hiː; hi] ; - [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ; [hiː; hi][hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

cried	he	;	'	he	has	worked	mischief	enough	already	;	he	has	robbed	me	of
哭	他	;	-	他	有	工作	恶作剧	足够的	已经	;	他	有	被抢劫	我	的

[maɪ] ['dɔtɜ-z] [lʌv] ,

my	daughter's	love	,
我的	女儿的	爱	,

他喊道：“他已经作恶够多了；他夺走了我女儿的爱！”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] [gʊd] [neɪm] .

and	now	he	would	take	from	me	my	good	name	.
和	现在	他	会	拿	从	我	我的	好的	姓名	.

现在他还要夺走我的名誉。

[let] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [ruːf] ! -

Let	him	leave	this	honest	roof	! '
让	他	离开	这	诚实的	屋顶	! -

让他离开这间简陋的屋檐下！

- [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][goʊz] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['fɑːðər] , - [rɪ'plaɪd] ['luːsi] ,

' But	where	he	goes	,	I	must	go	,	father	,	'	replied	Lucy	,
- 但	在哪里	他	去	,	我	必须	去	,	父亲	,	-	回复	露西	,

“但是，父亲，他去哪儿，我就必须去哪儿，”露西回答说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] ;

with	her	arms	about	the	old	man's	neck	;
和	她	武器	关于	这	老的	男人的	脖子	;

她双臂环抱着老人的脖子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

and	in	the	end	he	was	brought	to	see	that	it	must	be	so	.
和	在	这	结尾	他	曾是	带来	到	看	那	它	必须	是	所以	.

最终他明白，事情必然如此。

[soʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['derɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [naʊ] ,

So	I	changed	my	name	to	that	of	Derrick	,	which	I	bear	now	,
所以	我	已更改	我的	姓名	到	那	的	德里克	,	哪个	我	熊	现在	,

所以我改名为德里克，我现在就用这个名字。

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['siːpɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	fled	from	home	to	a	great	seaport	,	and	there	,
和	逃亡	从	家	到	一个	伟大的	海港	,	和	那里	,

于是他们逃离家乡，来到一座大港口城市，在那里，

[ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] ['emɪgrənt] - [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

on	board	an	emigrant	-	ship	bound	for	the	other	side	of	the	world	,
在	木板	一个	移民	-	船	边界	为了	这	其他	边	的	这	世界	,

在一艘开往世界另一端的移民船上，

[tʊk] ['pæsɪdʒ] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [waɪf] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] .

took	passage	not	only	for	myself	and	wife	,	but	for	her	parents	.
采取	通道	不是	仅有的	为了	我	和	妻子	,	但	为了	她	父母	.

这次旅行我不仅为自己和妻子买了票，还为她父母买了票。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [laɪf] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ,

It	was	agreed	that	all	were	to	begin	life	again	in	a	strange	land	,	so	that	I	,
它	曾是	同意	那	全部	是	到	开始	生活	再次	在	一个	奇怪的	土地	,	所以	那	我	,

大家一致同意在异国他乡重新开始生活，因此，我，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[maɪt] [bɪˈgɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fer] [stɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn][maɪ] [oʊn]

might	begin	it	once	more	with	that	fair	start	which	I	had	lost	in	my	own
可能	开始	它	一次	更多的	和	那	公平的	开始	哪个	我	有	丢失的	在	我的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

或许我可以重新开始，以我在自己的国家失去的那种公平的开端重新出发。

[ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Thus	the	poor	old	man	and	his	wife	were	torn	from	the	comfortable
因此	这	贫穷的	老的	男人	和	他的	妻子	是	撕裂	从	这	舒服的

[hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

home	that	had	sheltered	them	for	half	a	century	,
家	那	有	避难所	他们	为了	一半	一个	世纪	,

就这样，这对可怜的老人和他的妻子被迫离开了他们生活了半个世纪的舒适家园。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] .

and	forced	in	their	old	age	to	cross	the	seas	.
和	强制	在	他们的	老的	年龄	到	叉	这	海域	.

他们年老时被迫渡海。

[noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðem; ðəm] : [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərd] [soʊ]

No	,	not	to	cross	them	:	would	to	Heaven	they	might	have	been	suffered	so
不	,	不是	到	叉	他们	:	会	到	天堂	他们	可能	有	到过	遭受	所以

[tuː; tə][duː] !

to	do	!
到	做	!

不，绝不能得罪他们：但愿老天爷允许他们得罪他们！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [kɔːzd] [ðer; ðər] ['retʃɪdnəs] ,

It	was	ordained	that	I	,	who	had	thus	far	caused	their	wretchedness	,
它	曾是	受戒	那	我	,	WHO	有	因此	远的	导致	他们的	悲惨	,

命中注定，我，这个迄今为止给他们带来苦难的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] .

should	also	be	the	means	of	their	death	.
应该	还	是	这	方法	的	他们的	死亡	.

这也应该是他们的死亡方式。

[ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l][stɔːrm] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [waɪl] [jet] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [laɪts] [ɑːn]

A	most	terrible	storm	overtook	us	at	midnight	,	while	yet	in	sight	of	lights	on
一个	最多	糟糕的	风暴	超越	我们	在	午夜	,	尽管	然而	在	视线	的	灯	在

['ɪŋglɪʃ] [lænd] ,

English	land	,
英语	土地	,

午夜时分，一场极其可怕的风暴席卷了我们，当时我们还能看到英国陆地上的灯光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] .

and	in	the	midst	of	it	our	vessel	sprung	a	leak	.
和	在	这	中间	的	它	我们的	血管	弹簧	一个	泄露	.

就在这时，我们的船漏水了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] ,

I	knew	that	I	had	a	brave	woman	for	my	wife	,
我	知道	那	我	有	一个	勇敢的	女士	为了	我的	妻子	,

我知道我的妻子是一位勇敢的女性。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] ;

but	then	I	found	she	was	a	heroine	;
但	然后	我	成立	她	曾是	一个	女英雄	;

但后来我发现她是一位女英雄；

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['luːsi] [wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜːr'self][æn; ən]

I	knew	my	Lucy	was	good	as	she	was	fair	,	but	then	she	proved	herself	an
我	知道	我的	露西	曾是	好的	作为	她	曾是	公平的	,	但	然后	她	已证实	她自己	一个

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

我知道露西为人善良公正，但后来她证明自己简直就是个天使。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ɑːn] [bɔːrd] [huː] [skriːmd] [ænd; ənd] [weɪld] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

There	were	men	on	board	who	screamed	and	wailed	like	children	.
那里	是	男人	在	木板	WHO	尖叫	和	哀嚎	喜欢	孩子们	.

船上有些男人像孩子一样尖叫哭喊。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

She	never	uttered	a	cry	or	shed	a	tear	.
她	绝不	说出	一个	哭	或者	棚	一个	撕	.

她从未发出过一声哭喊，也从未流过一滴眼泪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

She	felt	that	she	was	going	to	heaven	with	all	she	loved	(	for	she	always
她	毛毡	那	她	曾是	去	到	天堂	和	全部	她	喜爱	(	为了	她	总是

[θɔːt] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]) ,

thought	the	best	of	every	one	)	,
想法	这	最好的	的	每一个	一	)	,

她觉得她要和所有她爱的人一起去天堂了（因为她总是往好处想），

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [deθ] [hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	therefore	death	had	no	terrors	for	her	.
和	所以	死亡	有	不	恐怖	为了	她	.

因此，死亡对她来说毫无恐惧。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][felt][maɪ'self][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

But	I	—	I	felt	myself	a	murderer	.
但	我	—	我	毛毡	我	一个	凶手	.

但我——我觉得自己像个杀人犯。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tuː] [oʊld]['piːp(ə)l] ,

I	did	what	I	could	to	save	the	two	old	people	,
我	做过	什么	我	可以	到	节省	这	二	老的	人们	,

我尽我所能去救那两位老人。

[ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli][boʊt] [ðæt] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

and	got	them	into	the	only	boat	that	left	the	ship	;
和	得到	他们	进入	这	仅有的	船	那	左边	这	船	;

然后把他们送上了唯一一艘离开这艘船的小船；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [twaɪs] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['kæpsaɪzd]

but	it	had	not	parted	from	us	twice	its	length	,	before	it	capsized
但	它	有	不是	分手了	从	我们	两次	它是	长度	,	前	它	倾覆

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

before	our	eyes	.
前	我们的	眼睛	.

但它离我们不到自身长度的两倍，就在我们眼前倾覆了。

['luːsi] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] ,

Lucy	had	refused	to	leave	me	,	and	when	the	vessel	began	to	sink	,
露西	有	拒绝	到	离开	我	,	和	什么时候	这	血管	开始	到	下沉	,

露西拒绝离开我，当船开始下沉时，

[aɪ] [læʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm]

I	lashed	her	to	a	spar	,	and	then	myself	;	and	so	for	a	little	time
我	鞭打	她	到	一个	斯帕	,	和	然后	我	;	和	所以	为了	一个	小的	时间

[wiː; wi] ['floʊtɪd] .

we	floated	.
我们	漂浮	.

我把她绑在一根桅杆上，然后把自己也绑上；就这样，我们漂浮了一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [drentʃt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

But	the	great	waves	drenched	us	through	and	through	,
但	这	伟大的	波浪	湿透了	我们	通过	和	通过	,

但巨浪将我们彻底淋透了。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] .

and	dashed	upon	us	so	that	we	had	hardly	time	to	breathe	.
和	虚线	之上	我们	所以	那	我们	有	几乎	时间	到	呼吸	.

他们向我们猛扑过来，让我们几乎没有喘息的机会。

[ðə; ði][spɑːr][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [weɪts] ,

The	spar	was	not	large	enough	for	both	our	weights	,
这	斯帕	曾是	不是	大的	足够的	为了	两个都	我们的	重量	,

桅杆不够大，承受不了我们两个人的体重。

[wɪtʃ] [sæŋk][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

which	sank	it	too	low	in	the	water	;
哪个	沉没	它	也	低的	在	这	水	;

这导致它沉入水底过深；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['siːkrətli] [ˌʌn'luːst] [ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [tuː; tə]

and	so	I	secretly	unloosed	the	cords	that	fastened	me	,	and	clambered	to
和	所以	我	偷偷	解开	这	绳索	那	系紧	我	,	和	攀爬	到

[maɪ] ['luːsiːz] [saɪd] ,

my	Lucy's	side	,
我的	露西的	边	,

于是我偷偷解开了束缚我的绳索，爬到露西身边。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][koʊld][wet] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : - [fer] [wel] , ['luːsi] . -

and	kissed	her	cold	wet	cheek	,	and	whispered	:	'	Fare	well	,	Lucy	.	'
和	亲吻	她	寒冷的	湿的	脸颊	,	和	低声说道	:	-	票价	出色地	,	露西	.	-

他吻了吻她冰冷湿润的脸颊，低声说道："再见了，露西。"

" [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] .

"	Here	the	speaker	paused	,	and	covered	his	rough	face	.
"	这里	这	扬声器	暂停	,	和	涵盖	他的	粗糙的	脸	.

"说到这里，演讲者停顿了一下，捂住了他粗糙的脸。"

[maɪ] ['leɪdi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .

My	Lady	,	too	,	was	deeply	moved	.
我的	女士	,	也	,	曾是	深	已搬	.

夫人也深受感动。

[fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['niːðər] [spoʊk] .

For	near	a	minute	,	neither	spoke	.
为了	靠近	一个	分钟	,	两者都不	辐	.

将近一分钟的时间里，两人都没有说话。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [riˈzjuːmd] : " [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['eɪmləsli] [ɪ'nʌf] ,

Then	the	man	resumed	:	"	I	slipped	into	the	sea	,	and	struck	out	aimlessly	enough	,
然后	这	男人	恢复	:	"	我	滑倒了	进入	这	海	,	和	击	出去	漫无目的地	足够的	,

然后那人继续说道："我滑入海中，漫无目的地游去，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪmər] .

but	with	the	instinct	of	a	swimmer	.
但	和	这	本能	的	一个	游泳运动员	.

但要具备游泳运动员的本能。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

Fool	that	I	was	to	wish	to	live	!
傻子	那	我	曾是	到	希望	到	居住	!

我真是个傻瓜，竟然还想活下去！

" [əˈgen] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] ['mʌtər] [æn; ən][,eksi'kreiʃən] .

"	Again	he	paused	;	but	this	time	,	to	mutter	an	execration	.
"	再次	他	暂停	;	但	这	时间	,	到	低声	一个	念咒	.

他又停顿了一下；但这一次，是为了低声咒骂。

" [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɔːl][jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] [lʌv] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

"	And	did	not	all	your	care	and	unselfish	love	suffice	to	save	her	?
"	和	做过	不是	全部	你的	关心	和	无私	爱	足够了	到	节省	她	?

"难道你们所有的关心和无私的爱还不足以拯救她吗？"

" [æskt] [ðə; ði] ['lɪsənər] ['tendərli] .

"	asked	the	listener	tenderly	.
"	问	这	听众	温柔地	.

"听者温柔地问道。"

" [noʊ] , ['leɪdi] .

"	No	,	Lady	.
"	不	,	女士	.

"不，女士。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [draʊnd] .

She	was	drowned	.
她	曾是	溺水	.

她溺水身亡了。

[aɪ] ['nevər] [ɪkˈspektɪd] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] .

I	never	expected	otherwise	in	such	a	sea	.
我	绝不	预期的	否则	在	这样的	一个	海	.

在这样的大海上，我从未预料到会有别的结果。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [lɔːst] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .

The	whole	ship's	company	were	lost	,	except	myself	.
这	所有的	船的	公司	是	丢失的	,	除了	我	.

除了我以外，船上所有船员都遇难了。

[wen] ['nɪrli] [spent] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

When	nearly	spent	,	I	came	upon	a	huge	piece	of	the	wreck	,
什么时候	几乎	花费	,	我	来了	之上	一个	巨大的	片	的	这	破坏	,

当我快要精疲力竭时，我偶然发现了一大块沉船残骸。

[ænd; ənd] [held] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [siː] .

and	held	on	to	it	till	daylight	,	when	I	found	myself	at	sea	.
和	握住	在	到	它	直到	日光	,	什么时候	我	成立	我	在	海	.

我一直紧紧抓住它，直到天亮，发现自己身处大海之中。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] !

I	would	to	God	that	it	had	not	been	so	!
我	会	到	上帝	那	它	有	不是	到过	所以	!

我向上帝祈祷，但愿事情并非如此!

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [sɪns] ,

I	was	nearer	Heaven	at	that	time	than	I	have	ever	been	since	,
我	曾是	更近	天堂	在	那	时间	比	我	有	曾经	到过	自从	,

那时我感觉比之后任何时候都更接近天堂。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [ðen] , [wen] [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf] ['preʃəs] [hæd; həd]

and	I	ought	to	have	perished	then	,	when	all	which	made	life	precious	had
和	我	应该	到	有	遇难	然后	,	什么时候	全部	哪个	制成	生活	宝贵的	有

[ɔːl'redi] [gɔːn] :

already	gone	:
已经	已消失	:

我本该在那时死去，因为所有使生命珍贵的事物都已经消失了:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv]

it	would	have	been	far	better	to	have	died	with	her	,	than	to	live
它	会	有	到过	远的	更好的	到	有	死亡	和	她	,	比	到	居住

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

without	her	.
没有	她	.

和她一起死去远比没有她而活要好得多。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][lɪv; laɪv] .

But	I	did	live	.
但	我	做过	居住	.

但我还活着。

['æftər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp]

After	two	days	and	three	nights	of	hunger	and	thirst	,	a	vessel	picked	me	up
后	二	天	和	三	夜晚	的	饥饿	和	口渴	,	一个	血管	挑选	我	向上

,

,

,

经历了两天三夜的饥渴之后，一艘船救起了我。

[ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [mæs] [ʌv; əv][rægz] , [hæf] - [ded] [ænd; ənd][hæf] - [mæd] .

a	sodden	mass	of	rags	,	half	-	dead	and	half	-	mad	.
一个	烂	大量的	的	破布	,	一半	-	死的	和	一半	-	疯狂的	.

一群湿透的破布团，半死不活，半疯癫。

[ðeɪ] [nəːst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wel] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd]

They	nursed	me	and	made	me	well	—	it	was	a	cruel	kindness	—	and
他们	护理	我	和	制成	我	出色地	—	它	曾是	一个	残忍的	仁慈	—	和

['æftər] ['meni] [deɪz] ,

after	many	days	,
后	许多	天	,

他们照顾我，让我康复——这是一种残酷的善意——过了许多天后，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	was	able	to	tell	them	what	had	happened	.
我	曾是	有能力的	到	告诉	他们	什么	有	发生	.

我把发生的事情告诉了他们。

- [eɪ] , [ðen] , - [sed] [ðeɪ] , - [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] [raɪt] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːf] ['fælməθ] .

'	Ay	,	then	,	'	said	they	,	'	the	pilot	was	right	who	came	to	us	off	Falmouth	.
-	哎	,	然后	,	-	说	他们	,	-	这	飞行员	曾是	正确的	WHO	来了	到	我们	离开	法尔茅斯	.

“是的，”他们说，“那位从法尔茅斯飞来找我们的飞行员是对的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl]

It	was	the	North	Star	that	went	to	pieces	in	the	storm	;	you	are	the	sole
它	曾是	这	北	星星	那	去	到	件	在	这	风暴	;	你	是	这	唯一

[sərˈvaɪvər] ,

survivor	,
幸存者	,

风暴中，北极星破碎了；你是唯一的幸存者。

[mæn] , [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

man	,	of	all	on	board	.
男人	,	的	全部	在	木板	.

船上所有人中，只有他一个人。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊst][æz; əz] [ðæt] ,

Nothing	came	on	shore	that	night	,	or	could	have	come	on	such	a	coast	as	that	,
没有什么	来了	在	支撑	那	夜晚	,	或者	可以	有	来	在	这样的	一个	海岸	作为	那	,

当晚没有任何东西被冲上岸，或者说，在那样的海岸上，不可能有任何东西被冲上岸。

[seɪv] [sˈpɑːz] [ænd; ənd] [kɔːpsiz] . -

save	spars	and	corpses	.	'
节省	桅杆	和	尸体	.	-

留下桅杆和尸体。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [speɪs] :

”	There	was	silence	for	a	minute's	space	:
”	那里	曾是	沉默	为了	一个	分钟	空间	:

一阵沉默持续了大约一分钟：

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [tʃest] ['leɪbərd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [breθ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ;

the	strong	man's	chest	laboured	in	vain	to	give	him	breath	for	utterance	;
这	强的	男人的	胸部	辛勤劳作	在	徒劳	到	给	他	气息	为了	发声	;

壮汉的胸膛拼命地喘息，却始终无法发出声音；

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrni] [hænd] [dæʃt] [ðə; ði][bɪg] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃiːks] ; [ðeɪ] [stɪl]

in	vain	his	horny	hand	dashed	the	big	tears	from	his	brown	cheeks	;	they	still
在	徒劳	他的	好色	手	虚线	这	大的	眼泪	从	他的	棕色的	脸颊	;	他们	仍然

[reɪnd] [ɑːn] .

rained	on	.
下雨了	在	.

他那粗糙的手徒劳地擦去棕色脸颊上的大颗泪珠；泪水依然如雨般落下。

“ [əˈlæs] , [pʊr] [mæn] ! ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,

“	Alas	,	poor	man	!	”	said	my	Lady	,	in	a	broken	and	pitiful	voice	,
“	唉	,	贫穷的	男人	!	”	说	我的	女士	,	在	一个	破碎的	和	可怜	嗓音	,

“唉，可怜的人！”夫人用破碎而怜悯的声音说道。

“ [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [soʊl] .

“	I	feel	for	you	from	my	very	soul	.
”	我	感觉	为了	你	从	我的	非常	灵魂	.

“我从心底里为你感到难过。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [θriː] - [wiːks] - [braɪd] [wʌz; wəz] [ded] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed]

And	when	you	found	your	three	-	weeks	'	bride	was	dead	—	I	think	you	said
和	什么时候	你	成立	你的	三	-	周	-	新娘	曾是	死的	—	我	思考	你	说

[juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [θriː] [wiːks] — [wʌt] [ðen] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

you	had	married	her	but	three	weeks	—	what	then	became	of	you	?	”
你	有	已婚	她	但	三	周	—	什么	然后	成为	的	你	?	”

当你发现你结婚仅三周的新娘已经去世——我想你说过你和她结婚才三个星期——那么你后来怎么样了呢?

“ [wʌt] ['mætərz] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn][hæf] - ['æŋgrəli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

“	What	matters	?	”	asked	the	man	half	-	angrily	,	“	It	mattered	nothing	even	to
”	什么	事情	?	”	问	这	男人	一半	-	愤怒地	,	“	它	重要	没有什么	甚至	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“什么才重要?”那人半是生气地问道，“连我自己都觉得无关紧要。”

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [tʊk] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] — [tuː; tə]

The	vessel	took	me	—	it	was	all	one	to	me	whither	she	was	bound	—	to
这	血管	采取	我	—	它	曾是	全部	一	到	我	往哪里去	她	曾是	边界	—	到

[nuː] [saʊθ] [weɪlz] .

New	South	Wales	.
新的	南	威尔士	.

这艘船载着我——对我来说，它的目的地都是一样的——前往新南威尔士。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr]

And	in	the	New	World	I	did	indeed	begin	a	new	life	—	but	it	was	a	far
和	在	这	新的	世界	我	做过	的确	开始	一个	新的	生活	—	但	它	曾是	一个	远的

[wɜːrs] [wʌn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] ,

worse	one	than	in	the	old	,
更糟	一	比	在	这	老的	,

在新大陆，我确实开始了新的生活——但这比在旧大陆的生活糟糕得多。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rekləs] , ['hoʊpləs] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['gɑːdləs] .

I	was	reckless	,	hopeless	already	,	and	I	was	not	long	in	becoming	Godless	.
我	曾是	鲁莽	,	绝望	已经	,	和	我	曾是	不是	长的	在	成为	无神论者	.

我当时鲁莽轻率，早已绝望，不久便变得无神论了。

[wen] [ðæt] [ɪz] [sed] , [ə; eɪ]['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [wer'evər] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [wət'evər]

When	that	is	said	,	a	man's	history	is	the	same	,	wherever	he	lives	,	whatever
什么时候	那	是	说	,	一个	男人的	历史	是	这	相同的	,	无论	他	生活	,	任何

[hiː; hi] [dʌz] ,

he	does	,
他	做	,

也就是说，无论一个人生活在何处，无论他做什么，他的经历都是一样的。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [hiː; hi] ['ɛndz] .

and	however	he	ends	.
和	然而	他	结束	.

无论他最终的结局如何。

” [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [daʊn] [sʌm; səm]

”	He	stamped	his	foot	upon	the	ground	,	as	though	he	would	keep	down	some
”	他	盖章	他的	脚	之上	这	地面	,	作为	尽管	他	会	保持	向下	一些

['raɪzɪŋ] ['diːmən] ,

rising	demon	,
上升	恶魔	,

他跺了跺脚，仿佛要压制住某个正在蠢蠢欲动的恶魔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsnəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ikˈstʃeindʒd] [fɔːr; fər]

and	his	voice	once	more	resumed	the	hoarseness	it	had	exchanged	for
和	他的	嗓音	一次	更多的	恢复	这	嘶哑	它	有	交换	为了

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˈpleɪntɪv] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

something	almost	plaintive	throughout	his	story	.
某物	几乎	哀怨	自始至终	他的	故事	.

他的声音再次变得沙哑，而之前在讲述故事时，他的声音却带着一种近乎哀怨的语气。

“ [rælf; reɪf] , [rælf; reɪf] , ” [bɪˈgæn][maɪ] [ˈleɪdi] [rɪˈpruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈseɪlɚz]

“	Ralph	,	Ralph	,	”	began	my	Lady	reprovingly	,	and	touching	his	rough	sailor's
“	拉尔夫	,	拉尔夫	,	”	开始	我的	女士	责备地	,	和	接触	他的	粗糙的	水手的

[sliːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] — —

sleeve	with	her	gloved	hand	—	—
袖子	和	她	戴手套	手	—	—

“拉尔夫，拉尔夫，”夫人责备地开口，用戴着手套的手碰了碰他粗糙的水手袖子——

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz][rælf; reɪf] ?

“	And	how	the	devil	should	you	know	my	name	is	Ralph	?
“	和	如何	这	魔鬼	应该	你	知道	我的	姓名	是	拉尔夫	?

“你又怎么会知道我的名字叫拉尔夫呢？”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .

”	interrupted	the	other	in	blank	amazement	.
”	中断	这	其他	在	空白的	惊愕	.

对方茫然地打断了他的话。

“ [maɪ][meɪd] , [ˈmeri] [ˈfɔːrɪst] , [toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rælf; reɪf] , ” [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈkɑːmli] .

“	My	maid	,	Mary	Forest	,	told	me	it	was	Ralph	,	”	returned	my	Lady	calmly	.
“	我的	女佣	,	玛丽	森林	,	讲述	我	它	曾是	拉尔夫	,	”	返回	我的	女士	平静地	.

“我的女仆玛丽·福雷斯特告诉我，那是拉尔夫，”夫人平静地回答道。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

“	Did	she	?
“	做过	她	?

“她真的这么做了吗？”

[wel] , [ðæts] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌem ˈiː][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	that's	no	reason	why	you	should	call	me	by	it	.
出色地	,	那就是	不	原因	为什么	你	应该	称呼	我	经过	它	.

但这并不是你这样称呼我的理由。

[haʊˈevər] , [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt]

However	,	since	you	seem	to	feel	so	unexpected	an	interest	in	your	humble	servant
然而	,	自从	你	似乎	到	感觉	所以	意外	一个	兴趣	在	你的	谦逊的	仆人

,

,

,

然而，既然您似乎对您卑微的仆人表现出如此出乎意料的关心，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	will	make	bold	to	ask	a	favour	of	you	.
我	将要	制作	大胆的	到	问	一个	偏爱	的	你	.

我斗胆请你帮个忙。

” [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt][æz; əz][ˈevər] [naʊ] ,

”	His	manner	was	rough	and	defiant	as	ever	now	,
”	他的	方式	曾是	粗糙的	和	桀骜不驯	作为	曾经	现在	,

“他的态度一如既往地粗鲁而桀骜不驯。”

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [ˈveɪgrənt] [səˈlɪsɪtɪŋ] [ɑːmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [ˈwʊmən] .

like	that	of	a	sturdy	vagrant	soliciting	alms	of	a	defenceless	woman	.
喜欢	那	的	一个	结实的	流浪汉	征求	施舍	的	一个	毫无防备	女士	.

就像一个强壮的流浪汉向一个手无寸铁的妇女乞讨一样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ” [sed] [maɪ]['leɪdi]['kwaɪətli] ,

“	You	are	angry	with	yourself	,	”	said	my	Lady	quietly	,
”	你	是	生气的	和	你自己	,	”	说	我的	女士	悄悄	,

“你是在生自己的气，”夫人平静地说。

“ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] ['ɑːnər] ;

“	for	having	given	way	to	feelings	which	do	you	honour	;
”	为了	拥有	给定	方式	到	情怀	哪个	做	你	荣誉	;

“因为你顺从了你所珍视的情感；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn'diːd] .

that	is	a	base	sort	of	regret	indeed	.
那	是	一个	根据	种类	的	后悔	的确	.

那确实是一种很肤浅的遗憾。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl]

You	try	to	persuade	yourself	that	I	have	affected	a	sympathy	which	I	did	not	feel
你	尝试	到	说服	你自己	那	我	有	做作的	一个	同情	哪个	我	做过	不是	感觉

,

,

,

你试图说服自己，我表现出了实际上并不存在的同情心。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [sək'siːd] .

but	you	do	not	succeed	.
但	你	做	不是	成功	.

但你并没有成功。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn] [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

I	cannot	but	be	interested	in	one	who	,	with	all	his	faults	,
我	不能	但	是	感兴趣的	在	一	WHO	,	和	全部	他的	故障	,

我无法不对这样一个人产生兴趣，尽管他有种种缺点，

[hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [bɪ'heɪvd] ['noʊbli] , [ænd; ənd] [huː]

has	certainly	in	the	hour	of	death	and	danger	behaved	nobly	,	and	who
有	当然	在	这	小时	的	死亡	和	危险	表现	高贵地	,	和	WHO

[mʌst; məst] , [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] ,

must	,	I	feel	assured	,
必须	,	我	感觉	保证	,

在生死攸关之际，他无疑表现得高尚，我相信，谁又能做到呢?

[hæv; həv][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] [jet] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [tɔːk] . ”

have	the	seeds	of	good	in	him	yet	,	despite	his	wild	and	despairing	talk	.	”
有	这	种子	的	好的	在	他	然而	,	尽管	他的	荒野	和	绝望	讲话	.	”

尽管他言辞狂野绝望，但他的内心深处仍然保留着善良的种子。

“ [noʊ] , ['wʊmən] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

“	No	,	woman	,	I	have	not	,	”	returned	the	man	with	vehemence	.
”	不	,	女士	,	我	有	不是	,	”	返回	这	男人	和	激烈	.

“不，女人，我没有，”男人激烈地回答道。

“ [dɪs'mɪs] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][wʌns] .

“	Dismiss	that	from	your	mind	at	once	.
”	解雇	那	从	你的	头脑	在	一次	.

“立刻把这种想法从脑海中打消。”

[rælf; reɪf] ['derɪk] [ɪz][noʊ] ['hɪpəkrɪt] , [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] ,

Ralph	Derrick	is	no	hypocrite	,	whatever	he	is	,
拉尔夫	德里克	是	不	伪君子	,	任何	他	是	,

不管拉尔夫·德里克是什么样的人，他都不是伪君子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][lɔːst][mæn] ,

and	he	tells	you	now	that	he	is	a	lost	man	,
和	他	讲述	你	现在	那	他	是	一个	丢失的	男人	,

他现在告诉你，他迷失了方向。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	sense	which	such	as	you	understand	it	.
在	这	感觉	哪个	这样的	作为	你	理解	它	.

就你理解的那种意义上而言。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [naʊ] — [sʌm; səm]

I	don't	know	why	I	have	spoken	to	you	as	I	have	done	just	now	—	some
我	不	知道	为什么	我	有	说	到	你	作为	我	有	完毕	只是	现在	—	一些

[sprɪŋz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [diːmd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [draɪd] [ʌp] [floʊd] [æt; ət][jʊr; jər] [vɔɪs]

springs	of	feeling	that	I	had	deemed	were	quite	dried	up	flowed	at	your	voice
弹簧	的	感觉	那	我	有	被认为	是	相当	干燥	向上	流动	在	你的	嗓音

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] — [bʌt; bət][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sɔːft] -

as	they	have	not	done	these	thirty	years	—	but	don't	imagine	that	I	am	soft	-
作为	他们	有	不是	完毕	这些	三十	年	—	但	不	想象	那	我	是	柔软的	-

['hɑrtɪd] .

hearted	.
心地	.

我不知道我刚才为什么会这样跟你说话——我以为已经干涸的某些情感，在你的声音中重新涌现，这是过去三十年来从未有过的——但不要以为我心软。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [wen] [aɪm]['soʊbər] , [ænd; ənd][nɑːt][pʊt] [aʊt] ;

I	am	not	a	bad	fellow	when	I'm	sober	,	and	not	put	out	;
我	是	不是	一个	坏的	同伴	什么时候	我是	清醒	,	和	不是	放	出去	;

我清醒的时候，不发脾气的时候，并不是个坏人；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm] ['seldəm] ['soʊbər] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt] .

but	then	I'm	seldom	sober	,	and	I'm	very	easily	put	out	.
但	然后	我是	很少	清醒	,	和	我是	非常	容易地	放	出去	.

但我很少保持清醒，而且我很容易生气。

[jʊr; jər] [sʌn] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [hæz; həz][pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [fɔːr; fər][wʌn] .

Your	son	,	Sir	Richard	,	has	put	me	out	,	for	one	.
你的	儿子	,	先生	理查德	,	有	放	我	出去	,	为了	一	.

其中一个原因就是你儿子理查德爵士把我赶走了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn]

I	should	be	sorry	for	him	if	he	and	I	had	much	to	do	with	one
我	应该	是	对不起	为了	他	如果	他	和	我	有	很多	到	做	和	一

如果我和他之间有过很多瓜葛，我应该为他感到难过。

[ə'nʌðər] . — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][tɜːrn][soʊ] [peɪl] ; [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] —

another	.	—	But	there	,	you	need	not	turn	so	pale	;	for	,	for	your	sake	—
其他	.	—	但	那里	,	你	需要	不是	转动	所以	苍白	;	为了	,	为了	你的	清酒	—

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['mæstər] ['wɔltɚz] [seɪk] ,

and	for	Master	Walter's	sake	,
和	为了	掌握	沃尔特的	清酒	,

另一个——但是，你不必脸色这么苍白；因为，为了你——也为了沃尔特少爷，

[huː] [hæz; həz][gɑːt][maɪ] ['luːsiːz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

who	has	got	my	Lucy's	eyes	,	and	look	,	and	voice	,
WHO	有	得到	我的	露西的	眼睛	,	和	看	,	和	嗓音	,

谁有我露西的眼睛、外貌和声音?

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] — [sɜːr] ['ritʃəd] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

God	bless	him	—	Sir	Richard	is	safe	from	me	;
上帝	保佑	他	—	先生	理查德	是	安全的	从	我	;

上帝保佑他——理查德爵士不会再受到我的伤害了；

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ][hæv; həv][let][flai][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [æt; ət][men] [huː] [hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] [les]

albeit	I	have	let	fly	a	bullet	before	now	at	men	who	have	wronged	me	less
尽管	我	有	让	飞	一个	子弹	前	现在	在	男人	WHO	有	冤枉	我	较少的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] — [æn; ən] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] ['dev(ə)l] !

than	he	has	done	—	an	insolent	young	devil	!
比	他	有	完毕	—	一个	傲慢的	年轻的	魔鬼	!

虽然我以前也曾向一些对我伤害远不及他的人开枪——一个傲慢无礼的年轻恶魔！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lændoʊnərz] , [fər'suːθ] ,

It	was	a	man	like	him	,	one	of	your	landowners	,	forsooth	,
它	曾是	一个	男人	喜欢	他	,	一	的	你的	土地所有者	,	真的	,

确实，那是个和他很像的人，你们的地主之一。

[huːz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [draʊnd] [maɪ] [waɪf]

whose	persecution	drove	me	from	my	native	shore	,	and	drowned	my	wife
谁	迫害	驾驶	我	从	我的	本国的	支撑	,	和	溺水	我的	妻子

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] .

and	the	old	couple	.
和	这	老的	夫妻	.

他们的迫害迫使我离开故土，并淹死了我的妻子和一对老夫妇。

[dæm] [ɔːl] [sʌtʃ] ['taɪərənts] , [sez] [rælf; reɪf] ['derɪk] ” — —

Damn	all	such	tyrants	,	says	Ralph	Derrick	”	—	—
该死	全部	这样的	暴君	,	说道	拉尔夫	德里克	”	—	—

拉尔夫·德里克说：“所有这些暴君都该死！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['spiːkər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	difficult	to	associate	the	depressed	and	solemn	speaker	of	a
它	曾是	难的	到	联系	这	郁闷	和	庄严	扬声器	的	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [mæn] ,

few	minutes	back	with	this	passionate	and	lawless	man	,
很少	分钟	后退	和	这	热情的	和	无法无天	男人	,

很难将几分钟前那个情绪低落、神情严肃的演讲者与眼前这个激情澎湃、无法无天的人联系起来。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['fɪŋgərz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [səf'juːzd]

his	huge	fingers	opening	and	shutting	in	nervous	excitement	,	his	eyeballs	suffused
他的	巨大的	手指	开幕	和	关闭	在	紧张的	激动	,	他的	眼球	弥漫

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

他巨大的手指紧张地张开又合拢，眼球里充满了血丝。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [bɪrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vendʒf(ə)l] ['fjʊri]

and	each	hair	of	his	vast	beard	,	as	it	seemed	,	bristling	with	vengeful	fury
和	每个	头发	的	他的	广阔的	胡须	,	作为	它	似乎	,	竖起的	和	复仇的	愤怒

.

:

.

他浓密的胡须，每一根都仿佛充满了复仇的怒火。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['derɪk] ?

“	You	were	saying	that	you	wished	to	ask	a	favour	of	me	,	Mr	Derrick	?
“	你	是	说	那	你	希望	到	问	一个	偏爱	的	我	,	先生	德里克	?

“德里克先生，您刚才是说您想请我帮个忙吗？”

” [ˌɪntər'poʊzd] [maɪ] ['leɪdi] ['kwaɪətli] .

”	interposed	my	Lady	quietly	.
”	插入	我的	女士	悄悄	.

“夫人悄悄地插话道。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	What	is	it	I	can	do	for	you	?	”
”	什么	是	它	我	能	做	为了	你	?	”

“我能为您做些什么？”

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ['rʌfli] : “ [juː; jʊ][kæn; kən] [siːs] [tuː; tə][set]

“	Well	,	you	can	do	this	,	”	returned	he	roughly	:	“	you	can	cease	to	set
”	出色地	,	你	能	做	这	,	”	返回	他	大致	:	”	你	能	停止	到	放

[jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

your	waiting	-	maid	,
你的	等待	-	女佣	,

“好吧，你可以这样做，”他粗声粗气地回答道：“你可以不再安排你的女仆侍候你，

['meri] , [ə'genst] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .

Mary	,	against	me	,	as	you	have	hitherto	done	.
玛丽	,	反对	我	,	作为	你	有	迄今为止	完毕	.

玛丽，你与我作对，就像你以前所做的那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

I	am	not	a	bad	match	for	her	,	as	she	knows	,	in	point	of	money	;
我	是	不是	一个	坏的	匹配	为了	她	,	作为	她	知道	,	在	观点	的	钱	;

她也知道，就经济条件而言，我和她并不不般配；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['stɑːrts][ʌv; əv] ['tempər] ,

and	if	she	finds	herself	able	to	put	up	with	little	starts	of	temper	,
和	如果	她	发现	她自己	有能力的	到	放	向上	和	小的	开始	的	脾气	,

如果她能够忍受对方偶尔的小脾气，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [drɪŋk] [æt; ət] [taɪmz] , [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə]

and	not	to	grudge	me	a	drop	o	'	drink	at	times	,	why	,	what	is	that	to
和	不是	到	怨恨	我	一个	降低	o	-	喝	在	时代	,	为什么	,	什么	是	那	到

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

偶尔给我一滴水也不吝啬，这关你什么事?

“ [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər]

“	Have	you	told	her	,	may	I	ask	,	of	what	you	have	been	telling	me	,	Mr
”	有	你	讲述	她	,	可能	我	问	,	的	什么	你	有	到过	讲述	我	,	先生

['derɪk] ? ”

Derrick	?	”
德里克	?	”

“请问，德里克先生，您有没有把您跟我说的话告诉她？”

“ [jes] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ;

“	Yes	;	at	least	I	told	her	I	was	a	widower	;
”	是的	;	在	至少	我	讲述	她	我	曾是	一个	鳏夫	;

“是的；至少我告诉她我是个鳏夫；

[aɪ] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [lʊk] [juː; jʊ] .

I	never	felt	a	call	to	tell	her	more	;	she	would	not	understand	,	look	you	.
我	绝不	毛毡	一个	称呼	到	告诉	她	更多的	;	她	会	不是	理解	,	看	你	.

我从未觉得有必要告诉她更多；你看，她不会理解的。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] ['ledn] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz][aɪ] [wer] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

She	asked	me	what	this	leaden	locket	was	I	wear	about	my	neck	,
她	问	我	什么	这	铅灰色	吊坠	曾是	我	穿	关于	我的	脖子	,

她问我脖子上戴的这个铅灰色的小盒坠是什么，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['broʊkən] [piːs] [ʌv; əv] [stɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪðərd] ['klɪŋɪŋ]

with	this	poor	broken	piece	of	stick	in	it	,	and	something	withered	clinging
和	这	贫穷的	破碎的	片	的	戳	在	它	,	和	某物	干枯	依恋

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

to	it	still	,
到	它	仍然	,

里面插着这根可怜的断棍，上面还挂着一些枯萎的东西。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði]['eɪgjuː] .

and	I	told	her	it	was	a	charm	against	the	ague	.
和	我	讲述	她	它	曾是	一个	魅力	反对	这	疟疾	.

我告诉她，这是治疗疟疾的护身符。

[naʊ] , [juː; jʊ] — [aɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] . ”

Now	,	you	—	I'll	wager	you	can	tell	me	what	it	holds	.	”
现在	,	你	—	患病的	赌注	你	能	告诉	我	什么	它	持有	.	”

现在，轮到你了——我敢打赌你能告诉我里面装的是什么。

“ [noʊ] , [nɑːt][aɪ] . [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ” [in'kwaiəd] [maɪ] ['leɪdi] ['hɜːrɪdli] .

“	No	,	not	I	.	How	should	I	know	?	”	inquired	my	Lady	hurriedly	.
“	不	,	不是	我	.	如何	应该	我	知道	?	”	询问	我的	女士	匆匆	.

“不，我不知道。我怎么会知道呢？”夫人急忙问道。

“ [juː; jʊ][duː] [noʊ] , ['eniweɪ] .

“	You	do	know	,	anyway	.
“	你	做	知道	,	反正	.

“反正你也知道。”

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] ['kæri] [tʃɑːrmz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ;

This	fellow	is	not	the	sort	of	man	to	carry	charms	,	you	think	;
这	同伴	是	不是	这	种类	的	男人	到	携带	魅力	,	你	思考	;

你心想，这家伙不像是会佩戴护身符的人；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv]

and	all	that's	sacred	to	him	in	the	world	or	out	of	it	hangs	on	his	love
和	全部	那就是	神圣	到	他	在	这	世界	或者	出去	的	它	悬挂	在	他的	爱

[ðæts] [draʊnd] .

that's	drowned	.
那就是	溺水	.

世间万物，无论神圣与否，都维系于他那沉沦的爱情。

[ðɪs] , [ðen] ,

This	,	then	,
这	,	然后	,

那么，

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['toʊkən] — [wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] ['fjuːʃə] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [pɔːrtʃ]

must	be	some	token	—	were	there	not	fuchsias	upon	either	side	the	porch
必须	是	一些	令牌	—	是	那里	不是	倒挂金钟	之上	任何一个	边	这	门廊

[wer] [fɜːrst] [ðeɪ] [met] ?

where	first	they	met	?
在哪里	第一的	他们	遇见	?

一定是某种象征——他们初次相遇的门廊两侧不就摆放着倒挂金钟吗？

[ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] . ”

There	,	now	,	you	have	it	,	I	can	see	.	”
那里	,	现在	,	你	有	它	,	我	能	看	.	”

好了，现在我明白了。

“ [juː; jʊ] [plʌkt] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfjuːʃə] [wen] [juː; jʊ] [pˈlaɪtɪd] [trɑːθ] , ” [ˈmɜːmɜd]
“ You plucked , perhaps , a piece of fuchsia when you plighted troth , ” murmured
” 你 拨弦 , 也许 , 一个 片 的 紫红色 什么时候 你 陷入困境 誓言 , ” 低声说道
[maɪ] [ˈleɪdi] .
my Lady .
我的 女士 .

“或许，你许下誓言时，摘了一朵倒挂金钟，”夫人低声说道。

“ [eɪ] , [wen] [wiː; wi] [pˈlaɪtɪd] [trɑːθ] , ” [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈmɔːrnfəli] ; “ [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ]
“ Ay , when we plighted troth , ” answered the other mournfully ; “ and breaking
” 哎 , 什么时候 我们 陷入困境 誓言 , ” 回答 这 其他 悲伤地 ; “ 和 打破
[ə; eɪ] [twɪg] [ɪn] [tweɪn] ,
a twig in twain ,
一个 枝条 在 马克·吐温 ,

“唉，当我们许下誓言的时候，”另一个人悲伤地回答道；“折断一根树枝，

[ɔːl] [ˈblɑsəmɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] — [siː] , [draɪd] [tuː; tə] [dʌst] — [iːtʃ] [kept] [ə; eɪ] [hæf] .
all blossoming then , but now — see , dried to dust — each kept a half .
全部 盛开 然后 , 但 现在 — 看 , 干燥 到 灰尘 — 每个 保留 一个 一半 .

当时它们都盛开着，但现在——你看，都枯萎成尘了——每人只剩下一半。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [truː] [krɔːs] ,
I have seen far up the hills in Mexico a piece of the true Cross ,
我 有 已见 远的 向上 这 丘陵 在 墨西哥 一个 片 的 这 真的 叉 ,

我在墨西哥高山上看到了一块真正的十字架碎片。

[ðæts] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [pəˈzeʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [ðoʊz]
that's held to be the richest possession that the Church calls her own in those
那就是 握住 到 是 这 最富有的 拥有 那 这 教会 呼叫 她 自己的 在 那些
[pɑːrts] ;
parts ;
部分 ;

据说那是教会在那片地区拥有的最宝贵的财产；

[wel] , [ðæts] [nɑːt] [ʃʊr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪnt] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːrm] [ˌaɪ ˈtiː] ;
well , that's not sure ; it may be or it mayn't be what they term it ;
出色地 , 那就是 不是 当然 ; 它 可能 是 或者 它 可能不会 是 什么 他们 学期 它 ;

嗯，这还不确定；也许是他们所说的，也许不是；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [twɪg] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [ɔːr] [riːtʃ] ,
but this poor twig has never been out of my sight or reach ,
但 这 贫穷的 枝条 有 绝不 到过 出去 的 我的 视线 或者 抵达 ,

但这根可怜的小树枝却从未离开过我的视线和触手可及的地方。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [ðɪs] , [maɪ] [ˈrelɪk] , [æz; əz] [noʊ] [ˌdevəˈtiː] [kæn; kən] [duː] . — [naʊ]
and so I kiss and worship this , my relic , as no devotee can do . — Now
和 所以 我 吻 和 崇拜 这 , 我的 遗迹 , 作为 不 信徒 能 做 . — 现在
,
,
,

于是，我亲吻并膜拜这件圣物，如同任何信徒都无法做到的那样。——现在，

[wʌt] [wʊd] [ˈmeri] [ˈfɔːrɪst] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
what would Mary Forest say to that ?
什么 会 玛丽 森林 说 到 那 ?

玛丽·福雷斯特会怎么说？

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [maɪ] [ˈluːsi] ; [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
She is not like my Lucy ; no , indeed ,
她 是 不是 喜欢 我的 露西 ; 不 , 的确 ,

她不像我的露西；不，的确如此。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði][rælf; reɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

no	more	than	I	am	like	the	Ralph	of	those	old	days	;	and	if	she	were	,
不	更多的	比	我	是	喜欢	这	拉尔夫	的	那些	老的	天	;	和	如果	她	是	,

我跟当年的拉尔夫一点也不像；就算她是，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

should	I	be	fit	for	her	?
应该	我	是	合身	为了	她	?

我配得上她吗?

[maɪ] ['luːsi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkən] , ['gæmblɪŋ] ['rʌfiən] !

My	Lucy	married	to	a	drunken	,	gambling	ruffian	!
我的	露西	已婚	到	一个	醉	,	赌博	痞子	!

我的露西嫁给了一个酗酒、赌博成性的恶棍!

[tɪz] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Tis	blasphemy	to	think	upon	it	.
的	亵渎神明	到	思考	之上	它	.

想这件事简直是亵渎神明。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wentʃ] , [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['suːtɪd] [wel]

But	as	for	this	wench	,	your	waiting	-	maid	,	she	and	I	are	suited	well
但	作为	为了	这	妖妇	,	你的	等待	-	女佣	,	她	和	我	是	适合	出色地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

至于你这位侍女，我和她倒是很般配。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ; [waɪl] [aɪ] ,

She	wants	a	husband	,	and	is	willing	to	take	me	;	while	I	,
她	想要	一个	丈夫	,	和	是	愿意的	到	拿	我	;	尽管	我	,

她想要个丈夫，而且愿意嫁给我；而我，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːst] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['biləuz] [ʌv; əv][laɪf] ,

who	have	been	tossed	so	long	on	the	stormy	billows	of	life	,
WHO	有	到过	抛掷	所以	长的	在	这	暴风雨	波澜	的	生活	,

那些在人生的风暴中颠簸了太久的人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkər] .

shall	be	glad	to	come	to	anchor	.
将	是	高兴的	到	来	到	锚	.

乐意前来抛锚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]['oʊnli] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] — [huː] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] . ”

It	is	you	only	—	she	told	me	so	herself	—	who	stand	in	the	way	.	”
它	是	你	仅有的	—	她	讲述	我	所以	她自己	—	WHO	站立	在	这	方式	.	”

她亲口告诉我，只有你挡住了我们的路。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , [ðen] ,

“	And	would	you	have	me	,	then	,
”	和	会	你	有	我	,	然后	,

那么，你愿意接纳我吗?

[əd'vaɪz] [ðɪs] ['wʊmən] — ['biːɪŋ] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['sɜːrvənt] — [tuː; tə][ju'naɪt]

advise	this	woman	—	being	my	faithful	friend	as	well	as	my	servant	—	to	unite
建议	这	女士	—	存在	我的	忠实	朋友	作为	出色地	作为	我的	仆人	—	到	团结

[hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

her	fortunes	with	a	man	who	,
她	财富	和	一个	男人	WHO	,

劝告这位女士——她既是我的忠实朋友，也是我的仆人——将她的命运与一位这样的男人结合起来：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn][lɪps][aɪ][lɜːrn] , [ɪz]['hoʊpləs] , ['rekləs] , ['gɑːdləs] , [ə; eɪ]['drʌŋkərd][ænd; ənd][ə; eɪ]
from **his** **own** **lips** **I** **learn** **,** **is** **hopeless** **,** **reckless** **,** **Godless** **,** **a** **drunkard** **and** **a**
从 他的 自己的 嘴唇 我 学习 , 是 绝望 , 鲁莽 , 无神论者 , 一个 酒鬼 和 一个
['gæmblər] ” — —
gambler **”** **—** **—**
赌徒 ” — —

据他亲口所说，他是个无可救药、鲁莽行事、不信神、酗酒赌博的人。

“ [hel] [ænd; ənd] ['fjʊriz] ! ” [broʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'peɪʃntli] ,
“ **Hell** **and** **Furies** **!** **”** **broke** **forth** **the** **other** **impatiently** **,**
“ 地狱 和 复仇女神 ! ” 打破 前进 这 其他 不耐烦地 ,

“地狱与怒火！”另一个人不耐烦地喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][juːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [toʊld][juː; jʊ] [ə'genst] [maɪ'self] !
“ **will** **you** **dare** **to** **use** **what** **I** **have** **just** **now** **told** **you** **against** **myself** **!**
“ 将要 你 敢 到 使用 什么 我 有 只是 现在 讲述 你 反对 我 !

“你竟敢用我刚才告诉你的事来对付我！”

[bɪ'wer] , [bɪ'wer] , [praʊd] ['wʊmən] , [haʊ] [juː; jʊ] [krɔːs] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] !
Beware **,** **beware** **,** **proud** **woman** **,** **how** **you** **cross** **a** **desperate** **man** **!**
提防 , 提防 , 自豪的 女士 , 如何 你 叉 一个 绝望的 男人 !

骄傲的女人啊，当心！当心！你怎能惹恼一个绝望的男人！

[sɪns] [maɪ][laɪf][ɪz] ['wɜːrθləs] , [æz; əz][juː; jʊ][peɪnt][ˌaɪ 'tiː] ,
Since **my** **life** **is** **worthless** **,** **as** **you** **paint** **it** **,**
自从 我的 生活 是 毫无价值 , 作为 你 画 它 ,

既然我的生命在你眼中毫无价值，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtər] [ðæn; ðən] ['betər]
you **may** **be** **sure** **that** **I** **shall** **hold** **the** **risk** **of** **losing** **it** **lighter** **than** **better**
你 可能 是 当然 那 我 将 抓住 这 风险 的 输 它 打火机 比 更好的
[men] :
men **:**
男人 :

你可以肯定，我承担失去它的风险比其他人要轻得多：

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [krɔːs] [ˌem 'iː] . ”
there **is** **nothing** **that** **I** **dare** **not** **do** **to** **those** **who** **cross** **me** **.** **”**
那里 是 没有什么 那 我 敢 不是 做 到 那些 WHO 叉 我 . ”

“凡是敢冒犯我的人，我什么都敢做。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [rælf; reɪf] ['derɪk] ,
“ **I** **have** **no** **fear** **for** **myself** **,** **sir** **,** **and** **least** **of** **all** **things** **,** **Ralph** **Derrick** **,**
“ 我 有 不 害怕 为了 我 , 先生 , 和 至少 的 全部 事物 , 拉尔夫 德里克 ,

“先生，我并不害怕自己，更不害怕拉尔夫·德里克。”

[duː][aɪ] [fɪr] [deθ] , ” ['ænsər] [maɪ] ['leɪdi] ['kɑːmli] .
do **I** **fear** **death** **,** **”** **answered** **my** **Lady** **calmly** **.**
做 我 害怕 死亡 , ” 回答 我的 女士 平静地 .

“我害怕死亡吗？”夫人平静地回答道。

“ [jet] ['wɪlɪŋli] [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [briːð] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən] [ɪr] [ʌv; əv] [wʌt]
“ **Yet** **willingly** **I** **promise** **that** **I** **will** **never** **breathe** **one** **syllable** **to** **human** **ear** **of** **what**
“ 然而 心甘情愿 我 承诺 那 我 将要 绝不 呼吸 一 音节 到 人类 耳朵 的 什么
[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
you **have** **said** **to** **-** **night** **.** **”**
你 有 说 到 - 夜晚 . ”

“但我可以保证，我绝不会向任何人透露你今晚所说的话。”

“ [soʊ][fɑːr][soʊ] [wel] , [maɪ] ['leɪdi] .
“ **So** **far** **so** **well** **,** **my** **Lady** **.**
“ 所以 远的 所以 出色地 , 我的 女士 .

“目前一切顺利，夫人。”

[wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [kɔːrt] [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,

When	I	found	you	here	,	I	was	on	my	way	to	court	your	waiting	-	woman	,
什么时候	我	成立	你	这里	,	我	曾是	在	我的	方式	到	法庭	你的	等待	-	女士	,

我在这里找到你的时候，正准备去追求你的女侍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] .

but	she	does	not	expect	me	.
但	她	做	不是	预计	我	.

但她没想到我会来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['ænsər] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

She	has	written	me	her	answer	'	Yes	'	or	'	No	'	before	this	,
她	有	书面	我	她	回答	-	是的	-	或者	-	不	-	前	这	,

在此之前，她已经给我写过“是”或“否”的答复。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] ['lʌndən] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi]

and	I	shall	get	it	to	-	morrow	in	London	:	it	was	agreed	between	us	she
和	我	将	得到	它	到	-	明天	在	伦敦	:	它	曾是	同意	之间	我们	她

[ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .

should	do	so	.
应该	做	所以	.

我明天会在伦敦收到：我们之前已经商定好由她来取。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	was	to	have	started	to	town	this	afternoon	,
我	曾是	到	有	开始	到	镇	这	下午	,

我原定于今天下午进城，

[bʌt; bət][aɪ] [.əuvə'slept] [maɪ'self] — [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] ,

but	I	overslept	myself	—	not	but	that	I	got	up	early	enough	,
但	我	睡过头了	我	—	不是	但	那	我	得到	向上	早期的	足够的	,

但我睡过头了——不是因为我起得够早，而是因为我睡过头了。

[æz; əz]['mæstər] ['wɔːltər] [wɪl] ['wɪtnəs] — [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] - .

as	Master	Walter	will	witness	—	and	missed	the	train	from	Dalwynch	.
作为	掌握	沃尔特	将要	证人	—	和	错过	这	火车	从	-	.

正如沃尔特少爷将亲眼目睹的那样——他错过了从达尔温奇开来的火车。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

I	am	going	thither	to	-	night	;	but	,	in	the	meantime	,
我	是	去	那里	到	-	夜晚	;	但	,	在	这	与此同时	,

我今晚要去那里；但是，在此之前，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kɪs] [frʌm; frəm] ['meri] ,

I	thought	I	could	come	back	and	take	a	farewell	kiss	from	Mary	,
我	想法	我	可以	来	后退	和	拿	一个	告别	吻	从	玛丽	,

我以为我还能回来，和玛丽道别。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] - [jes] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .

and	her	'	Yes	'	from	her	own	lips	.
和	她	-	是的	-	从	她	自己的	嘴唇	.

她亲口说出了“是”。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,

I	will	receive	no	other	answer	,	and	if	such	should	reach	me	,
我	将要	收到	不	其他	回答	,	和	如果	这样的	应该	抵达	我	,

我不会收到其他任何答复，如果我收到了这样的答复，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

I	shall	know	from	whom	it	comes	.
我	将	知道	从	谁	它	来	.

我将知道它来自何人。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [aɪ] [noʊ] ; [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][pɑːrt] [frendz] . ”

The	matter	is	in	your	hands	,	I	know	;	come	,	let	us	part	friends	.	”
这	事情	是	在	你的	双手	,	我	知道	;	来	,	让	我们	部分	朋友们	.	”

我知道这件事掌握在你手中；来吧，让我们友好地道别。”

“ [gɑːd] [fər'bɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] ['enəmi] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['fɜːrvəntli] ; “ [aɪ] [wɪl] [rɔːŋ] [juː; jʊ]

“	God	forbid	we	should	part	enemies	,	”	replied	my	Lady	fervently	;	“	I	will	wrong	you
”	上帝	禁止	我们	应该	部分	敌人	,	”	回复	我的	女士	热切地	;	”	我	将要	错误的	你

[ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

in	nothing	,
在	没有什么	,

“愿上帝保佑我们不会成为仇敌，”夫人热切地回答道，“我绝不会做任何对不起您的事。”

[bʌt; bət] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [maɪ] ['duːti] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] . ”

but	be	assured	I	shall	do	my	duty	at	all	hazards	.	”
但	是	保证	我	将	做	我的	责任	在	全部	危险	.	”

但请放心，我必将不惜一切代价履行我的职责。

“ [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [wei] , ['leɪdi] - , [æt; ət] [ɔːl] [rɪsks] ,

“	And	be	assured	I	shall	have	my	way	,	Lady	Lisgard	,	at	all	risks	,
”	和	是	保证	我	将	有	我的	方式	,	女士	-	,	在	全部	风险	,

“请放心，利斯加德夫人，我一定会如愿以偿，不惜一切代价。”

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grɪmli] .

”	returned	the	other	grimly	.
”	返回	这	其他	阴沉地	.

另一个人冷冷地回答道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hænd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ?

“	Are	you	too	proud	to	take	my	hand	at	parting	?
”	是	你	也	自豪的	到	拿	我的	手	在	离别	?

“你是不是太骄傲了，不愿在离别时牵起我的手？”

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [maɪ] ['leɪdi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətеɪtɪd] ; [ðen] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

”	For	a	single	instant	,	my	Lady	hesitated	;	then	reaching	out	her	fingers	,
”	为了	一个	单身的	立即的	,	我的	女士	犹豫了一下	;	然后	到达	出去	她	手指	,

“夫人犹豫了一瞬，然后伸出手指，

[ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] ['fʊlɪst] [leŋkθ; leŋθ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuːm] [leɪ] [bɪ'twiːn]

they	met	his	own	stretched	out	at	fullest	length	,	for	the	tomb	lay	between
他们	遇见	他的	自己的	拉伸	出去	在	最	长度	,	为了	这	墓	躺	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们相遇时，他已完全伸展开来，因为坟墓就在他们之间。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'krɔːs] [sɜːr] ['rɑːbərt] - [greɪv] .

They	shook	hands	across	Sir	Robert	Lisgard's	grave	.
他们	摇晃	双手	穿过	先生	罗伯特	-	严重	.

他们隔着罗伯特·利斯加德爵士的墓握手。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[wʌns] [mɔːr] [ɪn] [maɪ] ['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .

ONCE	MORE	IN	MY	LADY'S	CHAMBER	.
一次	更多的	在	我的	女士的	房间	.

再次来到夫人的寝宫。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][maɪ] ['leɪdi] [left] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] ,
S **my** **Lady** **left** **the** **churchyard** **by** **the** **wicket** **-** **gate** **,**
S 我的 女士 左边 这 墓地 经过 这 便门 - 门 ,

夫人从教堂墓地的小门离开了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [dres] [ðæt] [flitid] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
she **caught** **the** **flutter** **of** **a** **female** **dress** **that** **flitted** **on** **before** **her** **,**
她 捕捉 这 扑 的 一个 女性 裙子 那 飞掠 在 前 她 ,

她捕捉到眼前飘过的一件女式裙摆的轻微摆动，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'mestiks] .
and **vanished** **in** **the** **regions** **belonging** **to** **the** **domestics** **.**
和 消失了 在 这 地区 属于 到 这 家政 .

并在属于当地居民的区域内消失了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] ['ɪntərvjuː] ,
Was **it** **possible** **that** **anybody** **had** **been** **a** **witness** **to** **her** **late** **interview** **,**
曾是 它 可能的 那 任何人 有 到过 一个 证人 到 她 晚的 面试 ,
[ɔːr] [wɜːrs] ,
or **worse** **,**
或者 更糟 ,

是否有人目睹了她深夜接受采访的过程？或者更糟的是，是否有人目睹了其他情况？

[ə; eɪ] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
a **listener** **to** **the** **conversation** **?**
一个 听众 到 这 对话 ?

有人在听这段对话吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ɪm'prɑːbəbl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It **was** **in** **the** **highest** **degree** **improbable** **,** **but** **not** **impossible** **.**
它 曾是 在 这 最高 程度 不太可能 , 但 不是 不可能的 .

这虽然极不可能，但并非完全不可能。

[baɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] , [nekst][sɜːr] ['rɑːbɜ·ts] [tuːm] ,
By **crouching** **down** **behind** **the** **low** **stone** **wall** **,** **next** **Sir** **Robert's** **tomb** **,**
经过 蹲伏 向下 在后面 这 低的 石头 墙 , 下一个 先生 罗伯特的 墓 ,

我蹲在罗伯特爵士墓旁那堵矮石墙后面，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['æbi] [graʊndz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd]
a **person** **in** **the** **Abbey** **grounds** **,** **without** **doubt** **,** **could** **have** **overheard** **,** **and**
一个 人 在 这 修道院 理由 , 没有 怀疑 , 可以 有 无意中听到 , 和
['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ,
even **,** **with** **caution** **,**
甚至 , 和 警告 ,

毫无疑问，身处修道院内的人有可能听到，甚至谨慎地……

[maɪt] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
might **have** **watched** **them** **.**
可能 有 观看 他们 .

可能看过他们。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [maɪ] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It **chilled** **my** **Lady's** **heart** **to** **think** **of** **it** **.**
它 冷藏 我的 女士的 心 到 思考 的 它 .

想到这件事，我的夫人就感到一阵寒意。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] ?

Yet	**what**	**could**	**be**	**more**	**unlikely**	**?**
然而	什么	可以	是	更多的	不太可能	?

还有什么比这更不可思议的呢?

[wʌt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ?

What	**servant**	**of**	**hers**	**would**	**have**	**ventured**	**upon**	**such**	**an**	**outrage**	**?**
什么	仆人	的	她的	会	有	冒险	之上	这样的	一个	暴行	?

她的哪个仆人会胆敢做出如此荒唐的事?

[kʊd; kəd] ['meri] ['fɔːrɪst] [hæv; həv][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self] ,

Could	**Mary**	**Forest**	**have**	**so**	**far**	**forgotten**	**herself**	**,**
可以	玛丽	森林	有	所以	远的	被遗忘的	她自己	,

玛丽·福雷斯特难道已经忘记了自己吗?

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

actuated	**by**	**an**	**irrepressible**	**curiosity**	**to**	**hear**	**what**	**her**	**mistress**	**and**	**her**
驱动	经过	一个	不可抑制的	好奇心	到	听到	什么	她	情妇	和	她

['lʌvər] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ?

lover	**could**	**have**	**to**	**say**	**to**	**one**	**another**	**at**	**that**	**strange**	**time**	**and**	**place**	**?**
情人	可以	有	到	说	到	一	其他	在	那	奇怪的	时间	和	地方	?

是出于无法抑制的好奇心，她想知道在那个陌生的时间和地点，她的女主人和她的情人会说些什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [də'mestɪk] [ə'baʊt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt]

It	**was**	**much**	**more**	**probable**	**that**	**some**	**domestic**	**about**	**to**	**use**	**the**	**short**	**-**	**cut**
它	曾是	很多	更多的	可能	那	一些	国内的	关于	到	使用	这	短的	-	切

[θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

through	**the**	**churchyard**	**,**
通过	这	墓地	,

更有可能的是，一些家政人员正准备抄近路穿过教堂墓地。

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]

had	**seen**	**her**	**coming**	**from**	**it**	**,**	**and**	**hastened**	**back**	**,**	**to**	**avoid**	**a**
有	已见	她	未来	从	它	,	和	加快	后退	,	到	避免	一个

['miːtɪŋ] .

meeting	**.**
会议	.

他看到她从那里出来，便赶紧往回走，以免碰面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdiːz] ['trʌblz] .

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**the**	**suspicion**	**added**	**to**	**my**	**Lady's**	**troubles**	**.**
在	这	相同的	时间	,	这	怀疑	额外	到	我的	女士的	麻烦	.

与此同时，这种猜疑也加剧了夫人的烦恼。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , ['hev(ə)n] [help] [hɜːr; hər] !

These	**were**	**serious**	**and**	**pressing**	**enough**	**already**	**,**	**Heaven**	**help**	**her**	**!**
这些	是	严肃的	和	紧迫	足够的	已经	,	天堂	帮助	她	!

这些问题已经够严重、够紧迫了，老天保佑她吧!

[ænd; ənd] [jet] , ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] ['perələs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	**yet**	**,**	**urgent**	**and**	**perilous**	**as**	**they**	**were**	**,**
和	然而	,	紧迫的	和	危险的	作为	他们	是	,

然而，尽管它们紧急而危险，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [θɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]

it	**was**	**not**	**of**	**them**	**that**	**she**	**first**	**thought**	**when**	**she**	**found**	**herself**	**once**	**more**	**in**
它	曾是	不是	的	他们	那	她	第一的	想法	什么时候	她	成立	她自己	一次	更多的	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

her	**own**	**room**	**.**
她	自己的	房间	.

当她再次回到自己的房间时，她首先想到的并不是他们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] [trə'mendəs] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kwentʃ]

There	are	no	circumstances	,	however	tremendous	,	which	have	power	to	quench
那里	是	不	情况	,	然而	巨大的	,	哪个	有	力量	到	淬火

[ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] :

the	susceptibilities	of	women	:
这	易感性	的	女性	:

没有任何情况，无论多么巨大，能够消除女性的敏感：

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [wei] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]

their	feelings	must	have	way	,	no	matter	how	dangerous	the	indulgence	in
他们的	情怀	必须	有	方式	,	不	事情	如何	危险的	这	放纵	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们的情感必须得到满足，无论沉溺其中有多么危险。

[haʊ] [ɪ'miːdiət] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

how	immediate	the	necessity	for	action	.
如何	即时	这	必要性	为了	行动	.

采取行动的紧迫性有多大?

[ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][net] [wɪtʃ] ['θretnd] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

The	meshes	of	a	net	which	threatened	destruction	to	herself	and	all	that
这	网格	的	一个	网	哪个	威胁	破坏	到	她自己	和	全部	那

[wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'raʊnd] ['leɪdi] - ,

were	dear	to	her	were	closing	in	around	Lady	Lisgard	,
是	亲爱的	到	她	是	结束	在	大约	女士	-	,

一张网罗密欧正将莉丝加德夫人紧紧包围，这张网威胁着她自身以及她所珍视的一切。

[ænd; ənd] , [kɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [wel] [æz; əz][ðə; ði]['waɪli] ['sæmən] [ðæt]

and	,	calm	as	she	looked	,	she	knew	it	well	—	well	as	the	wily	salmon	that
和	,	冷静的	作为	她	看起来	,	她	知道	它	出色地	—	出色地	作为	这	狡猾的	三文鱼	那

[pɔiziz] ['moʊʃnləs] ,

poises	motionless	,
姿态	静止不动	,

尽管她看起来很平静，但她心里很清楚——就像狡猾的鲑鱼静静地等待时机一样。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] , [ɪn][ðə; ði] [red] [puːl] ,

and	seemingly	unconscious	of	his	peril	,	in	the	red	pool	,
和	似乎	无意识	的	他的	危险	,	在	这	红色的	水池	,

他似乎完全没有意识到自己身处险境，在红色的水池中。

[bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæz; həz][set][ðə; ði] ['spredɪŋ] [sner] ;

below	which	the	fisherman	has	set	the	spreading	snare	;
以下	哪个	这	渔夫	有	放	这	传播	圈套	;

渔夫在下方设置了网兜；

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪdi] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [wəʊz] [ðæt] [ɪz]

but	my	Lady	turns	her	back	for	a	little	upon	the	tide	of	woes	that	is
但	我的	女士	转弯	她	后退	为了	一个	小的	之上	这	潮	的	烦恼	那	是

['setɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪd] [ðæt] [meɪ] [riːtʃ] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [fɑːr] —

setting	in	upon	her	—	a	spring	-	tide	that	may	reach	Heaven	knows	how	far	—
环境	在	之上	她	—	一个	春天	-	潮	那	可能	抵达	天堂	知道	如何	远的	—

[ænd; ənd] [siːks] [ðə; ði]['ɪnlənd][pæst] .

and	seeks	the	inland	Past	.
和	寻找	这	内陆	过去的	.

但是，我的夫人暂时背对着正向她袭来的苦难浪潮——这股浪潮可能会蔓延到天知道多远的地方——去探寻内陆的过去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] ['vɪzɪt][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	is	the	last	time	that	she	will	ever	visit	it	,
它	是	这	最后的	时间	那	她	将要	曾经	访问	它	,

这将是她最后一次来这里。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['lɪŋgər] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ʃed] [sʌm; səm]

and	therefore	she	cannot	choose	but	linger	there	a	while	,	and	shed	some
和	所以	她	不能	选择	但	萦绕	那里	一个	尽管	,	和	棚	一些

['bɪtər] [terz] .

bitter	tears	.
苦的	眼泪	.

因此，她别无选择，只能在那里逗留一会儿，流下几滴苦涩的眼泪。

[hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] , [fɔːr; fər] [nʌn] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] ['wɪʃɪŋ] “ [gʊd] - [baɪ] ,

Her	door	is	locked	,	for	none	must	see	her	wishing	“	Good	-	bye	,
她	门	是	已锁定	,	为了	没有任何	必须	看	她	祝	“	好的	-	再见	,

她的门锁着，因为谁也不想看到她道别。“再见，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

”	and	the	windows	are	wide	open	to	the	air	,
”	和	这	视窗	是	宽的	打开	到	这	空气	,

“窗户大开，通风良好。”

[wɪtʃ] [bloʊz] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] - [læmp] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

which	blows	the	flame	of	her	reading	-	lamp	hither	and	thither	.
哪个	打击	这	火焰	的	她	阅读	-	灯	这里	和	那里	.

它把她阅读灯的火焰吹得四处乱晃。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [er] , [pʊr] ['leɪdi] .

She	needs	air	,	poor	lady	.
她	需求	空气	,	贫穷的	女士	.

她需要呼吸新鲜空气，可怜的女士。

[ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [swept] [sʌm; səm] ['snoʊi] [step] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

A	waft	of	wind	that	has	swept	some	snowy	steppe	would	have	been
一个	飘动	的	风	那	有	扫荡	一些	下雪的	草原	会	有	到过

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] [ðæt] ['eɪprəl] [naɪt] ;

grateful	to	her	throbbing	brow	that	April	night	;
感激的	到	她	悸动	眉头	那	四月	夜晚	;

那年四月的夜晚，一阵吹过白雪皑皑的草原的风，一定会感激她隐隐作痛的额头；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [laɪt] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

and	as	for	light	,	a	very	little	is	enough	for	her	purpose	.
和	作为	为了	光	,	一个	非常	小的	是	足够的	为了	她	目的	.

至于光线，对她来说只需要很少的量就足够了。

[ðoʊz] [fjuː] [oʊld] ['letərz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːdɪŋ] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] [ɪn][maɪ] ['leɪdiːz] [desk] ,

Those	few	old	letters	she	is	reading	,	taken	from	a	secret	drawer	in	my	Lady's	desk	,
那些	很少	老的	信件	她	是	阅读	,	已采取	从	一个	秘密	抽屉	在	我的	女士的	桌子	,

她正在读的那几封旧信，是从我夫人书桌里一个隐秘的抽屉里拿出来的。

[ɑːr; ər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [prerz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hoʊld]

are	as	familiar	to	her	as	her	prayers	,	and	she	seems	to	hold
是	作为	熟悉的	到	她	作为	她	祈祷	,	和	她	似乎	到	抓住

[ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['seɪkrɪd] .

them	almost	as	sacred	.
他们	几乎	作为	神圣	.

对她来说，它们就像她的祈祷一样熟悉，而且她似乎也把它们视为神圣之物。

[jet] [wʌn][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['letər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['foʊldɪd][noʊt] - ['peɪpər] ,

Yet	one	is	not	even	a	letter	,	but	only	a	piece	of	folded	note	-	paper	,
然而	一	是	不是	甚至	一个	信	,	但	仅有的	一个	片	的	折叠	笔记	-	纸	,

然而，其中一封甚至算不上信，而只是一张折叠起来的便笺纸。

[tɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['kriːsɪz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] — [neɪ] , ['jeləʊ] [ðæn; ðən] [mɪr] [eɪdʒ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

torn	at	the	creases	,	and	yellow	—	nay	,	yellower	than	mere	age	could	possibly
撕裂	在	这	褶皱	,	和	黄色的	—	不	,	更黄	比	仅仅	年龄	可以	可能

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	turned	it	.
有	转向	它	.

褶皱处撕裂，而且泛黄——不，比单纯的岁月所能造成的泛黄还要严重。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [baɪ] ['siːwɔːtər] .

It	has	been	damaged	by	seawater	.
它	有	到过	损坏的	经过	海水	.

它已被海水损坏。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [tuː] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] , [kwaɪt] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn]['feɪdɪd] [ɪŋk] ,

Within	it	are	two	locks	of	hair	,	quite	white	,	and	a	few	words	in	faded	ink	,
之内	它	是	二	锁	的	头发	,	相当	白色的	,	和	一个	很少	字	在	褪色	墨水	,

里面有两缕白发，还有几行褪色的墨迹。

[frænk] ['miːd] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['miːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz]

Frank	Meade	and	Rachel	Meade	,	with	a	date	of	five	-	and	-	thirty	years
坦率	米德	和	瑞秋	米德	,	和	一个	日期	的	五	-	和	-	三十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

弗兰克·米德和瑞秋·米德，他们的约会发生在三十五年前。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['tresɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ['revərəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

She	takes	out	the	silver	tresses	,	and	looking	on	them	reverently	for	a	few
她	需要	出去	这	银	头发	,	和	寻找	在	他们	虔诚地	为了	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

她取出银色的假发，虔诚地凝视了片刻。

['kɪsɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]

kisses	them	,	and	puts	them	back	in	the	secret	drawer	—	but	not	the
吻	他们	,	和	放置	他们	后退	在	这	秘密	抽屉	—	但	不是	这

['raɪtɪŋ] ;

writing	;
写作	;

他亲吻它们，然后把它们放回秘密抽屉里——但字迹没有放回去；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz] [ə'bʌv] [ðə; ði][læmp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːt] ['faɪər] ,

that	she	holds	above	the	lamp	until	it	has	caught	fire	,
那	她	持有	多于	这	灯	直到	它	有	捕捉	火	,

她把灯举过头顶，直到灯着火为止。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [kən'sʊmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][spɑːrk][hæz; həz] [gɔːn]

and	watches	it	until	it	is	quite	consumed	,	and	the	last	spark	has	gone
和	手表	它	直到	它	是	相当	消耗	,	和	这	最后的	火花	有	已消失

[aʊt] .

out	.
出去	.

并一直观察它，直到它完全燃烧殆尽，最后一丝火花熄灭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː] ['letərz] ,

Then	she	brings	forth	from	the	same	hiding	-	place	two	letters	,
然后	她	带来	前进	从	这	相同的	隐藏	-	地方	二	信件	,

然后她从同一个藏身之处拿出了两封信，

['evɪdəntli] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] — [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'klɜ:rkli] [wʌn] — [ɪl] - [speld] [ænd; ənd] [ɪl] -

evidently	both	by	the	same	hand	—	a	very	unclerkly	one	—	ill	-	spelled	and	ill	-
显然	两个都	经过	这	相同的	手	—	一个	非常	不守规矩的	一	—	患病的	-	拼写	和	患病的	-

[kəm'pouzd] ,

composed	,
由	,

显然是同一人所写——而且是一个笔迹非常不规范的人——拼写错误百出，文笔拙劣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [dɪr] [ðæn; ðən] ['eni] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

but	which	have	been	to	her	more	dear	than	any	written	words	for	a
但	哪个	有	到过	到	她	更多的	亲爱的	比	任何	书面	字	为了	一个

['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

quarter	of	a	century	;
四分之一	的	一个	世纪	;

但在过去四分之一世纪里，这些文字对她来说比任何文字都更加珍贵；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

for	they	were	letters	of	a	dead	man	,	written	,	the	one	when	he	was
为了	他们	是	信件	的	一个	死的	男人	,	书面	,	这	一	什么时候	他	曾是

[hɜ:r; hər] [ək'septɪd] ['lʌvər] ,

her	accepted	lover	,
她	公认	情人	,

因为那是死者写的信，其中一封是在他还是她认可的情人时写的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['æftər][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

the	other	after	he	became	her	husband	.
这	其他	后	他	成为	她	丈夫	.

另一个是在他成为她丈夫之后。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [nou][lɔ:ŋgər] ;

They	are	letters	of	the	Dead	no	longer	;
他们	是	信件	的	这	死的	不	更长	;

它们不再是死者的信件；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sou] ,

for	he	who	was	thought	to	have	died	is	still	alive	,	and	being	so	,
为了	他	WHO	曾是	想法	到	有	死亡	是	仍然	活	,	和	存在	所以	,

因为那个被认为已经死去的人仍然活着，既然如此，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['enəmi] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [hɜ:r; hər][laɪf] ; [wʌn]

has	become	an	enemy	more	terrible	than	any	who	should	seek	her	life	;	one
有	变得	一个	敌人	更多的	糟糕的	比	任何	WHO	应该	寻找	她	生活	;	一

[hu:] ,

who	,
WHO	,

已成为比任何想要她命的人都更可怕的敌人；一个，

[baɪ] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf] , ” [wʊd] [ˌðer'baɪ] [dɪs'ɑ:nər] [hɜ:r; hər] , [dɪs'greɪs] [hɜ:r; hər]

by	simply	saying	:	“	This	is	my	wife	,	”	would	thereby	dishonour	her	,	disgrace	her
经过	简单地	说	:	“	这	是	我的	妻子	,	”	会	从而	羞辱	她	,	耻辱	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

仅仅说“这是我的妻子”就会让她蒙羞，让她的孩子蒙羞。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtʃəs] [mæn] [hu:z] [tu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

and	even	shame	the	memory	of	that	righteous	man	whose	tomb	she	had	just
和	甚至	耻辱	这	记忆	的	那	正义	男人	谁	墓	她	有	只是

['vɪzɪtɪd] ,

visited	,
到访	,

甚至玷污了她刚刚拜谒过的那位义人的名誉，

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] [terz] .

and	wept	over	with	such	honest	tears	.
和	哭泣	超过	和	这样的	诚实的	眼泪	.

并流下了如此真挚的泪水。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , [ðoʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

And	yet	with	tenderness	,	though	mixed	with	a	certain	awe	and	shrinking	,
和	然而	和	压痛	,	尽管	混合	和	一个	肯定	敬畏	和	收缩	,

然而，带着温柔，尽管其中夹杂着某种敬畏和畏缩，

[dʌz] [maɪ] ['leɪdi] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [taɪm] - [wɔːrn] [wɜːrdz] ,

does	my	Lady	look	upon	those	time	-	worn	words	,
做	我的	女士	看	之上	那些	时间	-	磨损	字	,

我的夫人是否会想起这些陈旧的文字?

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn][ðem; ðəm] .

notwithstanding	that	the	sacredness	of	Death	is	no	longer	on	them	.
虽然	那	这	神圣	的	死亡	是	不	更长	在	他们	.

尽管死亡的神圣性已不再属于他们。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] , [ə; eɪ] [noʊt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] ['fɑːndnəs] ,

The	first	is	what	is	called	a	love	-	letter	,	a	note	filled	with	foolish	fondness	,
这	第一的	是	什么	是	称为	一个	爱	-	信	,	一个	笔记	已填	和	愚蠢	喜爱	,

[ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ,

expressed	with	vehemence	,
表达	和	激烈	,

第一种是所谓的情书，一封充满傻傻的爱慕之情、热情洋溢的信。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːrsnəs] ; [ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [self] - [ri'prəutʃiz] ;

but	without	coarseness	;	the	second	a	tissue	of	passionate	self	-	reproaches	;
但	没有	粗糙度	;	这	第二	一个	组织	的	热情的	自己	-	责备	;

但并不粗俗；第二篇是充满激情的自我责备；

[ðə; ði] ['raɪtər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] [ɪn] ['hævɪŋ]

the	writer	accusing	himself	of	bringing	a	curse	upon	her	happy	home	in	having
这	作家	指控	他自己	的	带来	一个	诅咒	之上	她	快乐的	家	在	拥有

['mærid] [hɜːr; hər] ;

married	her	;
已婚	她	;

作者自责娶了她之后，给她的幸福家庭带来了诅咒；

[ðen] ['steɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] , ['sɜːrt(ə)n] [ə'reɪndʒmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət]

then	stating	,	as	though	reluctantly	,	certain	arrangements	he	had	made	at
然后	声明	,	作为	尽管	勉强	,	肯定	安排	他	有	制成	在

[ðə; ði] ['siːpɔːrt] ,

the	seaport	,
这	海港	,

然后，他似乎很不情愿地陈述了他在海港做出的一些安排：

- [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self]

-	from	which	his	communication	was	dated	,	for	the	passage	of	herself
-	从	哪个	他的	沟通	曾是	日期	,	为了	这	通道	的	她自己

[ænd; ənd] ['perənts] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] .

and	parents	by	the	North	Star	.
和	父母	经过	这	北	星星	.

-从他的来信中得知，她和父母正沿着北极星的方向行进。

[bəuθ][ɑːr; ər] [saɪnd] [rælf; reɪf] - .

Both	are	signed	Ralph	Gavestone	.
两个都	是	签名	拉尔夫	-	.

两幅画的署名都是拉尔夫·加维斯通。

“ [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['penɪtənt] , ” ['mə:məz] [ʃi:; ʃi] ,

“	**So**	**loving**	**and**	**so**	**penitent**	**,**	**”**	**murmurs**	**she**	**,**
”	所以	爱	和	所以	忏悔者	,	”	低语	她	,

“如此慈爱，又如此忏悔，”她低声说道。

“ [taɪm] ['kænɑ:t] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [soʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd]

“	**Time**	**cannot**	**surely**	**have**	**worked**	**so**	**ill**	**with**	**such**	**a**	**nature**	**as**	**he**	**would**
”	时间	不能	一定	有	工作	所以	患病的	和	这样的	一个	自然	作为	他	会

[hæv; həv][ˌem 'i:] [bɪ'li:v] !

have	**me**	**believe**	**!**
有	我	相信	!

“时间肯定不会像他让我相信的那样，对这种性格造成如此大的伤害！”

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sæŋ] [ðæt] ['kærəl][tu:; tə][maɪ] [ɪr] ,

When	**he**	**first**	**sang**	**that**	**carol**	**to**	**my**	**ear**	**,**
什么时候	他	第一的	唱	那	颂歌	到	我的	耳朵	,

当他第一次在我耳边唱起那首颂歌时，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl] ['sɪŋɪŋ] :

I	**thought**	**it**	**might**	**have**	**been**	**an**	**angel**	**singing**	**:**
我	想法	它	可能	有	到过	一个	天使	歌唱	:

我当时以为那是天使在唱歌：

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [veɪl]

O'er	**the**	**hill**	**and**	**o'er**	**the**	**vale**
超过	这	爬坡道	和	超过	这	谷

越过山丘和越过山谷

[kʌm] [θri:] [kɪŋz] [tə'geðər] .

Come	**three**	**kings**	**together**	**.**
来	三	国王	一起	.

三位国王齐聚一堂。

“ [ə'læs] , [ə'læs] !

“	**Alas**	**,**	**alas**	**!**
”	唉	,	唉	!

“唉，唉！

[tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['terər] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][læst] [taɪm] .

to	**think**	**with**	**what**	**terror**	**I**	**heard**	**him**	**sing**	**it**	**the**	**last**	**time**	**.**
到	思考	和	什么	恐怖	我	听到	他	唱歌	它	这	最后的	时间	.

回想起上次听到他唱这首歌时，我有多么恐惧。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðɪn] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ; [sɪns] ,

He	**may**	**not**	**be**	**more**	**changed**	**within**	**,**	**perhaps**	**,**	**than**	**he**	**is**	**without**	**;**	**since**	**,**
他	可能	不是	是	更多的	已更改	之内	,	也许	,	比	他	是	没有	;	自从	,

或许他内在的变化并不比外在的变化更大；因为，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʊks] ,

notwithstanding	**what**	**he**	**said**	**about**	**his**	**looks**	**,**
虽然	什么	他	说	关于	他的	看起来	,

尽管他曾这样评价自己的外貌，

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][maɪ] [aɪ] [lɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['jɑ:ndər] [lɔ:n] .

I	**knew**	**him**	**again**	**the**	**first**	**moment**	**my**	**eye**	**lit**	**upon**	**him**	**on**	**yonder**	**lawn**	**.**
我	知道	他	再次	这	第一的	片刻	我的	眼睛	点燃	之上	他	在	远处	草地	.

当我第一眼看到他出现在那片草坪上时，我立刻认出了他。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] , [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ə'weɪ]
I wonder whether he would have known me , supposing he had snatched away
我 想知道 无论 他 会 有 已知 我 , 假如 他 有 抢夺 离开
[maɪ][veɪl] .
my veil .
我的 面纱 .

我想知道，如果他夺走了我的面纱，他是否还能认出我。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ][rɪsk][wʌz; wəz][ðæt] !
Merciful Heaven , what a risk was that !
仁慈 天堂 , 什么 一个 风险 曾是 那 !

老天爷啊，这风险也太大了！

[neɪ] , [ɪz][nɑːt] ['evri] ['moʊmənt][ðæt][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][məːk][ə; eɪ][rɪsk] !
nay , is not every moment that he remains at Mirk a risk !
不 , 是 不是 每一个 片刻 那 他 遗迹 在 隐晦 一个 风险 !

不，他待在米尔克的每一刻都并非充满危险！

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][maɪn] ?
What if he heard the name of Gavestone coupled with mine ?
什么 如果 他 听到 这 姓名 的 - 耦合 和 矿 ?

如果他听到加维斯通这个名字和我的名字放在一起会怎么样?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [dɪs'gaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ]
I am sure he recognised something in my voice , although I disguised it all I
我 是 当然 他 已确认 某物 在 我的 嗓音 , 虽然 我 伪装 它 全部 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

我确信他从我的声音中听出了什么，尽管我尽力掩饰了。

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [kʌm] [bæk] ['hɪðər] — ['nevər] , ['nevər] !
He must never come back hither — never , never !
他 必须 绝不 来 后退 这里 — 绝不 , 绝不 !

他绝不能再回来——永远，永远不能！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [diːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr] .
He must be as dead to me now as I deemed him to be before .
他 必须 是 作为 死的 到 我 现在 作为 我 被认为 他 到 是 前 .

现在他对我来说就像以前一样，已经死了。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] : [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ″ — [hɪr]
God knows I pity him from the bottom of my heart : and also ″ — here
上帝 知道 我 遗憾 他 从 这 底部 的 我的 心 : 和 还 ″ — 这里
[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — “ [jes] ,
she paused — “ yes ,
她 暂停 — “ 是的 ,

上帝知道我从心底里怜悯他：而且”——她停顿了一下——“是的，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðæt][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [noʊ] , [nɑːt][hɪm; ɪm] ,
and also that I do not love him — no , not him ,
和 还 那 我 做 不是 爱 他 — 不 , 不是 他 ,

而且我也不爱他——不，我一点也不爱他。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][mæn][ðæt] [roʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] .
although I love the man that wrote these words .
虽然 我 爱 这 男人 那 写道 这些 字 .

虽然我很喜欢写下这些话的人。

[aɪ]['nevər] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] , ['nevər] , [frʌm; frəm][maɪ] — [sɜːr]['rɑːbərt] [hɪm'self] .
I never concealed it , no , never , from my — Sir Robert himself .
我 绝不 暗 它 , 不 , 绝不 , 从 我的 — 先生 罗伯特 他自己 .

我从未隐瞒过这件事，真的，从未对我的——罗伯特爵士本人隐瞒过。

[aɪ] [sed] : - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , - [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ; - [ˈoʊnli] [rɪˈspekt] , [dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ˈduːti] .

I **said** **:** **'** **I** **have** **no** **love** **to** **give** **you** **,** **'** **all** **along** **;** **'** **only** **respect** **,** **devotion** **,** **duty** **.**

我 说 : - 我 有 不 爱 到 给 你 , - 全部 沿着 ; - 仅有的 尊重 , 虔诚 , 责任 .

-

'

-

-

我一直都说："我没有爱可以给你；只有尊重、忠诚和责任。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [geɪv] .

And **those** **,** **Heaven** **knows** **,** **I** **gave** **.**

和 那些 , 天堂 知道 , 我 给予 .

天知道，那些都是我捐的。

[ɪf] [ɔːl] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [ˈgreɪʃəs] [ˈfiːlɪŋz] [ˈædɪd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

If **all** **together** **,** **and** **a** **hundred** **other** **gracious** **feelings** **added** **,** **could** **have** **made**

如果 全部 一起 , 和 一个 百 其他 亲切 情怀 额外 , 可以 有 制成

[ʌp] [lʌv] ,

up **love** **,**

向上 爱 ,

如果所有这些，再加上其他一百种美好的情感，能够构成爱情，

[ðen] [sɜːr][ˈrɑːbərt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] .

then **Sir** **Robert** **would** **have** **had** **that** **;** **but** **they** **can** **not** **.**

然后 先生 罗伯特 会 有 有 那 ; 但 他们 能 不是 .

那样的话，罗伯特爵士就能拥有那份荣耀了；但他们却无法拥有。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] .

He **knew** **it** **,** **noble** **heart** **,** **and** **was** **content** **.**

他 知道 它 , 高贵 心 , 和 曾是 内容 .

他心地善良，明白这一点，并感到满足。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [drɔːr] [aɪ] [kept] [ðiːz] [ˈveri] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

He **knew** **that** **in** **that** **drawer** **I** **kept** **these** **very** **things** **that** **came** **on** **shore** **with** **me**

他 知道 那 在 那 抽屉 我 保留 这些 非常 事物 那 来了 在 支撑 和 我

[wen] — — [oʊ][rælf; reɪf] ,

when **—** **—** **O** **Ralph** **,**

什么时候 — — 哦 拉尔夫 ,

他知道，我把这些东西都放在那个抽屉里，这些东西都是我上岸的时候带上去的——哦，拉尔夫，

[rælf; reɪf] , [rælf; reɪf] !

Ralph **,** **Ralph** **!**

拉尔夫 , 拉尔夫 !

拉尔夫，拉尔夫！

" [maɪ] [ˈleɪdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈægəni] ,

" **My** **Lady** **shook** **with** **sobs** **;** **and** **then** **,** **in** **her** **agony** **,**

" 我的 女士 摇晃 和 啜泣 ; 和 然后 , 在 她 痛苦 ,

"夫人泣不成声，浑身颤抖；然后，在极度痛苦中，

[mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt]

mistaking **the** **noise** **of** **her** **own** **passion** **for** **some** **interruption** **from** **without**

误会 这 噪音 的 她 自己的 热情 为了 一些 中断 从 没有

,

,

,

她误将自己激情澎湃的声音当作外界的干扰，

[ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] .

started **up** **from** **the** **desk** **on** **which** **she** **had** **thrown** **herself** **,** **and** **listened** **.**

开始 向上 从 这 桌子 在 哪个 她 有 抛掷 她自己 , 和 听着 .

她猛地从趴着的桌子上站起来，侧耳倾听。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] -

Nothing	**was**	**to**	**be**	**heard**	**save**	**a**	**faint**	**peal**	**of**	**laughter**	**from**	**the**	**croquet**	**-**
没有什么	曾是	到	是	听到	节省	一个	头晕的	皮尔	的	笑声	从	这	槌球	-

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

除了从槌球场上传来的微弱笑声外，什么也听不到。

[wer] ['wɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pleɪ] [baɪ]['læntərn] -

where	**Walter**	**and**	**the**	**two**	**young**	**ladies**	**were**	**endeavouring**	**to**	**play**	**by**	**lantern**	**-**
在哪里	沃尔特	和	这	二	年轻的	女士们	是	努力	到	玩	经过	灯笼	-

[laɪt] — [ə; eɪ]['frɑːlɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['plænɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] .

light	**—**	**a**	**frolic**	**she**	**had**	**heard**	**them**	**planning**	**at**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
光	—	一个	嬉戏	她	有	听到	他们	规划	在	晚餐	-	时间	.

沃尔特和两位年轻女士正试图在灯笼的映照下玩耍——这是她在晚餐时听到他们计划的嬉戏。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] [slaɪt] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Yet	**even**	**that**	**slight**	**tidings**	**from**	**the**	**world**	**without**	**recalled**	**her**	**to**	**the**	**present**
然而	甚至	那	轻微	消息	从	这	世界	没有	召回	她	到	这	展示

.

:
.

然而，即使是来自外界的这点微弱消息，也让她回过神来。

“ [aɪ][mʌst; məst][bɜːrn][ɔːl] [pruːfs] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] ,

“	**I**	**must**	**burn**	**all**	**proofs**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**
“	我	必须	烧伤	全部	证明	,	”	她	低声说道	,

“我必须烧掉所有证据，”她喃喃自语道。

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni]

as	**though**	**repeating**	**some**	**authoritative**	**command**	**of**	**another**	**rather**	**than**	**any**
作为	尽管	重复	一些	权威性	命令	的	其他	相当	比	任何

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

determination	**of**	**her**	**own**	**.**
决心	的	她	自己的	.

仿佛是在重复别人的权威命令，而不是她自己的决定。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] [bəːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

Then	**with**	**a**	**steady**	**hand**	**she**	**took**	**the**	**letters**	**,**	**and**	**burned**	**them**	**to**	**the**
然后	和	一个	稳定的	手	她	采取	这	信件	,	和	烧伤	他们	到	这

[læst]['ætəm] ,

last	**atom**	**,**
最后的	原子	,

然后她稳稳地拿起那些信件，将它们烧得只剩下原子。

['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['griːdɪnɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [kən'sʊmd] [ðem; ðəm]

reading	**the**	**words**	**with**	**greediness**	**,**	**as**	**though**	**,**	**as**	**the**	**flame**	**consumed**	**them**
阅读	这	字	和	贪婪	,	作为	尽管	,	作为	这	火焰	消耗	他们

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	**by**	**one**	**,**
一	经过	一	,

贪婪地读着这些字，仿佛火焰将它们一个个吞噬殆尽。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['preʃəs] , [laɪk] [ðə; ði] [sɪbəlz] [bʊks] .

the	**remainder**	**had**	**grown**	**more**	**precious**	**,**	**like**	**the**	**Sibyl's**	**books**	**.**
这	余	有	生长	更多的	宝贵的	,	喜欢	这	西比尔的	图书	.

其余的物品变得更加珍贵，就像女先知的书籍一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [jet] .

There	**was**	**more**	**to**	**try**	**her**	**yet**	**.**
那里	曾是	更多的	到	尝试	她	然而	.

还有更多可以考验她的地方。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [drɔːr] [kən'teɪnd] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] —

The	last	thing	which	the	little	drawer	contained	had	yet	to	be	brought	forth	—
这	最后的	事物	哪个	这	小的	抽屉	包含	有	然而	到	是	带来	前进	—

[ə; eɪ] ['ledn] ['lɑːkɪt] ,

a	leaden	locket	,
一个	铅灰色	吊坠	,

小抽屉里最后一样东西还没拿出来——一个铅制的小盒坠。

[ðə; ði] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] ['derɪk] [hæd; həd] [dʒʌst] [ʃəun] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði]

the	facsimile	of	the	one	which	Derrick	had	just	shewn	to	her	in	the
这	传真	的	这	一	哪个	德里克	有	只是	展示	到	她	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

这是德里克刚才在教堂墓地里给她看的那件物品的复制品。

[wɪ'ðɪn] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ [draɪd] [tuː; tə] [dʌst] ,

Within	,	although	almost	,	as	he	had	expressed	it	,	“	dried	to	dust	,
之内	,	虽然	几乎	,	作为	他	有	表达	它	,	“	干燥	到	灰尘	,

虽然内部几乎正如他所说，“干涸成尘埃”，

” [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [sprɪg] [ʌv; əv] [wʊd] .

”	was	a	tiny	sprig	of	wood	.
”	曾是	一个	微小的	枝	的	木头	.

“是一小枝木头。”

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl]

She	emptied	this	into	the	hollow	of	her	hand	,	and	instantly	the	wind	whirled
她	清空	这	进入	这	空洞的	的	她	手	,	和	即刻	这	风	旋转

[ɔːl] [ə'weɪ] .

all	away	.
全部	离开	.

她把这些东西倒进手掌心，瞬间，风就全部吹散了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第 1 卷（共 3 卷）(Mirk Abbey, Volume 1 (of 3))
第8/8页

[maɪ] ['leɪdi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðen] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['toʊkən][ɪn][hɜːr; hər]
My **Lady** **uttered** **a** **low** **moan** **of** **anguish** **,** **then** **sat** **with** **the** **poor** **token** **in** **her**
我的 女士 说出 一个 低的 呻吟 的 痛苦 , 然后 卫星 和 这 贫穷的 令牌 在 她
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

夫人低声呻吟了一声，痛苦万分，然后手里拿着那可怜的信物坐了下来。

[wɪtʃ] , ['wɜːrθləs] [ænd; ənd]['veɪkənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [jet] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,
which **,** **worthless** **and** **vacant** **as** **it** **was** **,** **yet** **,** **to** **her** **streaming** **eyes** **,**
哪个 , 毫无价值 和 空缺 作为 它 曾是 , 然而 , 到 她 流媒体 眼睛 ,

虽然它毫无价值且空洞，但在她泪眼婆娑的眼中，

[held] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
held **all** **the** **treasure** **of** **her** **youth** **.**
握住 全部 这 宝藏 的 她 青年 .

它承载着她青春的所有美好回忆。

“ [ə'læs] , [ə'læs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
“ **Alas** **,** **alas** **,** **for** **the** **time** **that** **is** **no** **more** **!** **”** **cried** **she** **.**
“ 唉 , 唉 , 为了 这 时间 那 是 不 更多的 ! ” 哭 她 .

“唉，唉，时光一去不复返了！”她哭喊道。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['preʃəs]
“ **Who** **could** **have** **thought** **that** **I** **,** **with** **my** **own** **hand** **,** **should** **destroy** **this** **precious**
“ WHO 可以 有 想法 那 我 , 和 我的 自己的 手 , 应该 破坏 这 宝贵的
[pledʒ] ?
pledge **?**
保证 ?

“谁能想到，我竟会亲手毁掉这份珍贵的誓言？”

[kaɪnd] ['hev(ə)n] , [də'rekt][ˌem 'iː] — [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː] !
Kind **Heaven** **,** **direct** **me** **—** **teach** **me** **what** **it** **is** **right** **to** **do** **!**
种类 天堂 , 直接的 我 — 教 我 什么 它 是 正确的 到 做 !

仁慈的上天，请指引我——教导我什么是正确的事！

[tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt][juː 'es] , [dɪd][aɪ] [swer] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi]
Till **death** **should** **part** **us** **,** **did** **I** **swear** **to** **cherish** **him** **;** **and** **now** **,** **though** **we**
直到 死亡 应该 部分 我们 , 做过 我 发誓 到 珍惜 他 ; 和 现在 , 尽管 我们
[bəuθ][lɪv; laɪv] ,
both **live** **,**
两个都 居住 ,

我曾发誓，直到死亡将我们分开，我都会珍惜他；而现在，虽然我们都还活着，

[ə'loʊn] [hiː; hi] [rəʊvz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
alone **he** **roves** **the** **world** **.**
独自的 他 漫游者 这 世界 .

他独自一人游历世界。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] , [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] [soʊl]
It **may** **be** **I** **should** **win** **him** **back** **to** **his** **former** **self** **,** **and** **save** **a** **soul**
它 可能 是 我 应该 赢 他 后退 到 他的 以前的 自己 , 和 节省 一个 灵魂
[ə'laɪv] .
alive **.**
活 .

或许我能让他恢复到以前的状态，拯救一条生命。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

He	has	loved	me	always	—	always	;	and	he	loves	me	now	,
他	有	喜爱	我	总是	—	总是	;	和	他	爱	我	现在	,

他一直爱着我——一直如此；他现在也爱着我。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [diːmz] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

although	he	deems	I	have	lain	beneath	the	waves	these	thirty	years	,
虽然	他	认为	我	有	莱恩	下面	这	波浪	这些	三十	年	,

虽然他认为我这三十年来一直沉睡在海底，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːks] — — — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hiː; hi] .

and	although	he	seeks	—	—	—	But	that	shall	never	he	.
和	虽然	他	寻找	—	—	—	但	那	将	绝不	他	.

虽然他寻求—— 但他永远不会得到。

[aɪ] [wɪl] [tel] ['meri] ['fɔːrɪst] ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] :

I	will	tell	Mary	Forest	rather	to	her	face	:
我	将要	告诉	玛丽	森林	相当	到	她	脸	:

我宁愿当面告诉玛丽·福雷斯特：

- [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wed] . -

'	I	myself	am	married	to	this	man	whom	you	would	wed	.	'
-	我	我	是	已婚	到	这	男人	谁	你	会	结婚	.	-

“我本人已经嫁给了你要嫁的这个人。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [sɪn][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — —

He	shall	not	bring	another	sin	upon	himself	and	shame	on	her	,	and	—	—
他	将	不是	带来	其他	罪	之上	他自己	和	耻辱	在	她	,	和	—	—

[ɑː] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ;

Ah	,	Heaven	help	me	;
啊	,	天堂	帮助	我	;

他不能再让自己蒙受罪孽，也不能再让她蒙羞，——啊，老天保佑我；

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪn] [ðɪs] [sæd] [streɪt] ?

what	is	that	which	I	should	do	in	this	sad	strait	?
什么	是	那	哪个	我	应该	做	在	这	伤心	海峡	?

我身处这种困境该怎么办?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['leɪdiːz] [lʊk] [ʌv; əv][woʊ] , [æz; əz] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

”	It	was	terrible	to	see	my	Lady's	look	of	woe	,	as	,	rising	from	her
”	它	曾是	糟糕的	到	看	我的	女士的	看	的	悲哀	,	作为	,	上升	从	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“看到夫人从椅子上站起来时脸上那悲伤的神情，真是令人难过，”

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [preɪd] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][eɪd] ,

she	paced	the	room	,	and	now	prayed	Heaven	for	aid	,
她	踱步	这	房间	,	和	现在	祈祷	天堂	为了	援助	,

她在房间里踱来踱去，向上天祈求帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɜːrθ] [ðæt] [stɪl] [broʊk] [ɪn][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [baɪ]

and	now	stood	listening	to	the	mirth	that	still	broke	in	from	out	of	doors	by
和	现在	站立	聆听	到	这	欢笑	那	仍然	打破	在	从	出去	的	门	经过

[fɪts] ,

fits	,
适合	,

现在，他站在那里，听着从外面不时传来的笑声。

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ledn] [keɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	now	gazed	fixedly	upon	the	little	leaden	case	within	her	hand	,
和	现在	凝视	固定地	之上	这	小的	铅灰色	案件	之内	她	手	,

她目光紧紧盯着手中那个小小的铅盒子。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['mædʒɪk][help][ɪn][ðæt] .

as	though	there	were	some	magic	help	in	that	.
作为	尽管	那里	是	一些	魔法	帮助	在	那	.

仿佛其中蕴含着某种神奇的力量。

" [ˌfer'wel] , ['luːsi] , " ['mɝːmɝd] [ʃiː; ʃi] ; " [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ðæt][aɪ]['evər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr]

"	Farewell	,	Lucy	,	"	murmured	she	;	"	the	last	words	that	I	ever	thought	to	hear
"	告别	,	露西	,	"	低声说道	她	;	"	这	最后的	字	那	我	曾经	想法	到	听到

[hɪm; ɪm] [seɪ] ,

him	say	,
他	说	,

"再见了，露西，"她低声说道；"这是我以为会听到他说的最后一句话。"

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [sed] , [hiː; hi] [drɑːpt] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪv] .

which	,	having	said	,	he	dropped	,	to	save	my	life	,	into	the	wave	.
哪个	,	拥有	说	,	他	掉落	,	到	节省	我的	生活	,	进入	这	海浪	.

说完这些话，他为了救我，纵身跃入海浪中。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][stɔːrm] - [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][sɪn] , ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][sɪŋk] ,

And	now	I	see	him	storm	-	tossed	in	the	sea	of	sin	,	certain	to	sink	,
和	现在	我	看	他	风暴	-	抛掷	在	这	海	的	罪	,	肯定	到	下沉	,

而现在我看到他被罪恶之海翻腾，注定要沉没。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][plæŋk][bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klɪŋ] ,

without	a	plank	but	this	poor	ancient	love	of	his	to	which	to	cling	,
没有	一个	板	但	这	贫穷的	古老的	爱	的	他的	到	哪个	到	黏着	,

他没有一块木板可以依靠，只有这份可怜的、古老的爱可以依偎。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [stretʃ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [fɔːrθ] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .

and	yet	I	may	not	stretch	a	finger	forth	to	aid	him	.
和	然而	我	可能	不是	拉紧	一个	手指	前进	到	援助	他	.

但我却连伸出援手都做不到。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [wʌt] [beɪs] [rɪ'tɜːrn] !

Ah	me	,	what	base	return	!
啊	我	,	什么	根据	返回	!

啊，我，这算什么基本收益啊！

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [kliːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] , [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə]

Why	did	I	not	cleave	to	him	,	although	I	thought	him	dead	,	as	he	to
为什么	做过	我	不是	劈开	到	他	,	虽然	我	想法	他	死的	,	作为	他	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

为什么我虽然以为他死了，却没有像他那样依恋我呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [maɪn] ?

Why	was	I	not	faithful	to	his	memory	,	as	he	to	mine	?
为什么	曾是	我	不是	忠实	到	他的	记忆	,	作为	他	到	矿	?

为什么我没能像他忠于我的记忆那样忠于他的记忆?

[waɪ] [seɪ] : - [ɪn] [θriː] ['jɪrz] - [taɪm] , [sɜːr]['rɑːbərt] , [ɪf] [jʊr; jər]['fænsi] [stɪl] [hoʊldz][fɜːrm] ,

Why	say	:	'	In	three	years	'	time	,	Sir	Robert	,	if	your	fancy	still	holds	firm	,
为什么	说	:	-	在	三	年	-	时间	,	先生	罗伯特	,	如果	你的	想要	仍然	持有	公司	,

为什么还要说："罗伯特爵士，如果您三年后仍然心意未改"呢?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] ? -

I	will	be	yours	?	'
我	将要	是	你的	?	-

我愿意成为你的吗?

[waɪ] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðæt] - [noʊ] - [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ?

Why	not	repeat	that	'	No	'	I	gave	him	first	?
为什么	不是	重复	那	-	不	-	我	给予	他	第一的	?

为什么不重复一下我之前对他说的“不”呢?

[ðen] , ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	earning	my	own	living	as	I	was	born	to	earn	it	,
然后	,	收入	我的	自己的	活的	作为	我	曾是	出生	到	赚	它	,

然后，我靠自己的努力谋生，就像我天生就应该做的那样。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn][ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [wen] ,

I	might	have	lived	on	alone	until	this	day	,	when	,
我	可能	有	居住地	在	独自的	直到	这	天	,	什么时候	,

我本可能一直独自生活到今天，直到.....

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [lɔːst][rælf; reɪf][wʌns] [mɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv]

meeting	with	my	poor	lost	Ralph	once	more	,	I	could	,	without	a	blush	of
会议	和	我的	贫穷的	丢失的	拉尔夫	一次	更多的	,	我	可以	,	没有	一个	脸红	的

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

再次见到我可怜的、迷路的拉尔夫时，我可以毫无羞愧地.....

[kraɪ] - ['hʌzbənd] ! -

cry	'	Husband	!	'
哭	-	丈夫	!	-

喊道：“丈夫！”

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][hɪz; ɪz] [lʌv] [peɪnts] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	be	to	him	indeed	the	guardian	angel	his	love	paints	I	was	.
和	是	到	他	的确	这	监护人	天使	他的	爱	油漆	我	曾是	.

而我，也的确成为了他爱的守护天使。

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ə'loʊn] .

Heaven	knows	,	I	wish	it	for	his	sake	alone	.
天堂	知道	,	我	希望	它	为了	他的	清酒	独自的	.

天知道，我只希望这事能成全他。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][bʌt; bət] [deθ] — [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][best][ʌv; əv][ɔːl] ,

I	wish	for	nothing	for	myself	but	Death	—	yes	,	that	would	be	best	of	all	,
我	希望	为了	没有什么	为了	我	但	死亡	—	是的	,	那	会	是	最好的	的	全部	,

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

a	thousand	times	.
一个	千	时代	.

我只希望自己死去——是的，那将是最好的，一千次都比这好。

” [maɪ] ['leɪdiːz] [wʌns] [plʌmp] [feɪs] [lʊkt] [pɪntʃt] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

”	My	Lady's	once	plump	face	looked	pinched	and	worn	,
”	我的	女士的	一次	丰满	脸	看起来	捏	和	磨损	,

“夫人原本丰满的脸庞如今显得憔悴不堪。”

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [said] [wʌz; wəz] ['riːəli] [naɪ] ; [hɜːr; hər]

almost	as	though	the	Shadow	for	which	she	sighed	was	really	nigh	;	her
几乎	作为	尽管	这	阴影	为了	哪个	她	叹了口气	曾是	真的	夜	;	她

['æŋkʃəs] [aɪz] ,

anxious	eyes	,
焦虑的	眼睛	,

仿佛她叹息的阴影真的近在咫尺；她焦虑的眼神，

[nɑːt] ['sɔfənd] [baɪ][hɜːr; hər] [terz] , [piəd] ['tɪmərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛrz] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,

not	softened	by	her	tears	,	peered	timorous	as	a	hare's	to	left	and	right	,
不是	软化	经过	她	眼泪	,	窥视	胆怯的	作为	一个	野兔的	到	左边	和	正确的	,

泪水并未软化她的神情，她像兔子一样胆怯地向左右张望。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tenəntlɪs] [ruːm] [held] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [soʊl] .

as	though	the	tenantless	room	held	some	one	who	could	read	her	secret	soul	.
作为	尽管	这	无租户	房间	握住	一些	一	WHO	可以	读	她	秘密	灵魂	.

仿佛那间空荡荡的房间里住着一个能看穿她内心秘密的人。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klentʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Then	sitting	down	upon	the	sofa	,	with	her	hands	clenched	before	her	,
然后	坐着	向下	之上	这	沙发	,	和	她	双手	紧握	前	她	,

然后她坐在沙发上，双手紧握在身前。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['diːpənɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

she	stared	out	upon	the	twilight	,	deepening	down	upon	the	windmill	on	the	hill	.
她	凝视	出去	之上	这	暮	,	加深	向下	之上	这	风车	在	这	爬坡道	.

她凝视着暮色，暮色渐渐笼罩了山顶上的风车。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] [blæk] [θɔːts] , ” [preɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['ʃʌdər]

But	presently	,	“	Forgive	me	these	black	thoughts	,	”	prayed	she	with	inward	shudder
但	目前	,	“	原谅	我	这些	黑色的	想法	,	”	祈祷	她	和	向内	不寒而栗

.

:

.

但此刻，她内心颤抖着祈祷：“请原谅我这些黑暗的想法。”

“ [ɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

“	If	,	as	they	say	,
“	如果	,	作为	他们	说	,

“如果，正如他们所说，

[ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['prɑːmɪst]

the	place	reserved	for	the	wicked	is	filled	with	those	who	have	promised
这	地方	预订的	为了	这	邪恶	是	已填	和	那些	WHO	有	承诺

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [gʊd] ,

themselves	to	do	some	good	,
他们自己	到	做	一些	好的	,

原本为恶人预留的地方，现在却住满了立志行善的人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	have	not	done	it	,
和	有	不是	完毕	它	,

而且我还没有这样做。

[ðen] ['hæpli] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] [rɪ'vɑːlv] [sʌm; səm] ['dedli] [sɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt]

then	haply	those	who	in	their	minds	revolve	some	deadly	sin	which	they	do	not
然后	或许	那些	WHO	在	他们的	思想	围绕	一些	致命	罪	哪个	他们	做	不是

[kə'mɪt] ,

commit	,
犯罪	,

那么，或许有些人心中盘算着某种他们并未犯下的致命罪行，

[meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] .

may	be	forgiven	.
可能	是	已原谅	.

或许可以被原谅。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ðʌs] [trænz'gres] [ə'gen] .

I	will	not	,	with	God's	blessing	,	thus	transgress	again	.
我	将要	不是	,	和	神的	祝福	,	因此	越界	再次	.

我蒙上帝保佑，绝不再犯此等过错。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ;

I	know	that	that	is	wrong	,	and	prompted	by	the	devil	;
我	知道	那	那	是	错误的	,	和	提示	经过	这	魔鬼	;

我知道这样做是错误的，是受魔鬼驱使的；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ″ ([wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel]

but	which	is	right	and	which	is	wrong	in	this	″	(	once	more	her	eyes	fell
但	哪个	是	正确的	和	哪个	是	错误的	在	这	″	(	一次	更多的	她	眼睛	跌倒

['pɪtiəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]) — “ [lɔːrd] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['traɪəl] .

piteously	upon	the	locket	in	her	hand	)	—	“	Lord	help	me	in	this	trial	.
可怜地	之上	这	吊坠	在	她	手	)	—	″	主	帮助	我	在	这	审判	.

但这件事究竟是对的，又是错的呢？″（她的目光再次可怜地落在了手中的吊坠上）——“主啊，请帮助我度过这场考验。

″ [hɪr] ['wɔltɚz] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'niːθ] : “ ['nevər] [maɪnd] ['pʊlɪŋ]

″	Here	Walter's	ringing	voice	was	heard	upon	the	lawn	beneath	:	“	Never	mind	pulling
″	这里	沃尔特的	铃声	嗓音	曾是	听到	之上	这	草地	下面	:	″	绝不	头脑	拉

[ʌp][ðə; ði] [rɪŋz] ,

up	the	rings	,
向上	这	戒指	,

“这时，沃尔特洪亮的声音从下面的草坪上传来：‘别管那些戒指了，’”

['leti] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['bɜːrglər] - [træp][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] [kæn; kən] [leɪ] ; ['oʊnli] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Letty	;	they	are	the	best	burglar	-	trap	a	householder	can	lay	;	only	bring	in	the
莱蒂	;	他们	是	这	最好的	窃贼	-	陷阱	一个	户主	能	躺	;	仅有的	带来	在	这

['mælɪts] [ænd; ənd] [bɔːlz] . ″

mallets	and	balls	.	″
木槌	和	球	.	″

莱蒂；这是住户能设下的最好的防盗陷阱；只需要带上木槌和球就行了。

“ [maɪ] ['wɔːltər] ! ″ [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['leɪdi] , ['staːtiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [heɪst] .

“	My	Walter	!	″	exclaimed	my	Lady	,	starting	up	with	haste	.
″	我的	沃尔特	!	″	惊呼	我的	女士	,	开始	向上	和	匆忙	.

“我的沃尔特！”夫人惊呼一声，急忙起身。

“ [hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , [ðen] ?

“	Have	I	forgotten	you	,	then	?
″	有	我	被遗忘的	你	,	然后	?

“难道我把你忘了？”

[maɪ] [praʊd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] , [tuː] , [dɪs'greɪst] , [dis'ɔnəd] , [ʃæl; ʃəl] [men] [kɔːl] [juː; jʊ] ['bæstərd] ?

My	proud	Sir	Richard	,	too	,	disgraced	,	dishonoured	,	shall	men	call	you	bastard	?
我的	自豪的	先生	理查德	,	也	,	蒙羞的	,	蒙羞	,	将	男人	称呼	你	混蛋	?

我骄傲的理查德爵士，也蒙受耻辱，蒙受耻辱，人们会称你为私生子吗?

[maɪ] [swiːt] ['leti] — ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !

My	sweet	Letty	—	never	,	never	,	never	!
我的	甜的	莱蒂	—	绝不	,	绝不	,	绝不	!

我亲爱的莱蒂——永远，永远，永远！

″ [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [sæd][wɜːrd] :

″	As	though	she	dared	not	trust	herself	to	think	,	she	kept	repeating	that	sad	word	:
″	作为	尽管	她	敢于	不是	相信	她自己	到	思考	,	她	保留	重复	那	伤心	单词	:

仿佛她不敢相信自己能够思考，她不停地重复着那个悲伤的词：

[ðen] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['toʊkən][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [koʊl] [ðæt] [wɜːr; wər]

then	thrusting	the	dear	token	in	the	centre	of	the	wood	and	coals	that	were
然后	推进	这	亲爱的	令牌	在	这	中心	的	这	木头	和	煤炭	那	是

[leɪd][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] ,

laid	in	the	fireplace	ready	for	the	match	,
铺设	在	这	壁炉	准备好	为了	这	匹配	,

然后，他将珍贵的信物插入壁炉中准备好的木柴和煤炭中央，等待点燃。

[ʃiː; ʃi] [set] [ɔːl] [ə'laɪt] .

she	set	all	alight	.
她	放	全部	点燃	.

她点燃了一切。

“ ['betər] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] ['sʌfər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [θriː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	Better	for	one	to	suffer	than	for	three	,	”	she	muttered	to	herself	.
”	更好的	为了	一	到	遭受	比	为了	三	,	”	她	低声说道	到	她自己	.

她喃喃自语道：“与其三个人受苦，不如一个人受苦。”

“ [ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] .

“	The	die	is	cast	.
”	这	死	是	投掷	.

大势已去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['leɪdi] [stɪl] .

I	am	My	Lady	still	.
我	是	我的	女士	仍然	.

我依然是我的夫人。

[aɪ] [wʊd] [maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [melt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [dʌl] [liːd] , [ænd; ənd] [weɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [noʊ] [mɔːr] ,

I	would	my	heart	could	melt	away	like	this	dull	lead	,	and	weigh	me	down	no	more	,
我	会	我的	心	可以	熔化	离开	喜欢	这	乏味的	带领	,	和	称重	我	向下	不	更多的	,

我希望我的心能像这沉重的铅块一样融化，不再成为我的负担。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðæt] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .

and	with	this	last	relic	of	the	past	,	that	every	thought	of	it	might	likewise	perish	.
和	和	这	最后的	遗迹	的	这	过去的	,	那	每一个	想法	的	它	可能	同样地	沦	.

随着这最后一件过去的遗物，所有关于过去的记忆也随之消逝。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [hiː; hi] , [aɪ] [noʊ] .

It	can	never	he	,	I	know	.
它	能	绝不	他	,	我	知道	.

我知道，他永远不可能是他。

[waɪl] [ðɪs] [maɪ] [laɪf] [stɪl] [hoʊldz] — [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [laɪz] ,

While	this	my	life	still	holds	—	a	life	of	lies	,
尽管	这	我的	生活	仍然	持有	—	一个	生活	的	谎言	,

然而，我的生活依然如此——充满谎言的生活，

[ə; eɪ] ['waɪtɪd] ['seplkər] — [ðɪs] [stɪŋ] [wɪl] ['nevər] [luːz] [ɪts] ['venəm] — ['nevər] , ['nevər] ! — [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

a	whited	sepulchre	—	this	sting	will	never	lose	its	venom	—	never	,	never	!	—	Shade	of	the	dead	,
一个	漂白	坟墓	—	这	蜇	将要	绝不	失去	它是	毒液	—	绝不	,	绝不	!	—	阴影	的	这	死的	,

一座粉饰的坟墓——这刺痛永远不会失去它的毒液——永远不会！——死者的阴影

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] ,

”	cried	she	with	vehemence	,	turning	toward	the	old	church	-	tower	,
”	哭	她	和	激烈	,	转弯	朝向	这	老的	教会	-	塔	,

她激动地喊道，转身面向古老的教堂塔楼。

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] , “ [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ,

which	stood	up	black	against	the	rising	moon	,	“	I	charge	you	,
哪个	站立	向上	黑色的	反对	这	上升	月亮	,	“	我	收费	你	,

它像黑色的物体一样在冉冉升起的月亮下显得格外醒目，“我控告你，

['wɪtnəs] [wʌt] [aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] !

witness	what	I	do	for	you	and	yours	!
证人	什么	我	做	为了	你	和	你的	!

见证我为你和你的家人所做的一切！

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [fleɪm] , [aɪ]['sækrɪfaɪs][nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] [pʊr] ['toʊkən] ,

Here	,	in	this	flame	,	I	sacrifice	not	only	this	poor	token	,
这里	,	在	这	火焰	,	我	牺牲	不是	仅有的	这	贫穷的	令牌	,

在这里，在这火焰中，我不仅牺牲了这个可怜的物件，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ; [neɪ] , [huː] [ɪz] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ][wʌns] [lʌvd] ,

but	the	man	that	was	my	husband	;	nay	,	who	is	,	the	man	that	I	once	loved	,
但	这	男人	那	曾是	我的	丈夫	;	不	,	WHO	是	,	这	男人	那	我	一次	喜爱	,

但是，我的丈夫，不，现在的丈夫，我曾经深爱的那个人，

[neɪ] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [naʊ] ; [ðə; ði][mæn] [ðæt] [leɪd][hɪz; ɪz][laɪf] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

nay	,	whom	I	love	now	;	the	man	that	laid	his	life	down	for	my	sake	,
不	,	谁	我	爱	现在	;	这	男人	那	铺设	他的	生活	向下	为了	我的	清酒	,

不，是我现在所爱的人；是那个为我献出生命的人，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] , [dʒʌst] - [ˌfer'wel] , ['luːsi] . -

with	those	two	words	,	just	'	Farewell	,	Lucy	.	'
和	那些	二	字	,	只是	-	告别	,	露西	.	-

就这两个字，就是“再见了，露西”。

[greɪt] ['hev(ə)n] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] ?

Great	Heaven	,	is	not	this	enough	?
伟大的	天堂	,	是	不是	这	足够的	?

老天爷，这还不够吗?

['ʃʊrli] , [naʊ] [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] — [seɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Surely	,	now	all	will	go	well	—	save	for	him	and	me	.
一定	,	现在	全部	将要	去	出色地	—	节省	为了	他	和	我	.

现在一切都会好起来的——除了我和他。

[ɪz] [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ? . . .

Is	this	too	much	to	ask	?	.	.	.
是	这	也	很多	到	问	?	.	.	.

这要求过分吗?

[fər'gɪv] , [fər'gɪv] : [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] .

Forgive	,	forgive	:	I	know	not	what	I	said	.
原谅	,	原谅	:	我	知道	不是	什么	我	说	.

请原谅，请原谅：我不知道我说了什么。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] ['evri] [bloʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [veɪn] [rɪ'grets] .

Teach	me	to	be	humble	,	patient	under	every	blow	,	and	no	more	vain	regrets	.
教	我	到	是	谦逊的	,	病人	在下面	每一个	吹	,	和	不	更多的	徒劳	遗憾	.

教我谦逊，忍耐一切打击，不再徒增遗憾。

[aɪ][mʌst; məst][ækt][æt; ət][wʌns] .

I	must	act	at	once	.
我	必须	行为	在	一次	.

我必须立即采取行动。

[wʌt] [dɪd] ['ɑːrθər] [seɪ] ?

What	did	Arthur	say	?
什么	做过	亚瑟	说	?

亚瑟说了什么?

- [ðə; ði] ['mætər] [leɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	The	matter	lay	in	my	own	hands	,	'	said	he	,
-	这	事情	躺	在	我的	自己的	双手	,	-	说	他	,

“这件事掌握在我自己手中，”他说。

['weðər] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [məːk] [ɔːr][nɑːt] .

whether	this	man	should	stay	at	Mirk	or	not	.
无论	这	男人	应该	停留	在	隐晦	或者	不是	.

这个男人是否应该留在米尔克?

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [truːθ] [hiː; hi] [spoʊk] !

How	little	did	he	know	with	what	truth	he	spoke	!
如何	小的	做过	他	知道	和	什么	真相	他	辐	!

他对自己所说的话中蕴含的真理又了解得多么少啊!

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['meri] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

And	I	must	speak	to	Mary	without	delay	,
和	我	必须	说话	到	玛丽	没有	延迟	,

我必须立即和玛丽谈谈。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .

for	that	I	alone	could	stop	her	marriage	with	this	man	.
为了	那	我	独自的	可以	停止	她	婚姻	和	这	男人	.

只有我才能阻止她和这个男人结婚。

[haʊ] [truː] [ə'gen] ?

How	true	again	?
如何	真的	再次	?

真是如此吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	will	do	it	.
出色地	,	我	将要	做	它	.

好的，我会做的。

〃 [ðen] [maɪ] ['leɪdi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] ['swoʊlən] [aɪz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] ,

〃	Then	my	Lady	washed	her	swollen	eyes	,	and	smoothed	her	hair	,
〃	然后	我的	女士	洗过	她	肿	眼睛	,	和	平滑	她	头发	,

“然后，夫人洗了洗肿胀的眼睛，梳理了一下头发，

[ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['soʊbər] [bɑːndz] , [ˌʌn'tɜːrnd] [ðə; ði] [dɔːr] - [kiː] , [ænd; ənd]

all	tangled	and	escaped	from	its	sober	bonds	,	unturned	the	door	-	key	,	and
全部	纠缠不清	和	逃脱	从	它是	清醒	债券	,	未翻阅	这	门	-	钥匙	,	和

['hævɪŋ] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [bel] ,

having	rung	her	bell	,
拥有	梯子	她	钟	,

一切都纠缠在一起，挣脱了束缚，她转动了门钥匙，然后按响了门铃。

[ə'weitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

awaited	with	the	lamp	so	placed	that	it	threw	her	face	in	shadow	,
等待中	和	这	灯	所以	放置	那	它	扔	她	脸	在	阴影	,

她端着灯，灯摆放的位置恰好将她的脸映照在阴影里。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

the	coming	of	her	waiting	-	maid	.
这	未来	的	她	等待	-	女佣	.

她的侍女来了。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神